00058131

THE
ASIATIC SOCIETY OF BOMBAY
Town Hall, Bombay.

Digitized with financial assistance from

on 10 July, 2018

ÉTUDES

SUR LA FORMATION

DES

RACINES SÉMITIQUES.

Imprimerie de Marius Nicolas, à Meulan (Seine-et-Oise).

ÉTUDES

SUR LA FORMATION

DES

RACINES SÉMITIQUES

SUIVIES DE

CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

SUR

L'ORIGINE ET LE DÉVELOPPEMENT DU LANGAGE

PAR M. L'ABBÉ LEGUEST

Membre de la Société Asiatique

58131

Tant que les mots simples suffisent au besoin des hommes, il n'y a guère de raison pour désigner un objet par plus d'une syllabe.

G. DE HUMBOLDT.

En combinant le génie inné à l'homme pour les langues avec les circonstances qui entourent naturellement l'état primitif de la société, on peut, je ne dis pas expliquer en détail, mais entrevoir l'origine des langues les plus parfaites.

IDEM.

A son apparition, la langue était simple, sans procédés artificiels, pleine de vie et du mouvement de la jeunesse. Tous les mots étaient courts, monosyllabiques, formés la plupart de voyelles brèves et de consonnes simples. Les mots se pressaient et s'agglomeraient dans le discours comme les brins d'herbe dans le gazon.

JACQUES GRIMM.

PARIS

CHEZ BENJAMIN DUPRAT

LIBRAIRE DE L'INSTITUT, DE LA BIBLIOTHÈQUE IMPÉRIALE, ETC., ETC.,

7, RUE DU CLOÎTRE SAINT-BENOÎT

1858

00058131

PRÉFACE.

Dans une petite brochure publiée à la fin de l'année 1856, nous avons émis quelques idées sur la formation des racines sémitiques. Des suffrages d'hommes compétents sont venus s'ajouter à ceux qui nous avaient été donnés antérieurement à cette publication ; mais, disons-le franchement, tous les orientalistes n'ont pas adopté la même manière de voir. Quelques personnes regardées à bon droit, à cause de leur position élevée dans la science, comme pouvant faire autorité, ont pensé qu'il n'y avait dans notre système que des combinaisons heureuses, et ont formulé contre lui diverses objections. Je respecte certainement l'opinion de ces personnes, et suis convaincu qu'elles n'ont été guidées que par l'amour de la vérité ; mais elles ne sauraient trouver mauvais que j'essaye de répondre à leurs objections, si je crois pouvoir le faire avec avantage. Qu'elles soient bien persuadées que je ne voudrais pas faire d'une question de science une question de vanité ou d'amour-propre. Animé d'une conviction profonde, je m'efforce de la faire passer dans l'esprit des autres ; je n'ai donc pas voulu laisser inachevée l'œuvre que j'avais commencée, et maintenant qu'elle est à peu

près terminée, je l'abandonne à l'examen des philologues et des orientalistes, laissant à la divine Providence le soin d'en disposer comme il lui conviendra.

AVANT-PROPOS

MIS EN TÊTE DE LA PETITE BROCHURE IMPRIMÉE EN 1856.

Dans une lettre insérée, le 29 juillet 1856, dans l'*Ami de la Religion,* et répétée en partie par le *Journal des Débats* et autres feuilles de la presse, nous avons voulu présenter à l'examen des philologues le résultat de nos études sur la formation des mots arabes (1). Plusieurs orientalistes distingués nous ayant engagé à publier dès à présent le résumé de nos recherches, nous ne croyons pouvoir mieux faire que de suivre leurs conseils.

Nous prions les personnes qui voudront bien lire cet Essai, de le faire sans idées préconçues. Qu'elles se gardent bien d'attribuer à la racine arabe ou hébraïque une idée générale, pour l'appliquer ensuite à nos décompositions. Ce n'est pas ainsi, selon nous, que notre système doit être jugé, puisque nous nous gardons bien d'attribuer à la racine une idée générale qui embrasse toutes ses significations. C'est dans le dictionnaire de Freytag que nous avons puisé toutes nos citations ; c'est donc en vérifiant si toutes ces citations sont exactes,

(1) Nous avions fait connaître ce résultat, il y a dix-huit mois, dans un cours d'arabe dont on avait bien voulu nous charger.

qu'il faut voir si notre système étymologique est vrai, ou s'il est faux.

Dès l'instant où un auteur présente des faits en dehors des idées reçues, il ne faut pas chercher à apprécier ces faits à l'aide de ces idées reçues qui le condamnent par avance ; il faut les juger et les examiner en eux-mêmes, et voir ensuite si l'on doit rejeter les faits, ou modifier les idées qu'on avait acceptées jusqu'alors.

RÉPONSE AUX OBJECTIONS.

Trois objections principales ont été faites contre le système de formation des racines sémitiques que nous croyons être le véritable. Nous allons les mentionner ici avec les réponses que nous leur opposons.

PREMIÈRE OBJECTION.

Une foule des mots que vous employez à reformer les autres ne se rencontrent jamais dans les auteurs arabes;

Plusieurs des significations que vous attribuez aux décomposés ne sont qu'accidentellement employées par ces mêmes auteurs;

Vos étymologies ne paraissent être que des rapprochements ingénieux.

Discutons successivement chacune des parties de l'objection.

1° *Une foule des mots que vous employez pour reformer les autres ne se rencontrent jamais dans les auteurs.*

Il est vrai de dire que le plus grand nombre des mots composants, non pas cependant la totalité, ne se trouve jamais employé dans les auteurs; mais n'est-il pas naturel que beaucoup dès composants qui passèrent tout d'abord de la langue

primitive dans les langues sémitiques soient tombés peu à peu en désuétude, remplacés qu'ils étaient par de nouveaux mots composés plus aptes que les anciens à classer et à préciser les idées? Et d'ailleurs, de deux choses l'une : ou ce grand nombre de mots et significations que j'ai retirés de Freytag et qu'on ne trouve pas dans les auteurs appartiennent à la langue arabe, ou ils ne lui appartiennent point. S'ils ne lui appartiennent pas, pourquoi les trouve-t-on dans Freytag? S'*ils lui* appartiennent, pourquoi refuser de les employer dans les étymologies? N'y a-t-il pas en français et dans toutes les langues des mots familiers, bas et populaires, qu'on ne trouve jamais dans les auteurs, et dont cependant on doit nécessairement tenir compte quand il s'agit d'étudier les étymologies?

2° *Plusieurs des significations que vous attribuez à vos composés ne sont qu'accidentellement employées par les auteurs arabes.*

Imaginons pour un instant qu'il en soit de la langue française comme de certaines langues américaines, c'est-à-dire que les mots qu'elle renferme puissent se décomposer. Si l'on proposait un système de décomposition à l'aide duquel on retrouvât les étymologies de tous les mots avec le sens qu'ils ont le plus communément aujourd'hui dans les auteurs ou la conversation, sans entrer en aucune façon dans l'examen de ce système, on pourrait en conclure *à priori* qu'il est basé sur une erreur ; car les significations que les mots avaient dans le latin ou dans les langues celtiques ne sont plus bien souvent

celles que nous leur donnons aujourd'hui. Pourquoi voudrait-on qu'il en fût autrement quand il s'agit des mots arabes eu égard à la langue primitive dont ils tirent leur origine? Le système que j'ai proposé, s'il est juste, ne doit donc pas dans bien des circonstances donner la signification la plus communément employée par les auteurs, mais seulement celle que ce même mot avait à l'origine. Il suffit, pour nous garantir *généralement de toute* erreur et nous donner créance, que Freytag ou le Kamous nous l'aient conservée.

3° *Vos étymologies ne sont que des rapprochements ingénieux.*

Si mon système n'est qu'*ingénieux,* ou, en d'autres termes, si les étymologies que je présente ne sont que l'effet du hasard, il est clair qu'en substituant aux quatre lettres ا و ى ء, que je supprime partout, quatre autres lettres quelconques, telles par exemple que ب ت ث ج; il est clair, dis-je, qu'en faisant cette substitution on devra être conduit à des résultats analogues. Mais nous sommes persuadé qu'il *est impossible* de présenter en agissant ainsi des séries semblables à nos séries de formations pléonastiques, complémentaires, approchées, etc. (1); et, remarquons-le bien, il ne s'agira pas d'appliquer le

(1) Voy. ces séries ch. V, p. 11 et suiv., ch. VI, p. 27 et suiv., ch. VII, p. 45 et suiv. Les séries pléonastiques et complémentaires ou explétives des ch. VI et VII offrent par elles-mêmes un caractère bien remarquable et qui empêche de les attribuer au hasard. Une petite brochure faite sur la langue chinoise, et que je n'ai pas citée dans le cours de mon ouvrage parce que je ne la connaissais point encore, prouve qu'on emploie aujourd'hui en Chine, dans le langage vulgaire, des façons de parler et des tournures de phrases tout à fait analogues à celles qui ont produit ces formations pléonastiques ou complémentaires. Voy. *Manuel pratique de la langue*

système qu'on voudrait proposer sur un très-petit nombre de mots. De même que c'est par l'ensemble de nos décompositions qu'il faut apprécier notre système, et non par l'une ou l'autre de ces décompositions considérée isolément (car qui oserait prétendre ne pas avoir commis quelques erreurs en présentant les étymologies d'un millier de mots dont l'origine se perd dans la nuit des temps?), de même aussi c'est par un ensemble de faits capable de balancer le poids et l'autorité des exemples que j'ai proposés qu'on doit démontrer la fausseté de mon système d'une manière irrécusable (1). Au reste, si l'on veut faire un essai moins long, ou peut observer que beaucoup de nos décompositions présentent un caractère extrêmement remarquable : ce sont celles dans lesquelles j'ai rapproché deux racines au moyen d'une lettre commune (2). Si les séries que ces

---

chinoise, par L. Rochet. « En chinois, dit A. Schleicher, la conversation contient beaucoup de ces composés synonymes qui sont caractéristiques pour le génie de la langue. Par exemple, les mots *taó* et *loú* avec accent égal signifient, *taó* « dérober, renverser, atteindre, couvrir, un étendard, du blé, conduire, fouler aux pieds, *le chemin;* » le mot *loú* signifie « la voiture, la rosée, le corbeau de mer, une certaine rivière, une sorte de bambou, forger, détourner, *le chemin* ». Mais composez les deux mots, et vous verrez que *taó-loú* ne signifiera que *le chemin*, puisqu'ils ne coïncident que dans cette signification seule. » Voy. *Les langues de l'Europe moderne*, par A. Schleicher, traduit par Herman Ewerbeck, p. 67.

(1) Peut-être dira t-on encore, car l'esprit humain est fertile en objections : Les lettres que vous supprimez ont dans les langues sémitiques un caractère particulier; le hasard peut donc produire par leur suppression ce qu'il ne saurait produire sans elles. — D'où viennent tous les éléments de chance heureuse produite par le hasard? Ils ne peuvent provenir *évidemment* que du nombre des racines sur lesquelles je puis choisir les deux composants pour reproduire le composé. Or le caractère particulier des lettres ا ء و ى ne peut ni diminuer ni augmenter ce nombre.

(2) Voy. ces séries p. 22, 36, 53 et 71.

rapprochements ont formées ne sont que l'effet du hasard, en substituant comme précédemment à ce système de rapprochement un autre système qui laisse aux racines les mêmes chances de combinaison, on devra pouvoir obtenir des séries analogues. Ainsi, par exemple, si BCK est le type des racines que nous avons décomposées en BC et CK, ou CAK, COK, CUK, CIK, etc. (1), au lieu de combiner BC avec une autre racine dont la première *lettre forte* soit aussi C, convenons de la combiner avec les racines dont la première lettre forte soit celle qui suivra immédiatement C; représentons ces racines par DK, DAK, DOK, etc. Il est clair que les racines qui commencent par D et se terminent par K embrassant un cercle aussi étendu que les racines qui commencent par C et se terminent par K, nous aurons les mêmes chances pour trouver des séries analogues à celles qui nous ont été fournies par nos décompositions en CK, COK, etc. Mais si cet essai ne peut réussir, à quoi faudra-t-il en attribuer l'insuccès (2)?

---

(1) Les voyelles *a*, *o*, *u*, *i*, représentent ا و ى.

(2) Que l'on essaye, au reste, toute combinaison de racines imaginable, comme, par exemple, de rapprocher les racines avec la condition de supprimer les lettres fortes, initiales ou finales (ce que nous-même avions commencé à faire), et on verra que ces systèmes, bien qu'offrant au hasard les mêmes chances ou plus de chances que le nôtre, ne sauraient conduire à des faits positifs et incontestables, tels que ceux que nous présentons dans nos séries pléonastiques, complémentaires, etc. Aujourd'hui nous pourrions ajouter bien des décompositions à celles qui se trouvent dans cette brochure, et nous ne craindrions pas de prendre l'engagement, devant un corps savant qui voudrait s'occuper de cette question, de fournir dans un laps de temps très-court des séries de plusieurs centaines de mots analogues à celles qui se trouvent déjà dans cet ouvrage. Nous écarterions même de ces séries les étymologies qui, comme plusieurs de celles indiquées aux pages 134, 135, etc., ont été données plu-

SECONDE OBJECTION.

Pourvu que l'on sache lire l'arabe et ouvrir un dictionnaire, on pourrait d'après ce système retrouver les étymologies des mots; or, qui ne sait combien les recherches étymologiques nécessitent dans toutes les langues de savantes et profondes recherches?

L'étymologie de certains mots nécessite de savantes et profondes recherches; mais il serait bien faux de dire qu'il en est ainsi dans la plupart des cas. Quel est l'homme par exemple qui sans avoir appris le latin ne reconnaîtrait pas dans *habitudo, hereditarius, hæreditas, necessitas,* l'origine des mots *habitude, héréditaire, hérédité, nécessité?* Pourquoi veut-on que la même facilité n'existe pas quand il s'agit de reconnaître la composition de certains mots arabes? Mais au reste, que les savants se consolent : après que les ignorants auront élagué du dictionnaire arabe les mots à étymologie facile, il en restera encore une foule sur lesquels ils pourront exercer leur savoir et leur sagacité : ce seront ceux qui trop écartés du sens primitif demandent pour qu'on puisse remonter jusqu'à leur origine une

---

tôt pour poser un principe que pour donner une épreuve de notre système. Nous pensons même qu'en recourant à l'ensemble des langues sémitiques, et non pas seulement à l'arabe et à l'hébreu, on pourra décomposer la plupart des racines arabes et presque toutes celles de la langue hébraïque, ce qui réduira ainsi considérablement le nombre des racines primitives. Chaque racine devient en quelque sorte, dans notre système, un texte que l'on traduit comme un texte chinois. Voir, pour un modèle de traduction semblable, *Les langues de l'Europe moderne,* par A. Schleicher, traduit par Herman Ewerbeck, p. 69 et suiv.

connaissance profonde des langues sémitiques, ainsi que des mœurs et des usages des peuples qui les ont parlées. C'est alors seulement qu'on pourra suppléer aux indications insuffisantes que le dictionnaire aura fournies.

TROISIÈME OBJECTION.

Ce système de formation des mots est contraire au génie des langues sémitiques.

Mais en quoi et pourquoi lui est-il contraire? Il ne s'agit pas ici de lancer une accusation vague et générale; il faut la formuler, la préciser. Il nous semble à nous que, loin de lui être contraire, il s'harmonise parfaitement avec elles, car il résoud des difficultés jusqu'alors insolubles.

Comment concevrait-on en effet l'existence de ces racines sémitiques qui offrent des sens si différents, si éloignés les uns des autres, et si bizarres dans leurs variations? Les imaginations les plus fécondes seraient bien empêchées, si elles voulaient rattacher à une origine commune toutes ces significations qu'on voit dans Freytag appartenir à une même racine. Admettez au contraire que des formations différentes aient produit une même combinaison de consonnes, c'est-à-dire une même racine, et toute difficulté disparaît; et ce n'est pas là le seul problème dont ce système donne la solution. Avait-on expliqué jusqu'alors l'origine des formes si variées que peuvent affecter les mots et les verbes des langues sémitiques? avait-on expliqué l'origine des prépositions ou conjonctions telles que بِ,

ل, أن, etc., ou celle de l'article et de la terminaison en ت du féminin? Nous sommes bien loin certainement de nous croire infaillible dans nos explications; cependant l'assentiment et l'approbation que plusieurs savants et philologues ayant bien voulu nous éclairer de leurs conseils ont déjà donnés à la manière dont nous avons expliqué la formation de tous ces types (*1*), nous autorisent à penser que notre manière de voir sera partagée par ceux des orientalistes qui voudront bien en apprécier la valeur.

Si notre système de formation des racines s'harmonise parfaitement avec le génie des langues sémitiques, on peut dire encore qu'il n'a pas un rapport moins intime avec les grandes lois de la philologie dont il est en quelque sorte le type et l'expression.

Les philologues ont reconnu que la voyelle tombe, disparaît et se change avec la plus grande facilité.

Les philologues ont reconnu que le phénomène de l'agglutination prend un caractère de plus en plus intense à mesure qu'on se rapproche davantage de l'origine des langues.

Les philologues ont reconnu que dans les langues les plus anciennes on arrive à une racine qui n'est ni verbe, ni substantif, ni adjectif, mais qui est susceptible de revêtir ces différentes formes. Or, je le demande, ne peut-on pas dire que ces trois

(1) Voir pour toutes ces formations ch. XXI, p. 125 et ch. XXII, p. 130.

lois forment tout mon système? Je n'ai fait qu'en montrer la puissance et la fécondité (1).

Je terminerai ces réflexions en faisant observer que si l'on n'admet pas ce système de formation, il s'agira d'expliquer la remarque faite par M. de Sacy dans la *Chrestomathie arabe*, ou de prouver que ce grand orientaliste a eu tort de la faire. Il s'agira encore de retrouver ce système étymologique anciennement connu des grammairiens arabes, dire quel il était, en quoi il consistait; et si l'on admet que ce système est le mien, pourquoi condamner sans appel toute une série d'illustres auteurs faisant connaître eux-mêmes les lois de leur propre langue?

---

(1) « L'agglutination, dit M. Ernest Renan, dut être le procédé dominant du langage des premiers hommes, comme la synthèse, ou plutôt le syncrétisme, le caractère de leur pensée. » Voy. *La Liberté de penser*, t. III, n° 13, 15 décembre 1848, p. 72, *De l'origine du langage*, par M. Renan (ouvrage couronné par l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres). — « La plupart des langues de l'Amérique septentrionale sont encore dans l'état d'enfance; on y peut par voie d'agglutination former des mots à l'infini. Une fois un radical créé, il est possible d'en faire la partie du discours que l'on veut. » Voy. *La terre et l'homme*, par M. Alfred Maury, p. 440. — Le caractère holophrastique est très-prononcé dans la langue algonquine. « Une fois entrés dans le mot composé, les mots composants y subissent des altérations, des abréviations telles, qu'il est toujours difficile de ramener un mot composé à ses éléments simples. M. H. Schoolcrat a comparé le résultat de cette agglutination profonde au mélange de diverses couleurs d'où naît une couleur composée ayant un reflet propre dans lequel l'on ne saisit plus les couleurs élémentaires. » Voy. *La terre et l'homme*, p. 446.

LISTE

DE QUELQUES RACINES DONNANT LIEU A DES SIGNIFICATIONS DONT IL EST A PEU PRÈS IMPOSSIBLE D'EXPLIQUER L'ENCHAÎNEMENT SANS ADOPTER LE SYSTÈME QUE NOUS PROPOSONS.

COMPAREZ :

أزف Properavit, cito, de repente venit, p. 47, n° 3 (1), *et* أزف Coaluit *vulnus*, p. 85, n° 2. * جفأ Detersit festucas *fluvii*, p. 14, n° 7, *et* جفأ Aperuit *et contra* clausit *portam*, p. 110, n° 1. * جذف Celeriter ivit, p. 30, n° 9, *et* جذف Parvis gressibus incessit *dorcas*, p. 48, n° 6. * خلفة Dissensio, adversatio, p. 24, n° 23, *et* خلفة Panniculus quo resarcitur, p. 101, n° 19 (2). * أعشم Lusciosus ob senectutem, p. 19, n° 72, *avec* عشم Macie aridus, p. 66, n° 81, *et* عشمة Concupiscentia, p. 66, n° 82. * عدس III. Continuo iter fecit, p. 19, n° 69, *et* عدس Vehementer calcavit, p. 75, n° 173. * عقر Diu detinuit *aliquem*, p. 75, n° 174, *et* عقيرة Vox alta legentis, p. 67, n° 85. * عضر Cohibuit, prohibuit, retinuit, p. 33, n° 60, *avec* عضور Iratus, iracundus fuit, p. 51, n° 47, *et* عضر Commoditate vitæ et abundantia bonorum donavit *aliquem Deus*, p. 92, n° 85. * فضّ II. Apertis valde oculis et fixis intuitus fuit, p. 75, n° 30, *et* فضّ Separavit *rem a re*, p. 108, n° 15. * لحصان Cursus velocitas, p. 34, n° 67, *et* لحيص Angustus, arctus, p. 39, n° 134. * لذم Placuit *alicui res*, p. 52, n° 51, *et* لذم Commoratus, affixus fuit *loco*, p. 96, n° 38. * لطث Petivit *aliquem lapide*, p. 34, n° 69, *et* لطث Congregavit, p. 69, n° 105. * لغب Corrupit *alicui rem*, p. 34, n° 70, *et* لغابة Stultitia et imbecillitas, p. 39, n° 135. * لفت Devertit, avertit *faciem suam*, p. 34, n° 73, *et* لفت Detraxit corticem *ab arbore*, p. 77, n° 192. * لكز Avarus, p. 55, n° 91, *et* لكز Pugno percussit in pectore, p. 39,

(1) Les numéros cités après chaque signification renvoient à la page et aux numéros d'ordre. On trouvera beaucoup d'autres rapprochements tout aussi curieux indiqués dans le cours de l'ouvrage ; mais ceux-ci n'y ont point été indiqués.

(2) Si l'on n'adopte pas notre système, on expliquerait difficilement comment les deux significations données à خلفة ont pu avoir une même origine.

n° 136. * مَتَنَ Percussit vehementer, p. 26, n° 47, *et* مَتِنَ Substitit *aliquo loco*, p. 96, n° 44. * مَحَنَ Mundavit *puteum* terra, cœno educto, p. 26, n° 48, *avec* مِحْنَة Afflictio, calamitas, p. 35, n° 77, *et* مَحِنَ Indutu multo trivit *vestem*, p. 77, n° 175. * مَضَحَ Transmisit liquorem, perfluxit *uter*, p. 21, n° 91, *et* مَضِحَ Dispersit radios *sol*, p. 70, n° 117. * مِعَالَة Malum, p. 35, n° 81, *et* مَعِلَ Properavit, celeriter incessit, p. 44, n° 13. * مَلَقَ Percussit fuste, p. 82, n° 35, *et* مَلِقَ Fortiter, valide incessit, p. 40, n° 142. * هَدَجَ Tremulo gressu et ejusmodi motu cucurrit *struthio-camelus*, p. 71, n° 128, *avec* هَدِجَ Incessit modo senis, *et* هَدِجَ Argutam vocem edidit *camela* præ amore in pullum, p. 87, n°s 32 et 33.

ÉTUDES

SUR LA FORMATION

DES

RACINES SÉMITIQUES.

CHAPITRE PREMIER.

DE LA FORMATION DES RACINES SÉMITIQUES.

La formation des racines sémitiques est une question qui a souvent occupé les savants et les philologues. Divers systèmes ont été proposés pour expliquer cette formation. L'illustre M. de Sacy n'en formula aucun d'une manière générale; mais il supposa que beaucoup de racines arabes avaient été formées par la réunion de deux autres qui avaient perdu chacune une partie de leurs éléments (1).

---

(1) Nous croyons devoir reproduire ici en entier les deux endroits où M. de Sacy s'est occupé de cette question. Dans son *Anthologie grammaticale*, p. 449, M. de Sacy s'exprime ainsi :

« Je crois convenable de fixer l'attention du lecteur sur l'observation que fait ici Béïdhawi relativement aux verbes qui ont pour leurs deux premières radicales les lettres ف et ل. Il avait fait, un peu plus haut, une observation toute semblable sur ceux dont les deux premières radicales sont les lettres ن et ق. Il semble que les grammairiens ou les lexicographes arabes aient cru reconnaître que les racines trilitères sont composées de deux parties, dont la première, formée des deux premières radicales, exprime une idée générale, et la seconde (*qui n'est peut-être que la contraction d'une autre racine bilitère*) restreint cette idée générale et la modifie...

Ces éléments perdus sont, suivant nous, les quatre lettres ا, ء, و, ى, ou celles qui leur correspondent en hébreu, chaldéen, syriaque; aussi nous appellerons désormais ces quatre lettres *lettres faibles*, par opposition à toutes les autres, auxquelles nous donnerons la dénomination de *lettres fortes* (1).

Nous croyons pouvoir présenter un ensemble de faits tel qu'il sera impossible de mettre en doute que beaucoup de racines ou mots sémitiques ont été formées par la juxtaposition et l'agglutination de deux autres racines sémitiques; mais ces racines, en se réunissant, perdirent en tout ou en partie ceux des quatre éléments *élif*, *hé*, *ouaou*, *ya*, qu'elles renfermaient avant l'agglutination.

Cet ensemble de faits, que nous soumettons à l'appréciation des savants, ne fera pas seulement reconnaître le mode de formation de

---

« Comme ce sujet me paraît digne des méditations des philosophes, et que dernièrement encore cette question a occupé une place importante dans une dissertation de M. Herm. Hupfeld, professeur en l'université de Marbourg, intitulée : *De emendanda lexicographiæ semiticæ ratione Commentatiuncula* (Marbourg, 1827), je pense qu'il sera utile de réunir ici quelques exemples des observations du même genre, qui sont fréquentes dans le commentaire de Motarrézi sur les *Séances de Hariri*. »

M. de Sacy cite ensuite les exemples.

Dans un autre passage, tiré de la *Chrestomathie arabe*, 2e édit., t. III, p. 231, cet illustre orientaliste avait fait l'observation suivante :

« Motarrézi dit, en finissant, que la composition même du mot رشح indique l'humidité. Ceci tient à un système étymologique dont je n'ai trouvé nulle part le développement, *mais qui me paraît fondé sur la supposition que beaucoup de racines trilitères sont formées de deux racines qui, en se réunissant, ont perdu chacune une partie de leurs éléments.*

« Dans l'exemple précédent, l'auteur paraît avoir supposé que رشح est formé de رشّ et نشح Ad satietatem bibit.

Les mots composants sont ici رشّ et سحّ ou ساح *f. I.*

(1) Je ne prétends pas donner ici une nouvelle classification des lettres arabes; c'est pour éviter une périphrase que je les ai désignées ainsi. Si ces mêmes lettres n'eussent pas joué aujourd'hui le rôle de consonnes, nous les eussions nommées voyelles.

la majeure partie des racines sémitiques; il établit encore, suivant nous, d'une manière incontestable, qu'une langue d'un caractère tout différent de celui des langues sémitiques les a précédées et a servi à former les racines ou mots qui leur appartiennent.

Si l'on veut, en effet, analyser en particulier et d'une manière rigoureuse chacune des compositions que nous avons présentées, on reconnaîtra que, dans bien des circonstances et avec le système actuel des langues sémitiques, *là* où il aurait fallu un substantif nous *avons un verbe, là où il* aurait fallu un adjectif nous avons un substantif, là où il faudrait un adverbe nous trouvons un adjectif, etc. D'un autre côté, nous pensons qu'on ne saurait mettre en doute et attribuer au hasard l'ensemble des formations que nous présentons, si on les considère abstraction faite de toute forme grammaticale et sous le rapport des idées seulement; mais, s'il en est ainsi, il faudra *bien admettre* que le même mot pouvait à l'origine, comme dans la langue chinoise, représenter à la fois le substantif, l'adjectif, le verbe, l'adverbe, etc. (1).

Dans un pareil langage le verbe lui-même ne devait pas se rencontrer avec ses modes et ses temps; il n'existait pour le représenter qu'un mot sans conjugaison, que j'appellerai *nom d'action*. Ce mot pouvait, ainsi que cela a lieu encore dans le chinois, être pris à la fois dans le sens actif, neutre ou passif. Au reste, nous verrons plus tard, et après avoir exposé les faits (2), qu'avec le système de déclinaison des langues sémitiques, l'agglutination eût été impossible dans la plupart des cas, tandis qu'au contraire rien ne l'empêchait en ne supposant que l'existence du nom d'action.

Un autre caractère que présente cette langue originelle, c'est l'absence presque complète de prépositions et de conjonctions. Dans toutes nos décompositions, en effet, là où d'après le génie des lan-

---

(1) En chinois, par exemple, le mot *hia* signifie à la fois « descendre, le bas, en bas »; le mot *chang*, « monter, en haut, le haut ».

(2) Chapitre XIX.

gues sémitiques une préposition ou une conjonction eussent été nécessaires, ou ordinairement employées pour exprimer le rapport des idées, les mots se trouvent accolés sans l'intermédiaire de ces particules ; c'est donc à dire qu'elles n'existaient point encore. Les prépositions et les conjonctions auraient d'ailleurs empêché bien souvent par leur interposition la juxtaposition, et par suite l'agglutination des mots.

On peut observer, au reste, que les prépositions et les conjonctions ne servent à exprimer qu'un rapport abstrait que l'esprit peut suppléer dans une foule de cas, sans qu'il soit nécessaire de l'énoncer. Que l'on dise, par exemple, dans une langue telle que nous la concevons, *oiseau perché branche ;* cette phrase, rendue en bon français, voudra dire *oiseau perché sur une branche ;* mais la relation de position avait été saisie immédiatement dans la première phrase sans qu'il fût nécessaire de l'exprimer. Si nous disons de même *homme entrer maison,* il n'est nullement nécessaire que la relation d'intériorité soit rendue par la préposition *dans :* la seule juxtaposition des mots *entrer* et *maison* suffit pour l'exprimer sans qu'il puisse rester aucun doute à cet égard.

Pour nous résumer enfin, nous dirons qu'on est conduit par induction, et *d'après les faits que nous exposerons*, à supposer qu'il n'existait à l'origine que le mot simple offrant un sens par lui-même. Ce mot n'était pas exclusivement substantif, verbe, adjectif, etc., mais il pouvait, suivant les circonstances, exprimer ces divers rapports sans aucune modification nouvelle.

Les catégories grammaticales, c'est-à-dire les parties d'oraison et les autres formes qui s'y rapportent, ou plutôt les signes destinés à représenter les rapports qu'elles expriment, n'existaient point encore (1) ; la transmission de la pensée pouvait d'ailleurs se faire sans formes grammaticales ou parties d'oraison.

---

(1) Voir dans le dernier chapitre de ce Mémoire quelques considérations sur la manière dont ont pu se former ces catégories grammaticales.

« Là où des phrases entrecoupées, dit M. de Humboldt (1), dépassent rarement les limites de la proposition simple, l'intelligence n'exige pas qu'on se représente exactement les formes grammaticales des mots, ou qu'on en porte la distinction jusqu'au point où chacune de ces formes paraît dans toute son individualité. Il suffit pour lors très-souvent de savoir que tel mot est le sujet de la proposition, sans qu'on ait besoin de se rendre compte exactement s'il est substantif ou infinitif; qu'un autre mot en détermine un troisième, sans qu'on doive se décider à le considérer comme participe ou comme adjectif. *On voit par là qu'il* est possible de parler et d'être compris sans s'assujettir à marquer où même à distinguer les formes grammaticales des mots. »

Un peu plus loin, ce grand philologue ajoute (2) : « Je crois avoir démontré aussi qu'il est possible, en ne faisant entrer qu'un nombre bien limité de rapports dans une phrase, de s'arrêter au point où la distinction exacte des catégories grammaticales n'est point nécessaire; qu'on peut renoncer *entièrement* au système de classer chaque mot dans une de ces catégories et de lui en attacher la marque; qu'on peut s'éloigner dans la forme des phrases aussi peu que possible des équations mathématiques. »

L'analogie seule permettait de prévoir les résultats auxquels nous sommes arrivés par l'analyse des faits; car en remontant dans l'histoire des langues, on voit s'y produire avec une grande intensité la juxtaposition et l'agglutination des mots (3), et on est conduit à y reconnaître une racine qui n'est ni substantif, ni verbe, ni adjectif, mais qui est susceptible de revêtir ces différentes formes.

Observons enfin, en terminant, que des hommes dont tout le monde aime à reconnaître le profond savoir ont été conduits par des

---

(1) *Lettre à M. Abel de Rémusat*, p. 5.

(2) P. 13.

(3) Voir M. Renan, *De l'origine du langage*, mémoire inséré dans la *Liberté de penser*, n° 13, 15 décembre 1848, p. 75.

considérations tout autres que les miennes, à supposer l'existence des faits que nous pensons être parvenus à démontrer.

« S'il faut, dit M. Ernest Renan (1), renoncer à chercher parmi les dialectes actuellement existants l'idiome sémitique primordial, ne peut-on pas du moins admettre que ces dialectes tirent leur origine d'une langue maintenant évanouie, qui serait le prototype commun de la famille et aurait renfermé en germe les procédés que les branches diverses se sont partagés? Des faits particuliers aux langues sémitiques donnent, il faut l'avouer, à cette hypothèse un grand air de vraisemblance. Telle est la facilité avec laquelle le système des langues sémitiques se laisse ramener à un état plus simple, qu'on est tenté de croire à l'existence historique et à la priorité de cet état..... De bonne heure cette idée se produisit parmi les savants voués à l'étude des langues sémitiques. Elle a été adoptée au moins comme probable par Michaelis, Adelung, Klaproth, Gésénius, Guillaume de Humboldt, et elle est devenue de nos jours en Allemagne la base d'un système de philologie comparée dont nous aurons plus tard à apprécier la valeur. »

Après avoir présenté quelques considérations sur les racines ayant leurs deux premières radicales communes, M. Ernest Renan ajoute (2): « On arrive ainsi à une langue simple et monosyllabique, sans flexions, sans catégories grammaticales, exprimant les rapports des idées par la juxtaposition et l'agglutination des mots; à une langue, en un mot, assez analogue aux formes les plus anciennes de la langue chinoise... Un tel système devrait sans doute être considéré comme logiquement antérieur à l'état actuel des langues sémitiques. »

---

(1) *Histoire générale des langues sémitiques*, p. 85.
(2) P. 87.

CHAPITRE II.

EMPLOI DES RACINES SYRIAQUES, HÉBRAIQUES, CHALDÉENNES, DANS LA DÉCOMPOSITION DES RACINES ARABES.

Un grand nombre de racines, avons-nous dit dans le chapitre précédent, ayant été formées par la juxtaposition de deux autres dans lesquelles on avait supprimé un ou plusieurs des éléments ى , ء ا, nous aurons évidemment recours aux racines concaves, défectueuses, bilitères, hamzées, ou à celles qui renferment un ء, pour recomposer en arabe les racines de trois lettres fortes; mais les langues sémitiques, avant de suivre chacune leur développement particulier, reçurent de la langue qui les précéda leurs mots racines tout formés; car l'agglutination, ainsi que nous l'avons dit plus haut, et comme nous le verrons plus tard (1), ne fut plus possible, au moins dans la généralité des cas ,après que chaque langue sémitique eut adopté son système grammatical. Il suit de là que, pour décomposer en arabe les racines de trois lettres fortes, nous n'aurons pas seulement recours aux racines concaves, défectueuses, hamzées ou bilitères de cette même langue, ou à celles qui renferment un ء, nous pourrons encore prendre les correspondantes de ces mêmes racines en hébreu, chaldéen, syriaque. Il a dû, en effet, arriver souvent que certaines racines concaves, défectueuses, etc., perdirent, en passant dans la langue arabe, la signification qu'elles avaient dans la langue primitive, tandis que les correspondantes de ces mêmes racines la conservèrent en hébreu, chaldéen ou syriaque. Ce que nous ferons pour les racines de trois lettres fortes, nous pourrons aussi le faire pour les racines concaves ou géminées, quand nous les décomposerons au moyen de deux racines doublement défectueuses ou renfermant un ء.

---

(1) Chap. XIX.

CHAPITRE III.

RACINES BILITÈRES OU GÉMINÉES CONSIDÉRÉES COMME N'AYANT RENFERMÉ *SOUVENT* A L'ORIGINE QUE DEUX LETTRES RADICALES.

Dans la décomposition des mots ou des racines, nous avons négligé le plus souvent la troisième radicale des verbes bilitères ou géminés, et nous l'avons regardée alors comme ayant été ajoutée pour compléter le nombre tertiaire. Nous pourrions, pour établir le droit que nous avons eu d'agir ainsi, et sans tenir compte du fait même de la décomposition des mots, prouver que dans la langue arabe le redoublement d'une même lettre n'influe souvent en rien sur la signification d'un mot.

La deuxième forme, par exemple, a souvent dans les verbes même signification que la première; les deux futurs paragogiques d'Erpénius ont même emploi et même signification.

Nous pourrions encore comparer dans Freytag les verbes concaves et les verbes sourds, et observer que dans bien des circonstances ils offrent des significations identiques ou présentant au moins une grande analogie, ce qui paraît indiquer que la deuxième consonne des verbes bilitères ne fut souvent redoublée que pour remplacer la lettre faible supprimée dans les verbes concaves (1); mais puisque dans toutes nos décompositions nous ne tenons pas compte des lettres ا و ى, nous ne devons pas non plus tenir compte de la consonne qui les a remplacées.

Sans pousser plus loin l'analyse et la discussion de tous ces faits, contentons-nous de citer deux passages d'un auteur couronné par l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres.

---

(1) Le même fait a lieu dans la langue hébraïque. Voy. *Grammaire* de M. Glaire, p. 80, 3e édit.

« Les racines trilitères, dit M. Ernest Renan, ne sont pas le dernier degré auquel il soit permis d'atteindre; parmi ces racines, en effet, il est des classes entières qui ne sont trilitères que par une fiction grammaticale: tels sont les verbes dits concaves et géminés (1). » Un peu plus loin, en parlant des diverses hypothèses faites par les savants et les philologues, pour expliquer la formation des racines sémitiques, il s'exprime dans les termes suivants (2) :

« On est amené ainsi à se représenter chaque racine sémitique comme essentiellement composée de deux lettres radicales auxquelles s'est ajoutée plus tard une troisième qui ne fait que modifier par des nuances le sens principal, parfois même ne sert qu'à compléter le nombre tertiaire. »

Si les faits viennent ajouter leur force intrinsèque pour confirmer une opinion généralement admise, il n'y aura plus à hésiter; nous ne nous arrêterons donc pas davantage sur cette question.

CHAPITRE IV.

LETTRES FAIBLES ET POINTS-VOYELLES.

Dans nos décompositions, nous avons envisagé les mots comme s'ils eussent été écrits ou prononcés en arabe vulgaire, c'est-à-dire que nous n'avons pas tenu compte des points-voyelles; nous pensons néanmoins que dans plusieurs circonstances ils ont remplacé les éléments perdus ا ; et en effet, la suppression constante des quatre éléments ا nous a conduit à les considérer comme ayant joué primitivement le rôle de voyelles (3). Il n'appartient qu'à la consonne

(1) *Histoire générale des langues sémitiques*, p. 85.

(2) P. 86.

(3) Plusieurs savants, dans leurs ouvrages ou leurs cours, ont adopté cette opi-

de rester fixe, tandis que la voyelle, excessivement fugace de sa nature, disparaît, se change ou s'ajoute avec la plus grande facilité; mais si ا و ى ont joué anciennement le rôle de voyelles, on est conduit naturellement à admettre que, lors de l'introduction des points-voyelles, *fatha*, *kesra* et *dhamma* durent souvent remplacer dans l'écriture l'un des éléments primitifs perdus ا و ى (1).

Dans la décomposition des racines concaves, défectueuses ou hamzées, nous regardons les trois lettres ou voyelles ا و ى comme pouvant se changer et se permuter l'une avec l'autre, sans avoir à tenir compte d'aucune règle à cet égard; quand il s'agit de passer d'une langue à une autre, il n'y a plus possibilité de suivre les changements et les permutations des voyelles.

Dans les décompositions des racines telles que بهم, بله, etc., nous n'avons pas pensé que le ه pût se permuter avec le ا, le و ou le ى; l'aspiration qui accompagne la lettre ه a dû la préserver d'une foule de permutations. Nous avons admis toutefois que le ה de la langue hébraïque avait pu remplacer le و ou ا chez les Arabes; il suffit pour s'en convaincre de considérer les mots بلا et בלה, بنا et בנה, ainsi qu'une foule d'autres qui se trouvent dans le même cas.

---

nion. M. de Sacy l'a regardée comme probable. Voy. *Grammaire arabe*, 2e édit., Ier vol., p. 3. Aux quatre lettres précédentes, il a même joint le ح et le ع.

(1) Il semble qu'on peut se rendre compte de la manière dont و et ى passèrent à l'état de consonnes. Lorsque les formes ou les dérivés eurent introduit des voyelles surabondantes, le و suivi du son *a* dut engendrer la prononciation *wa*, à laquelle on se trouve conduit quand on veut confondre ensemble les sons *ou* et *a*. ى suivi aussi de *a*, conduisit à la prononciation *ya*.

CHAPITRE V.

RÈGLES POUR DÉCOMPOSER LES RACINES ARABES.

Le système de formation des racines arabes peut en quelque sorte se résumer dans les deux règles suivantes, que l'on comprendra facilement d'après tout ce qui précède:

PREMIÈRE RÈGLE.

Si l'on ne tient pas compte des points-voyelles fatha, kesra *et* dhamma, *ou qu'on les regarde comme ayant parfois remplacé dans l'écriture les lettres* ى و ا; *si l'on ne tient pas compte non plus du redoublement d'une même consonne, on reconnaîtra que beaucoup de racines arabes, ou du moins les mots qui leur appartiennent dans la classification du lexique, sont composés de deux autres racines ou mots hébraïques, syriaques, chaldéens, arabes, dans lesquels on a supprimé, en tout ou en partie, les lettres* ى و ء ا *pour les mots qui proviennent de l'arabe, et les correspondantes de ces mêmes lettres dans les autres langues ci-dessus désignées.*

DEUXIÈME RÈGLE.

Souvent les racines qui renferment trois lettres fortes, c'est-à-dire trois lettres autres que ى و ء ا, *ou les mots qui leur appartiennent, sont composées de deux racines bilitères, concaves ou défectueuses, ou de deux mots appartenant à ces sortes de racines, mais rapprochés de telle manière, que la lettre forte qui termine la première racine soit précisément la lettre forte qui commence l'autre. Il résulte de là que la lettre intermédiaire d'une racine de trois lettres fortes appartient souvent en même temps à ses deux racines ou à ses deux mots composants.*

Nous pouvons représenter cette deuxième règle à l'aide d'une formule algébrique : Soit B C D *racine trilitère.* B C *sera le pre-*

mier élément de formation, et C D *le second;* C *sera la lettre sur laquelle on pivotera.*

Avant d'exposer les exemples qui démontrent la vérité de ces règles, nous croyons devoir prévenir que notre but ayant été uniquement de prouver la loi que nous croyons avoir reconnue, l'ordre alphabétique des racines n'a pas toujours été respecté; il nous est arrivé quelquefois de grouper ensemble celles dont le rapprochement pouvait servir à mettre hors de doute la vérité de nos décompositions. Nous avons rejeté à la fin de nos premières séries de décompositions les racines formées d'après la deuxième règle, nous proposant ainsi d'en faire ressortir toute l'exactitude.

Il est essentiel de remarquer que toutes les significations des racines ou mots arabes ont été extraites à peu près textuellement de Freytag, et que celles des mots hébraïques ou chaldéens ont été tirées du petit dictionnaire de Léopold; nous avons indiqué d'une manière spéciale les significations chaldéennes puisées dans le dictionnaire de Buxtorf. Rappelons enfin, une dernière fois, que nos décompositions doivent être envisagées indépendamment de toute catégorie grammaticale; le verbe doit y être envisagé comme ayant été représenté à l'origine par un mot sans conjugaison, pouvant être pris à la fois dans le sens actif, neutre ou passif (1). On ne doit pas tenir compte non plus des lettres initiales, finales ou intermédiaires ajoutées pour former les substantifs, adjectifs, participes, etc., car nous nous gardons bien de prétendre que les mots cités dans nos décompositions aient toujours été ceux qui furent le résultat immédiat de l'agglutination; nous pensons seulement qu'il se forma alors un autre mot ou nom dont ils ont pu dériver naturellement lorsque s'introduisit dans la langue arabe, à l'aide des types déposés dans le langage primitif, le système des racines et des dérivés. Nous allons donner à la

(1) Je ferai observer encore qu'on doit prendre pour type de nos mots, le mot chinois, avec l'ensemble des significations dont il est susceptible.

fin de ce chapitre une première série d'exemples, qui ne laissera, ce nous semble, aucun doute sur l'existence de racines sémitiques formées ainsi que nous l'avons dit. Les nombreuses décompositions que nous présenterons dans les chapitres suivants viendront corroborer celles que nous allons donner actuellement, et feront connaître les principaux caractères et les circonstances particulières que nous avons remarquées dans la formation et la décomposition des mots et des racines arabes.

EXEMPLES.

RACINES FORMÉES SANS L'INTERMÉDIAIRE D'UNE LETTRE FORTE COMMUNE.

1.

أَصَبَّ Nudus herbis et omni pastu destitutus fuit.

أَصَّ Glabrum reddidit.

أَبَّ Pratum (1).

Expl. Pré rendu sans pâturage.

2.

بَغْر Fluxus vehementior pluviæ.

بغا Vehementer pluit.

ירה Irrigavit.

Expl. Écoulement d'une pluie violente.

3.

بَاغِز Improbitati deditus et incumbens.

بَغْى Injustitia ; vis iniqua ; insolentia.

أزى Appositus *rei*, *c.* ل.

Expl. Livré à l'injustice.

4.

ثبط Retinuit aliquem et ad cunctationem commovit.

ثوى IV. Detinuit.

بَطُوَ Tardus fuit, lente processit.

Expl. Il retint et il retarda. بطؤ peut être pris dans le sens actif.

---

(1) Rapprochez les deux derniers mots dans l'ordre où ils sont écrits, supprimez une ou plusieurs voyelles, et vous retrouvez toujours le premier mot. Ainsi, mettez أَصَّ devant أَبَّ, supprimez أَ dans أب, vous aurez أَصَبَّ. Partout recomposez de la même manière.

5.

جَأَلَ Ivit venitque ; c.-à-d. il alla et il revint.

جاء Venit.

آل Rediit.

6.

جَخَفَ Superbivit, gloriatus fuit supra merita, et arrogavit sibi plus quam habuit potuitve.

גאה Se extulit; sublimem, magnificum se ostendit. גא superbus.

خِفّ Levis dignitate.

Expl. Un homme de peu d'importance cherche à se glorifier.

7.

جَفَأَ Detersit festucas *fluvii*.

جَأَى Tersit, abstersit.

أَفّ Festuca ligni vel arundinis.

8.

جِيفَةٌ Cadaver quum fœtescit.

גְּוִיָּה Corpus.

آفَة Corruptela.

Expl. Corps en putréfaction.

9.

حَرَزَ IV. Præsidio excepit fovitque *locus*.

حوى Asservavit.

رزى Confugit *ad aliquem* eoque nixus fuit.

Expl. *Lieu* conservant ceux qui se réfugient vers lui.

10.

حَزَأَ Congregavit compulitque *camelos*.

حوى Congregavit.

هزأ Impulit *jumentum*.

11.

حَكَمَ Potestatem et imperium exercuit in alios.

חקק Decrevit, constituit.

أَمَّ Præcepit quid faciendum (1).

Expl. Il décréta et ordonna ce qu'il fallait faire.

12.

حَمَّ Acceleravit instigando *incessum jumenti*.

وحى Festinavit.

המם Incitavit, impulit.

Expl. Faire hâter en excitant.

13.

حَنَثَ Inclinatio a vero ad falsum.

حنا Flexit.

هنّ Mentitus fuit.

Expl. Tourner vers le mensonge.

14.

حَنَطَ Gemuit, suspiravit ob tristitiam.

حَنَّ Commotus fuit ob mœrorem.

أَطّ Sonum edidit gemuitque *camelus*.

---

(1) Le changement du כ en ק est fréquent dans les langues sémitiques. Voy. Deguignes père, *Mémoire historique et critique sur les langues orientales*, XXXVIIe vol. des Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres, p. 142.

15.

حَافَةٌ Vitæ molestia et angustia.

حَيّ Vita.

آفَةٌ Noxa, damnum.

Obs. Vita n'est pas écrit en italique dans la traduction de حافة ; il fait donc partie de la signification du mot.

16.

حار V. Confluxit aqua et in orbem versa fuit.

حوى V. In gyrum in se convolutus fuit.

ירה Irrigavit.

17.

خرز Subula perforatam consuit *ocream*.

خَرّ Fissura.

أَزّ Partem *rei* cum altera conjunxit.

Expl. Il a joint ensemble les deux bords d'une ouverture.

18.

خسأ Vilis despectusque et invisus fuit.

خسّ Ignobilis fuit.

ساء Displicuit.

19.

خُضْل Margarita pura.

خُوْضَة Margarita.

آل Nituit, purus fuit *color*.

20.

خَنِيف Linum vilissimum.

أَخِنّ Linum vile.

أَفَّة Sordidus.

21.

خات In prædam se demisit *accipiter* ; se conjecit *in rem*, abripuit *rem aquila*.

خوى Rapuit, abripuit.

أتا Venit, supervenit, advenit.

Expl. Enlever en venant sur...

22.

دُبْر Postica et postrema pars.

دُبّ Status, conditio.

وَرَاء Quod pone est.

Expl. État, condition de ce qui est placé en arrière.

23.

تُدْرُأ Vis et potentia qua hostem *rex* a se repellere vel prohibere potest.

أَدّ Potentia, robur, vis.

ورأ Repulit, impedivit.

Expl. Puissance et force de repousser l'ennemi.

24.

دعج Valde niger et amplus fuit *oculus*.

דיה Ater fuit.

عجا Aperuit *os*.

Expl. Le dernier mot pris passivement a donné l'idée d'amplitude.

25.

دعا Vocavit et magna voce dixit ; appellavit.

أَدّ Robur, potentia.

عوى Vocavit *ad seditionem*. III. Clamavit *cum aliquo*.

Expl. Appeler fortement.

26.

دغر Pravis alimentis nutrivit.

דרי Res corrupta et fastidium movens.

غار *f. I.* Commeatum advexit, *et* prospexit suis de commeatu.

27.

دغم Totum corripuit et deliquio animi affecit *æstus*.

داغ *f. O.* Corrupit perdiditque *eum æstus*.

هِمَّة Mens, animus.

Obs. En supposant que la terminaison ة exista primitivement dans le mot هِمَّة, elle a dû nécessairement disparaître quand on voulut conjuguer comme verbe le mot composé.

28.

دغن Pluvioso cœlo obscurus fuit *dies*.

דוה Obscurus fuit.

غَيْن Nubes cœlum tegens.

29.

دَفَر Fœtor.

דרי Res corrupta et fastidium movens.

فار *f. O.* Fragravit.

30.

دَنَف Morbus gravis et continuus.

دَوًى Morbus.

نَيْف Quod excedit augmentum.

نِيَاف Longus et procerus.

Expl. L'ensemble de ces deux dernières significations fait bien voir la composition de دنف.

31.

دان *f. O.* IV. Debilis et infirmus fuit.

דוה Infirmus fuit.

ونى Debilis fuit.

32.

دَان *f. I.* Malo noxave affectus fuit.

أَدّ Adversitas.

יכה Oppressit.

Obs. Voy. دان *f. I.* Mutuo dedit, chap. VIII, n° 50.

33.

ذَأَر Timuit *aliquem* et dedignatus est *eum*.

وذأ Contempsit, despexit.

ירא Tremuit, timuit.

34.

رَيَب Aqua multa, *aliis* dulcis.

رَوَاء Multa et qua expleri potest *aqua;* dulcis, *de aqua*.

أَبَاب Aqua. آب en persan, id.

35.

ربأ Dignitatem auxit.

ربّ Auxit.

بآ Gloria eminuit. بأو Gloria.

36.

رحم Misericordia affectus fuit.

رَوْح Misericordia.

המם Impulit, incitavit.

37.

رخف Mollis tenuisque fuit *massa*.

رخى Mollis fuit.

أقّ Paucitas.

38.

رزف Timens festinavit.

ירה Timuit.

زف Properavit in incessu *homo*.

39.

رشف Potatio aquæ per vices.

روى Explevit sitim.

שנה Iteravit, repetiit.

Expl. Apaiser sa soif par des actes répétés.

40.

رعد Correptus fuit tremore.

رُوع Timor.

أدّ Supervenit, incidit, oppressit.

41.

رغن Edit bibitque cum voluptate.

רוה Largius bibit, ubertim satiatus est *aliqua re*.

غنى Contentus fuit *aliqua re*.

42.

رمز Multum mobilis fuit.

رَئِيم Augmentum, excessus.

أزّ Commovit, agitavit.

43.

رنّ Vocem sustulit, cum ploratu ejulavit.

أزّ Vocem edidit.

أنّ Gemuit.

44.

رنأ Voy. aussi رنا. Regarder fixément et longtemps (*Hariri*, p. 414).

رأى Vidit, *héb.* spectavit.

أنى *f. A.* Tardavit, moram traxit.

45.

رِيضَة Locus ubi aqua restagnat, eamque ob causam herba et olera luxuriantur.

روى Bene rigata aqua læta viruit *arbor*. VIII. Irrigua fuit aut succulenta evasit *planta*.

أضاء Aqua stagnans ejusque locus.

46.

ريز Ob alimentorum copiam multum pinguis et robustus evasit, *de hominibus et bestiis*.

زوّ Abundantia, proventus annonæ.

وزى Multum pinguis fuit.

47.

مُرِيع Fertilis et proventu abundans *locus*.

زوّ Abundantia, proventus annonæ.

وعى Collegit congregavitque.

Obs. On doit faire abstraction du م de la forme.

48.

رِيف Regio satis et proventu prædita.

زوّ Abundantia, proventus annonæ.

وفى Copiosus fuit.

49.

زبّ Occasui appropinquavit *sol.*

زوى Abdidit.

أبّ Paravit se ad aliquid.

Expl. Le soleil est prêt à se cacher.

50.

زبن Vehementer trudens.

زبا Propulit, impulit.

רגז Violenter egit.

51.

زجر Propulit, depulit, abegit clamore aut verbis; clamore sublato propulit aves, etc.; increpuit, abegit *canem.*

زجا Propulit, impulit.

أزّ Vocem edidit.

52.

زمرة Cœtus hominum.

زوى Collegit.

مرء Vir, *et in genere,* homo.

53.

زها Commovit *ventus plantam,* movit *ventus arborem.*

أزّ Commovit, agitavit.

هوى Flavit *ventus.*

Expl. Agiter en soufflant.

54.

سطح Expandit, æqualem reddidit *terram Deus.*

سوى IV. Æquabilem fecit *locum.*

طحّ Expandit.

55.

سفّ IV. Operam dedit rebus haud magnis et nullius momenti; res viles insectatus est.

سوى Intendit, proposuit sibi.

أفّ Paucitas.—أفّة Ignavus, sordidus.

56.

سهم Macer et mutatus, alteratus fuit. — سُهام Attenuatio corporis ac macies.—Mutatio, corruptio in corpore.

ساء Depravatus corruptusque fuit.

هزّ Emaciavit *corpus morbus.*

Obs. Les idées de maigreur et d'altération que renferme سهم se retrouvent *dans les deux composants.*

57.

شدن Adolevit, robustior evasit *pullus.*

شدّ Corroboravit.

ونى Debilis fuit.

Expl. Le faible est devenu fort.

58.

شسف Aridus fuit ob maciem et tenuitatem.

شسّ Siccus fuit, exaruit.

أفّة Egestate laborans.

أفّ Paucitas.

59.

شطر Recessit a suis iratus eosque deseruit, c. عن.

شطّ Longius distitit.

أرى Æstuavit ira.

60.

شطر Bipartivit.

سوى Æqualitas.

طرّ Secuit, amputavit.

Expl. Couper également. Ici le س s'est changé en ش.

61.

صتم Completus, firmus, *de re*.

صوى Validus, robustus fuit.

تمّ Completum reddidit.

62.

صرّ Vehementer clamavit.

صوى Validus, robustus.

أرّ Vocem edidit.

Obs. Voy. صرّ Constrinxit, etc., ch. X, n° 63.

63.

صعق Vehemens clamor, sonus.

صوى Validus, robustus fuit.

عيق Vox increpantis et abigentis.

64.

صكّ Percussit vehementer.

صوى Validus, robustus.

هكّ Percussit.

65.

طلّ Tenuis pluvia.

طوى Tenuis.

هلّة Pluvia.

Obs. Voy. طل Serpens, ch. XII, n° 41.

66.

طلخ Contaminavit.

طلا Illevit, oblevit, inunxit.

أخّ Sordes.

Obs. Voy. لطخ n° 85 ci-dessous.

67.

طلس Inquinatus, *de veste*.

طلا Illevit, oblevit, inunxit.

أسّ Corruptio, excrementa, stercus.

Obs. Voy. لطس n° 86 ci-dessous.

68.

مطهّم Macer et tenuis.

طوى Tenuis.

همّ Emaciavit *corpus morbus*.

69.

عدس III. Continuo iter fecit.

עוד Continuo, adhuc.

يسّ Incessit.

70.

عزم Firmum propositum.

עזז Firmus, robustus fuit.

أمّ Intentio, propositum.

71.

عسف Perfectam *rei* curam habuit.

עשה Operam posuit *in aliqua re*.

وفى Integer et completus fuit.

72.

أعشم Lusciosus ob senectutem.

عشا Lusciosus fuit.

همّ Senio confectus fuit.

73.

عصف Vehementer valideque spiravit *ventus*.

عصّ Firmus, validus fuit.

هفّ Cum sono spiravit *ventus*.

74.

فنّ Prorogavit dies ad solvendum.

وفى Persolvit *debitum*.

أنى Moram traxit.

Obs. Voy. فن Ornavit, ch. X, n° 42.

75.

قحط Vehementer percussit *aliquem*.

قوى Valuit in re.

حطّ Percussit.

76.

قعط Vehementer clamavit.

قوى Valuit *in re*.

عايط Vociferans.

77.

قلد Tempus quo incipit febris.

قلّ Tremor corripiens hominem.

أدّ Supervenit, incidit.

Expl. Arrivée du tremblement de la fièvre.

78.

كثف Densus multus fuit, *de plantis*.

كثّ Densus fuit.

وفى Copiosus fuit.

79.

عفت Contorsit et fregit.

عوى Torsit, distorsit.

فتّ Fregit.

80.

علف Multum bibit.

עלג Explevit sitim.

وفى Integer, completus et copiosus fuit.

81.

عمج Properavit eundo.

عام *f. O.* Incessit *camelus*.

وجّ Properans, celer fuit.

82.

عنت *Incidit in molestiam.*

عَنَاء Molestia magna.

أتى Supervenit, incidit.

83.

عَنيز Infortunio afflictus.

عناء Molestia magna.

أزى Gravavit, læsit *hominem*.

84.

لَجَأ Refugii locus, asylum.

لوى Devertit et occultavit *ab aliquo rem*, ne eam cognosceret.

أجأ Fugit.

Expl. Lieu qui cache ceux qui ont fui.

85.

لطخ Inquinavit, contaminavit.

لطّ Appegit.

أخّ Sordes. Voy. طلخ, n° 66.

86.

لطس III. Contaminatus fuit.

لاط *f. O.* Adhæsit.

أَسّ Corruptio, excrementa. Voy. plus haut طلس, n° 67.

87.

لهف Doluit et ingemuit *ob rem* præteritam vel neglectam.

لها *Solatus oblitus est rem* eamque reliquit.

أَفّ Mœrore vel angore pressus dixit exclamavitque أَفّ.

88.

مدّ IV. Succulenta evasit *planta.*

مآء Aqua, succus, liquor.

أَدِى Multus fuit.

Expl. *Plante* pleine de suc.

Obs. Voy. مد Extendit, ch. VI, n° 78; مداد Atramentum, et مدّة Pus, ch. XII, nos 48 et 49.

89.

مرث Madefecit aqua *rem.*

مآء Aqua.

رثا Miscuit.

90.

مَضَض Dolor ac ægritudo animi ex adverso casu.

مَأْو Infortunium.

أَضّ Multa molestia vexavit *aliquem.*

91.

مضح Transmisit liquorem, perfluxit *uter.*

مآء Aqua, succus, liquor.

ضحا Sudavit.

92.

مهن Percussit, molestia affecit, vexavit.

مها Percussit vehementer.

יָנָה Violenter egit, oppressit; *hiph.* vexavit.

93.

ماج *f. O.* Fluctibus commotum fuit et undas jactavit mare. — مَوْج Unda, fluctus maris.

مآء Aqua.

أَجّة Confusio, tumultus.

94.

ماع Liquata fuit *pinguedo.*

مَآء Succus, liquor rei.

هاع *f. I.* Expansus fuit, *de re;* effusa fluxit *res.*

Expl. La graisse s'est répandue comme un liquide.

95.

نَتّ Debilitas (*Gol.*); torpor, languor in opere (*Kam.*).

ونى Debilis, laxus fuit.

ترى Remissum languidumque se præbuit.

96.

نقل Transportavit, transtulit.

نوى Transmigravit *ab uno loco in alium.*

قلّ IV. Portavit.

Expl. Passer d'un lieu dans un autre en portant un objet.

97.

نقل Transmigravit, pervadit, et quidem celeriter.

نوى Transmigravit.

קלל Celer, velox fuit.

98.

هدم Diruit, destruxit *rem.*

هدّ Diruit.

המם Prostravit, perdidit.

RACINES FORMÉES PAR L'INTERMÉDIAIRE D'UNE LETTRE FORTE COMMUNE (1).

99.

أزم Constrictus et in unum contractus fuit.

أزّ Comportavit in unum; conjunxit partem rei cum altera.

زمّ Constrinxit.

100.

أضم Adhæsit nocens alicui.

أضّ Multa molestia vexavit *aliquem.*

ضمّ Conjunxit.

101.

بجال Vir senex et pinguis.

بجّ Pingue reddidit *pabulum jumentum.*

جلّ Annosus evasit.

Obs. Voy. بجل Honoratus fuit, ch. VII, n° 4.

102.

براح Terra late patens inculta.

بوّر Terra inculta.

روح Amplus, largus fuit.

103.

بشر Lætitia vultu commonstrata.

بشّ Vultus lætus.

شهر IV. Publice indicavit.

104.

بعر Stercus excrevit *camelus.*

بعّ Effusio lata ac multa.

عرّة Fimus, merda hominis, avis, stercus, etc.

105.

بعق Multum compluit *terram nubes.*

بعّ Effusio lata ac multa.

عقّ In pluviam dissolvit *ventus nubem.*

106.

بعق II. Jugulavit *camelum* et ejus sanguinem profudit.

بعّ Effusio lata ac multa.

عقّ Mactavit *ovem.*

---

(1) Voy. la deuxième règle énoncée au commencement de ce chapitre.

Expl. Égorger en versant le sang en abondance.

107.

بغم Ambigue et obscure locutus fuit, haud perspicue indicans quid vellet.

بغا Petiit, quæsivit *alteri.*

غمّ Incognitus, obscurus fuit *nuntius alicui.*

Expl. Faire une demande d'une manière obscure.

108.

ثقن Propulit et secutus fuit.

ثقا Sectatus fuit.

قنّ Propulit.

109.

جحف Decorticavit.

جحا Eradicavit, extirpavit.

حفّ Circumdedit, obivit.

Expl. Écorcer, c.-à-d. enlever ce qui est autour.

110.

أجدن E paupere evasit dives.

جدّ Magnus fuit divitiis.

دنى Vilis, debilis.

111.

جرد II. Exuit, nudavit.

جرّ Evulsit.

رِدَا Operimentum exterius quodcumque.

112.

حجيف Sonus e ventre prodiens.

حجّى Sonus qui cum susurro eminus auditur.

جوّف Venter hominis.

113.

حذف Demsit, detraxit *aliquid de aliqua re.*

حذّة Segmentum.

ذفّ Eradicavit.

114.

حذم Resecuit celeri modo et repentino.

حذى Multum scidit *cultro manum.*

ذما Cum celeritate ivit, properavit.

115.

حزم Colligavit *sarcinas.*

حاز *f. O.* Collegit ab omni parte et contraxit ad se *rem.*

زمّ Ligavit.

Obs. L'acte qui consiste à réunir les brins d'un fagot et à les serrer contre soi pour les lier est parfaitement rendu par le premier des composants.

116.

حصر Numero comprehendit.

حصى Numerus.

صار *f.* . Collegit.

Obs. Voy. حصار Munimentum, ch. XII, n° 14.

117.

حصب Dispersit glareas *in loco*.

حَصًى Glarea.

صبّ Effudit, *de omnibus rebus*.

118.

حُكْلَة Difficultas sermonis, ut distincte non loquatur.

حكي Narravit, dixit.

كل Tardus et impeditus fuit *de lingua*.

119.

حنب Deorsum inclinavit.

حنا Flexit, incurvavit.

نبأ Editus, elatus fuit.

Expl. Incliner en bas, c.-à-d. courber ce qui était élevé.

120.

خَابِن Is qui mendacium parat.

خبّ Deceptio, fraus.

بنا Struxit.

121.

خرق Valde liberalis.

خير Liberalitas.

راق *f. O.* Præstantia superavit.

122.

خلط Omnis res quæ se cum altera miscet.

خلا Sola fuit res *alicui*. — على خَلْوَة Seorsim.

لاط *f. O.* Unum cum altero conjunxit.

Expl. Objet qui d'abord isolé se joint à un autre.

123.

خُلْفَة Dissensio, adversatio.

خلا *f. I.* Resecuit *vel* evulsit.

لق Conjunxit.

Expl. Dissension, c.-à-d. destruction de l'union.

124.

خلم III. Amicitiam inivit, eaque conjunctus fuit.

خِلّ Amicitia.

لمّ Collegit, congregavit.

125.

دُنَّمَة Formicula.

دُنَي Debilis.

نِمَّة Formica una.

126.

ذعق Inclamando terruit *aliquem*.

זעק *chald.* Commoveri, tremere.

عاق *f. I.* II. Vociferatus fuit. — عِيق Vox increpantis et abigentis.

Expl. Être épouvanté par des cris. *Act.* Épouvanter par des cris.

127.

ربك Difficile et intricatum fuit *alicui negotium*, ut id expedire non posset.

راب *f. I.* Incertum et inquietum ut nesciat quid agendum sit reddidit *res gravis*.

باك *f. O.* Confusum turbatumque fuit negotium.

128.

رحل Migravit *ad aliquem locum*.

راح *f. O.* Ivit.

حل Diversatus fuit in loco. *Passif*, Habitatus est.

Expl. Émigrer, c.-à-d. aller habiter un lieu.

129.

ردأ Malus, pravus, corruptus fuit.

رذّ Pravus, segnior.

דוי Res corrupta fastidium movens.

130.

رذم Muri collapsi pars, ruinæ.

رذاة Saxum, petra.

دمّ Prostravit.

Expl. Les ruines peuvent être envisagées comme des pierres abattues et renversées.

131.

رسم Puteus qui in terra foditur.

رسّ Fodit.

سمّ Foramen.

132.

رضم Saxa quorum unum super alterum in ædificiis constructum est.

رذاة, *pl.* رذى Saxum, petra.

ضمّ Rem attrahendo cum altera conjunxit.

Obs. Le د devant le ض s'est changé lui-même en cette lettre.

133.

رفض Reliquit ut in prato dissiparentur *camelos*.

רפה *hiph.* Reliquit, deseruit.

فضّ Separavit, disgregavit *populus*.

Expl. Laisser les chameaux se disperser.

134.

ركس Ita vertit *rem* ut prima ejus pars super ultimam esset.

ركّ Injecit partem *rei* super alteram.

كسّى Posterior pars posticæ partis corporis *aliusve rei*.

Expl. Placer en dessus la partie d'un objet qui se trouvait d'abord en dessous.

135.

رمز Gravis dignitate pollens fuit.

רום Altum, excelsum esse; *trop.* magnificari.

مزّ Præstitit, præcelluit.

136.

سبل Continuo decidit *pluvia*.

سبّة Status continuus, et per aliquot dies durans, *de frigore, calore*.

בלל Perfudit.

137.

سدم Oppletus, tectus *puteus*, uti fit superinjecta terra.

سدّ Obstruxit, occlusit, opplevit.

دمّ Complanavit *terram*. — Terra *foramen* suum texit et æquavit mus.

138.

سلق Decorticavit.

سلّ Eduxit, extraxit leniter.

لاق *f. I.* Inhæsit. IV. Conjunxit.

Expl. Écorcer, c.-à-d. enlever ce qui adhère, ce qui est joint.

139.

شرس Malignus, pronus ad rixam, difficilis fuit.

شرّ Malus, improbus fuit.

رسّ Discordiam excitavit.

140.

صلب Eduxit *ex ossibus* medullam.

سلّ Eduxit, extraxit leniter (1).

لبّ Medulla.

141.

طرد Repulit, propulit, abegit.

طرّ Propulit vehementer.

ردّ Repulit.

142.

طلق Libere demissa fuit *camela* vinculis solutis.

طلا Ligavit, vinxit.

لقا IV. Abjecit, rejecit.

Expl. Écarter les liens.

143.

علس Edit, bibit.

עלל Explevit sitim.

لس Edit *cibum*.

144.

غلف In theca recondidit *rem.*

غلّ Immisit rem *rei.*

لفّ Obvolvit, circumvolvit.

Expl. Mettre un objet dans quelque chose qui l'enveloppe.

145.

كوثر Multus, densus, *de pulvere.*

كثّ Densus et spissus fuit.

ثرى Numerosus evasit.

146.

لغط Vox quam edit avis catha.

لغا Sonus, vox.

غطاط Cathæ avis species.

147.

متن Percussit vehementer.

متأ Percussit.

אתן Firmitas, robur.

148.

محن Mundavit *puteum* terra, cœno educto.

מחה Abstersit.

وحنة Lutum lubricum.

149

مطل Extendit, prolungavit *funem.*

مطّ Extendit.

طال *f. O.* IV. Longum fecit.

(1) Le س se change souvent en ص en passant d'une langue sémitique à une autre langue sémitique. Voy. Deguignes père, *Mémoire historique et critique, etc.*, XXXVIIe vol. des Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres, p. 142.

150.

ملك Possedit, dominio tenuit.

مَال Opes.

لكى Addictus deditusque fuit *rei*.

Expl. Possession d'un objet, c.-à-d. objet affecté d'une manière toute spéciale.

151.

مهك In tenuem pulverem trivit.

مها Tenuem reddidit.

هكّ Fricando trivit.

152.

نفر Fugit et dispersit se *gens*.

نفا Dissipatus fuit.

فرّ Fugit.

153.

وزن Conjectura definivit pondere aut mensura *rem*.

وزى III. Libravit, expendit.

زنّ Opinatus est.

CHAPITRE VI.

FORMATIONS PLÉONASTIQUES.

Les racines de la forme زلزل ne sont en arabe que la répétition successive d'une même racine bilitère, ainsi qu'on s'accorde généralement à le reconnaître, et comme on peut le voir par les exemples suivants :

دفدف Alas movit pedibus terram tangens, *vel* super terram paulum elata volavit *avis*.

دفّ Signification identique.

❀

دمدم Perdidit, delevit *homines*.

دمّ Id.

❀

دندن Susurrum ediderunt *crabrones, muscæ*.

دنّ Id.

❀

ذرذر Sparsit, dispersit *sal*.

ذرّ Id.

❀

رضرض Fregit contundendo in grossiores partes.

رضّ Id.

❀

رقارق Aqua tenuis, neque profunda, neque copiosa, in mari et fluvio.

رقّ Id.

❀

زحزح Longe removit *a loco suo, c. acc.*

زحّ Removit, dimovit *a loco rem.*

❀

زفزف Se demisit *avis, vel* expandit alas se demittens. — Vehementer cucurrit *vir.*

زفّ Se demisit *vel* expandit alas *avis.* — Properavit in incessu *homo.*

❀

زقزق Rostro in rostrum inserto aluit *pullum avis.* — Stercus excrevit *avis.*

زقّ Id.

❀

زكزك Parvis gressibus incessit ob infirmitatem.

زكّ Id.

Les racines quadrilitères qui précèdent, et dont nous pourrions grossir beaucoup le nombre, ne sont en réalité que de véritables pléonasmes; on ne sera donc pas étonné de trouver des formations pléonastiques dans une proportion assez considérable parmi nos décompositions. Ces pléonasmes furent dûs probablement, et à l'énergie que les premiers hommes durent apporter dans leurs expressions, afin de peindre la vivacité de leurs impressions, et au penchant que nous avons tous à répéter la même idée dans les mêmes termes ou dans des termes différents toutes les fois que nous éprouvons quelque difficulté à faire passer dans l'intelligence des autres ce que nous voulons exprimer. Cette difficulté devait se présenter fréquemment dans une langue encore imparfaite, et qui ne pouvait souvent par un mot isolé se prêter comme nos langues modernes à une représentation exacte et bien nette de la pensée.

On peut observer encore que l'homme dont l'esprit n'a pas été développé par l'instruction est naturellement prodigue de paroles, et répète souvent ce qu'il a déjà dit dans les mêmes termes ou dans des termes différents (1).

---

(1) Cette tendance des peuples primitifs à employer les pléonasmes a été remarquée par M. de Humboldt. Voy. *Lettre à M. Abel-Rémusat*, p. 51. Bergier a fait la même remarque dans ses *Éléments primitifs des Langues*. Voy. p. 64. Un

EXEMPLES.

RACINES FORMÉES SANS L'INTERMÉDIAIRE D'UNE LETTRE FORTE COMMUNE.

1.

أجم Arsit, ferbuit *dies*.

اجّ Arsit.

وهد Ferbuit *dies*.

2.

أسف Mœruit, cum sollicitudine dolorem concepit.

أسى Tristis, sollicitus fuit, doluit.

أفّ Mœrore vel angore pressus dixit أف. — أفف Angor animi.

3.

أصل Origo.

أصي Radix, imum *rei*.

إل Radix, origo.

4.

بصّ Micuit.

بها Micuit.

أصّ Splenduit.

5.

أتحف Donavit, munus dedit.

أتى Dedit, donavit.

حفّ Munus dedit.

6.

ثبر Perdidit, exitio dedit, damno et detrimento affecit.

ثأى Ruptus, perforatus, occisus fuit.

بار *f. O.* Periit, interiit, perditus corruptusve fuit.

7.

ثقب Perforavit.

ثأى Perforatus fuit.

قاب *f. O.* Fodit, effodit.

---

missionnaire qui a longtemps habité la Chine m'a assuré que, dans la conversation (non pas, il faut le remarquer, dans les écrits ou les livres), les Chinois employaient fréquemment le pléonasme dans deux circonstances : ou par enjolivement dans le discours, et alors on répète le même mot deux fois; ou bien encore pour fixer le sens affecté au premier mot dont on s'est servi, et dans ce cas l'idée est répétée sous deux formes différentes. C'est ce qui a lieu, par exemple, quand on emploie *î-fŏ* ou *î-chang* pour dire « habit ». *I* veut dire « habit », *fŏ* veut dire « habit », et cependant l'ensemble des deux mots *î* et *fŏ* est employé pour dire « habit ». Il en est de même de *î-chang*. La raison pour laquelle on agit ainsi est que *i* ayant plusieurs acceptions, on veut éviter toute espèce de confusion dans le langage. Le même motif a probablement engendré la multitude de pléonasmes que nous avons décomposés dans la langue arabe.

8.

جحم Arsit, flagravit.

أجّ Arsit, flagravit.

حمّ Arsit.

9.

جدف Celeriter ivit.

وجّ Celer fuit, festinavit.

دفّ Celeriter ivit.

10.

جظّ Anxit *mœrore.*

جوى Vehementi affectus fuit æstuavitque mœrore.

أضّ Multa molestia vexavit aliquem *res.*

Obs. Le ض s'est ici changé en ظ.

11.

جظّ Cito cucurrit.

وجّ Celer fuit, festinavit.

هضّ *Properavit, de camelo.*

12.

جمع Collegit, congregavit.

גם Conjunctio, additio.

وعى Collegit et congregavit.

13.

حدق Circumdedit.

حوى Amplexus est.

داق *f. O.* III. Circumdedit, cinxit.

14.

حصر Retinuit, prohibuit.

حصا Prohibuit, impedivit.

وزأ Repulit, impedivit.

15.

حصف IV. Velociter transivit, cucurrit *equus.*

حصّ Celeriter ivit.

هفّ Celeriter incessit.

16.

حمر Exarsit ira *vir.*

حمى Iratus fuit.

أرى Æstuavit, exarsit ira.

17.

خضب Herbarum copia et *multo* proventu instructa fuit regio.

خاض *f. O.* Folia produxit, germinavit, crevit *planta.*

אבב Viruit, floruit, fructus protulit.

18.

دُرُن Spurcitia, sordes.

דוי Immunditia, res corrupta.

رُيّن Spurcities, sordes.

19.

دُعَر Corruptio.

דוי Immunditia, res corrupta.

عار *f. O.* Corruptus fuit.

20.

دُلُس Dolus, perfidia.

دأى Insidiatus est, circumvenit fraude.

ولس Perfide egit, decepit *aliquem.*

21.

رجب Perterritus timuit *rem.*

ירא Tremuit, timuit *aliquem.*

وجب Pavidus fuit.

22.

رخص Lenis et mollis fuit *res.*

رخي Laxus, mollis fuit.

أَصَّ Mollem reddidit *rem.*

23.

رد٨ Petivit *lapide.*

ירה Jaculatus est.

ידה Jaculatus est.

24.

رسم Præscripsit, jussit *rem.*

رأس Præfuit, rexit.

أَمَّ Præcepit quid faciendum, præfuit.

25.

رَطِيط Clamores, voces mixtæ.

أَرَّ Vocem edidit.

أَطَّاط Multum clamans.

26.

رغا Vociferatus fuit, *de camelo.*

ارّ Vocem edidit.

وَغْو Vox et clamor.

27.

رفز Motus fuit, *de arteria.*

رفا Palpitavit *oculus aliave res.*

أَزَّ Commovit, multum agitavit.

28.

أَرْمَخَّ Pingue evasit *jumentum.*

ورِي Multum pinguis fuit, *de camelis.*

مَخَّ IV. Obesus fuit, *de ove.*

29.

رهب Timuit.

ירא Timuit.

هاب *f. I.* Timuit.

30.

ريش Abundantia alimentorum, opes.

رَوّ Abundantia, proventus annonæ

وَشاء Opulentia, abundantia opum.

31.

زَبازاء Brevi, parva statura præditus.

إِزَبّ Corpore brevis.

أَزَا Contractior et brevior evasit.

32.

زَبازِية Malum.

إِزَبّ Malum.

زاء Calamitate afflixit *aliquem tempus.*

33.

زِئبِل Infortunium.

زَاء Calamitate afflixit *aliquem tempus.*

بلا Ingrata ac duriore modo tractavit.

34.

زجل Confodit inferiore hastæ ferrea cuspide.

زجّ Inferiore hastæ cuspide ferrea confodit.

أَلّ Confodit.

35.

زرّ Propulit, abegit.

زوى Amovit, removit.

وَرَأ Repulit.

36.

زمخ Superbivit

زأى Superbivit.

ماخ *f I.* Superbiam ostendit in incessu.

37

زهف Levis fuit *res.*

زها Levem habuit *rem.*

هَفَ Res levis et vacua.

38.

زهم Repulit, prohibuit *aliquem ab aliqua re*, *c.* عن.

زوى Removit, amovit.

המם Fugavit, impulit, incitavit.

Obs. Avec la préposition عن, ce dernier mot prendra le sens de repulit.

39.

زاع *f. O.* Traxit manu *rem* ad se, *de cibo* ثريد, *aliaque huic simili re.*

زوى Collegit.

وعى Collegit ac reduxit ad aliquod corpus.

40.

زَوْل Infortunium, calamitas.

زال Calamitate afflixit *aliquem tempus.*

وَيْل Malum irruens.

41.

سَتَّا Beneficium (*Kam.*).

وسّ Rependit beneficium.

أتى Dedit, donavit.

42.

سجر Vocem argutam حنين edidit *camela.*

سجا Id.

أرّ Vocem edidit.

43.

سدّ Bene directus, rectus fuit, *de verbo.*

سِوًى Æqualis, rectus.

هدى Recta duxit via, bene direxit.

44.

שרה Planum fecit.

سوى IV. Æquabilem fecit.

ودأ Æquavit, complanavit *terram.*

45.

سمّ Proposuit sibi, intendit aliquid.

سوى Intendit, proposuit sibi.

أمّ Intendit aliquid, proposuit.

Obs. Voy. سمت n° 119 ci-dessous, et سمّ ch. XII, n° 36.

46.

شدّة Adversitas.

שוא Malum, calamitas.

أدّ Adversitas, infortunium.

47.

شَفَف Paucus.

شُوًى Res exigua.

أفف Res pauca.

48.

شُفَّاف Res valde tenuis et transparens.

شُوًى Res exigua.

هَفَّاف Tenuis ac transparens, *de veste.*

49.

شعث Disgregatus, dispersus fuit.

شعّ Disgregatus, dispersus fuit.

هثا Sparsit *pulverem*.

50.

ضجّ Exclamavit, *de territis et victis;* tumultum strepitumve edidit.

ضَوَاة Voces strepitusque populi.

הגה Fremuit, gemuit.

51.

ضجّ III. Male fecit *alicui;* malum excitavit. IV. Molestia affecit.

أَضّ Multa molestia vexavit *aliquem*.

أَجّ Promptum esse ad malum inferendum.

52.

ضَعْف Debilitas, infirmitas.

ضوى IV. Debilitavit.

עוף Languit, viribus defecit.

53.

طَخْف Mœror *aut* cura animum occupans.

طَخَاء Id.

أَفَف Angor animi.

54.

طَغَا *Sonus*, vox.

أَطّ Sonum edidit.

وَغْو Vox, clamor.

55.

طمر Abiit per terram.

طلء Abiit per terram.

مرّ Abiit.

56.

عجّ Clamavit et vocem sustulit.

عوى Vocavit *ad seditionem*. III. Clamavit *cum aliquo*.

הגה Fremuit, locutus est.

57.

عرّ Vocem edidit.

عوى Vocavit *ad seditionem*. III. Clamavit *cum aliquo*.

أَرّ Vocem edidit.

58.

عقش Collegit.

وعى Collegit et congregavit.

قشّ Collegit.

59.

عَايِط Vox clamantis in tumultu, vociferans.

عوى Vocavit *ad seditionem*. III. Clamavit *cum aliquo*.

أَطّ Sonum edidit. — أَطّاط Multum clamans.

60.

غضر Cohibuit, retinuit, prohibuit.

غضّ Cohibuit, inhibuit.

ورأ Repulit, impedivit.

61.

فلذ Secuit.

פלג Secuit.

أَذّ Secuit.

62.

قصد Fregit *lignum*.

وقص Fregit. II. Fregit *ligna*.

هدّ Fregit.

63.

قضب Abscidit, resecuit. — قضيب Acutus *ensis*.

قضّ Resecuit *palum*.

هبّ Amputavit *gladius*. VIII. Fidit, abscidit.

64.

قطب Secuit, dissecuit.

قطّ Secuit.

هبّ Amputavit.

65.

لجب Voce strepituque sonuit, *de hominibus*.

لجّة Voces strepitusque *hominum*.

רבב *hiph*. Clamavit.

66.

لحد Inclinavit, *c.* الى. IV. Declinavit, *c.* عن.

لوى Flexit, in latus inflexit *caput*.

حاد *f. I.* Declinavit, deflexit *a re*, *c.* عن.

Obs. Il faut ici tenir compte du changement de préposition.

67.

لحصان Cursus, velocitas.

ألّ Properavit, se movit *in incessu*.

حصّ Celeriter ivit.

68.

لزّ Effecit ut una res cum altera cohæreret; adhæsit, conjuncta fuit *una res cum altera*.

לוּד Adhæsit, conjunctus est.

ألّز Partem *rei* cum altera conjunxit, comportavit in unum.

69.

لطث Petivit *aliquem lapide*.

لاط *f. O.* Petivit *aliquem sagitta*.

أثأ Petivit *sagitta*.

70.

لغب Corrupit *alicui rem*. — لَغَب Corrupta penna.

ألّ Corruptus fuit *dens*, *uter*.

غبّ Corrupta fœtuit *caro*.

71.

لغط Vox et clamor.

لغا Sonus, vox.

ألّ Sonum edidit. — اطّاط Multum clamans.

72.

لغف Festinavit.

ألّ Properavit *in incessu*.

وغف Celeriter incessit.

73.

لفت Deflexit, avertit *faciem suam a me*, *c.* عن.

لوى Flexit, incurvavit.

أفت Avertit, removit.

Obs. لوى avec عن signifiera : deflexit.

74.

لُكَعٌ Vilis, servus. — أَلْكَعُ Sordidus, abjectus.

أَلِيَ Dedignatus fuit.

وَكُوعٌ Vilis, despectus.

75.

لَمَّ Prope fuit *vel* accessit.

ولى Valde propinquus fuit. — وَلْيٌ Propinquitas.

أَمَّ Propinquus fuit, prope accessit.

76.

مِحَالٌ Infortunium grave.

مَأْوٌ Infortunium.

حُولَةٌ Res invisa; infortunium.

77.

مِحْنَةٌ Afflictio, calamitas; res qua tentatur *seu* probatur homo.

مَأْوٌ Infortunium.

حَيْنٌ Exitium, calamitas, res qua quis tentatur.

78.

مدّ Trahendo extendit.

مَأَى Extendit.

أَدَّ Extendit *rem*.

79.

مطّ Extendit trahendo *rem*.

مَأَا Extendit, diduxit.

ומה Extensa *res*.

80.

معج Festinavit *in incessu*.

ماع *f. I.* Cucurrit.

وج Celer fuit, festinavit.

81.

مُعَالَةٌ Malum.

مَأْوٌ Infortunium.

عَوْلٌ Omne quod molestum est *alicui*.

82.

ملق Percussit *fuste*.

مها Percussit *fuste*.

ولق Percussit *gladio*.

83.

مُهْلَةٌ Quies, mora.

مَهَهَ Quies, mora.

أَلِيَ Cunctatus fuit, tardus fuit.

84.

نجش Celer et festinus fuit.

نَجَّ Celer fuit, properavit.

أَشَّ Agilis, promptus fuit.

85.

نجل Vehementer incessit.

نَجَّ Celer fuit, properavit.

أَلَّ Properavit, se movit *in incessu*.

86.

نسر Demovit, sustulit *rem ab altera*.

نَأَى Remotus fuit *ab aliquo*.

سرا Removit *rem ab aliquo*.

87.

نسل Properavit *uti in cursu.*

نسّ Celeriter abiit.

أل Properavit *in incessu.*

88.

نمش Mendacia protulit.

نمّ Mendáciis fucavit *sermonem.*

وشى Id.

89.

هبل Festinavit.

هبّ Celer fuit in incessu.

أل Properavit.

90.

هوجل Velox, incitato gressu incedens, *de camelo.*

هاج *f. O.* Magna properantia festinavit.

أل Properavit, se movit *in incessu.*

91.

همر Effusus fuit, fluxit *aqua.*

همى Fluxit, manavit *aqua.*

ירה Irrigavit.

92.

همل Exundantibus lacrymis manavit *oculus.*

همي Fluxit, manavit *lacryma.*

هل Vehementer effusus fuit, *pluvia.* V. Lacrymas effudit oculus.

93.

هاع *f. O.* Magna properantia festinavit *ad aliquem.*

هوى Celeriter perrexit *in re.*

وع Celer fuit, festinavit.

94.

وصخ Spurcities, sordes.

وصّ Conspurcatus, *de panno.*

أخّ Sordes.

95.

هزم Sonus. — هزيم Sonus tonitru.

هزيز Sonus. — هزّة Reciprocatum tonitru murmur.

המה Fremuit, strepuit.

96.

وحف Properavit.

وحى Festinavit.

هفّ Celeriter incessit.

97.

وهن Debilis fuit et imbecillis in opere faciendo.

وهى Debilis, infirmus fuit *vir.*

ونى Debilis, laxus fuit.

RACINES FORMÉES PAR L'INTERMÉDIAIRE D'UNE LETTRE FORTE COMMUNE.

98.

بتر Resecuit, abrupit.

بتّ Secuit, resecuit, abrupit.

ترّ Resecuit.

99.

بطر Fidit, diffidit *aposthema.*

بطّ Fidit *ulcus.*

طرّ Fidit *pannum*, secuit.

100.

بطح Projecit in faciem et pronum.

أبط Demisit, dejecit.

طحى In faciem prostravit *hominem*.

101.

تبل Afflixit, perdidit, delevit, *uti homines fortuna*.

تبّ Detrimentum cepit, damno affectus fuit, periit.

بلا Ingrato ac duriore modo tractavit, afflixit.

102.

تبر Periit.

تبّ Periit.

بار *f. O.* Periit.

103.

ثبت Constitit, stabilis, fixus fuit.

ثبّ Consedit firmius aliquo loco, etc.

وبت Constitit aliquo loco.

104.

حبر Benefecit; beneficio commodisque affecit.

حبا Dedit, donavit.

برّ Benefecit.

105.

خدل Debilis flaccidusque fuit.

خذا Debilis flaccidusque fuit.

דלל Languidus fuit, debilis fuit.

106.

ربل Numerosa fuit *gens*.

رُبّ Multum.

بُول Numerus multus.

107.

رتب Stabilis, firmus et non commotus fuit.

رتا Substitit, constitit.

وتب Immotus stabilisque suo loco mansit.

108.

رجف Vehementer commotus fuit, vacillavit; tremuit valde; quassata et agitata fuit *terra*.

رجّ Movit, agitavit, tremefecit; commotus agitatusve fuit, tremuit, *de terra*.

وجف Commotus agitatusve fuit.

109.

رذل Ignobilis, vilis, abjectus fuit, *de homine*.

رَذّ Pravus, sequior.

ذل Abjectus vilisque fuit.

110.

رزم III. Diu permansit *in domo*.

أرز Suo loco mansit.

أزم Hæsit *in loco*.

111.

رسخ Firmus, stabilis fuit.

رسا Stabilis et firmus fuit.

ساخ *f. I.* Firmus fuit.

112.

ركد Constitit, quietus fuit.

ركا Substitit *aliquo loco*.

وكد Constitit, substitit.

113.

رَكِيّ Debilis *vir.*

ركّ Debilis fuit.

كاء Debilis *vir.*

114.

زُرَافَة Mendax.

زار Mentitus est.

راف *f. I.* III. Falsa protulit.

115.

زكز Implevit *utrem.*

زكّ Implevit.

وكز Implevit.

116.

زلط Celeriter incessit.

أَزَل Celer.

لاط Celeriter transiit fugiens, etc.

117.

سبت Secuit, amputavit.

سبّ Secuit.

بتّ Secuit, amputavit.

118.

سَرِيّ Liberalis, generosus.

أَسْرَى Generosior.

راح *f. A.* Liberalis fuit.

119.

سمت Intendit *aliquid.*

سمّ Intendit, proposuit sibi.

أمّ Intendit *aliquid.*

120.

شطس Abiit, profectus fuit *per terram.*

שוט *chald.* Circuire, peragrare.

طسّ Abiit.

121.

شكز Confodit *hasta aliquem.*

شكّ Confodit *hasta.*

وكز Confodit *hasta.*

122.

صلب Combussit.

صلى Immisit in ignem urendi causa.

لهب Arsit.

123.

صمح Percussit *scutica.*

صمّ Percussit.

מחא Percussit.

124.

ضَبَد Ira.

ضبّ Ira.

وبد Iratus fuit, succensuit.

125.

عرب Corruptus fuit *stomachus.*

عار *f. O.* Corruptus fuit.

ورب Corruptus, depravatus fuit.

126.

غَضَب Ira.

غَيْظ Ira.

ضبّ Ira.

Obs. Comparez 124 et 126.

127.

غطس Immersit *in aquam.*

غطّ Demersit *in aquam.*

طسّ Demersit *in aquam.*

128.

فزع Terrorem concepit, metuit.

فزّ IV. Terruit.

זוע *chald* Commoveri, tremere, terreri.

129.

قصز Præcidit *capillos.*

قص Resecuit, præcidit, *de capillo.*

صرى Resecuit, amputavit.

130.

قطم Amputavit *rem.*

قطّ Secuit.

طمّ Amputavit.

131.

كزم II. Contraxit; effecit ut corrugarentur digiti *ob frigus.* IV. In se contractus fuit.

كزّ Contractus fuit. VIII. Contractus in se fuit, *uti ex frigore.*

أزم Contraxit *funem;* constrictus et in unum contractus fuit.

132.

كفت Avertit divertitque ab instituto *aliquem.*

كفأ Avertit divertitque ab una re ad aliam *aliquem.*

أفت Avertit, amovit.

133.

لبد Substitit *aliquo loco.*

لبّ Substitit.

أبد Substitit.

134.

لحيص Angustus, arctus.

لحح Angustus *locus.*

حاص *f. O.* Arctavit.

135.

لُغَابة Stultitia et imbecillitas.

لُغْ Stupiditas perfecta.

وَغْب Fatuus, stolidus.

136.

لكز Pugno percussit in pectore.

لكّ Percussit pugno.

وكز Percussit pugno, *et quidem in mento.*

137.

متح Percussit.

متأ Percussit *fuste aliquem.*

יתח *Fuste* percussit.

138.

متنح Percussit.

متأ Percussit.

وتنح Percussit.

139.

مشج Commiscuit.

ماس *f. I.* Miscuit.

وشج Permixtæ invicem et implicatæ fuerunt *radices arboris aut rami.*

140.

معن Fluxit.

ماع *f. I.* Fluxit.

عان *f. I.* Fluxit.

141.

مغد Molliter ac tenere vixit *in molliore vita*, c. فى, c.-à-d. il a été mou et délicat *dans son genre de vie.*

مغا Molle fuit *corium.*

غاد *f. I.* Lenis, mollis fuit.

142.

ملق Fortiter, valide incessit.

ملا Vehementer et valide incessit.

ولق Properavit.

143.

منح Donavit.

منّ Donum.

ناح *f. I.* Donavit.

144.

مهن IV. Debilem reddidit.

مها Tenuem reddidit *ensem.*

وهن Debilitavit.

145.

نثر Sparsit, dispersit.

نثا Dispersit *rem.*

ثرّ Sparsit.

146.

نكز Percussit.

נכה *arab.* Percussit.

وكز Percussit *pugno.*

147.

هبذ Cucurrit, properavit, celer fuit in incessu.

هبّ Celer fuit in incessu.

بذّ Properavit.

148.

هرز Percussit, verberavit *aliquem.*

هرا Percussit *baculo, fuste.*

رزّ Percussit *virum.*

149

هرز Abegit, expulit.

وهر Repulit.

رزّ Propulit, abegit.

150.

همع Lacrymas fudit *oculus*; defluxit *ros.*

همى Lacrymas effudit *oculus*; fluxit, manavit *aqua.*

ماع *f. I.* Fluxit leniter. IV. Effecit ut flueret.

Observation. Il est bon de remarquer combien cette manière de procéder par pléonasmes dans la langue primitive a laissé de profondes traces dans le génie de la langue arabe. Que de tournures pléonastiques n'y rencontre-t-on pas encore!

Quand on joint, par exemple, le nom verbal au verbe lui-même, ou à un verbe d'une signification analogue. Ex. :

ضَرَبْتُ ضَرْبًا J'ai frappé en frappant.

جَلَسَ قُعُودًا Il s'est assis en s'asseyant.

Quand on répète deux fois le même nom sous la forme du sujet grammatical du verbe et sous celle de terme circonstantiel. Ex. :

وَٱلتَّغْلَبِيُّونَ بِئْسَ ٱلْفَحْلُ فَحْلُهُمْ فَحْلًا Les enfants de Tagleb, mauvais est l'étalon, leur étalon en fait d'étalon.

Quand on fait usage de l'adjectif verbal de la forme فَاعِل pour fortifier et exagérer l'idée exprimée par le nom auquel cet adjectif verbal sert de qualificatif. Ex. :

مَوْتٌ مَائِتٌ Une mort terrible.

Quand après le mot كُلّ « universalité, tout », on ajoute quelque autre mot qui signifie précisément la même chose, comme : جَمِيعٌ, أَكْتَعُ, أَجْمَعُ, etc.

Quand on fait usage de ces expressions que les grammairiens arabes nomment تَوْكِيدٌ لَفْظِيٌّ.

Dans beaucoup d'autres circonstances, enfin, qu'il est inutile d'énumérer ici.

COROLLAIRE PREMIER.

En vertu de cette quantité de pléonasmes que nous avons rencontrés dans nos décompositions, et des principes que nous avons admis relativement à la permutation et à la suppression des trois lettres ا و ى, nous regarderons comme de véritables pléonasmes les mots tels que أَبَاب « aqua », أَثَاث « supellectilia domus », أَجَاج « salsa, amara, aqua », أَزَز « angustia concessus », أَسِيس « fundamentum », وَسْوَسَة « pravæ suggestiones », وُجُج « struthiocameli veloces ». Ainsi

أباب, أثاث, etc., ne seront pour nous que les mots أب, أث, etc., deux fois répétés.

La remarque que nous venons de faire nous servira plus tard à expliquer l'origine des mots dont le type est مداد (1).

COROLLAIRE SECOND.

Les quadrilitères de la forme زلزل n'étant que le redoublement d'une même racine, il suffira pour les décomposer d'opérer la décomposition sur la racine bilitère qui les a engendrés. De même aussi nous aurons le droit de dédoubler une semblable racine pour la faire entrer dans nos décompositions.

EXEMPLES.

QUADRILITÈRES DÉCOMPOSÉS EN LES CONSIDÉRANT COMME UNE RACINE BILITÈRE DEUX FOIS RÉPÉTÉE.

1.

زيزب Iratus fuit. (Explétif. V. ch. VII.)

أزّ Commovit, agitavit, multum agitavit.

آب Iratus fuit.

2.

زلزل Commovit, tremefecit *Deus terram*.

أزّ Commovit, agitavit.

أل Concussus fuit.

3.

زمزمة Vox quæ cum susurro eminus auditur; sonus tonitru.

أزّ Fragorem strepitumque edidit (nubes tonans) e longinquo; bullivit cum murmure *olla*.

המה Murmuravit, tremuit, strepuit.

4.

شلشل Stillavit, guttatim decidit *aqua*.

شوى Res exigua.

هل Effusus fuit, *de pluvia seu lacrymis* : Ire, V^e^, VIIe et X^e^ formes.

Expl. L'eau s'est répandue en petite quantité.

5.

طرطر Vocavit ad se *oves*.

أطّ Sonum edidit. — أطّاط Multum clamavit.

أر Vocem edidit.

6.

غمغم Vocem edidit terrefactus *taurus*; clamorem edidit fortis in prælio.

وغى Vox et clamor.

המה Strepuit, fremuit.

(1) Voy. chap. XXII, à la fin.

7.

فرفر Inclamavit.

فوه Extulit ore, pronuntiavit verba.

أزّ Vocem edidit.

8.

كدكد Propulit vehementer.

وكّ Trusit, impulit.

أدّ Robur, potentia.

9.

كركر Abegit repulitque.

أكّ Propulit *aliquem*.

وزّ Repulit, impedivit.

10.

معامع Tumultus.

המה Fremuit, strepuit.

وغى Clamores, soni mixti, strepitus belli.

11.

ململ Inquietum reddidit.

המם Perturbavit.

أل Concussus, perturbatus fuit.

TRILITÈRES DÉCOMPOSÉS A L'AIDE D'UN QUADRILITÈRE DÉDOUBLÉ.

1.

رغس Effecit *Deus* ut multas possideret opes *aliquis*.

رغرغ Vita commoda et bonis abundante fruitus fuit.

وسّ Rependit beneficium *alicui*.

2.

رقز Commotus fuit; huc illuc saltavit.

رقرق Commovit.

ازّ Agitavit, multum agitavit.

3.

زقم Celeriter deglutivit.

مُزَقْزَق Quod celeriter perficitur, *de opere, et inde,* زقزق Celeriter perfecit *opus*.

قمّ Voravit.

4.

صنخل Pauca fuit *aqua*; paucam aquam habuit *stagnum*.

صنخنخ Aqua pauca, minime profunda.

ألّ Impar fuit, defuit minus faciens quam oportuit.

5.

فنخج Superbivit.

فخفخ Vana gloria se jactavit.

גאה Se extulit. — גא Superbus.

6.

قطر Pluvia. Compos. expl. Voy. ch. VII.

قطقط Pluit *cœlum*.

ירה Irrigavit.

7.

قعم Vociferavit *felis*.

قعقع Strepuit.

המה Murmuravit, fremuit, strepuit.

8.

قمش Collegit, corrusit undique, *pec.* de solo, res minutiores. — قُمَاش Res quæ hinc inde colligitur.

قمقم Congregavit, prehendit, cepit.

مش Cepit *rem opesve* paulatim, partem post partem.

9.

كتف Celeriter incessit.

كتكت Propinquis gressibus celeriter incessit.

هق Celeriter incessit.

10.

كدس Impulit ut properanter incederet gravatum onere *jumentum.*

كدكد Propulit vehementer.

يس Incessit.

Expl. Exciter fortement à s'avancer.

11.

كدع Propulit.

كدكد Propulit vehementer.

دع Trusit impulitve vehementer.

12.

زمر Vocem edidit *struthiocamelus.*

زمزم Sonuit res. II. Vocem emisit *camelus.*

أزّ Vocem edidit.

13.

معل Properavit et celeriter incessit.

معمع Celeriter opus fecit.

ألّ Properavit, se movit *in incessu.*

14.

نشل Celeriter amovit, extraxit quid.

نشنش Detraxit, removit *carnem ab osse.*

أل Properavit.

CHAPITRE VII.

COMPOSITIONS EXPLÉTIVES.

Dans les compositions que nous avons nommées explétives, les composants n'ont pas tous deux, comme dans les pléonasmes, même signification que le composé; un seul d'entre eux a même signification que lui. Quant à l'autre, il offre quelquefois la même idée que le composé, envisagée à un point de vue plus général, ou au contraire plus restreint; d'autres fois il représente une circonstance ou un état que le composé suppose de toute nécessité, ou au moins très-ordinairement. Le mot مشق, par exemple, qui veut dire *peigner*, est

formé de משה « extraxit » et de شقا « pectinavit ». Il est clair que pour *peigner* il faut *extraire ;* משה représente donc la même idée que le mot شقا, mais envisagée à un point de vue plus général. حمش, au contraire, qui veut dire « collegit », nous paraît composé de حوى « collegit et congregavit », et de مشّ « cepit *rem* paulatim partem post partem » ; مشّ n'a fait qu'exprimer ici un cas particulier de la manière dont on rassemble, et une nuance correspondante dans la signification du mot حمش dut lui être originairement attachée.

Le mot خطف « abripuit » nous a donné par sa décomposition خوى « abripuit » et طفّ IV. « comprehendit ». Or, pour enlever un objet, il faut nécessairement le saisir. Le mot أطفى ne représente donc qu'une circonstance accompagnant toujours l'enlèvement.

زفّة « agmen hominum » semble formé de زوى « collegit » et فيّة « agmen *de hominibus* ». Mais une troupe quelconque est toujours rassemblée; il est donc vrai de dire que زوى indique un état supposé nécessairement par فيّة.

Quand l'un des deux composants n'est que la répétition de l'idée du composé envisagée seulement à un point de vue plus général, ou au contraire plus restreint, il n'y a là qu'un cas particulier du pléonasme ; ces formations n'ont donc rien qui doive nous étonner, après toutes celles que nous avons vues dans le chapitre précédent. Quant aux mots composés dans lesquels l'un des composants représente une circonstance ou un état que l'autre suppose nécessairement, il est facile, ce nous semble, d'en concevoir l'origine : tous les mots de la langue dont nous nous occupons ne sont en réalité que des phrases ou morceaux de phrase jetés dans la conversation, et que l'agglutination a conservés; on devra donc retrouver dans leur composition tous les caractères que peuvent présenter des mots ainsi formés. Or, il arrive souvent que, pour décrire la manière dont un événement s'est passé, on joint au mot ou au membre de phrase qui fait connaître la circonstance principale, un autre mot ou membre de phrase destiné à représenter une circonstance liée de toute nécessité à la

première, et que l'on eût supposée sans aucun doute lors même qu'on ne l'eût pas exprimée. Quand je dis, par exemple : *L'oiseau de proie a saisi la colombe et l'a emportée dans ses serres*, je représente à l'esprit exactement la même idée par cette seule phrase : *L'oiseau a emporté la colombe dans ses serres.* Il est clair, en effet, que l'oiseau de proie n'a pu emporter la colombe qu'après l'avoir saisie. Or, si dans la langue qui nous occupe les deux mots *saisir* et *emporter* se trouvaient rapprochés, il en résultait par l'agglutination un seul mot qui voulut dire primitivement *saisir et emporter*, mais auquel l'usage n'attacha plus que l'idée d'*emporter*, parce que telle était la dernière pensée qu'on voulait exprimer. Il s'ensuivra alors qu'en décomposant ce mot on reconnaîtra que l'un d'eux est en quelque sorte surabondant et représente une idée qui se trouve nécessairement renfermée dans le second.

Ce qui s'est passé pour le mot surabondant représentant une circonstance nécessaire, est arrivé aussi pour le mot surabondant représentant un état de choses que l'on supposerait toujours, sans qu'il fût besoin de l'énoncer. Quand on dit : *Pierre et Paul sont liés d'une étroite amitié ; il y a une troupe nombreuse rassemblée en ce lieu ;* l'état de liaison qui existe entre Pierre et Paul est supposé nécessairement par l'amitié qui existe entre eux ; et dès qu'il y a une troupe dans un lieu, il y a nécessairement rassemblement. Il revenait à peu près au même de dire : *Il existe entre Pierre et Paul une étroite amitié ; il y a une troupe nombreuse en ce lieu ;* mais, avec la première façon de s'exprimer, les deux mots *liés* et *amitié*, s'ils étaient rapprochés et agglutinés entre eux, ne formaient plus qu'un seul mot qui voulait dire *amitié qui lie*, ou simplement *amitié.* De même les deux mots *rassemblée* et *troupe* ne formèrent plus qu'un seul mot qui voulut dire *troupe rassemblée*, ou simplement *troupe.*

La circonstance ou l'état représenté par le mot surabondant n'est pas toujours invariablement liée avec la signification de l'autre mot. Il arrive quelquefois que ce mot surabondant n'offre avec le second, quant à l'idée qu'il représente, qu'une relation habituelle et fré-

quente, mais non pas nécessaire; c'est ce qui a lieu, par exemple, pour le mot صدّ « auxiliator », ou, si l'on veut, *secourir*, qui donne par sa décomposition en ضوى et أدا *porter secours à celui qui cherche notre appui*, mot à mot, *à celui qui se réfugie vers nous.* On peut bien, certes, porter secours à quelqu'un, sans qu'il implore notre assistance; mais il n'en est pas moins vrai que, bien souvent, nous ne venons à l'aide que de celui qui la demande. Du rapport habituel et fréquent qui existe entre ces deux idées est provenue la juxtaposition, et par suite l'agglutination des deux mots ضوى et أدا.

Des expressions analogues à celles que nous avons analysées dans ce chapitre devaient être fréquentes et d'un emploi habituel dans une langue où l'on avait si souvent recours au pléonasme; elles ont donc pu donner lieu à un nombre assez considérable de mots racines formés par l'agglutination. On ne saurait, d'ailleurs, attribuer au hasard une série de formations dans lesquelles on voit continuellement juxtaposées des idées ayant un rapport aussi intime, surtout lorsque la loi de décomposition qui nous les donne est celle même qui nous a déjà permis de reconnaître des compositions dont on ne saurait douter.

EXEMPLES.

RACINES FORMÉES SANS L'INTERMÉDIAIRE D'UNE LETTRE FORTE COMMUNE.

1.

أبز Impetum fecit.
أبّ Impetum fecit.
أزّ Concussit, impulit.

2.

أزج Festinavit, celer fuit.
أز Commovit, incitavit, impulit.
وج Celer fuit.

3.

أزف Properavit, cito, de repente venit.
أز Commovit, incitavit, impulit.
هفّ Celeriter incessit.
Obs. Voy. أزى Coaluit vulnus, ch. X, n° 2.

4.

بجل Magnus, honoratus fuit.
بأ Gloria eminuit.
جلّ Magnus et illustris fuit.

Obs. Voy. بجال Vir senex et pinguis, ch. V, n° 33.

5.

جبن Pusillanimis fuit.

جبأ Pusillanimitatem commonstravit.

ونى Laxus, debilis fuit.

6.

جدف Parvis passibus incessit *dorcas*.

جاء *f. I.* Venit, advenit.

دفّ Leniter incessit *camelus*.

7.

حجل Prostravit, conjecit *alium in terram*, *c. acc.*

جأ Prostravit.

أزّ Propulit, impulit *contra aliquem*, *c.* على.

8.

حبس Conclusit et incarceravit.

حوى Continuit, occupavit.

أبس Incarceravit.

9.

حجر Impedivit.

جأ Retinuit, cohibuit.

وزأ Impedivit.

10.

حضج Accendit ignem.

حضأ Accensus fuit *ignis*.

أجّ Arsit, flagravit.

11.

حمّج Oculos in cavitate sua depressiores habuit.

حما Prohibuit ne *aliquis ad rem* attingeret.

هجّ Depressus in sua cavitate fuit oculus.

12.

حمش Congregavit collegitque.

حوى Collegit et congregavit.

مش Cepit *rem opesve* paulatim, partem post partem.

13.

حَوْض Cisterna, *conceptaculum aquæ majus*.

حوى Collegit, congregavit.

أَضَاة Aqua stagnans ejusque locus.

Expl. Bassin qui contient.

14.

تحيّز Se convolvit, convolutus fuit *serpens*.

حوى V. In gyrum in se convolutus fuit *serpens*.

أز Partem rei cum altera conjunxit, comportavit in unum.

15.

خطف Celeriter incessit *camelus*.

خطا Passum posuit eoque progressus fuit.

هفّ Celeriter incessit.

16.

خطف Abripuit, raptavit.

خوى Rapuit, abripuit.

طف IV. Comprehendit.

17.

دغش Invasit, irruit, c. على.

أدّ Supervenit, incidit.

غشّ Venit *ad aliquem*.

18.

ذأر Iratus fuit.

ودأ Increpuit.

أرى Æstuavit ira.

Obs. Des paroles violentes accompagnent généralement la colère.

19.

ذبل Marcida, flaccida fuit *planta*.

دأى Flaccida, marcida fuit, *de planta*.

בלה Attritus et collapsus est.

20.

ذرب Corruptus fuit *stomachus*.

أذى Læsus fuit, percepit noxam.

أرب Corruptus fuit *stomachus*.

21.

ذربّى Malum, infortunium.

أذى Læsus fuit, percepit noxam.

أرب Malum, infortunium.

Expl. Malheur dont on souffre.

22.

رغم Fastidivit et abhorruit *ab aliqua re*.

ورأ Repulit.

وغم Odio habuit.

23.

رفّ Nituit, fulsit *color*.

رِئ Visus, adspectus.

هفّ Fulsit.

24.

رمّ Cura, sollicitudo.

رأى Censuit, cogitavit.

همّ Versavit rem apud animum, de ea cogitavit sollicito animo.

Obs. Voy. رمّ Terra humida, ch. XVI, n° 5.

25.

راد *f. I.* Discurrit et commeavit huc illuc apud vicinas *mulier*.

راه *f. I.* Ultro citroque commeavit.

أدّ Supervenit, incidit.

Expl. Une personne qui court çà et là chez ses voisins arrive en quelque sorte à l'improviste.

26.

زرب Latibulum lustrumve *ferarum*.

זרה Abdidit.

وَرْب Lustrum *feræ*.

27.

زغل Effundit pluribus vicibus *aquam*; ejecit sparsim *urinam camela*.

وزغ Partitim vel per tractus ejecit *camela urinam*.

آل Rediit.

28.

زُفَّة Cœtus, agmen, *de hominibus*.

زوى Collegit.

فِيَّة Agmen hominum.

Expl. Troupe rassemblée.

29.

زَامَة Agmen hominum.

زوى Collegit.

أُمَّة Cœtus, multitudo.

Obs. Comparez cet exemple au précédent.

30.

سأل Interrogavit *aliquem*; rogavit *aliquem aliquid* petendo. — سأله Rogavit eum ut daret sibi aliquid *pauper*.

سوى Intendit, proposuit sibi.

أل Petivit; extulit vocem precando.

Expl. Celui qui interroge ou qui demande a toujours un but qu'il veut atteindre.

31.

شجن Contristavit, anxit *aliquem res*.

شجا Anxit.

ינה Oppressit; *hiph.* vexavit.

32.

شَذًا Noxa, malum.

שוא Malum, calamitas.

أذى Læsit, percepit noxam.

33.

شصّ Fur, vafer.

שוא Falsum, mendacium, fraus (pris adjectivement).

أصوص Latro, fur.

Expl. Voleur qui trompe *ou* rusé.

34.

صُحْبَة Amicitia.

وصي Conjunxit, copulavit.

حُبّة Amor.—حُبَاب Amor et amicitia.

35.

صكم Propulit (1).

صاق *f. O.* Propulit.

המם Impulit.

36.

ضأر Injuste egit, defraudavit *aliquem jure suo*.

ضوى IV. Defraudavit *aliquem* jure suo.

أزى Gravavit, læsit, vexavit *hominem*.

37.

ضبأ Confugit *ad aliquem*.

ضوى Id.

בוא Venit.

38.

ضَبِس Infortunium, calamitas.

أضّ Multa molestia vexavit *aliquem res*.

بُؤس Malum, adversitas, miseria.

(1) Voir, chap. V, au mot حكم, n° 11, ce que nous avons dit pour le changement du ك en ق.

39.

ضدّ Auxiliator.

ضوى Se confugit *ad aliquem*.

أدا Juvit, opem tulit.

Expl. Celui qui donne aide et protection à la personne qui se réfugie vers lui.

40.

طلب Desiderio affectus fuit.

طلّ Placuit, gratus fuit.

أبّ Desiderio rei impletus fuit.

41.

عسم Operam dedit *rei*.

עשה Operam posuit *in aliqua re*.

أمّ Intendit, proposuit sibi.

42.

عطف Incurrit, irruit.

עט Vehementer irruit *in aliquem*.

هفّ Celeriter incessit.

43.

عكز Avarus.

وعى Collegit et congregavit.

كزز Avaritia. — كزّ اليدين Avarus.

Expl. Avare qui amasse.

44.

عند Exorbitavit, declinavit *a via*,

عوى Inflexit in latus.

נדד Erravit.

45.

عُنْدَد Effugium.

وعى Effugium.

נדד Fugit.

Expl. Refuge de celui qui fuit.

46.

عَوْل Ejulatus.

عوى III. Clamavit.

ילל Ejulavit.

47.

غَضُوب Iratus, iracundus fuit.

غاظ *f. I.* Iratus fuit.

يرّ Caluit, ferbuit.

48.

قلز Agilis fuit; saliit.

קלל Agilis, velox fuit.

أزّ Commovit, emovit loco, multum agitavit.

49.

لتب Adhæsit; firmus, stabilis fuit.

לוא Adhæsit.

وتب Immotus stabilisque suo loco mansit.

Obs. Pour la première signification, وتب est complémentaire; pour la deuxième, c'est לוא.

50.

لخى III. Amicus fuit *alteri*.

לוא Adhæsit, adjunctus est.

أخا Amicus fuit.

Obs. Voy. ألخى Incurvus, aduncus, ch. VIII, n° 103.

51.

لَدم Placuit *alicui res.*

لَذّ Jucundus, gratus fuit.

هِمّة Mens, animus.

Expl. Ce qui plaît est agréable à l'âme.

52.

لَصّ Latro.

لوى Devertit et occultavit *ab aliquo rem*, ne eam cognosceret.

أَصُوص Latro, fur.

Expl. Voleur qui cache.

53.

لقع Celeriter transivit.

أَلّ Properavit *in incessu.*

وقع Celeriter latus fuit, abiit *vir.*

54.

لمز Diffamavit *hominem.*

لام *f. O.* Culpavit *hominem.*

أزى Læsit, gravavit *hominem.*

55.

لهى Amavit, oblectatus fuit.

لوى Propensus fuit *in rem.*

هاء *f. O.* Lætatus est *aliqua re.*

56.

مدع Aquam emisit, fluxit.

ماء Aqua.

ودع Fluxit.

Expl. Mot à mot : il a fait couler de l'eau.

57.

مكر Insidias struxit.

أَمّ Intendit, proposuit sibi.

כרה Insidias struxit.

58.

ملخ Valide incessit.

ملا Vehementer et valide incessit.

وخى Tetendit, ivit via recta.

59.

مَلَسَى Multum celeris *camela.*

ملا Vehementer et valide incessit, cucurrit.

يسّ Incessit.

60.

مهد Stravit æqualiter expanditque *lectum.*

مأى Extendit.

وهد Molliter stravit.

61.

نبأ Exivit *ex una regione in aliam.* —

نَبِيّ Migrans *de loco in locum.*

نوى Transmigravit *ab uno loco in alium.*

בוא Venit.

62.

نبه Intellexit, animadvertit *rem*, *c.* ل.

نوى Intendit, proposuit sibi *rem.*

باء *f. O.* Animum advertit, intellexit, *c.* ل.

63.

نخش Impulit, propulit vehementer *jumentum*.

نخّ Propulit vehementer.

أشّ Celer et promptus esse.

Expl. Exciter fortement la jument pour qu'elle se hâte.

64.

نشط Exivit *e loco*.

نوى Transmigravit *ab uno loco in alium*.

شطّ Distitit. IV. Abiit.

65.

هجم Dirutus fuit, *de domo*.

هجّ Diruit.

המם Prostravit, perdidit.

RACINES FORMÉES PAR L'INTERMÉDIAIRE D'UNE LETTRE FORTE COMMUNE.

66.

أشب II. Irritavit, excitavit dissidium.

أشّ Promptus ad malum perpetrandum.

شبّ Accendit *ignem*; suscitavit *bellum*.

67.

بدر Prodiit germen.

بدأ Incepit, exorsus fuit.

ذر Primum germen emisit.

68.

بدح Jecit, projecit.

بدّ Removit, fecit ut longius abesset.

دحا Projecit, disjecit.

69.

جزل Secuit, resecuit.

جزّ Resecuit *herbas*.

زال *f. I.* Separavit.

70.

جزّل Multum dans, liberalis.

جزأ Partitus fuit.

زوّل Liberalis, generosus.

71.

جنف A vero et justo deflexit; injustus fuit.

جنا Injustitia et falsitate usus fuit.

نفا Denegavit *rem*.

72.

خبر Probavit, expertus fuit *rem*.

خبء Res occulta.

بار *f. O.* Expertus fuit, exploravit.

Obs. Quand on fait une expérience sur une chose, on la fait toujours relativement aux qualités qui sont cachées en elle.

73.

خشم Corrupta fœtuit *caro*.

خاش *f. I.* Corrupta fœtuit *caro*.

شمّ Olefecit.

Obs. La chair corrompue exhale toujours une odeur.

74.

رشح Sudavit, sudore maduit.

رشّ Conspersit humore.

ساح *f. I.* Fluxit *aqua*.

75.

رمط Vituperavit, probrosis lacessivit verbis.

رمى Contumeliis petivit *aliquem*.

ماط *f. I.* Increpuit *aliquem*.

76.

سِبَاق Ligamen.

سِبّ Funis.

باق *f. O.* Circumdedit, cinxit.

77.

سَبَل Convicium, contumelia.

سَبّ Convicium.

بلا Ingrata ac duriore modo tractavit.

78.

سحق Rasit.

سحا Abrasit *crines*.

حاق *f. O.* Glabrum reddidit.

79.

سحل Decorticavit *rem*.

سحا Detraxit e superficie tenuem partem.

حلّ Solvit, exsolvit, dissolvit.

80.

سحل Derasit, detersit *ventus terram*.

سحا Removit verrendo, radendo.

حلّ Solvit, exsolvit, dissolvit.

81.

شبك Intricatus, perturbatus fuit, *de rebus*.

شاب *f. O.* Miscuit.

باك *f. O.* Confusum turbatumque fuit *negotium*.

82.

شخر Hinnivit *vel* sonum ex ore emisit *equus*.

شخّ Sonum edidit.

خرّ Hinnivit *equus*.

83.

شدب Prohibuit, repulit *ab aliqua re*.

شذ Separavit. IV. Removit.

ذبّ Prohibuit, repulit *ab aliquo*.

84.

شَصِيبة Calamitas.

شَصْو Calamitas.

صاب *f. O.* IV. Noxa affecit.

85.

عضن III. Contraxit palpebras *aspiciens*.

عصا Contraxit palpebras suas.

وضن Complicavit parte ejus super altera posita *rem*. VIII. Conjunctus fuit.

86.

فقش Fregit manu *ovum*.

فقّ Aperuit, disjunxit.

قشّ Fricuit *rem* manu ut contereretur.

87.

قنم Corruptum habuit odorem, *de utre*.

قنّ Corruptum habuit odorem, *de utre*.

نمّ Odorem diffudit, fragravit *muscus*.

88.

لزج Agglutinatus fuit, adhæsit, *c.* ب.

لزّ Constrinxit, compegit conjunxitque; adhæsit, conjuncta fuit una res cum altera.

زاج *f. O.* Conjunxit.

89.

لزق IV. Conjunxit, compegit, conglutinavit.

لزّ Constrinxit, compegit, conglutinavit.

أزق Coarctatus, pressus fuit *in prœlio.*

90.

لكد IV. Retinuit *rem* eam non mittens.

لكى Affixus fuit *rei.*

كدا Retinuit, tenax fuit.

91.

لكِز Avarus.

لكى Affixus fuit *rei.*

كزّ Avarus.

Expl. Avare attaché à son trésor.

92.

لكِض Pugno percussit.

لكّ Percussit pugno *in cervice.*

وكظ Pepulit, trusit *aliquem.*

93.

مُنْخَرَة Res selecta.

مُخّ Purior meliorque pars rei.

خار *f. I.* Selegit.

94.

مِرَاسَة Robur.

مِرّة Robur.

رسا *f. O.* Stabilis et firmus fuit.

95.

مرط Ejecit *merdam suam, c.* ب.

مرى Extraxit, eduxit.

رطأ Ejecit *merdam suam, c.* ب.

96.

مشق Pectinavit.

משה Extraxit.

شقا Pectinavit.

97.

ملق Fortiter, valide incessit.

ملا Vehementer et valide incessit.

ولق Properavit.

98.

نشر Divulgavit *nuntium.*

نشا Scivit *nuntium.*

شهر Divulgavit *rem.* IV. Publice indicavit.

Expl. Divulguer une chose que l'on connaît.

99.

نفر Aufugit *dorcas.*

نفا Propulit, expulit.

فرّ Fugit.

100.

نقث Emedullavit *os.*

نقا Medullam exemit *ex osse.*

قثّ Evulsit.

CHAPITRE VIII.

COMPOSITIONS APPROCHÉES.

Nous allons maintenant présenter une série de décompositions moins frappantes peut-être que les premières, mais dont l'ensemble néanmoins ne saurait, ce nous semble, être contesté. Il faut, pour se rendre un compte exact de plusieurs d'entre elles, observer que, dans toutes les langues possibles, un mot n'emporte pas toujours par lui-même une signification déterminée, mais que souvent c'est l'ensemble de la phrase qui peut seul fixer la signification qu'on a voulu lui attribuer dans le cas particulier où on le considère. Quand je dis, par exemple : *Pierre a chassé Paul de la maison,* ou *Pierre a chassé aux perdrix ce matin,* le sens du mot *chasser* ne se trouve déterminé que par l'ensemble de la phrase qui l'accompagne. Il en est de même du mot *poudre* dans ces deux phrases : *Ce médecin achète ses poudres chez ce pharmacien ; cet officier d'artillerie a été chargé d'acheter des poudres pour le compte du gouvernement.*

Des faits semblables à ceux que nous venons de citer se reproduisaient souvent dans la langue que nous étudions. Beaucoup de mots, formés seulement d'une manière approximative, offrirent tout d'abord un sens un peu vague, qui ne se trouvait déterminé qu'à l'aide des antécédents, des conséquents ou des circonstances dans lesquelles on se trouvait. Ainsi, par exemple, le mot حات *f. O.* signifie à la fois « circumvolitavit *rem avis* », et « cucurrit *circum rem fera* ». Ce mot, qui se décompose en حوى « amplexus est » et أتى « venit », voulut dire tout d'abord *venir autour ;* mais quand on lui donnait pour sujet le mot *avis,* il signifiait *voler autour ;* si c'était le mot *fera,* il prenait la signification de *courir autour.*

Considérons encore les quatre mots جلط, جلق, حلق, زلق, qui tous signifient « raser » ; en les décomposant, nous trouvons pour chacun

d'eux, *enlever ce qui est adhérent, ce qui est fixé à...* (1). Cette signification est par elle-même un peu vague; mais si l'on donne à ces verbes pour régime le mot *caput*, que Freytag a indiqué comme complément de chacun d'eux, la signification commence déjà à devenir plus précise : quand on rase la tête, en effet, il est parfaitement vrai de dire qu'on *enlève ce qui est adhérent, ce qui est fixé à la tête;* il fut donc naturel d'employer cette expression pour représenter l'acte produit en rasant, quand il n'y avait pas encore de mot qui pût signifier *raser*. Le sens de la phrase, les antécédents et les conséquents achevèrent dans le principe de déterminer le sens du mot formé par agglutination, l'usage le fixa ensuite d'une manière invariable. Il y a, d'ailleurs, entre ces deux expressions *raser la tête*, et *enlever ce qui est adhérent, ce qui est fixé à la tête*, une relation frappante que personne ne saurait nier, et si je trouve une approximation semblable pour des centaines de mots, il faudra bien en conclure la vérité du système de décomposition employé pour y parvenir, surtout si d'autres formations incontestables nous en ont prouvé la vérité. Observons enfin que, toutes les fois qu'un mot représentant un acte ou un état ne fut pas formé par onomatopée, il était souvent impossible d'en donner une définition exacte dans une langue qui se créait elle-même, et ne renfermait encore que très-peu de termes différents. Les mots pouvant servir à la représentation parfaite de l'acte ou de l'état qu'on voulait faire connaître manquaient la plupart du temps; ce fut seulement quand ceux dont la signification d'abord un peu vague eut acquis par l'usage un sens propre et déterminé, qu'on put arriver à des définitions plus précises.

Les formations dont nous venons de parler ne sont pas les seules que l'on trouvera parmi les décompositions qui vont suivre ; au nombre des mots décomposés, il en est plusieurs qui, formés peut-être dans l'origine d'une manière exacte, ne paraissent plus offrir aujourd'hui qu'une signification dérivée ou approchée de celles qu'ils eurent pri-

(1) Voyez, à la fin du chapitre, les nos **147, 148, 149** et **150**.

mitivement, soit parce que le sens attaché originairement au mot que l'agglutination avait produit éprouva quelques variations, soit parce que les composants ayant varié eux-mêmes dans leurs significations, il n'est plus possible aujourd'hui de reformer le composé avec toute l'exactitude possible.

EXEMPLES.

RACINES FORMÉES SANS L'INTERMÉDIAIRE D'UNE LETTRE FORTE COMMUNE.

1.

أَنف Incommodum molestius tulit, gemuitque.

أَنّ Gemuit.

أَقّ Mœrore vel angore pressus dixit اقّ.

Expl. Se plaindre et gémir.

2.

باع *f. I.* Vendidit, *et contra,* emit.

باء Æquavit. — بَوَاء Res par et æquivalens alteri.

وعى Collegit et congregavit.

Expl. Recueillir une chose équivalente à une autre.

3.

تَأَقَة Celeritas ac properantia ad malum. — مِتْأَق Properans ad malum inferendum.

تَأَى Præcessit et prævertit.

آق Adduxit in illos malum.

Expl. Gagner de vitesse à faire le mal, c.-à-d. se hâter de faire le mal.

4.

جَأَر Supplicavit Deo cum gemitu planctuve.

جوى Vehementi affectus fuit æstuavitque mœrore.

أَرّ Vocem edidit.

Obs. On retrouve dans les composants les deux idées du composé : 1° celle de tristesse; 2° celle d'un son produit par la voix.

5.

جَبَار Liber a re et immunis. — جَبَّار Omnipotens, absoluti imperii dominus.

גאה Elatus, altus, sublimis.

بَرَاء Liber, absolutus, immunis.

Obs. I. Les significations des composants représentent bien l'ensemble des significations attribuées à جبار et جبّار.

Obs. II. Voy. جبر Consolidavit, etc., n° 145, à la suite.

6.

جزم Conjectura mensuravit *palmam*, æstimans apud se aspectu quantum contineret proventum.

جزّ Cæcidit colligendi proventus ergo.

همّ Versavit *rem* apud animum, de ea cogitavit, intendit.

Expl. Mot à mot : il a conjecturé quelle serait la récolte.

7.

جعم Capistravit *camelum* ut averteret a pastu vel morsu.

جاى Dentes infixit, momordit.

עמם Occlusit, texit.

Expl. Couvrir ou fermer ce qui mord.

Obs. Le composé donne l'idée de *s'opposer à l'action de mordre*. Il en est de même des deux composants.

8.

جعم Appetens cibum (vorax). — جيعم Esuriens.

جوع Fames.

חמם Impulit, incitavit.

9.

جفل Trepidatio, fuga.—جافل Rapide fugiens (pléonasme).

أجا Fugit.

فلّ Fugatus.

10.

جفنة Scutella lignea.

جاف *f. O.* Concavus fuit.

فنن Ramus.

Expl. Morceau de bois creusé.

11.

جلّ Migravit.

جاء Venit, advenit.

ألّا Reliquit.

Expl. Émigrer, c.-à-d. venir dans un lieu après en avoir quitté un autre.

Obs. Voy. جلّ Illustris fuit, ch. IX, n° 3, et جلّ Tegumentum, ch. XII, n° 6.

12.

جهر Vox alta.

جهي Patuit, apertus ac manifestus fuit.

أرّ Vocem edidit.

Obs. Voy. جهر Palam conspexit virum *mulier*, ch. X, n° 5.

13.

جاد *f. O.* Benefaciendo vicit ac superavit.

גאה Magnificum se ostendit.

أدا Juvit, opem tulit.

14.

جاز *f. O.* Ivit, pertransivit, pervasit *locum*.

جاء *f. I.* Venit, advenit.

أزّ Emovit loco.

Obs. Toutes les significations du composé présentent en même temps l'idée d'arriver vers un lieu et de s'éloigner d'un autre.

15.

حبك Bene contexuit *vestem*.—Faire un tissu très-serré; entrelacer fortement (Humb., *Anth. ar.*, p. 137).

حوى Collegit, congregavit, continuit, amplexus est.

بكّ Compressit *uti in densa hominum turba*; compressit et pressu arctavit.

16.

حتّ Fricando removit *rem*, *v. g. a veste lutum*, et decorticavit.

حوى Collegit, amplexus est, continuit.

هتّ Fregit, contrivit.

Expl. Briser en frottant ce qui est rassemblé, réuni autour d'une chose.

17.

حتك Radendo nido aptam reddidit *arenam struthiocamelus*.

حتّ Rasit, abrasit, fricando removit.

وكأ Incubuit et innixus fuit *rei* (1).

Expl. L'autruche a disposé le sol afin de pouvoir s'y reposer.

18.

حدأ In clientelam recepit opemque tulit, defendit ab injuria.

حوى Asservavit, amplexus est.

أدأ Juvit, opem tulit.

19.

حضب Effecit ut ignis se extolleret.

حضأ Accensus fuit *ignis*.

هبّ Commotus fuit.

Expl. Exciter ce qui est allumé.

20.

حضج Cucurrit (comp. expl.).

حضّ Incitavit, instigavit (*pass.*).

وجّ Celer fuit, festinavit.

21.

حضن Incubavit *ova sua avis*.

حوى Amplexus est, asservavit.

ضنّ Tenaci animo adhæsit *rei*.

22.

حقد Odit inimicitiam in animo retinens et nocendi occasionem expectans.

حوى Collegit, congregavit, asservavit, continuit.

قَوَد Talio, vindicta.

23.

حلم Longanimis ac mitis fuit. — حَلِيم mansuetus.

حلا Dulcis, gratus fuit, *tum oculis et animo*.

هِمّة Mens, animus.

Expl. Avoir l'âme douce et agréable.

---

(1) On sait que l'autruche ne se construit pas un nid comme les autres oiseaux. Elle se contente de déposer et de couver ses œufs sur le sol, habitude parfaitement indiquée par notre décomposition.

24.

حمّ Carbo evasit *pruna*.

أحْوَى Niger.

أمّ Prope accessit, appropinquavit.

Obs. Quand un charbon passe à la couleur noire, on peut dire que de *charbon ardent* il devient un *charbon éteint*.

25.

حمّج Mutata fuit facies ex ira.

حمأ Iratus fuit, succensuit.

وَجْه Vultus, facies.

Expl. Son visage devint enflammé par la colère.

26.

حَنِين Vehementia ploratus; motus ex tristitia aut mœrore, *vel* sonus ab eo prolatus.

حَوَاء Sonus.

انّ Gemuit.

27.

حاز *f. O.* Collegit ab omni parte et contraxit ad se *rem*, ne alius quis aliqua ejus parte potiretur.

حوى Collegit, congregavit, asservavit, amplexus est, *continuit*; occupavit.

أزّ Partem *rei* cum altera conjunxit; comportavit in unum.

28.

حاص *f. O.* I. Consuit. II. Arctavit, arcte junxit duas res.

حوى Continuit *rem*.

وصى Copulavit et conjunxit.

29.

حام *f. O.* Obivit *rem* volatu *avis*, *vel* cursu *camelus*.

حوى Amplexus est.

أمّ Prope accessit.

30.

حام *f. O.* Voluit, *c.* على.

حوى Collegit, congregavit, continuit.

أمّ Intentio, propositum.

Expl. Il a rassemblé ses désirs sur une chose.

31.

خبث Improbus, impurus, perfidusque et malignus fuit *homo*; scortatus est *cum aliqua*.

خبّ Deceptor fuit; fuit seductor.

هث Mentitus fuit.

32.

خرب Vastavit *domum alicujus*.

خوى Rapuit, abripuit.

רחב Sæviit, ferociter egit.

33.

خرص Reparavit.

خَرّ Fissura.

وصى Conjunxit, copulavit.

Expl. Rejoindre ce qui est percé, séparé.

34.

خسف Vilis et macer fuit.

خسّ Vilioris generis fuit.

أفة Egestate laborans.

35.

خفت Quievit *vox*, siluit, loqui desiit *mortuus*.

خَوَاة Sonus.

فات *f. O.* Præterivit, fugit *aliquem res*. IV. Perdidit.

36.

خَفِيجَة Neque amara neque salsa *aqua*.

خِقّ Parva quantitas.

أجّ Salsa, subamara fuit *aqua*.

Obs. Le sens de خفيجة devait être à l'origine : très-peu amer et très-peu salé.

37.

خلس Arripuit; aliquid fecit occulto, raptim et furtim.

خوى Rapuit, abripuit.

ولس Perfide egit, decepit aliquem.

38.

خمص Sedatus fuit tumor *vulneris*.

خام *f. I.* Constitit conseditque.

أمِي Adiposus (tuber) apparuit.

39.

خنّ Evacuavit una re post alteram educta *cophynum*.

خوى Rapuit, abripuit; vacuus fuit.

أنى Tardavit, moram traxit.

Obs. La signification du composant paraît dérivée de celle-ci : *il vida lentement*, c.-à-d. peu à peu.

40.

خاث *f. O.* Detrimentum cepit *in opibus*.

خوى Vacuus fuit (sens figuré).

أتى Perdidit, abolevit.

41.

خال *f. O.* Animum advertit *suis*, *c.* على.

خَيّ Intentio, propositum.

أل Recte disposuit, *c.* على.

42.

دأل Incessit modo infirmi.

דוה Infirmus fuit.

أَلّ Se movit *in incessu*.

43.

دثّ Pone vestes latens ex propinquo jaculatus est.

دأي Insidiatus est.

أثا Petivit *sagitta*.

Obs. Il y a dans le composé deux idées : 1° celle d'être en embuscade; 2° celle de lancer un trait. L'usage a spécifié la signification assez vague donnée par l'ensemble des composants.

44.

دخخ Nigrum et turbidum esse.

דוה Ater fuit.

أخّ Sordes.

45.

دَرّ Cum copia emisit *lac camela*, copiose pluviam demisit *cœlum*, copiose effluxit *lac*.

أَدِيَ Multa fuit *res*.

ירה Irrigavit.

46.

درز Potitus fuit commodis deliciisque mundi.

دِرّ Abundarunt *opes*.

إِزَاء Adminiculum *vitæ ;* id quod ad sustentandam vitam pertinet.

Expl. Il abonda de tout ce qui est nécessaire à la vie.

47.

دغل Intravit modo suspecti *in locum*.

دَأَى Insidiatus est, etc.; circumvenit fraude.

غَلّ Ingressus est.

48.

دفر Trusit in pectore.

דפה Feriit, pulit, trusit.

وَرَاء Quod ante est (Voy. *Freytag*).

Expl. Frapper par-devant.

49.

دنس Sorduit, spurcus et contaminatus fuit, *ut vestis*, *honor et indoles*.

دُون Contemptibilis, vilis, sequior, *de re*.

أَسّ Corrupit. — أَسّ Corruptio, excrementa.

Obs. L'idée d'un honneur ou d'un caractère souillé entraîne nécessairement les idées renfermées dans le premier composant.

50.

دان *f. I.* IV. Credito vel mutuo dedit ut tempore constituto solveretur.

أَدِيَ Juvit, opem tulit.

أَنِيَ Moram traxit.

Expl. Porter secours pour un certain laps de temps (1).

Obs. Voy. دان Debilis fuit, ch. V, n° 31.

51.

ذخر Selegit vel paravit in usum temporis futuri; abscondit in temporis futuri usum.

זוה Abdidit, *arab.*

خار *f. I.* Elegit, selegit *rem*.

Obs. L'ensemble des significations du composé se retrouve bien dans celles du composant.

---

(1) Il ne faut pas oublier ce que nous avons dit au commencement du chapitre, que les significations de certains mots durent offrir tout d'abord et en quelque sorte nécessairement un sens assez vague qui n'était déterminé que par les antécédents et les conséquents. Or ici les antécédents et les conséquents pouvaient très-facilement donner au mot primitif دان la signification qu'il a aujourd'hui.

52.

رَبَّل Genus arboris novas producentis frondes fine æstatis ferventioris, postquam aruerat.

ربا Auctus fuit, crevit.

آل Rediit.

Expl. Arbre qui recommence à croître.

53.

رَزّ Sonum edidit pluens *cœlum*.

ירה Irrigavit.

أزّ Fragorem strepitumque edidit *nubes* tonans e longinquo.

Obs. Voy. زر Infixit unam *rem*, etc., ch. XI, n° 6.

54.

رَصّ Parte alteri applicata *rem* junxit.

ירה Posuit, collocavit.

وصى Copulavit, conjunxit.

Obs. Le composant ne renferme que les idées de placer et de joindre.

55.

رطب Maturus sed jam recens et humidus fuit *dactylus*.

روى Bene rigata læta viruit *arbor*. VIII. Succulenta evasit planta (*idée de fraîcheur dans le fruit*).

طاب *f. I.* Bonus, suavis et delicatus fuit (*idée de maturité*).

56.

رُكُز Sonus submissus et occultior.

ركّ Subtilis, tenuis fuit.

أزّ Fragorem strepitumque edidit (nubes tonans) e longinquo; cum murmure bullivit *olla*.

Obs. On voit par ces deux significations qu'on dut dans l'origine attacher à أز une idée assez générale relative à la production du son. (Voy., au reste, dans *Freytag*, هزّ et هزيز.)

57.

رمص Pacem fecit, *c.* بين.

رمّ Reparavit, concinnavit, restauravit.

وصى Copulavit, conjunxit.

Obs. Voy. à la suite سمل, n° 65.

58.

مُرْهِج Pluviæ copiam excitans, *de astro*.

ירה Irrigavit.

هاج *f. I.* Concitatus fuit.

59.

زَبُن Vehementer trudens.

زبا Impulit *aliquem*.

יגה Violenter egit.

60.

زلج Leviter et celeriter latus fuit per superficiem terræ, *ut per glaciem*.

زلّ Lapsavit.

وج Celer fuit, festinavit.

61.

زنط Ob multitudinem hominum in loco angusto compressio.

أزز Angustia consessus, quum hominum multitudine repletur *locus*.

نطّ Constrinxit *rem*.

62.

زار *f. O.* Incurvatum habuit pectus.

زوى Complicavit.

وَرَاء Quod ante est.

Expl. Être courbé par-devant.

Obs. Voy. زار Mentitus est, ch. X, n° 61.

63.

أَزِيب Alacritas *et* alacer.

أَزّ Incitavit, impulit.

أَبّ Movit, commovit.

64.

أَزِيب Aqua multa.

زوى Collegit.

أَبَاب Aqua.

65.

سمل Composuit rem, pacemve fecit *inter homines*.

أسا Pacem fecit.

ملّ Concinnavit.

Obs. Voir ci-dessus رمص, n° 57.

66.

سمح Beneficus, liberalis fuit; libenter concessit, dedit *rem*.

وسّ Rependit beneficium alicui.

ماح *f. I.* Dono affecit, largitus fuit.

67.

شبّ Accendit *ignem*; arsit.

אש Ignis.

هبّ *ou* أبّ Movit, commotus fuit.

68.

شِهَاب Flamma ignis radios diffundens.

شوى Assavit, calefecit.

هَوْب Ardor ignis.

Expl. Flamme ardente.

69.

ضأل Parvus, tenuis, vilis et macilentus fuit.

ضأى Tenue habuit corpus.

الا Impar fuit, minus fuit quam debuit, officium non implens; dedignatus est.

70.

ضَبِيس Pusillanimis.

ضوى IV. Debilitavit.

بَأس Fortitudo.

Expl. Pusillanime, c.-à-d. celui dont le courage est faible.

71.

ضاف *f. I.* Hospes fuit. IV. Fecit ut confugeret *ad aliquem*. — مُضَاف Refugium, asylum.

ضوى Se recepit, se confugit *ad aliquem*.

وفى Venit.

Expl. Le refuge, l'asile est l'endroit où l'on vient se réfugier.

72.

طَفَافَة Paucum, quid parum.

طوى Tenuis.

أفّ Paucitas.

73.

طِفْل Parvus, *de omni re ;* infans, parvus, *et* pullus feræ.

طَفِيف Paucus, imperfectus.

أَلا Impar fuit, officium non implevit, minus faciens quam debuit.

74.

طَلا Illevit, oblevit, inunxit.

ימה Extensa.

לוא Adhæsit.

Expl. Oindre un corps, c.-à-d. étendre une chose qui adhère à ce corps.

75.

عُبّ Aquæ per se effusæ exuberantes.

— عُبَاب Major, copiosior et elatior pars fluctus.

وعى Collegit et congregavit.

أُبَاب Aqua. — أُبَاب Unda, fluctus.

Expl. Mot à mot, amas d'eau.

76.

عبم Fatuus fuit, laboravit mente.

عاب *f. I.* Vitiosa fuit *merx.*

هِمّة Mens, animus.

77.

عثم Distorta forma consolidavit fractum *os, vel* eo modo consolidatum fuit *os.*

عوى Torsit, distorsit.

ثمّ Instauravit, reparavit.

Expl. Mot à mot, l'os fut remis tordu.

78.

عجم Intelligens et acuta mente præditus.

عجا Aperuit.

هِمّة Mens, animus.

Expl. Esprit ouvert.

79.

عسّ Tarde lenteque venit.

عىّ Perfruendæ rei impar fuit. IV. Lassus, defessus fuit *in incessu.*

يسّ Incessit.

80.

عُسُوس Homo nequam.

עוה Improbe, perverse egit.

سُوس Natura, indoles.

Obs. عسوس a dû signifier d'abord caractère méchant, et par extension, homme méchant.

81.

عَشَم Macie aridus.

عشّ Gracile et extenuatum habuit corpus. II. Exaruit.

همّ Tabescere fecit, emaciavit corpus *mœror, morbus.*

82.

عَشَمَة Concupiscentia.

عشّ Acquisivit.

همّ Versavit *rem* apud animum; de ea cogitavit sollicito animo; intendit.

Expl. La concupiscence, c.-à-d. le désir, la pensée de posséder une chose.

83.

عصر Pressit *uvas*, expressit succum.

עסס *chald.* (*Buxt.*) Pressit, conculcavit.

ירה Irrigavit.

Expl. Produire un écoulement en pressant.

84.

عفص Evulsit e loco *rem*.

رمّ Removit, abstulit, abripuit.

فصّ Separavit et diremit *rem a re*.

85.

عَقِيرَة Vox alta legentis.

عوى Vocavit. III. Clamavit *cum aliquo*.

قرأ Legit.

Expl. Mot à mot, lire en criant.

86.

علز Inquietus fuit, *de ægroto*, *avido*, *captivo*.

عال *f. O.* Anxit, molestia affecit, vicit *aliquem res*.

أزّ Commovit, multum agitatus fuit.

87.

عاك *f. O.* Deflectens impetum fecit, *c.* على.

عوى Inflexit in latus.

وكّ Trusit, impulit. — وكّ *avec* على *signifiera naturellement* impetum fecit.

88.

عال *f. I.* Destituit et frustrata fuit *res*.

عيّ Impar fuit rei perficiendæ.

ألا Defuit minus faciens quam oportuit, officium non implevit.

89.

فدّ Vociferatus fuit, *aliis* clamavit magna et alta voce.

فوه Ore extulit, pronuntiavit.

هدّ Vox gravis et crassa.

90.

فرّ Fugit [c.-à-d. revenir effrayé].

فاء *f. I.* Rediit.

ירא Tremuit, timuit *aliquid*.

Obs. Voy. فرّ Aperuit os, etc., ch. X, n° 72.

91.

فقح Oculos primum aperuit *catulus*; floruit *planta*.

فقّ Aperuit, disjunxit, discriminavit.

وحى Revelavit.

Expl. Faire connaître une chose en séparant, ôtant ce qui la couvre.

92.

قتن Parum edit *vir*.

قات *f. O.* IV. Manducavit.

وَنّ Debilitas.

Expl. Manger faiblement.

93.

قنّى Excrevit pituitam fœdam.

قاء *f. I.* Vomuit; *hébr.* ejecit.

أخ Sordes.

94.

قصف Fregit *navim* quassando *ventus*. — قاصف Frangens *ventus*.

وقص Fregit. II. Fregit *ligna*.

هفّ Cum sono spiravit *ventus*.

95.

قعف Cum radice evulsit *palmam*.

יקע Divulsus est.

وفى Integer, completus fuit.

Expl. Il arracha entièrement la branche.

96.

قفد Passa palma leviter in occipite percussit.

قفا Percussit in occipite.

يَدٌ Manus.

Expl. Frapper l'occiput avec la main.

97.

قطن Incoluit *locum*.

קוה *chald.* (*Buxt.*) Subsistere, manere, permanere.

وطن Commoratus est.

98.

قلب Inversus fuit.

קוה Manere, permanere.

لبّ Respexit ex adverso.

Expl. Un objet renversé ou retourné *demeure* alors, eu égard aux objets qui l'environnent, *dans une position contraire* à celle qu'il avait précédemment.

99.

قلف Decorticavit, cortice nudavit *arborem*.

קהא *chald.* (*Buxt.*) Divellere.

لف Obvolvit, circumvolvit.

Expl. Arracher ce qui entoure *un arbre*.

100.

كلّ Lassus et defessus fuit *homo*; tardus et impeditus fuit, *de lingua*; remissus evasit defecitque *ventus*. — كلّ Languor, lassitudo.

كء *f. I.* Debilis fuit.

ألاّ Impar fuit, deficit minus faciens quam oportuit; officium non implevit.

Obs. Toutes les significations du composé paraissent être dérivées de l'agglutination des deux mots كء et الا.

101.

كال *f. I.* Pavidus et pusillanimis fuit.

كء Pavidus.

ألاّ Impar fuit, etc.

102.

لحك Firmiter cohæsit *cum re*.

לוא Adjunctus est.

حكا Firmiter constrinxit *nodum*.

103.

أَلْنَحَى Incurvus, aduncus.

لوى Flexit, incurvavit.

خوى Cavus fuit.

104.

لزأ Bene pavit *camelos*. IV. Saturavit *gregem*.

לוא *chald.* (*Buxt.*) Comitari, conducere, deducere.

أزأ Satiavit *oves*.

Expl. Conduire les troupeaux de façon qu'ils puissent se rassasier.

105.

لطث Congregavit.

لاط *f. O.* Conjunxit unum cum altero.

هثا Sparsit *pulverem*.

Expl. Réunir ce qui est épars.

106.

لعط Procrastinavit *debitum alicui* solvendum.

ألا Cunctatus fuit, tardus fuit.

عطا III. Dedit, donavit, stipendia dedit.

Expl. Différer à donner ce qu'on doit.

107.

لكع Pumilio.

ألا Defuit minus faciens quam oportuit, impar fuit.

كعّ Debilis fuit.

108.

لكى Addictus deditusque fuit *rei*.

לוּא Adhæsit.

وكا Incubuit et innixus fuit *rei*.

109.

مجد Gloria, honos a majoribus ad posteros transmissus.

ماى Extendit, dilatavit.

جدّ Magnitudo dignitatis et gloriæ.

Expl. Gloire qui s'est étendue de l'un à l'autre.

110.

مخر Lata per mare fuit *navis*.

יָם Mare.

خرّ Fidit, dissecuit.

111.

مخر Manibus aquam diffidit *natator*.

ماء Aqua.

خرّ Fidit, dissecuit.

112.

مخن Flevit.

ماء Aqua, succus, liquor.

خنّ Evacuavit sensim una re post alteram educta.

Expl. Répandre de l'eau peu à peu, une larme après l'autre.

113.

مدّ Succulenta evasit *planta*.

ماء Aqua, succus, liquor.

أدى Multus fuit.

Expl. Plante remplie de suc.

114.

مرد Madefecit ut emolliretur *panem*.

ماء Aqua.

ردّ Reddidit.

Expl. Rendre au pain l'eau qu'il a perdue.

115.

مرد Audax et constans fuit in insolentia et rebellione; *en hébreu*, rebellis et inobediens fuit.

أمر Mandatum.

ردّ Repulit.

116.

مردى Contus quo utuntur nautæ ad protrudendam navem.

ماء Aqua.

ردّ Repulit.

Expl. La rame, c.-à-d. ce qui sert à repousser l'eau.

117.

مصبح Dispersit radios *sol.*

ماى Extendit, dilatavit.

ضح Lux solis.

118.

ماس *f. I.* Superbe incessit jactato corpore.

המם Vehementer agitavit.

يس Incessit.

Expl. S'avancer en s'agitant.

119.

نأج Supplicavit *Deo* quasi gemens.

أنّ Gemuit.

הגה Locutus est.

Expl. Il parla à Dieu en gémissant.

120.

نأم Gemuit, *vel* anhelavit, *vel* sonum occultum et debilem edidit; sonum emisit *dorcas.*

أنّ Gemuit.

המה Murmuravit, fremuit, strepuit.

121.

نجب Celeriter incessit.

نجّ Incitavit, stimulavit.

هب Celer fuit in incessu (1).

122.

نحز Trusit, pepulit, propulit.

نحا Movit, removit *loco suo.*

أزّ Commovit, emovit loco.

123.

ندح Dilatavit.

ندا Satis amplus fuit.

دحا *f. A.* Expandit.

124.

نزع Dimovit, evulsit *e loco suo rem.*

نزّ Separatus fuit *ab aliquo.*

יעה Removit, abstulit, abripuit.

125.

نشف Descendit *in terram* et evanuit *aqua.*

نشّ Decrevit *stagnum* aqua absorpta in terram.

وفى Integer, completus fuit.

Expl. L'eau a été entièrement absorbée.

126.

نكر Improbavit, repudiavit.

ناء *f. O.* Noluit, aversus fuit *a re.*

كرء Aversatus fuit *a re.*

127.

نمى Elatus fuit, intumuit, *de aqua.*

ناء *f. O.* Elata fuit *res.*

ماى Extendit, dilatavit.

---

(1) Cette formation et plusieurs autres, comme on peut le remarquer, offrent le caractère des formations pléonastiques ou complémentaires.

128.

هدج Tremulo gressu et ejusmodi motu cucurrit *struthiocamelus*.

هاد *f. I.* Commovit *rem.*—هَيْد Motus; commotus perturbatus.

اجّ Cucurrit *struthiocamelus mas*.

Expl. Courir en se remuant.

129.

هاج *f. I.* Impetum fecit *in aliquem*.

هوى Demisit se in prædam *accipiter*.

IV. Irruit *in aliquem*.

اجّ Impetum fecit *in hostem*.

130.

هام *f. I.* Amore mulieris captus fuit.

هَوًى Amor, cupido.

המם Impulit, incitavit.

131.

وركّ Coxæ suæ innixus fuit.

وَرَاء Quod pone est.

وكأ Incubuit et innixus fuit *rei*.

132.

وفض Cucurrit, properavit.

وفى Venit.

هضّ Properavit.

133.

وكز Trusit, pepulit.

وكّ Trusit, impulit.

أزّ Commovit, emovit loco.

134.

وهص Fregit, fidit, rupit *rem cavam*.

وهى Ruptus, dilaceratus et fissus fuit *uter*.

أصّ Fregit *aliquid*.

RACINES RELIÉES ENTRE ELLES PAR L'INTERMÉDIAIRE D'UNE LETTRE FORTE COMMUNE.

135.

أَلْف Familiaris, socius.

آل Familia.

لفّ Conjunxit, obvolvit.

Expl. Celui qui est joint à la famille.

136.

لُمَّة Socius, familiaris.

לוה Adhæsit, adjunctus est.

أُمَّة Familia viri.

137.

بحر Siti laboravit inexplebili; non potuit restinguere sitim.

بَاحَة Magna aquæ moles.

حرّ Sitivit.

Expl. *Par métaphore*, il eut assez soif pour boire une grande masse d'eau.

138.

بَحْر Mare.

بَاحَة Magna aquæ moles.

حار *f. I.* Fluctuavit, huc illuc commota fuit *aqua*.

Expl. La mer est une grande masse d'eau qui soulève des flots.

139.

بذر Seminavit, serendo sparsit.

بدّ Separavit. II. Dispersit, dissipavit.

ذرأ Consevit.

140.

بذر Dispersit, separavit.

بدّ Separavit.

ذرّ Sparsit, disseminavit.

141.

בלע Absorpsit, devoravit, avide comedit.

בלה Absumpsit.

לוע Sorbere, glutire.

142.

بلغ Oratione efficax fuit.

بلّ Victoriam obtinuit.

لغا Locutus est.

Expl. Triompher par la parole.

143.

ترف Bonis commodisque vitæ affluxit.

ترى Multus fuit.

ريف Copia et abundantia in cibo potuque.

144.

تمش Congregavit, collegit.

تمّ Integer, perfectus, absolutus fuit.

مشّ Cepit *rem* partem post partem.

145.

جبر Religavit, consolidavit, integritati reddidit fractum *os*.

جاب *f. O.* Fidit, diffidit, laceravit.

بأر Reposuit.

Expl. Replacer ce qui était séparé.

Obs. Voy. جبار Liber a re et immunis, n° 5 ci-dessus.

146.

جلز Complicuit, obvolvit; firmiter contorsit.

جال *f. O.* Circumduxit *aliquem*; circumivit.

لزّ Constrinxit, compegit conjunxitque.

147.

جلط Rasit *caput*.

جلا Abjecit, detersit.

لاط *f. O.* Adhæsit, conjunctus fuit.

Expl. Raser, c.-à-d. enlever ce qui est adhérent, attaché à, sur, etc.

148.

جلق Rasit *caput*.

جلا *f. O.* Abjecit, detersit.

لاق *f. I.* Inhæsit. IV. Conjunxit.

149.

حلق Rasit *caput*.

حلّ Solvit, exsolvit, dissolvit.

لاق *f. I.* Inhæsit. IV. Conjunxit.

150.

زلق Rasit *caput*.

زال *f. I.* Detraxit *pellem*, separavit *rem*.

لاق *f. I.* Inhæsit, conjunxit.

151.

حصف Firmiter torsit *funem*.

حاص *f. O.* Arctavit, arcte junxit duas res.

صفّ Serie ac in ordinem disposuit.

Expl. Les brins d'une corde sont serrés étroitement entre eux par tours alternatifs.

152.

جلز Nudavit pilis *pellem*, cortice *lignum*.

حلّ Solvit, exsolvit, dissolvit.

لزّ Adhæsit, conjuncta fuit *una res cum altera*.

Expl. Détacher ce qui est joint *à la peau, au bois*.

153.

جلف Decorticavit, abrasit.

جلا Abjecit, detersit.

لفّ Obvolvit, conjunxit.

154.

حلج Semini tenacius adhærentia grana exemit, mundavit.

حلّ Solvit, exsolvit, dissolvit.

لجّ به الشي Res ei adhæret.

Expl. Détacher ce qui est adhérent.

155.

خصف Texit *corpus nudum foliis*, unum cum altero ordine conjungens, *c. acc. rei et* على *corp.*

خاص *f. O.* Comparavit rem cum re.

صفّ Ordine ac in seriem disposuit.

156.

خلد Perennis et sempiternus fuit.

خلّ Corruptum depravatumque fuit *negotium;* diminuta et extenuata fuit *res*.

لدّ Impedivit.

Expl. La continuité de l'existence d'une chose est ce qui *empêche qu'elle ne soit corrompue et détruite.*

157.

دخن Fumum emisit *ignis*.

دَخّ Fumus.

خنّ Evacuavit sensim una re post alteram educta *cophynum*.

Obs. Cette formation peint bien la manière dont le feu laisse échapper la fumée.

158.

دقلة Multum parvo atque tenui corpore prædita *ovis*.

دقّ Subtilis, gracilis.

قلّ Paucus fuit. — قَليل Brevis et macer.

159.

رزن Sustulit *rem* manu explorandi ponderis ergo.

راز *f. O.* Expertus fuit, tentavit.

وزن Ponderavit, libravit.

Expl. Mot à mot, essayer le poids. On n'essaye guère de connaître le poids d'un objet qu'en le soulevant avec la main. Si on le pèse dans une balance, ce n'est plus un essai.

160.

رشم Scripsit. IV. Signo impresso notavit *vasa*.

رشّ Conspersit humore.

شَامَة Signum quod differt colore ex altera corporis parte.

Expl. Écrire, c.-à-d. produire sur un objet à l'aide d'un liquide des signes d'une couleur autre que celle de l'objet.

161.

رشم Notis nigris et striis notata *res.*

رَشّ Conspersit humore.

شُوم Niger.

162.

ركب Vectus fuit.

رَكّ Jecit partem rei super alteram; adjecit, adpendit.

وكب Gradatim facto progressu incessit.

Obs. Un objet qui s'avance jeté ou placé sur un autre est toujours *un objet transporté.*

163.

ركن Acclinavit se ac requievit, nixusque fuit. — رُكْن Angulus; fulcimentum, stabilimentum.

رَكّ Jecit partem rei super alteram; adjecit.

כנן Statuit, stabilivit.

164.

رنم Sonuit jucunde, *de arcu.*

رنّ Sonuit *arcus.*

نِيم Mollis, lenis, delicatus.

165.

زلف Appropinquavit.

زال *f. O.* Separatus fuit *ab aliquo.*

لفّ Conjunxit.

Expl. Approcher, c.-à-d. se joindre à ce dont on était séparé.

166.

سَبْتَة Temporis spatium longum.

سَبَّة Temporis longioris pars.

بتا Substitit et constitit.

167.

سلت Decorticando extraxit *rem* ex altera quadam.

سلّ Eduxit, extraxit leniter.

لتّ Adhæsit *alteri* et societate junctus fuit.

Expl. Extraire une chose jointe à une autre et faisant corps avec elle.

168.

شنع Multum infamavit, *c.* على *pers.*

شان *f. I.* Deturpavit, dedecoravit, dehonestavit.

نعى Exprobravit *alicui aliquid*, *c.* على; manifestavit et palam fecit *peccata alicujus*, *c.* على.

169.

صغر Parvus fuit, tum corporis mole, tum quantitate et pretio.

صَوْغ Forma, modus.

غِرَار Exiguum, parum, *de somno aliave re.*

170.

صفح Latam fecit *rem.*

יסף Auxit.

فاح *f. O.* Amplus fuit.

171.

صنم Fœdus fuit, *de odore.*

أصنّ Fœtuit sub axillis; corrupta fœtuit *aqua.*

نتّ Odorem diffudit, fragravit.

172.

طرط Fatuus fuit.

طَاير Levis, inconstans fuit. — طَيْرَة Levitas, inconstantia.

أرط Demens, stultus fuit.

173.

عدس Vehementer calcavit.

עוד Iteravit.—עוד Continuo, amplius, adhuc.

داس *f. O.* Calcavit pedibus *terram*.

Obs. עוד rend bien *vehementer*.

174.

عقر Diu detinuit *aliquem*.

عقا Retinuit, detinuit.

قرّ Constans et assiduus fuit *in aliqua re*.

175.

عقل Detinuit, constrinxit *camelum*, complicatis simul pede cubitoque; alligavit tarsum وظيف *cameli* ad armum anteriorem ذراع ejus.

عقا. Retinuit, detinuit.

وقل Pedem unum sustulit, alterum humi defixit.

Expl. Le chameau étant lié et attaché de la manière indiquée par le mot composé, il en résultera *nécessairement* que l'un des deux pieds de devant sera fixe sur le sol, tandis que l'autre ne le touchera pas, et le chameau sera retenu dans cette position. On voit alors que les deux composants ont dû être عقا et وقل.

176.

عكف Detinuit *aliquo loco;* substitit, commoratus fuit *aliquo loco*.

عكا Retinuit.

وقف Constitit, substitit; permanere, quiescere fecit (1).

177.

عكل In vinculis *seu* carcere detinuit. — معكل Detentio locusve ubi quis vinctus tenetur.

عكا Colligavit, religavit, compegit *aliquem* vincula ferrea.

נלא Clausit, clausus est, continuit, cohibuit.

Expl. Enfermer quelqu'un et l'enchaîner.

178.

علق II. Suspendit.

على Altus, excelsus fuit.

لاق *f. I.* Inhæsit. IV. Conjunxit.

Expl. Être suspendu, c.-à-d. être joint à un objet en étant élevé.

179.

غضف IV. Ramis luxurians abundavit fructibus; abundavit pecoribus *locus*.

غضا Completus, integer et bene se habuit.

ضفا Abundavit, redundavit.

---

(1) Nous avons observé au mot حكم, ch. V, p. 14, que, d'après Deguignes père, le changement du ق en ك est fréquent dans les langues orientales.

Obs. Il n'y a dans le composé qu'une idée générale d'abondance.

180.

غطّ Barrivit *camelus*.

وُغًا Vox et clamor.

أَطّ Sonum reddidit.

Expl. Le chameau a fait entendre son cri.

181.

غفق II. Dormivit modo aperiens modo claudens *oculos*.

غفا Dormivit.

فقّ Aperuit, disjunxit.

Expl. Il dort, il ouvre, c.-à-d. il ferme les yeux, il les ouvre.

182.

غلق Procul abiit et profectus fuit *per terram*, *c.* في.

وغل Procul abiit.

ولق Perseveravit *in eundo*, *c.* في.

183.

غلق Clausit *portam*.

غل Immisit *rem rei*.

لقا Obviam habuit.

Expl. Fermer une porte, *primitivement* pousser une chose au-devant d'une autre.

184.

فتر Quievit postquam exagitatus fuerat, languit, remissus fuit; tepuit *aqua*.

— فَتْرَة Languor, remissio.

فتأ Desiit, cessavit.

تـرى Remissum languidumque se præbuit.

Obs. Les composants offrent l'idée de cesser d'être dans son premier état en même temps qu'on devient faible et languissant.

185.

فصح Remota spuma purum fuit *lac*.

فصّ Separavit et diremit *rem a re*.

صح Sanus, integer et vitiorum expers fuit.

Expl. *D'une manière elliptique*, le lait fut séparé de l'écume et devint pur.

186.

فقر Perforavit *sphæruleas*.

فقّ Aperuit.

قار *f. O.* Excidit orbiculatim e medio *rem*.

187.

قبض Contraxit non expandens digitos.

قبا Digitis collegit *rem*.

باض *f. O.* Constitit et affixus mansit loco.

188.

قدح Extundere instituit ignem *ex ignario*. — Battre le briquet (*Ann. mosl. Aboulfed.*, t. III, p. 6).

وَقْد Ignis.

دحا Impulit, trusit, projecit, dejecit.

Expl. Pousser, chasser le feu dehors.

189.

قطق Vindemiavit, decerpsit *uvas*.

قط Secuit.

طقّ IV. Comprehendit, amplexus est.

Obs. Quand on vendange, on coupe les grappes, puis on les prend.

190.

كُمَاخ Superbia (pléonasme).

أَكْوَم Altus, elatus.

هاخ *f. I.* Superbiam ostendit in incessu.

191.

لغب Rem aliter narravit quam se haberet *alicui*.

لغا Locutus fuit.

غبى Non intellexit *rem* ; latuit *aliquid res*.

Expl. Parler de manière à ce que la vérité ne soit pas connue.

192.

لفت Detraxit corticem *ab arbore*.

لفّ Obvolvit, conjunxit.

افت Avertit, removit.

Expl. Écarter ce qui entoure.

193.

لفق Junctus duabus partibus consuit *pannum*.

لفّ Conjunxit.

فق Aperuit; disjunxit et discriminavit.

Expl. Joindre ce qui était séparé.

194.

لفق Conjunxit *sermonem* ut singulæ partes cohærerent.

Même composition que la précédente.

195.

محن Indutu multo trivit *vestem*.

مَحّ Tritus fuit.

حِين Tempus longum.

Expl. Habit usé par un long espace de temps.

196.

نشم II. Alteratus fuit et fœtere cœpit, *de carne*.

نشا Percepit *odorem*. — نَشْوَة Odor.

شمّ Olefecit.

Expl. La viande a répandu une odeur.

197.

نعش In meliorem conditionem reduxit *aliquem* a paupertate *Deus*.

نَعّ Debilis, infirmus.

عشّ Reparavit

198.

نفد Evanuit, abiit; perierunt *commeatus et opes*.

نفا Periit, dissipatus fuit.

فاد *f. I.* Disparuit, cessavit.

199.

هصم Fregit.

هصّ Confregit.

وصم Fregit rupitque, etc.

CHAPITRE IX.

DU SENS FIGURÉ DANS LA COMPOSITION DES MOTS.

En étudiant la composition d'un mot, il ne faut pas oublier que beaucoup de mots composants ou composés ont perdu leur sens propre pour prendre un sens figuré. Détourner un mot de sa signification primitive et lui prêter une acception figurée est une loi trop générale, trop universelle dans les langues de tous les peuples, pour que nous ne dussions pas en tenir compte.

EXEMPLES.

1.

أَرِشَ Excitavit dissidium, *c.* بين.

أَرَّ Accendit *ignem*.

أَشَّ Promptum esse ad malum perpetrandum.

2.

أَبِلَسَ Fractus animo, tristis et mœstus fuit.

بَلَاء Difficultas, ærumna, afflictio.

هَشَّ Comminuit, fregit.

Expl. Brisé par le chagrin.

3.

جَلَّ Magnus et illustris fuit, eminuitque dignitate et majestate.

גאה Elatus, altus, sublimis, illustris.

הלך Luxit, splenduit.

Voy. جَلَّ Migravit, ch. VIII, n° 11, et جِلّ Tegumentum, ch. XII, n° 6.

4.

خَسَّ Ignobilis, vilioris generis sequiorisve fuit.

أَخَّ Sordes, *adjectiv*.

أَسَّ Corruptio, excrementa, *adjectiv*.

5.

خَفَّ Levis pondere, dignitate, moribus.

خَوَى Vacuus, cavus fuit.

أَفَّ Paucitas.

6.

خَانَ *f. O.* Fefellit fidem ac promissa *alicui*.

خوى Vacuus, cavus fuit.

اتى III. Convenit, consensit.

Expl. La convention qu'il avait faite n'a rien produit.

7.

خَانَ *f. O.* Fidem fefellit in eo quod creditum erat, *c.* ب *p.*

خَوَى Vacuus, cavus fuit.

أَنَاة Exspectatio.

Expl. L'attente qu'on fondait en lui a été frustrée.

8.

ذأم Contempsit, vilipendit.

وذأ Vitii arguit, contempsit, despexit.

המם Prostravit.

9.

ذال *f. I.* Vilipensa fuit *res;* humilis depressusque fuit *status hominis.*

ذأى Flaccida marcidaque evasit *planta.*

ألا Defuit minus faciens quam oportuit, impar fuit.

10.

رخم Amor, misericordia, humanitas, lenitas.

رخي Laxus et mollis fuit.

همّة Mens, animus.

11.

رقد Dormivit.

رأى Censuit, cogitavit.

قاد *f. I.* Vinctus fuit.

Expl. On peut dire de celui qui dort que *sa pensée est comme enchaînée.*

12.

رقع Proscidit et perstrinxit dicteriis, satyra *aliquem, c. acc. p.*

روى Constrinxit, contorsit *funem.*

وقع Maledixit, obtrectavit.

13.

رمث Perplexum confusumque fuit *negotium.*

روى Contorsit *funem.*

مأث *f. I.* Commiscuit.

14.

زلم Erravit, hallucinatus fuit.

زلّ Erravit, lapsavit.

همّة Mens, animus.

15.

زمن III. Pactus fuit *cum aliquo* in tempus.

زمّ Ligavit.

أنى Tempus idoneum advenit.

Expl. Se lier pour un temps.

16.

زمن Paralysi affectus fuit.

زمّ Ligavit.

أنى IV. Retinuit, detinuit, coercuit.

Expl. La paralysie est une maladie qui retient et lie nos membres.

17.

زها Superbia elatus fuit.

زأى Superbivit.

هوى Adscendit vel electus fuit *vir.*

18.

سخر Ludibrio habuit.

سوى IV. Vilis, abjectus fuit.

خار *f. O.* IV. Flexit et vertit convertitque.

Expl. On méprise habituellement celui dont on se joue, et on le tourne et retourne en quelque sorte de toute façon par les railleries.

19.

سخر II. Subegit, mansuetum reddidit.

سوى IV. Æquabilem fecit.

خار *f. O.* IV. Flexit et vertit convertitque.

20.

سُطُط *pl.* Injusti.

سِوًى Æquitas, justitia.

وطّى Calcavit, conculcavit.

Expl. Les injustes, c.-à-d. ceux qui foulent aux pieds la justice.

Obs. Même explication pour شطّ Injustus fuit *contra aliquem*.

21.

سها Oblitus fuit, hallucinatus fuit.

سَوًى Intentio, propositum.

هوى Decidit, delapsus fuit.

22.

شِرَّة Alacritas, agilitas, ardor animi, cupiditas adolescentiæ; ira.

شوى Calefecit.

يرّ Caluit, ferbuit.

Obs. L'ensemble des significations du composé n'offre que des idées d'excitation, d'effervescence.

23.

لجن Adhæsit, propensus fuit, *c.* ب *p.*

לוּא Adhæsit, adjunctus est.

جنّ Pronum se inclinavit.

24.

لحن Inclinavit *ad aliquem*, propitius fuit, *c.* الى.

لوى Propensus fuit *in rem*.

حنا Flexit, incurvavit.

25.

شها Appetivit, petivit.

شوى Calefecit.

هَوًى Cupido, voluntas animæ.

26.

صَبْر Patientia.

وصب Perennis, continua, et firma ac constans fuit *res*.

ירה Collocavit, fundavit.

Obs. L'homme patient est celui qui demeure toujours invariable, affermi, placé dans la même assiette.

27.

صكا Affixus *rei*, assiduus in ea fuit.

وصي Copulavit, conjunxit.

وكأ Incubuit et innixus fuit *rei*.

28.

ضحا Apparuit, patuit et conspicua *res*.

ضاء *f. O.* Luxit. IV. Conspiciendum præbuit.

حيّ Manifesta et conspicua fuit *via*.

29.

عرم Durus animo, difficilis fuit *homo*.

وعِر Difficilis et asper *locus*.

هِمّة Mens, animus.

30.

عسر Difficilis, infaustus, molestus.

عوى Torsit, distorsit.

שרר Torsit, contorsit; *syr.* firmus, durus fuit; pressit, oppressit.

31.

عظّ Multum afflixit, pressit.

عوى Torsit, distorsit.

أضّ Multa molestia vexavit *aliquem res*.

32.

عند Adversatus fuit, rejiciens quod scivit esse justum et æquum.

عوى Inflexit in latus, torsit, distorsit; *au fig.* être injuste.

نذ III. Adversatus fuit.

33.

فرث Dispersus fuit, *de gente.* V. Separata et dispersa fuit *gens.*

פרר Fregit, diffregit, dirupit.

هبأ Sparsit *pulverem.*

34.

كظّ Anxit et afflixit multum *res.*

כרה Transfodit.

أضّ Multa molestia vexavit *aliquem res.*

35.

كلف Cum studio ac labore incubuit *in rem*, deditusque fuit ei.

وكأ Incubuit innixusque fuit *rei.*

لق Obvolvit, circumvolvit, conjunxit.

Expl. S'appliquer de telle sorte à une affaire, qu'on se joint pour ainsi dire avec elle, ou, *si l'on veut*, qu'on se roule, qu'on s'entortille autour d'elle.

36.

لهج Avidus, deditus, addictus fuit *rei.*

לוא Adhæsit.

وهج Arsit.

Expl. *Arsit* est une métaphore pour marquer l'idée exprimée par *avidus.*

37.

مأر Excitavit *inter homines* inimicitias; irritavit *eos.*

مأى Excitavit *inter homines* discordiam.

أرّ Accendit *ignem.*

38.

مريج Perturbatus et confusus, *de negotio.*

مار *f. O.* Huc illuc in latitudinem commota fuit *res.* — مَوْر Tumultuatio.

أجّ Confusio.

39.

نخا Gloriatus fuit, superbivit.

ناء *f. O.* Altus fuit, eminuit.

خوى Vacuus, cavus fuit.

Expl. Homme vain qui s'élève.

40.

نسي Oblitus fuit.

نأى Longe remotus fuit.

سَوًى Intentio, propositum.

41.

نفر Inflammatus fuit et intumuit *oculus.*

ناى *f. I.* Eminuit, excessit.

أرّ Accendit *ignem.*

42.

نكّ Vehementer ursit, importune institit.

ناء *f. O.* IV. Gravavit, pressit *aliquem onus.*

وكّ Trusit, impulit.

43.

هتر Proscidit æstimationem *alicujus*.

هتّ Læsit æstimationem.

ترّ Resecuit.

44.

حتم Confirmatio *rei*.

حتا IV. Firmavit, stabilivit.

تمّ Perfecit, absolvit.

45.

حرب Ira percitus fuit; rabie canina correptus fuit.

حرّ Caluit, incaluit.

רהב Tumultuatus est, sæviit, ferociter egit.

46.

حزم Providus ac firmo animo et constans fuit.

حاز *f. O.* Collegit ab omni parte et contraxit ad se *rem, etc.*

همّة Mens, animus.

Expl. Homme prévoyant et constant dans ses projets, c.-à-d. celui qui cherche à reconnaître par son intelligence tout ce qui peut servir à ses desseins et ne laisse échapper aucune circonstance favorable; lat. *compos mentis suæ*.

47.

حزا *f. O.* Divinavit, hariolatus fuit.

حزّ Perforavit.

زوى Abdidit *arcanum*.

Obs. C'est ainsi qu'en français on dit : *percer un mystère*.

48.

حصر In angustiam redegit.

حاص *f. O.* Arctavit.

صرّ Constrinxit, nodavitque.

49.

حصف Firma mente ac judicio præditus, prudens fuit.

حصى IV. Numeravit, cognovit, scivit.

صفّ Serie et in ordinem disposuit.

Expl. L'homme prudent et sage connaît et apprécie la valeur des événements et fait chaque chose dans l'ordre où elle doit venir.

50.

خبل Mente alienatus.—خُبل Delirium quod dæmoni tribuitur.

خبّ Commotum et undis agitatum fuit *mare*.—خبّ Unda maris ejusque commotio.

بال Animus.

Expl. Esprit agité comme les eaux de la mer par une tempête.

51.

دجل Mentitus fuit; tectum fuit *verum justumve*.

دجّ Laxavit velum.

جلا Clarus fuit, manifeste patuit.

Expl. Le menteur met un voile sur ce qui est pour lui clair et évident.

52.

دنح Abjectus, contemtus fuit (compl.).

دنا Vilis fuit.

نحا Removit in latus (mis de côté).

53.

زبر Patienter tulit.

زبا Portavit.

وبر Constitit, commoratus fuit.

Expl. Supporter avec constance.

54.

شُطْس Adversitas, dissensio (compl.).

شط Longius removit.

طس Litigavit.

55.

شنف Odit, odium habuit.

شنأ Odit.

نفا Expulit, relegavit, rejecit.

56.

طمخ Superbus fuit.

طم Multa fuit *res* ut superemineret.

ماخ *f. I.* Superbiam ostendit *in incessu.*

57.

عبد Negavit, improbavit, vituperavit.

عاب *f. I.* Vituperavit, arguit.

بذّ Prohibuit, repulit.

58.

غمد II. Texit, occultavit *alicujus* errores, lapsus.

غمّ Texit.

مدّ Trahendo extendit, produxit *rem.*

Expl. Il étendit quelque chose qui couvrit les erreurs.

59.

لَزْنَة Angustia, calamitas.

لزّ Constrinxit.

زَنَاء Angustia.

60.

تفضّج Dilatatus fuit, *de re.*

فاض *f. I.* Effusus fuit.

ضاج *f. O.* Amplus fuit, late patuit.

CHAPITRE X.

LETTRES FORTES FINALES CONSIDÉRÉES COMME L'ABRÉVIATION D'UN VERBE HAMZÉ ET DÉFECTUEUX OU DOUBLEMENT DÉFECTUEUX.

Nous avons considéré à la fin des mots une lettre accompagnée de son point-voyelle comme pouvant être l'abréviation d'un verbe hamzé et défectueux ou doublement défectueux. Ainsi, dans le mot

فرَ « aperuit os ut cognosceret ætatem jumenti », nous avons admis que رَ était l'abréviation de رَأى; dans جاَل *f. O.*, que لَ était l'abréviation de لوى, et de même dans une foule d'autres mots.

Le rejet de deux lettres faibles placées ainsi à la fin des mots pouvant paraître assez étrange au premier abord, nous avons cru devoir grouper ensemble la majeure partie des mots qui comportent ces abréviations. Observons cependant qu'en dehors des faits que nous allons présenter, d'autres considérations autorisent à les regarder comme ayant pu avoir lieu.

رَ représente رأى à l'impératif et au conditionnel apocopé, et dans les temps semblables de la quatrième forme. Suivant quelques grammairiens arabes, le verbe نأى et tous ceux de cette même classe qui sont hamzés, peuvent perdre leur élif hamzé à la quatrième forme, ce qui les réduira, à l'impératif et au futur apocopé, à une lettre accompagnée d'un point-voyelle (1).

Dans la langue vulgaire on remplace جاء « venir » par جا ou جَ, شيء « vouloir » par شا ou شَ. Tous ces faits et d'autres prouvent que l'on peut très-bien regarder رَ comme abréviation de رأى, شَ comme abréviation de شيء, etc.; mais si رَ peut représenter رأى, جَ, جاء, شَ شيء, etc., لَ pourra représenter aussi لوى, عَ عوى, etc., puisqu'il n'y a pas plus de voyelles rejetées dans le premier cas que dans le second. Nous verrons au reste plus tard que les agglutinations qui se firent dans ces circonstances ne durent pas produire immédiatement la forme فعل, mais plus probablement la dix-septième forme فعلى, qui offre à peu près même sens que la première (2); le verbe hamzé et défectueux ou doublement défectueux ne se trouvait plus alors représenté seulement par une lettre et un point-voyelle, mais par deux lettres et un point-voyelle, abréviation dont on n'a pas lieu de s'étonner.

---

(1) Voy. Grammaire de M. de Sacy, 2e édit., Ier vol., p. 257 et 258.

(2) Voy. le *Cours théorique et pratique* de M. Bresnier, p. 372.

EXEMPLES.

1.

أبس Re ingrata excepit *aliquem* ; vilem reddidit, contemsit, pravi habuit.

أبى Abhorruit, fastidivit, recusavit, detrectatus fuit.

ساء Male tractavit; displicuit, male habuit.

2.

أزف Coaluit *vulnus*.

أزّ Partem rei *cum altera* conjunxit, comportavit in unum.

فأى Diffidit et percussit gladio. VIII. Apertus fuit, separatus fuit.

Expl. La blessure ouverte s'est fermée.

3.

أفن Infirma mente et consilii inops fuit.

أفّ Paucitas, pusillanimitas.

نوى Intendit, proposuit sibi.

Expl. Être timide et faible dans ses projets.

4.

برّ Verax et justus fuit.

باء *f. O.* Confessus est.

رأى Censuit.

Expl. Faire connaître sa pensée.

5.

بسل Torvius contraxit vultum.

بَشّ Vultus lætus, *et* بَشِيش *simpliciter* vultus.

لوى Curvus et distortus fuit; torsit et vertit.

6.

باس *f. I.* Superbum et insolentem se gessit adversus alios, eosque injuria et noxa affecit.

بآ De se gloriatus fuit.

ساء Male tractavit; afflixit, mœrore affecit.

7.

جدل Vehementia et acritudo in litigando.

جدّ Durus, molestus fuit.

ألوى In litigando vehemens.

8.

جهر Palam ac aperte sine velo conspexit *virum mulier*.

جها Patuit, apertus ac manifestus fuit.

رأى Vidit.

Voy. جهر Vox alta, p. 59, n° 12.

9.

جال *f. O.* Circumvenit, si hoc perlustrandi fit causa, *c.* على.

جاء Venit, advenit.

لوى Flexit, convertit, *c.* على; incurvavit.

Obs. Le premier des composants a exprimé dans le composé le mouvement de la marche, et le second les détours qu'on décrit en marchant.

10.

حتر Firmavit, constrinxit.

حتا Firmavit.

روى Constrinxit.

11.

حتر Visum fixit *in rem.*

حتا Firmavit.

رأى Vidit.

12.

حجب Seclusit, prohibuitve ab ingressu.

حجا Retinuit, cohibuit.

בוא Intravit.

Expl. Empêcher celui qui veut entrer.

13.

ختل Occultavit se *prædam* invasurus *lupus.*

خات *f. O.* In prædam se demisit *accipiter.*

لوى Devertit et occultavit *rem* ab aliquo, ne eam cognosceret, *c.* عن.

14.

دَرْب Porta plateæ ampla.

دار Locus ubi plura sunt ædificia.

בוא Intravit.

Expl. Entrée d'un lieu où sont des maisons réunies.

15.

داح Coegit compulitque *pecora.*

دأى Propulit *camelos.*

حوى Collegit et congregavit.

16.

ردج Gressus et paulatim progressus fuit.

رُود Lenis cunctansque incessus.

جاء *f. I.* Venit, advenit.

17.

ركح Composuit aliis alia imponens *rem.*

رَكْ Partem rei super alteram jecit.

حوى Collegit congregavitque.

Expl. Rassembler des objets et les réunir en les plaçant l'un sur l'autre.

18.

زرّ Auctus fuit prudentia ob experientiam.

زوى Collegit.

رأى Prudentia.

Expl. Il a amassé de la prudence.

Obs. Voy. زر Vehementer collegit *rem*, ch. XIV, n° 11.

19.

صاخّة Sonus vehemens surdas reddens aures.

صوى Validus, robustus fuit.

خَوَاة Sonus.

20.

صلق Vehementem edidit sonum.

صلّ Sonuit.

قوى Valuit in re ; robore certavit.

21.

ضجر Angore animi pressus et perturbatus fuit.

ضجّ IV. Molestia affecit.

رأى Putavit, *censuit.* — رأى Mens.

22.

ضمّ Vehemens calamitas.

أضّ Multa molestia vexavit *aliquem res.*

مأو Infortunium.

23.

ضمج Adhæsit terræ.

ضمّ Conjunxit.

جو Terra.

24.

طَغَم Aqua copiosa.

طغا Copia sua se extulit, exundavit *aqua*.

ماء Aqua.

25.

غب Ad finem pervenit.

غَايَة Finis, meta, terminus rei.

בוא Venit, pervenit.

26.

فضخ Contundendo fregit, *de re cava*.

فضّ Fregit, rupit.

خوى Cavus fuit.

27.

فقخ Percussit in capite aliave re cava.

قفا Percussit in occipite. V. *et* X. Percussit *baculo*.

خوى Cavus fuit.

Expl. Frapper une chose creuse.

28.

كمد Tristitia affectus et ægrotus fuit.

وكم Tristitia affecit.

دوى Ægrotus fuit.

29.

كاع *f. I.* Præ timore abstinuit, declinavit, *c.* عن.

كاء Timore perculsus recessit *a re*.

عوى Inflexit in latus.

30.

لُغز Verbum occultam habens significationem, ænigma.

لغا Locutus est.

زوى Abdidit *arcanum*.

Expl. Parole qui cache un secret.

31.

هُجّز Occultus sermo.

הגה Locutus est.

زوى Abdidit *arcanum*.

32.

هدج Incessit modo senis.

هدّ Multum decrepitus, senex fuit *homo*.

جاء Venit, advenit.

33.

هدج Argutam vocem edidit *camela* præ amore in pullum.

هدّ Barrivit *camelus*.

جوى Vehementi affectus fuit æstuavitve amore.

PLÉONASMES.

34.

أزح Contraxit se in unum, contractus fuit.

از Partem rei cum altera conjunxit, comportavit in unum.

حوى Collegit, congregavit. II. Contraxit *rem*. V. In gyrum in se convolutus fuit *serpens;* contracta fuit *res*.

35.

بشع Impar fuit *negotio*, succubuitque illi.

بهش Apprehendere voluit *rem*, nec vero cepit.

عى Perficiendæ *rei* impar fuit.

36.

زاع *f. O.* Inflexit in latus *rem*.

زوى Complicavit.

عوى Inflexit in latus.

37.

خمج Corrupta fœtuit *caro*.

خمّ Corrupta fuit fœtuitque *caro*.

جوى Corrupta fuit fœtuitque *aqua*.

38.

دحل Latuit, abscondit se.

دحّ Occuluit, recondidit *sub terram*.

لوى Devertit et occultavit ab aliquo *rem*, ne eam cognosceret.

39.

سحق Emisit *lacrymas oculus*.

سحّ Effudit.

קוא Evomere; *métaph.* ejicere.

40.

شطن Remotus fuit, procul fuit a re.

شطّ Longius distitit, remota fuit *domus*.

نوى Longe remotus fuit.

41.

طنب Constitit, substitit *loco*.

وطن Commoratus est.

بوى Descendit *in loco* ibique substitit.

42.

فنّ Ornavit; *passif*, être orné.

יפה Pulcher fuit.

נאה Decorus, pulcher fuit.

Obs. Voy. فن Prorogavit dies ad solvendum, ch. V, p. 20, n° 74.

43.

قَلَاشَة Brevitas exilitasque.

קנט Exiguus fuit; *arab.* قلّ.

شَوًى Res exigua.

44.

مسّ Excitavit simultatem *inter aliquos*.

مأى Excitavit *inter homines* discordiam.

سأى Excitavit simultatem.

45.

نعّ Debilis, infirmus, *de viro*.

وني Debilis fuit.

عىّ Impar fuit *rei perficiendæ*.

46.

وصل Junxit *rem rei*, copulavit.

وصى Copulavit, conjunxit.

נוא Adjunctus est.

FORMATIONS COMPLÉMENTAIRES OU EXPLÉTIVES.

47.

حبج Apparuit de improviso.

حبأ Obtulit se, apparuit *res alicui*.

جاء Venit, advenit; subito venit, *c.* على.

48.

حبج Appropinquavit.

حبا Prope fuit.

جاء Venit, advenit.

49.

حاط *f. O.* IV. Cinxit, circumdedit.

حوى IV. Complexus est, amplexus est.

طوى Complicuit, in se convolvit.

50.

زاع *f. O.* Inflexit in latus *rem.*

زوء Complicavit.

عوى Inflexit in latus.

51.

شأن Tetendit, proposuit sibi.

شيئ Voluit.

نوى Intendit, proposuit sibi.

52.

ضلع Inclinavit se, declinavit.

ضل Deviavit.

عوى In latus inflexit.

53.

لث Substitit, mansit *aliquo loco.*

לוא Adhæsit.

ثوى Substitit divertitque *aliquo in loco.*

FORMATIONS APPROCHÉES.

54.

حول Circum.

حوى Amplexus est.

لوى Flexit, convertit, incurvavit.

55.

خمّ Mulsit *camelam.*

خوي Vacuus fuit.

ماء Aqua, succus, liquor *rei.*

Expl. Traire une chamelle, une chèvre, etc., c.-à-d. vider le liquide qui gonfle ses mamelles.

56.

خِلّ Amicus intimus.

أخو Frater.

לוא Adjunctus est, adhæsit.

57.

دقّ III. Irruit in saucium eum necaturus.

דוה Languidus, infirmus.

فأى Diffidit et percussit gladio.

Expl. Il frappa du glaive celui qui était déjà faible et sans force.

58.

راغ Versute egit.

رأى Consilium, mens, prudentia, ingenium.

غوى In errorem induxit.

Expl. Mettre en défaut la sagesse et la prudence des autres.

59.

زلّ Lapsavit.

أزّ Emovit loco.

לוא Adjunctus est.

Expl. Glisser, c.-à-d. changer de place en restant joint à l'endroit sur lequel on est.

60.

زمّ Implevit *utrem.*

زوى Collegit.

ماء Aqua, succus, liquor.

Expl. Recueillir un liquide dans une outre.

61.

زار *f. I.* Mentitus est.

زوى Abdidit *arcanum.*

رأى Censuit; scivit.

Expl. Cacher sa pensée, ce que l'on sait.

62.

شَبِثَ Affixus et adhærens rei *vir.*

שבא *chald.* Captivum cepit; tenuit, detinuit.

ثوى Substitit divertitque *loco.*

63.

צרר Constrinxit, colligavit.

وصى Conjunxit, copulavit *rem rei.*

روى Constrinxit.

64.

ضاع *f. O.* Emaciavit *iter equum.*

ضوى IV. Debilitavit.

عىّ IV. Lassus, defessus fuit *in incessu.*

65.

عبس Austerus fuit.

عاب *f. I.* Arguit, vituperavit.

ساء Male tractavit.

66.

عشّ Gracile et extenuatum fuit *corpus.*

عىّ Perficiendæ rei impar fuit.

شَوًى Res exigua.

67.

أَعْشَر Stultus.

عُشّ Parvus.

رأى Mens, *ingenium.*

68.

غبن Oblitus est.

غبى Latuit *aliquem res;* fugit *aliquem res.*

نوى Intentio, propositum.

Obs. Celui qui *oublie* est celui auquel *ses propres intentions échappent.*

69.

غبن Fraus.

غبّ Latuit.

نَوًى Intentio, propositum.

Obs. La ruse est le résultat d'une intention que l'on cache.

70.

غرّ Experientia et rerum usu caruit.

غوى In errorem induxit.

رأى Consilium, opinio.

Expl. Être souvent induit en erreur par ses opinions, sa manière de voir.

71.

غسل Lavit, abluit.

غسّ Demersit *in aquam.*

لوى Torsit et vertit.

Obs. Pour laver un objet, on le plonge dans l'eau, puis on le tourne et le retourne dans cette même eau.

72.

فرّ Aperuit os ut ex dentibus cognosceret ætatem *jumenti*.

فُو Os.

رأى Spectavit, vidit.

Expl. Regarder la bouche d'une jument pour en connaître l'âge.

Obs. Voy. فرّ Fugit, p. 67, n° 90.

73.

ماح *f. I.* Hausit *aquam*.

ماء Aqua.

حوى Collegit et congregavit.

74.

ماد *f. I.* Humiditate et rore affectum fuit et corruptum fuit *triticum*.

ماد *f. O.* Admisit aquam.

דוד Res corrupta et fastidium movens.

75.

نزّ Secessit ac seorsim separatus fuit *ab aliquo*.

نوى Longe remotus fuit *ab aliquo*; transmigravit *ab uno loco in alium*.

زوى Removit, amovit.

76.

هَزِق Tonitru vehemens.

هزّ Reciprocatum tonitru murmur.

قوى Valuit, robore certavit.

77.

هام *f. I.* Sitivit.

هَوًى Cupido, voluntas animæ, desideratus, optatus.

ماء Aqua.

Expl. Désirer de l'eau ardemment.

78.

ورع Timidus fuit; debilis, inutilis fuit *homo*.

ירא Timuit.

عىّ Impar fuit rei perficiendæ.

79.

وَفْر Copia, abundantia.

وفى Copiosus fuit.

רוה Ubertim satiatus est *aliqua re*.

FORMATIONS MÉTAPHORIQUES.

80.

دينخ Superbia.

دِيَأ V. Intumuit *facies*.

خوى Vacuus, cavus fuit.

Expl. L'orgueil, c.-à-d. ce qui est creux et gonflé.

Obs. Voy. نخا, p. 81, n° 39.

81.

صدع Avertit eum *ab aliqua re*.

صدّ Avertit, impedivit.

عوى Inflexit *in latus*.

82.

طاع *f. O.* Obsequens fuit, paruit.

طوى Complicuit.

عوى Inflexit in latus; torsit, distorsit.

Expl. Celui qui obéit se ploie et se tourne suivant les désirs des autres.

83.

عال *f. O.* Declinavit a justo, injustus fuit.

عوى Inflexit in latus.

لوى In latus inflexit; denegavit *debitum*.

84.

عال *f. O.* Anxit, molestia affecit *aliquem res*.

عوى Torsit.

لوى Torsit et vertit *funem*.

85.

غضر Commoditate vitæ et abundantia bonorum donavit *aliquem Deus*. — غَضَارَة Commoditas vitæ cum affluentia bonorum.

غاط *f. I.* Immersus fuit, demersus fuit.

רויה Abundantia, ubertas.

86.

غلّ Perfidus fuit.

غوى In errorem induxit.

لوى Curvus et distortus fuit.

87.

لبّ Substitit *aliquo loco*.

לוא Adhæsit.

بوى Descendit in loco ibique substitit.

CHAPITRE XI.

DÉCOMPOSITIONS OBTENUES A L'AIDE DES DIVERSES FORMES DU VERBE.

Il nous est arrivé plusieurs fois de ne trouver que parmi les formes dérivées d'un verbe des significations qui pussent donner le secret de la composition d'un mot. Nous n'avons pas hésité dans ces circonstances à supposer que la première forme, qui seule le plus souvent pouvait s'agglutiner, avait eu primitivement une signification génératrice de celle de la forme dérivée ou même signification que celle-ci. La relation intime qui existe entre la première forme et les autres, les décompositions que nous avions déjà obtenues, le grand nombre

de significations et de mots qui ont été perdus depuis la langue primitive, nous donnaient parfaitement le droit de faire cette supposition; ce n'était pas, d'ailleurs, dans les lettres qui constituent la forme que le verbe avait pu puiser cette signification, qui convenait si bien à notre décomposition (1).

EXEMPLES.

1.

دجم Tristis fuit (figuré).

دجّ II. Obnubilatum fuit.

هِمّة Mens, animus.

2.

دفقّى Incedendi modus celer passibus largis. — أَدْفَق Amplo passu incedens, *de camelo*.

دفّ II. Celeriter ivit.

فقّ Aperuit; disjunxit et discriminavit.

Expl. Le dernier verbe a servi à marquer l'idée de *passibus largis*.

3.

داق *f. O.* Macie extenuatum fuit *pecus*.

דוה Languidus, infirmus.

آق II. Diminuto cibo afflixit, vexavit.

4.

ذمر Vituperavit et instigavit.

ذمّ Vituperavit.

ارّ VIII. Instigavit.

5.

ربد V. Austero vultu fuit *vir*.

ريّ Visus, adspectus.

أَبد II. Terruit, fugacem reddidit, a societate alienavit.

Expl. Homme dont l'aspect éloigne ou inspire la crainte.

6.

رزّ Infixit unam *rem in alteram* ibique firmavit.

أرى II. Firmavit, stabilivit.

أزّ Partem *rei* cum altera conjunxit, comportavit in unum.

Obs. Voy. رز Sonum edidit pluens cœlum, ch. VIII, p. 64, n° 53.

7.

رَسِيس Res firma et stabilis (pléonasme).

أرى II. Firmavit, stabilivit.

אשיה Fulcrum, fulcimen.

(1) On peut, au reste, en consultant M. de Sacy, voir que toutes les formes jusqu'à la neuvième exclusivement, peuvent offrir, en ne tenant pas compte de la voix passive, exactement le même sens que la première. Voy. M. de Sacy, Ier vol., 2e édit., n° 273, p. 129; n° 280, p. 133; n° 284, p. 135; n° 293, p. 137; n° 296, p. 137.

8.

رسا Stabilis, firmus fuit, immobilis constitit *mons*.

Expl. Même formation que la précédente.

9.

رفض VI. Emanarunt, eruperunt *lacrymæ*.

ירה Irrigavit (explét.).

فضّ Effudit *lacrymas*.

10.

رمق Sensim sensimque bibit.

روى Explevit sitim (compl.).

مقّ V. Per partes paulatim potavit *vinum*.

11.

رام *f. I.* II. Constitit, commoratus fuit *aliquo loco*.

ارى II. Constitit, continuit se *in loco*.

מהה *hitph.* Moratus est.

12.

زَابُوقَة Abditus domus locus in quo sunt anguli.

زوى II. In angulo domus fuit.—زَاوِيَّة Angulus domus.

أبق V. Abditus fuit, latuit.

Expl. Angles cachés d'une maison.

13.

زنخ V. Superbivit.

زأى Superbivit.

نخا Gloriatus fuit, superbivit.

14.

زهف VIII. Ad festinandum impulit.

أزّ Commovit, incitavit.

هفّ Celeriter incessit.

15.

زهف IV. Irruit *in aliquem* properans eum necare.

زها VIII. Vehementer cucurrit.

فأى Diffidit et percussit *gladio*.

Expl. Il se précipita sur quelqu'un pour le frapper du glaive.

16.

سُدْقَة Id quo ostium occluditur.

سدّ Obstruxit, obturavit.

فأى VIII. Apertus est.

Expl. Ce qui bouche une ouverture.

17.

شجر Impedivit.

شجا VI. Prohibitus fuit.

ورأ Impedivit, repulit.

18.

شلشل Mingendo *urinam* sparsit *puer*.

شأي VI. Dispersus fuit.

هل Effusus fuit.

19.

شنّ Sparsim effudit *aquam*.

شأى VI. Dispersus fuit.

أنّ Fudit.

Expl. Répandre de l'eau en la dispersant.

20.

شنع V. Palam et manifestus fuit.

شان *f. O.* Aperuit.

نعى Manifestavit et palam fecit *peccata alicujus.*

21.

صَخَب Vehemens clamor.

صَاخَّة Sonus vehemens surdas reddens aures.

أبّ II. Clamavit, vociferatus fuit.

22.

ضبّ IV. Clamavit.

ضَوَاة Voces strepitusque populi.

أبّ II. Clamavit.

23.

ضلا V. Elegit errori deditos et cum eis se conjunxit.

ضلّ Erravit.

לוא Adjunctus est.

Expl. Se joindre à ceux qui errent.

24.

عزل V. Declinavit a latere, recessit, descivit.

عوى Inflexit in latus.

زال *f. I.* Removit *aliquem;* separavit *rem.*

25.

فتّ Contudit et digitis fregit *rem.*

فأى VII. Separatus fuit (explét.).

هتّ Fregit, contrivit *rem.*

26.

فحش Fregit.

فأى VII. Separatus fuit (explét.).

جش Fregit, comminuit.

27.

فزّ Descivit, recessit *ab aliquo*, *c.* عن; demovit, exturbavit loco.

فأى VII. Separatus fuit.

أزّ Emovit loco.

28.

فسأ II. Fidit, rupit extendendo *vestem.*

فأى VII. Apertus fuit, separatus fuit, diffissus fuit.

سأى Extendit ut diffinderetur *pannum.*

29.

فشع Diffusa, dispersa, *de antiis frontis.*

فأى VII. Separatus fuit.

شعّ Dispersus, disgregatus fuit *populus.*

30.

فصّ II. Apertis valde oculis et fixis intuitus fuit.

فأى VII. Apertus fuit.

يصّص Oculos aperuit *catulus.*

31.

فضّ Fregit *rem* separatione partium.

فأى VII. Separatus fuit.

أضّ Fregit.

32.

فطر Fidit *rem.*

فأى VII. Separatus fuit, diffissus fuit.

طرّ Fidit *rem.*

33.

فهض Fregit.

فأى VII. Separatus fuit, diffissus fuit.

هضّ Fregit.

34.

فهم Intellexit, percepit animo.

فأى VII. Apertus fuit (figuré).

همّة Mens, animus.

35.

قثم VIII. Collegit.

قثا Collegit.

ثمّ Collegit *herbas*.

36.

قطل V. A radice amputatus fuit, *de radice*.

قطّ Secuit.

إلّ Radix, origo.

37.

كتف Detestatus fuit.

كأى Abhorruit.

تفق Repudiatus fuit, detestatus fuit.

38.

لذم Commoratus, affixus fuit *loco*.

لذى Assidue incubuit *rei*.

מהה *hitph*. Moratus est.

39.

لاعج Vehemens et urens *amor*.

لاع *f. O.* VIII. Amore accensus fuit.

أجّ Arsit, flagravit.

40.

لعص Difficilis fuit, *de re*.

ولع Retinuit (explét.).

عصى V. Difficilis et intricatus fuit, *de re*.

41.

لعط Festinavit.

ألّ Properavit *in incessu*.

عطا V. Festinavit.

42.

لفأ Decorticavit *lignum;* excoriavit, evulsit carnem *ab osse*.

لفّ Conjunxit, obvolvit, circumvolvit.

فأى VII. Separatus fuit.

Expl. Séparer ce qui est joint, ce qui est autour.

43.

لمط VIII. Abstulit.

لأ IV. Abstulit *rem*.

ماط *f. I.* Abduxit, longius removit.

44.

متن Substitit *aliquo loco*.

מהה *hithp*. Cunctatus, moratus est.

تنا Substitit.

45.

مخط Attraxit *ut arcum* et extendit.

مخى Longe removit et abduxit *a re*.

רטה Extensa.

46.

مخي V. Medulla privavit *os*.

مخ Medulla.

خوى Vacuus fuit.

Expl. Mot à mot, vider la moelle d'un os.

47.

مدح IX. Late expansus *vel* valde capax fuit venter.

مأى Extendit, dilatavit.

داح *f. O.* Magnus fuit et propendit *venter*.

48.

مدح VIII. Amplus, dilatatus fuit, *de terra*.

مأى Extendit, dilatavit.

دح VII. Extensa, dilatata, ampla fuit *res*.

49.

مدن Substitit, commoratus fuit.

مدى VI. Permansit *in re*, duravit.

נוה Sedit, quievit, habitavit.

50.

مشع Eripuit *rem*.

משה Extraxit, eduxit.

ישע *hiph.* Eripuit.

51.

معز V. Vehemens cursu fuit *camelus*.

ماع *f. I.* Cucurrit.

عز Vehemens fuit.

52.

نبج V. Intumuit *os*.

نبأ Editus, elatus fuit.

גאה Se extulit.

53.

ندب Vocavit *ad rem aliquam*.

ندا Vocavit.

أب II. Clamavit.

54.

نزب Vocem emisit *dorcas*.

نز Vociferatus fuit, *de dorcade*.

أب II. Clamavit.

55.

نشع VIII. Dimovit, avulsit.

نشش Vulsit *plumas suas avis*; detraxit, removit *carnem ab osse*.

רעה Removit, abripuit.

56.

نفج *f. O.* V. Præ se fastum tulit et gloriatus fuit, plura sibi tribuens quam haberet.

ناق *f. O.* Eminuit extititve *supra rem*.

גאה Se extulit. — גא Superbus.

CHAPITRE XII.

DÉFINITIONS.

Nous avons cru devoir grouper ensemble les définitions, afin d'en faire mieux ressortir le caractère général. Nous répéterons à peu près pour elles ce que nous avons déjà dit des formations approchées (1), c'est-à-dire que la décomposition ne les donne le plus souvent que d'une manière approximative.

La définition exacte, celle qu'on appelle en latin *definitio accurata*, était bien souvent impossible à cause du petit nombre de mots existants joints à la concision du langage nécessitée par le manque à peu près complet de tout système grammatical.

La plupart de ces définitions paraissent avoir été faites par une sorte d'antonomase; c'était là, en effet, une manière commode et facile de définir les êtres et les objets dans une langue encore pauvre et qui se formait elle-même; car il ne s'agissait, pour leur définition, que d'employer des mots qui servaient déjà à exprimer des qualités communes à une foule d'êtres, mais que l'objet défini possédait seulement à un plus haut degré que les autres. Cette façon de procéder était d'ailleurs en harmonie avec la nature d'un peuple primitif dont l'esprit est toujours frappé par les qualités apparentes des objets, bien plutôt que par leurs qualités essentielles. Quelques-unes de ces définitions paraîtront peut-être un peu philosophiques et sembleront indiquer une grande puissance de conception; si l'on en faisait une objection, je répondrais à l'aide des livres saints : que l'homme n'étant qu'un être déchu, nous ne devons pas nous étonner si nous retrouvons dans des mots si près de son origine les traces de sa grandeur primitive.

---

(1) Voy. chap. XI, p. 93.

EXEMPLES.

بَرَأَ Creavit.

בּרא Æquavit.

رَأَى Censuit, putavit, voluit.

Expl. De la part de Dieu, créer c'est *égaler* ce qu'il a dans la pensée (1).

2.

بُكْرٌ Matutinum tempus, diluculum.

بَكَّ Laceravit, disjunxit, rupit, separavit.

كَرَا Dormitavit.

Expl. De toutes les causes qui interrompent le sommeil, il n'en est aucune dans la nature qui l'interrompe aussi généralement que *le matin* ou *le point du jour;* on a donc pu le nommer *ce qui fait cesser le sommeil.*

3.

بَلَدٌ Stupidus, stolidus tardusque fuit.

بَالٌ Cor, animus.

لَدَّ Impedivit.

Expl. La stupidité est ce qui retient, empêche, arrête les facultés de l'esprit.

لَدِمَ Stultus fuit.

لَدَّ Impedivit.

هِمَّةٌ Mens, animus.

5.

بَلَّوْطَةٌ Glans.

بَالَةٌ Ampulla, theca.

لَاطَ *f. O.* Adhæsit.

Expl. Ce qui caractérise le gland entre tous les autres fruits, c'est la petite calotte qui se trouve adhérente à sa base.

6.

جُلٌّ Tegumentum jumenti, *tegumenta*, vestes et alia hujus generis ex suppellectile.

جَلَى Texit, operuit.

גּלא Adhæsit.

Expl. Un vêtement est quelque chose qui *adhère en nous couvrant.*

Obs. Voy. جَلَّ Migravit, ch. VIII, n° 11, p. 59, et جَلَّ Illustris fuit, ch. IX, n° 3, p. 78.

---

(1) Cette définition est d'une grande exactitude. Je sais que beaucoup d'orientalistes regardent ce mot comme venant originairement du mot بَرَى *couper, tailler;* nous avons cru néanmoins pouvoir présenter cette étymologie : elle est plus juste, car *couper* ce n'est pas *créer;* elle rend d'ailleurs mieux compte de la signification *liber, immunis,* attachée à بَرِئَ; car *être libre, déchargé de toute obligation*, c'est *égaler sa pensée.*

7.

جُنّ Operimentum, velum.

جاى Texit, operuit.

אנה *pi.* Objecit.

Expl. Objet placé devant un autre et servant à le couvrir.

8.

جِنّة Dæmones.

גאה Superbus, impius.

ינח Violenter egit, oppressit; *hiph.* oppressit, vexavit.

Obs. Les composants donnent la définition même fournie par l'Écriture : *révolté qui opprime les autres.*

9.

جُوش Pectus hominis.

גו Dorsum.

شاى Præcessit prævertitque.

La poitrine, c.-à-d. ce qui se trouve placé devant le dos.

10.

حَبّة Una bacca, unum granum, semen.

حيّ Vita.

أبا Pater fuit.

Expl. La semence est la source de la vie dans la nature.

11.

جِنَار Lacinia, ambitus, ora *de qualibet re.*

حوى Amplexus est.

تار *f. O.* Circumdedit.

Expl. Ce qui embrasse l'objet en l'entourant.

Obs. Voy. حتر Firmavit, constrinxit, ch. X, n° 11, p. 85.

12.

حَجَل Compes ipse (pedis vinculum).

حجا Retinuit, cohibuit.

جلّ Migravit.

Expl. Ce qui empêche de se transporter d'un lieu à un autre.

13.

حِسّ Facultas sentiendi.

حيّ Vita.

أسّ Fundamentum, principium.

Expl. La *faculté de sentir* n'appartient qu'aux êtres vivants, et tout être qui vit la possède nécessairement; on peut donc la définir : *le fondement, la base, le principe de la vie.*

14.

حِصَار Munimentum, castellum.

حصا Prohibuit, impedivit.

صرى Custodivit, servavit *aliquem.*

Expl. Un lieu défendu et fortifié *empêche* l'approche des ennemis en même temps qu'il *protége* et *cache* l'assiégé.

Obs. Voy. حصر Numero comprehendit, ch. V, n° 116, p. 23.

15.

حِصْن Locus munitus ad cujus interiores partes perveniri non potest; arx.

حصا Prohibuit, impedivit.

صان *f. O.* Custodivit *ab aliquo,* recondidit. Voy. le préc.

16.

حَاجَةٌ Necessitudo.

حوى Amplexus est.

أجأ Coegit.

Expl. La *nécessité* peut être comparée à quelque chose qui *nous entoure* et *nous violente*. Elle nous *entoure*, puisque nous ne pouvons lui échapper; elle nous *violente*, puisque nous la subissons malgré nous.

17.

خُبْزٌ Panis.

خَوَّ Fames.

بزّ Rapuit.

Expl. Parmi tous les aliments imanables, le pain est celui qui sert le plus communément à apaiser la faim; on a donc pu le nommer : *ce qui enlève la faim.*

18.

خدم Inservivit, famulatus fuit, ministravit.

خذأ Humiliavit se, obedivit alteri.

أمّ Præcepit quid faciendum.

Expl. Le *serviteur* est celui qui *obéit à un autre* qui lui *ordonne ce qu'il faut faire.*

Obs. Ici le ذ s'est changé en د.

19.

خِلْفَةٌ Panniculus quo resarcitur.

خلا Resecuit, evulsit.

لفّ Obvolvit, conjunxit.

Expl. Ce avec quoi on réunit ce qui est coupé, arraché.

20.

خار *f. I.* Selegit.

خَيّ Intentio, propositum.

ירה Posuit, collocavit, fundavit.

Expl. Choisir, c.-à-d. placer son intention sur...

21.

خَيْسٌ Error, mendacium.

خوى Vacuus, cavus fuit.

أسّ Fundamentum.

Expl. L'erreur, le mensonge, c.-à-d. ce qui n'a pas de fondement.

22.

رَأْسٌ Caput.

رأى Censuit, cogitavit; consilium, cogitatio.

أسّ Fundamentum, principium.

Expl. La tête, c.-à-d. le siége de la pensée.

23.

رَشْمٌ Pluvia.

رشّ Conspersit *aqua locum.*

ماء Aqua.

Expl. La pluie, *primitiv.* eau qui arrose.

24.

مَطَرٌ Pluvia.

ماء Aqua.

طرّ Decidit.

Expl. La pluie, *primitiv.* eau qui tombe d'en haut. Voy. le préc.

58181

25.

رُفّ Saliva.

ירה Irrigavit.

فُو Os.

Expl. La salive, c.-à-d. ce qui arrose la bouche.

Obs. Voy. رفّ Fulsit color, ch. VII, n° 23, p. 49.

26.

رُقْبَة Collum ; inferior pars cervicis.

رِقّ Tenuis fuit.

قَبّ Caput.

Expl. Le cou *ou* la partie inférieure de la tête, c.-à-d. la tête devenue mince.

27.

رَمَاد Cinis.

أرّ Accendit ignem. — أُرّ Ignis.

أمَد Extremum, terminus, finis.

Expl. On peut dire que les cendres sont le résultat, la fin, le reste de toute espèce de feu.

28.

رُهْن Pignus.

رها III. Consensit, concordavit.

هنا Dedit, donavit.

29.

زَرَد Lorica ex annulis ferreis contexta.

زرّ Confodit.

ردّ Repulit.

Expl. La cotte de mailles, c.-à-d. ce qui empêche d'être percé.

30.

سِرّ Radix, fundamentum.

أسّ Fundamentum.

ירה Posuit, collocavit.

31.

سَرَب Aqua effluens.

سار *f. I.* Iter fecit.

أبَاب Aqua.

Expl. Eau qui coule, c.-à-d. eau qui marche.

32.

سُوس Natura, indoles.

سوى Intendit, proposuit sibi.

أسّ Principium, fundamentum.

Expl. La nature, le caractère, c.-à-d. la base de nos résolutions, de notre conduite.

33.

نَسِيس Natura, indoles.

نَوى Intendit, proposuit sibi.

أسِيس Fundamentum.

34.

شَكِيكَة Natura, indoles.

شيّ Voluit.

وكّ Trusit, impulit.

Expl. La nature, le caractère, c.-à-d. ce qui détermine les actes de notre volonté.

35.

تُوس Natura, indoles.

تو Unicus, solus, simplex.

أسّ Fundamentum, principium.

Expl. Le caractère, c.-à-d. la base de notre individualité.

36.

سُمّ Venenum.

سَاءَ Malus, fuit vitiosus.

مَاء Aqua, succus, liquor.

Expl. Le poison, c.-à-d. *généralem.* un liquide nuisible. V. سمّ, n° 45, p. 32.

37.

شَحّ Avarus.

شُوًى Res nullius pretii, exigua.

حوى Collegit, congregavit, asservavit, amplexus est.

Expl. L'avare, c.-à-d. celui qui conserve et amasse jusqu'aux objets de la plus mince valeur.

38.

شَطّ Ripa fluvii.

شَاوٍ Finis, extremum, terminus.

وطاء Terræ pars depressa; substratum; res quæ corpore substernitur.

Expl. La rive d'un fleuve, c.-à-d. la limite, le bord de la terre sur laquelle il roule ses eaux, ou, si l'on veut, d'une portion de terrain formant un enfoncement.

39.

شَعر Pilosus, hirsutus.

שׂוּע *chald.* Induxit, obduxit.

عرى Nudus fuit.

Expl. Le poil, c.-à-d. ce qui recouvre ce qui est nu.

40.

ضَحّ Sol.

ضَوْء Lux.

وحى Misit.

Expl. Le soleil, c.-à-d. ce qui envoie la lumière.

41.

طَلّ Serpens.

طوى Complicuit, in se convolvit.

لوى Torsit et vertit.

Expl. Le serpent, c.-à-d. celui qui se plie et se tord.

Obs. Voy. طلّ Tenuis pluvia, ch. V, n° 65, p. 19.

42.

طَلْع Serpens.

طَلّ Serpens.

عوى Torsit.

Expl. (*Définition explétive.*) Serpent qui se tord.

43.

عَلَم Vexillum (superior ejus pars).

علي Excelsus, altus fuit.

مَاى Extendit, dilatavit.

Expl. L'étendard, c.-à-d. un objet déployé, étendu, qu'on élève.

44.

غِمْد Vagina.

مَدّ Trahendo extendit; produxit *rem.*

— مَدِيد Longus, procerus.

غمّ Texit.

Expl. Une gaîne, c.-à-d. un objet

étendu, allongé, qui en recouvre un autre.

45.

فَلَت Effugium.

فُلّ Fugatus.

أتى Venit.

Expl. Le refuge, c.-à-d. l'endroit où vient celui qui a fui.

46.

لحّ Proxima cognatio.

לאה Adhæsit, adjunctus est.

حوى Collegit, congregavit, amplexus est.

Expl. La parenté, c.-à-d. ce qui joint et réunit les hommes.

47.

مُخَاط Mucus nasi.

مُخّ Cerebrum.

خطأ Ejecit *spumam*.

Expl. La morve, c.-à-d. ce que rejette le cerveau.

48.

مِدَاد Atramentum.

ماء Aqua, succus, liquor.

דיה Ater fuit.

49.

مِدَّة Pus.

ماء Aqua, succus, liquor.

דוי Res corrupta et fastidium movens.

Obs. Voy. مدّ Succulenta evasit planta, ch. V, n° 88, p. 21, et مدّ Extendit, ch. VI, n° 78, p. 35.

50.

مَرّ Funis.

مأى Extendit.

روى Constrinxit.

Expl. La corde est un objet dont les propriétés principales sont de *s'étendre* et de *serrer*.

51.

مَرَض Morbus.

مِرّة Robur corporis.

أضّ Fregit.

Expl. La maladie, c.-à-d. ce qui brise les forces du corps.

52.

مَرَق Jus, jusculum.

ماء Aqua, succus, liquor.

راق *f. I.* IV. Effudit.

Expl. Le jus, c.-à-d. liqueur qui s'est écoulée.

53.

مُشْط Pecten.

משה Extraxit, eduxit.

شطّ Abjecit, longius removit, projecit.

Expl. Le peigne, c.-à-d. ce qui sert à extraire quelque chose que l'on rejette.

54.

مَعْق Profunditas.

مأى Extendit, dilatavit.

عقّ Fossa profunda in terra.

Expl. L'idée de profondeur paraît avoir été donnée par celle d'une fosse extrêmement grande.

55.

نَمَّة Formica una.

نوى Intendit, proposuit sibi.

أَمَّ Intendit aliquid, proposuit.

Expl. La fourmi, c.-à-d. celle qui prévoit, qui a un but.

56.

نَمْل Formica.

Expl. Le mot نَمْل se forma probablement en adjoignant à نَمّ, qui emportait déjà l'idée de *prévoyance*, le mot ملأ, qui ajouta celle d'*emplir* et d'*amasser*.

57.

أَسَد Leo.

أس Principium, fundamentum.

أَد Robur, vis.

Expl. Être dont *le principe* est *la force*.

58.

كَعْنَب Leo.

كَعّ Debilis, pavidus fuit.

نهب Rapuit abstulitque prædando.

Expl. Celui qui fait sa proie du faible (1).

59.

أَدَم Adamus, homo.

أَدّ Robur, potentia.

همّ Versavit *rem* apud animum; sibi proposuit *rem*.

Expl. Mot à mot, puissance de la pensée, c.-à-d. être dont la puissance est dans la pensée.

60.

مَرْء Vir, *et in genere*, homo.

أَمّ Quod in quavis re præcipuum est; id quo quid continetur.

رأى Putavit, censuit.

Expl. Être dans lequel est renfermée la pensée.

61.

سُنَّة Forma.

سوى Æquavit.

אנה *pih.* Objecit.

Expl. Forme, c.-à-d. ce qui est égal à l'objet et placé devant lui (2).

62.

تُرْب Pulvis.

تَرّ Separatus, resectus fuit.

رُبّ Multum.

Expl. La poussière est le symbole de la division.

---

(1) Dans عوف *leo* on retrouve encore יעה *abstulit, abripuit.* L'autre composant semble être وفى *venit.* Dans ساعدة *leo* on retrouve عدا *irruit in aliquem.* L'autre composant paraît être ساء *male fecit, male tractavit.*

(2) Cette définition est très-juste si l'on regarde *la forme* comme un type général appartenant à chaque individu de l'espèce; car ce type devient égal à chacun des individus de l'espèce, et il est placé devant lui, puisqu'il en trahit l'existence.

63.

رُحْم Misericordia.

رخي Mollis fuit.

همّة Mens, animus.

64 (1).

أُسْطُمّة Media pars *vel* optimi gentis.

وسط, *pl.* أوْساط Media pars, exquisitus, eximius.

أمّة Gens.

65.

أسطُم Locus ubi aqua marina congregata est.

وسط In medio fuit, penetravit.

ים Mare.

66.

أحد Unitas.

وأي VI. Collectus, congregatus fuit. — وأْي Numerus *seu* multitudo hominum.

حدّ Terminus, limes.

Expl. L'unité, c.-à-d. le terme, la limite du nombre (2).

67.

حدّ Terminus, limes.

حوي Complexus est, amplexus est.

اذ Extendit.

Expl. La limite, c.-à-d. ce qui entoure l'étendue.

68.

خمس Digiti (*Hariri*, VII, init. *Ham.*, p. 790).

حوي Rapuit, abripuit.

مس Tetigit.

Obs. Ce qui enlève et ce qui touche, c.-à-d. les doigts (3). De là est venu خمسة (4).

69.

אתון Asina (lente gradiens). — אתן Minutis, modicis gressibus incessit.

אתה Venit, advenit.

أنى Tardavit, moram traxit.

---

(1) Les deux numéros 64 et 65 n'ont été placés ici que par inadvertance. Ils auraient dû être placés dans la première série, à laquelle ils appartenaient naturellement.

(2) Il est évident qu'on peut ne pas tenir compte du mot *hominum* dans la signification de وأْي.

(3) Il est difficile de mieux nommer les doigts par antonomase. Les griffes des animaux et le bec des oiseaux servent aussi à *enlever* ou *saisir*, mais le sens du tact ne s'y trouve pas développé.

(4) Nous pensons que la signification donnée par Hariri à خمس fut déduite du mot خمسة; mais en agissant ainsi, on n'a fait que rendre خمس à sa première signification. En guarani, en omagua, en cochini, le système de numération est formé sur le nombre cinq, lequel est exprimé par le mot *main*. Ce sont, en effet, les mains qui ont fourni les premiers moyens de numération. On voit encore aujourd'hui les

CHAPITRE XIII.

FORMATIONS OU LES SIGNIFICATIONS DES DEUX COMPOSANTS SONT OPPOSÉES L'UNE A L'AUTRE.

L'énonciation d'un acte quelconque suppose bien souvent l'existence d'un état directement opposé à celui qui sera le résultat de cet acte. Quand je dis, par exemple, *rassemblez ces objets,* le mot *rassemblez* suppose nécessairement la *dispersion des objets,* état essentiellement opposé à celui de leur réunion. Or, il arrive souvent dans la conversation qu'on exprime par un mot l'état de choses actuel qui se trouve en opposition avec celui qui sera le résultat de l'acte voulu. C'est ainsi qu'au lieu de dire simplement *rassemblez ces objets,* on peut employer cette expression : *rassemblez ces objets dispersés.* Or, si dans la langue qui nous occupe les deux mots *rassembler* et *disperser* se trouvaient juxtaposés et par suite agglutinés entre eux, il en résultait un mot qui voulait dire *rassembler ce qui est dispersé,* ou simplement *rassembler ;* mais alors on trouvera par la décomposition les deux mots *rassembler* et *disperser,* dont les significations sont entièrement opposées. De pareilles formations ont produit quelquefois des racines sémitiques, ainsi qu'on le peut voir par les exemples suivants.

EXEMPLES.

1.

بخس Minuit, diminuit, detrimento affecit.

بخ Magna et magni momenti fuit *res.*

خس Pravam, vilem reddidit *portionem alicujus.*

2.

جبل Hominum turba.

جبا Collegit *tributum.*

بل Disgregatus ac dispersus fuit *populus.*

Expl. Rassemblement de ceux qui étaient d'abord dispersés.

Comanches exprimer le nombre cinq en élevant la main, le nombre dix en élevant les deux mains, et pour les nombres plus élevés frapper autant de fois les mains qu'il y a de décimales. Voy. *La terre et l'homme*, par M. Maury, p. 454.

3.

حبق Collegit *vasa sua.*

حوى Collegit, congregavit.

بقّ Dispersit *opes*, *familias.*

4.

خلا Evulsit.

خوى Rapuit, abripuit.

לוא Adhæsit.

5.

خال *f. O.* Superbus, arrogans fuit.

خوي Vacuus, cavus fuit (sens figuré).

ألا Superbivit, dedignatus fuit.

6.

دنا Propinquus fuit, appropinquavit.

ودأ Propinquum reddidit.

نوى Longe remotus fuit.

7.

زحّ Removit, dimovit *a loco.*

زوى Removit.

حوى Continuit.

Expl. Éloigner ce qui est renfermé dans un lieu.

8.

زحف Progressus fuit, accessit *ad aliquem.*

زاح *f. O.* Remotus fuit.

وفى Venit.

Expl. Celui qui était éloigné est venu.

9.

زخف Gloriosus, superbus fuit.

زأى Superbivit.

خفّ Levis dignitate.

10.

شحّ Dispersus, diffusus fuit.

شأى VI. Dispersus fuit.

وعى Collegit et congregavit.

11.

شعب Collegit.

شعّ Dispersit, diffusus fuit.

وعب Totum, universum cepit. IV. Collegit, coacervavit, congregavit.

12.

شفر Deminutus fuit.

شفّ Deminuit.

وفر Copiosus fuit.

13.

شفح Fœdavit, deformavit.

شاه *f. O.* Deformis, fœdus fuit.

قحّ Purus fuit.

14.

عفق Collegit.

وعى Collegit et congregavit.

فقّ Disjunxit, discreminavit. VII. Separatus fuit.

15.

فصّ Separavit *rem a re.*

فأى VII. Separatus fuit.

وصى Copulavit, conjunxit.

16.

فصل Disjunxit, separavit, diremit.

فصّ Separavit, diremit.

وصل Copulavit, conjunxit.

17.

نسع Disgregati sunt per pascua *cameli*.

نسّ Dispersus fuit.

وعى Collegit et congregavit.

18.

أصمحلّ Solutus fuit.

ضمّ Conjunxit.

حلّ Solvit (1).

19.

قعصن Extirpavit.

יקע Avulsus fuit.

ضن Adhæsit *terræ*, *loco res*.

COROLLAIRE.

Les formations produites ainsi par deux mots opposés l'un à l'autre peuvent expliquer, dans bien des cas, les significations entièrement contraires attachées à un même verbe, sans pour cela que le mot régi exige des prépositions différentes (2). Quand le langage, en effet, se réduit, pour ainsi dire, à une équation mathématique, l'ordre dans lequel se groupent les mots à la suite les uns des autres a souvent bien peu d'importance; la juxtaposition des deux mots *rassembler* et *disperser* pouvait également bien, suivant telle ou telle circonstance qu'il est facile d'imaginer, signifier *rassembler ce qui est dispersé*, c'est-à-dire *rassembler*, ou *disperser ce qui est rassemblé*, c'est-à-dire *disperser*. Voy. ci-après, exemples.

---

(1) Nous verrons plus loin que les quadrilitères se décomposent comme les trilitères.

(2) M. de Sacy a expliqué ce fait pour le cas où le verbe régit ses compléments à l'aide de prépositions différentes. Voy. *Gram.*, 2e éd., t. II, p. 119.

EXEMPLES.

1.

جفأ Aperuit, *et contra* clausit portam, *c. acc.*

جأى Texit, operuit.

فأى VII. Apertus fuit, separatus fuit.

Expl. I. Ouvrir une porte, c.-à-d. ouvrir, séparer ce qui en couvre l'ouverture.

Expl. II. Fermer une porte, c.-à-d. couvrir ce qui est ouvert.

2.

زاح *f. O.* Dispersit *camelos*, *c. acc.*, *et contra* congregavit *camelos*, *c. acc.*

زوى Removit.

حوى Collegit, congregavit.

Expl. I. Disperser, c.-à-d. éloigner ce qui était réuni.

Expl. II. Rassembler, c.-à-d. réunir ce qui était éloigné.

3.

شعب Collegit. V. Separatus, dispersus fuit.

شعّ Dispersus, diffusus fuit.

وعب IV. Collegit, congregavit, coacervavit.

4.

شفّ Auctus fuit, *et contra* deminutus fuit.

شوًى Res exigua.

وفى Completus, integer, copiosus fuit.

Expl. I. Auctus fuit, c.-à-d. ce qui était peu de chose est devenu important.

Expl. II. Diminutus fuit, c.-à-d. ce qui était important s'est réduit à peu de chose.

5.

شمم Propinquitas, *contra* longinquitas.

شأى VI. Longius distitit *res*.

أمّ, *n. act.* أمم Propinquus fuit, prope accessit.

Expl. I. Propinquitas, c.-à-d. rapprochement de ce qui était d'abord éloigné.

Expl. II. Longinquitas, c.-à-d. éloignement de ce qui était d'abord rapproché.

OBSERVATION. Quelquefois des compositions différentes rendent compte des sens contraires attachés à une même racine.

EXEMPLES.

1.

رسّ Discordiam excitavit, *et contra* pacem fecit.

1° رسّ Discordiam excitavit.

أرّ Accendit ignem (sens figuré). VIII. Instigavit.

سأي Simultatem excitavit.

2° رسّ Pacem fecit.

ירה Posuit, collocavit, fundavit (sens figuré).

أسا Discordiam composuit, pacem fecit.

2.

سرّ IV. Clanculum habuit, celavit *rem*, *et contra* divulgavit, revelavit, aperuit *rem alicui*.

1° سرّ Celavit rem.

سوى Intendit, proposuit sibi.

وري II. Celavit, occultavit *rem*.

Expl. Tenir une chose secrète, c.-à-d. cacher le but auquel on tend.

2° سرّ Divulgavit, revelavit.

سوى Intentio, propositum.

وري II. Ostendit.

Expl. Divulguer une chose, c.-à-d. faire connaître son but, ses desseins, ou ceux d'un autre.

CHAPITRE XIV.

Dans le langage dont nous nous occupons, il semble que l'on ait employé les noms d'action qui exprimaient la chaleur pour peindre *la violence dans l'action* ou *l'intensité dans l'état.*

EXEMPLES.

1.

أشر Valde lætus, agilis fuit, lætitia exultavit.

أشّ Agilis, promptus fuit, exultavit.—

أشاش Lubentia, alacritas.

يرّ Caluit, ferbuit.

2.

أقرة Magnum malum.

أوق Molestia, res ingrata, invisa.

يرّ Caluit, ferbuit.

3.

حَمِزَ Acrimonia saporis.

حَمَّ Fervefecit, calefecit.

مَزُوزٌ Acris sapore (inter dulcedinem et acetum).

حَمَّ Fervefecit, calefecit, a détruit le *inter dulcedinem et acetum.*

4.

خَبَطَ Vehementer conculcavit.

خَبَا Ferbuit.

وَطِئَ Calcavit.

5.

دَحَمَ Valide trusit *aliquem.*

دَحَا Trusit, impulit.

حَمَّ Calefecit.

6.

رَضَبَ Vehementer decidit *pluvia.*

يَرَّ Caluit, ferbuit.

ضَبَّ Fluxit.

7.

رَهَسَ Valide conculcavit.

يَرَّ Caluit, ferbuit.

وَهَسَ Conculcavit.

8.

رَهَكَ Vehementer confricando trivit ac comminuit.

يَرَّ Caluit, ferbuit.

هَكَّ Fricando trivit.

9.

زَرَّ Vehementer collegit *rem.*

زَوَى Collegit.

يَرَّ Caluit, ferbuit.

Obs. Voy. رَزَّ Auctus fuit, etc., n° 18, p. 86, et زَرَّ Abegit, n° 35, p. 31.

10.

سَعَرَّانُ Cursus vehementia.

سَعَا Cucurrit.

يَرَّ Caluit, ferbuit.

CHAPITRE XV.

DÉCOMPOSITION D'UN VERBE QUI A POUR RÉGIME OU POUR SUJET L'UN DES COMPOSANTS.

On rencontre quelquefois en arabe un nom affecté spécialement comme régime à un verbe, et en décomposant ce verbe, on y retrouve souvent le nom comme l'un des composants. Considérons, par exemple, le mot لَفَمَ, qui veut dire *obligavit,* mais ne s'emploie dans ce sens qu'avec le mot *os* pour régime. Je trouve pour compo-

sants لف *obvolvit, conjunxit,* et فوم *os.* Au premier abord on peut se demander comment il se fait qu'on donne à un verbe un régime qui se trouve déjà renfermé en lui. La raison, ce me semble, en est bien simple : le mot لفم une fois formé par agglutination voulut dire littéralement *envelopper une bouche,* sans qu'on pût y distinguer ni لف ni فوم. Or, si je veux rendre cette phrase : *Pierre a enveloppé sa bouche,* comme il s'agit ici d'envelopper une bouche, je serai conduit naturellement à me servir du verbe لفم ; mais, dans le cas particulier que je considère, je ne veux pas dire seulement *Pierre a enveloppé une bouche quelconque,* mais *Pierre a enveloppé sa bouche.* Il me faut donc exprimer que cette bouche enveloppée est la bouche de Pierre ; or il n'y avait pas pour cela de moyen plus simple que de répéter après le nom d'action ou le verbe لفم le mot bouche lui-même, فوم, accompagné de l'affixe qui représentait Pierre. Il en résulta qu'on eut ainsi, et en quelque sorte à l'état latent, une tournure offrant une certaine analogie avec celle qui est si souvent usitée en arabe : بَكَا بُكًا مُرًّا.

Le mot فوم se trouve ici régi au cas direct par le verbe لفم, dans lequel il entre comme composant ; mais cela n'a pas toujours lieu. Il arrive quelquefois que le régime qui fait partie du verbe composé est régi par ce même verbe à l'aide d'une préposition. C'est ce qui a eu lieu, par exemple, pour لطف *appegit rem lateri suo, c.* لـ *lateris,* composé de لـ *appegit* et de طَفّ *latus.* L'action, en effet, tombant directement sur l'objet, *rem,* qu'on joint au côté, et non pas sur le mot *latus,* ce second régime dut être joint au verbe لطف à l'aide d'une préposition quand ces particules eurent pris naissance.

Ce que nous avons dit pour le régime peut se répéter pour le sujet. جمّ *multa fuit* vel *evasit, abundavit* (*aqua*), est composé de جاء *venit, advenit,* et de مَآ *aqua.* Si je veux dire : *L'eau des fontaines est abondante en ce pays,* ou, suivant une tournure usitée en arabe, *est abondante en ce pays l'eau des fontaines,* je serai conduit naturellement à employer le mot جمّ, puisqu'il s'agit d'exprimer l'abon-

dance de l'eau; mais ce n'est pas une eau quelconque qui est abondante dans le pays dont je parle, c'est l'*eau des fontaines*. Je répéterai donc *eau des fontaines* après le mot pays, c'est-à-dire que je donnerai pour sujet au mot جمّ le substantif même qui entre dans sa formation.

EXEMPLES.

VERBES DANS LESQUELS LE RÉGIME EST LUI-MÊME UN DES COMPOSANTS.

1.

لطأ Adhæsit *terræ*, *c.* ب.
לאה Adhæsit.
وطاء Terræ pars depressa.

2.

لطف Appegit junxitve *rem lateri suo*, *c. acc. et* ب.
لطّ Appegit.
طفّ Latus.

3.

لفم Obligavit os *suum mulier*.
لفّ Obvolvit.
فمّ Os.

4.

مأن Propinavit *aquam*.
ماء Aqua.
אנה *pih.* Objecit.

VERBES DANS LESQUELS LE SUJET EST LUI-MÊME L'UN DES COMPOSANTS.

1.

جمّ Multa fuit *vel* evasit, abundavit *aqua in puteo*; confluxit *aqua*.
جاء *f. I.* Venit, advenit.
ماء Aqua.

2.

زهر Lucem emisit *ignis*.
زها Luxit.
إزّة Ignis.

3.

موج Salsuginosa, amara fuit *aqua*.
ماء Aqua.
أجّ Salsa, subamara fuit *aqua*.

4.

مسل Fluxit *aqua*.
ماء Aqua.
سال *f. I.* Fluxit.

5.

مغل Lactavit infantem gravida *mater*.
مغل Lac matris alio fœtu prægnantis.
أمّ Mater.
غال *f. I.* Gravida lactavit infantem.

CHAPITRE XVI.

ADJECTIFS DEVENUS SUBSTANTIFS.

Il est dans le dictionnaire arabe beaucoup d'épithètes changées en substantifs. La décomposition des mots permet souvent de les reconnaître avec une grande certitude.

EXEMPLES.

1.

بِذْلَة Vestis neglecta communis et quotidiani usus, cujus non habetur cura.

بذّ Vetustus, squalidus fuit.

ذلّ Abjectus vilisque fuit.

2.

دُجُن Nubes operiens et nigra.

דוּה Ater fuit (*Léopold*).

جنّ Texit, operuit.

3.

رَدَاح Proventus copia pollens campus.

رو Abundantia, proventus annonæ.

دحّ VII. Extensa, dilatata, ampla fuit *res*; luxuriavit pabulo *terra*.

4.

رَدَاح Amplis et multum extensis ramis prædita arbor.

روى Bene rigata aqua læta viruit *arbor*.

دحّ (Précédemment cité.)

5.

رِمّ Terra humida.

ירה Irrigavit.

ماء Aqua.

Obs. Voy. رمّ Cura, sollicitudo, ch. VII, n° 24, p. 49.

6.

زَنِيم Spurius ex scorto natus; filius qui alicui tanquam patri attribuitur, sed ex eo haud natus est.

زِنَاء Scortatio.

نمى Attribuit *quid alicui* ut auctori.

CHAPITRE XVII.

QUADRILITÈRES.

Les quadrilitères se sont formés, comme les trilitères, par la juxtaposition des mots et la suppression des lettres faibles.

EXEMPLES.

1.

خربق Fidit *rem*; dissecuit, laceravit *vestem*.

خرّ Fidit, dissecuit.

بقّ Fidit *saccum*.

2.

دعسق Propulit.

دعّ Trusit impulitve.

ساق *f. O.* Propulit, impulit *jumentum*.

3.

دلفق Via patens, aperta.

دلّ Monstravit, indicavit viam rectam. — دُلّى Via regia aperta.

فقّ Aperuit.

4.

دمشق Velox incessu, *de homine, camelo*.

دمّ Celeriter incessit.

شقّ Incessit, permeavit.

5.

دنكس Se continuit *domi*, non egrediens rei familiaris curandæ ergo.

دنّ IV. Stetit, substitit.

كسّ V. Studium, operam posuit.

6.

أرجحنّ Inclinavit in unum latus et rursus in altum elata fuit, *de libra*; commota, agitata fuit *res*.

رجّ Commotus, agitatus fuit.

حنا Flexit, curvavit.

Obs. Dans la seconde signification du composé, حنا est explétif.

7.

زحلف Volvit, impulit. II. Volutus, impulsus fuit.

زحّ Emovit *e loco*.

لفّ Convolvit, obvolvit, circumvolvit. Expl. Rouler en éloignant d'un lieu.

8.

زرنق Pulchritudo perfecta.

זהה *rad. inus. syr.* Splenduit. — זיו *chald.* Splendor.

رونق Pulchritudo.

9.

زهلق Candidam reddidit *vestem*. II. Albus fuit, *de re*.

زهل Albus fuit, *de re*.

يقّ Albus fuit.

10.

صعفر In fugam egit *asinos terror*.

صعصع Movit.

فرّ Fugit.

11.

طرعب Nimius longus.

طار *f. I.* Longus fuit, *de re*.

عبّ Longa fuit *herba*.

12.

غشمر Nullius rei rationem habens consilium suum secutus est.

غشم Haud considerate peregit.

رأى Consilium, opinio.

Expl. Il exécuta ses projets sans les mûrir.

13.

غطرس Sui amore et admiratione plenus fuit; superbia et arrogantia se extulit super æquales suos. II. Superbiam ostendit in incessu.

غطا Elatus fuit extulitque se.

راس *f. I.* Superbivit; fastuosa cum agitatione corporis incessit.

14.

فنخر Inflavit distenditve patulas nares suas.

فأى VII. Apertus est.

نُخرة Foramen nasi.

15.

قمطر Congregatus, collectus fuit.

قمقم Congregavit.

طرّ Compulit ex diversis locis in unum.

16.

كرسع Cucurrit.

كرا *f. O.* Vehementer cucurrit.

سعى Cucurrit.

CHAPITRE XVIII.

CAUSES DE L'AGGLUTINATION ET SES RÉSULTATS.

Nous avons supposé, dans tout ce qui précède, que les mots dont nous avons donné la décomposition avaient été produits par une cause naturelle agissant indépendamment de la volonté humaine, et

que leur formation avait été le résultat de la constitution même d'un langage qui avait précédé les langues sémitiques. Le caractère même de nos étymologies prouve, ce nous semble, jusqu'à la dernière évidence qu'il a dû en être ainsi. Les hommes lettrés, les savants, tous ceux qui sont versés dans un art ou exercent une profession peuvent créer et produire des mots spéciaux formés par la juxtaposition et l'agglutination en rapprochant les mots de leur propre langue ou ceux d'une langue étrangère. C'est ainsi, par exemple, qu'en français, *porte-étendard, porte-drapeau, portemanteau, phrénologie,* etc., peuvent être considérés comme des mots formés par la juxtaposition ou l'agglutination ; mais jamais ces formations isolées et faites pour ainsi dire de main d'homme ne pourront produire dans leur ensemble, en quelque langue que ce soit, une série de mots semblables à ceux que nous avons décomposés. Qui se serait imaginé d'aller juxtaposer et agglutiner des mots pour obtenir des formations pléonastiques, complémentaires, opposées? Il a fallu nécessairement que la manière habituelle de s'exprimer engendrât elle-même tous ces mots composés. Ces formations d'ailleurs n'auraient pu se produire avec le génie actuel des langues sémitiques, ainsi que le prouve le caractère général de nos décompositions. Qu'on essaye, en effet, de faire passer dans la langue arabe ou même dans la langue hébraïque une foule des expressions françaises ou latines dont nos décompositions sont la traduction (presque toutes les définitions par exemple), on reconnaîtra que, dans la plupart des circonstances, il y a impossibilité de le faire avec les deux seuls mots qui la constituent. Si cette impossibilité n'existe pas, on sera alors obligé d'employer ces mots avec des formes grammaticales telles que l'agglutination deviendra impossible ou beaucoup moins naturelle ; il ne peut donc plus rester aucun doute sur cette proposition que nous avons émise en commençant : *Une langue d'un caractère tout différent de celui des langues sémitiques a précédé ces mêmes langues et en a formé beaucoup de mots racines par la juxtaposition et l'agglutination de ses propres mots.*

Il est maintenant naturel de se demander si toutes les racines des

langues sémitiques ont été produites directement ou indirectement (1) par l'agglutination et la juxtaposition des mots. Observons d'abord que l'effet étant toujours proportionnel à la cause, et cette cause de la formation des racines arabes ayant été une cause incessante et de chaque moment, puisqu'on ne pouvait parler sans juxtaposer et agglutiner des mots, le nombre des racines ainsi formées a dû être bien plus considérable que celui que nous avons donné (2). On pouvait au reste obtenir une racine quelconque, car toutes les combinaisons de lettres étaient possibles à l'aide de la juxtaposition.

D'ailleurs les racines que nous n'avons pas décomposées offrent dans leurs formes et leurs significations le même caractère que toutes celles qui ont été le produit de nos formations. Elles sont comme ces dernières, géminées, trilitères, quadrilitères, concaves ou défectueuses, et présentent comme elles des sens différents et variés qu'il est impossible de rattacher l'un à l'autre, si l'on n'admet pas que l'agglutination les ait produites (3). On est donc conduit à admettre

---

(1) Je dis indirectement, parce que le plus souvent ce ne fut pas la racine qui fut produite, mais un mot dont on la fit découler plus tard. Voy. ch. XXII.

(2) Je crois devoir remarquer que toutes les racines décomposées n'ont été obtenues qu'à l'aide d'un examen très-rapide du dictionnaire de Freytag, et qu'on pourrait bien certainement, par des recherches convenablement dirigées, doubler, tripler, ou même quadrupler le nombre de nos décompositions. Nous nous engagerions très-facilement à en présenter encore un grand nombre dans un laps de temps très-court.

(3) On peut prétendre que les mots arabes ayant été employés dans des contrées très-diverses et très-éloignées les unes des autres, il n'est pas étonnant que beaucoup d'entre eux aient été détournés de leur sens et offrent des significations qui paraissent si étrangères les unes aux autres. Cette explication pourrait être admise s'il ne s'agissait que d'un nombre de mots assez restreint et de deux ou trois significations très-diverses attachées à chacun d'eux ; mais elle devient à peu près inadmissible si l'on considère à la fois et la multiplicité des cas dans lesquels un même mot reçoit des significations très-différentes, et la multiplicité de ces mêmes significations. Considérons en effet les mots latins qui, aux voyelles et aux terminaisons près, se sont conservés dans l'italien, le français et les autres langues européennes, et nous ne les verrons certainement pas dans leur ensemble passer par des significations aussi bi-

qu'elles sont, comme toutes celles que nous avons décomposées, le résultat de la juxtaposition et de l'agglutination des mots; et si l'on ne peut aujourd'hui analyser la composition de chacune d'elles, c'est que les éléments primitifs eux-mêmes ont disparu, ou que les racines, une fois formées, se sont trop éloignées du sens primitif pour qu'on puisse en reconnaître l'origine.

CHAPITRE XIX.

IMPOSSIBILITÉ DE L'EXISTENCE DU VERBE TEL QU'IL SE TROUVE AUJOURD'HUI EN ARABE DANS LE LANGAGE DONT LES LANGUES SÉMITIQUES TIRENT LEUR ORIGINE.

Les mots racines qui servirent à la formation des langues sémitiques ont été produits, ainsi que nous l'avons dit dans le chapitre précédent, par suite des lois qui régissaient le langage dont ils tirent leur origine; mais s'il en fut ainsi, il est facile de voir que le verbe ne pouvait se rencontrer dans ce langage primitif tel qu'il existe aujourd'hui en arabe. Considérons, en effet, parmi nos décompositions, un verbe qui paraît être formé de deux autres verbes, ainsi, par exemple, le verbe رصف «disposuit et in ordine junxit», formé de رصّ « junxit » et صفّ « disposuit in ordine ». L'agglutination qui produisit tout d'abord la forme رصفّ n'eût pu se faire naturellement qu'à la troisième personne du prétérit, avec la conjugaison du verbe telle qu'elle existe aujourd'hui en arabe; mais aux autres personnes, elle eût été matériellement impossible : jamais صفّت, agglutiné après

---

zarres les unes par rapport aux autres que les mots du dictionnaire de Freytag; et pourtant les mœurs et les usages variés des peuples européens, les révolutions par lesquelles ils ont passé, les progrès de la civilisation n'auraient-ils pas dû amener une grande altération dans le sens primitivement attaché à ces mots?

رصصت, n'aurait donné رصفت ; jamais صفنا, agglutiné après رصصنا, n'aurait engendré رصفنا, et de même pour la plupart des autres personnes et temps du verbe.

Cette impossibilité matérielle de l'agglutination à divers temps et personnes eût conservé à chacun des verbes son existence individuelle, et les eût empêchés de se confondre en un seul. Rien, au contraire, ne s'opposait à la réunion permanente des deux mots رصّ et صفّ, si ne les considérant plus comme les troisièmes personnes du prétérit d'un verbe arabe, nous les envisageons comme ayant représenté dans la langue primitive deux noms d'action qui remplaçaient les verbes existants aujourd'hui en arabe. Car alors toutes les fois qu'on voulait dire *joindre et disposer en ordre,* à quelque temps, à quelque personne que ce fût, on rapprochait toujours les deux mots رصّ et صفّ, et on obtenait constamment رصّصفّ ; mais en vertu de ce rapprochement continuel, رصّ et صفّ ne formèrent plus qu'un seul mot, qui se conforma à la conjugaison naturelle des verbes lorsque naquit le système grammatical de la langue arabe.

En raisonnant d'une manière analogue, on verra encore que l'agglutination eût été impossible avec la conjugaison du verbe dans le cas où on a juxtaposé un verbe et un substantif, comme dans لفم « obligavit *os suum mulier* », formé de لفّ « obvolvit » et فوم « os », ou dans لطس « contaminatus est », formé de لاط *f. O.* « conjunxit » et أسّ « corruptio, sordes ».

Ce que nous avons dit pour les trilitères peut d'ailleurs se répéter pour les quadrilitères.

On voit donc, d'après tout ce que nous venons de dire, que le mot qui a donné naissance à la troisième personne du prétérit du verbe actuel ne fut primitivement qu'un nom d'action indéclinable à l'aide duquel l'agglutination put se produire dans toutes les circonstances possibles.

CHAPITRE XX.

LES MOTS PRIMITIFS FURENT COMPOSÉS D'UNE LETTRE FORTE ET D'UNE LETTRE FAIBLE, OU, SI L'ON VEUT, D'UNE CONSONNE ET D'UNE VOYELLE (1).

On voit d'après l'ensemble de nos décompositions que les racines telles que أَرْ, أَزْ, أَسْ, قوى, رَأى, شيى, etc., servirent à former les racines concaves, bilitères, et une partie des racines défectueuses (2). Ces racines, une fois formées et groupées entre elles ou avec ces premiers éléments, donnèrent lieu aux racines de trois lettres fortes. Toutefois ces premiers éléments eux-mêmes ne sont pas toujours indécomposables, les points-voyelles ayant remplacé souvent ا, و, ى : أَرْ peut être décomposé en أَزْ et رَأى ou روى ; رَأى peut être décomposé lui-même en رو et أَوى, et ainsi de suite. Plusieurs de ces éléments sont pour nous irréductibles aujourd'hui ; mais dans l'origine ils devaient se réduire à une consonne accompagnée d'une lettre faible, c'est-à-dire à une consonne accompagnée d'une voyelle ; s'il n'en n'eût pas été ainsi, la deuxième consonne des racines bilitères n'ayant été doublée le plus souvent que pour compléter le nombre tertiaire, les mots de la langue primitive eussent été formés sur l'un des deux types *ara* ou *kaï*, c'est-à-dire qu'ils eussent toujours renfermé une consonne et deux voyelles. Une semblable constitution des mots primitifs eût été en quelque sorte contradictoire avec la réduction des voyelles qui s'opéra plus tard. Deux voyelles, en effet, ayant appartenu primitivement au mot, elles en eussent été une partie essentielle, et on ne concevrait pas alors comment ce mot eût pu se réduire dans toutes les agglutinations à un monosyllabe.

---

(1) Il faut excepter de cette loi les onomatopées telles que بعع *bêler*, بقبق etc.

(2) On a pu remarquer dans les décompositions que beaucoup de racines défectueuses ont été formées par l'intermédiaire d'une consonne commune.

Une langue ainsi constituée n'eût présenté qu'une série continuelle d'hiatus, et si l'harmonie n'était pas l'apanage de la langue primitive, il est impossible néanmoins de supposer qu'elle ait pu donner lieu à des cacophonies sans nombre. La proportion des voyelles par rapport aux consonnes eût été d'ailleurs dans cette langue primitive beaucoup plus considérable qu'elle ne l'est généralement dans toutes les autres; car elle eût renfermé dans la plupart de ses mots une consonne pour deux voyelles (1). Au reste, nous dit M. de Humboldt, « tant que les mots simples suffisent au besoin des hommes, il n'y a guère de raison pour rendre un mot par plus d'une syllabe »; et tout étant en harmonie dans la nature, il était bien naturel que la forme des mots *la plus simple possible* correspondît à la façon de s'énoncer *la plus simple qu'on puisse imaginer.*

CHAPITRE XXI.

CONSIDÉRATIONS SUR LES PARTICULES INDÉCLINABLES.

On lit dans le Dictionnaire de Bescherelle, à l'article *préposition :* « Des savants se sont exercés sur l'origine des mots qui servent de prépositions. Aucun de ces mots ne fut jamais l'effet du hasard (2) ; ils furent toujours formés sur des noms qui désignaient des objets relatifs au sens physique qu'offrent ces prépositions; c'est ainsi que *sur,* formé du latin *super,* vient du primitif *hup,* qui désigne élévation. Toutes les autres prépositions, de quelque langue qu'elles soient, ont des origines semblables. »

(1) Il est clair que dans les autres langues je regarde une diphthongue comme ne formant qu'une voyelle. Le zend et le pehlevi renferment beaucoup de voyelles, mais il y a là une exception à la loi générale.

(2) On peut en dire autant des conjonctions, des adverbes, de l'article.

Nous allons essayer dans ce chapitre de faire entrevoir les origines de diverses prépositions arabes, et celles aussi de plusieurs autres particules. Nous ne ferons, du reste, en recherchant ces origines, qu'appliquer les principes posés précédemment, c'est-à-dire que nous comparerons ces prépositions et ces particules à des mots renfermant le même nombre de lettres fortes, mais pouvant renfermer un plus grand nombre de lettres faibles (1).

Préposition ب.

ب signifiant à la fois *in, contra, cum,* sert à exprimer les rapports d'*intériorité,* d'*opposition* et de *conjonctivité.* Ces trois rapports se retrouvent aussi dans les diverses acceptions de בוא :

Le rapport d'intériorité dans בוא « intravit » ;

Le rapport d'opposition dans בוא « supervenit, invasit » ;

Le rapport de conjonctivité dans בוא « consuetudinem inire *cum aliquo ;* cum aliquo conversari, commercium habere ; *hiph.* adduxit, attulit, secum tulit (2) ».

Si, dans une langue monosyllabique ne possédant aucune préposition, on voulait rendre ces phrases : *Pierre est venu dans la maison; Pierre s'est précipité contre Paul ;* on dirait naturellement : *Pierre venir entrer maison ; Pierre se précipiter venir-sur Paul ;* c'est-à-dire que בוא remplacerait la préposition ب dans ces deux expres-

---

(1) Plusieurs savants ont déjà remarqué que beaucoup de prépositions ou d'adverbes n'étaient que d'anciens noms qui avaient subi une transformation dans leur nature. C'est ce que l'on reconnaît facilement dans la langue chinoise, ou même en arabe, comme l'indique M. de Sacy en plusieurs endroits de son chapitre VII, sur les particules indéclinables, Ier vol., 2e éd., p. 466 et suiv. On doit, comme nous le verrons plus tard, généraliser ce principe.

(2) Je n'ignore pas que les deux derniers rapports ne sont attachés à בוא *intravit* qu'à l'aide de prépositions ; mais avant la naissance de ces prépositions, ils devaient être attachés au seul verbe בוא, car il fallait pouvoir les exprimer. Les prépositions une fois formées ont réagi ensuite elles-mêmes sur les verbes qui les avaient engendrées, en servant à distinguer d'une manière plus nette les diverses significations qui leur étaient attachées.

sions, et l'on pourrait exprimer d'une manière analogue avec les acceptions de בוא plusieurs rapports de conjonctivité. Mais puisque le mot בוא correspond si bien à la préposition ب, et par ses divers sens, et encore, si je puis m'exprimer ainsi, *par sa constitution physique ;* puisqu'il devait en outre en remplir souvent les usages dans une langue qui ne la possédait pas ; n'est-on pas déjà en droit de le considérer comme en ayant été la source et l'origine lorsque se forma le système grammatical des langues sémitiques? Mais il est facile de concevoir comment בוא, ou plutôt le nom d'action qui a donné lieu à ce verbe, est devenu préposition. Dans cette phrase : *Pierre est venu entrer maison,* le mot *entrer* ne servait pas à marquer l'action, puisqu'elle était indiquée suffisamment par le mot *venir ;* il n'était mis là qu'afin d'exprimer le rapport d'intériorité et d'empêcher de croire que l'individu dont on parlait ne fût seulement venu *auprès* de la maison, *en face* la maison, *derrière* la maison, ce qui serait arrivé si l'on eût dit seulement *Pierre venir maison.* On voit par là que בוא *intravit* dut nécessairement être envisagé dans certaines circonstances comme représentant uniquement un rapport d'intériorité, sans entraîner aucune idée relative à l'action qu'il était destiné à peindre, c'est-à-dire qu'il tenait simplement la place de la préposition ب ; il devint donc lui-même le signe du rapport qu'elle eût exprimé dans ces circonstances particulières. On généralisa ensuite l'application de ce signe, et de là naquit la préposition ب *dans* avec toute son extension. On comprend du reste très-bien que le mot qui la représentait primitivement ait pu, à cause du grand usage qu'on en fit, éprouver des modifications dans le nombre des voyelles qu'il renfermait (1).

---

(1) C'est ainsi, par exemple, qu'en arabe vulgaire على أى شى est devenu علاش, et أى شى est devenu أش. בוא, d'ailleurs, n'avait peut-être à l'origine qu'une voyelle.

Préposition لِ.

لِ sert en arabe pour marquer la propriété ou l'attribution; mais la propriété ou l'attribution n'est autre qu'une jonction morale entre le propriétaire et l'objet possédé, la qualité qu'on attribue et l'objet auquel on l'attribue, etc. Or, לוא signifie en hébreu *adhæsit, adjunctus est;* il a donc dû servir dans notre langue monosyllabique à exprimer ces deux rapports de propriété et d'attribution qu'on retrouve dans لِ; car, pour dire alors : *Cet objet est à Paul,* on devait s'exprimer ainsi : *Cet objet adhérer à Paul;* et l'on agissait de même quand on voulait attribuer une qualité à un objet. Le mot *adhérer* était pris, bien entendu, dans le sens figuré.

La préposition لِ s'emploie encore pour indiquer la cause, le motif, et répond aux expressions françaises *pour, à cause de, afin de.* Or, quand je dis : *Pierre a agi ainsi pour faire telle chose,* ou *afin de faire telle chose,* cette expression indique qu'il y a *liaison,* et par suite *jonction* entre le premier acte de Pierre et le second qui doit en être la conséquence; mais cette idée de jonction entre les deux actes se rendra très-bien dans la langue monosyllabique qui nous occupe par le mot לוא *adhæsit, adjunctus est.*

Conjonction إِنْ SI.

Cette conjonction paraît tirer son origine du verbe أَنَ *f. I., n. act.* أَيْن *tempore accidit* vel *fuit; opportunum, tempestivum fuit.*

Dans beaucoup de circonstances, en effet, il y a une relation intime entre le temps où doit s'exécuter la condition et la condition elle-même, et dire : *Si vous faites cela, il arrivera telle chose,* revient souvent à employer cette expression : *Quand vous ferez cela, il arrivera telle chose,* c'est-à-dire, *dans le temps où vous ferez cela, il arrivera telle chose.* On conçoit alors que dans une langue dépourvue de conjonctions on devait souvent dire, pour exprimer une condition : *Temps où vous agirez ainsi, il arrivera telle chose;*

Préposition فِي.

Dans une langue, telle que nous la concevons, qui ne posséderait pas encore la préposition *dans*, un des moyens les plus simples pour représenter le rapport qu'elle exprime serait, dans bien des circonstances, de remplacer le mot *dans* par un des mots *ouverture, intervalle, espace vide*, qui renferme nécessairement une idée d'*intériorité*. Cette expression : *Jetez tel objet dans le puits*, revient à peu près à celle-ci : *Jetez tel objet par l'ouverture du puits ; mettez mon chapeau dans l'armoire*, peut se remplacer par : *mettez mon chapeau espace vide de l'armoire*. Il est clair que les mots *espace vide* et *ouverture* peuvent suppléer dans ces deux cas la préposition *dans*. On ne croira pas, en effet, qu'il faille jeter un objet à côté du puits, si je dis : *Jetez cet objet ouverture du puits ;* on ne pensera pas non plus qu'il faille placer mon chapeau sur l'armoire, quand je dis : *Placez mon chapeau intervalle vide de l'armoire ;* mais tout cela revient à dire que, dans la langue monosyllabique qui nous occupe, le rapport exprimé par la préposition فِي pouvait, dans bien des circonstances, se trouver représentée par le mot فَا *apertus fuit, interstitium*, et ce mot, envisagé dans ces phrases comme représentant uniquement un rapport d'intériorité, devint lui-même le signe de ce rapport dont l'application fut ensuite généralisée. Les additions ou permutations de voyelles ont amené la différence qui existe aujourd'hui entre فِي et فَا (1).

Préposition عَنْ.

La préposition عَنْ signifie d'ordinaire l'éloignement, l'action de passer outre, et nous avons عَيْن *tractus, latus* (2).

---

(1) La différence des origines de فِي et de بِ montre très-bien pourquoi فِي ne signifie que *in*, tandis que بِ signifie en même temps *contra* et *cum*.

(2) Il est bon de remarquer que la préposition عَنْ est employée comme nom indéclinable servant de complément à une préposition et dans le sens de نَاحِيَة *côté*. Elle est ainsi revenue à son point de départ.

ce qui revenait, dans la langue monosyllabique dont nous nous occupons, à placer en tête de la phrase le mot اان *tempus accidit, fuit;* mais, à cause de la relation intime qui se trouve entre le temps et la condition, on finit par abandonner l'idée du *temps* affectée primitivement au mot اان, pour ne plus y attacher que celle d'une condition, et la disparution d'une lettre faible réduisit ce mot à إن.

Conjonction بل.

La conjonction بل sert, nous dit M. de Sacy, soit à retirer, soit à annuler ce que l'on avait dit précédemment pour y substituer autre chose; on peut donc dire, en quelque sorte, qu'elle marque destruction, anéantissement de l'idée précédente; or, cette idée d'anéantissement, de destruction, se retrouve bien nettement exprimée dans le verbe בלה *ad nihilum reductus est.*

Conjonction كى.

La conjonction كى semble tirer son origine de قوى *valuit, robore certavit.* Dire de quelqu'un : *Il est comme Pierre,* revient à supposer qu'*il vaut Pierre,* ou qu'il a la force de Pierre, sous le rapport du corps, de l'intelligence, des facultés de l'âme, etc.

Conjonction و.

La conjonction و sert à indiquer l'union entre deux propositions ou deux parties d'une proposition, et pour traduire dans la langue monosyllabique dont nous nous occupons, *Pierre et Paul sont venus hier,* on dirait : *Pierre unissant Paul venir hier.* Mais cette idée d'union se retrouve dans les dérivés de وأى; car وئية signifie *union,* et la sixième forme est employée dans le sens de *collectus, congregatus fuit.* وأى put donc tenir lieu tout d'abord de la conjonction و, puis il devint le signe du rapport qu'elle exprime, et se réduisit à une lettre unique par l'usage répété qu'on en fit.

سَ ou سَوْ *signe du futur.*

Le verbe سوى *intendit, proposuit sibi,* par la nature même de sa signification, indique toujours une idée future; il a donc dû être employé pour marquer cette idée future dans bien des circonstances, quand la langue ne possédait encore ni temps ni conjugaison. Ce mot ayant été considéré ensuite comme signe servant à marquer le futur, son usage fut généralisé, et il passa dans la langue arabe sous la forme سَ ou سَوْ (1).

Particule سوف *signe du futur.*

سوف, formé par agglutination de سوى et de وف, signifia dans l'origine *se proposer de parvenir à;* il put donc, dans certaines circonstances, servir à exprimer le temps futur, et, comme dans le cas précédent, son usage fut généralisé.

Adverbe négatif لا.

Dans une langue qui ne posséderait pas encore d'adverbe négatif, pour rendre cette phrase : *Ne pensez pas à Pierre,* le moyen le plus simple serait de dire : *Détournez la pensée de Pierre;* c'est-à-dire qu'on substituerait à la négation un verbe qui renfermerait une idée négative. Le mot لوى *devertit, denegavit,* etc., dut donc tout d'abord tenir lieu souvent de l'adverbe لا dont il fut l'origine et la source.

Origine de l'article.

L'article déterminatif, nous dit M. de Sacy, s'emploie dans deux vues différentes : 1° pour indiquer l'espèce toute entière comprise sous le nom appellatif; 2° pour indiquer que l'individu dont on parle est déjà connu, et le rappeler à l'esprit de ceux qui écoutent.

(1) En chinois, les verbes préposés *devoir, vouloir,* les adverbes *bientôt, désormais, à l'avenir, demain,* etc., servent à marquer le futur. Voy. *Manuel pratique de la langue chinoise,* par M. Louis Rochet, p. 24.

1° Voyons d'abord d'où a pu provenir l'article considéré comme servant à indiquer l'espèce toute entière comprise sous le nom appellatif. Si, dans une langue qui ne posséderait pas encore d'article, je voulais rendre ces phrases : *L'homme est sujet à se tromper, le cheval est un noble animal ;* je serais porté naturellement à remplacer l'article *le*, dans ces phrases, par un mot qui pourrait exprimer l'idée de réunion en même temps qu'il indiquerait un certain rapport de famille ou de parenté entre les individus composant cette réunion ; mais je ne saurais peut-être trouver dans toute la langue arabe de mot plus convenable pour cet usage que le mot آل *populus, asseclæ, affines, familia,* lequel, par la suppression d'une lettre faible, devient l'article ال. Quand le mot آل se fut réduit à ال, il perdit tout à fait l'idée de sa signification primitive, et on ne l'envisagea plus que comme un signe servant à indiquer l'espèce toute entière comprise sous le nom appellatif.

2° L'usage de l'article, dans le second cas, ne paraît être qu'une extension de celui auquel il fut destiné tout d'abord. Quant le mot آل se fut réduit à ال, on généralisa l'application de ce signe, et de même qu'on l'employait pour indiquer l'espèce, on l'employa aussi pour indiquer l'individu.

CHAPITRE XXII.

ORIGINES DE CERTAINES FORMES ET TERMINAISONS.

Toutes les formes des mots et verbes des langues sémitiques ne sont pas dues nécessairement à la même cause ; elles peuvent avoir des origines différentes. Ces formes, en effet, consistent dans l'addition d'une ou plusieurs lettres ajoutées à la racine pour en modifier la valeur. Mais ces diverses lettres peuvent avoir été ajoutées ou à l'aide de mots agglutinés, ou en vertu de certaines analogies qui nous

sont bien souvent inconnues. On ne saurait donc exiger que le même mode d'explication soit employé pour faire concevoir l'origine de toutes les formes dans les langues sémitiques. Toutefois l'agglutination des mots entre eux ayant joué un très-grand rôle dans la formation de ces mêmes langues, nous serons portés naturellement à la regarder comme ayant produit les formes de mots dont elle pourra donner une explication simple et facile. Il faut bien remarquer cependant que ce furent seulement les types principaux de ces diverses formes, ou, si l'on veut, les moules dans lesquels elles furent jetées, qui durent leur naissance à l'agglutination; puis, quand chacune des langues sémitiques prit son caractère propre, ces formes dont les types avaient été déposés dans la langue primitive se développèrent et se multiplièrent en grand nombre (quelques-uns, du moins), non plus en vertu de l'agglutination, mais bien en vertu de l'analogie. Ainsi, par exemple, la huitième forme افتعل, comme nous le verrons tout à l'heure, dut se former par agglutination dans quelques cas particuliers, et cela eut lieu nécessairement pendant que s'opérait le travail de la langue primitive. Les hommes remarquèrent, en quelque sorte instinctivement, ou, si l'on veut, aperçurent naturellement et sans aucun effort de réflexion, la relation qui existait entre la racine de trois lettres formée par agglutination et cette huitième forme que l'agglutination avait aussi formée. Plus tard, lorsque la langue prit son entier développement et qu'on voulut exprimer la même relation par rapport à une racine de trois lettres, on se trouva naturellement porté à la revêtir de la huitième forme. C'est ainsi qu'un type primitif, engendré d'abord dans une proportion peut-être peu considérable, prit en vertu de l'analogie une extension beaucoup plus grande.

Origine de la première forme.

Les mots une fois formés et agglutinés ne durent point perdre immédiatement toutes les voyelles dont ils étaient chargés; cette réduction ne s'opéra que peu à peu, et l'on dut, pour arriver à la ra-

cine de trois lettres, passer tout d'abord par les formes فيعل ـ فوعل فعلى ـ فعأل ـ أفعوّل ـ أفعأل ـ فعيل ـ فعول (1).

Toutes ces formes, en effet, ont à peu près même sens que la première (2); elles ont été produites presque *à priori* par la nature même des mots que nous avons agglutinés entre eux, et suivant les diverses circonstances de l'agglutination.

أل après فعى et فعّ devait donner فعأل; علّ après فوى devait donner فوعل, et ainsi des autres. Il est donc naturel de supposer qu'elles furent l'origine de la première.

Origine de la seconde forme.

La seconde forme dut son origine au rapprochement de deux mots dans lequel la lettre forte qui termine l'un se trouve être la lettre forte qui commence l'autre. Elle fut quelquefois produite directement, comme dans رصف, composé de رصّ et de صفّ; d'autres fois elle ne survint qu'après la disparution des voyelles intermédiaires : c'est ce qui arriva, par exemple, quand l'agglutination produisit immédiatement la forme فعوعل (3).

Cette seconde forme, une fois produite, fut souvent ramenée à la première, à cause de l'analogie qu'elle présentait avec elle (4). Il n'est donc pas étonnant que ces deux formes présentent souvent le même sens. Mais, maintenant, essayons de voir pourquoi la seconde

---

(1) C'est ainsi, par exemple, qu'en arabe vulgaire les expressions على أىّ شىء et أىّ شىء sont devenues علاش et أش.

(2) Voir pour ces formes le *Cours théorique et pratique de langue arabe*, par M. Bresnier, p. 372 et 373.

(3) Cette forme pouvait être produite par l'agglutination de فعو et de علّ, ou bien par celle de فعّ et de وعل.

(4) Il n'y avait, en effet, qu'à ne pas faire sentir le redoublement de la lettre intermédiaire dans la prononciation.

affecta souvent le sens relatif par rapport à la première représentant un verbe neutre ou un verbe actif absolu (1).

Le nom d'action pouvant être pris à la fois dans le sens actif et le sens passif, le rapprochement de deux mots pouvait donner lieu souvent au sens relatif considéré par rapport à une *manière d'être ou d'agir*. Ainsi, par exemple, le mot فرح, que nous décomposons en فأى *aperuit* et روح *anima*, donnait, en prenant فأى dans le sens actif, *ouvrir, dilater, épanouir l'âme*, ou *rendre joyeux ;* c'est-à-dire que ce verbe offrait un sens relatif par rapport à la manière d'être de celui qui est dans la joie.

D'un autre côté, les rapprochements qui engendrèrent la forme de mot فعّل furent très-probablement les dernières agglutinations qui eurent lieu (au moins d'une manière générale). Cette formation, en effet, exigeait toujours deux racines concaves ou sourdes, ou défectueuses, tandis que les autres n'en n'exigeaient qu'une seule, et la juxtaposition faite de telle façon que la dernière lettre forte de l'une fût précisément la première lettre de l'autre, exigeait que le choix instinctif ou spontané des mots pût se faire sur un grand nombre d'entre eux. Il est donc naturel de supposer que les mots de la forme فعّل furent généralement ceux qui prirent naissance les derniers, et ces mots pouvaient, d'après ce que nous venons de dire, offrir un sens relatif ; mais s'il en fut ainsi, il n'est pas impossible d'admettre qu'immédiatement avant la naissance du système grammatical des Arabes, ou plutôt pendant la naissance de ce système (car rien ne se produit brusquement dans le langage) ; il n'est donc pas, dis-je, impossible d'admettre qu'il se soit formé alors une série de mots offrant la forme فعّل, et présentant dans chacun des mots qu'elle renfermait le *sens relatif* par rapport à une *manière d'être ou d'agir*.

Cette série de mots, à cause de sa récente introduction dans la

(1) Voy., pour les définitions de verbes actifs absolus, et plus bas de verbes actifs relatifs, Grammaire de M. de Sacy, 2e édit., p. 131 et 132.

langue et du redoublement de la seconde radicale, offrait un caractère particulier qui ne dut pas échapper aux peuples qui parlaient ce langage; et ceux-ci ayant saisi la relation qui existait entre la forme فعّل et ce sens relatif, furent conduits à ramener à ce même type les mots de la forme فعل, quand ils voulurent leur donner la signification *relative* par rapport à un *sens neutre* exprimant un état, ou par rapport à un *sens actif absolu* exprimant une manière d'agir (1). Il est facile maintenant de concevoir comment cette même forme dut acquérir le sens doublement relatif par rapport aux verbes qui, à la première forme, sont actifs et relatifs. Si فرّح, en effet, eu égard à فرح *être joyeux*, veut dire *rendre joyeux*, ou *faire quelqu'un être joyeux*, ضرّب, par rapport à ضرب *frapper* ou *être frappé* (car le nom d'action pouvait être pris à la fois dans le sens actif ou passif), ضرّب, dis-je, signifiera *faire quelqu'un être frappé*, c'est-à-dire *faire frapper quelqu'un*. Il aura donc le sens doublement relatif par rapport au nom d'action envisagé dans le sens actif relatif.

Origine de la cinquième forme تفعّل.

Cette cinquième forme, nous dit M. de Sacy, a presque toujours une signification passive; elle est ordinairement le passif de la deuxième, dont elle est formée (2).

Si l'on regarde le ت qui la précède comme une abréviation de أتى *venit, supervenit, accidit, contigit*, il est facile d'en concevoir l'origine : dans une langue en effet qui ne posséderait pas encore de voix passive, le moyen le plus simple pour rendre cette expression :

---

(1) Tout ce raisonnement revient à dire : il fallait dans le langage *un signe* pour exprimer l'idée de relation par rapport à un sens neutre, et l'on fut conduit à prendre la forme فعّل, parce qu'elle l'exprimait déjà probablement dans certaines circonstances, tout en ayant un caractère remarquable eu égard aux autres mots employés habituellement dans le langage.

(2) Voy. Grammaire de M. de Sacy, 2e éd., Ier vol., p. 134.

Pierre a été blessé, ne serait-il pas de dire : *A Pierre être survenue une blessure* (1)? Mais si dans cette dernière phrase les mots *être survenue* étaient remplacés par le mot أتى *supervenit, accidit*, et le mot *blessure* par un mot de la forme فعل (2), l'agglutination engendrait un nom d'action de la forme تفعل, qui voulut dire *être survenue une blessure ;* puis quand, à cause de la réduction des voyelles ou lettres faibles, on eut perdu le souvenir des mots agglutinés, on ne vit plus dans la réunion de أتى et فعل qu'un seul mot voulant dire *être blessé*, et ce mot, conjugué plus tard sur le paradigme des verbes sémitiques, donna lieu nécessairement à un verbe qui signifia *être blessé*. Toutes les formes cinquièmes ne se produisirent pas évidemment de cette manière ; quelques-unes seulement durent leur origine à l'agglutination ; elles se multiplièrent ensuite par l'analogie (3).

Septième forme انفعل.

La septième forme est habituellement le passif de la première (4) ;

---

(1) On pourrait objecter qu'il était inutile d'avoir recours à cette tournure pour exprimer le sens passif ; car, d'après nos hypothèses, le mot *blessure* voulait dire aussi *blesser* et *être blessé*. Mais il suffit d'observer que la nécessité de distinguer souvent entre les trois significations *blessure*, *blesser*, *être blessé*, attachées à un même mot, a dû amener l'expression : *A Pierre être survenue une blessure*, ou, si l'on veut : *A Pierre est arrivé d'être blessé*.

(2) Les noms de la forme فعل avaient été produits dans l'origine par l'agglutination de deux mots tels que AB et BC.

(3) Si l'on demandait comment أتى ne s'est pas agglutiné devant les mots de la forme فعل comme devant ceux de la forme فعّل, nous répondrions qu'il s'est agglutiné devant les formes فعلى - فعول - فعيل - فوعل, qui conduisirent à la forme فعل ; car on a les formes تفعيل - تفوعل - تفعلى - تفعول, passives des précédentes. Si donc la première n'a pas conservé le ت devant elle comme signe du passif, c'est que les septième et huitième formes suffisaient aux besoins du langage, et que le phénomène de l'agglutination commençait déjà à disparaître quand on arriva à la forme فعل.

(4) Voy. Grammaire de M. de Sacy, 2e éd., Ier vol., p. 137.

mais si le ن ne fut originairement qu'une abréviation du verbe hébreu נוח *sedit, quievit, habitavit,* son origine peut, ce me semble, s'expliquer. En effet, ces phrases : *Pierre est aimé de Paul,* ou *Pierre est l'habitation, la demeure de l'amour de Paul,* c'est-à-dire, *en Pierre s'est placé l'amour de Paul,* sont, en tenant compte du sens figuré, deux expressions qui ont au fond le même sens; et quand on eut perdu le souvenir de la seconde par la réduction des lettres faibles, on fut conduit nécessairement à la première, qui n'en est qu'une simplification.

Huitième forme افتعل.

La huitième forme exprimant le sens passif (1), nous considérerons encore le ت comme abréviation de أتى *supervenit, accidit.* Il faudra seulement remarquer que, dans les premiers types de ces formes, أتى fut intercalé entre deux noms dont le premier n'avait avec lui qu'une consonne. Ainsi افتعل aurait été produit, par exemple, en agglutinant les trois mots عل, أتى et أف dans l'ordre où ils sont écrits en arabe. Rien d'ailleurs n'empêchait une semblable agglutination de produire le sens passif. Dire en effet : *Pierre a été blessé à la tête,* ou, *une blessure est arrivée à la tête de Pierre,* sont deux phrases exprimant toutes deux le sens passif; mais en supposant que le mot أف signifiât *blessure,* et le mot عل *tête,* l'agglutination des trois mots عل, أتى et أف, dans l'ordre où ils sont écrits, dut signifier *une blessure être survenue à la tête,* et après la réduction des lettres faibles, quand le souvenir des noms agglutinés fut perdu, *être blessé à la tête.*

La huitième forme ajoute encore souvent à la première l'idée de se mettre à faire l'action qu'elle indique. Cette idée de se mettre à faire l'action se trouve encore renfermée dans أتى *fecit, aggressus est.*

(1) Voy. Grammaire de M. de Sacy, 2e éd., Ier vol., p. 137.

Remarque sur les cinquième, septième et huitième formes.

On pourrait objecter que les cinquième, septième et huitième formes représentant très-souvent le sens pronominal, les explications que j'ai données ne sont pas complètes. On peut répondre à cette objection que, dès l'instant où l'homme sentit le besoin de créer une forme pronominale, il a dû être naturellement entraîné à prendre pour signe de cette forme pronominale la forme passive elle-même. Le sens pronominal en effet est dans bien des circonstances très-voisin du sens passif; quelquefois même il se confond, pour ainsi dire, avec lui; c'est ce qui a lieu dans ces phrases: *L'essieu s'est rompu, parce que la voiture était trop chargée,* et *l'essieu a été rompu, parce que la voiture était trop chargée.* Mais alors, quand il n'y avait pas encore dans le langage de forme pronominale, on se trouvait, dans certaines circonstances, conduit à employer la forme passive pour rendre le sens pronominal, et comme l'esprit de l'homme tend toujours à généraliser, on attacha ensuite dans tous les cas le sens pronominal à des formes qui n'étaient primitivement destinées qu'à représenter le sens passif. C'est ainsi qu'un mot employé d'abord à représenter un objet sert ensuite de signe pour en représenter plusieurs, à cause de l'analogie qu'ils ont avec lui, et se trouve même quelquefois tout à fait détourné de sa signification primitive.

Dixième forme استفعل.

On peut admettre que les deux verbes سوى *intendit, proposuit sibi,* et أتى *venit, pervenit,* s'étant agglutinés directement, produisirent استوى *contendit, tetendit;* car prétendre à une chose, c'est se proposer de parvenir à cette chose; mais si l'on considère dans la dixième forme است comme abréviation de استوى *contendit, tetendit,* la relation qui existe entre elle et la première s'explique alors très-facilement. Si quelqu'un en effet *cherche à atteindre un but,* c'est évidemment qu'il *désire atteindre ce but.*

Formes تفعول ـ تفيعل ـ تفوعل ـ تفعلى *pour les trilitères,* تفعلل *et* أفعنلل *pour les quadrilitères.*

L'origine de toutes ces formes est due aux mêmes causes que celle des cinquième, septième et huitième formes. تفعول ـ تفيعل ـ تفوعل ـ تفعلى et تفعلل servant à exprimer le sens pronominal ou passif (1), ont été le résultat de l'agglutination de أتى devant les formes فعول ـ فيعل ـ فوعل ـ فعلى et فعلل. Quant à أفعنلل, troisième forme du quadrilitère, offrant aussi le sens passif, elle aura été produite primitivement par l'intercalation de נוח entre les deux mots qui composèrent le quadrilitère (2).

Observation. On voit, d'après tout ce qui précède, qu'en attribuant l'origine des formes à l'agglutination, on explique non-seulement la signification passive attachée aux lettres ت et ن, mais encore les positions diverses qu'elles occupent par rapport aux lettres qui composent le mot primitif.

Nom de lieu مفعل.

Le mot أم *mansio, habitatio, locus,* agglutiné devant le mot qui représentait l'acte ou la chose, suivant qu'il s'agissait d'un lieu où s'accomplissait un acte, ou bien de celui où se rencontrait un objet, a produit par la disparution du أ le type مفعل.

Nom d'instrument ou de vase مفعل.

En agglutinant ما signifiant *ce qui* ou *ce que,* ou même *chose,* suivant Freytag (3), devant طرق *verberavit,* on avait chose frappante ou *marteau;* devant فتاح, chose ouvrante ou *clef,* etc.

---

(1) Voir M. Bresnier, *Cours de langue arabe,* p. 372.

(2) Voy. plus haut l'explication donnée pour la huitième forme.

(3) Voy. Freytag, au mot ما.

حلب *vase à traire* signifia primitivement *chose à traire*, etc. (1).

Pluriel en ים *des Hébreux.*

Dans une langue qui ne posséderait encore aucun signe pour marquer le pluriel des noms, le moyen le plus simple pour rendre l'idée de pluralité serait d'ajouter après le mot servant à désigner l'objet dont on parle, un autre mot qui exprime l'idée de *réunion*, de *foule*; on ferait certainement comprendre ainsi que l'on parle de plusieurs objets réunis, et non d'un seul. Mais en admettant que le mot sémitique אֻם *turba, cœtus, multitudo* (2), fut tout d'abord employé à cet usage, il finit par s'agglutiner avec les mots dont on le rapprochait; sa signification première fut alors oubliée, et on ne le considéra plus que comme une terminaison אֻם ou ים servant à marquer la pluralité (3).

Féminin en ת *hébreu ou* ـت (4).

Dans une langue où la distinction des genres n'existerait pas encore, l'un des moyens les plus simples pour indiquer, lorsque la nécessité l'exigerait, que l'être animé dont on parle est un être femelle,

---

(1) Il résulterait de cette origine que les noms de lieu et d'instrument, après la disparution des voyelles, durent se confondre dans la langue vulgaire. C'est ce qui a lieu encore aujourd'hui.

(2) אֻם signifie, à proprement parler, *gens, natio, tribus*; mais אֻמָּה, dérivé de la même racine, se traduit par *cœtus, multitudo*. Rien ne nous empêchait donc de donner à אֻם le sens que nous lui avons donné.

(3) Dans le galibi, ou langue des Caraïbes, le pluriel n'est exprimé que par l'addition du mot *papo*, qui signifie *tout*, lequel sert également pour le pluriel du verbe. Voy. M. Maury, *La terre et l'homme*, p. 455.

(4) Le ת signe du féminin est considéré souvent par plusieurs philologues comme remplaçant le ה pour éviter un hiatus; mais on ne peut, ce me semble, l'envisager toujours à ce point de vue. C'est ce qui a lieu, par exemple, quand on l'emploie pour la formation des temps du verbe. La substitution du ת au ה vient probablement de ce qu'à l'origine ה et ת furent tous deux employés comme signe du féminin.

serait d'ajouter soit après le nom même de cet être animé, soit après le mot qui représente sa qualité ou l'acte qu'il accomplit, quand on n'exprimerait pas le nom de cet être, un mot qui exprimât un caractère appartenant essentiellement à l'être femelle ; mais la faculté de production est ce qui distingue essentiellement le mâle de la femelle. Le mâle en effet dépose seulement le germe ; c'est la femelle qui produit réellement. Or, pour indiquer cette faculté, il suffisait dans la langue qui nous occupe d'employer le mot تَ *produxit, fœturam dedit.* Lorsqu'après l'agglutination de ce mot تَ avec le substantif, le nom d'action ou l'adjectif (1), les voyelles eurent disparu, on ne vit plus dans le ـت ou ة qu'un signe destiné à caractériser le genre féminin dans tous les cas possibles.

Origine de la conjugaison du verbe arabe.

Dès l'instant où il n'existait que des noms d'action dans la langue d'où sont sorties les langues sémitiques (2), il est certain que les diverses personnes et temps du verbe que l'on trouve aujourd'hui dans les conjugaisons arabes ont dû se former en vertu de certaines agglutinations ou analogies dont nous allons essayer de nous rendre compte. Nous ne parviendrons pas à analyser la formation de tous les temps et de toutes les personnes, mais des observations ultérieures faites sur l'ensemble des langues sémitiques permettront probablement d'achever ce que nous ne faisons aujourd'hui qu'ébaucher.

---

(1) Ce mot تَ pouvait très-bien se trouver agglutiné avec un adjectif ou un nom d'action. Imaginons pour un instant qu'il n'existe pas en français de genre masculin et féminin. Qu'un homme en présence d'un cheval et d'une jument fasse cette question à un autre homme : *Quel est le meilleur de ces deux chevaux?* Si celui-ci répond : *Meilleur est celui susceptible de concevoir et d'enfanter*, il ne restera aucun doute dans l'esprit de l'interrogateur. Mais le mot أَنْثَى se serait aggluti né, dans la langue dont nous parlons, avec l'adjectif *meilleur*. On prouverait aussi facilement que la même chose peut avoir lieu pour les noms d'action.

(2) Voy. chap. XIX, p. 120.

Formation du prétérit

Les secondes personnes كتبتَ - كتبتِ - كتبتم furent engendrées par l'agglutination du nom d'action كتب avec les pronoms أنتَ - أنتِ - أنتم; il se fit une syncope dans ces mots agglutinés, le ن disparut (1), et on obtint ainsi les secondes personnes du prétérit (2).

أتا *fœturam dedit,* servant à marquer que l'action dont on parlait se rapportait à un être femelle, donna naissance à la troisième personne singulier féminin تكتب (3).

L'affixe نا s'agglutina après le nom d'action كتب pour former la première personne du pluriel كتبنا.

كتبوا, troisième personne du pluriel, paraît être le résultat de l'agglutination de كتب avec وأى *numerus* seu *multitudo hominum* (4). Le pronom هنّ *elles,* accolé à كتب, forma la troisième personne plurielle du féminin. Le duel et la première personne du singulier une fois formés en vertu de certaines analogies dont nous n'avons pu encore découvrir la cause, le nom d'action devint lui-même par exclusion employé pour exprimer la troisième personne du singulier masculin.

---

(1) Des syncopes semblables ont lieu bien souvent dans les langues. Voir l'ouvrage de M. A. de Chevallet sur l'origine et la formation de la langue française, p. 168 et suiv., IIe vol. Cette disparution de la lettre ن est d'autant plus facile à admettre, que les mots où elle a dû avoir lieu ont été d'un usage plus fréquent et plus universel, et c'est ce qui avait lieu nécessairement pour les mots qui servaient à former les personnes d'un verbe.

(2) Tout substantif est, en guarani, susceptible de devenir verbe quand on le conjugue avec le pronom. Voy. *La terre et l'homme,* par M. Maury, p. 454.

(3) Voyez ce que nous avons dit, dans le paragraphe précédent, à propos de la terminaison en ت du féminin.

(4) Voyez ce que nous avons dit ci-dessus à propos de la terminaison ים des Hébreux.

Formation de l'aoriste.

Nous envisagerons dans nos explications l'aoriste sous sa forme vulgaire, ou, si l'on veut, sous celle du mode subjonctif ou conditionnel (1). انتْ *toi* agglutiné devant كتب donna par la disparution du ن la seconde personne singulier de l'aoriste. Quant à la seconde personne du féminin تكتبي, elle a été par l'agglutination du pronom هِيَ *elle* avec تكتب déjà formé. Ce pronom n'était-il pas la marque la plus simple que l'on pût employer pour distinguer la personne à laquelle on parlait, quand l'interlocuteur avait *en présence* un homme et une femme? Il est clair en effet que si, après avoir prononcé le mot تكتب, qui pouvait s'appliquer indistinctement dans l'origine, soit à l'homme, soit à la femme, l'interlocuteur ajoutait immédiatement après le pronom هِيَ *elle,* il ne pouvait plus rester aucun doute dans l'esprit de ceux qui étaient présents; il s'adressait évidemment à l'être du genre féminin. Le mot هي une fois agglutiné devint la marque du féminin, quand il pouvait y avoir confusion dans le langage, et plus tard dans tous les cas possibles. La réduction des sons voyelles produisit la terminaison ي.

La troisième personne du féminin fut produite par l'agglutination de أَتَا *fœturam dedit, produxit,* devant le nom d'action. Les seconde et troisième personnes du singulier une fois formées, les agglutinations de وأى *numerus, multitudo,* et هنّ *elles,* produisirent les personnes du pluriel qui leur correspondent (2).

La première personne du pluriel paraît avoir été le résultat de

---

(1) Il résulte de la formation des racines sémitiques telle que je l'ai exposée, que l'arabe littéral n'aurait été, dans beaucoup de circonstances, qu'une combinaison savante destinée à régulariser les formes et la prononciation d'un arabe vulgaire qui aurait eu un grand nombre de points de contact avec l'arabe vulgaire qu'on parle aujourd'hui, et auquel il a dû conduire par la suppression constante des voyelles.

(2) Il suffit de répéter les explications que nous avons données à propos de تكتبي.

l'agglutination de لَ avec le nom d'action, qui aurait joué alors le rôle de préfixe (1).

Formation de l'impératif.

Le أ qui précède l'impératif semble devoir son origine à l'agglutination de la particule أ *ô! heus!* servant à appeler l'attention de quelqu'un dont on est proche. Cette particule en effet peut être considérée comme ayant été le signe d'une interpellation que les hommes sont enclins à employer quand ils veulent donner un ordre à quelqu'un qui se trouve en leur présence. Les agglutinations de هَىْ, de وأى et de هَنْ expliqueraient, sauf le duel, l'origine des diverses personnes de l'impératif.

Pronom أَنْتَ.

Dans une langue où le pronom *toi* n'existerait pas encore, comment ce pronom se remplacerait-il le plus ordinairement dans la conversation? Deux circonstances principales peuvent se présenter : ou je connais l'individu auquel je m'adresse, ou cet individu m'est inconnu, quant à son nom, du moins. Dans le premier cas, je puis désigner l'individu par le nom qu'il porte; dans le second, cette désignation m'est tout à fait impossible. Pour adresser la parole à cet homme, l'un des moyens qui se présenteraient le plus naturellement à l'esprit serait de lui dire : *Être venu ici près, être survenu ici près;* c'est-à-dire que dans la langue qui nous occupe je me servirais des mots أتى *venit ad aliquem, supervenit, accidit, contigit,* et אנה

(1) Il résulterait de ce mode de formation que le prétérit et l'aoriste n'eussent exprimé tout d'abord qu'une relation indépendante du temps; c'est ce qui fait qu'en arabe, dans une multitude de cas, la valeur temporelle des prépositions, au lieu d'être déterminée par les formes des verbes, l'est par des conjonctions, des adverbes ou quelques autres particules. On fut d'ailleurs conduit naturellement à grouper comme formant un même mode les mots dans lesquels l'agglutination ou l'analogie avait amené une lettre avant le nom d'action, et comme formant un autre mode ceux dans lesquels l'agglutination ou l'analogie avaient amené une lettre après ce nom d'action.

appropinquavit, obviam fuit, adfuit (1), pour remplacer le pronom *toi.* Mais ce ne fut pas seulement dans ce cas tout spécial que le nom de l'individu auquel on s'adressait put se remplacer ainsi ; car, d'après la signification du mot أتى, en hébreu אתה *accidit, contigit,* il était encore naturel de le faire toutes les fois que la présence de l'interlocuteur pouvait être considérée comme *un accident* par rapport à la présence de la personne qui parlait; c'est-à-dire dans une foule de circonstances qu'il est facile d'imaginer, et qui se présentent fréquemment dans le cours ordinaire de l'existence humaine. L'agglutination des deux mots אנה et أتى produisit un nouveau mot qui fut envisagé comme remplaçant le nom de la personne à laquelle on s'adressait. Son usage fut généralisé, et de là le pronom أنْتَ (2).

Origine du pronom أنا MOI.

Toutes les fois que la personne qui adressait la parole à une autre considérait la présence de cette autre personne comme un *accident* par rapport à la sienne, elle devait se regarder elle-même comme l'être essentiellement présent par rapport à cette personne; si donc elle désignait celle-ci par la combinaison des deux mots אנה *adfuit, obviam habuit,* et أتى ou אתה *accidit, contigit,* il était naturel qu'elle se désignât simplement elle-même par le mot אנה *adfuit, obviam fuit.* L'usage de ce mot comme remplaçant le nom de la personne qui parlait fut généralisé, et de là le pronom أنا *moi* (3).

---

(1) Voy. Gesenius pour les significations données à אנה.

(2) Ce principe, auquel j'ai constamment recours, de chercher quel a dû être l'emploi d'un mot ou d'un son dans certaines circonstances particulières, et ensuite d'en généraliser l'usage, est un principe invoqué par tous les philologues. M. A. de Chevallet en a fait de fréquentes applications dans son remarquable ouvrage sur l'origine et la formation de la langue française, ouvrage couronné à si juste titre par l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres. Voir, par exemple, *dans son* IIIe vol., p. 337 et suiv., la manière dont il explique les locutions adverbiales *pas* et *point.*

(3) « En chinois, dit M. Louis Rochet, il y a beaucoup de manières diverses de

Pronoms هو, أنتم *et* هم.

A l'aide d'un raisonnement tout à fait semblable à celui que nous avons fait pour انا, on verrait que le pronom *il*, en arabe هو, a pu être remplacé souvent dans le langage par cette expression : *Etre auquel on pense* ou *qu'on se représente à l'esprit ;* mais alors هـ *f. O. opinatus est de eo* peut être considéré comme l'origine du pronom هو.

أنتم et هُم représenteraient l'agglutination de انا et هو avec إم *cœtus, multitudo.* Ils auraient signifié tout d'abord *êtres ici survenus,* et *hommes ou êtres auxquels on pense.*

Comment s'est ajoutée la troisième radicale dans les racines bilitères.

Quand on agglutina des mots tels que ار et رى, on produisit la forme أرى. Devant les mots qu'elle engendra se juxtaposa un troisième mot ne renfermant qu'une consonne, مأى, par exemple, et le résultat de cette agglutination donna la forme مرّى, ou, par la suppression du ى, مرّ. La grande analogie entre ce type مرّ et le type مر fit ramener ce dernier à la forme du premier lorsque la langue se régularisa. C'est de là probablement qu'est venue cette troisième radicale ajoutée aux racines bilitères dont la majorité ne renfermait primitivement que deux lettres.

---

remplacer le pronom de la première personne. L'empereur a un pronom qui lui est propre ; les officiers publics se désignent par leur titre ou celui de leur fonction ; les parents entre eux par leur degré de parenté ; les différentes classes d'hommes par le nom de leur profession, en y accolant quelque épithète d'humilité. En outre de ces nombreux synonymes, la politesse chinoise a trouvé beaucoup d'autres tournures ; ainsi les mots qui signifient petit, vil, médiocre, bas, ignorant, esclave, pécheur, stupide, famille, maison, remplaceront communément les pronoms de la première personne, soit personnels, soit possessifs, tandis que ceux de la seconde personne seront remplacés par les mots frère, maître, âgé, aîné, noble, élevé, vénérable, honorable, grand, illustre, etc. » Voy. M. Rochet, *Manuel de la langue chinoise*, p. 20.

Origine des formes de mots dans lesquels une consonne est redoublée sans l'intermédiaire d'un techdid, comme dans جداد - جسيس, *etc.*

Les mots tels que أداد - أسيس, etc., ne sont, avons-nous dit dans le premier corollaire du chapitre VI (1), que de véritables pléonasmes ayant eu à l'origine exactement le même sens que أد - أس, etc. Devant ces pléonasmes vint se juxtaposer et s'agglutiner un autre mot qui ne renfermait qu'une lettre forte, tel que جأى, par exemple. De là naquirent جداد et جسيس, offrant respectivement même signification que جد ou جس, résultat de l'agglutination de جأى devant أد ou أس, ou au moins une signification très-voisine (2). On fut donc porté à considérer جداد et جسيس comme dérivés de جد et جس après que le phénomène de l'agglutination eut cessé. Des formes semblables se multiplièrent ensuite par analogie, quand se produisit en arabe le système des racines et des dérivés.

CHAPITRE XXIII.

MOTS PRIMITIFS RETROUVÉS.

Quand on envisage à la fois les langues anciennes et modernes, il y a lieu d'y reconnaître un fait bien simple en apparence, mais qui est d'une grande importance dans la question qui nous occupe. Si, étant donné un nom d'instrument (3), on change ses terminaisons

(1) Voy. p. 41.

(2) Je dis très-voisine, car il put arriver souvent que l'usage établit une différence entre جداد et جد, جسيس et جس.

(3) J'appelle ici nom d'instrument tout ce qui est employé comme moyen pour exercer un acte, soit physique, soit même intellectuel.

de substantif contre celle du verbe, on obtiendra très-souvent un verbe usité dans la langue que l'on considère, et qui signifiera *faire ce qu'on fait avec l'instrument.* C'est ainsi qu'en français *peigner* veut dire *faire ce qu'on fait avec un peigne; brosser, faire ce qu'on fait avec une brosse;* en latin *fascio*, entourer d'une bandelette, c'est faire ce qu'on fait avec une bandelette *fascia; veneno*, empoisonner, c'est faire ce qu'on fait avec le poison *venenum;* en grec κροκόω teindre en couleur de safran, c'est faire ce qu'on fait avec le safran κρόκος ; κοντόω frapper avec un épieu, c'est faire ce qu'on fait avec un épieu κόντος.

Cette corrélation qui existe entre le nom d'instrument et le verbe qui exprime l'action, bien qu'elle soit commune probablement à presque toutes les langues, est beaucoup plus générale dans quelques-unes que dans d'autres. Plus la langue est moderne, moins cette corrélation est fréquente, et le verbe qui exprime l'action de l'instrument n'a pas toujours été formé de cette manière. Ainsi en français *manger*, qui est *faire ce qu'on fait avec la bouche*, n'a pas été déduit du mot bouche. La langue française, formée par les débris de plusieurs autres langues, a tiré de l'une le mot *manger*, et de l'autre le mot *bouche* (1). Mais si, au lieu d'envisager le français, l'italien, l'anglais et toutes nos langues modernes, je me reporte vers celles qui sont plus anciennes, les langues sémitiques, par exemple, cette corrélation entre le nom d'instrument et le verbe qui en exprime l'action devient beaucoup plus générale (2). Ces langues, plus concentrées en elles-mêmes, parce qu'elles ont moins emprunté à des langues diverses, ont tiré de leur propre fonds et dans une assez grande proportion le principe même de leur développement. Toutefois les langues sémitiques

---

(1) Le mot *bouche* est tiré du celte *boc*.

(2) Voy. en arabe les mots أسر *lorum*, أسر *vinxit loris;* حبس *carcer*, حبس *incarceravit;* حزام *cingulum jumenti*, حزم *cingulo cinxit;* جنّ *operimentum*, جنّ *texit;* جل *stragula jumenti*, جل *stragula texit jumentum;* كال *mensuravit*, كيل *mensura;* مشط *pecten*, مشط *pectinavit*, etc., etc.

étant elles-mêmes dérivées d'une autre, cette loi y souffre encore de nombreuses exceptions; mais si, ne nous arrêtant pas aux langues les plus anciennes, nous arrivons tout d'un coup à la langue au delà de laquelle il n'y a pas d'expression plus simple, celle où tous les mots étaient composés d'une lettre et d'une voyelle, nous pourrons regarder cette corrélation entre le nom d'instrument et le nom d'action (car il n'existait pas alors de verbe) comme une loi générale; c'est-à-dire que si nous reconnaissons un *nom d'instrument* comme ayant appartenu à cette langue, nous serons en droit de supposer qu'on en faisait découler un nom d'action qui voulait dire *faire ce qu'on fait avec l'instrument.* Si donc j'admets que le mot فِ *bouche* ait appartenu à cette langue, je pourrai conclure que ce mot a donné lieu à un nom d'action qui voulait dire *faire ce qu'on fait avec la bouche,* c'est-à-dire *parler, manger, embrasser, souffler,* etc. Si je suppose aussi que le mot لِ ait voulu dire *langue,* j'en conclurai de même qu'on en a déduit un nom d'action qui voulait dire à la fois *parler, lécher, laper, avaler, retourner la langue,* etc. L'ensemble de la phrase, et surtout le sujet et le régime, déterminaient le sens exact à donner au mot.

Quelle devait être la forme du nom d'action par rapport au nom d'instrument? Le même mot pouvant représenter à la fois le substantif et le nom d'action, ce dernier n'était autre que le nom même de l'instrument (1).

---

(1) J'ai supposé dans mon raisonnement, pour l'exposer d'une manière plus simple, qu'on avait fait toujours découler le nom d'action du nom de l'instrument. Il aurait peut-être été plus juste de ne pas faire cette hypothèse; mais au reste elle importe fort peu à la question, car je serais toujours arrivé, en raisonnant d'une manière analogue, à prouver que dans la langue primitive l'*assemblage de lettres* qui représentait un nom d'instrument représentait un nom d'action qui voulait dire *faire ce qu'on fait avec l'instrument.* Or c'est là précisément le point important dans la question qui nous occupe. On peut observer encore que les clefs chinoises ont été formées en vertu d'un principe semblable. La clef qui représente l'*oiseau* signifie aussi *vitesse,* c'est-à-dire *faire ce que fait l'oiseau,* aller vite. La clef qui représente

DÉCOMPOSITION DE QUELQUES MOTS EN SUPPOSANT L'EXISTENCE DU MOT لو VOULANT DIRE *langue*, ET AUSSI *faire ce qu'on fait avec la langue*, C'EST-A-DIRE *parler, avaler, retourner la langue*, ETC.

1.

أَلّ Gemuit, extulit vocem precando, exclamavit præ dolore.

أَوْ Mœruit, præ dolore suspiravit.

لو Locutus est.

2.

لبخ Contumeliam dixit *alicui* (1).

لو Locutus est.

وبخة Reprehensio, culpatio.

3.

لثأ Inserta in vas et motitata lingua bibit *canis*.

لو Lingere, lingua.

ثأثأ Potu explevit, sitim explevit (2).

Expl. Boire en lapant, *ou, si l'on veut*, boire avec la langue.

4.

لجّة Voces et strepitus hominum. VIII. Mixtus fuit, *de vocibus*.

لو Locutus est, verbum.

لجّة Confusio, tumultus.

5.

لجذ Depavit extremitate linguæ *herbas*.

لو Lingua.

جذّ Extirpavit secando; fregit, secuit, abrupit.

Expl. Arracher les herbes avec la langue, *ou, dans un langage dont les mots étaient simplement juxtaposés*, la langue a arraché les herbes.

6.

لجن Linxit.

لو Lingua.

جنا Carpsit legitque.

Expl. Lécher, c.-à-d. recueillir avec la langue la chose qu'on lèche.

7.

لحف Linxit.

لو Lingua.

حفّ Obivit.

Expl. Tourner autour avec la langue.

---

la bouche précédée du signe qui représente le mot chien prend le sens d'*aboyer*. Voy. la préface du Dictionnaire chinois de Deguignes.

(1) Pour se rendre compte de nos décompositions, il faut se rappeler que nous avons trouvé des formations explétives, pléonastiques, etc.

(2) Nous avons vu, au ch. VI, que les verbes tels que ثأثأ, زلزل, etc., devaient se dédoubler dans les décompositions.

8.

لحك Linxit.

لو Lingua.

حكّ Fricuit.

Expl. Lécher, c.-à-d. frotter avec la langue.

9.

لحن Modulatio; barbarismus.

لو Locutus est, verbum.

حنا Flexit, incurvavit, contorsit.

Expl. La *modulation* n'est qu'une *flexion de la voix*, et l'on peut dire aussi que le *barbarisme* est comme une *torsion de la parole*.

10.

لخى Garrulus fuit, multo et vano sermone usus. — الخى Garrulus et vanus blatero.

لو Locutus est, verbum.

خوى Vacuus, cavus fuit (sens figuré).

11.

لدس Linxit.

لو Lingua.

داس *f. O.* Polivit, lævigavit (sens figuré).

12.

لذج Bibit sorbendo.

لو Sorbere.

ذجّ Bibit.

13.

لسب Linxit *mel*.

لو Lingua.

سهب Cepit, sumpsit.

Expl. Lécher du miel, c.-à-d. prendre du miel avec la langue.

14.

لسم Obmutuit præ impotentia linguæ, non inopia intelligentiæ.

لو Lingua.

سمّ Obturavit.

Obs. Cette expression correspond à l'expression latine *occludere linguam*.

15.

لسن Linguæ in modum formavit.

لو Lingua.

سنّ Forma donavit.

16.

لطع Lambit (pléonasme).

لو Lingua, lambit.

طعّ Lambit.

17.

لعاب Saliva ex ore manans.

لو Lingua.

عبّ Aquæ per se effusæ exuberantes.

Expl. La salive peut être définie *l'eau de la langue*.

18.

لعذم II. Comedit, voravit quid.

لو Sorbere.

عذم Dentibus prehendit.

19.

لعز Lambit *pullum suum camela.*

لو Lambit.

عزّ Cara, eximia fuit *res.*

Expl. Mot à mot, la chamelle a léché son petit par amour pour lui. Ici le mot عزّ a peint la nature de l'action (1).

20.

لعف IV. Sanguinem linxit lingua *leo.*

لو Lingua, lambere.

عقّ VIII. *et* X. Lingua cepit lambendo herbas *camelus.*

Obs. La présence du mot *sanguinem* dans la signification attribuée à لعف et celle du mot *herbas* dans celle attribuée à عقّ s'explique très-facilement si l'on tient compte du sujet, car le lion ne peut lécher habituellement que *du sang*, et le chameau ne prendra que *des herbes* avec sa langue.

21.

لعم Saliva ex ore fluens.

لو Lingua.

عمى Fluxit.

22.

لعن Maledixit.

لو Locutus est.

عناء Molestia.

Expl. Maudire quelqu'un, c.-à-d. prononcer contre lui des peines, des malheurs.

23.

لعن III. Judicavit, sententiam dixit *inter homines judex.*

لو Locutus est.

عنى Significavit.

24.

لغا Erravit *in dicendo.*

لو Locutus est.

غوى Erravit.

25.

لفظ Protulit *verba* (figuré).

لو Locutus est, verbum.

فضّ Effudit.

26.

لقس Exprobravit, opprobrio affecit.

لو Locutus est.

قسّ Nocuit turpibus verbis, obtrectavit.

---

(1) Les mots ajoutés à un premier composant ne servent souvent qu'à peindre d'une manière parfaite la nature de l'action qui doit être représentée par le composé. Ainsi دلع *exeruit linguam* est formé par دلا *eduxit* et عوى *torsit ;* دلق *eduxit e vagina gladium* est formé par دلا *eduxit* et لاق *inhæsit.* Dans le premier cas, عوى a représenté la flexion de la langue ; dans le second, لاق a représenté l'adhérence de l'épée à la gaîne.

27.

لقص Multiloquus, verbosus.

لو Locutus est, verbum.

قاص *f. I.* VII. Effusus fuit.

Expl. Répandre des paroles en abondance.

28.

لقم Deglutivit, celeriter comedit.

لو Deglutivit.

قم Voravit.

29.

لمك Exeruit linguam.

لو Lingua.

مك V. Excrevit.

30.

لهدم II. Edit.

لو Deglutire.

هدم Festinanter edit.

31.

لهس Linxit.

لو Lingua.

هاس *f. O.* Circumivit.

32.

حصل Terram glareamve voravit ex quibus quum in ventre remanerent dolorem percepit *jumentum*.

حصى Glarea.

لو Deglutivit.

Obs. La signification *ex quibus*, etc., provient de ce que le mot حصل, qui ne désignait d'abord que la cause, servit ensuite pour désigner la cause et l'effet. C'est ainsi que dans toutes les langues il existe une foule de mots qui, destinés originairement à représenter la cause, furent employés plus tard pour représenter l'effet (1).

---

(1) Si l'on veut décomposer حصل *superfuit, reliqua, separata parte provenit*, on verra que les composants sont حِصَّة *portio* et ألا *reliquit*. Les composants de حصل *manifestus fuit* sont حصحص *manifesta fuit res* et أَلّ *nituit* (sens figuré). حصحص, comme on l'a vu, doit être dédoublé. Les composants de حصحص *manifesta fuit res* sont حَيّ *manifesta fuit via* et أَصّ *splenduit* (sens figuré). Est-ce le hasard qui peut donner lieu à un enchaînement semblable de décompositions?

EXISTENCE PROBABLE DU MOT نو VOULANT DIRE *nez* PROUVÉE PAR LA DÉCOMPOSITION DES MOTS ET AUSSI PAR QUELQUES AUTRES OBSERVATIONS.

1.

أَنف Nasum dolentem et male habuit. — إنف Nasus dolens.

نو Nasus.

أَفّ Mœrore vel angore pressus dixit أف.

2.

أَخن Vocem per nares reddens.

خواة Sonus.

نو Nasus, nares.

3.

نثرة Sternutatio.

نو Nasus.

ثرّ Humore conspersit et madefecit *locum*.

4.

نخر Sonum emisit per nares.

نو Nasus.

خرّ Sonum volatu edidit *aquila*; cum murmure fluxit *aqua*; hinnivit *equus*; ronchos duxit *dormiens*. — خرير Sonus venti spirantis.

Obs. On voit par toutes les significations attachées à خرّ que ce mot a dû signifier primitivement *produire un son*. La décomposition de خرّ en خواة *sonus* et أرّ *vocem edidit* confirme encore cette observation.

5.

نُخْرة *et* نُخَر Foramen nasi.

نو Nasus.

خَرّ Fissura. — خُرّ Orificium molæ, etc.

6.

نخط Emunxit, excrevit *mucum e naso*.

نو Nasus.

خطّ Ejecit *spumam*.

Obs. Voy. ch. XV, p. 114, ce que nous avons dit du mot لطق.

7.

نخف Naso emisit sonum.

نو Nasus.

خفّ Vocem edidit.

Obs. خفّ est probablement composé lui-même de خواة *sonus* et هفّ *cum sono spiravit*.

8.

نخم Excrevit aliquid e naribus.

نو Nasus.

خمّ Expurgavit, scopis verrit.

9.

نعر Sonum emisit per nares.

نو Nasus.

عرّ Vocem edidit.

Obs. Dans عر on retrouve وى *sonus* et أرّ *vocem edidit*.

10.

نفط Sternutavit, *vel* e naso rejecit quid *caper*.

نو Nasus.

فطا Excrevit *stercus suum*.

11.

نكز Naso punxit *serpens*.

نو Nasus.

وكز Confodit.

12.

نكه Spiritum halitumve immisit in nares *alterius*.

نو Nasus.

كه Halitum oris efflavit ebrius.

Obs. كه est formé par وك *trusit* et هوى *aer*.

13.

نمّ Odorem diffudit, fragravit *muscus*.

نو Nasus; odorare.

המם Impulit, incitavit.

Expl. Exciter l'action de sentir.

14.

نشوة Odor qui percipitur.

نو Nasus, odorare.

شوى Calefecit.

Expl. Odeur, c.-à-d. ce qui excite l'odorat.

15.

بنّ Odor.

هبّ *ou* ابّ Commotus fuit.

نو Nasus; odorare.

Une autre observation peut encore servir à nous convaincre de l'existence du mot نو *nez*. S'il est vrai que ce mot ait existé, il ne s'est pas trouvé agglutiné dans la formation des racines seulement avec son sens propre, souvent on a dû l'employer dans un sens figuré; nous devrons donc retrouver dans plusieurs des mots qui renferment un ن les idées qui découlent du mot نو envisagé sous ce rapport. Or, en arabe أنف, qui signifie *nez*, sert encore à caractériser tout ce qui s'élève et se fait remarquer par rapport au milieu qui l'environne; c'est ainsi qu'on dit أنف الجبل *promontorium*, أنف المطر *prima germina quæ pluvia produxit*, أنف اللحية *latus barbæ*, أنف الشد *summus cursus*, انف القوم *princeps*, etc. En admettant qu'on se soit servi du mot نو pour exprimer des idées analogues, et il serait difficile de ne pas l'admettre, on retrouvera les traces de son agglutination dans une foule des racines que renferme la lettre ن, comme dans نتأ - نتا -

نبه - نبل - نبر - نبت - نبأ - نبط - نبذ, etc. (1). Mais si l'on observe que le nez est l'instrument principal de la respiration et celui du souffle, *flatus*, chez les animaux; si l'on remarque que cet organe sert, dans la plupart des êtres animés, *à extraire et à rejeter* diverses humeurs qui découlent du cerveau, et qu'il acquiert chez quelques animaux une puissance extraordinaire pour disperser et envoyer au loin ce qu'il renferme, on voit qu'en prêtant au mot نو cette signification générale, *faire ce qu'on fait avec le nez*, on a dû nécessairement, à l'aide de comparaisons très-simples, le faire entrer par l'agglutination dans une foule des mots qui renferment en eux l'idée de *souffle* et de *respiration*, ou bien celle de *rejeter*, d'*évacuer* et d'*extraire* (2). Or les racines qui expriment ces deux ordres d'idées, jointes à celles qui représentent l'élévation, la hauteur, l'accroissement, se trouvent en grande quantité parmi celles que renferme la lettre ن; nous pouvons donc dire que le mot نو manifeste sa présence dans les mots qui appartiennent à cette lettre non-seulement par sa signification réelle, mais encore par les sens figurés que l'on a dû en faire découler (3).

---

(1) Le mot نو envisagé comme verbe eût signifié alors dans ces agglutinations *s'élever, ressortir au dehors*. En lui donnant cette signification, on décomposera très-facilement une grande partie des racines qui renferment les idées d'accroissement, de hauteur, etc.

(2) Cette signification d'*extraire* et de *rejeter* appartient déjà à نوى dans certains cas particuliers, ainsi qu'on peut le voir dans Freytag. En lui donnant ce sens d'une manière générale, on décomposera beaucoup des mots que renferme le ن.

(3) On pourrait de même remarquer que les idées de *flexion* et d'*adhérence* qui découlent naturellement de la langue prise comme objet de comparaison se trouvent fréquemment exprimées par les mots dans lesquels le mot لو a dû s'agglutiner. Du mot فو *bouche* proviennent par comparaison les idées d'*ouverture*, de *brisement*, de *séparation* : ce sont celles affectées généralement aux racines commençant par la lettre ف. פאה *difflabo* est un verbe qui a dû provenir du mot فا *bouche*, car *souffler* c'est faire ce qu'on fait avec la bouche. هوى *flavit* fut peut-être ajouté.

De l'existence du mot دو *dent.*

Si l'on observe que dans presque toutes les langues connues la lettre *l* entre dans le mot *langue*, la lettre *b*, ou à sa place la labiale *f*, qui la remplace habituellement, dans le mot *bouche*, la lettre *n* dans le mot *nez*, et la lettre *d* dans le mot *dent*, etc. (1) ; si d'un autre côté nous avons déjà reconnu dans la langue primitive qui nous occupe l'existence des mots *lou* voulant dire *langue*, *fou* voulant dire *bouche* (2), *nou* voulant dire *nez*, il est probable que nous devrons y retrouver le mot *dou* voulant dire *dent*. C'est ce que semble prouver la décomposition des mots qui suivent.

1.

دزد Defluvium erosiove dentium.

دو Dens.

زدی Delapsus fuit, cecidit, periit.

2.

دردر Pars mandibulæ in qua infantium dentes nascuntur.

دو Dens.

ירה Posuit, collocavit, fundavit.

Expl. Lieu où sont posées les dents.

3.

درم Exciderunt dentes ; dentium defluvium passus est *camelus*.

دو Dens.

رمی Projecit.

4.

کشد Secuit dentibus suis.

کشا Secuit.

دو Dens (3).

---

(1) Voy. Charles Nodier, préface du Dictionnaire des onomatopées de la langue française.

(2) Nous n'avons pas eu besoin de prouver l'existence du mot فو *bouche*, puisqu'on le retrouve encore aujourd'hui dans le Dictionnaire de Freytag.

(3) Une des idées qui devaient découler le plus naturellement du mot *dent* pris comme objet de comparaison, c'était celle du mal physique ou moral. On retrouve celle du mal physique dans دوء *ægrotus*, et dans ودأ *malum intulit*.

COROLLAIRE DE TOUT CE QUI PRÉCÈDE.

Les mots نو ou *nou, nez,* دو ou *dou, dent,* لو ou *lou, langue,* فو ou *fou, bouche,* sont des onomatopées parfaites; il en est de même des mots أق *mœrore et angore pressus dixit* أق; عوى *ululavit canis,* هع *vomuit,* هف *cum sono spiravit ventus,* هوى *flavit ventus* (1), et de beaucoup d'autres qu'on pourrait encore trouver dans Freytag. Ces onomatopées si frappantes n'ont rien qui doive nous surprendre: dès l'instant où les mots sont réductibles à une consonne accompagnée d'une voyelle, l'onomatopée est la dernière limite à laquelle on doit atteindre dans les décompositions de racines. S'il n'en était pas ainsi, les mots primitifs n'auraient eu qu'un rapport de convention avec les divers objets qu'ils représentaient, ce qui en eût nécessité un très-grand nombre, car il n'y aurait eu guère de raison pour donner un nom à un objet plutôt qu'à un autre, tous les êtres existants dans la nature auraient dû recevoir des dénominations particulières; mais la quantité de mots que l'on peut former en combinant ensemble une consonne et une voyelle étant nécessairement fort restreinte, il eût été impossible qu'il existât un nombre de mots assez considérable pour dénommer tous les êtres (2). Au reste, il n'y a aucune raison pour s'arrêter dans la décomposition des mots tant que l'on

---

(1) Pour reconnaître le caractère onomatopique de ces mots, il faut les prononcer comme en arabe vulgaire. On pourrait remarquer encore que أز *multum agitavit, emovit loco,* est une onomatopée produite par le mouvement d'un corps violemment agité ou lancé rapidement. خو *inanis ventre* paraît être une onomatopée résultant du bruit produit par les intestins d'un homme à jeûn. De là خوى *vacuus fuit,* etc.

(2) Si l'on envisage l'onomatopée comme ayant été l'origine de certaines racines, on peut quelquefois s'expliquer comment elles ont donné lieu à des significations en apparence très-diverses. Ainsi, par exemple, si on regarde le son هو comme l'origine de la racine هوى, هو représentant à la fois le bruit produit par le souffle de l'air et celui engendré par un corps qui tombe d'un endroit élevé, on voit pourquoi هوى signifie à la fois *flavit ventus* et *decidit ex alto.*

n'aura pas pour dernier terme de la décomposition le mot onomatopique.

CHAPITRE XXIV.

CONSIDÉRATIONS SUR L'ORIGINE DU LANGAGE.

Il résulte des faits exposés dans ce Mémoire et des conséquences qui en découlent, que l'homme n'eut tout d'abord à sa disposition qu'un certain nombre de mots basés sur l'onomatopée; les expressions dont il se servait étant alors peu nombreuses, les mêmes onomatopées se trouvèrent fréquemment rapprochées dans le langage, elles finirent par s'agglutiner et engendrèrent des mots qui n'avaient plus le caractère onomatopique. Ceux-ci se combinèrent entre eux et avec les précédents, et comme la puissance de la combinaison ainsi faite est immense, on voit sans peine comment avec un petit nombre d'éléments a pu germer et se produire une quantité considérable de mots qui furent la base et le principe de tous ceux que l'on prononce aujourd'hui sur la surface de la terre. Mais si l'homme n'eut d'abord à sa disposition qu'un petit nombre d'onomatopées, put-il rendre et exprimer toutes ses pensées? Observons que ses besoins étant alors peu multipliés, ses connaissances sur la nature et l'essence des choses n'étant pas encore développées, il n'était pas nécessaire que son langage lui permît de parcourir un cercle d'idées très-variées. C'est ainsi que l'ignorant n'a pas besoin d'autant de mots ou d'expressions que le poëte, le philosophe ou le savant. Il dut suffire à l'homme, quand il était encore à son berceau, de pouvoir exprimer ces idées générales et ordinaires qui se rencontrent dans les circonstances les plus habituelles et les plus simples de la vie, et la seule onomatopée pouvait servir, ce me semble, à atteindre ce but. N'oublions pas en effet que le même mot pouvait représenter à la fois le verbe, le substantif et l'adjectif; n'oublions pas qu'étant donné un nom d'instrument, ce

mot, envisagé comme nom d'action, signifiait aussi *faire ce qu'on fait avec l'instrument*, ou *faire ce que fait l'instrument* (1). Cette façon de procéder dans le langage rendait déjà assez large le cercle d'idées qu'on pouvait exprimer avec un seul et même mot; car toutes les fois que l'instrument était susceptible de plusieurs usages, comme, par exemple, *la bouche, la langue,* la signification du nom d'action devenait par cela même multiple; mais ce cercle s'élargissait bien davantage quand on venait à généraliser l'usage de ces mêmes mots par la métaphore ou la comparaison; et je ne parle pas ici de métaphores outrées et arbitraires, je parle de celles qui sont communes à tous les peuples, à ceux qui sont civilisés comme à ceux qui ne le sont pas. Considérons, par exemple, l'onomatopée ﺩ ou *dou,* voulant dire *dent;* ce mot représentera encore un nom d'action qui voudra dire *faire ce qu'on fait avec les dents,* c'est-à-dire déchirer avec les dents, ronger, mordre. Mais par une comparaison bien simple et en juxtaposant, s'il est nécessaire, une autre onomatopée, je pourrai dans bien des circonstances me servir de ce nom d'action pour exprimer les actes qui consistent à blesser, à déchirer; si, passant du monde physique je remonte au monde moral, il me fournira alors le moyen d'exprimer que le cœur est déchiré, blessé. Qui ne voit alors combien je pourrai exprimer d'idées avec un seul et même mot, tout en restant dans un cadre de comparaisons comprises par les intelligences les plus vulgaires? L'observation de la nature étant d'ailleurs chez un peuple primitif moins approfondie, il est vrai, mais beaucoup plus générale qu'elle ne peut l'être chez nos peuples modernes, elle était pour l'ensemble des hommes une mine inépuisable de comparaisons et de métaphores qui permettait d'étendre les significations ajoutées aux mots ou de leur en ajouter de nouvelles (2).

---

(1) Voy. le chap. préc., p. 146 et suiv.

(2) Qu'on nous permette de hasarder ici une opinion. Le mot ﻟﻄ *extendit, dilatavit,* ne proviendrait-il pas du mot ﻟﻄ *eau* qui aurait signifié *faire ce que fait l'eau,* c'est-à-dire s'étendre, se dilater.

Une fois que les mots engendrés par le rapprochement furent devenus nombreux, le phénomène de l'agglutination dut cesser à peu près complètement, car alors les mêmes mots ne se trouvant plus rapprochés que de loin en loin, leur fusion mutuelle devenait à peu près impossible. Mais en même temps que les mots devenaient plus nombreux, les idées de l'homme se multipliaient; ses connaissances acquéraient chaque jour plus d'étendue; il s'efforçait de développer sa pensée à l'aide de phrases et de périodes plus longues dans lesquelles ses idées s'enchaînaient les unes aux autres. Le besoin de classer les mots dans les catégories grammaticales ou de représenter par un signe les rapports qu'elles expriment devint en quelque sorte pour lui une nécessité impérieuse, et poussé par la force même des choses, il chercha dans le langage qu'il possédait déjà le moyen d'y satisfaire; il y parvint, non pas, il est vrai, du premier jet, mais successivement (1), en vertu de cette faculté commune et innée chez tous les hommes de pouvoir saisir les analogies des choses, faire abstraction et généraliser, opération qui se fait spontanément et en quelque sorte instinctivement chez tous les peuples et dans une foule des circonstances de la vie; opération sans laquelle, en un mot, l'homme ne serait pas homme. Ce qu'il a fait pour certaines prépositions et conjonctions (2), il a pu le faire pour toutes. Il n'est en effet aucune préposition ou conjonction dont on ne puisse exprimer le rapport dans certains cas particuliers à l'aide d'un verbe ou d'un substantif. De même que la préposition *dans* s'est trouvée en plusieurs circonstances remplacée par les mots *entrer, ouverture, espace vide*, qui expriment eux aussi un rapport d'intériorité; de même toute autre préposition ou conjonction pouvait, dans une langue qui ne les possédait pas encore, se remplacer par un verbe ou un substantif. Les mots *cause, raison, motif*, ne pouvaient-ils pas tenir lieu bien souvent des conjonctions *car* et *parce que*, ou de la préposition

(1) Voy. ch. XXII, p. 129, *Origine de l'article.*
(2) Voy. chap. XXII, p. 124 et suiv.

pour? les mots *élévation, hauteur,* de la préposition *sur?* et des substitutions pareilles n'étaient-elles pas possibles dans toutes les circonstances imaginables (1)? Mais alors qu'en résulta-t-il? Ces mots, noms d'action ou substantifs, mis d'abord dans certaines séries de phrases pour exprimer les rapports d'intériorité, d'opposition, de conjonctivité, étaient dans ces mêmes séries de phrases les signes de ces rapports; on ne les envisagea plus qu'indépendamment de la valeur qu'ils avaient comme verbe ou substantif, on ne vit bientôt en eux qu'un signe destiné à représenter dans toutes les phrases où on les employait un rapport d'intériorité, de conjonctivité, etc.; leur usage fut généralisé, et de là naquirent toutes les prépositions et conjonctions. Nous avons vu aussi comment, en vertu de principes semblables ou à l'aide des agglutinations, avaient pu se former les signes du pluriel, du féminin, de l'article, les temps du verbe et même les pronoms, et si nous n'avons pu saisir encore toutes les analogies en vertu desquelles se sont formés tous les types des divers mots renfermés dans les catégories grammaticales, la science en avançant nous les découvrira; mais dussent-elles rester éternellement cachées à nos regards, nous serions encore en bonne logique obligés de conclure que tous ces types doivent leur formation à des causes semblables, puisqu'on ne peut en retrouver aucune trace dans la langue primitive, et qu'on les voit tout formés dans celles qui lui ont succédé immédiatement. Jamais l'homme en effet n'a tenu un conciliabule pour dire : *Inventons l'article ou la préposition.* Tous les types divers renfermés dans les catégories grammaticales sont le résultat de rapports ou d'harmonies que la pensée saisissait spontanément. Les rapports qu'on avait déjà saisis en faisaient découvrir d'autres qui découlaient des premiers; et qui osera fixer la limite de l'esprit de

(1) Ainsi, par exemple, au lieu de dire en français : « J'irai à tel endroit pour aller de là à tel autre, » ne serait-on pas compris en disant : « J'irai à tel endroit *motif* d'aller de là à tel autre. » Que l'usage du mot *motif* ainsi employé soit généralisé, et il tiendra lieu de la préposition *pour*.

l'homme s'avançant ainsi pas à pas, saisissant tous les jours de nouvelles analogies, les généralisant et enchaînant en quelque sorte ses opérations spontanées les unes après les autres (1) ?

La théorie du langage humain que nous venons d'exposer, examinée en elle-même et indépendamment de toute la masse des faits groupés dans ce Mémoire, paraît sous divers rapports conforme à l'ordre universel des choses. Toutes les fois en effet qu'un être moral ou matériel est susceptible de perfection ou de développement, la Providence ne le fait pas apparaître dans son entier; elle dépose un germe et lui dit : Croîs et développe-toi à l'aide du milieu qui t'environne. Le fœtus informe devient dans le sein de la femelle qui le renferme un être organisé dans toutes ses parties; une petite graine déposée dans le sein de la terre germe et produit un grand arbre. Les sciences et les arts qu'étaient-ils à l'origine? que sont-ils devenus, grâce à

---

(1) D'après tout ce que nous venons de dire et ce que nous avons vu dans le chapitre XXII, on voit qu'il est tout à fait inutile de regarder, comme le fait M. Ernest Renan, les pronoms et certaines particules comme primitifs dans leur signification; à plus forte raison nous garderons-nous bien de le faire quand il s'agira des autres mots offrant un sens métaphysique. De cette façon nous ne sommes pas en contradiction avec ce que l'auteur a dit lui-même quelques lignes plus haut : « Chose frappante, que les termes dont se serve la métaphysique la plus avancée aient presque tous une racine matérielle apparente ou non dans les premières perceptions d'une race toute sensitive ! » Voy. *De l'origine du langage* (*La Liberté de penser*, revue littéraire, t. III, 15 décembre 1848, p. 77 et 78). Je crois encore avoir démontré complétement le peu de fondement de cette opinion émise et adoptée sans restriction par M. Renan, qu'une langue ne peut par des juxtapositions successives arriver à se former un système grammatical complet. M. Renan avait oublié cette faculté que possède l'homme de généraliser ses conceptions spontanées Dans l'état où se trouvait la science avant les faits nouveaux que je viens de présenter, il eût été plus sage de marcher sur les traces du savant M. de Humboldt, qui n'avait voulu rien décider sur cette importante question. Il est inutile aussi de faire observer combien était juste cette hypothèse de S. D. Michaëlis, Simonis, Adelung, Klaproth, Orberleitner, Gesenius, Ewald, etc., que l'état actuel des langues sémitiques nous cachait un état antérieur et archaïque, hypothèse dont M. Renan a cru devoir contester la valeur. Voy. pour toutes ces assertions, *La Liberté de penser*, t. II, n° 10, 15 septembre 1848, p. 377 et suiv.

l'intelligence de l'homme, milieu dans lequel ils se sont développés? Pourquoi voudrait-on que le langage humain, susceptible de perfection et de développement, eût fait exception à cette loi générale? N'était-il pas naturel que l'homme employât tout d'abord son génie créateur à perfectionner l'instrument à l'aide duquel il devait communiquer sa pensée et étendre ses connaissances? Mais il est peut-être une raison plus philosophique qui tend à prouver que l'onomatopée seule a dû constituer les éléments du langage primitif.

Parmi tous les actes que peut produire un être créé dans son état de perfection, les uns découlent immédiatement de sa nature, ils suffisent à son existence et à sa manière d'être, et sont identiques pour tous les individus de la même espèce; les autres, quoique basés sur cette même nature, n'en découlent plus immédiatement, mais seulement d'une manière secondaire, et peuvent varier à l'infini, suivant les individus ou les portions de l'espèce; ils perfectionnent l'être auquel ils appartiennent, mais ils ne sont point indispensables à son mode d'existence. C'est ainsi, par exemple, qu'un animal dompté et assoupli par l'homme lui rend une foule de services, ce dont il n'eût point été capable dans son état sauvage; mais comme son genre d'éducation peut varier à l'infini, les actes qui en sont la conséquence peuvent aussi affecter une foule de modifications diverses. Reportons-nous maintenant par la pensée au moment où le roi de la création parut pour la première fois sur la terre, cherchant à communiquer cette pensée qui est en lui, pensée qu'il devait nécessairement exprimer pour satisfaire à son mode d'existence. Le Créateur de l'univers pouvait certes l'éclairer d'une manière particulière et lui donner un langage qui n'eût pas découlé immédiatement de sa nature et de celle des êtres qui l'environnaient. Mais pourquoi eût-il rompu ainsi l'harmonie générale de l'univers? pourquoi l'homme plutôt que toute autre créature aurait-il eu quelque chose d'arbitraire et se serait-il trouvé par là placé en dehors des lois qui régissent le monde? La nature seule de cet être privilégié parmi tous les êtres créés aurait-elle été incomplète? était-il digne du Créateur

qu'elle eût besoin de quelque chose de surajouté, et qu'elle ne pût se suffire à elle-même? Qui oserait d'ailleurs refuser à la toute-puissance de Dieu le pouvoir de créer l'homme de telle façon que son langage eût sa source immédiate ou spontanée dans la nature elle-même de son être ou de ceux dont il était environné? C'est donc là seulement que nous devons chercher les éléments d'une langue primitive. Mais parmi les sons que renferme le langage de l'homme, les onomatopées sont les seuls qui découlent immédiatement de sa nature, tout en ayant une relation immédiate avec celle des êtres qui l'environnent. Tous les autres sons, qu'ils expriment le nom des choses, ou qu'ils servent de signes pour classer les mots dans les catégories grammaticales ou représenter les rapports qu'elles expriment, ne sont que des signes arbitraires et conventionnels, puisqu'ils peuvent varier à l'infini suivant le langage des peuples. Ces sons conventionnels ont pu résulter de diverses opérations produites par l'intelligence de l'homme; mais ils n'ont pas dû exister dans celui qui parut le premier sur la terre, et avant qu'il ne les eût produits lui-même par les combinaisons de sa pensée, sans quoi il y aurait eu dans son langage, et par conséquent dans son être, quelque chose de conventionnel et d'arbitraire qui n'eût pas découlé immédiatement de sa nature. Toutefois si les signes destinés à classer les mots dans les catégories grammaticales et à représenter les rapports qu'elles expriment n'ont pu se rencontrer dans le langage primitif, l'homme était entraîné par sa nature elle-même à distinguer d'une manière implicite ces catégories et leurs rapports. Comment, par exemple, aurait-il pu confondre à la fois le substantif, le verbe et l'adjectif? N'est-il pas de son essence même de distinguer dans les choses la substance, l'acte et la qualité (1)? Et s'il n'eut pas tout d'abord de signe pour spécifier ces diverses espèces de mots, c'est qu'il était plus naturel qu'il en fût

(1) Quand nous disons : *Cet homme est un lion*, le mot *lion* est un substantif qui pourtant joue ici le rôle d'adjectif, puisqu'il marque une qualité inhérente à l'homme dont on parle.

ainsi à cause de la simplicité même de son langage : car on ne trouve jamais le signe et la distinction là où le signe et la distinction ne sont pas encore devenus nécessaires. Enfin, si l'onomatopée seule a dû exister à l'origine, on ne concevrait guère comment on a pu arriver autrement que par des agglutinations successives à ces mots composés de sons multiples que l'on retrouve dans toutes les langues. L'homme en effet n'ajoute aucun son à un mot déjà existant sans une raison suffisante ; à une onomatopée telle que *bê*, il a pu joindre les terminaisons *ler* et *lement*, pour obtenir des mots analogues à ceux qui existaient déjà dans la langue française ; mais dans le langage primitif, *bê* serait resté éternellement *bê*, car on n'eût pas ajouté à ces onomatopées d'autres sons pour les rendre plus harmonieuses : agir ainsi eût été en détruire le caractère essentiel et nécessaire.

LISTE

DES MOTS ARABES DÉCOMPOSÉS DANS CET OUVRAGE.

أبز, 47.
أبس, 85.
أجدن, 22.
أجم, 29.
أحد, 106.
أدم, 105.
أرش, 78.
أزج, 47.
أزح, 87.
أزف, 47, 85.
أزم, 22.
أسد, 105.
أسف, 29.
أشب, 53.
أشر, 111.
أصب, 13.
أصل, 29.
أضم, 22.
أفن, 85.
أقرة, 111.
ألف, 71.
أنف, 58.

بتر, 36.
بجل, 47.
بجال, 22.
بحر, 71.
بخس, 107.
بدح, 53.
بدر, 53.
بدلة, 115.
بذر, 72.
برّ, 85.
برأ, 99.
براح, 22.
بسل, 85.
بشر, 22.
بشع, 88.
بصّ, 29.
بطح, 37.
بطر, 36.
بعر, 22.
بعق, 22.
بغر, 13.
باغز, 13.

بغم, 23.
بكر, 99.
بلد, 99.
أبلس, 78.
بلوطة, 99.
بلغ, 72.
باس *f. I.*, 85.
باع *f. I.*, 58.
تأقة, 58.
تبر, 37.
تبل, 37.
تحف, 29.
ترب, 105.
ترف, 72.
تمش, 72.
توس, 102.
ثبت, 37.
ثبر, 29.
ثبط, 13.
ثقب, 29.
ثقن, 23.
جأر, 58.

جأل, 14.
جبر, 48, 72.
جبار, 58.
جبل, 107.
جحف, 23.
جحم, 30.
جخف, 14.
جدف, 30, 48.
جدل, 85.
جرد, 23.
جزل, 53.
جزم, 59.
جفأ, 14, 110.
جطّ, 30.
جعم, 59.
جفل, 59.
جفنة, 59.
جلّ, 59, 78, 99.
جلز, 72.
جلط, 72.
جلف, 73.
جلق, 72.
جمّ, 114.
جمع, 30.
جنّ, 100.
جنّة, 100.
جنف, 53.
جهر, 59, 85.

جاد f. O., 59.
جوش, 100.
جال f. O., 85.
جيفة, 14.
حبّة, 100.
حبج, 88, 89.
حبر, 37.
حبس, 48.
حبق, 108.
حبك, 60.
حبل, 107.
حتّ, 60.
حتر, 85, 86.
حتار, 100.
حتك, 60.
حتم, 82.
حجب, 86.
حجر, 48.
حجل, 48, 100.
حجيف, 23.
حدّ, 106.
حدق, 30.
حدا, 60.
حذف, 23.
حذم, 23.
حرب, 82.
حرز, 14.
حسّ, 100.

حزأ, 14.
حزم, 23, 82.
حزا, 82.
حصب, 24.
حصر, 23, 30, 82.
حصار, 100.
حصف, 30, 82.
حصن, 100.
حضب, 60.
حضج, 48, 60.
حضن, 60.
حقد, 60.
حكلة, 24.
حكم, 14.
حلج, 73.
حلز, 73.
حلق, 72.
حلم, 60.
حمّ, 14, 61.
حمّج, 48, 61.
حمر, 30.
حمز, 112.
حمش, 48.
حنب, 24.
حنث, 14.
حنط, 14.
حنين, 61.
حاجة, 101.

حاز *f. O.*, 61.
حاص *f. O.*, 61.
حوض, 48.
حاط *f. O.*, 89.
حافة, 15.
حول, 89.
حام *f. O.*, 61.
حار *f. I.*, 15.
تحيّز, 48.
خبث, 61.
خبر, 53.
خبز, 101.
خبط, 112.
خبل, 82.
خابن, 24.
ختل, 86.
خدل, 37.
خدم, 101.
خرب, 61.
خرز, 15.
خرص, 61.
خرق, 24.
خسّ, 78.
خسأ, 15.
خسف, 61.
خشم, 53.
خصف, 73.
خضب, 30.
خصل, 15.
خطف, 48, 49.
خفّ, 78.
خفت, 62.
خفيج, 62.
خلّ, 89.
خلد, 73.
خلس, 62.
خلط, 24.
خلفة, 24, 101.
خلم, 24.
خلا, 108.
خمّ, 89.
خمج, 88.
خمس, 106.
خمص, 62.
خنّ, 61.
خنيف, 15.
خانات *f. O.*, 15, 62, 78.
خال *f. O.*, 62.
خان *f. O.*, 78.
خار *f. I.*, 101.
خيس, 101.
دأر, 16, 49.
دأل, 62.
دأم, 79.
دبر, 15.
دثّ, 62.
دجل, 82.
دجم, 93.
دجن, 115.
دحل, 88.
دحم, 112.
دخج, 62.
دخن, 73.
درّ, 63.
درأ, 15.
درب, 86.
دربّ, 49.
درز, 63.
درن, 30.
دعج, 15.
دعر, 30.
دعسق, 116.
دعا, 15.
دغر, 16.
دغش, 49.
دغل, 63.
دغم, 16.
دغن, 16.
دقّ, 89.
دفر, 16, 63.
دفقى, 93.
دقلة, 73.
دلس, 30.
دلفق, 116.

دنح, 82.
دنس, 63.
دنف, 16.
دنكس, 116.
دنّمة, 24.
دنا, 108.
داح f. O., 86.
داق f. O., 93.
دان f. O., 16.
دينج, 91.
دان f. I., 16, 63.
ذبل, 49.
ذخر, 63.
ذرب, 49.
ذعق, 24.
ذمر, 93.
ذال f. I., 79.
رأس, 101.
ربا, 16.
ربب, 16.
ربد, 93.
ربك, 24.
ربل, 37, 64.
ربن, 18.
رتب, 37.
رجب, 31.
أرجحنّ, 116.
رجف, 37.
رجل, 31.
رحل, 25.
رحم, 16.
رخص, 31.
رخف, 17.
رخم, 79.
ردأ, 25.
ردج, 86.
رداح, 115.
ردم, 25.
ردء, 31.
رذل, 37.
رزّ, 64, 93.
رزف, 17.
رزم, 37.
رزن, 73.
رسّ, 111.
رسيس, 93.
رسخ, 37.
رسم, 25, 31.
رسا, 94.
رشح, 53.
رشم, 73, 74, 101.
رشن, 17.
رصّ, 64.
رضب, 112.
رضم, 25.
رطيط, 31.
رطب, 64.
رعد, 17.
رغس, 43.
رغم, 49.
رغن, 17.
رغا, 31.
رف, 49, 102.
رفر, 31.
رفز, 43.
رفض, 25, 94.
رقبة, 102.
رقد, 79.
رقع, 79.
ركب, 74.
ركح, 86.
ركد, 37.
ركز, 64.
ركس, 25.
ركن, 74.
ركّى, 38.
رمّ, 49, 115.
رمث, 79.
رمخ, 31.
رماد, 102.
رمز, 17, 25.
رمص, 64.
رمط, 54.
رمق, 94.

زهلق, 136.
زهم, 32.
زها, 18, 79.
زاح *f. O.*, 110.
زار *f. O.*, 65.
زاع *f. O.*, 32, 88.
زول, 32.
زامة, 50.
ازيب, 65.
زار *f. I.*, 90.
سبت, 38.
سبتة, 74.
سباق, 54.
سبل, 25, 54.
ستا, 32.
سجر, 32.
سحل, 54.
سحق, 54, 88.
سخر, 79.
سدّ, 32.
سدقة, 94.
سدم, 25.
سرّ, 102, 111.
سرب, 102.
سرياح, 38.
سطط, 80.
سطح, 18.
أسطم, 106.

زخف, 108.
زرّ, 31, 86, 112.
زرب, 49.
زرد, 102.
زرافة, 38.
زرنق, 116.
زغل, 49.
زفّة, 50.
زقم, 43.
زكز, 38.
زل, 89.
زلج, 64.
زلزل, 42.
زلط, 38.
زلف, 74.
زلق, 72.
زلم, 79.
زمّ, 90.
زمخ, 32.
زمر, 44.
زمرة, 18.
زمزمة, 42.
زمن, 79.
زنخ, 94.
زنط, 64.
زينم, 115.
زهر, 114.
زهف, 32, 94.

رنّ, 17.
رنا, 17.
رنم, 74.
رهب, 31.
مرهج, 64.
رهس, 112.
رهك, 112.
رهن, 102.
راد *f. O.*, 49.
راغ *f. O.*, 89.
رير, 17.
ريش, 31.
ريصة, 17.
ريع, 17.
ريف, 17.
رام *f. I.*, 94.
زبّ, 18.
زبر, 83.
زبزب, 42.
زبازية, 31.
زبازاء, 31.
زئبل, 31.
زبن, 64.
زبوقة, 94.
زجر, 18.
زحّ, 108.
زحف, 108.
زحلف, 116.

صدع, 91.
صرّ, 19.
صعفر, 117.
صعق, 19.
صغر, 74.
صفح, 74.
صكّ, 19.
صكم, 50.
صكا, 80.
صلب, 26, 38.
صلق, 86.
صمح, 38.
صنم, 74.
صار, 50.
صأل, 65.
صبّ, 95.
صبأ, 50.
صبد, 38.
صبيص, 65.
صجّ, 33.
صجر, 86.
صحّ, 103.
صحا, 80.
صخل, 43.
صدّ, 51.
صعف, 33.
صلع, 89.
صلا, 95.

شضيبة, 54.
شطأ, 103.
شطر, 18, 19.
شطس, 38, 83.
شطن, 88.
شعّ, 108.
شعب, 108, 110.
شعث, 33.
شعر, 103.
شقّ, 110.
شفف, 32.
شفاف, 32.
شفر, 108.
شقح, 108.
شكيكة, 102.
شكز, 38.
شلشل, 42, 94.
شمم, 110.
شنّ, 94.
شنع, 74, 95.
شنف, 83.
شهاب, 65.
شها, 80.
صبر, 80.
صتم, 19.
صحبة, 50.
صاخة, 86.
صخب, 95.

سعران, 112.
سفّ, 18.
سلت, 74.
سلق, 26.
سمّ, 32, 103.
سمت, 38.
سمح, 65.
سمل, 65.
سنّة, 105.
سهم, 18.
سها, 80.
سوس, 102.
شأن, 89.
شبّ, 65.
شبث, 90.
شبك, 54.
شجر, 94.
شجن, 50.
شحّ, 103.
شخر, 54.
شدّة, 32.
شدب, 54.
شدن, 18.
شذا, 50.
شرّة, 80.
شرس, 26.
شسف, 18.
شصّ, 50.

ضمّ, 86.
ضمج, 87.
أضححل, 109.
ضاع *f. O.*, 90.
ضاف *f. I.*, 65.
طخخ, 33.
طرد, 26.
طرط, 75.
طرطر, 42.
طرعب, 117.
طغم, 87.
طغا, 33.
طفافة, 65.
طفل, 66.
طلّ, 103.
طلّة, 19.
طلب, 51.
طلخ, 19.
طلس, 19.
طلع, 103.
طلق, 26.
طلا, 66.
طمخ, 83.
طمر, 33.
طنب, 88.
طهّم, 19.
طاع *f. O.*, 92.
عبب, 66.
عبد, 83.
عبس, 90.
عبم, 66.
عثم, 66.
عجّ, 33.
عجم, 66.
عدس, 19, 75.
عرّ, 33.
عرب, 38.
عرم, 80.
عزل, 95.
عزم, 19.
عسّ, 66.
عسوس, 66.
عسر, 80.
عسف, 19.
عسم, 51.
عشّ, 90.
أعشر, 90.
اعشم, 19.
عشم, 66.
عشمة, 66.
عشمر, 117.
عصر, 67.
عصف, 20.
عضن, 54.
عطف, 51.
عظ, 80.
عفت, 20.
عفص, 67.
عفق, 108.
عقر, 75.
عقيرة, 67.
عقش, 33.
عقل, 75.
عكز, 51.
عكف, 75.
عكل, 75.
علز, 67.
علس, 26.
علف, 20.
علق, 75.
علم, 103.
عمح, 20.
عنتّ, 20.
عند, 51, 81.
عندد, 51.
عنيز, 20.
عاك *f. O.*, 67.
عول, 51.
عال *f. O.*, 92.
عايط, 33.
عال *f. I.*, 67.
غبّ, 87.
غبن, 90.
غرّ, 90.

غضر, 33, 92.
غضور, 51.
غضف, 75.
غطّ, 76.
غطرس, 117.
غطس, 39.
غفق, 76.
غل, 92.
غلف, 26.
غلق, 76.
غمد, 83, 103.
غمغم, 42.
فتّ, 95.
فتر, 76.
فجش, 95.
فحج, 43.
فدّ, 67.
فرّ, 67, 91.
فرث, 81.
فرفر, 43.
فزّ, 95.
فزع, 39.
فسأ, 95.
فشع, 95.
فصّ, 95, 108.
فصح, 76.
فصل, 108.
فضّ, 95.

تفضّج, 83.
فضخ, 87.
فطر, 95.
فقح, 67.
فقخ, 87.
فقر, 76.
فقش, 54.
فلت, 104.
فلذ, 33.
فنّ, 20, 88.
فنخر, 117.
فهض, 96.
فهم, 96.
قبض, 76.
قتم, 54.
قتن, 67.
قثم, 96.
قحط, 20.
قحّى, 67.
قدح, 76.
قصد, 34.
قصر, 39.
قصف, 67.
قضب, 34.
قعضن, 109.
قطب, 34.
قطر, 43.
قطف, 76.

قطل, 96.
قطم, 39.
قطن, 68.
قعط, 20.
قعف, 68.
قعم, 43.
قفد, 68.
قلب, 68.
قلد, 20.
قلز, 51.
قلاشة, 88.
قلف, 68.
قمش, 44.
قمطر, 117.
كتف, 44, 96.
كثف, 20.
كوثر, 26.
كدس, 44.
كدع, 44.
كدكد, 43.
كرسع, 117.
كركر, 43.
كزم, 39.
كظّ, 81.
كعنب, 105.
كفت, 39.
كماخ, 77.
كمد, 87.

مؤج, 114.
مار, 81.
مئس, 88.
مأن, 114.
متح, 39, 40.
متخ, 39.
متن, 26, 96.
مجد, 69.
محال, 35.
محن, 26, 77.
محنة, 35.
مخر, 69.
مخرة, 55.
مخط, 96.
مخاط, 104.
مخن, 69.
متّى, 97.
مدّ, 21, 35, 69.
مدّة, 104.
مداد, 104.
مدح, 97.
مدع, 52.
مدن, 97.
مرّ, 104.
مرو, 105.
مرث, 21.
مريج, 81.
مرد, 69.

لطث, 34, 69.
لطخ, 20.
لطس, 21.
لطف, 114.
لاعج, 96.
لعص, 96.
لعط, 96.
لغب, 34, 77.
لغابة, 39.
لغز, 87.
لغط, 26, 34.
لغف, 34.
لفأ, 96.
لفت, 34, 77.
لفق, 77.
لفم, 114.
لقع, 52.
لكد, 55.
لكز, 39, 55.
لكص, 55.
لكع, 35, 69.
لمّ, 35.
لمّة, 71.
لمز, 52.
لمط, 96.
لهج, 81.
لهف, 21.
لهى, 52.

كلّ, 68.
كلف, 81.
كاع f. I., 87.
كال f. I., 68.
لبّ, 92.
لبد, 39.
لتب, 51.
لثّ, 89.
لجأ, 20.
لجن, 80.
لحّ, 103.
لحب, 34.
لحد, 34.
لحيص, 39.
لحصان, 34.
لحك, 68.
لحن, 80.
لخى, 51.
ألخى, 68.
لدم, 99.
لذم, 52, 96.
لزّ, 34.
لزأ, 68.
لزج, 55.
لزق, 55.
لزنة, 83.
لصّ, 52.
لطأ, 114.

مراسة, 55.
مرض, 104.
مرط, 55.
مرق, 104.
مسل, 114.
مشج, 39.
مشط, 104.
مشع, 97.
مشق, 55.
مضض, 21.
مضيح, 21, 70.
مط, 35.
مطر, 101.
مطل, 26.
معج, 35.
معز, 97.
معق, 104.
معالة, 35.
معل, 44.
معامع, 43.
معن, 40.
مغد, 40.
مغل, 114.
مكر, 52.
ملخ, 52.
ملسى, 52.
ملق, 35, 40.
ملك, 26.
ململ, 43.
مهد, 52.
مهك, 26.
مهلة, 35.
مهن, 21, 40.
ماج *f. O.*, 21.
ماح *f. I.*, 91.
ماد *f. I.*, 91.
ماس *f. I.*, 70.
ماع *f. I.*, 21.
ناج, 70.
نام, 70.
نبأ, 52.
نبج, 97.
نبه, 52.
نتر, 21.
نثر, 40.
نجب, 70.
نجش, 35.
نجل, 35.
نحز, 70.
نخس, 53.
نخا, 81.
ندب, 97.
ندح, 70.
نز, 91.
نزب, 97.
نزع, 70.
نسيس, 102.
نسر, 35.
نسع, 109.
نسل, 36.
نسى, 81.
نشر, 55.
نشط, 53.
نشع, 97.
نشف, 70.
نشل, 44.
نشم, 77.
نع, 88.
نعش, 77.
نفج, 97.
نفد, 77.
نفر, 27, 55, 81.
نقث, 55.
نقل, 22.
نكث, 81.
نكر, 70.
نكز, 40.
نمة, 105.
نمش, 36.
نمل, 105.
نمى, 70.
هبذ, 40.
هبل, 36.
هتر, 81.

هجز, 87.
هوجل, 36.
هجم, 53.
هدج, 71, 87.
هدم, 22.
هرز, 40.
هزق, 91.
هزم, 36.
هصم, 77.
همر, 36.

همع, 40.
هعل, 36.
هاج *f. O.*, 36.
هاج *f. I.*, 71.
هام *f. I.*, 71, 91.
وحف, 36.
ورع, 91.
ورك, 71.
وزن, 26.
وصخ, 36.

وصل, 88.
وفر, 91.
وقض, 71.
وكز, 71.
وهص, 71.
وهن, 36.
אוחזן, 106.
בלע, 72.
צרר, 90.
שדה, 32.

ERRATA.

—

Je prie le lecteur de vouloir bien considérer comme nulles, ou au moins comme devant être modifiées par rapport à l'un des composants qu'elles renferment, les étymologies qui ont été données p. 22, n° 101 ; p. 42, n° 4 ; p. 50, n° 30 ; p. 80, n° 26 ; p. 95, n° 27.

L'étymologie du mot رخم *misericordia* a été donnée en deux endroits différents par inadvertance.

Les mots خسأ, p. 15, n° 18, et ربأ, p. 16, n° 35, ont été mis sous un faux titre ; ils auraient dû être placés sous le second titre de la série.

Lire ضأز au lieu de ضأر, p. 50, n° 36.

TABLE

DES CHAPITRES CONTENUS DANS CET OUVRAGE.

Pages.

CHAPITRE PREMIER. — De la formation des racines sémitiques. 1

CHAPITRE II. — Emploi des racines syriaques, hébraïques, chaldéennes, dans la décomposition des racines arabes. 7

CHAPITRE III. — Racines bilitères ou géminées considérées comme n'ayant renfermé *souvent* à l'origine que deux lettres radicales. 8

CHAPITRE IV. — Lettres faibles et points-voyelles. 9

CHAPITRE V. — Règles pour décomposer les racines arabes. 11

CHAPITRE VI. — Formations pléonastiques. 27

CHAPITRE VII. — Compositions explétives. 44

CHAPITRE VIII. — Compositions approchées. 56

CHAPITRE IX. — Du sens figuré dans la composition des mots. 78

CHAPITRE X. — Lettres fortes finales considérées comme l'abréviation d'un verbe hamzé et défectueux ou doublement défectueux. 83

CHAPITRE XI.—Décompositions obtenues à l'aide des diverses formes du verbe. 92

CHAPITRE XII. — Définitions. 98

CHAPITRE XIII. — Formations où les significations des deux composants sont opposées l'une à l'autre. 107

CHAPITRE XIV. 111

CHAPITRE XV. — Décomposition d'un verbe qui a pour régime ou pour sujet l'un des composants. 112

CHAPITRE XVI. — Adjectifs devenus substantifs. 115

CHAPITRE XVII. — Quadrilitères. 116

CHAPITRE XVIII. — Causes de l'agglutination et ses résultats. 117

CHAPITRE XIX. — Impossibilité de l'existence du verbe tel qu'il se trouve aujourd'hui en arabe dans le langage dont les langues sémitiques tirent leur origine. 120

Pages.

CHAPITRE XX. — Les mots primitifs furent composés d'une lettre forte et d'une lettre faible, ou, si l'on veut, d'une consonne et d'une voyelle. 122

CHAPITRE XXI. — Considérations sur les particules indéclinables. 123

CHAPITRE XXII. — Origines de certaines formes et terminaisons. 130

CHAPITRE XXIII. — Mots primitifs retrouvés. 146

CHAPITRE XXIV. — Considérations sur l'origine du langage. 158

FIN.

MOYEN DE RECHERCHER

LA SIGNIFICATION PRIMITIVE

DES RACINES ARABES

ET PAR SUITE

DES RACINES SÉMITIQUES

PAR

M. L'ABBÉ LEGUEST,

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

On demandera peut-être si Adam savait quelque idiome ou quelque langue terrestre, et s'il en possédait les mots, pour pouvoir ainsi désigner chaque objet..... On doit répondre qu'il est vraisemblable qu'Adam avait reçu le nom des choses premières, *ou bien il les nomma lui-même au commencement, comme il voulut.*

S. Thomas, ou l'auteur du savant ouvrage publié sous son nom : *Expositio in Genes.*, c. 2.

C'est une puérilité, une futilité bien éloignée de l'excellence et de la sublimité chrétiennes, de s'imaginer que le Grand, le Très-Haut, vienne s'asseoir avec l'homme, comme sur un siége de grammairien ou de maître d'école, et s'applique, par un soin frivole, à lui apprendre des mots et le nom des choses... Dieu a donné à l'animal la faculté de se mouvoir, mais il ne produit pas par lui-même chacun de ses mouvements... Ainsi, le pouvoir de parler, de produire des sons et d'exprimer par la voix une pensée intérieure, la nature l'a reçu de Dieu; mais, après cela, c'est la nature qui agit elle-même, en désignant chaque chose moyennant une certaine variété de son.

S. Grégoire de Nysse, *Contra Eunomium, Oratio* 12 a

PARIS

BENJAMIN DUPRAT

Libraire de l'Institut, de la Bibliothèque impériale et du Sénat, rue du Cloître Saint-Benoît, 7.

CHALLAMEL

Rue des Boulangers, 30.

MDCCCLX

Paris. — Typographie de Firmin Didot frères, fils et Ce, rue Jacob, 56.

A M. EMMANUEL LATOUCHE,

SECRÉTAIRE-ADJOINT A L'ÉCOLE IMPÉRIALE ET SPÉCIALE DES LANGUES ORIENTALES, DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LA SORBONNE.

MONSIEUR,

Il est bien agréable pour moi de vous dédier et de vous offrir ce nouvel ouvrage, qui fait suite à mes *Études sur la formation des racines sémitiques*. Je ne crois pas m'acquitter ainsi de tout ce que vous avez fait pour moi en dirigeant mes premiers pas dans la carrière d'auteur, carrière si peu en harmonie avec la première phase de mon existence.

Permettez-moi de dire, Monsieur, que si j'eusse voulu me conformer entièrement à vos avis, j'aurais laissé bien moins de place à la critique. S'il me reste un regret, c'est de n'avoir point été à même de profiter de vos conseils pour l'impression de ce nouvel ouvrage.

Je ne doute pas qu'il n'y eût gagné sous une foule de rapports; votre érudition et vos connaissances variées dans les langues m'eussent permis de l'enrichir d'une foule de remarques qui eussent été toutes à mon avantage.

Veuillez agréer, Monsieur et ami, etc.

L'abbé C. LEGUEST.

PRÉFACE.

Quand un auteur a commis une erreur, le mieux qu'il ait à faire, s'il vient à en être convaincu, c'est de mettre de côté toute espèce d'amour-propre et de dire simplement : Je me suis trompé. Cet aveu, je viens le faire aujourd'hui à ceux qui, ayant lu mon premier ouvrage, voudront bien encore lire mon second. Mais, avant d'aller plus loin, il est naturel que je leur dise en quoi je me suis trompé. Ai-je commis une erreur dans les lois que j'ai posées sur la composition et la formation des racines sémitiques? Non : ces lois sont, comme on le verra, vraies et parfaitement justes. C'est seulement dans l'application de ces lois que j'ai commis plusieurs erreurs; aussi n'est-il pas étonnant que plusieurs orientalistes, saisissant ce point vulnérable, aient semblé mettre en doute ma théorie. Aujourd'hui je viens simplement poser, pour la décomposition des racines sémitiques, une règle qui, discutée et approfondie, ne laisse plus rien à l'arbitraire. En effet, *les relations lexicographiques* sur lesquelles je m'appuie, tout à fait indépendantes de la volonté et de l'imagination, conduisent à voir quel a dû être le sens primitif de la racine. Une contre-épreuve tirée d'une loi essentiellement différente, c'est-à-dire de la loi en quelque sorte purement physique du pléonasme, vient ensuite confirmer les inductions auxquelles on a été conduit. Armés de ce moyen d'analyse, deux savants qu'on mettrait dans l'impossibilité de jamais communiquer entre eux arriveraient au même résultat s'il s'agissait de reconnaître le sens primitif d'une racine.

Nous devons faire remarquer ici qu'il nous eût été facile de multiplier de beaucoup le nombre de nos décompositions. § XVI, il nous a semblé que plus de six cents exemples, *présentant tous et constamment le même caractère*, suffisaient pour démontrer la loi que nous avons posée. Obligé de restreindre notre ouvrage, nous avons évité avec le plus grand soin toute décomposition de racine qui, bien que parfaitement certaine, eût exigé une analyse trop étendue.

Deux mots maintenant sur le choix de nos épigraphes. Ces textes, non-seulement se trouvent en parfaite harmonie avec nos conclusions définitives, mais de plus, nous en avons la conviction, ils donnent de l'origine du langage la solution la plus élevée et la plus digne de Dieu et de l'homme. Il suffit, pour s'en rendre compte, de concevoir chez les premiers habitants du globe une spontanéité bien plus grande que celle qui existe encore chez les peuples modernes.

L'Allemagne, cette terre des savantes et profondes recherches philologiques ; a depuis longtemps proclamé la puissance de la spontanéité primitive, et nous sommes persuadé que, limitée dans un cercle convenable, elle n'est aucunement en contradiction avec les croyances catholiques.

Nota. Pressé par le temps et éloigné de Paris, nous n'avons pu donner à la correction de nos épreuves toute l'attention que nous aurions voulu ; aussi prions-nous nos lecteurs d'avoir à cet égard une grande indulgence.

LETTRES

ADRESSÉES A L'AUTEUR DU PRÉSENT OUVRAGE.

Notre premier ouvrage, intitulé *Études sur la formation des racines sémitiques*, ayant été l'objet de différents articles en Allemagne et en France, nous avons cru être agréable à nos lecteurs en mettant sous leurs yeux quelques lettres qui nous ont été adressées par plusieurs savants. Les orientalistes connaissent d'ailleurs depuis longtemps le nom de plusieurs d'entre eux.

Nos lecteurs comprendront que nous n'avons publié ces lettres qu'avec l'autorisation de leurs auteurs ; qu'ils nous permettent ici de les remercier d'avoir bien voulu nous accorder une autorisation si honorable pour nous.

M. LE DOCTEUR FRANKEL,

DIRECTEUR DU SÉMINAIRE ISRAÉLITE A BRESLAU, ETC.

Breslau, le 30 juin 1858.

MONSIEUR,

Vous m'avez fait l'honneur de m'envoyer votre ouvrage intitulé : *Études sur la formation des racines sémitiques;* vous m'avez aussi adressé une lettre qui contient une opinion prise sur moi, à laquelle mes études ne répondent en aucune manière. Quant à votre ouvrage, j'en suis plein d'admiration, soit pour l'érudition que vous y développez à chaque page, soit pour la sagacité avec laquelle vous pénétrez les langues sémitiques, et principalement la langue arabe jusqu'à son origine. Vos découvertes sont dignes d'être rangées entre celles des plus grands savants orientalistes de nos jours, et la critique, quoique un peu sévère, insérée dans le cahier de juin de mon Journal, que j'ai eu l'honneur de vous renvoyer ces jours-ci, l'a publiquement prononcé. Je vous demande pardon de la rigueur qui se manifeste dans cette critique : l'auteur, un très-docte savant, est peut-être trop rempli de zèle pour l'étude des langues orientales, et juge avec une sévérité trop pénible et ses propres travaux et ceux d'autrui. Néanmoins il comble de louanges votre

profond savoir et l'originalité de vos vues. Aussi il professe ouvertement que vos travaux doivent servir désormais de base et de point de départ à toutes les recherches de ce genre (cf. p. 236 du *Journal*).

Moi-même je ne fais que souscrire à ces éloges pleins de vérité, et je me félicite de vous adresser mes hommages.

Agréez, Monsieur, etc.

Signé : le Dr Z. FRANKEL.

M. GOLDENTHAL,

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE, PROFESSEUR DES LANGUES ORIENTALES A L'UNIVERSITÉ DE VIENNE, INTERPRÈTE DU GOUVERNEMENT, etc., etc.

MONSIEUR,

En lisant votre ouvrage, j'ai été frappé véritablement de l'ingénieuse méthode que vous appliquez pour éclaircir la formation des racines sémitiques. Elle est toute nouvelle, je l'avoue, et c'est pourquoi plusieurs personnes ne la peuvent approuver; l'inhabitude de passer leur horizon philologique ne les laisse pas apprécier un système qui promet de grands résultats. Il ne faut que lire quelques séries de vos décompositions pour en reconnaître la vérité. L'agglutination est en général un principe incontestable dans la formation des racines sémitiques, mais ce sont seulement les décompositions spéciales qu'on doit choisir et distinguer avec précaution. Par exemple, je ne me peux pas contenter de l'explication de la septième forme انفعل (page 136), comme composée de נוה, lequel ne renferme pas du tout l'idée de passivité. Mais, avec un peu de recherche, elle se trouvera dans un autre verbe, qui le remplacera, comme אָנָה (passif), et autres semblables.

Je n'ai qu'à ajouter mes souhaits pour la continuation de vos travaux : l'approbation des savants ne vous manquera certainement pas.

En vous remerciant de votre excellent ouvrage, j'ai l'honneur d'être, etc.,

Votre bien dévoué,

Signé : GOLDENTHAL,
docteur et professeur.

Vienne, le 28 mai 1858.

M. LE DOCTEUR GRAF,

PROFESSEUR DES LANGUES ORIENTALES A L'ÉCOLE ROYALE DE MEISSEN, etc.

Meissen, le 4 mai 1858.

Monsieur,

J'ai reçu l'exemplaire de votre intéressant ouvrage sur la formation des racines sémitiques que vous avez eu la bonté de m'envoyer, et je vous prie d'agréer mes bien sincères remerciements. A la vérité je ne me suis occupé que très-peu, jusqu'à présent, d'études étymologiques, malgré le puissant intérêt qu'elles offrent: ainsi je suis bien loin de m'arroger un jugement tant soit peu compétent sur ce qui les concerne. J'avais toujours considéré, d'après l'opinion ordinaire, les racines trilitères des langues sémitiques comme issues de racines monosyllabiques par une espèce de développement, en ce sens que l'idée générale, exprimée par la racine primitive, avait été modifiée de différentes manières par l'adjonction de la troisième lettre. Votre système est fondé sur l'agglutination, de sorte que les racines trilitères auraient été formées par la jonction intime de deux racines dont les notions se seraient confondues de même en une notion nouvelle tenant à la fois des deux notions primitives. *Une partie des exemples que vous avez donnés sont extrêmement frappants sous ce rapport et prouvent presque avec évidence la vérité de ce système;* d'autres exemples sont moins convaincants, quelques-uns même m'ont paru forcés et peu vraisemblables (1), et j'avoue que j'ai surtout des scrupules par rapport à l'omission absolue des lettres faibles, même de celles qui commencent la racine; de même, malgré les rapprochements très-curieux relatifs à la formation des particules, je ne puis pas croire par exemple que و soit formé de واى ou لا de لوى, mais *vice versâ*, comme *negare* de *nec*, *nier* de *ni*. Vous êtes obligé de supposer que la langue originaire d'où sont nées les langues sémitiques a été composée de noms d'action indéclinables, comme l'est aujourd'hui encore la langue chinoise, et que les formes grammaticales ne sont venues s'y ajouter que plus tard; mais la langue chinoise est restée jusqu'à ce jour ce qu'elle était et n'a pas reçu les formes grammaticales dont elle manquait dans l'origine, tandis que les langues riches en formes grammaticales montrent précisément le plus de richesse à mesure qu'on remonte vers leur origine, et s'appauvrissent de plus en plus sous ce rapport à mesure qu'elles se détériorent pour ainsi dire par la friction constante de l'usage. C'est là, à mon avis, une des objections principales contre l'application générale et absolue de ce système d'agglutination aux langues sémitiques (2); *mais quand même ce sys-*

(1) Est-il besoin d'ajouter que nous le reconnaissons nous-même dans la préface de ce nouvel ouvrage?

(2) La réponse à cette discussion nous entraînerait trop loin; nous croyons pouvoir, dans des ouvrages subséquents, répondre aux objections que ce savant philologue a élevées dans sa lettre. Nos recherches accumulent sans cesse de nouvelles preuves à l'appui de nos théories.

tème ne serait vrai que pour une certaine partie des racines, ce dont il est difficile de douter d'après les preuves nombreuses que vous avez fournies, vous avez rendu évidemment un grand service à la science étymologique par le développement de cette idée nouvelle, qui ne manquera pas de prendre sa place dans la science et de porter ses fruits à mesure que la science avancera dans sa marche si laborieuse. Naturellement je ne me contenterai pas d'une première lecture de votre ouvrage; j'y recourrai bien souvent dans la suite; l'idée qu'il expose sera présente à mon esprit dans les observations que l'occasion me fournira, et je pourrai ainsi parvenir peu à peu à un jugement plus approfondi et plus exact sur sa portée et son application.

Veuillez agréer, Monsieur, etc.

Signé : CH.-A. GRAF.

M. LE BARON GUERRIER DE DUMAS.

Nancy, le 25 février 1858.

MONSIEUR ET DOCTE CONFRÈRE,

Voulez-vous bien être assez bon pour me pardonner de ne pas vous avoir encore remercié de votre envoi?

Occupé de diverses besognes arriérées, que je me suis engagé à mettre en ordre et au sujet desquelles je voudrais m'acquitter de ma promesse, je ne lis que bien à la hâte les nouveaux volumes qui m'arrivent; or cependant il ne convenait guère que je vous répondisse par un simple accusé de réception.

A présent, du moins, j'ai un peu lu, si ce n'est pas précisément étudié votre savant ouvrage. Quand j'aurais le loisir d'en pousser à fond l'examen, je ne serais jamais en état de porter sur la question un verdict assuré, n'étant pas assez fort pour cela. Il faut en laisser le jugement aux véritables arabisants.

En tout cas, vous l'avez discutée avec soin, avec intelligence, avec savoir.

De deux choses l'une : ou la théorie des racines bilitères conjointes triomphera, — et alors ce sera vous, Monsieur l'abbé, qui l'aurez fait triompher; — ou bien, si l'on finissait par ne pas trouver décisives les raisons que vous en donnez et par les laisser dans le doute comme des conjectures séduisantes, — eh bien, vous auriez toujours été le plus puissant avocat de la cause.

Mais il est difficile de croire que le hasard seul ait amené tous les rapprochements que vous indiquez. Les probabilités semblent donc vouloir que vous ayez raison, au moins en partie.

Du reste, je le répète, je suis un trop faible sémitiste pour pouvoir être un arbitre digne et compétent.

Agréez, etc.

Signé : Baron DUMAS (1).

---

(1) On sait que M. le baron Guerrier de Dumas a publié *les Fleurs de l'Inde*, suivies de *Chants arabes*, et un Mémoire bien connu sur la propagation de l'étude des langues orientales en France.

M. REYNAUD,

CHIRURGIEN PRINCIPAL DE LA MARINE.

Belgentier, le 9 février 1858.

Monsieur,

J'ai lu avec le plus vif intérêt l'ouvrage que vous avez eu la délicate attention de m'envoyer. Ce que de Sacy avait écrit sur le système d'agglutination signalé *passim* par quelques grammairiens arabes m'avait beaucoup frappé. Toutefois l'indifférence du Maître sur une matière aussi curieuse, matière d'où sa science profonde, sage et hardie aurait pu faire sortir tout un système, me fit penser que la question était sans issue.

Votre livre, monsieur, m'a fait revenir de cette erreur; ainsi que vous le prouvez, le hasard ne peut produire des résultats aussi nets, aussi décisifs que ceux que vous nous faites toucher du doigt.

Vos racines formées avec ou sans l'intermédiaire d'une lettre forte commune parlent d'elles-mêmes ; elles sont probantes *de visu*, je dirai presque *de tactu*. La généalogie que vous leur assignez est saisissante ; c'est ainsi, et pas autrement, qu'elles ont dû naître.

Et je vous avoue, Monsieur, que votre système a fortement contrarié mes idées sur l'évolution (je ne dis pas formation, encore moins invention) du langage, faculté innée dans l'homme, germe renfermant toutes les parties qui le constituent humainement, et se développant avec plus ou moins de bonheur selon l'influence du milieu matériel et du milieu moral. Je tiens beaucoup à croire que, à l'origine, l'homme a tout vu et a tout exprimé (1).

.....

Mais je trouve que les compositions approchées, les définitions ne sont plus aussi *parlantes :* elles ne forcent pas la conviction ; elles ont besoin d'être expliquées, et par cela même ouvrent un champ trop vaste à l'imaginative de l'explorateur. J'avoue que vous vous en tirez à merveille ; mais il n'en est pas moins vrai que le terrain est mobile, qu'il faut deviner.....

Veuillez bien, Monsieur, etc.

Signé : REYNAUD.

---

(1) Je suis persuadé comme M. Michel Reynaud que l'homme, à l'origine, pouvait tout exprimer, et je ne pense pas que mes dernières conclusions soient le moins du monde contraires à cette assertion.

M. FRÉDÉRIK SORET (1).

MONSIEUR L'ABBÉ,

Je viens d'éprouver une surprise fort agréable en recevant par la poste un exemplaire des remarquables études sur la formation des racines sémitiques et sur l'origine du langage que vous venez de publier. Vous avez cru sans doute vous adresser à un juge compétent; mais je suis trop peu versé dans la connaissance des langues orientales pour prétendre à cet honneur, et c'est en qualité de disciple que je puis seulement vous dire combien je suis frappé de la force de votre argumentation (2). L'opinion de l'illustre de Sacy sur les racines trilitères n'avait besoin que d'être démontrée, et il me semble que vous avez assez accumulé de preuves pour convaincre les plus sceptiques, lors même qu'un certain nombre d'exemples pourraient leur paraître plus ingénieux que concluants : je ne doute pas que vous ne soyez récompensé de vos travaux.....

Agréez, Monsieur l'abbé, etc.

Signé : F. SORET.

Genève, le 27 janvier 1858.

---

(1) Tout le monde connaît les travaux distingués de M. Soret sur la numismatique arabe.

(2) Nous pensons que, pour juger cette question d'origine, une connaissance approfondie des langues sémitiques, bien qu'elle puisse être fort utile, est loin cependant d'être absolument nécessaire; un esprit droit et philosophique est assurément le meilleur juge. Autre chose est de connaître parfaitement la langue française, autre chose est d'étudier l'origine étymologique des mots qu'elle renferme.

MOYEN DE RECHERCHER

LA SIGNIFICATION PRIMITIVE

DES RACINES ARABES

ET PAR SUITE

DES RACINES SÉMITIQUES.

---

§ Ier. — *Méthode employée pour reconnaître les lois qui ont présidé à la formation des significations dérivées.*

Dans les langues sémitiques, et surtout dans la langue arabe, une racine offre, soit par elle-même, soit par ses dérivés, une foule de significations diverses, qui paraissent bien souvent sans aucun lien commun. Toutes ces significations, cependant, en admettant qu'elles aient une origine commune, ne sauraient être ainsi rapprochées par l'effet du hasard; tout mot, dans le langage, ayant eu sa raison d'être, toute signification a eu aussi sa raison d'être dérivée de telle ou telle racine, de se trouver rapprochée de telle ou telle signification. Retrouver le sens exact de la racine primitive, et reformer les anneaux de la chaîne qui relie toutes les significations dérivées, est un problème dont nous croyons la solution possible. Nous pensons qu'on peut y arriver en constatant l'existence de lois qui ont présidé d'une part à la formation des racines (1), de l'autre à la formation des significations dérivées (2).

---

(1) Dans un ouvrage précédent, nous avons exposé en partie les lois qui ont régi la formation des racines sémitiques; mais, n'ayant pas encore reconnu alors celles qui avaient produit les significations dérivées, nous avons commis, dans l'application, *un grand nombre d'erreurs;* ce qui peut-être a empêché bien des personnes de croire à la vérité de notre théorie.

(2) Je dis *signification dérivée*, et non pas *dérivé :* autre chose est le mot, autre chose est sa signification.

Le moyen que nous emploierons pour reconnaître l'existence des lois qui ont présidé à la formation des significations dérivées, consistera à comparer dans leur ensemble les significations identiques ou semblables avec les significations tout autres appartenant aux mêmes racines. Nous pourrons arriver ainsi à saisir des rapports et des relations qui autrement nous eussent échappé.

Si nous cherchons, par exemple, tous les mots qui signifient *annosus*, nous trouvons bien souvent cette signification groupée à côté des mots *longus, altus, magnus.*

جفول magnus, numerosus; mulier magna. اجفيل mulier annosa. ‖ جل magnus et illustris fuit; annosus evasit. جل magnus, corpulentus. جلة - جلال annosus. ‖ جلعد IV extensus fuit. جلعد annosa *mulier.* ‖ جهيل magnus *caper montanus;* annosus. ‖ جرطمان longus. جراطم mulier provectioris ætatis. ‖ خدب senex; magna statura præditus *vir.* ‖ دردح vetula; senex ætate confectus. *kam.* دردحة mulier longa ac lata. *kam.* ‖ ساجم et سلاجم longus *de equis. kam.* Annosus *de camelis. kam.* ‖ شب alta, elata fuit *res. kam.* مشب annosus. *kam. dj.* ‖ شرف altus fuit; annosus fuit. ‖ علود magnus *de re. kam.* Annosus valde et decrepitus. *kam.* ‖ عنبان annosus *caper. kam.* معنب longus. *kam.* ‖ عيضموز vetula. *kam.* Longa, magna camela; petra longa, magna. *kam.* (1). ‖ عيهل mulier procera. *kam.* عيهلة vetula. *kam.* ‖ قحر ætate confectus, decrepitus *senex.* قحارية magna statura præditus *vir.* ‖ قرشب annosus. *kam.* Crassus et longus. *kam.* ‖ قرهب bos annosus, *aliis*, crassus, magnus. *kam.* Senex. *kam.* ‖ قسور annosus fuit *vir. kam.* قيسرى magnus *de camelo. kam.* ‖ قعم elevatus fuit *sol. kam.* قيعم annosus *de camelo. kam.* ‖ قاخم decrepitus fuit, annosus. *kam.* قاخوم magna statura præditus. *kam.* ‖ قلهب vir annosus. *kam.* قلهبات longus. *kam.* ‖ قهب mons magnus. *kam.* Camelus annosus. *kam.* ‖ قهقب annosus. *kam.* Longus et amplo ventre præditus. *kam.* ‖ كبر provectæ ætatis fuit. *kam.* magnus, corpulentus fuit. *kam.* ‖ نشز elatus fuit, prominuit. *kam.* نشز annosus *de viro.* ‖ هبل annosus *de viro. kam.* هبل vir crassus et procerus. ‖ هيصلة longa, annosa ac obesa *de camela.* ‖ هلقم ætate provecta *mulier. kam.* هلقام procerus *de viro. kam.*

(1) Le mot *petra magna* vient de ce qu'on a particularisé l'idée générale de *grandeur* au mot *pierre*. C'est un nom formé par antonomase. Des particularisations analogues se présenteront bien souvent. Nous démontrerons plus tard ce que nous avançons ici.

Les mots *annosus* et *senex* exprimant une idée de longueur par rapport au temps, un rapprochement si souvent répété entre *annosus* et *senex*, d'une part, *altus*, *longus* et *procerus*, de l'autre, ne saurait être considéré comme purement accidentel; et nous pouvons dire déjà que bien souvent, dans la langue arabe, le mot qui exprimait l'étendue par rapport au temps n'était autre que le mot exprimant l'étendue par rapport à l'espace, ou au moins découlait avec lui d'une même racine (1).

Des rapprochements semblables à celui que nous venons de faire ne sauraient être sans aucune valeur scientifique, dès l'instant où la plupart des significations employées sont indiquées par des lexicographes faisant autorité (2). Plus le rapport entre les mots de signification différente sera facilement saisissable, moins il sera nécessaire qu'il soit répété un grand nombre de fois.

Ce qui prouvera, du reste, la bonté de cette méthode, c'est qu'elle nous conduira, dans une foule de cas, à prévoir la nature des étymologies et des rapprochements avant même d'avoir fait aucune espèce de recherche.

§ II. — *Comparaison des mots* ROBUSTUS, FORTIS, VALIDUS, *avec certaines significations appartenant à leurs racines.*

بكّ contudit et fregit. بككٌ adolescentes robusti. أبكّ vehemens, fortis. ‖ تب resecuit, abrupit. تاب robustus. ‖ جرفس prostravit humi. جرافس crassus, robustus. ‖ جلعد prostravit. جلاعد fortis, robustus *camelus*. ‖ دكّ contrivit, comminuit. *kam.* دكّ - مدكّ fortis, robustus, validus. *kam.* ‖ دلظ percussit, trusit. دلنظى robustus. ‖ صتع prostravit. *kam.* صتع juvenis robustus. ‖ صكّ percussit vehementer. *kam.* أصكّ - مصكّ robustus. *kam.* ‖ عتل violenter graviterque traxit. *kam.* معتل robustus ut violenter trahat. *kam.* ‖ عردس prostravit. *kam.* ‖ عرندس validus *de camelo*. *kam.* ‖ عفت contorsit et fregit. *kam.* عفتان robustus. *kam.* ‖ عفر in terram conjecit. *kam.* عفر crassus et robustus. *kam.* ‖ عنثل dilaceravit *rem in partes*. *kam.* عنثل durus, robustus. *kam.* ‖ قرع contudit, percussit *caput fuste*. *kam.* قراع robustus. *kam.* ‖ مصع percussit gladio. امصع robustus. *kam.* ‖ من præcidit, abrupit *funem*. *kam.* منين

(1) Les expressions françaises *être long à faire une chose*, *grand-père*, *grand'mère*, sont basées sur une pareille analogie.

(2) Toutes les significations sans nom d'auteur ont été tirées du Dictionnaire de Freytag.

robustus (1). ‖ ناش vi cepit; violenter prehendit. نواش robustus. *kam.* ‖ هرس contudit vehementius. *kam.* مهراس robustus *de camelo. kam.* ‖ وجن contudit *fullo pannum.* وجناء robusta *camela.* ‖ وهز vehementer calcavit. *kam.* وهز vir corpore robustus. *kam.* ‖ *Pour validus* جندل humi stravit. جنادل validus et magnus. ‖ دعثر fregit, diruit. *kam. dj.* دعثر validus qui quidvis frangit. *kam.* ‖ صلم exstirpavit, eradicavit. *kam.* ضلم viri validi. ‖ منع repulit. ممتنع validus *kam.* ‖ هزز percussit vehementer *fuste. kam.* هزز validus. *kam.* ‖ هصم fregit. *kam.* هيصم validus. *kam.* ‖ هصا fregit lumbos *hominis. kam.* اهصاء validi. ‖ *Pour robur et vis* صال cum furore impetum fecit. *kam. dj.* صولة vis, robur. ‖ غشمر advenit, irruit. *kam.* غشمير violentia, vis. ‖ قعضب exstirpavit. *kam.* قعضبة robur. *kam.* ‖ مقط fregit *collum. kam.* مقط vehementia, robur. *kam.* ‖ نزا assiluit. نزوان vehementia, robur. ‖ نكث dissolvit, fregit. *kam. dj.* نكيثة robur. *kam.* ‖ *En hébreu* משך traxit *py. part.* robustus, validus.

Est-ce un effet du hasard si nous voyons tant de fois le mot *robustus* annexé à des racines auxquelles appartiennent les significations *rupit, contudit, fregit, resecuit, prostravit, etc.*? Tous ces mots n'expriment-ils pas de la manière la plus évidente les divers *actes physiques* qui supposent à un haut degré la *force* et la *vigueur,* ou, si l'on veut, que produisent dans toute leur intensité les seuls êtres *forts, robustes, vigoureux?* Des rapprochements de cette nature si fréquents, à propos d'un même mot, ne sauraient guère constituer un fait isolé dans la langue arabe. On pourra donc déjà entrevoir la vérité de la règle qui va suivre, règle que nous espérons prouver par une nombreuse série d'exemples:

Quand on considère dans la langue arabe une signification comprenant un assez grand nombre de synonymes, et exprimant une qualité, un acte ou un état du monde physique ou du monde moral, on la voit bien souvent se grouper sous une même racine avec des mots exprimant des actes, effets ou états physiques qui ont un rapport de dépendance avec la qualité, l'acte ou l'état représenté par la signification que l'on considère.

Ce rapport de dépendance peut être le rapport de l'effet à la cause, de la cause à l'effet, ou même simplement d'accompagnement (2).

Le rapport de l'effet à la cause, ou de la cause à l'effet, peut d'ailleurs

(1) Nous verrons plus tard que من *præcidit, abrupit,* a engendré les diverses significations de من.

(2) Je dis qu'il y a rapport d'accompagnement, par exemple entre deux qualités, quand l'une suppose l'autre, assez souvent sans qu'on puisse dire pourtant qu'elle en est la cause. Le courage, par exemple, est accompagné

être nécessaire, fréquent ou même seulement accidentel, comme dans les exemples qui précèdent (1).

§ III. — *Preuves de la règle énoncée.*

SÉPARER et DISPERSER (2). Les *actes physiques* qui consistent à *fendre, couper, briser,* produisent toujours la séparation ou la dispersion; aussi trouvons-nous souvent *séparer* et *disperser* groupés avec *fendre, couper, briser.*

Separavit. — بك laceravit, rupit, separavit. ‖ بلت secuit, præcidit; separavit, divisit. ‖ تبر fregit; se ab aliquo separavit. ‖ ثغر fregit. ثغر separatus, divisus. ‖ خزع abscidit, resecuit. VIII separavit avulsitque aliquem a suis. ‖ صرم secuit, resecuit. *kam.* صرم ruptura, separatio, alienatio *amici*. ‖ فای diffidit gladio. *kam.* VIII separatus fuit. *kam.* ‖ فرج fidit, diffidit. *gol.* VII separatus fuit, dissitus fuit. *dj.* ‖ فرق fidit, diffidit. *kam.* V dispersus, separatus fuit. *kam.* ‖ فطم incidit, rupit *chordam. dj.* separavit a consuetudine. *kam.* ‖ فلق fidit, diffidit *rem. kam.* فلق fissura. متفلق separatus. *kam.* ‖ قرضب secuit. *dj.* separavit, dispersit *rem. kam.* ‖ قطع secuit, amputavit. *kam.* IV separatus fuit a suis. *dj.* مقطع separatus a suis. ‖ معل fidit *lignum, trabem. kam.* separavit jumenta. *kam.* ‖ *Dispersit* بق fidit *saccum.* Dispersit. ‖ ذرا dispersit. *kam.* Sparsit. *gol.* fregit *rem. kam.* ‖ رفض V disgregata, dispersa fuit *res. kam.* Fractus fuit. *kam.* ‖ سفا abripuit, dispersit *ventus. kam.* — Diffissa, disrupta fuit *manus. kam.* ‖ شظی diffissus fuit *nervus. kam. dj.*; fractus fuit. *diw.* VI separavit, dispersit. *kam.* ‖ شفتر IV fractus fuit *de ligno. kam.* Dispersus fuit *de re. kam.* ‖ صدع fidit, diffidit. *kam.* II

---

bien souvent de la force physique; on ne peut pas dire cependant que la force physique soit la cause du courage.

(1) Le rapport de *robustus* avec *calcavit, prostravit,* est un rapport accidentel. Ce n'est qu'accidentellement, en effet, que l'homme robuste *renverse, foule aux pieds.* Le rapport de *movit, commovit,* avec *saltavit,* est un *rapport* nécessaire.

(2) Nous avertissons le lecteur une fois pour toutes que, dans nos rapprochements, nous considérerons la signification du verbe, abstraction faite de son sens actif ou de son sens passif. Voyez ce que nous avons dit à cet égard dans nos *Études sur la formation des racines sémitiques,* pag. 3 et 6.

Disgregavit, dispersit. *kam.* ‖ صاح fidit. *kam. dj.* VII fissus, disruptus fuit. *kam.* ‖ Dispersus fuit *de coma. kam.* ‖ صار rupit, labefactavit; separavit, dispersit. ‖ طار VI dispersus fuit *de re.* VII fissus, disruptus fuit. *kam.* ‖ فض fregit *rem. kam.* V Dispersus, dissipatus fuit *de gente. kam.* ‖ قد secuit, fidit *lorum. kam.* V dispersa fuit *gens. kam.* ‖ قصقص confregit comminuitque prædam *leo. dj.* II dispersus fuit. *kam.* ‖ ند II laceravit *velum. gol.* II disgregavit, dispersit *camelos.* ‖ *En hébreu* נפץ diffregit *ira,* dispersit *gregem.* ‖ פוץ diffringere *rupem,* disgregare *gregem.* ‖ פרד 1 disrupit, diffregit; 2 sparsit. *Niph.* Separavit se. ‖ פרץ 1 rupit. 2 — *Intr.* Dispersit, diffudit *se populus.* ‖ פרש fregit, diffregit. *Niph.* Dispersus est. ‖ פרת secuit, amputavit. *Hiph.* Separavit, disjunxit.

Remarque. Le *mouvement*; l'*agitation*, engendrent assez souvent la *dispersion;* aussi trouve-t-on :

بثبث commovit commotumque dispersit. ‖ بعثر commovit, concitavit, commotumque dispersit. ‖ حشحش dispersus et commotus fuit. ‖ ذعذع agitavit vehementer *ventus arborem. kam.* II dispersit, dissipavit. *kam.* ‖ شرى IV commovit *frenum. den.* XII commotus fuit, vacillavit. V dispersit, disgregatus fuit. ‖ נוף agitare. *Hiph.* agitavit, sparsit.

Bouillir. L'ébullition produit comme effets physiques *le mouvement, le son, l'élévation du liquide dans le vase, la diffusion.*

أز commovit, agitavit, multum agitavit, vehementius bullivit. ‖ أفر saliit, impetum fecit; vehementius bullivit. ‖ جاش commota fuit *tum* efferbuit, bullivitque *olla.* ‖ خق sonuit *vulva jumenti;* bullivit eoque murmur edidit *olla.* ‖ رقص commotus fuit huc illuc *vapor;* efferbuit et bulliendo saliit *vinum. kam.* ‖ زخر elatus fuit et multum se extendit. *kam. dj.* Bullivit *olla. kam.* ‖ غطغط vehementer bullivit *olla.* II commotus fuit *de unda.* ‖ فاح amplus fuit, diffusus fuit. *dj.* bullivit *olla. kam. dj.* فار sanguinem profudit. *kam.* bullivit *olla. kam.* ‖ كت insusurravit *verba in aurem. kam.* bullivit *olla. kam.* ‖ نت bullivit *olla kam.* Inflatæ sunt *nares. kam.* ‖ نص movit, commovit *rem. kam. dj.* bullivit *olla. kam.*

Remarque. Cet exemple est d'autant plus frappant que le mot *bullivit* a très-peu de synonymes dans la langue arabe.

Senectus, annosus. Ces mots sont joints le plus souvent à *longus* et à *crassus* (1). On les trouve cependant encore placés à côté de *debilis* et

(1) Nous en avons vu la raison en commençant.

aridus, contractus; mots qui expriment l'état physique produit par la vieillesse.

عجز infirmus, debilis fuit; consenuit, anus evasit. ‖ عشم aridus fuit, عشية senex ætate confectus. ‖ عل emaciatus. *hariri.* عل vir ætate confectus et macilentus. *kam.* ‖ عنجش senex decrepitus *vel* cujus corpus contractum est. *kam.* ‖ عنجف aridus macie, pumilio et corpore contractus. *kam.* Vetula. *kam.* ‖ قحل sicca fuit, exaruit *res. dj.* VII ætate confectus fuit *senex. gol.* ‖ قنس contraxit *senectus hominem.* II senex fuit. ‖ كنع contractus, corrugatus fuit. *kam.* كنع ætate confectus senex. *kam.*. ‖ كهم IV hebes et debilis fuit. *kam.* annosus, inutilis fuit *vir. kam.* ‖ هم emaciavit. *kam.* Senio confectus fuit. *kam.* هرشف exaruit *lana. kam.* هرشفة vetula. *kam.*

Strenuus. L'homme brave et courageux, considéré au point de vue des actes physiques qu'il produit, *brise, perce, fend, coupe, déchire, enlève, dépouille, se précipite* au devant des ennemis.

برز prodiit *in conspectum.* III strenuus fuit. مبارز strenuus, audax. ‖ خات surripuit, abripuit. خوات vir audax, intrepidus. ‖ دفر trusit. مدفر strenuus, fortis *de exercitu.* ‖ دلف antevertit *turma in bello. kam. dj.* دلف strenuus. *kam.* ‖ سبت secuit, amputavit. *kam,* سبنتاة - سبنتي audax, strenuus *vir. kam.* ‖ صرم resecuit, amputavit. *kam.* صارم strenuus *de viro. kam.* ‖ صمح percussit *scutica. kam.* أصمح strenuus, fortis, audax. *kam.* ‖ ضرب verberavit, percussit. *kam.* ضرب vir strenuus, audax. *kam.* ‖ ط fidit per longum. *kam. dj.* طاط vir strenuus. *kam. dj.* ‖ عك impetum fecit, irruit. عك fortis et durus *vir.* ‖ قتل occidit, interfecit *aliquem.* قتل vir fortis et strenuus. ‖ قدم præcessit. قدم strenuus, audax. *kam.* ‖ هاس contudit, comminuit. *kam.* هواسة strenuus, fortis vir. *kam.* وارد præcedens, fortis, strenuus, audax.

Brevis, parvus. Pour produire la *brièveté*, la *petitesse*, on *coupe*, on *retranche*, on *extrait.*

بتر resecuit, abrupit أبتر يوم dies brevis. ‖ برت amputatio, dissecare مبرتى parvus ‖ برکع secuit, amputavit. برکع vir brevis staturæ; —pullus camelinus (1). ‖ بزل fidit. II diffidit. V fissus fuit. تبزلة vir brevis staturæ. ‖ ثعرر fissus fuit in extremitate. ثعرور vir brevis. ‖ جدف amputavit.

(1) L'idée générale de petitesse a été spécialisée dans les deux mots : *vir brevis* et *pullus camelinus.*

أجدف corpore brevis. ‖ جدم amputavit, جدمة brevis staturæ vir. ‖ جذر secuit, resecuit, exstirpavit مجذر pumilio crassus; brevis. ‖ جزع secuit, resecuit. جزءة parum opum et aquæ (1). ‖ حذ abscissio totalis. حذة segmentum. أحذ brevis *dies*. ‖ حذف demsit, detraxit. حذفاء mulier parva. ‖ زعب secuit, abrupit. *kam.* VIII. secuit, abrupit. أزعب parvo corpore præditus. *kam.* زلم amputavit *nasum*. *kam.* VIII *id.* مزلم parva statura præditus. *kam.* ‖ فرط secuit in partes. قرطيطة pauca et exigua res. ‖ قص resecuit, præcidit. قصاص parum quid. ‖ قصر brevis fuit. *kam.* præcidit, secuit. *kam.* brevem reddidit *rem*. ‖ قصل secuit. *kam. dj.* قصيلة brevis *de homine*. *kam.* ‖ قط secuit. *kam. dj.* قطط brevis et crispus *de capillo*. ‖ مرز resecuit portionem *massæ alicui*. *kam.* تمرز brevis *de viro*. *kam.* (2).

TIMOR, PAVIDUS, etc. La crainte produit comme effet physique le tremblement ou *le mouvement* du corps.

تثقر vacillatio, trepidatio; ultro citroque moveri; terror, timor. ‖ رعد IV correptus tremore fuit. VIII commotus fuit, vacillavit. *kam. dj.* مرعد territus, terrore perculsus. *kam.* ‖ رعرع agitata et commota fuit *aqua*. *kam.* رعراع pusillanimis. *kam.* ‖ راع movit se *de vaporibus*. *kam.* timuit *aliquem kam.* ‖ زازا movit, commovit *rem*. *kam.* II commotus fuit. *conf.* timore affectus fuit. ‖ صاصا oculos motitavit. *kam.* pusillanimis fuit, timuit *ab aliquo*. *kam.* ‖ صعصع movit. II commotus fuit; pusillanimis fuit. ‖ ضاع movit, commovit. *kam.* terrore implevit. *kam. dj.* ‖ لعلع contorsit se, commotus fuit. لعالع oscillationes لعلاع pusillanimis, timidus. ‖ مزمز huc illuc movit et agitavit. *kam.* II motus, agitatus fuit; territi fuerunt et dispersi. *kam.*

Continuation. L'être craintif *fuit, s'écarte*, ou bien encore *est retenu* par la crainte là où il se trouve.

جبا abstinuit; pusillanimitatem commonstravit. ‖ جفل fugit أجفل pusillanimis, timidus. ‖ جم impedivit, retraxit. IV pusillanimem se gessit. ‖ حاص deflexit, declinavit, retrocessit, fugit. حيوص fugax, pavidus. ‖ حتا retinuit, prohibuit *a re*. VIII timuit. ‖ حصر retinuit, prohibuit. حصير timidus, abstinens *a re*. ‖ درقع fugit cum multa festinatione. *kam.* درقوع pusillanimis, timidus. *kam.* ‖ قدع inhibuit, prohibuit. *kam.* قدع pavidus *equus*. *kam. dj.* ‖ قعقع festinavit. قعقاع pusillanimis, timidus. *kam.* ‖ كعكع

(1) L'idée générale de petitesse a été ici spécialisée dans *opum et aquæ*.

(2) On trouve encore *brevis* avec *constrinxit*, et *collegit* ou *congregavit*, d'où vient *contraxit*.

retinuit *a re. kam.* كعكع debilis, timidus. *kam.* ‖ تانا prohibuit et cohibuit. تانا pavidus. *kam.* ‖ نغر fugit. *kam.* fugax, pavidus fuit. *kam. dj.* ‖ نكف declinavit *a re.* VII declinavit, abscessit, destitit. ناكى pusillanimis. ‖ نكل abscessit, retrocessit, timidus retrocessit ab hoste. *kam. dj.* ناكل pavidus. ‖ هل fugit. *kam.* timidus fuit. *kam.* ‖ ورع abstinuit a rebus illicitis. *kam.* timidus fuit. *kam.*

Liberavit. L'action de délivrer requiert, comme actes physiques, la *séparation*, l'*extraction* du lieu où l'on est, la *séparation*, le *brisement* des liens.

صرى resecuit, amputavit; liberavit *ab interitu aliquem* (1). ‖ فصى separavit *rem a re. kam. dj.* II liberavit *aliquem. kam. dj.* ‖ فكّ fregit, dissolvit *compagem;* disjunxit *duas res;* liberavit *captivum;* manumisit *servum.* ‖ فلج diffidit *in duas partes;* sulcavit *terram.* مفلج liberatus evasit. ‖ فلح diffidit. *kam.* sulcavit. *kam.* فلح fissura. فلاح liberatio, salus. ‖ ملق VII evasit, liberatus fuit. *kam.* VIII eduxit *rem. kam.* ‖ نجا evasit liber et liberatus fuit; exivit *res. kam.* excoriando separavit *pellem cameli. dj.* amputavit *arborem. kam. dj.* (2). ‖ نصل liberatus fuit *ab aliqua re.* IV eduxit, exemit *rem. kam.* VIII eduxit *dj.* ‖ نفل VIII semotus fuit; liberatus fuit, exemtus fuit. *kam.* ‖ نقذ liberavit *aliquem ab aliqua re. kam.* IV evulsit *dentem. reisk.* ‖ *En hébreu* דלה *hiph.* hausit, extraxit, *inde* liberavit. ‖ חלץ extraxit. *hiph.* liberavit. ‖ נצל extraxit, evellit. *hiph.* eripuit, liberavit *aliquem e periculo.* ‖ פרק rupit, diffregit, abrupit —; eripuit, liberavit. *pi.* abrupit, evellit. ‖ פתח aperuit. *Niph.* apertus est; liberatus est *de captivo.*

Corrupit. Tout corps solide, *gâté* ou *corrompu* est habituellement *déchiré, percé, plein de fissures ou de trous.*

ال confodit; corruptus fuit *dens.* ‖ ثاى perforatus, ruptus, corruptus fuit. ‖ ثتم V diffissa ac lacerata fuit *vestis;* dissoluta fuit *caro.* ‖ ثعط alterata et corrupta fuit odore *caro* vel *aqua;* fœtuit computruitque corium *præ putredine;* facile dissolutum fuit in partes; fissum fuit labium. II contudit in partes, comminuit. ‖ بذ VIII secuit, resecuit. باذ malus, corruptus; pravus, tritus. ‖ خب perdidit, corrupit. *gol. ex mar.* VIII re-

---

(1) *Resecuit, amputavit,* sont ici pour *séparer.* Voyez plus haut *séparer,* page 5.

(2) Presque toutes les significations de نجا ne sont que des individualisations de l'idée générale d'*extraire.* Voy. p. 14, *bibit.*

secuit, abrupit. خبيب fissura terræ. ‖ خربة confossio; corruptela religionis. ‖ خربق dissecuit, laceravit; corrupit *opus*. ‖ خرق laceravit *vestem;* corrupit *opus*. ‖ خل perforavit *rem;* fidit linguam cameli; corruptum, depravatum vitio aliquo, defectu vel negligentia fuit *negotium*. ‖ زلع fissuras egit cutis. *kam.* Corruptum pravo modo se habuit *vulnus*. ‖ شعب fidit, dissecuit. *kam.* Disgregavit et corrupit. *kam. dj.* ‖ Violenter extraxit, evulsit. IV corrupit. *kam.* ‖ عفن putrefecit *carnem*. *kam.* Computruit *funis,* et in tangendo contritus fuit. *kam.* IV tritam et perforatam habuit *pellem vir*. *kam.* ‖ قصى computruit, corruptus et in partes dissolutus fuit *pannus, uter*. *kam. dj.* Tritus et ruptus fuit *funis*. قصاة corruptio, vitium *in oculo*. ‖ مذر corruptus fuit, computruit *de ovo, nuce*. *kam. dj.* V separatus fuit in casei particulas *de lacte*. ‖ نثر fidit *pannum*. *kam.* Corruptus fuit, periit. ‖ نقد excavavit. نقد putridus, perforatus, *diw. hudseil*.

Asper, asperitas. Une surface remplie d'aspérités *perce, coupe, déchire.*

حز scalpsit, perforavit. حزيز locus salebrosus. ‖ خش intravit, penetravit. خشاش res aspera. ‖ سهل eruit *oculum*. سهوال locus asper. ‖ شرص incisura. *kam.* Asperitas, durities. *kam.* Asperitas loci. ‖ علب resecuit. *kam.* Asper fuit. *kam.* ‖ قص perforavit, resecuit. قصاء aspera contactu et nondum lævis reddita *lorica*. ‖ فلف decorticavit, evulsit, resecuit. *kam. dj.* قلف locus asper. *kam.* ‖ كلم vulneravit. كلام terra aspera. ‖ مشط pexuit. *kam.* Aspera et corrugata ex opere *manus fuit*.

Vilis. *L'être vil* est celui qu'on *éloigne*, qu'on *repousse*, qu'on *chasse*, etc.

بعد longius distitit. بعد vilis, distans. باعد longe remotus; vilis, despectus. ‖ حضن removit, impedivit. IV vilipendit et contemsit. ‖ خسا abegit, repulitque; vilis, despectus et invisus fuit. *Gol.* ‖ خسع repulsus, rejectus est. خاسع viliores gentes hominis. ‖ خسل rejecit. خسيل segnior, vilis. ‖ دفع repulit. مدفع vilis *de camelo;* abjectus, contemtus *vir*. ‖ ذام contemsit. *kam.* Abegit, repulit. *kam.* ‖ زوزى contemsit, abegit. *kam. dj.* سخل rejecit, repulit *aliquem*. سخل debilis, vilis. *kam.* ‖ شجر avertit, divertit. *kam. dj.* شجير vilis. *kam.* ‖ شطن remotus fuit, procul fuit *a re. dj.* شاطن vilis. *kam.* ‖ كدع propulit, repulit. *kam.* كدعة vilis, despectus. ‖ وخس abjecit; vilis evasit. ‖ ودء prohibuit, impedivit; vilipendit, contemsit *virum*.

On trouve encore le mot *vil* à côté des mots *frapper, fouler aux pieds;*

car généralement on ne frappe et on ne foule aux pieds qu'un être qu'on méprise.

حطا prostravit *aliquem in terra.* حطيى pars segnior *de viris.* ‖ دم prostravit, verberavit. *kam.* دميم contemtibilis et vilis. *dj.* ‖ داس calcavit pedibus. *kam.* vilem reddidit. *kam.* ‖ ذل abjectus vilisque fuit. *kam.* II trivit calcavitque *viam. kam.* ‖ كردح prostravit. مكردح vilis redditus. ‖ كار prostravit *aliquem. kam.* IV vilem, debilem habuit *aliquem. kam.* ‖ لطم palma percussit genas. *kam. dj.* ملطم ignobilis, vilis. *kam.* وكع percussit, contudit*ve*, *kam.* وكوع vilis, despectus. *kam.* ‖ ولث percussit fuste. *kam.* ولث vilis, debilis. *kam.*

Laboravit. Ce mot renferme très-peu de synonymes dans la langue arabe ; nous le trouvons néanmoins auprès de mots qui renferment en eux l'idée d'un grand travail physique.

دكك contudit, contrivit, comminuit. *kam.* مدكك valida in opere et laboriosa ancilla. ‖ عدس valide calcavit. *kam.* laboravit, diligentia usus fuit in opere. *kam.* ‖ كد comminuit *rem. gol.* operam dedit ac laborem intendit rei. *kam.* ‖ *En hébreu on a* פלח sulcavit *terram. Chald.* laboravit.

Fouler aux pieds, briser, broyer, labourer la terre, sont des actes généralement causes d'un grand travail.

Elegit, *choisir,* engendre comme actes physiques l'*extraction, la séparation* de l'objet choisi d'avec ceux qui l'environnent. On doit encore *regarder attentivement* l'objet sur lequel on veut fixer son choix.

خشب selegit, exemit. ‖ سب secuit. *kam. dj.* مسبب electa et præstantior *camela* (1). ‖ سرى excrevit. *kam.* removit. VIII elegit. ‖ قمع avertit depulitque. VIII elegit *rem.* ‖ قاب II evulsit, eradicavit. VIII selegit. ‖ خب extraxit, evulsit. *kam.* VIII evulsus fuit. *dj.* elegit, selegit. *kam.* ‖ نصل V exemit, eduxit *rem. kam.* ‖ نصل exemit. *gol.* VIII delegit, elegit. *kam. dj.* نقش VIII extraxit, exemit. *kam.* elegit, selegit. *kam.* ‖ نقا exemit. IV selegit. *kam.* ‖ *En hébreu* ברה 1) cecidit, secuit. 3) elegit. ברר 1) separavit, sejunxit. 2) selegit, elegit. חדה 1) vidit, spectavit. 2) elegit *sibi.* ‖ צפה 1) speculatus est, prospectavit. 2) elegit. ‖ ראה vidit, spectavit : ירא ראשית לו elegit sibi primitias.

Comedit. L'acte de la manducation produit nécessairement les actes physiques, beaucoup plus généraux, qui consistent à *broyer* et à *couper.*

(1) Nous avons vu plus haut que *secuit* se rencontrait bien souvent avec *separavit.* Voy. page 5.

جرز amputavit, resecuit; comedit festinanter. ‖ حطم fregit; حطم vorax qui edendo frangit. ‖ خضد fregit, secuit, resecuit. مخضد vehementer edens, vorax *vir.* ‖ خضم secuit, amputavit. VIII *id.* I edit, manducavit. ‖ عقر amputavit gladio. *kam. dj.* edit *pabulum asinus. kam. dj.* ‖ قوضب secuit; totam comedit carnem. *kam. dj.* ‖ قرم resecuit *de naso. kam. dj.* edit *cibum. kam.* ‖ قسم edit. *kam. dj.* rupit, fiditque *folia palmæ. kam. dj.* ‖ قصمل secuit, amputavit. *kam.* Vehementer momordit et edit. *kam.* ‖ كشا comedit *cucumeres.* Secuit, amputavit *gladio. kam.* ‖ نهس concidit *carnem. kam.* Comedit, voravit *cibum. kam.* ‖ هرس vehementer edit cibum. *kam.* Contudit vehementius. *kam. dj.* ‖ هذم celeriter secuit. *kam.* Festinanter edit *cibum. kam.* ‖ هاس contudit, comminuit. *kam.* Cum vehementia et voraciter comedit *rem. En hébreu :* ברה 1 secuit, cecidit; comedit. ‖ גדר 1 secuit; cecidit 2, comedit.

Momordit. خلب fidit *rem.* Momordit *aliquem.* ‖ صم penetravit *os* dissecuitque *gladius. hamas.* Momordit infixis dentibus. *kam. dj.* ‖ قطم momordit. *kam. dj.* Amputavit *rem. kam.* ‖ لسع momordit *serpens. dj.* لسوع fissuræ. *kam.* ‖ نقد excavavit, fodit. *kam.* Momordit *serpens. kam.*

Occidit. Pour tuer un être vivant, bien souvent *on perce,* ou *on fend,* on *coupe.*

ثاى perforatus, ruptus, occisus fuit. ‖ جزر amputavit, resecuit, occidit. ‖ غربل secuit, abscidit. *kam. dj.* Perdidit, occidit. *kam.* ‖ قطع secuit, amputavit. *kam. dj.* قطع مطيته occidit, perdidit *jumentum suum.* ‖ نقع diffidit, laceravit. *kam.* Occidit *aliquem. kam.* ‖ *En hébreu :* פרת secuit, amputavit; cecidit, occidit *homines.* ‖ נכה transfodit, perfodit; trucidavit, occidit (1).

Vulneravit. بضع amputavit *partem rei,* fidit, secuit. باصيعة vulnus. ‖ ثاى perforatus, ruptus, vulneratus. ‖ جزل secuit, resecuit; vulneratus fuit in dorso *camelus.* ‖ سلع fidit, vulneravit *caput. dj.* II fidit. IV vulneratus est. ‖ عبط fidit *rem. kam.* Vulneravit ut sanguis effueret *mammam.* ‖ عضد resecuit, cecidit *arborem. kam.* vulneravit *sella jumentum. kam.* ‖ عقر vulneravit. *kam.* tendines *equi* amputavit gladio.

(1) On trouve encore *occidit* groupé avec *fregit* et *prostravit;* car, pour tuer, bien souvent on *brise,* et l'animal qu'on vient de tuer tombe toujours *étendu à terre.*

kam. ‖ فلى diffidit gladio *caput. kam. dj.* IV patente vulnere vulneravit. *kam.* ‖ قرح vulneravit. *kam.* fodit. *kam.* ‖ وذر incidit. *gol.* vulneravit. *kam.* concidit in partes *carnem. kam.* ‖ وقر fidit, fissura rupit. *kam.* II fidit, vulneravit. *kam. dj. En hébreu :* בצע scidit, discidit; vulneravit. ‖ חלל perforavit, confodit. *pi.* vulneravit. ‖ חרץ secuit, incidit; leviter vulneravit. ‖ פצע vulneravit, *proprie* fidit; fissuram fecit. *Gés.* פרש *proprie* fidit. *Gés. hiph.* pupugit, vulneravit (1).

Remarque. Les mots *comedit, momordit, occidit, trucidavit, vulneravit,* peuvent être considérés dans la plupart des cas comme renfermant l'idée de *couper, fendre, séparer,* envisagée à certains points de vue particuliers, c.-à-d., aux points de vue de la *manducation,* de la *morsure,* de *la mort, des blessures;* nous venons de voir que, dans bien des cas, ces mots venaient se grouper auprès des autres mots *secuit, resecuit, fidit, amputavit,* qui expriment tous l'idée de *couper, fendre, séparer,* envisagée de la manière la plus générale.

Ce qu'on a reconnu pour *comedit, momordit, etc....,* aura lieu aussi pour *rasit, totondit, carpsit, decerpsit; abrasit, dolavit, etc.,* c'est-à-dire, en général, pour tous les mots qu'on peut considérer comme renfermant d'une manière spéciale l'idée de *couper,* envisagée à un point de vue particulier; on les verra bien souvent venir se grouper à côté des mots *fidit, diffidit, amputavit,* qui expriment cette même idée dans toute sa généralité.

DECORTICAVIT, EXCORIAVIT. Pour enlever l'écorce ou la peau, il faut *fendre, arracher, extraire.*

بذح fidit *linguam;* decorticavit, detraxit *corticem.* ‖ جحف decorticavit. VIII abripuit, diripuit. ‖ جرد avulsit, detraxit. II decorticavit. ‖ جلف avulsit, resecuit, abrupit, *peculiariter* decorticavit. ‖ حفس decorticavit; eduxit *aquam.* ‖ سلت resecuit, amputavit; extraxit *rem* ex altera quadam; excoriavit. شبح fidit. مشبح decorticatus. ‖ شذب amputavit, resecuit *rem. kam.* II decorticavit. *kam.* ‖ قلف decorticavit; evulsit e radice *unguem.* ‖ قاب evulsit; evulsus fuit; excoriata fuit *cutis.* منقوب decorticatus. ‖ كشاء decorticavit *rem. kam.* Secuit, percussit *gladio.* ‖ كشح separavit. *kam. dj.* II decorticavit. *kam.* ‖ مشق V decorticatus fuit *ramus.* VIII eripuit. *kam.* Resecuit *partem rei. kam.* ‖ فجل excoriavit *animal.* Eduxit, exemit. *gol.*

REMARQUE. *Decorticavit* renferme une idée d'extraction, envisagée à un

(1) On trouvera encore *vulneravit* avec *percussit, carpsit, evellit.*

point de vue particulier, celui de l'*extraction de l'écorce;* et l'on voit qu'en vertu d'une analogie, facile à saisir d'après les exemples qui précèdent, *decorticavit* se rapproche bien souvent des mots *avulsit, eduxit, abrupit, etc.*, qui renferment l'idée d'extraction envisagée à un point de vue bien plus général. Ce qui a lieu pour *decorticavit* a lieu bien souvent pour les mots qui renferment l'idée d'extraction envisagée à un point de vue particulier; ainsi *macer* n'est souvent qu'une *extraction, un retranchement; bibit,* une extraction par rapport à l'eau qu'on boit.

MACER, EMACIAVIT. بت secuit, resecuit, abrupit; abscissus fuit; emaciatus fuit بات macer. ‖ تك secuit, resecuit. تاك macer, extenuatus. ‖ جرز amputavit, resecuit. IV macra et extenuata fuit *camela.* مجرز macra *camela* ‖ مسخ emaciavit *camelum. kam.* V abruptus fuit. VIII e vagina eduxit *gladium.* ‖ نخب extraxit, evulsit. *kam.* منخوب macer, excarnis. ‖ نضل exemit. *gol.* V eduxit. *kam.* — I macer et lassus fuit. ‖ نضا exuit *vestem,* detraxit *vestem. kam.* Eduxit e vagina *ensem.* نضو macer et extenuatus. نضى emaciatus. ‖ نهسر arripuit et evulsit. *kam. dj.* منهوس macer *de viro. kam. dj.* هبر resecuit, amputavit. *kam. dj.* VIII emaciatus fuit *camelus. kam.* (1).

BIBIT جذب traxit, attraxit, extraxit; rapuit, abripuit. V bibit *rem.* ‖ جلط eduxit *e vagina.* detraxit *pellem.* VII eripuit; omne bibit quod in vase erat. ‖ قحف valide et vehementer bibit. VIII exemit quod in vase erat. *kam.* Abripuit omnino. *kam.* ‖ قلز bibit e terra. *kam.* VIII exhausit *poculum. kam.* ‖ معق vehementer potavit. *kam.* Abstulit *terram torrens.* ملخ bibit. *kam.* VIII extraxit; evaginavit. *kam. dj.* ‖ نال sustulit, abstulit, *gol. ex mar.* potavit. *gol.*

PREMIÈRE REMARQUE. Si *macer* et *bibit* doivent souvent leur origine à des racines exprimant d'une manière générale les idées d'*ôter,* d'*enlever,* d'*extraire,* on conçoit qu'il devra en être de même des significations telles que *exedit, erosit, nudavit, deglutivit, polivit, suxit, mulsit, rapuit,* etc.

DEUXIÈME REMARQUE. *Macer* et *bibit* pouvant tous deux avoir pour origine commune *eduxit,* il n'y aura point lieu de s'étonner si ces mots, bien qu'ils expriment des idées fort diverses, se trouvent néanmoins groupés sous la même racine. Il faudra alors chercher à reconnaître si la racine dont ils dérivent *a pu* et *a dû* avoir la signification *eduxit, extraxit.*

---

(1) D'après ce qui précède, on peut déjà pressentir que la racine نخش, qui signifie *decorticavit, macer et extenuatus fuit,* a dû avoir antérieurement la signification plus générale *extraire, arracher, enlever.*

FULSIT, MICUIT, SPLENDUIT. L'éclat d'une chose qui brille produit, comme effets physiques, le *scintillement* ou *mouvement*, et le *rayonnement* ou *la diffusion*. Voyons d'abord le rapport qui existe entre les idées de *splendeur* et d'*éclat* et celle du *mouvement*.

بصبص fulsit, refulsit; caudam motitavit *canis*. ‖ زارا commovit, motitavit. *kam.* micuit oculis *mulier*. *kam.* splenduit *nubes, vapor meridianus*. ‖ رعج commovit, inquietum reddidit. *kam.* coruscavit *fulmen*. *kam.* ‖ رف nictavit, palpitavit *oculus aliave res*. *kam.* nituit, fulsit *color*. *kam.* Splenduit, coruscavit *fulmen*. *kam.* ‖ رقرق commovit. *diw. huds.* II motus fuit. *kam.* splenduit *res*. *kam.* ‖ زاد ultro citroque motus fuit. *dj.* splenduit *dies*. V tremuit, etc. Voy. زاد *id.* ‖ شرا coruscavit, fulsit multum *fulmen*. *kam.* multum mota fuit *habena camelæ*. IV fulsit *fulmen*. *kam.* XII commotus fuit, vacillavit. *kam.* ‖ عرت tremuit et splenduit. *kam.* ‖ لالا motitavit *caudam*. *kam.* fulsit *stella*. *kam.* ‖ لعلع micuit *vapor*. *kam.* splenduit *vapor meridianus*. *kam.* II commotus fuit præ fame. *kam. dj.* لعالع oscillationes. ‖ لمع rutilavit, micuit *fulmen*. *kam. dj.* motitavit alas. *kam. dj.* ‖ لاه splenduit *vapor*. V. Commotus fuit, vacillavit. ‖ لمع rutilavit, micuit *fulmen*. *kam. dj.* motitavit *alas*. *kam. dj.* ‖ ضضع commovit *caudam*: *kam. dj.* micuit, rutilavit *fulmen*. *kam. dj.* ‖ نبض mota est et pulsavit *arteria*. *kam. dj.* leviter micuit *fulmen*. *kam.* ‖ ناض movit, commotus fuit. *kam.* micuit, splenduit *fulmen*. ‖ هبهب splenduit *vapor*. *kam.* huc illuc motus fuit. *kam.* ‖ هف fulsit. هفاف multum se movens. ‖ هزهز movit. *kam. dj.* هزهاز nitens ac fulgens *ensis*. *kam. dj.*

Le rapprochement entre *fulsit, splenduit*, et *sparsit, dispersit*, n'a pas lieu aussi communément que celui qui précède; on peut cependant en citer plusieurs exemples.

در cum copia emisit; clare luxit *lucerna*. ‖ ذر sparsit, disseminavit *sal, aroma*. *kam.* ذرى maxime splendens *gladius*. ‖ شع dispersus fuit, diffusus fuit. *kam.* radiavit *sol*. *kam.* ‖ شمع V dispersa fuit *res*. *kam.* IV luxit, splenduit *lucerna*. *kam.* ‖ صاح dispersus fuit *de coma*. *kam.* Illuxit, splenduit *luna*. *kam.* ‖ ضاء luxit, micuit *ignis*. *kam.* IV sparsim ejecit *urinam*. *kam.* *En hébreu* נצח 1) splenduit; 2) sparsit, dispersit.

AGILIS, VELOX, FESTINAVIT, PROPERAVIT, CUCURRIT. Tous ces mots renferment à un haut degré l'idée générale de *mouvement*.

Agilis حرك motus est. II movit, commovit. حرك agilis, promtus juvenis. ‖ زغزغ leniter movit chordas, زغزغ agilis, expeditus, *de homine*. ‖ زلزل commovit, tremefecit *Deus terram*. *kam. dj.* زلزول agilitas, celeritas.

kam. ‖ قلقل commovit *rem. kam. dj.* قلقل levis agilisque vir. *kam.* ‖ مضيض commovit aquam, etc. *kam.* مضياض agilis et festinans, *de viro.* ‖ نبض mota est et pulsavit *arteria. kam.* نبض agilis et alacer, *de animo. kam.* ‖ نشنش vehementer movit. *kam.* نشناش agilis et dexter in peragendis rebus. *kam.* ‖ هفا agitavit *ventus lanam. kam.* celeriter incessit. *dj.* هفو vir agilis. *kam.* ‖ وشوش commoti sunt, moverunt se. وشواش levis et agilis *vir, camelus. kam. dj.* ‖ *Velox* بصبص motitavit *caudam.* بصباص agilis, velox *camelus.* ‖ حشحش commovit; commotum fuit *fulmen.* حشحاش celer. ‖ خفق palpitavit. VIII commotus fuit. خيفق valde celer; *de equis, camelis.* ‖ قسقس commovit *baculum. kam,* قسقاس celer, *de homine, equo. kam. dj.* ‖ مار huc illuc in latitudinem commota fuit *res. kam. dj.* موار velox, *de camelo.* ‖ *festinavit, properavit* ترتر movit; agitavit. ترترة commotio; festinantia. ‖ ذما motitavit se. *kam.* cum celeritate ivit, properavit *vir. kam.* ‖ زنفل se movit eundo. *kam.* properavit. ‖ فرفر movit, agitavit. *kam.* festinavit. *kam.* ‖ كعتر vacillavit *in incessu. kam.* (1) celeriter cucurrit, festinavit. ‖ كوكى quassato corpore incessit. *kam.* festinavit. *kam.* معج commovit *stylum. kam.* festinavit *in incessu. kam.* ‖ ذهز movit, commovit. *kam dj.* VI properarunt inter se ad *rem. kam. dj.* ‖ هزع agitavit. *gol. ex mar.* properavit, celer fuit. *kam.* ‖ *cucurrit* دادا commovit; celeriter ivit, cucurrit. ‖ دلط celeriter præterivit et cucurrit. VII vehementer commota fuit *aqua. kam.* ‖ رقص commotus fuit *huc illuc vapor. kam.* citato modo cucurrit *camelus. kam.* ‖ ركض motitavit *pedes. kam. dj.* cucurrit. VIII commovit *se res quædam. Gol.* cucurrit. *harir.* ‖ علجان commotio; cursus celer. ‖ ندا commovit, agitavit. *kam.* نودا cucurrit. *kam.* ‖ وجف commotus, agitatus fuit. *kam. dj.* incitatiore gressu cucurrit *equus. kam. dj.* ‖ وغف celeriter incessit. *kam.* IV agitavit, movit se *mulier.*

Saliit. رعص commovit, concussit. *kam.* VIII saliit præ alacritate *hœdus. kam.* ‖ تدهكر assiluit *in aliquem. kam.* ultro citroque mota fuit *mulier. kam.* ‖ رمز assiluit *dorcas. kam.* XI motus fuit, commovit se. رميز multum se movens. ‖ رقز commotus fuit huc illuc; saltavit. ‖ قحز saliit. *kam.* inquietus se commovit ‖ قهص saliit. *kam.* قهوص saltans *equus;* semper se commovens, inquietus. *kam.* ‖ نزا assiluit. *kam. dj.* VIII agitatus, commotus fuit. ‖ *En hébr.* רעש concussus, commotus fuit, *hiph.* concussit, commovit; salire fecit (2).

(1) *Vacillavit* n'est autre chose que *movit* en langue arabe.

(2) On trouve encore *saliit* avec *contraxit,* à cause de la contraction des membres nécessitée par le saut.

Remarque. Nous avons vu dans les exemples précédents que *timor* et *bullivit* étaient souvent joints à *movit, commovit.* Supposons alors qu'on vienne à rencontrer groupées sous une même racine les expressions si diverses *bullivit, splenduit, timor,* ne serait-il pas naturel de supposer que cette racine a eu tout d'abord pour signification *movit, commovit?* Et si des considérations toutes différentes de celles-ci venaient à confirmer cette hypothèse, n'acquerrait-on pas alors une certitude morale sur le sens primitif de la racine (1)?

Contraxit. La *contraction,* le *serrement,* ont pour effet nécessaire de *rapprocher* et de *réunir* des parties d'abord éloignées.

ازى collegit, contraxit. ‖ اطم collectus, contractus fuit. ‖ حزا congregavit compulitque *camelos.* XII contraxit *alas.* ‖ حكش collectio; contractio. ‖ حاز collegit ab omni parte et contraxit *rem.* VIII collegit, contraxit *rem.* ‖ حوى collegit, congregavit *rem.* V contracta fuit *res.* ‖ زوى collegit, complicavit *rem. kam.* VII contractum in se et corrugatum fuit *corium in igne. dj.* ‖ عكش collegit *rem. kam.* عكش colligens. *kam.* V in se contracta, corrugata fuit *res. kam.* ‖ قبا collegit *crocum. kam. dj.* قبو contractio. *kam.* مقبو contractus in unum. ‖ قرفط III collectus, contractus fuit *de re. kam.* latera corporis contraxit in coitu *capra.* ‖ قفص corrugatus fuit frigore. *kam.* V congregatus fuit. *kam.* قفص contractio. ‖ قمطر collectus, congregatus fuit *de re. kam.* corpus contraxit *scorpio. kam. dj.* ‖ قنفس contractus, corrugatus fuit. *kam.* collegit celeriter. *kam.* ‖ كلث collegit, congregavit. *kam.* VII in se contractus fuit. *kam.* ‖ كلز collegit, congregavit. *kam.* اكلاز contractus fuit *de re. kam.* ‖ كمهل collegit *vestes. kam.* congregavit *pecora. kam.* IV contraxit se præ frigore. ‖ كنع contractus, corrugatus fuit. *kam.* VIII collectus, congregatus fuit *de gente. kam. dj.* ‖ *En hébreu* אסף collegit, congregavit; collegit ad se, contraxit, retraxit. ‖ אצל junxit, copulavit. *niph.* contractus fuit. ‖ קבץ *pi.* collegit, congregavit; contraxit, retraxit. ‖ קפא contraxit se, collegit. ‖ קפץ contraxit. *niph.* congregatus est.

Clamor, locutus est. De même que nous avons vu *vulneravit, manducavit,* joints à *fidit, secuit; decorticavit* à *extraxit,* etc.; de même aussi

(1) Par ces considérations, j'entends celles qui sont tirées du sens métaphorique, dont nous parlerons tout à l'heure, mais surtout celles qui sont tirées de la décomposition des racines telle que je l'ai exposée dans mon ouvrage intitulé : *Étude sur la formation,* etc.

nous rencontrerons *clamor, locutus est*, annexés à l'idée bien plus générale de *produire un son, faire du bruit.*

Clamor: أط sonum edidit; striduit *sella.* أطاط multum clamans. ‖ زأم clamavit. *dj.* زأمة sonus vehemens. *kam.* ‖ زمخر vehemens fuit *sonus. kam.* iratus clamavit. *kam.* ‖ صر striduit *calamus. dj.* ‖ صرخ sonuit, clamavit. *kam.* صارخ qui exclamat. صرخ sonus magnus. *kam. dj.* ‖ معق vehemens sonus; clamor. *kam.* ‖ صات sonum edidit; exclamavit. *kam.* II sonum edidit. *kam.* acclamavit, advocavit. ‖ ظاب sermo, *kam.* clamor, strepitus. *kam.* ‖ فد vociferatus fuit; clamavit magna et alta voce. *kam.* ‖ فديد sonus vehementior. *dj.* ‖ قب sonum edidit *dens,* clamorem edidit, *de litigantibus. kam.* ‖ *Locutus est.* جرس sonuit submisse. II locutus fuit submissa voce. ‖ دندن susurrum ediderunt *crabrones. kam.* haud distincte locutus est. *kam.* ‖ زأمة sonus vehemens. *kam.* verbum. *kam.* ‖ زجم locutus fuit et quidem leniter et occulte. زجوم tenuem sonum edens, *de arcu. kam.* ‖ وسوس apud seipsum locutus est et mussitavit. وسواس submissus sonus. *En hébreu* הגה locutus est, *absolute* sonum edidit (1).

Après tous les exemples que nous venons de citer, nous pouvons maintenant établir la règle suivante :

RÈGLE.

Dans la langue arabe, quand un mot, ayant un sens physique et offrant un assez grand nombre de synonymes, renferme à un haut degré l'idée d'un acte ou d'un état physique beaucoup plus général, on le trouve souvent groupé sous la même racine avec les mots qui représentent cet acte ou cet état physique d'une manière beaucoup plus générale.

Par cet acte ou état physique beaucoup plus général, j'entends un acte ou un état que suppose bien souvent, quelquefois même toujours, non-seulement l'acte ou l'état particulier que l'on considère, mais encore une foule d'autres actes ou états physiques fort différents de celui qu'on a considéré.

C'est en vertu de cette règle que *vulneravit* s'est trouvé placé à côté de *fidit, secuit; decorticavit* à côté des mots *extraxit, eduxit, eruit; contraxit* à côté de *collegit, congregavit, conjunxit;* et, en effet, *blesser* suppose bien

(1) On pourrait augmenter encore beaucoup le nombre des exemples, en étudiant en particulier le cri de chaque animal.

souvent une *coupure;* mais il est une foule d'autres actes où l'on *coupe,* sans cependant causer la moindre *blessure.*

Decorticavit suppose toujours *l'extraction;* mais il est une foule d'actes où l'on extrait sans enlever la plus petite *écorce,* etc.

Dans les exemples qui précèdent, la relation de l'effet à la cause ou de la cause à l'effet était toujours évidente, au moins dans certains cas particuliers; nous allons maintenant, pour achever de démontrer notre règle (1), prouver que l'on rencontre souvent, sous la même racine, des mots exprimant des qualités ou des états qui s'accompagnent souvent sans qu'on puisse dire précisément que l'un soit la cause de l'autre.

Crassus. Il arrive assez habituellement que les êtres dont la taille est au-dessous de la moyenne sont; proportion gardée, plus gros que les êtres de la même espèce; ceux, au contraire, dont la taille excède la taille commune de l'espèce sont assez ordinairement gros en proportion de leur taille, pourvu toutefois qu'ils soient parvenus au terme de leur croissance. Ainsi, par exemple, *un homme grand, un grand cheval, un grand lion, un grand arbre,* seront bien souvent *un gros homme, un gros cheval, un gros lion, un gros arbre,* eu égard à la grosseur commune de l'espèce. On peut donc dire, dans un certain sens, que la qualité de la grosseur accompagne assez habituellement l'état de la taille au-dessous ou au-dessus de l'espèce commune. Aussi, en vertu de la règle que nous avons posée, trouverons-nous *crassus* groupé à la fois et avec *longus* et avec *brevis.*

Cette loi de la nature, qui allie assez habituellement la grosseur et la petitesse, a tellement frappé les Arabes qu'ils ont un assez grand nombre de mots dont la signification est *crassus et brevis,* c'est-à-dire représentant la *grosseur et la petite taille,* réunies dans le même individu.

Crassus; brevis, ازب corpore brevis; crassus. || بلز brevis, crassa *mulier.* || بهصل corpore crassus; بهصلة brevis staturæ *femina.* || تيار brevis, crassus, compactus. || جحرب brevis et crasso corpore præditus. || جحنبار vir crassus et magna statura præditus, *vel* brevis et amplo ventre præditus. || جنادف corpore crassus et brevis. || حباجل parvus et crasso corpore præditus. || حبوكر brevi sed crasso corpore præditus. || حترب brevis, parvus. حترابة femina parva, crassa. || حادار brevi et simul crasso corpore præditus. || حدولق brevis staturæ *vir,* sed crassus. || حزاب crassus et potius brevis quam longus. || حفنش crassus; brevi statura

(1) La règle énoncée page 4.

præditus. حفنساء brevis, crassus, ventrosus. || ارزب brevis. *dj.* crassus. *dj.* crassa et parva statura præditus. *kam.* craşsa, robusta et magna statura præditus. *kam.* (1). || زوازية brevis et crassus *vir. kam. dj.* || زون crasso et parvo corpore præditus. *kam.* || صيم robustus et corpore crasso et brevi præditus. *kam.* || عترس brevis et simul crassus. || عطير parvus, crassus. *kam.* || 'فرهد brevi et crasso corpore præditus. *kam.* || قندءو crassus et brevis. || كندر vir crassus, parvus, robustus. *kam. dj.* || كلنز brevi et crassa statura præditus. *kam.* || كمتر crassus, brevis. || مكمتل crasso et brevi corpore præditus. كنثر id. *kam.* لكلبك crassus *camelus. kam.* brevis. *kam.*

Crassus; longus vel altus. برشع vir longus, crassus. || جحرب brevis et crasso corpore præditus; magna statura præditus equus. || جحنبار vir crassus et magna statura præditus. || خدب crassus *de camela.* Magnæ statura præditus *vir.* || خرشب crassus, longus. || ارزب crassus. *dj.* crassa, robusta et magna statura præditus. *kam.* || شفارة longus, crassus, *de lacertis. hamas.* || عترس brevis et simul crassus, magnus, corpulentus et membris torosis præditus. || عطاط corpulentus. *kam.* اعط longus, *de viro. kam.* || على altus, excelsus fuit. *kam. dj.* عليان camela procera. *kam.* procerus et crassus *de hominibus et bestiis. kam. dj.* || قنور longus, procerus. *kam.* مقنر corpulentus. *kam.* || قناق longus et crassus. *kam.* || كنديرة crassities et magnitudo. || كنهدل magnus et crassus. *kam.* || هجاهج crassus. *kam.* هجهاج longus, *de camelo, homine. kam.* || هدف X erectus, elatus fuit. || *kam. dj.* هدف corpulentus *de homine. kam.* || هراجيل longi, *de hominibus.* Crassi, *de camelis. kam.* || هيكل crassus et procerus fuit. *kam.* (2).

---

(1) *Crassus* a amené à la fois, avec lui, dans cet exemple, et *brevis* et *magnus.*

(2) Il est beaucoup d'autres exemples que je n'ai point cités ici, et où l'on trouve *crassus* et *magnus* ou *altus* réunis, non pas en vertu de la règle que je démontre, mais en vertu de la valeur primitive de la racine. La racine qui signifiera, par exemple, *collegit, congregavit,* pourra donner lieu à *crassities.* Voy. حدر. Mais si la signification *collegit, congregavit,* passe au sens de *congessit, conglomeravit,* elle pourra donner directement *altitudo, proceritas.* Voy. وزى et مستوزى. Les mots tels que هيكا, dont la signification est *crassus et procerus fuit,* prouvent que les Arabes ont envisagé bien souvent la hauteur et la grosseur comme conséquences l'une de l'autre.

LONGUS; CELER. Un homme d'une taille élancée est généralement prompt et rapide à la course.

حرجل longus fuit; cucurrit alacriter. حرجل longus; celer. ‖ خبق V altus elatusque fuit. خبق longus *vel* celer, *de equo, viro.* خبقى distento passu incedens; celer. ‖ خربق femina longa, magna, *vel* celeris incessu. ‖ شندخ longus. *kam.* celer, *de equo.* ‖ شناص longus; bene currens *equus. kam. dj.* ‖ أشوة longa; velox *equa.* ‖ شيحان longus. *kam.* شيحانة velox *camela.* ‖ علطوس agilis, præstans, *de camela. kam.* vir longus. *kam.* ‖ عمهج longus, celer. *kam.* عنشنش longus. *kam.* levis ac celer *equus. kam. dj.*

ROBUSTUS; STRENUUS. La force du corps est assez souvent la compagne du courage; ce n'est point un homme faible et sans force qui pourra affronter les hasards du combat.

بلور Crassus, robustus; strenuus. ‖ زبر IV magno corpore præditus fuit. *kam.* Strenuus, fortis fuit. *kam.* ‖ شديد validus. *kam.* fortis, strenuus. ‖ كردم crassus corpore. *dj.* strenuus. *kam.*

TIMIDUS; DEBILIS. La faiblesse du corps accompagne assez souvent le manque de courage.

كعكع debilis, timidus. *kam.* ‖ نانا debilis, impotens fuit. نانا debilis, pavidus. *kam.* ‖ ناكف debilis, pusillanimis. ‖ ناكل infirmus, pavidus. *kam. dj.* ‖ هد pusillanimis et invalidus. *kam. dj.* ‖ ورع timidus fuit. *kam.* debilis, inutilis fuit. *kam.* ورع timidus. *kam.* parvus, debilis. *kam.* ‖ وهل debilis, pavidus fuit. *kam. dj.*

LONGUS, FATUUS. Tous les naturalistes ont reconnu que les hommes dont la taille est beaucoup au-dessus de la taille moyenne brillent généralement fort peu par leurs qualités intellectuelles (1). Les Arabes nous prouvent par leur langage qu'ils avaient observé cette loi de la nature (2).

برشع vir longus, crassus; insipiens, fatuus. ‖ خناب longus, fatuus خناب longus; fatuus. ‖ سلنطع vir procerus, longus. *kam.* in sermone tanquam stultitiam ostendens. *kam.* ‖ صنخر vir magnus, longus. *kam.* Stultus. *kam.* ‖ طيط longus, procerus. *kam.* fatuus. *kam.* ‖ عبم corpulentus,

(1) Voy. Valmont Bomare, au mot NAIN (*Dictionnaire d'histoire naturelle*).

(2) Nous devons faire observer que, dans les exemples qui vont suivre, le mot *longus* a été envisagé par rapport à *la longueur en général,* comme le mot *séparer* l'a été par rapport à *la séparation en général,* dans les exemples cités relativement à *amplus,* paragraphe 8.

longus, magnus. *kam.* عباداء fatuus. *kam.* ‖ عسقد longus, stultus. *kam.* ‖ قاق deformiter longus, *de viro. kam.* fatuus. *kam.* stupidus. ‖ هجرع stultus. *kam.* insanus. *kam.* procerus. *kam.* longus. *kam.* ‖ هجهاج longus, *de camelo, homine. kam.* stultus, fatuus. *kam.* ‖ هقور longus, crassus et fatuus. *kam.* ‖ هوج longus corpore et simul fatuus. *kam. dj.* ‖ أوكع longus ac fatuus. *kam.* وكعاء fatua, stulta *mulier.*

Les mots tels que أهوج dont la signification est : *longus et simul fatuus*, montrent, suivant nous, avec la dernière évidence, que les Arabes ont eu un sentiment très-net de la loi dont nous parlons. Des peuples qui eussent considéré l'excès de la taille réuni à la faiblesse intellectuelle comme un simple accident n'eussent point eu dans leur langage plusieurs mots pour exprimer la réunion de ces deux qualités. On voit par là combien ils avaient conscience des lois de la nature, et avec quel soin il faudra en tenir compte dans l'étude des étymologies.

§ IV. — *Origine de beaucoup de dénominations du monde moral ou métaphysique, ou de certaines dénominations du monde physique.*

Il est dans la nature de l'esprit humain de comparer, en eux-mêmes ou dans leurs effets, certains objets du monde moral ou métaphysique à certains êtres ou états du monde physique. C'est ainsi, par exemple, que nous comparons la *colère* au *feu* quand nous disons : *Cet homme est enflammé de colère.* Parmi les métaphores ainsi usitées, les unes sont spéciales au génie de certains peuples ; les autres, basées sur des anologies que tous les hommes saisissent spontanément, se retrouvent dans un grand nombre de langues. Ce n'est pas seulement en français qu'on dit *enflammé de colère :* on retrouve cette même figure dans les langues grecque et latine (1).

Ce n'est pas non plus seulement en français qu'on dit d'un homme orgueilleux *qu'il a beaucoup de hauteur :* on retrouve également cette même figure ou ses analogues dans les langues grecque et latine (2).

Le mot colère, comparé dans les langues modernes à la flamme et au feu, va se retrouver dans la langue arabe groupé souvent sous la même racine avec les mots *ignis, flamma, accensus.* Le mot orgueil, dont les effets ont

(1) En latin on dit *inflammatus ira ;* en grec, τινὸς ὀργὴν ἐκκαίειν.

(2) En grec on dit τῷ φρονήματι ὀγκοῦσθαι ; en latin, *superbia elatus.*

été représentés dans les langues modernes par les mots qui servent à représenter la grandeur et la hauteur physique, va se retrouver en arabe groupé sous une même racine avec les mots *altus, magnus, procerus.* Aussi peut-on établir la règle suivante, que nous viendrons ensuite corroborer par les faits (1) :

RÈGLE.

Dans la langue arabe, quand une signification, comprenant un nombre assez considérable de synonymes, représente un être ou un état du monde moral ou métaphysique : si cet être du monde moral ou métaphysique est mis communément en relation dans les langues modernes, à l'aide de métaphores, avec certains objets, actes ou états du monde physique, on trouvera groupés souvent sous la même racine, d'une part, le mot qui représente cet être ou cet état du monde moral ou métaphysique ; de l'autre, celui qui représente l'être, l'état ou l'acte du monde physique qui sert à établir la métaphore.

Cette métaphore, d'ailleurs, peut être établie en considérant l'objet, l'acte ou l'état du monde moral en lui-même ou dans ses effets immédiats (2).

EXEMPLES.

IRA, IRATUS FUIT. أجم arsit, ferbuit; iratus fuit. || أرى æstuavit ira. أرى calor, fervor, æstus. || أرّ II inflammavit, accendit ignem. X gravius commotus fuit *ira.* || حر caluit, ferbuit. محرور ira accensus. || حضج accendit *ignem,* VII exarsit ira. || حمش IV aucto igne excitavit *ollam,* accendit *ira.* || حمى calidus fuit; iratus fuit. || سخن caluit, incaluit. سخينة excandescentia; ira. || ضرم arsit *ignis. kam. dj.* efferbuit ira. V excanduit ira. *kam. dj.* || غاظ V ferbuit *de meridiei tempore. kam.* iratus

---

(1) Les métaphores à l'aide desquelles nous prouverons notre règle se retrouvent pour la plupart, nous a dit un savant, dans les langues chinoise et japonaise.

(2) Si l'on dit communément, dans les langues modernes, que *la mémoire conserve*, que *l'esprit pénètre*, les racines arabes qui signifieront *conserver, pénétrer*, pourront, soit par elles-mêmes, soit par leurs dérivés, représenter respectivement, dans la langue arabe, *la mémoire et l'intelligence.* Ce n'est, en réalité, que la cause représentée par son effet.

fuit. *kam.* ‖ وبد calidus fuit. *kam.* succensuit, iratus fuit. ‖ ومد vehementer calidus fuit. *kam. dj.* ira exarsit *vir. kam.*

SUPERBUS, SUPERBIVIT. افل II plenum, copiosum fecit. V superbivit. ‖ بلا alta fuit, se extulit *in cursu camela.* باو gloria, superbia. ‖ بذخ altus, excelsus fuit; superbivit. باذخ altus, elatus. ‖ بغا intumuit *ulcus;* superbivit. ‖ تيهور superbiens *vir;* collis elatior. توهرى longus, altus gibbus. ‖ تار tumidum fuit *mare.* تيار fluxus tumidior; superbiens fastuve elatus. ‖ تاء longa et elata fuit *arx.* superbivit. ‖ جبار magnus, altus, gigas; superbus, superbum se efferens. ‖ جهضم magno capite præditus; amplis lateribus præditus. تجهضم magnifice se gessit et superbivit. ‖ خرشوم promontorium imminens; mons magnus. مخرنشم superbus, magnum se ducens. ‖ سمغد longus. *kam.* superbus, arrogans. *kam.* ‖ شم superbivit. *kam.* شمم elatio montis. *kam.* اشم altus *mons. dj.* superbus. *kam.* ‖ شمخر superbus fuit. *kam.* IV altus fuit. *kam.* ‖ شاء longus fuit. *kam.* شوهة longinquitas. *kam.* اشوه superbus. *kam.* ‖ عظم magnus fuit. *kam. dj.* V superbivit. *kam. dj.* ‖ على altus, excelsus fuit. *kam. dj.* على فى الارض superbivit. ‖ عمهج arrogans, superbus. *kam.* longus. *kam.* ‖ فخم magnus. *kam. dj.* فخيمة fastus, superbia. ‖ فاش conscendit; superbivit, gloriatus fuit. *kam.* ‖ قلحم superbus. *kam.* قلحوم magna statura præditus (1). ‖ نابخة superbus. *kam.* terra longinqua. *kam.* ‖ نفج turgidus fuit. VIII elatus fuit, *de tubere cameli. dj.* نفاج fastuosus, superbus *vir. kam.* ‖ نفخ inflavit. *kam. dj.* نفخ arrogantia, superbia. ‖ *En hébreu* גאה elatus, altus; superbus, fastuosus. ‖ גבה altitudo, proceritas; superbus, fastuosus. ‖ הדר amplus; tumidus fuit. *niph.* superbiens se gessit, gloriatus est. ‖ זד superbus. *pr.* tumidus, inflatus. ‖ עפל tumuit. *niph.* tumidus, inflatus, superbus fuit. ‖ רום elevare se. *part.* רם sublatus, elatus, superbus.

FAMA, HONOR, ILLUSTRATIO, NOBILIS, *l'honneur, la renommée, la noblesse,* ont été comparés par tous les peuples modernes à quelque chose qui nous élève et nous grandit; et, pour peindre ces divers états de l'être ou leurs effets dans le monde moral, ils emploient bien souvent des termes

---

(1) قلحم donne encore *annosus.* Nous avons vu dans le premier paragraphe de cet ouvrage que *annosus* venait souvent de *magnus.* On voit donc comment *superbus, annosus,* peuvent se trouver groupés sous la même racine.

qui servent à peindre l'élévation et la grandeur dans le monde physique (1). Nous devrons donc trouver, d'après notre règle, des mots signifiant *fama, honor,* groupés à côté de *magnus, elatus.*

بلخ longitudo, proceritas. بلاخيه magna et nobilis mulier. ‖ بهزر nobilis. بهزرة magna *camela ;* palma procera. ‖ باع diduxit, extendit. بوع celsitudo; nobilitas, honor. ‖ جل magnus, illustris fuit. جل magnus, corpulentus. ‖ جمهر terrâ congestâ, extulit *sepulcrum.* جمهور tumulus prominentior; mulier nobilis. ‖ حذفر replevit, implevit. حذفار latus; nobilis, illustris. رفع in altum sustulit, elevavit. *kam. dj.* dignitate pollebat. *kam. dj.* مرفوع exaltatus, honoratus. ‖ زاخر plenus, exundans *de mari;* nobilis *radix;* altus, excelsus, *de nobilitate.* ‖ سما altus fuit. *kam.* سما fama celebris hominis. *kam.* ‖ سنا celsus, altus fuit *de re.* سنايا nobilis *vir.* ‖ سار adscendit *murum.* سورة nobilitas, gloria. ‖ ضرح amovit. مضرحى dominus nobilis; longus. *kam.* ‖ طم multa fuit *res* ut superemineret. *kam.* طم nobilis *de equo. kam.* عرين remotus, distans fuit *de domo.* عرين gloria, honor. ‖ عظم magnus fuit. IV magnifecit, honoravit. ‖ على altus, excelsus fuit. *kam. dj.* على altus. *kam. dj.* nobilis, eminentior *vir. dj.* علياء res alta. *kam.* actio nobilis. *kam.* ‖ كبر magnus, corpulentus fuit. *kam.* كبر magnitudo, nobilitas gloriæ. ‖ كمح eminuit. *kam.* كيموح eminens. *kam* مكمح nobilis, altus. *kam.* نابه magnus *de re. kam.* نباه celebris, nobilis. *dj.* elatus, eminens. ‖ نضد congessit. نضد acervus congestus; nobilis, eminens. *kam.* ‖ وعل eminuit, prominuit. V adscendit, conscendit. اوعل nobilis, eminens, princeps.

Injustus. Dans un grand nombre de langues, et peut-être dans toutes, on compare l'homme *injuste* à celui qui s'écarte de la voie droite (2). Aussi trouvons-nous en arabe le mot *injuste* à côté des expressions *dévier, s'écarter, s'incliner.*

جار deflexit et declinavit *a via; inde* injustus fuit contra *alium.* ‖ حدل injustus fuit. VI se inflexit super arcu. حدولة curvitas. حدل inclinans in partes et injustus. ‖ زاغ recessit *a loco. kam.* removit *a loco rem. kam.* injuste egit. V separatus fuit. ‖ شط distitit, longius remota fuit *domus. kam. dj.* injustus fuit contra *aliquem. dj.* ‖ ضلع inclinavit se; declinavit.

---

(1) En français on dit : *un grand homme;* en latin : *eminuit dignitate;* on emploie des expressions analogues dans plusieurs autres langues.

(2) En latin on dit : *declinavit a justitia ;* en grec : τῆς εὐθείας ὁδοῦ ἐκτρέπεσθαι.

kam. dj. curvus fuit; injustus fuit *contra aliquem. kam.* عسف deflexit *a via. kam. dj.* injuste egit *sultanus.* VII inflexus fuit. *kam.* عسوف injustus. *kam.* ‖ عال declinavit a justo, injustus fuit. عايل inclinans et propendens *statera. kam.* ‖ قبا flectendo incurvavit *rem. kam.* II injustus fuit. *kam.* ‖ لحد inclinavit. *kam.* IV injuste egit. *kam.* declinavit a vero et justo. *kam. dj.* ‖ وكف inclinatus fuit. *kam.* iniquus, injustus fuit. *kam.*

CONVICIATUS FUIT, INJURIA, CONTUMELIA, OBTRECTATIO. Dans les langues modernes, on compare souvent *les injures, la calomnie*, à quelque chose qui *blesse*, qui *pique*, qui *déchire* (1); mais alors, d'après notre règle, nous devrons trouver plusieurs des mots qui signifient *injurier, calomnier*, groupés sous des racines qui ont aussi pour signification *couper, percer, déchirer*, etc.

ابر pupugit *scorpio;* absentem diffamavit. ‖ نجس fidit *aquam et vulnus; inde* contumelia affecit. VII ruptus fuit. ‖ جرز amputavit, resecuit, fodicavit, punxit; *inde* dicteriis perstrinxit. ‖ جزر amputavit, cecidit. VI invicem conviciati sunt. ‖ سب secuit. *kam.* lingua confodit, probrosis verbis petivit. *kam. dj.* ‖ شتر dissecuit, dissectus fuit. *kam.* conviciavit. *kam. dj.* شرز secuit. *kam.* II maledixit, obtrectavit. *kam.* ‖ طعن confodit *hasta. kam.* læsit obtrectando et maledicendo *aliquem. kam.* طعان maledicus, obtrectator. ‖ عرز violenter extraxit, evulsit. *kam.* عراز obtrectatores qui in absentia vituperant homines. ‖ عضب resecuit, amputavit. *kam.* proscidit *verbis*, contumelia affecit *aliquem. kam.* ‖ فرفر laceravit *rem;* secuit. *kam.* obtrectavit. *kam.* ‖ فقر fodit, perforavit. *kam.* satira perstrinxit *aliquem* ejus vitia commemorans. *diw. huds.* ‖ قرم resecuit, decorticavit. *kam.* contumeliis affecit. ‖ قصب amputavit. *kam.* dissecuit. *kam. dj.* II vituperavit, contumelia affecit. *kam.* ‖ كوى punxit *scorpio aliquem. kam.* conviciatus fuit *alter alteri. kam. dj.* ‖ لدغ punxit, momordit. قوم لدغا obtrectatores qui dictis pungunt. لداغة convicium, dictum pungens. ‖ مرز decerpsit, resecuit *portionem massæ. kam.* obtrectavit, dedecoravit. *kam.* ‖ مزق laceravit *pannum, vestem. kam. dj.* obtrectando petivit læsitve *æstimationem alicujus.* ‖ مشق laceravit *vestem. kam.* III maledictis lacessivit. *kam. dj.* ‖ نزك fodit hasta brevi; proscidit verbis; petivit maledictis. نزك diffamator, maledicus. ‖ نقر excavavit. *kam.* perfodit, perforavit. *kam.* fodicavit dicteriis; contumeliis diffamavit. *kam. dj.* نقرى diffamatio. *kam.* ‖ نهس arripuit et evulsit *carnem. kam. dj.* momordit

(1) En français on dit : une parole *blessante, piquante ; déchirer* par des calomnies; en latin : *proscidit, læsit verbis;* en grec : τινὰ τοῖς λόγοις δάκνειν.

serpens. VIII opprobrio affecit. *hamas.* ‖ هرط laceravit *pannum. kam.* VIII conviciati sunt invicem. *kam.* ‖ همز punxit. *kam.* هامز diffamator.

LÆTITIA, GAUDIUM. Les peuples modernes font comprendre les effets de la joie à l'aide des expressions du monde physique *dilater, ouvrir* (1). Conformément à la règle que nous avons posée, nous trouvons des mots signifiant *lætitia, gaudium,* sous des racines dont la signification primitive a été *dilater, ouvrir.*

بسط expandit *stratum;* dilatavit *rem;* lætum reddidit. بسطة amplitudo, hilaritas. ‖ بطر fidit, diffidit *rem;* hilaritate valde exsultavit (2). ‖ راح amplus, largus fuit. روح lætitia, gaudium. ‖ فرج fidit, diffidit, aperuit *portam.* فرج dilatatio animi; gaudium.

AMOR, AMICITIA. Tous les peuples modernes font comprendre les effets de l'amour et de l'amitié par les expressions du monde physique qui signifient *joindre, lier, réunir* (3). Conformément à notre règle, nous trouvons des mots signifiant *amor, amicitia,* sous des racines dont la signification primitive a été *joindre, lier, réunir.*

الف copulavit, conjunxit. الفة familiaritas, amicitia. ‖ بين conjunctio, nexus. ذات البين amicitia, concordia. ‖ حبل fune strinxit. حبل funis, chorda, vinculum; mutua amicitia. ‖ رب constitit, loco mansit; affixus rei fuit. *kam.* IV amavit *admissarium camela. dj.* ‖ شنق attraxit, alligavit, ligavit. *kam.* amavit *res eisque* deditus fuit. *kam.* ‖ صهد religavit. *gol.* obligavit. *kam. dj.* IV collegit, congregavit. *kam.* صمد amicus. ‖ علق adhæsit, affixus fuit. c. ب p. amavit *aliquem* c. ب p. ‖ لف conjunxit, copulavit. لفيف congregatus et undecumque mixtus; familiaris et amicus *viri.* ‖ وصل junxit *rem cum re. kam.* وصيل intimus amicus. *kam.*

Les métaphores communes à un grand nombre de langues ne se rencontrent pas seulement parmi celles qui servent à représenter les êtres ou effets du monde moral par les êtres ou effets du monde physique : il en est encore plusieurs, d'un usage général, parmi celles qui servent à représenter les effets ou états du monde physique lui-même. Quand nous disons en français : *Ce vinaigre, cet acide est piquant, brûlant,* nous em-

---

(1) En français on dit : *la joie dilate le cœur;* en latin : *lætitia dilatavit animum ejus;* en grec : λυπῇ πιέζομαι.

(2) *Aperuit,* en arabe, n'est, la plupart du temps, que *fidit, diffidit.*

(3) En français on dit : *l'amitié qui les unit;* en latin : *conjunxit eos amicitia;* en grec : ἡ φιλία τοὺς ἀνθρώπους τῇ εὐνοίᾳ πρὸς ἀλλήλους συνάπτει.

ployons là une métaphore qui se retrouve dans la langue latine (1) et probablement dans plusieurs autres langues. Quand nous disons en français: *parler à haute voix,* nous nous servons d'une métaphore; car la voix ne saurait se mesurer comme l'espace. Cette métaphore se retrouve en latin, en grec, et probablement dans plusieurs autres langues (2).

La loi que nous avons établie en parlant des comparaisons ou métaphores relatives aux êtres du monde moral, paraît encore devoir se vérifier quand il s'agit de comparaisons analogues relatives aux êtres du monde physique. Ainsi l'effet de l'acide étant représenté généralement par les mots *brûler, piquer, mordre, etc.,* nous trouverons des mots signifiant *acide,* sous des racines dont la signification primitive a été *brûler, percer, couper, déchirer.* Exemples : خل perforavit. VIII acetum evasit; perfodit, confodit. خل acetum. ‖ صرب abscidit, abrupit *rem. kam.* صرب lac vehementer acidum. *dj.* صريب oxygala. *kam.* ‖ صقر accendit *ignem. kam.* multum acidum fuit *lac. kam.* IV arsit *sol. kam.* VIII accensus fuit *ignis.* IX multum acidum fuit *lac. kam.* ‖ قطع secuit, amputavit. *kam. dj.* قاطع acutus *ensis;* acidus *de lacte. kam. dj.* ‖ عتك valde acidum evasit *lac, vinum. kam.* عتيك fervens *dies. kam.*

L'*effet* d'une parole articulée avec toute la force du gosier étant généralement représentée à l'aide des mots : *élévation, hauteur,* nous trouvons assez souvent *parler à haute voix* sous des racines dont la signification primitive a été *élever, monter, etc.* Exemples : رفع in altum sustulit, elevavit. *kam. dj.* alta et magna voce prædítus fuit. *kam. dj.* رفاعة vehementia soni vel vocis. *kam.* ‖ رقى adscendit. *dj.* II extulit; fecit ut ascenderet; alta voce protulit *sermonem. kam. dj.* ‖ شلا sustulit *rem. kam.* IV vocavit. *kam.* advocavit. *kam.* ‖ شاد II in altum extulit *structuram. har. gol. ex mar.* IV Extulit *ædificium;* alta voce pronuntiavit *rem, inde dicitur* اشاد علية قبيحا infamavit *eum.* ‖ على altus, excelsus fuit. *kam. dj.* عليان procerus. *kam. dj.* alta vox. *kam.* عليان id. ‖ نبز elevavit, extulit *rem. kam. dj.* نبرة res elata. *kam.* Vocis elatio. *kam. dj.* نبار clamosus. *kam.* ‖ ناء elata fuit *res. kam. dj.* II elevavit *rem.* Vocavit magna voce *aliquem. kam.*

---

(1) En latin on dit : *punxit acetum, ùssit acetum;* en grec : ὀξύς, *unde* ὄξος.

(2) En latin on dit : *extulit vocem, clamavit alta voce;* en grec : μεγάλη φωνή.

§ V. — *De l'expression du temps chez les Arabes.*

Nous avons vu, dans la première page de ce mémoire, que bien souvent le mot *longus* n'était autre que le mot *annosus*, ou du moins se trouvait groupé avec lui sous la même racine. Nous en avons conclu que les mots qui servaient à exprimer *la longueur dans le temps* n'étaient autres, dans bien des circonstances, que ceux qui servaient à exprimer *la longueur dans l'espace*.

C'est en vertu d'une même analogie qu'on trouve le mot *cunctatus est, moram traxit*, groupé avec les significations *extendit, dilatavit*. *Ex.* جر traxit, trahendo duxit. III prorogavit moram solvendi. || طول longus, procerus fuit. *kam. dj.* diu duravit *alicui.* طـول mora. *kam.* طـيـل id. طـوال temporis spatium. *kam. dj.* || مد trahendo extendit. *kam. dj.* IV moram solvendi concessit. *kam.* IV id. *kam.* || مدى extendit. *Jac. Schultens.* III moram concessit *alicui. kam.* III. IV. VI *id. kam.* || مز removit. *kam.* VI multum remotus fuit. *kam.* مزز lentitudo. *kam.* || معط extendit. *kam.* moram prorogavit. *kam.* IV *id. kam.* || هجل IV ampliavit, dilatavit *rem. kam.* moram concessit *camelis. kam.* (1).

Si les Arabes ont eu recours aux expressions qui exprimaient la longueur dans l'espace pour représenter la longueur dans le temps, il était naturel qu'ils employassent les mots servant à représenter la *brièveté dans l'espace* pour exprimer *la brièveté dans le temps*. Ce génie spécial de la langue arabe permet de se rendre compte d'un rapprochement qu'il serait, sans cela, fort difficile d'expliquer : c'est celui des mots *fidit, secuit, resecuit, amputavit*, d'une part; *properavit, celer fuit, velox fuit*, de l'autre. Comme nous l'avons vu à propos du mot *brevis* (2), les mots *secuit, fidit, amputavit*, ont été bien souvent employés pour représenter *la brièveté dans l'espace*. Ils devaient donc aussi être employés fréquemment pour représenter *la brièveté ou l'abréviation* dans le temps. Mais celui qui *abrége le temps* est *nécessairement* celui qui a *la promptitude et la célérité* en partage. De là ce rapprochement fréquent dont nous avons parlé, et dont nous allons donner des exemples.

---

(1) Toutes ces expressions relatives au temps confirment ce que nous avons dit à propos de *acetum*, *extulit* vocem; car on dit, dans toutes les langues : la *longueur du temps*.

(2) Voyez page 7. Nous verrons plus loin la même chose à propos du mot *diminuit*.

بتر resecuit, abrupit. VII cucurrit. || بذ properavit. VIII secuit, resecuit. || جدف amputavit; celeriter ivit *vir.* || جذ acceleravit; festinavit, amputando fregit; secuit, abrupit. || جذف secuit, resecuit; properavit in incessu *vir.* || جذم amputavit, truncavit. IV amputavit, mutilavit, festinavit; incitatior fuit *camelus.* || حذم secuit, resecuit; properavit *in legendo.* حذم secans; levis et agilis. || حفد properavit in incessu *camelus;* agilis fuit celerque in agendo; secuit, totondit. || خذم secuit *rem,* abscissus fuit; خذم secans *gladius;* velocius incedens *equus.* || خطف celeriter incessit *camelus,* abripuit, raptavit. خطيف celeriter incedens (1). || ربذ levis agilisque fuit. *kam. dj.* IV amputavit, secuit. *kam. dj.* || سلب eripuit, extraxit. سلب incessus celer. || قرصوف secans. *kam.* مقرنصف celer. || قرضب secuit. *dj.* cucurrit. *kam.* || قط secuit, præsecuit. قطوط agilis, celer. || كمش extrema amputavit. *kam.* truncavit *gladio;* celer, agilis fuit. *kam. dj.* V amputavit, truncavit. *kam. dj.* كمش celer, agilis. *kam. dj.* || نجب amputavit *arborem. kam. dj.* properavit, celer fuit *vir, camela.* || هذب resecuit. *kam. dj.* properavit, celer fuit. *kam. dj.* (2).

Le génie sémitique n'a pas éprouvé plus de difficulté pour créer les expressions relatives à l'éternité ou à la prolongation indéfinie dans le temps, que pour créer celles qui sont relatives à la longueur ou à la brièveté dans le temps.

Quand nous disons, dans la langue française, d'un être quelconque : *il demeure ce qu'il est, il restera ce qu'il est,* les mots *rester* et *demeurer* sont pris ici indépendamment d'une limite quelconque dans le temps, et l'idée du temps qu'il renferment en eux-mêmes (car, si ces mots ne sont point rapportés à un lieu de l'espace, on ne peut les prononcer sans en concevoir immédiatement l'idée) peut se prolonger, s'il est nécessaire, jusqu'à l'infini, suivant la nature de l'objet que l'on considère.

C'est en envisageant de cette manière les mots *demeurer* et *rester,* que les Arabes ont souvent engendré les expressions relatives à l'*éternité* et à la *prolongation indéfinie* dans le temps. Exemples : ابد substitit *aliquo*

---

(1) Il est clair que l'expression *raput, raptavit,* pouvait s'appliquer au temps tout aussi bien que *secuit,* et elle conduisait au même résultat.

(2) Il faut observer que *secuit, resecuit,* n'est pas toujours rapproché de *festinavit,* et surtout de *levis, agilis,* en vertu des raisons énoncées ci-dessus. *Amputavit, resecuit,* a produit quelquefois *gracilis, tenuis, pauca carne præditus,* et de là *agilis.*

loco, perennavit. ابد sempiternus, ævum, tempus fine carens. ‖ بارد firmus, stabilis. سموم بـارد ventus calidus continuo flans. ‖ ثبت constitit. IV continuo tenuit *aliquem morbus.* ‖ جدد substitit, et permansit *in loco.* جدد perennis *fons.* ‖ خلد constitit, mansit *in loco;* perennavit, sempiternus fuit. ‖ رب constitit, loco mansit. *kam.* IV perpetuus fuit *auster, nubes. dj.* ‖ رتب stabilis, firmus. *kam.* constans et perpetuus fuit. *gol. ex mar.* راتب perpetuus; firmus, constans *res. kam.* ‖ رهب stabilis, firmus fuit. *kam. dj.* perennis fuit. *kam. djeuh.* راهب stabilis. *dj.* perpetuus. *dj.* ‖ صهد posuit, fixit *rem aliquo loco. kam.* صمد perpetuus, sempiternus. *kam.* ‖ عكد adhæsit. *kam.* معكود permanens *aliquo loco. kam.* perennis, continuus *de cibo. kam.* ‖ لث substitit, mansit *aliquo loco. kam.* continuus fuit *de pluvia. kam.* ‖ مكد constitit, substitit *aliquo loco. kam. dj.* ماكد perennis, non desinens. *kam.* constantis ac invariatæ scaturiginis *fons. dj.*

§ VI. — *Des mots* fatuus, stolidus, stupefactus.

Une des choses les plus importantes à remarquer dans l'étude de la langue arabe, c'est le transport immédiat et fréquent que les Arabes ont fait d'un mot exprimant une qualité ou un état physique à une qualité ou un état correspondant de l'intelligence, sans qu'il fût nécessaire d'ajouter le mot intelligence. Expliquons-nous par un exemple : quand nous disons, en français, qu'un homme est d'une *forte intelligence,* d'une *grande intelligence,* d'une *faible intelligence,* pour exprimer notre pensée nous sommes obligés de combiner le mot intelligence avec les mots *fort, faible, grand.* Plus rapide et plus concise, la langue arabe a pris dans le monde physique le mot dont elle avait besoin, et en a consacré l'application immédiate à l'intelligence, de telle sorte que l'addition du mot *intelligence* devenait tout à fait inutile.

Nous parlons d'une manière analogue, dans nos langues modernes, quand nous disons d'un homme qu'il est *dur, raide, doux* (1). Nous n'entendons point par là que son corps soit *dur, raide, doux au toucher;* nous appliquons immédiatement à l'âme les mots *dur, raide, doux,* qui expriment des qualités du monde physique. Ce que nous avons fait pour *l'âme,* les Arabes l'ont fait non-seulement pour l'âme, mais encore pour

(1) Des expressions analogues existent en latin, en anglais, en espagnol, etc.

l'intelligence, qui en est une faculté. Nous allons citer quelques exemples pour prouver ce que nous avançons : chacun pourra, s'il lui plaît, en trouver une foule d'autres.

أفن diminuit; mente diminuit. أفن consilii debilitas; tenuitas *foliorum.* ‖ ثبت fixus, stabilis fuit; firma mente præditus fuit. ‖ بغثر stultus, debilis (1). ‖ جخب infirmus, debilis; جخابة stultus, stolidus in quo nihil est boni. ‖ حفلق debilis, stupidus. ‖ خنوت stultus, debilis. ‖ ركّ subtilis, tenuis fuit. *kam. dj.* debilis fuit. *kam. dj.* ركاك imbecillis mente et prudentia. ركيك et ركاكة imbecillis mente et prudentia. *kam.* ‖ رهف tenuis fuit. *kam.* مرهف insipiens, fatuus. *diw. huds.* ‖ ضنك angustus fuit. *kam.* debilis consilio, intellectu, corpore et animo fuit. *kam.* ضنيك debilis *de viro. kam.* ‖ عثول stultus. *kam.* عثول debilis, mentis inops. *kam. dj.* عزل debilis. *kam.* معزال inermis. *diw. huds.* debilis, sutpidus. *kam.* ‖ فسخ debilis fuit. *kam.* فسخ debilis animo et corpore. *kam.* ‖ مهين debilis, imbecillis. *kam.* mente et judicio infirmus. *kam.* ‖ نانا debilis mente fuit. *kam. dj.* II debilis languidusque fuit. *dj.* نانآة infirmitas, impotentia. ‖ هرج debilis *de omni re. kam.* fatuus. *kam.* ‖ هيرع debilis. *kam.* fatuus. *kam.*

Tout ce que nous venons de dire permet de comprendre la cause d'un rapprochement qui existe souvent entre les mots *fatuus, stolidus, stultus, stupidus,* d'une part; *resecuit, amputavit, disjunxit, laceravit,* de l'autre. Tous ces derniers mots, en effet, exprimant *une détérioration* ou *un retranchement* dans le monde physique, devaient, appliqués à l'intelligence, représenter une *détérioration* ou une diminution de l'intelligence, c'est-à-dire engendrer les mots *fatuus, stolidus, stupidus, etc.*

Exemples. بت secuit, resecuit. باتّ fatuus. ‖ بجر fidit et laceravit. باجر fatuus, stolidus. ‖ بشك VIII abscissum fuit. بشكاني stupidus. ‖ تكّ secuit, resecuit; stultus, mentis inops fuit. ‖ جلف avulsit, abrupit, resecuit. جلف stupidus *homo.* ‖ خدب percussit *gladio.* Sauciavit. خدب secans; fatuus. ‖ خرق laceravit; stupidus fuit. خرقة stupiditas. ‖ خلب vulneravit, fidit *rem.* خلبن fatua *mulier.* خلباء *id.* ‖ تخرمل lacerata fuit *vestis.* خرمل femina fatua. ‖ رعبل dissecuit, laceravit *vestem. kam.* رعبل fatua *mulier.* سبت secuit, amputavit *rem. kam.* سبتان fatuus. ‖ فدش fregit *caput. kam. dj.* فدش stupidus,

(1) Être *fou*, *sot*, *imbécile*, n'est autre chose que : *avoir l'intelligence faible, débile.*

amens. *kam. dj.* ‖ فش dissolvit. فش fatuus. ‖ فق aperuit. *kam.* disjunxit, discriminavit. *gol.* VII separatus, disjunctus fuit. *kam.* فقاق fatuus, delirus. *kam.* فقاقة id. *kam. dj.* فقـقـة stulta. *kam.* ‖ فك fregit, dissolvit; fatuus fuit. *dj.* ‖ مق fidit. *kam. dj.* مقـقـة insipientes. *kam.* ‖ هرط laceravit *pannum. kam.* هرطة fatuus pavidusque.

Les Arabes, ayant considéré *l'étonnement, la stupéfaction,* comme un enlèvement ou une altération momentanée des facultés de l'esprit, ont fait quelquefois découler ces mots, comme *fatuus* et *stupidus, etc.,* de racines dont la signification physique était *retrancher, extraire.*

Exemples : بحر fidit et laceravit; attonitus fuit præ terrore. ‖ برت attonitus fuit, obstupuit. برت amputatio, dissecare. ‖ خرع fidit, fractus fuit. خرع horror, stupor. ‖ خرق fidit, laceravit. خرق mentis stupor ex pudore vel metu. ‖ خوع deminuit, detraxit. خواع stupor *secundum quosdam.* ‖ شدد fregit *caput. kam.* attonitum reddidit. *kam.* مشدوه attonitus. *dj.* ‖ عقر amputavit, truncavit. IV attonitum reddidit. ‖ وجن contudit *fullo pannum.* وجونة mentis stupor.

§ VII. — *Significations qui se trouvent en relation avec l'expression générale :* movit, agitavit, commovit.

D'après les exemples qui précèdent, on voit que l'expression générale *movit, commovit,* se trouve en rapport avec les expressions *disperser, bouillir, craindre, briller, courir, sauter, être agile, se hâter* (1).

Ce ne sont pas là les seules expressions près desquelles on rencontre *movit, commovit.* Il en est encore une foule d'autres, comme on peut le voir par les exemples qui suivent.

IMPULIT, INCITAVIT. از commovit, emovit loco, multum agitavit; concussit, incitavit, impulit. ‖ ال concussus fuit; se movit; propulit, impulit. ‖ ركض motitavit, commovit; propulit, VIII commovit *se fœtus, res quæcumque. dj. gol.* ركضة motus; impulsus. ‖ رمز adegit, impulit *ad rem. kam.* multum mobilis fuit. VIII et XI motus fuit, commovit se *dj.* ‖ نخش commovit *rem. kam.* incitavit, instigavit. *kam.* impulit, propulit vehementer *jumentum. kam.* V motus fuit, movit se *ad hoc vel illud. kam.* نص movit, commovit *rem. kam. dj.* incitavit quoad potuit *camelum* ut omnes vires intenderet in incessu. *kam.* نصاص commovens. *kam.* ‖ ناس impulit, propulit *camelos. kam. dj.* IV commovit, agitavit. *kam. dj.*

MISCUIT, CONFUDIT, PERTURBAVIT. ال se movit *in incessu;* concussus,

(1) Voy. pages 6, 8, 15.

perturbatus fuit. ‖ بزبز perturbavit *virum.* بزبز qui multum se movet. بزبزة multitudo motûs. ‖ بالك baculo, similive re commovit *fontem;* confusum turbatumque fuit *negotium.* ‖ جاجيل manu motitavit *rem;* miscuit, perturbavit. ‖ حار huc illuc commota fuit *aqua.* حيرة stupor et perturbatio mentis. ‖ ذلق vacillavit, commota fuit *res. kam. dj.* ذلق mobilitas. IV commovit. *kam.* turbavit *aliquem. kam.* ‖ مشمش commovit, agitavit *rem. kam. dj.* confusum reddidit, turbavit *negotium. kam. dj.* مشماش res confusa *vel* agitata. *kam. dj.* ‖ مرج loco motus fuit *annulus. kam. dj.* miscuit *rem cum altera. kam. dj.* ‖ ماد motus, agitatus fuit *de re. kam. dj. reisk.* affectus fuit animi perturbatione *homo. kam.* ‖ فاع perturbatus fuit. *diw. djerir.* II commovit. *kam.* V *id. kam.* نوايع nutantes *rami. gol.* هاد commovit *rem. kam. dj.* II *id. kam.* هيد motus. *kam.* هاد perturbavit. *kam.*

Lætitia, hilaritas. زرزر II commotus fuit. *kam.* زرزار acutus mente et semper lætus. *kam.* ‖ طرب motus fuit sive gaudio sive tristitia. *kam.*; *inde* lætus fuit *et* tristis fuit. طرب motus lætitia vel tristitia. ‖ هز movit, concussit. *kam.* II. V *id. kam.* هزة agitatio, alacritas, lætitia. *kam. dj.* ‖ هزهز movit. *kam. dj.* II exsultavit lætitia *animus. kam.* ‖ هشهش movit, agitavit. *kam.* متهشهشة hilaris et conjugi amorem commonstrans. *kam.* ‖ هفا agitavit *ventus lanam. kam.* commotus fuit *gaudio vir. kam.*

Tristitia. بلبل commovit, incitavit. بلبال incitatio, commotio. II commotus fuit animo *ob tristitiam vel mœrorem.* ‖ طرب *voy.* lætitia. ‖ هاد movit *rem. kam.* II *id. kam.* هاد tristitia affecit. *kam. dj.*

Ira. شرا multum mota fuit *habena camelæ. dj.* IV commovit. *diw. huds.* XII *id.* ‖ شرا iratus fuit, litigavit *homo. kam. dj.* X efferbuit *ira vir.* ‖ مرمر iratus fuit. *kam.* II commotus fuit. *kam.* ‖ نبض mota est et pulsa est arteria. *kam.* نابض ira. *kam.*

Delirium, insania. خفع commotum fuit *velum suspensum.* مخفوع dæmone obsessus, insanus. ‖ عتر tremuit, commota fuit *hasta. kam. dj.* عتر delirium. *kam.*

Febris. قعقع movit *sagittas. kam.* II *id. pass. kam. dj.* قعقعة commotio. قعقاع febris cum tremore conjuncta.

Inquietus. الز inquietus fuit; palpitavit. ‖ زلج inquietus fuit, se commovit. *kam.* ‖ زعج movit, commovit, inquietum reddidit *aliquem. kam.* IV *id. dj.* VII emotus fuit *e loco suo. kam. dj.* زعج inquietudo. *kam.* زعجة commotio, motus. ‖ زويل inquietudo; commotio. زيل زويله commotum fuit latus ejus. زوال magna cum vacillatione incedens. ‖ قلقة vacillavit;

commotus, inquietus fuit. *kam. dj.* قلق vacillatio; inquietudo. ‖ قهص quassavit *navem mare. kam.* II undis movit *navem.* قهاص inquietudo. *kam.* قهوص semper se commovens, inquietus. *kam.* ‖ كصيص commotio. *kam.* inquietudo. *kam.* ‖ لشلش inquietus multum fuit ut viscera commoverentur ob terrorem. *kam.* ‖ ملهل inquietum reddidit. *harir.* II de latere in latus se revolvit, inquietus fuit. ‖ نملة mobilitas multa; inquietudo.

INCERTITUDO, HÆSITATIO. دلدل commovit. *kam.* II *id.* دلدال commotio, agitatio. *kam. dj.* قوم دلدال homines, qui inter duas res incerti hærent. *kam.* ‖ ذبذب movit, commovit *rem. kam. dj.* mota fuit res in aere suspensa. *kam. dj.* II *id.* مذبذب incertus animi, inter duas res hæsitans.

TITILLAVIT. ذعدغ titillavit. *kam.* movit *infantem, nonnulli autem hunc sensum voci inesse negant* (1); scalpendo alas seu hypochondria excitavit risum.

CUPIDO, LIBIDINOSUS. از movit, agitavit, cupidum reddidit. ‖ نز tremuit *arcus. kam.* نزيز commotio *capitis. gol.* نزيز cupidus, libidinosus. *kam. dj.* نزة cupido. *kam.* ‖ هب commotus fuit. *kam.* IV movit, commovit. *kam.* هبة commotio مهتاب libidinosus valde. *kam.* مهباب id.

LAPSAVIT. جرج vacillavit, in gyrum commotus fuit. II fecit ut lapsaret. ‖ زلزل commovit, tremefecit. *kam. dj.* رل lapsavit *in loco.* ‖ هفا agitavit. *kam.* lapsavit in loco lubrico. *kam. dj.*

LEVIS PONDERE, LEVIS ANIMO. جهل X commovit *ventum ramus*, levem fecit habuitve, levipendit. ‖ ضرب commotus fuit. *kam.* V *id. kam.* V *id. kam.* VIII *id. kam. dj.* مضطرب vacillans, mutans. ضرب levi corpore et non multa carne præditus. *kam.* ‖ فرفر movit, agitavit. *kam.* levis, inconstans fuit. *kam.* فرفرة levitas et inconstantia mentis. *dj.* ‖ قلقل commovit *rem. kam. dj.* II *id. dj.* قلقال motus. *gol.* قلقل levis agilisque *vir. kam. dj.* ‖ نز tremuit *arcus, chorda. kam.* بزيز commotio. *gol.* نزيز levis, inconstans, valde mobilis. *kam. dj.* نزيز levis et mobilis. *kam.* ‖ هفاف multum se movens. *kam.* levis, ad volatum idoneus *de ala. kam.* هف res levis et vacua.

PENDULUS. دلدل commovit *caput.* II laxus pependit, et se commovit pendens res. *kam. dj.* دلدال commotio. ‖ نودل vacillavit *ob senectutem. kam. dj.* penduli fuere testiculi. *kam. dj.* ‖ ناس agitata fuit *res. kam.*

---

(1) Malgré cette négation, nous sommes persuadé que دغدغ a eu pour sens primitif *movit, motitavit,* car on explique ainsi très-bien *conturbavit animum;* d'où, en prenant l'effet pour la cause, *non distinctum protulit sermonem.*

commovit, agitavit. *kam. dj.* نواس vacillans, pendulus, laxus. *kam. dj.*

INCLINAVIT. دادا commovit. دادادة infantis motatio. II inclinata fuit *in latus sarcina.* / Vacillavit, inclinavit *in incessu.* ‖ ريد V tremuit vel se movit præ mollitie *corpus. kam. dj.* flexilis, huc illuc inclinatus fuit *ramus. kam.* VIII tremuit, se movit præ mollitie *corpus. kam. dj.* ‖ بشرا multum mota fuit *habena. djeuh.* IV commovit. *diw.* XII *id. kam.* VI fecit ut inclinaretur. ‖ ناع movit, commovit. *dj.* inclinare fecit ramum *ventus. kam.* ‖ ماد motus, agitatus fuit *de re. kam. dj.* commovit. *kam.* inclinavit in latus. *kam.* ‖ نغش vacillavit, commota fuit *res. kam.* V *id. kam.* VIII *id. kam.* نغش inclinavit, propendit *ad aliquem. kam.* ‖ ناع inclinatus fuit *de ramo. kam.* II commovit *ramum. kam.* V. *id. pass.* نايع inclinatus *ob famem. kam. dj.* inclinans *ramus. Jac. Schult.* ‖ ناح inclinatus fuit, vacillavit *ramus. kam.*

PINGUIS, CARNOSUS, MOLLITIES IN CARNE. Ces mots peuvent tirer leur origine de *movit, commovit,* à cause du mouvement qui se produit dans les chairs ou dans la marche des animaux et des hommes chargés de chair et de graisse.

خبخب. II. mollis fuit *res* commota, vacillans. مخبخبة pingues *cameli.* ‖ خفج tremuit *res. gol. ex mar.* خفج multa præditus *carne.* ‖ داص mota fuit *res* huc illuc sub manu palpantis *ut glandula in corpore. kam. dj.* دياص pinguis. *kam.* ‖ رضرض tremens pinguedine *natis. kam.* carnosus *de hominibus. kam.* ‖ هوك commotus, agitatus fuit. *kam.* مرهوك agitatus *de rebus. kam.* رهوك laxa et molliora habuit membra ut in eundo vacillaret. رهوك pinguis *de dorcade. kam.* ‖ ضاط agitatis scapulis ac corpore eoque carnoso et laxo incessit. *kam.* ضياط crassus, obesus et huc illuc vacillans inter eundum *de viro. kam. dj.* ‖ عضنكة carnosa et vacillans mulier. *kam.* ‖ مرمر II commotus fuit, tremuit; مرامر mollis ut ejus caro in motu tremat. *kam.* ‖ موهوهة tremens præ corpulentia *mulier* (1).

SUPERBE INCESSIT. Si on cherche les racines تهطرس-ذال-جص-بكل عال-هلك on trouvera pour l'une de leurs significations : *nutante* seu *jactato* seu *vacillante corpore superbe incessit.* On ne sera donc pas surpris de trouver quelquefois la cause représentée par l'effet.

---

(1) Plusieurs de ces exemples n'ont pas comme signification, à la racine, *movit, commovit;* mais ils prouvent que les Arabes ont considéré bien souvent dans *l'abondance* de la chair l'effet physique qu'elle produit. Il était alors naturel qu'ils représentassent la cause par l'effet.

خطر agitata fuit, tremuit *hasta*. Vibravit seu potius motitavit *ensem*. Multum agitato corpore superbi modo incessit. || ماد motus, agitatus fuit, *de re. kam.* in latus inclinato corpore superbe incessit. *kam. dj.*

Pumilio. كوكى quassato corpore incessit modo pumilionis. كوكاة curtus, pumilio. || نغش vacillavit, commota fuit *res* in loco suo. *kam.* nutavit *caput*. V, VIII i. q. *kam.* نغشة commotio, motus نغاش pumilio, nanus minimæ staturæ. *kam.*

Longus اسجهر ultrò citroque commota fuit *aqua. kam.* longa, expansa fuit planta. *kam.* || ضرب commotus fuit. *kam.* longus fuit. *kam.* VIII concussus, quassatus, agitatus fuit. *kam. dj.* non bene constituta fuit res et vacillavit. *kam. dj.* longus, laxusque fuit *de viro. kam. dj.* || غصلب longus, vacillans. *kam.* || نعنع II vacillavit, nutavit. *kam.* نعنع longus corpore ac vacillans. *kam. dj.* || هوذل agitatus fuit *de situla.* vacillavit *in cursu. kam.* هذول longus. *Hamas.*

Calamitas, infortunium. ترتر movit, agitavit, huc illuc concussit. تراتر res graves, calamitates. || تلتل *id.* || خطر in dexteram et sinistram jactavit *caudam camelus; inde, ut videtur* خطر الدهر خطرانه tempus calamitatibus afflixit. || زلزل commovit, tremefecit. *kam.* زلزول malum, infortunium. || طلطل movit, commovit. *kam.* طلطل infortunium. *kam.* || عثعث commovit. *kam.* عثعث *plur.* infortunia, adversitates. *kam.* هوذل concussit corpus vacillando. *kam.* agitatus fuit *de situla. kam.* هذلول noxa, calamitas. *kam.*

Tumultus. رجف commovit. *kam.* IV commota fuit terra. *pass. id.* tumultum concitavit. || زعج movit, commovit. *kam.* زعجة commotio, motus; tumultus. || معج commovit *stylum. kam.* معج tumultus, pugna. *kam.* || هز movit, concussit. *kam.* هزة agitatio. *kam.* tumultus ac strepitus hominum. *kam.* || هزع agitavit. *gol.* V vacillavit. *kam.* VIII vibratus, commotus fuit. *kam.* هيزع tumultus in pugna. *kam.* || هزهز movit. *kam. dj.* II commotus fuit. *kam.* هزهزة tumultus belli. *kam.*

Fluctus, fluxit. اب movit, commovit. اباب fluxus ingens, fluctus. || طسل commotus fuit *vapor. kam. dj.* طسل aqua fluens per superficiem terræ. || مرمر fluere per terræ superficiem sivit *aquam. kam.* II commotus fuit, tremuit. || ماج huc illuc motus fuit *poples.* موجة unda, fluctus maris. *kam.* || مار huc illuc commota fuit *palma. kam. dj.* leniter fluxit *sanguis per superficiem terræ. kam. dj.* V commota fuit *res. dj.* مور fluctus, unda. *kam. dj.* fluxus per terram. || هزهز movit, commovit. *kam. dj* هزهاز multus ac fluens *de aqua.*

VENTUS. خضخض movit, commovitque *polĕntam*. II commotus fuit. خضخض eurus, vel ventus flans inter zephyrum eurumque. || طسل commotus fuit *vapor. kam. dj.* طيسل ventus. *kam.* (1). || هب commotus fuit; flavit ventus. *kam.* مهب flatus venti. *harir.*

SONUS, STREPITUS, أز commovit, multum agitavit; fragorem, strepitum edidit nubes tonans. || ال concussus fuit; se movit *in incessu;* cum murmure fluxit *aqua.* || جاجل manu seu digitis motitavit *rem.* II. commotus fuit; concussus fuit. جاجل fragorem edidit tonitru. جاجلة commotio; sonus tintinnabuli parvi. || زفزف movit herbas, arbores, et excitavit susurrum ventus. || رعد tonuit *cœlum. kam. dj.* VIII commotus fuit, vacillavit, tremuit. *kam. dj.* || ركز commota fuit *arteria.* VIII *id.* ركز sonus submissior et occultior. || غطيط sonuit decidens *torrens. kam.* commotus fuit *de unda. kam.* || قعقع strepuit *de armis, tonitru. kam. dj.* strepitum edidit manducans; commovit rem aridam ut sonum ederet. *kam. dj.* movit *sagittas. kam.* II motus, commotusque fuit. *kam. dj.* || قلقل commovit *rem. kam.* sonuit. *kam. dj.* II commotus fuit. *dj.* قلقال motus vehementior. *gol.* || لقلق commovit *rem. kam. dj.* II commotus fuit. *kam. dj.* لقلاق sonus, vox لقلقة vox ciconiæ; *quidam tribuunt significationem,* vehementia soni. *kam. dj.* || هرهر commovit, agitavit *rem. kam.* هرهر murmur copiosæ fluentis aquæ. هرهار murmurans aqua. *kam.* || هز movit, concussit. II. V. VIII *id.* هزة agitatio; reciprocatum tonitru murmur. *kam.* هزيز murmur venti agitantis arbores. *kam. dj.* reciprocatum tonitru fragor. *kam.* (2).

---

(1) طيسل signifie *pulvis* en même temps que *ventus*, c'est-à-dire, *ce qui agite* et *ce qui est agité*, le passif et l'actif.

(2) Il est bien essentiel de remarquer que, dans toutes les relations qui précèdent, comme dans toutes celles que l'on pourrait citer encore, nous ne prétendons point que *movit, commovit, agitavit*, ait toujours été la signification-*principe;* nous verrons, dans les dernières pages de cet ouvrage, que la signification-*principe* de *movit* a dû être quelquefois : *sonus, strepitus, spiravit ventus, bullivit*, etc. Mais l'expression générale *movit, commovit, agitavit*, résultant de l'expression particulière, a produit toutes les expressions qui n'eussent pu découler naturellement de *bullivit, strepitus, spiravit, ventus*, etc.

Ce que nous venons de dire est applicable aux mots *fidit, extraxit, collegit*, etc., dont nous allons donner les relations.

§ VIII. — *Rapport qui existe en arabe entre l'idée de séparation et plusieurs autres significations.*

EXTRAXIT, EDUXIT, etc. L'*extraction* produit toujours la *séparation;* aussi, conformément à notre première règle, on trouve souvent ces deux idées groupées sous la même racine.

بحتشر separavit *rem;* eduxit *aliquid.* || بذح fidit *linguam camelini,* decorticavit, detraxit *corticem.* || جذ exstirpavit amputando; fregit, secuit, abrupit. || جرز amputavit, resecuit. جرزة exstirpatio. || جزر amputavit, cecidit *racemos.* جزور plantas cum radice evellens *camela.* || حسف messuit *segetes.* II rasit *mystacem.* V evulsi sunt *pili.* || خفع VIII evulsa fuit *palma,* fissa fuit *palma.* || خلا resecuit *vel* evulsit; removit *ex ore frænum.* VIII resecuit *vel* evulsit. || زلم VIII exstirpavit *nasum. kam.* amputavit *caput. kam.* || زال removit *aliquem e loco;* separavit *rem;* detraxit *pellem. hamak. wakid.* || سلت detergendo vel decorticando eduxit, extraxit *rem. kam.* excoriavit; amputavit *nasum,* resecuit *rem.* || شبح fidit. مشبح decorticatus. || صلبع evulsit. *kam. djeuh.* rasit *caput. kam. djeuh.* || عق fidit. *kam.* diffissus fuit. *kam.* VII e vagina eduxit *ensem. kam.* fissa fuit *nubes. kam.* || فقا diffidit, rupit; *aliis* evulsit *ut oculum, apostema. kam. djeuh.* fissum fuit *ulcus. gol. ex mar.* II evulsit *oculum. kam. dj.* V diffissa fuit *nubes. dj.* || فلق fidit, diffidit *rem. kam. dj.* evulsit *e pelle lanam.* || قث secuit *per longum. kam.* VIII eradicavit. *kam.* || قاب fidit *ovum suum avis. kam. dj.* fodit, effodit *terram.* II evulsit, eradicavit. *kam.* || قاض rupit *pullus ovum. kam.* V in longum fissus fuit *de puteo.* VIII radicitus evulsit, exstirpavit. || كشا decorticavit *rem. kam.* secuit, percussit *gladio.* || كشح separavit *gentem. kam. dj.* II decorticavit. *kam.* || لفاء avertit, repulit, dimovit. *kam.* decorticavit. *kam.* excoriavit. *kam.* avulsit. *dj.* || مسخ evulsit e loco. *kam.* amputavit. *kam.* removit. *kam.* || مسى trahendo eduxit *rem.* V dissectus fuit. || معل fidit *trabem, lignum. kam. dj.* separavit *jumenta. kam. dj.* rapuit, abripuit *rem. kam. dj.* extraxit *pullum camelinum ex vulva.* || نجا detraxit *pellem cameli. kam. dj.* amputavit *arborem. kam. dj.* || نسر dimovit, sustulit *rem ab altera. kam.* rostro vulsit. *kam. dj.* || نقف fidit, fregit. *kam. dj.* IV *id.* VIII fidit, fregit; eduxit, exemit *rem.*

FREGIT, RUPIT. اثم rupit, dissecuit. || ثغر fregit. ثغر separatus, divisus. || جذ fregit, secuit, abrupit. || جزع secuit, resecuit. V fractum fuit *baculum.* VII *id.* VIII fregit, rupit *baculum, funem.* || جزم resecuit, amputavit. V fractum fuit *baculum.* VII resectus, amputatus fuit; fractum fuit *os.* ||

حذق dissectus, ruptus fuit *funis.* حذق secans. حذيق sectus. ‖ حرص fidit *cutem,* fregit *caput. gol. ex mar.* حرص fissura, ruptio. حريص fissus, fractus. ‖ خرع fidit; fractus fuit. VII fissa fuit et fracta *hasta;* fractus fuit. ‖ خر disrupit, fregit *suturam;* resecuit *aliquid de re;* fidit isthmum narium. II fregit, disrupit *suturam.* ‖ خضد fregit *lignum;* secuit *rem;* resecuit *spinas.* V fractum fuit *lignum.* VII *id.* et fractus et diffissus fuit *fructus.* ‖ دهدق fregit. *kam.* secuit conciditve *carnem* et fregit ossa. *kam.* ‖ دهق secuit et fregit in partes. *kam.* ‖ دهمق fregit vel conscidit. *kam.* ‖ رفت fractus, comminutus fuit. *kam.* abruptus, abscissus fuit. *kam.* ‖ شظى diffissus fuit *nervus. kam.* fractus fuit. *diw. huds.* ‖ صرم resecuit, amputavit. *kam.* ruptus fuit *funis. kam.* VII abruptus fuit. *kam.* resectus fuit. *kam.* ‖ صدع fidit, diffidit. *kam.* rupit, perdidit. *Reisk. ad gol.* ‖ صار dissecuit et diremit. *kam. dj.* rupit, labefactavit. *kam. dj. secundum plures* ruptus fuit. *kam. dj.* VII ruptus, labefactus fuit. *kam. secundum plures.* ‖ صاح fidit. *kam. dj.* V fissus, disruptus fuit. *kam.* ‖ فتق fidit, rupit. *kam. dj.* II fidit, rupit omnino. *kam. dj.* ‖ فرفر fregit, secuit *rem. kam.* ‖ فزر fidit, rupit *vestem. kam. dj.* IV fregit, comminuit. *kam.* V fissus fuit *de veste. kam. dj.* ‖ فصم fregit. *kam. dj.* VII fractus, ruptus fuit. *kam. dj.* scissus, abruptus fuit. *kam.* ‖ فضخ contundendo fregit. *kam. dj.* VII fissus fuit *de re aliave;* ruptus fuit *de gibbo camelini.* VIII fregit *de re cava.* ‖ قرصم fregit, abscidit. *kam. dj.* قطع secuit, amputavit. *kam. dj.* VII ruptus fuit *funis. dj.*

LACERAVIT, DILACERAVIT. أتم laceravit, rupit, dissecuit. ‖ بدح fidit, laceravit. جاب fidit, diffidit, laceravit. ‖ حرص fidit *cutem;* vestem laceravit *fullo.* حرص fissura, ruptio. ‖ خد fidit *terram.* II fidit, laceravit. ‖ خريق fidit *rem;* dissecuit, laceravit *vestem.* ‖ خرق laceravit *vestem.* II *id.* V *id.* خرق fissura. خرقة findere; secare. ‖ خسف dissecuit, amputavit *rem;* laceravit *rem.* ‖ رعبل dissecuit *carnem,* laceravit *vestem.* ‖ سبرق in partes concidit *carnem;* laceravit *vestem.* ‖ شق fidit *rem, lignum;* laceravit. *kam. dj.* ‖ شرنق secuit. شرانق laceratæ *vestes.* ‖ فرص secuit, fidit, laceravit. *kam. dj.* ‖ فرفر fregit, secuit *rem. kam.* laceravit *utrem. kam.* ‖ فرى secuit, fidit. *kam. dj.* IV dilaceravit *ventrem ovis lupus.* ‖ قد per longum secuit. *kam. dj.* dilaceravit *vestem. gol.* ‖ مشق laceravit *vestem. kam. dj.* VIII resecuit *partem rei. kam.* ‖ هب amputavit *gladius. kam.* II dilaceravit. *kam.* IV dilaceravit. *gol.* VIII abscidit, fidit. *kam.* (1).

---

(1) Le rapport de *laceravit* avec *fidit, secuit*, est d'autant plus remarquable que *laceravit* offre peu de *synonymes.*

ACUIT. بتر resecuit, abrupit. باتر secans, acutus *gladius.* ‖ بضك amputavit. باضك vehementer secans et acutus. ‖ جرز amputavit, resecuit. جراز vehementer secans et acutus. ‖ حذق conscidit *funem.* V dissectus fuit *funis.* حاذق secans, acutus. ‖ شرشر fidit, dissecuit *rem. kam.* acuit *in lapide cultrum. kam.* ‖ طر fidit *pannum;* secuit, amputavit *rem. kam. dj.* acuit *de cultro aliisque rebus. kam. dj.* ‖ قصل secuit *kam. dj.* مقصال acutus *ensis.* ‖ قضب abscidit, resecuit. *kam.* قضيب acutus *ensis. dj.* ‖ قطع secuit, amputavit. *kam. dj.* قاطع acutus *ensis.* ‖ لهذم secuit. *kam.* لهذم acutus, penetrans, *de cuspide. kam.*

PERFORAVIT, CONFODIT. بج fidit, diffidit; confodit et perfodit *hasta.* ‖ بزل fidit. II fidit *rem.* perforavit *vas vini.* V fissus fuit; perforavit *vas vini.* VIII *id.* ‖ جذم amputavit *manum.* perforavit *sagitta.* II amputavit. IV id. V et VII abscissus fuit. ‖ حز secuit, incidit. *kam. djeuh.* perforavit. *gol. ex mar.* ‖ سب secuit. *kam. dj.* perforavit *aliquem in podice. kam. dj.* ‖ سافى fissuris affecta fuit *manus.* IV perforavit *sphærulas. kam.* ‖ نتر fidit *pannum. kam.* confodit *hasta aliquem. kam.* ‖ نجل fidit. *kam.* confodit *hasta aliquem. kam. dj.* ‖ وشق confodit *aliquem. kam.* II diffidit, separavit. *kam.*

FODIT, PUNXIT. جبل II dissecuit. IV pede terram fodit *equus.* 4 جرز amputavit, resecuit; fodicavit, punxit. ‖ جاب fidit, diffidit. VIII diffidit; fodit *puteum.* ‖ عبط fidit *rem integram. kam. dj.* fissus fuit. *kam. dj.* fodit *terram puteumve. kam.* ‖ قرص scidit, abscidit. *kam.* punxit *pulex. kam.* ‖ قاب rupit, fidit *ovum. kam.* fodit, effodit *terram. kam.* ‖ لسع punxit *scorpio. dj.* لسوع fissuræ. *kam.*

APERUIT. بزل fidit. VIII fissus fuit *seu* aperuit se *palmæ spatha.* X aperuit. ‖ فقر fidit, dilatavit atque ita aperuit. ‖ شرح secuit, dissecuit *carnem. kam.* aperuit *portam. kam.* II secuit, dissecuit *carnem. kam.* ‖ ضرج fidit. *kam. dj.* V aperuit se *flos. kam. dj.* ‖ فاى diffidit gladio. *kam. dj.* VII apertus fuit. *kam.* ‖ فرج fidit, diffidit, *et* aperuit *portam. gol. ex mar.* II fidit, diffidit. *kam. dj.* فق aperuit. *kam.* disjunxit, discriminavit. *gol.* VII separatus fuit. *kam. dj.* فكّ fregit, dissolvit *compagem;* disjunxit *duas res;* aperuit *manum. kam.*

AMPLUS. De même que les mots *rester, demeurer,* considérés indépendamment d'une limite définie dans le temps, ont conduit aux expressions de *l'éternité* et de *la prolongation* dans le temps (1), de même les mots

(1) Voyez p. 30.

séparer, diviser, considérés indépendamment d'une limite *définie* dans l'espace, ont amené les expressions de largeur et d'amplitude. بد separavit. بد separatio, amplitudo. ‖ بعج fidit diffiditque. V diffissus fuit. باعج pars vallis amplo patens spatio. ‖ بها lacerum, fissum fuit *tentorium.* بهو ampla res quævis. ‖ جاف excavavit. VIII amplus fuit. جوف amplitudo. ‖ خرق laceravit. خرق fissura. خرقة findere, secare. خريق amplus vallis locus. خرقاء terra late patens. ‖ شحا aperuit os. *kam.* شحا amplus *de omni re. kam.* ‖ شقب fissura in petra ubi nidulantur *aves. djeuh.* شوقب latus et amplus *de ungula. kam. dj.* ‖ ضرج fidit. *kam. dj.* VII fissus, diffissus fuit. *kam. dj.* amplus, dilatatus fuit. *kam.* ‖ فاى diffidit *gladio. kam. djeuh.* VII diffissus fuit. *kam. dj.* فاو locus vacuus et amplus. ‖ فرج fidit, diffidit. *gol. ex mar.* مفرج amplus, diductus. ‖ فرض insecuit, incidit. *kam.* فارض amplus. *kam. dj.* فرياض amplus. *kam.* ‖ فرى secuit, fidit. *kam. dj.* فرى amplus, *de situla. kam. dj.* ‖ قرح fodit *terram. kam.* قروح amplus, late patens. *gol. ex mar.* ‖ هرت laceravit *vestem. kam. dj.* amplis oris lateribus præditus fuit. *kam. dj.*

Aurora. بلج nituit, fulsit, luxitque *aurora.* IV discriminavit, divisit, diduxit. ‖ زلغ ortus fuit *sol.* V fissuras egit *pes.* ‖ شرق fidit, dissecuit *rem. kam. djeuh.* ortus fuit *sol. kam. djeuh.* ‖ شق fidit *rem. kam. dj.* شق aurora *quasi erumpens lux. kam. djeuh.* ‖ صدع fidit; in duas partes diffidit *rem. kam.* صديع fissura; aurora apparens. *kam. djeuh.* ‖ صرم resecuit, amputavit. *kam. dj.* صريم aurora. *kam.* ‖ فتق fidit, rupit. *kam. dj.* فتق aurora. *kam. dj.* ‖ فرق fidit, diffidit. *kam.* فرقان aurora; antelucanum tempus. ‖ فلق fidit, diffidit *rem. kam. dj.* فلق aurora ejusve lux erumpens. *kam. dj.*

Trajecit, transiit. جاب fidit, diffidit, laceravit; pervasit, pertransivit *regionem.* ‖ خرق laceravit *vestem;* transivit, permeavit *desertum.* خرق fissura. خرقة findere, secare. ‖ شج fidit *caput. kam. dj.* trajecit desertum. *kam. dj.* ‖ صدع fidit; in duas partes diffidit. *kam. dj.* pervasit, peragravit desertum. *kam. dj.* ‖ فرى secuit, fidit. *harir. kam. dj.* pervasit, peragravit *desertum. kam. dj.* ‖ قد secuit, fidit. *kam. dj.* peragravit, transivit *desertum. kam. dj.* ‖ قطع secuit, amputavit. *kam. dj.* trajecit *flumen. kam. dj.* peragravit *regionem.* لحب per longum concidit *carnes. kam.* celeriter transivit. *kam. diw. huds.* ‖ نقب perfodit *murum. kam. dj.* peragravit *regionem. kam.* IV peragravit *terram kam.*

DEMINUIT. حسف dissecuit, amputavit; deminuit *rem.* ‖ زلع fissus fuit *pes.* V fissus, ruptus fuit. *kam.* VIII detraxit, deminuit *alicui debitum. kam. dj.* ‖ فرفر fregit, secuit *rem. kam.* deminuit *rem.* ‖ قت secuit. *kam.* deminuit *rem. kam.* ‖ قصر præcidit. *kam.* deminuit *de precatione. kam.* ‖ كاق secuit, amputavit. *kam.* II et VII *id. kam.* V diminuit. ‖ مرز resecuit *portionem massæ. kam.* VIII. deminuit *honorem alicujus.* ‖ من præcidit, abrupit *funem. kam. dj.* deminuit numerum.

DEBILITAVIT; DEBILIS. تب resecuit, abrupit *rem*, detrimentum cepit (1), IV debilitavit. تاب debilis *vir.* ‖ غضب resecuit, amputavit. *kam.* III amputavit. مغضوب debilis, infirmus. *kam. dj.* ‖ قص resecuit, præcidit. IV debilis fuit præ macie *camelus.* ‖ من præcidit, abrupit *funem. kam. dj.* منين debilis *vir. kam. dj.* (2).

PERFECIT, CONCINNAVIT. بت secuit, resecuit, abrupit, *inde dicit Freytag:* omnino perfecit, perfectum reddidit. IV præcidit, abrupit, perfecit, finivit. ‖ زلم amputavit *nasum. kam.* lævigando concinnavit *sagittam.* ‖ فرى secuit, fidit, sive ad bene concinnandum, sive ad perdendum. *kam. dj.* confecit, concinnavit utrem. *kam. dj.* ‖ هذب resecans partes superfluas mundavit, aptavit. *kam.* II concinnavit, recte aptavit. *kam.*

ABSTINUIT, PROHIBUIT, IMPEDIVIT, RETINUIT. بتر resecuit, abrupit. VII resectus, abruptus fuit. IV prohibuit. ‖ جذم amputavit, IV *id.;* abstinuit se, continuit se. c. عن. ‖ خزع abscidit, retinuit, II abscidit, impedivit ab eundo aliquem, c. عن. ‖ شذب amputavit, resecuit *rem. kam.* prohibuit, repulit *ab aliqua re,* c. عن *kam. dj.* ‖ شعب fidit, dissecuit. *kam. dj.* retinuit, cohibuit *equum* a loco quo tendebat *frænum. kam.* ‖ صرى resecuit, amputavit; prohibuit *malum ab aliquo,* c. عن, retinuit *urinam. dj.* II retinuit *ovem a mulctu.* عزق fidit *rem. kam. dj.* retinuit *bonum ab aliquo,* c. من. ‖ عضب resecuit, amputavit. *kam. dj. inde dicit Freytag.* عضبه عن حاجته retinuit eum a re necessaria sua. *Hamas.* III repulit, impedivit. *kam.* ‖ قرم resecuit. *kam dj.* retinuit *c. a. p. kam.* ‖ قصر præcidit. *kam.* retinuit, inhibuit *rem. kam. dj.* ‖ قطع secuit, amputavit. *kam. dj.* IV retinuit, distinuitque *ab aliis,* c. a. et عن. ‖ كبع secuit. *kam.* impedivit, II dissecuit.

REMOVIT, DISTITIT. تر resecuit. IV resecuit, amputavit *manum,* removit, relegavit *a regione,* c. عن. ‖ سذب amputavit, resecuit *rem. kam.*

(1) *Detrimentum cepit* vient de *resecuit, abrupit,* pris dans le sens passif.

(2) Ces étymologies s'accordent parfaitement avec celles que nous avons vues à propos de *macer* (*V.* p. 14). Dans le premier cas il y a *suppression de chair,* et dans le second, *suppression de force.*

dj. Longius abfuit *ab aliquo. kam.* شق fidit. *kam. dj.* شقة distantia. *kam.* ‖ فرق fidit, diffidit. *kam.* III discessit ab aliquo, c. عن. فرق distantia, intervallum. ‖ قطع secuit, amputavit. *kam. dj.* IV disjunctus a suis et remotus fuit *hospes.* c. عن. *dj.* (1).

PUMILIO. بتر resecuit, abrupit. ابتار pumilio. ‖ قطع secuit, amputavit. *kam. dj.* مقطع pumilio crassus et brevis.

CREAVIT, FORMAVIT. ברא 1° cecidit, secuit. 2° creavit. ‖ جبل formavit; creavit, II dissecuit in plures partes, concidit. ‖ صار dissecuit et diremit. *kam.* II formavit, figuravit. *kam. dj. Vid.* صورة forma, imago. ‖ فطر fidit *rem. kam. dj.* V. VIII *id.* I creavit *Deus. kam. dj.* فاطر creator. فطرة creandi modus.

INTERRUPIT. صرم resecuit, amputavit. *kam. dj.* interrupit sermonem *alicujus. kam.* VII abruptus fuit, resectus fuit.

MISCUIT, DILUIT. شج fidit. *kam.* miscuit, diluit *aqua vinum. kam.* ‖ قطب secuit, dissecuit *et tum dicit Freytag :* miscuit *vinum. kam. dj.* ‖ قطع secuit, amputavit. *kam.* diluit *vinum aqua. kam.*

DISTRIBUIT, PARTITUS FUIT. بضع fidit, secuit *venam,* amputavit *partem rei,* partitus fuit et in partes concidit *carnem.* ‖ جزل secuit, resecuit; distribuit. ‖ خزع abscidit, resecuit *carnem.* V resecuit, partiti fuerunt in segmenta dissecantes. ‖ فلج diffidit *in duas partes. kam. dj.* divisit, partitus fuit *rem. kam. dj.* distribuit populo *tributum. kam. dj.*

DEDIT, DONAVIT. Cette expression est venue de *secuit, resecuit,* à la suite de *distribuit, partitus fuit,* ou bien encore parce que les Arabes ont envisagé le don comme un *retranchement* fait aux biens du donateur.

بتر resecuit, abrupit. VII *idem. pass.* IV dedit, donavit. ‖ بضع fidit, secuit *venam;* amputavit partem *rei.* بضعة donum quo judex corrumpitur. جزح resecuit *partem.* جزح donum. ‖ خذم secuit, resecuit; donavit. *gol. ex mar.* ‖ خضم secuit, amputavit; dedit *opum suarum partem alicui.* c. ل *per* et من. ‖ زعب secuit, abrupit. *kam.* VIII *id.* I dedit *alicui partem gregis.* c. ل p. (2). ‖ صرب abscidit, abrupit *rem. kam.* IV dedit. *kam.* ‖ قسم divisit *in partes. kam.* قسم divisio. *kam.* donum. *kam.* من præcidit, abrupit. *kam.* من donum.

---

(1) Nous avons vu que *fidit, dissecuit,* pouvaient souvent engendrer *separavit;* de là est venu : *s'éloigner, être éloigné de quelqu'un.*

(2) Les deux étymologies خذم et عب sont celles qui donnent la preuve des autres.

JUDICAVIT, DECREVIT, SANXIT. جذم amputavit. IV *id.* V et VII abscissus fuit. مجذام res dirimens, judex. ‖ (1). فصد secuit *venam. kam.* assignavit et præfinivit. *kam.* ‖ فرض insecuit, incidit. *kam. dj.* definivit, sanxit, imperavit nobis *Deus* quid observandum. ‖ فصل dissecuit, disjunxit. *kam.* فصل incisura; judicium quo verum a falso dirimitur. *kam.* ‖ قطع secuit, amputavit. *kam.* decrevit *rem;* necessario observandam et præstandam imposuit *rem alicui.* c. على p. *kam.* ‖ قاض incidit in petram *puteum.* V decretus, destinatus fuit. ‖ *Hébr.* גזר secuit, dissecuit; decrevit, constituit. *Niph.* decretum esse; segregari, discerni. ‖ חרץ secuit, incidit; decidit, definivit. *Niph. part.* decisum, decretum.

FINIS, TERMINUS. صرم resecuit, amputavit. *kam. dj.* II, V. id. VII abruptus fuit *funis;* resectus fuit et finitus fuit. *kam.* ‖ صار dissecuit et diremit. *kam.* صير extremum, finis *rei.* ‖ طر fidit. *kam.* secuit, amputavit. *kam.* اطراف extremitates *regionis. kam.* ‖ قصر præcidit *capillos, kam.* قصر finis. ‖ قطع secuit. انقطاع abruptio, finis. ‖ *En hébreu :* חקק cecidit, incidit; חק limes definitus, terminus. ‖ קצה præcidit, abscidit; קצה finis, extremitas.

PRODIIT. بزغ venam incidit *chirurgicus;* prodiit, extulit se *dens.* بزغ scalpellum. ‖ شق fidit *rem, lignum;* laceravit. *kam. dj. inde Freyt. :* prodiit *dens.* X prodiit, manifestus evasit. ‖ سقاء fidit *caput. kam.* prodiit *dens lateralis. kam. dj.* ‖ طر fidit *pannum. kam.* secuit, amputavit *rem. kam. dj.* prodiit *de herba,* pullulavit *de barba. kam. dj.* ‖ فطر fidit *rem. kam. dj.* prodiit *dens cameli. kam. dj.* (2).

§ IX. — *Rapport entre les idées d'extraction et plusieurs autres significations.*

Nous avons déjà vu que les idées d'extraction *exprimées par extraxit, eduxit, evulsit, abscidit, ou leurs synonymes,* étaient bien souvent en relation avec les significations *elegit, decorticavit, macer, bibit* (3); voici maintenant quelques autres rapports qui se rencontrent souvent en arabe, et relatifs aux idées d'extraction.

---

(1) C'est par une métaphore analogue que nous disons en français : *trancher la question.*

(2) On doit faire ici une remarque analogue à celle faite dans la note (1), page 38.

(3) Voyez p. 11, 13, 14.

COLLEGIT, LUCRATUS FUIT (1). جرم resecuit, abstulit, sustulit; cepit, sumsit; lucratus fuit, acquisivit. جرام resectio et collectio dactylorum. ‖ جلب traxit, attraxit; de loco in locum eduxit; adduxit. lucratus fuit et quæsivit familiæ. collegit *multitudinem* III id. VIII collegit et de loco in locum transtulit. ‖ شار eduxit ex alveari et collegit *mel. kam. dj.* ‖ حرب abscidit, abrupit *rem. kam.* collectus, congregatus fuit. *kam.* quæstum fecit *rem;* acquisivit. *kam.* ‖ عضد X resecuit *arborem. kam.* collegit *fructus. kam.* ‖ قث secuit. *kam.* collegit, congregavit. *kam.* VIII eradicavit (2). ‖ قث trahendo adduxit. *kam.* evulsit *arborem. kam.* collegit *opes. kam. dj.* VIII evulsit *rem. kam.* ‖ قسم VIII eradicavit. *kam.* omnino sumsit; cepit multas opes. *kam.* collegit *dj.* ‖ قرش abscidit. *kam.* collegit undique et partes conjunxit. *kam.* acquisivit, lucratus fuit. *dj.* ‖ قطب secuit, dissecuit. *kam.* collegit. *kam. dj.* congregati sunt *de hominibus. kam.* ‖ مرى eduxit, extraxit *rem. kam.* VIII eduxit, extraxit *rem. kam.* acquisivit *opes.* ‖ مرط evulsit. *kam.* collegit. *kam.* VIII rapuit ad se, abripuit *aliis.* collegit. ‖ مشع eripuit *rem. kam. dj.* collegit, acquisivit, lucratus fuit. *dj.* ‖ نبش extraxit, evulsit *ut olus. dj.* lucrum fecit domesticis suis. *kam.* ‖ نجا amputavit *ramos, arborem. dj.* resecuit *ramum, arborem. dj.* collegit, decerpsit. *kam. dj.* ‖ وعب totum universum cepit. *kam.* IV collegit, congregavit, coacervavit. *kam.* exstirpavit *truncum arboris. kam.* ‖ وعى congregavit et collegit *rem.* collectus fuit. *dj.* IV exstirpavit *truncum. kam.* X exstirpavit *truncum. dj.*

MULSIT. مرى eduxit, extraxit *rem. kam.* VIII mulsit. *Meid. Hamas.* eduxit, extraxit *rem.* ‖ مشل eduxit. *kam.* mulsit. *kam.* ‖ نجف bene mulsit *ovem.* VII eduxit. *kam.* omnino emulsit *ovem. kam. dj.*

LÆVIS, GLABER (3). جرد avulsit, detraxit. جرد glabra *vestis.* أجرد glaber *vir.* سحل decorticavit, derasit, detersit. *kam. dj.* VII lævis, glaber fuit.

---

(1) D'après les règles que nous avons posées, on pouvait prévoir un rapport entre les idées d'extraction et celles de *rassemblement;* car il est dans la nature une foule de choses que l'on commence par *extraire* ou arracher afin de les réunir dans un même lieu. Ainsi, par exemple, les *minerais, les fruits de la terre,* etc. Le gain peut aussi être considéré comme une extraction des richesses d'autrui.

(2) قث *secuit* et قث VIII *eradicavit* peuvent se trouver sous la même racine en vertu du rapport qui existe entre les idées de *séparation* et celles d'*extraction,* voy. p. 39.

(3) Pour polir une chose, il faut *enlever, extraire.*

dj. صرب abscidit, abrupit *rem. kam.* IX lævis et glabra fuit *res. kam. dj.* ‖ صلمع evulsit; lævem lenemque reddidit. ‖ مسح VIII eduxit. *kam.* مسيح lævis, glaber. *kam.* ‖ ملس extraxit testiculos. *kam. dj.* lævis et glaber fuit. *kam.* ‖ نزع evulsit, extraxit. *kam.* eduxit. *kam.* انزع calvus in frontis lateribus. *kam. dj.*

Manifestus fuit, prodiit. باح apparuit, manifestus fuit, prodiit in publicum. X exstirpavit. ‖ دلق eduxit *e vagina, kam. dj.* VII prodiit *e loco suo. kam. dj.* ‖ شار eduxit *mel. kam. dj.* X eduxit; clara, manifesta fuit res. *kam. dj.* ‖ عنا manifestum fecit *aliquid.* eduxit. *kam.* ‖ نجل eduxit, exemit. *gol.* manifestum fecit, conspicuam præbuit *rem. kam. dj.*

Cortex, pellis. بصر II amputavit *caput.* بصر abscissio; cortex, cutis. تبصير abscissio. ‖ جث secuit; amputavit; eruit. جث pellis fructuum. ‖ جرد avulsit, detraxit, exuit. جرادة cortex. ‖ سحا removit verrendo, radendo; detraxit *dj.* سحاة cortex *aut* cutis rei. ‖ سلب eripuit. *kam. dj.* extraxit. *hamak. wakild.* سلب cortex arboris. *kam.* ‖ سلخ detraxit; exuit; separavit. *kam. dj.* سلخ cutis ovis. *kam.* سلخ cutis anguis. *kam.* ‖ قرف decorticavit. *kam. dj.* قرف cortex. *kam. dj.* قرفة cortex. *kam. dj.* (1). ‖ قلف decorticavit; evulsit radice. *kam. dj.* قلف cortex arboris. كندر appellatæ. قلافة cortex. *kam.* ‖ لحى decorticavit. *kam. dj.* لحا cortex arboris. *kam. dj.*

Mors, interitus, perditio. بتر resecuit, abrupit. II exitio dedit, perdidit. ‖ تب resecuit, abrupit; periit. II perdidit. تب interitus, exitium. ‖ تك secuit, resecuit. تاك periens, exitio proximus. ‖ جبد traxit. VII tractus fuit. VIII traxit. جباذ mors. ‖ جحف abstulit, asportavit. جحاف mors ipsa. ‖ جذب traxit, attraxit, extraxit. جذاب mors. جرز amputavit, resecuit; perdidit, occidit. جرزة interitus. ‖ جرف abstulit, asportavit. جارف mors seu pernicies communis pecorum. ‖ جلف avulsit, abrupit; resecuit. جالف mors universalis; pestis. ‖ حس perdidit omnino, eradicavit. VIII evulsus fuit. ‖ خنب IV periit; amputavit; perdidit. ‖ خنى resecuit, amputavit. II perdidit. ‖ سحت perdidit, eradicavit *rem. kam. djeuh.* avulsit *adipem a carne. kam. djeuh.* IV perdidit, exstirpavit *rem. kam. djeuh.* سحت perditus *de opibus.* سحيت - مسحت - مسحوت *id. kam. dj.* ‖ فرق fidit, diffidit. *kam.* مفارقة mors. *gol.* كفت attraxit ad se et cepit *rem. kam.* كفت mors. *kam.*

Prostravit. جاف prostravit; radicitus exstirpavit. ‖ جعف projecit,

(1) Voy. le rapport de *decorticavit* avec *extraxit*, p. 13.

humi prostravit; evulsit. VII evulsus fuit. ‖ جفا olera cum radice evulsit; humi prostravit. VIII evulsit et projecit; *olera* evulsit. ‖ جفل avulsit *rem;* prostravit *aliquem.* حفا conjecit in terram, prostravit. VIII evulsit *radicem.* ‖ قطر summa cum vehementia prostravit *aliquem. kam.* V evulsus fuit *palmæ truncus. kam.* ‖ فطل amputavit, succidit. *kam.* II in latus conjecit vel prostravit. *kam.* V a radice amputatus fuit. *kam.* ‖ مستخ evulsit *rem. kam.* prostravit *aliquem. kam.* ‖ مقط humi stravit *adversarium. kam.* II prostravit aliquem. VIII eduxit, extraxit. *kam.* ‖ نسف radicitus evulsit *plantam. kam.* V prostravit adversarium. *kam.*

§ X. — *Rapport entre* fregit, rupit, *et quelques autres significations.*

Les mots *fregit* et *rupit*, comme nous l'avons vu, peuvent produire *sparsit* (voy. p. 5). Ils ont aussi des rapports intimes avec *secuit, fidit* (voy. p. 39). Ils peuvent encore donner lieu à plusieurs autres significations; nous en citerons quelques-unes.

DIRUIT. دعثر fregit, diruit structuram. ‖ فصم fregit. *kam. dj.* diruta fuit *domus. kam.* V fractus, ruptus fuit. *kam. dj.* ‖ قاص rupit. *kam.* V dirutus fuit *murus. kam.* VII dirutus fuit. *kam.* ‖ هد rupit, fregit, demolitus fuit, diruit *structuram. kam. dj.*

DEBILIS, LANGUIDUS. تحتيث frangi debilemque esse. ‖ حطم fregit *rem.* fregit, debilitavit *senectus aliquem.* II fregit V, VIII *id.* حطم debilis et quasi fractus. ‖ خفش debilis, imbecillis fuit. II diruit, destruxit; debile fuit *corpus.* ‖ خرع fractus fuit; debilis fuit; flaccida membra habuit. VII fractus fuit; debilis fuit خرع debilis ‖ خضد fregit *lignum.* V fractus fuit. *diw. huds.* خضد qui ita debilis est ut surgere nequeat ‖ رهك trivit, comminuit. *kam.* رهكة debilitas, infirmitas. *kam,* فت ‖ contudit et fregit *rem*; *kam. gol.* debilitavit *aliquem. kam.* لعلع II fractus fuit *de re. kam. dj.* ‖ infirmus debilisque fuit. *kam.* ‖ مسخ V abruptus fuit. *kam.* مسيخ debilis *kam.* ‖ هد rupit, fregit. *kam. dj.* هدته المصيبة debilitavit eum *calamitas.* هد imbecillis, invalidus. *kam. dj.* ‖ هارى dirutus *de ædificio. kam. dj.* ‖ debilis *de viro. kam.* ‖ هشم fregit, confregit. *kam. dj.* V fractus fuit. *kam.* debilis et languidus fuit *de camelis. kam.* هشيم fractus. *kam.* debilis corpore. *kam. dj.* ‖ هضم fregit *rem. dj.* هاضم laxus, languidus. *gol.* ‖ هار dirutus fuit. *kam.* هار debilis *vir. kam.* ‖ هاض fregit. *kam. dj.* languefecit. V fractus fuit. مهيض languidus. ‖ وصم fregit rupitque وصمة torpor, las-

situdo. ‖ وعك comminuit, contrivit. *kam.* وعك debilitatus, extenuatus *febri. kam.* ‖ وهط fregit, confregit. *kam. dj.* debilis, languidus fuit. *kam.* وهى ruptus, dilaceratus et fissus fuit. *kam. dj.* debilis, infirmus fuit *vir. kam.*

CALCAVIT, CONCULCAVIT. دهك moluit et fregit. *kam.* Calcavit *terram. kam.* ‖ ردى fregit *rem. kam. dj.* Calcavit. *kam. dj.* IV calcavit validius *terram. gol.* ‖ فنع conculcavit donec frangeretur. *kam.* V fractus fuit inter dentes *molares. kam.* ‖ كد contudit *rem. gol.* مكدود calcatus *de terra. dj.* ‖ لطس contudit; vehementius calcavit. *dj.* ‖ هص conculcavit et contrivit; confregit. *kam.* هصيص conculcatus, confractus. *kam.* مهصوص conculcatus, confractus. *kam.* ‖ وهس fregit. *kam.* comminuit, contrivit *rem.* Calcavit, conculcavit. *kam. dj.*

CALAMITAS, INFORTUNIUM, AFFLICTIO. خشف fregit tundendo. ام خشاف infortunium. ‖ دمك contrivit rem molendo. *kam. dj.* دامكة malum, infortunium. *kam. dj.* ‖ دهكل pedibus calcavit *terram.* دهكل infortunium, adversitas gravis. *kam.* ‖ ردى fregit *rem. kam. dj.* IV calcavit validius. *gol.* afflixit *aliquem.* ‖ فض fregit, rupit. *kam. dj.* فاضة malum, infortunium. *kam. dj.* ‖ فطا fregit. *kam.* re ingrata afflixit. *kam* ‖ هزم ruptus fuit. *kam.* VII fractus fuit. *kam.* هازمه infortunium, calamitas. ‖ وعث fractus fuit. *kam.* وعث os fractum وعوث infortunium, malum.

PERCUSSIT. جش fregit, comminuit *rem;* contudit *rem;* percussit *baculo.* ‖ خوع fregit et debilitavit fustigatione. ‖ دهق fregit in partes. *kam.* percussit. *kam.* ‖ رضخ contudit confregitque *lapides. kam.* magna cum vi percussit *terram. kam.*

SONUS. جش fregit, comminuit. جشة vehementia soni. ‖ صنج percussit rem solidam; sonuit res solida percussa. ‖ نقص sonuit *res* inanimata; ut fragore domus, dum finderetur, crepitu *ossa;* dissolvit *compagem;* destruxit *ædificium. kam.* rupit *pectum. kam. dj.* IV sonuit. *kam.* V dissoluta et fissa fuit terra a tuberibus. *dj.* rupta fuit cum sonitu *domus.* ‖ هد rupit, fregit. *kam. dj.* sonum edidit collapsus *murus. dj.* VII corruit, dirutus fuit *mons.* هد fractio, ruptura vehemens. *kam.* هاد sonus vehemens. *kam. dj.* ‖ هزم sonuit *arcus.* V sonuit *arcus. kam.* strepitum fecit *tonitru. dj.* ruptus fuit cum fragore *baculus. kam.* VII fractus fuit cum fragore *baculus.* هزم sonus. *diw. huds.*

§ XI. — *Relations qui existent entre l'ensemble des expressions* collegit, congregavit, adhæsit, *et plusieurs autres significations.*

FIRMAVIT, STABILIVIT, MANSIT (1). ازم adhæsit, hæsit, cohæsit; immoratus fuit rei. V diu permansit gens. ‖ اص II firmum reddidit, unam rem cum altera conjunxit, consolidavit. V et VIII congregati sunt. اصوص firmus, robustus. ‖ بلد substitit et commoratus fuit in loco *pecus*. firmius hæsit. IV adhæsit, inhæsitque terræ. ‖ تاز coaluit *vulnus*; convenerunt et propinquarunt invicem. تيز nervosus et firma præditus corporis compage. ‖ عكف substitit, commoratus fuit *aliquo loco*. *kam*. II conjunxit, nexuit *crines mulier*. ‖ لام consolidavit. VIII consolidatus, conjunctus fuit. *kam*. الام consolidatus *de re*. متلايم consolidata et quæ coaluit fissura. *gol*. *ex zam*. لبد substitit *aliquo loco*. *kam*. IV inhæsit. *kam*. substitit loco. *kam*. V cohæsit *de terra*. *Harir*. *de capillo*. *kam*. *dj*. *de lana*. *kam*. لبدى congregati homines. ‖ لتب adhæsit. *kam*. firmus, stabilis fuit. *kam*. *dj*. لاتب fixus. *dj*. adhærens. *dj*. ‖ لحم firmavit, solide tractavit *rem*. *kam*. consolidavit *argentum aurumve auri faber*. *kam*. adhæsit *loco*. *kam*. III junxit *rem rei*. *dj*. IV *id*. ‖ لزم adhæsit *rei*. *kam*. permansit *in re*, semper *aliquo loco* mansit. IV conjunxit, subjunxit. ‖ وطد stabilivit, firmavit *rem*. *kam*. *dj*. conjunxit, compegit *rem cum re*. *kam*. ‖ وعى congregavit et collegit *rem*. موعى firmum ac bene junctum habens *carpum manus*. *kam*.

CONCINNAVIT, REPARAVIT. ثبى collegit, congregavit. II collegit, congregavit; recte concinnavit. ‖ خشث collegit; concinnavit. VIII congregatus fuit. ‖ رأب partes separatas conjungendo reparavit *fissuram*. *kam*. *dj*. ‖ رأد coaluit *vulnus*. *dj*. reparavit *scutellam*. *kam*. ‖ رب collegit *rem*. *kam*. concinnavit recte *rem*. *kam*. ‖ رتق conjungendo partes fissas reparavit *rem*. *kam*. ‖ رفاء reparavit *ruptam vestem* conjungendis partibus. *kam*. *dj*. ‖ ركا firmiter ligavit *rem*. *kam*. *dj*. bene concinnavit, reparavit *rem*. *kam*. *dj*. (2). ‖ شعب collegit. *kam*. *dj*.; *inde dicit Freyt*. reparavit *fracta vasa*. *dj*. *kam*. ‖ عش collegit, conjunxit. *kam*. reparavit *vestem*. *kam*. ‖ لام

(1) Le rapport dont il est ici question tient à ce que, pour rendre solide, il faut bien souvent *joindre* et *réunir*, et aussi à ce que l'on a considéré comme joint à un lieu celui qui demeurait en ce lieu.

(2) *Coaluit* et *ligavit*, indiqués à ركا et à رام, représentent bien des idées de jonction.

obligavit *vulnus;* colligavit *rupturam. kam. dj.* VIII conjunctus fuit. *kam.* لأم reparatus *de re rupta. kam.* || لبد IV inhæsit; resarcinavit. *kam.* compegit *rem cum re.* V cohæsit. *kam. dj.* لبدى congregati *homines. kam.* (1) لقط legit, collegit *rem. kam. dj.* resarcit et interpolavit *vestem. kam.* V collegit. VIII *id.*

Appropinquavit. Il est une figure du langage, commune à tous les peuples, qui consiste souvent à dire *plus* pour faire entendre *moins* (2). C'est en vertu de ce procédé du langage que nous trouvons souvent le mot *appropinquavit* rapproché des mots *collegit, conjunxit, adhæsit, etc.* ادم junxit, addidit *rem rei.* ادمة conjunctio, propinquitas. || حبا propinquus fuit; conjunctæ fuerunt costæ cum vertebris dorsi. || رب affixus rei fuit. *kam.* IV multum propinquus fuit. *kam.* adhæsit. *dj.* || رصع firmiter adhæsit; adhæsit. *kam. dj.* VIII adhæsit; propinqui fuerunt inter se *dentes.* || زم ligavit, constrinxit. *kam.* زمم propinquus. داري من داره زمم domus ejus propinqua meæ est. *kam.* || زنا affixus fuit, adhæsit *loco. kam.* appropinquavit *ad aliquem. kam.* || سف contexuit inter *se folia. dj.* IV *id.* propinquus fuit *rei.* || صقب collegit, congessit *rem. kam.* propinquus, vicinus fuit. *kam.* || ضاف V congregatus, collectus fuit. *gol. ex mar.* VI propinquus et a latere fuit. *gol.* || قرا collegit partes *rei. kam.* IV appropinquavit. || كرب arctius compressit, adstrinxit *compedem. kam.* propinquus fuit. *kam. dj.* || كنع contractus fuit. *kam.* inhæsit. *kam.* appropinquavit, prope fuit *res. kam. dj.* VIII collectus, congregatus fuit. *kam. dj.* propinquus fuit *de nocte. kam.* (3). || كاد prope fuit. *kam.* II in unum congessit *terram. kam.* || لم congregavit, collegit. *kam.* prope fuit *vel* accessit. IV prope fuit. *kam.* || لصق adhæsit, conjunctus fuit. *Harir.* لصيق vicinus, proximus. || ولى valde propinquus fuit. *kam.* IV constrinxit *in orificio suo utrem.*

Angustus (4). از partem *rei* cum altera conjunxit. ازز angustia con-

(1) لب en vertu de sa valeur primitive, *joindre*, *adhérer*, a donné lieu aux deux significations *substitit in loco ; reparavit vestem.* On voit par là comment les idées les plus diverses peuvent se trouver groupées sous la même racine.

(2) L'*hyperbole*.

(3) Nous avons vu plus haut le rapport de *collegit*, *congregavit*, avec *contraxit*.

(4) C'est toujours en vertu de l'hyperbole que *angustus* se trouve joint à *conjunxit*.

sessus. ‖ أزم adhæsit *alicui;* inhæsit constrictus et in unum contractus fuit; cohæsit, angustus fuit. أزمة angustia. مازم angustia; via angusta. حزق constrinxit *fune;* pressit, compressit *rem.* محزوق angustus *de gutturnio.* ‖ حاص arcte junxit duas *res;* consuit, angustus fuit in exteriore oculi angulo. ‖ زنا affixus fuit, adhæsit *loco;* angustus fuit *locus.* زنا angustia. ‖ ضف collegit, *inde* digitos contraxit (1). VI invicem compresserunt se. ضف angustus. ‖ لح cohærentes palpebras habuit *oculus. kam. dj.* لح angustus locus. *kam. dj.* ‖ لحك firmiter cohæsit *cum re. kam. dj.* ملاحك loca angusta. *kam.* ‖ لص firmiter cohæsit. VIII. *id.* الص angustus *de fronte. kam.* ‖ لصب inhæsit *vaginæ gladius. kam. dj.* ملتصب angustus *de via.* ‖ لصق adhæsit, conjunctus fuit. III *id. Harir.* IV conjunxit, appegit, conglutinavit. ملصقة arctiorem habens vulvam.

Convolvit, obvolvit, involvit. جا V se involvit *in vestes suas;* congregatus fuit *populus.* ‖ حاز collegit ab omni parte et contraxit *ad se rem.* V convolvit se *serpens.* VIII collegit *rem.* حوزة congregati. ‖ حوى collegit, congregavit. V in gyrum in se convolutus fuit *serpens.* VIII collegit. ‖ دكس congessit *terram. kam.* una res supra alteram cumulata fuit. *kam.* دوكس convolutus, invicem perplexus. ‖ رزم convolutam *rem* in unum pannum involvit. *kam.* II collegit in sarcinam *vestem. kam. dj.* III conjunxit *duas res. kam. dj.* ‖ عكش collegit *rem. kam.* contorta et convoluta fuit *coma. kam. dj.* عكش colligens. *kam.* شجرة عكشة multis et perplexis ramis prædita arbor. *kam.* معكوش collectus. *kam. dj.* ‖ ڤلد collegit *aquam. kam.* obvolvit *rem rei. kam.* ‖ لف conjunxit *rem cum re. kam.* collegit, congregavit. *kam.* convolvit *rem. kam. dj.* obvolvit, circumvolvit; involvit. *dj.* IV involvit, obvolvit. *gol.* VIII conjunctus fuit cum *aliquo. Hariri.* involutus fuit *veste. kam.* اف congregatum *agmen. kam. dj.*

Multus, copiosus. جل collegit. IV collegit. جل hominum multitudo. ‖ احشب VIII collecti, congregati fuerunt. حوشبة multitudo. ‖ حفل collectum fuit *lac, aqua;* congregatus fuit *populus.* حفل multus, copiosus. جمع حفل turba magna. دكس congessit *terram. kam.* دوكس multus *de ovibus pecudibusque. kam.* ادبكس multus, copiosus *de pecoribus. kam.* ‖ رب collegit. *kam.* V congregatus, collectus fuit. رب multum. ربت multum. ربة magna multitudo, myrias. *kam.* ‖ عسكر

(1) Voyez plus haut, p. 17, le rapport de *collegit* et *contraxit.*

congregatus fuit *populus.* عسكر copia magna *de omni re. kam.* ‖ كشب collegit et congregavit in unum *rem. kam. dj.* collectus, congregatus fuit *de gente. kam.* كشاب multus. *kam.* ‖ واى collectus, congregatus fuit. واى numerus seu multitudo hominum. *kam.* (1).

DENSUS, COMPACTUS, SPISSUS (2). ادى multa fuit *res;* incrassuit *lac.* IV multus fuit *populus.* ‖ اص compacta fuit *caro cameli.* II unam rem cum altera conjunxit. V et VIII congregati sunt. ‖ جحدل collegit, congregavit. جحدل pinguis et corpore compactus. ‖ جلز complicuit, obvolvit. مجلوز compactus *carne.* ‖ ركم congessit, coagmentavit. VI et VIII congregatus fuit; densus, compactusque evasit. *kam. dj.* ركام magnus, densus *de grege. kam.* ‖ صبر in cumulum congessit. *kam.* VIII collectus fuit. *reisk. ad gol.* X densus, spissus fuit *de re. kam.* ‖ عنك coagmentata et elatior fuit *arena. kam.* spissum fuit *lac. kam. dj.* ‖ كاس convolvit se *serpens. kam.* VI compactus fuit *de carne. kam.* multus ac densus fuit *de herba. kam. dj.* ‖ لحم adhæsit *loco. kam.* IV junxit *rem rei. dj.* IV *id.* VI densus fuit. VIII densus fuit. *Harir.* ‖ لمم collegit. لمم densus, magnus *exercitus. kam.* ململم collectus in unum. *kam. dj.* ‖ نغض multus fuit *de re. kam.* densa fuit *nubes. kam. dj.* ‖ وثج IV multum fecit. *diw. huds.* X multus fuit *de opibus. kam. dj.* وثيج densus, spissus; compactas carnes habens *equus. kam. dj.*

ROTUNDUS. كتل coegit in unum. *gol.* مكتل in unum coactus, rotundus. *kam. dj.* ‖ تكعثب collectus in se et rotundus fuit. ‖ كفى X congesta fuit *coma. kam.* contorsit se *in spiram serpens. kam.* ‖ كفى res rotunda quævis. *kam. dj.* ‖ لم collegit, congregavit. *kam.* ملموم collectus in unum. *dj.* rotundus *de petra. kam.* ‖ لمم collegit. ململم collectus in unum. *dj.* rotundus *de petra. kam.* ‖ نزل collectus, congregatus. *dj.* نزل res collecta rotunda. *kam.*

IMPLEVIT. ثاب congregati sunt et in unum convenerunt *homines,* plena aqua fuit vel evasit *puteus, piscina.* IV implevit *aqua.* ‖ جحدل collegit *opes.* Congregavit *camelos,* implevit *vas.* ‖ قطب collegit. *kam. dj.* imple-

---

(1) Il est naturel que *collegit* donne *multitudo*, puisque *fidit, diffidit,* a donné *amplus*, voyez p. 41.

(2) Les mots *densus, compactus, spissus,* peuvent se rapporter à *collegit, congregavit, conjunxit,* soit directement, soit par l'intermédiaire de *multus* et *obvolvit,* ainsi que le prouve l'exemple qui précède.

vit *vas. kam.* congregati fuerunt *de hominibus. kam.* ‖ كثم congregavit, congessit *rem. kam.* implevit *vas. kam.*

LUCRATUS FUIT, ACQUISIVIT. عش collegit, conjunxit; acquisivit. قرد collegit, lucratus fuit; collegit butyrum *in vase. kam. dj.* ‖ قرش collegit undique et partes conjunxit. *kam.* acquisivit, lucratus fuit. *dj.* ‖ هبش collegit. *kam. dj.* lucratus fuit; acquisivit *rem suis. dj.*

CONTINUIT. جمع collegit, congregavit, continuit. ‖ حوى collegit, congregavit, asservavit; amplexus est, continuit *rem.* ‖ ضم conjunxit. *kam. dj.* VIII ad se collegit, conjunxit *rem*, undique comprehendit, continuit. *kam. dj.* ‖ قرا collegit partes rei in unum locum. *kam. dj.*, continuit camela *in utero embryonem. kam.* ‖ لاق continuit, apud se servavit. *kam. dj.* inhæsit *loco. diw. huds.* IV conjunxit. *kam. dj.*

AVARUS. بلد firmius hæsit. II avarus fuit. IV adhæsit, inhæsitque *terræ.* ‖ رص conjunxit *rem cum alia. kam. dj.* VI cohæserunt firmiter inter se *homines. kam. dj.* رصاصة avarus. *kam.* ‖ شحشح assiduus et continuo incumbens *rei. kam.* avarus. *kam.* ‖ قتر partem *rei una cum altera* conjunxit. *kam.* inhæsit *rei. kam.* قتور parcus. *kam.* avarus. *kam.* ‖ لز constrinxit, compegit, conjunxitque. *kam.* كزلز avarus, tenax. *kam. dj.* ‖ لزب adhæsit firmiter. *dj.* cohæsit. *kam.* ملزآب valde avarus. *kam. dj.* ‖ لكد adhæsit. *kam. dj.* لكد cohærens; avarus. *kam. diw. huds.*

CONSUETUDO, FAMILIARITAS. الف assuetus fuit, copulavit, conjunxit. ‖ لم congregavit, collegit. *kam.* لمة familiaris. ‖ نظم unam rem cum altera conjunxit. *kam.* نظام consuetudo. ‖ وصل junxit *rem rei*, copulavit. *kam. dj.* وصيل conjunctus et familiaris et intimus amicus. *kam.* ‖ ولف III consuevit, familiaris fuit *alicui. kam. dj.* conjunctus fuit *cum aliquo. kam.*

§ XII. — *Relations de* texit *avec plusieurs autres significations.*

OCCULTAVIT, OCCULUIT, ABSCONDIDIT. بطن latuit. IV texit, occultavit ‖ باص tectus et occultus fuit; delituit. ‖ جن texit جنان occultatio. ‖ جر IV texit, occultavit. ‖ ختل occultavit *se lupus.* ختل tegmen. ‖ ختم. V texit, occultavit *rem.* ‖ خدع obtexit, occultavit. ‖ خمر operuit, texit; abdidit, celavit *testimonium suum;* latuit, absconditus fuit. II cooperuit *vas, faciem suam.* III latuit, absconditus fuit. ‖ دفن occultavit, texit, recondidit. *kam. dj.* V. latuit. *kam.* VII occultatus, tectus fuit. *kam. dj.* دفان tectus *de puteo.* ‖ دمس operuit *pellem*, abdidit, occultavit *alicui*

rem. ‖ مدهمس occulta ac tecta res. ‖ ستر texit, obtexit. III occultavit ‖ غبى texit, occultavit. *kam. dj.* ‖ غفر texit, obtexit. *kam. dj.* recondidit in loculo. *kam. dj.* ‖ كفر texit *rem. kam.* abscondidit *rem. kam.* II texit, operuit *rem.* ‖ كمى textus armis fuit. *gol.* celavit *testimonium suum. kam.*

NIGER. بهم V tectus fuit. بهيم niger, ovis nigra. ‖ جاى operuit, texit. جوة obscurus color, etc. جووة terra nigra. اجاى e spadiceo niger *equus;* nigricans *turma.* ‖ خدر velamine tectam puellam custodivit. IV occultavit. VIII abdidit se. خدر valde nigricavit. خدارى valde niger. ‖ دبس occultavit; occultus fuit, latuit. IV rubro nigroque *seu* spadiceo colore fuit. IX nigra facta fuit *res.* دبس res quævis nigra. ‖ دج laxavit velum. II texit tectusve fuit. دجج montes nigri. دجوجى valde nigra *camela.* اسوددجاجي ater, valde niger. ‖ دغم operuit *res. kam.* دغم nigredo faciei. *kam.* ادغم nigrior, *etc. kam. dj.* دغمان niger. *kam.* ‖ سداف velum, cortina. *kam.* اسداف valde niger. غمر texit *rem. kam. dj.* غمرة vestis nigra. *kam. dj.*

TENEBRÆ. دج laxavit velum. II texit, textus fuit. دجج tenebræ, caligo. ‖ دلس celavit. V abscondit *se vir. kam.* دلسز tenebræ *kam. dj.* ‖ دمس celavit *nuntium. kam.* operuit *pellem.* ‖ *kam. dj.* دامس tenebrosa *nox. kam. dj.* ‖ سجا tenebrosa fuit *nox. dj.* II operuit involucro *mortuum. kam.* ‖ سدافة velum, cortina. سدفة tenebræ. ‖ غم texit. *kam. dj.* غمى tenebræ. *kam.* ‖ كفر texit *rem. kam. dj.* II texit, operuit *rem. kam.* كفر caligo noctis. *kam.* كفرة tenebræ. *kam.*

OBSCURUS. دادا operuit. دادا ليلة nox obscura. ‖ عمس occultavit *rem. kam.* Obscurus fuit *de die. kam.* IV occultavit. *kam.* غسا obtexit. *reisk. ad gol.* obscurus fuit *de nocte. kam.* ‖ غطا texit *rem. kam. dj.* obscura nox. *kam.* ‖ غفل II texit, velavit. *kam.* غفل obscurus *fama, homo.* ‖ غمر texit *rem. kam. dj.* مغم obscurus, ignotus *de homine.* ‖ غمل texit, operuit. *kam.* غملول obscurus *locus. kam. dj.* ‖ لبس texit. *kam.* ملبس obscurus *de re. kam.*

DECEPIT, FEFELLIT, FRAUS, etc. حلس texit strato. IV texit strato; decepit in vendendo *aliquem.* ‖ خبن recondidit. IV occultavit خابن is qui mendacium parat. ‖ ختا VIII abscondit se; delituit, decepit. ‖ ختل decepit; occultavit se prædam invasurus. III decepit *unus alterum.* VI deceperunt *sese invicem.* ‖ ختل tegmen; ‖ خاتل occultans *se lupus.* ‖ خدع *propr.* obtexit, occultavit; decepit, fefellit, dolo circumvenit. ‖ دحل latuit, abscondit se; astutus, deceptor fuit. ‖ دخسة fraus. *kam.* امر مدخس res abscondita, occulta. ‖ دلس III decepit, circumvenit. V

abscondit *se vir. kam.* دلس dolus, perfidia. ‖ دهن III texit, dissimulatione usus fuit. *kam.* mentitus fuit. *kam.* ‖ نمس II texit; imposturam fecit, decepit. III latibulum subivit, se abdidit *venator*. V. tectus fuit. *gol.* ناموس astutus. *kam.*

TRISTITIA, MŒROR. دجم tenebrosus fuit; tristis fuit. ‖ غم texit *rem. kam. dj.* mœrore, tristitia affecit *aliquem. kam. dj.* VII tectus fuit. *kam.* mœrore affectus fuit. *kam.* (1).

DEMERSIT, IMMERSIT. رمز occuluit, celavit. *kam. dj.* VIII immersus fuit *in aquam.* ‖ غث occultavit. *kam.* demersit *in aquam. kam.* ‖ غم texit *rem. kam. dj.* IV demersit. *diw. huds.* ‖ غمث texit *rem. kam.* demersit *in aquam. kam.* ‖ غمر texit *rem. kam. dj.* VIII demersus fuit. *kam.*

COMMUNIS, GENERALIS. جل texit, cooperuit; communis fuit et communiter affecit *uti pluvia terram.* ‖ طبق texit, operuit. *kam.* communis, generalis fuit *res. kam.* ‖ عم omnino texit *rem. kam.* communis fuit *res. kam. djeuh.*

MULTUS. جن texit; luxuriavit herba; multus, copiosus fuit. ‖ طبق texit, operuit. *kam.* طبق operculum, tegumentum; multitudo, agmen. *kam. dj.* ‖ عفا multus et longus fuit *de pilis camelinis. kam.* texit *terram herba. kam.* ‖ عم texit pulvis *rem. kam.* عمام multitudo. *kam.* ‖ غمر texit *rem aqua. kam. dj.* multa fuit aqua. *kam.*

DIFFICILIS. ترج velatus absconditusque fuit; difficilis et intricatus fuit uti *scientia.* ‖ رهك texit et obtexit *rem. kam. dj.* IV difficilis fuit, molestia affecit. ‖ عمس occultavit *rem. kam.* عماس perplexum, difficile *negotium. kam. dj.* غم texit *rem. kam. dj.* أمر غمة difficilis, obscura et intricata res. *kam. dj.*

§ XIII. — *Énumération de diverses relations dont il sera besoin dans la décomposition des racines.*

DETEXIT, RETEXIT, en rapport avec *separavit* et *extraxit.*

بحثر separavit *rem;* eduxit *aliquid;* detexit, denudavit. ‖ بعق manifestavit, detexit. II fidit, diffidit. ‖ جلع exuit *vestem.* VII retectus fuit conspectuique patuit. ‖ جله abstulit, removit *ex loco glaream, lapides;* removit *a fronte rem;* detexit *rem.* ‖ جلا retexit; abjecit *vestem.* IV lon-

(1) Nous disons, en français : c'est *un homme sombre, assombrir quelqu'un.*

ginquus, remotus fuit (1). ‖ فجا detexit *rem. kam.* removit, amovit. *kam.* ‖ فخت abscidit *rem. kam.* detexit *vas. kam.* Exemit *carnes coquus. kam.* ‖ قشط dimovit suo loco; detexit *rem.* ‖ قعط repulit. *kam.* detexit. *kam.* ‖ كشط dimovit, sustulit *rem* alteram tegentem. *kam. dj.* loco motum fuit *cœlum. kam.* كشاط nudatio rei tectæ. *kam.* مكشوط detractus. *kam.* ‖ نبش retexit quod tectum erat. II id. extraxit, evulsit *olus. kam.* elicuit *rem arcanum. kam.* ‖ نجا excrevit, amputavit. *kam.* IV retexit *rem. kam.*

INCLINAVIT, en rapport avec *separavit.*

جفا VI separatus, remotus fuit; ab una parte in alteram inclinatus fuit. تجافى جنبه عن فراسه reclinatum fuit latus ejus de lecto. ‖ خزع abscidit, retromansit. VII inclinatus fuit *lumbus* propter debilitatem. ‖ شطب secuit, diffidit. *kam. dj.* deflexit, destitit *a re;* remotus fuit *vir. kam.* inclinavit, inclinatus fuit in latus. *kam.* ‖ صار dissecuit et diremit. *kam. dj.* effecit ut inclinaretur, propenderet. *kam.* ‖ صاء II divertit, declinavit *a re.* ‖ عطف inclinavit. *kam. djeuh.* flexit *lignum. dj.* recessit. *kam.* VII inflexus fuit. *kam.* ‖ لاص inclinatus fuit in latus, deflexit. *kam.* motam dimovit *rem. kam.* IV dimovit, abduxit. *kam.* ‖ مال inclinavit, propensus fuit *ad aliquid.* IV fecit ut inclinaret, reddidit propensum. *kam. dj.* removit, avertit. *Kosegart. Chresth.* ‖ نزا removit, dimovit *ab aliqua re partem,* inclinavit. ‖ نزع dimovit, recessit, destitit *ab aliqua re.* III inclinavit *in rem. dj.*

CURVAVIT, en rapport avec *inflexit.* اد inclinavit, incurvavit, inflexit. ‖ زار inclinatus fuit. *kam.* IX et XI declinavit, deflexit *ab aliqua re. kam.* زورة curvitas. ‖ ضلع inclinavit se, declinavit. *kam.* curvus fuit; incurvus fuit *ensis. kam.* ‖ نكب deflexit *a via. kam. dj.* ناكب declinans, deflectens; curvum quid. *reisk. ad gol.*

PERCUSSIT, FLAGELLAVIT, en rapport avec *secuit, extraxit, amputavit* (2). برشق concidit *carnem;* percussit *scutica.* ‖ جث secuit, amputavit; percussit. VIII amputavit, evulsit. ‖ جلد flagellavit; excoriavit *camelum.* ‖ جذم amputavit; جذمة scutica, flagellum. ‖ حلت carpsit, evulsitque *lanam;* flagellavit. ‖ خذع secuit, incidit. تخذيع incisus; percussio. ‖ ربذ amputavit, secuit. *kam.* ربذى flagellum. *kam.* ‖ سبا excoriavit

(1) La signification *fidit* de بعق a été prise dans le sens de *separavit.* *Voy.* p. 5.

(2) L'effet d'un coup de *fouet,* d'un coup de *verge,* est de *couper,* d'*arracher.*

pellem. kam. percussit *scutica* ut cutis læderetur. *kam. dj.* ‖ سلت eduxit, extraxit *rem* decorticando. *kam.* amputavit, resecuit *rem ;* excoriavit ita ut sanguis appareret; percussit *aliquem. kam. dj.* ‖ عضب resecuit, amputavit. *kam. dj.* percussit, verberavit. *kam.* ‖ فساء fidit *vestem*, percussit dorsum *alicujus baculo. kam.* V fissa ac lacerata fuit vestis. *dj. kam.* ‖ فلخ fidit, diffidit. *kam.* II percussit *aliquem. kam.* ‖ قطع secuit, amputavit. *kam. dj.* percussit flagello. *kam.* ‖ قلخ evulsit. *kam.* II percussit vehementer *scutica. kam.* ‖ كدة laceravit *faciem ;* percussit vehementer ut vestigium gravé remaneret. *kam.* كرنف amputavit. *kam.* percussit fuste. *kam.* ‖ لتح fidit, dissecuit. *kam.* excoriavit flagello. *kam.* ‖ لحت percussit *fuste. kam.* cortice nudavit *virgam.* ‖ لفاء decorticavit *lignum. kam. dj.* excoriavit, *kam.* avulsit. *dj.* percussit virgâ seu fuste. *kam. dj.* ‖ متح extraxit, evulsit *rem. kam.* percussit. *kam.* ‖ متخ evulsit. *kam.* amputavit. *kam.* percussit. *kam.* VIII extraxit. ‖ مسن extraxit *rem e re. dj.* percussit *scutica* donec concideret. *dj.* ‖ مشع carpsit *vel* divisit *gossipium. kam.* percussit fuste aliave re. *kam.* ‖ مشق laceravit *vestem. kam.* VIII resecuit *partem rei. kam.* IV percussit *scutica*, flagellavit. *kam.* ‖ مشن percussit flagello *aliquem. kam. dj.* VIII resecuit *partem rei. kam.* مشنة excoriatio cutis. *kam; dj.* ‖ نتش traxit vellicando *carnem. kam. dj.* percussit. *kam.* extraxit. *kam. dj.* ‖ نقر percussit *aliquem. kam.* excavavit *saxum. kam.*

Difficilis, en rapport avec *inflexit, torsit, miscuit.* خلط miscuit, commiscuit. خليط res intricatæ, difficiles. ‖ درج complicuit, in se convolvit *pannum. kam.* II *id. kam.* difficilis fuit res ut eam aliquis perficere non posset. *kam.* دوكس convolutus, invicem perplexus. متداكس difficilis et duro animo præditus. *kam.* ربك commiscuit. *kam.* difficile et intricatum fuit *negotium.* ‖ ضاق angustus et arctatus fuit. *kam. dj.* مضيف angustus locus. *kam.* arctum et difficile negotium. *kam.* ‖ عصد inflexit, torsit. *kam.* عصواد difficilis, malignus. *kam. dj.* ‖ اعضن curvus et difficilis *de re. kam.* ‖ عقد nodavit, contexuit *funem. kam.* معقد intricatus, difficilis intellectu *de sermone. kam. dj.* ‖ عكش contorta et convoluta fuit *coma. kam.* difficilis fuit *res. kam.* ‖ عكظ retinuit. *kam.* V perplexum durumque fuit *negotium. kam.* ‖ افقم curvus, distortus *de rebus. kam.* difficilis *de re. diw.* ‖ قاس dorso incurvus fuit. *kam.* قوس difficilis, gravis *de tempore. kam.* ‖ لفت inflexit, torsit. *dj.* لفات difficilis *natura.* ‖ لوى VIII flexus, tortus fuit *de fune. kam. dj.* difficilis fuit res *alicui. Harir.* ‖ نكظ difficile reddidit negotium *alicujus.* V inflexit se.

INFORTUNIUM, CALAMITAS. Nous avons vu que les expressions *infortune, malheur*, pouvaient tirer leur origine des expressions *agiter, secouer, briser* (1), prises dans le sens figuré; on peut dire en général que ces mots doivent leur origine à des racines exprimant des effets physiques *violents* ou *douloureux*.

ارب constrinxit, adstrinxit *nodum.* ارب malum, infortunium. ‖ اد incurvavit, inflexit; gravitate pressit. مآواد infortunium. ‖ بهظ gravavit res; lassavit graviore pondere. الباهظ infortunium. ‖ تل stravit humi, projecit; conjecit in malum. ‖ جبل dissecuit et in partes concidit. جبل infortunium. ‖ جث secuit, amputavit, eruit. IV evulsit. جثة infortunium. ‖ خفق humi prostravit. خفيق infortunium. ‖ دهكل pedibus calcavit *terram.* دهكل infortunium, adversitas gravis. ‖ ربق ligavit, constrinxit. *kam.* ام الربيق infortunium. *kam.* ‖ شد constrinxit, firmiter ligavit. *kam. dj.* شديدة malum, infortunium. ‖ صلم radicitus excidit. *kam.* VIII exstirpavit, amputavit. *kam. dj.* صيلم infortunium. *kam. dj.* ‖ صم percussit fuste. *kam.* صمام infortunium ingens. *kam. dj.* ‖ صمل percussit *fuste.* مصيلة infortunium. ‖ عبط fidit rem integram. *kam. dj.* afflixit *aliquem, infortunium. kam.* عوبطة infortunium. *kam.* ‖ عضل pressit *aliquem res.* عضلة infortunium. ‖ عقر læsit, vulneravit. *kam. dj.* عقر infortunium. *gol. ex meid.* ‖ فطر fidit *rem. kam. dj.* فطرى infortunium. *kam. dj.* ‖ فقر fodit. *kam.* perforavit. فاقرة infortunium. *kam. dj.* ‖ فلق fidit, diffidit. *kam. dj.* فلق fissura. *kam. dj.* infortunium. *kam.* ‖ قرع percussit, contudit. *kam. dj.* قارعة adversitas, malum. *kam.* ‖ كرب torsit *funem*, arctius compressit. *kam.* afflixit *mœror. kam.* كريبة calamitas, infortunium. *kam. dj.* ‖ لحاص infortunia, calamitas. لحيص angustus, arctus. ‖ نقر perfodit, perforavit. *kam.* ناقرة infortunium, malum. *kam.*

FIRMUS, en rapport avec *mansit, substitit.* برد firmus fuit; mansit. ‖ ثبت constitit; stabilis fuit. ثبيت firma mente præditus; firmus in cursu *equus.* ‖ خلد permansit. مخلد firmus, stabilis. ‖ رصا firmavit. *kam.* IV mansit loco non prodiens. ‖ قر substitit, mansit. *kam.* V firmatus, stabilitus fuit. ‖ وصد firmus fuit. *kam.* constitit, substitit *loco. kam.* ‖ وكد constitit, substitit. *kam.* وكيد firmus, stabilis. *Jac. Schultens.*

QUIEVIT, SEDAVIT, en rapport avec *mansit, substitit.* ركد constitit, quietus fuit. *kam.* راكد stabilis, quiescens in loco. *djeuh.* ‖ فشاء sedavit bullientem *ollam;* placavit *iram. kam. dj.* IV constitit *aliquo loco. kam.* se-

(1) *Voy.* p. 37.

datus fuit. *kam. dj.* قر substitit, mansit. *kam.* قرار quietus. ‖ قن quievit. *kam.* X substitit cum *pecoribus. kam.* ‖ نشد quievit, constitit. *kam.* ‖ هكع quievit. *kam.* substitit *vir. kam.* ‖ هيد substitit *aliquo loco. kam. dj.* quietus fuit *ventus. kam.* ‖ وقف stare fecit. *kam. dj.* permanere, quiescere fecit. *gol.* bullientem *in igne* ollam sedavit. *kam.*

Cunctatus fuit, segnities, en rapport avec *substitit, mansit.* اثم stetit, constitit *ex gol.* اثم cunctatio, mora, tarditas, ignavia. ‖ بلد substitit, commoratus fuit; stupidus tardusque fuit. ‖ ثبت constitit. V moram traxit. X moram traxit. ‖ خدر commoratus fuit, substitit. IV id. خدر segnities. ‖ طاد stabilis et immotus fuit. *kam.* طباد gravis, segnis, tardus. *kam.* ‖ عهن constitit *aliquo loco. kam. dj.* عاهن segnis, laxus. *kam.* ‖ فتاء IV lassus fuit, languit. *kam. dj.* constitit *aliquo loco. kam.* ‖ مكث permansit *loco c. a. l.* moram traxit exspectans. *kam.* V cunctabundus fuit. *gol.* مكث mora. *dj.* مكيث segnis, moram trahens. *diw. huds.* ‖ وقف stetit, constitit, substitit. *kam. dj.* V substitit, cunctatus fuit *aliqua in re. kam. dj.* وقف cunctabundus, tardus. *kam.*

Assiduus, en rapport avec *substitit, mansit.* ثبت constitit; constans, assiduus fuit *in aliqua re.* ‖ عكف substitit, commoratus fuit *aliquo loco. kam.* VIII assiduus fuit *in aliqua re. Harir.* ‖ فنك substitit *aliquo loco. kam.* assiduus fuit *in aliqua re. kam.* ‖ قر substitit, mansit *aliquo loco. kam.* constans, assiduus fuit *in aliqua re.* ‖ لب substitit *aliquo loco. kam.* لبيب assidue insistens rei peragendæ. *kam.*

Altus, en rapport avec *longus, extendit, amovit, removit.* باع extendit, diduxit. بوع celsitudo. ‖ جلس longus, extensus; mons altus. ‖ جنبع longus, altus. ‖ خبق V altus elatusque fuit. خبق longus. ‖ رها dimovit, diduxit. *kam. dj.* expandit *alas.* رهوة locus elatus. *kam. dj.* ‖ سرحوب longo corpore præditus *de equa. kam.* alta statura præditus *de viro. kam.* ‖ سرا removit. سرو terra elatior. ‖ سنع longus fuit. *kam.* اسنع longus, altus et procerus. *kam.* ‖ شط distitit, longius remota fuit *domus. kam. dj.* شطاط proceritas, procera statura. *kam.* ‖ شمم elatio montis. *kam.* longinquitas. *kam. dicitur* دارة شمم domus ejus remota est. *kam.* شميم altus, elatior. *kam. dj.* اشم altus. *dj.* ‖ شمخ altus fuit *de monte. kam. dj.* شموخ longinquum *desertum. kam.* ‖ طود mons ingens. *kam.* مطادة desertum longinquum. *kam.* مطود longinquus. *kam.* مناط altum *ædificium.* ‖ مخ removit. *kam.* remotus fuit; *conf.* VIII dimovit. ‖ مد extendit, diduxit. *kam. dj.* sublatus fuit *visus;* procerus fuit. *gol.* elatus fuit et provectus

fuit *dies. kam. dj.* ‖ هوى adscendit vel elatus fuit *vir. kam.* هوى latus et amplus fuit *de confossione.*

PROFUNDUS, en rapport avec *longus, longinquus, removit.* زوراء profundus *puteus. kam. dj.* dissitus *de terra. kam. dj.* ‖ شطن remotus fuit, procul fuit. *dj.* IV removit. *kam.* شطون multum profundus *de puteo. kam.* ‖ عيق longinquus, longus fuit. *kam.* profundus fuit. *kam.* ‖ معق longe abfuit, distitit. *dj.* profundus fuit *puteus. kam.* معق profunditas. *gol.* distantia. *kam.*

SORDES, en rapport avec *separavit, repulit, extraxit* (1). بحثر separavit et dispersit. بحثرة impuritas et sordes quæ in aqua vel veste spectantur. ‖ ثلب repulit, abegit. ثلب sordes. ‖ جث eruit. VII evulsit. جت sordes mellis. ‖ رد repulit. رد pravus, sequior. ردة sordes. *kam.* ‖ عصم repulit. *kam. dj.* عصيم sordes. *kam.* ‖ ندل extraxit *e puteo situlam. dj.* egessit, excrevit *stercus. kam.* ندل sordes. *kam.* نذالة spurcities. ‖ قشع dispulit, dissipavit. *kam. dj.* قشع sordes balnei quæ everruntur. *kam.*

Remarque. Les saletés qui *s'attachent* et *se collent* ont quelquefois pour origine *attacher, adhérer.*

كتن cohæsit, conglutinatus fuit. *kam.* II cohærere fecit. IV *id. kam.* كتن spurcities *in veste. kam.* sordes viscosiores. *kam.* ‖ لجن adhæsit. V conglutinatus fuit. *kam. dj.* لجن sordes.

Remarque. Les ordures ont été encore considérées comme un corps étranger qui *se mêle* à un autre.

شاب miscuit. *kam.* شايبة sordes. *kam.* ‖ قشاب miscuit. *kam. dj.* inquinavit *aliquem re. kam. dj.* II miscuit. *reisk.* inquinavit. *kam.* مقشب impurus *de nobilitate. kam. dj.* ‖ لاث miscuit. *kam.* contaminavit *vestem luto. kam.* ‖ وشب miscella hominum generis diversi; sordes aquæ.

CRIMEN, VITIUM. Le *vice* et le *crime* ont été quelquefois considérés par les Arabes comme quelque chose qui *souille* l'âme. نغب corruptio, sordes; vitium. ‖ بدع inquinatus fuit *merda,* contaminatus fuit *scelere.* ‖ رجس sordes. *dj. unde ex Freytag :* crimen et omne factum quod sordidum habetur. ‖ طبع spurcities, sordes multa rubiginis. *kam. dj.* dedecus vitium. *kam.* ‖ عر stercoravit *agrum. dj.* malo inquinavit. *kam.* عراد vitium, sordes. *reisk. ad Abulfed.* عرة merda, fimus, stercus. *kam. dj.* crimen. *kam.* sordidus qui opprobrio est genti *homo. kam. dj.*

TRITUS, en rapport avec *secuit, fidit, laceravit.* بذ VIII secuit, resecuit.

---

(1) On cherche toujours *à enlever, à ôter* ce qui est *sale* et *impur;* de là les diverses origines de *sordes.*

بذ vetustus, tritus, squalidus. باذ malus, pravus, tritus. ‖ حفس decorticavit, eduxit. حفس res trita, vetusta. ‖ خذم secuit *rem.* ‖ *id.* خذم tritum et mox ruptum *lorum.* خذوم secans *gladius :* lacera et attrita usu *vaginæ gladii.* ‖ خديم fissus ; lacera et attrita usu *vaginæ gladii.* ‖ سمل eruit, *kam. dj.* vetusta ac trita fuit vestis. *kam. dj.* ‖ مشق laceravit vestem. *kam.* VIII resecuit *partem rei. kam.* مشيق indutu tritus *de veste. dj.* ‖ نجف asciavit. VIII eduxit. نجيف *pl.* نجف triti utres. ‖ نضى detraxit *vestem. kam.* eduxit *e vagina ensem. kam.* VIII trivit *vestem. kam. dj.* نضو trita vestis. ‖ هب amputavit. *kam.* II dilaceravit. *kam.* V tritus ac lacerus fuit *de veste. kam. dj.* هتا V ruptus ac tritus fuit *de veste. kam. dj.* هباء laceravit, trivit *vestem. kam.*

Effudit, fluxit, en rapport avec *dispersit.* بس VII disgregatum ac in diversas partes missum fuit ; fluxit. ‖ بل rigavit, fluxit ; disgregatus ac dispersus fuit *populus.* ‖ ثر multum sanguinis pluviæ effudit *confossio, nubes ;* disgregavit, dispersit. ‖ ذرا dispersit *ventus rem. kam. dj.* sparsit *semen. gol.* IV fuderunt *lacrymas oculi.* ‖ رفض VIII dispersa fuit *res. kam.* emanarunt, fluxerunt *lacrymæ.* IX dispersa fuit res. *kam. dj.* dispersæ fuerunt ; fluxerunt *lacrymæ. kam.* ‖ تلخ IX dispersit ; separatus fuit. *kam.* fluxit *de lacrymis. kam.* ‖ فرث effudit dispergendo *dactylorum* sportam. *kam.* dispersus fuit *de gente. kam.* ‖ فض separavit, disgregavit, *dj.* effudit *lacrymas. Harir.* (1).

Divulgavit, en rapport avec *dispersit.* بث dispersit, disseminavit ; divulgavit. ‖ ذعذع dispersit, dissipavit. *kam. dj. inde* divulgavit. *kam.* ‖ شنع dispersit *panni partes. kam.* II divulgavit. *kam.* ‖ شرد II dispersit. شارد divulgatus per regionem *de versibus. kam.* ‖ فاض effusus fuit, *inde* divulgatus fuit *nuntius.* ‖ نثا dispersit *rem. kam.* manifestavit, divulgavit *dictum. kam.* ‖ نشر dispersit. *kam.* divulgavit *nuntium. kam.* نشر dispersa *res. kam.* ‖ نعى V divulgatus fuit. *dj.* disgregatus fuit *de camelis. kam.*

Amplus, en rapport avec *effudit, expandit.* بسط expandit *stratum.* بسيط amplus *de re et de loco.* ‖ سجل fudit, effudit *aquam. kam.* سجيل longum et amplum *uber camelæ. kam.* اسجل dependens, amplus. ‖ سفح effudit. *kam. dj.* مسفوح amplus : *dicitur* الابط مشفوحة ‖ تاقة طحا expandit. *kam. dj.* مطحو amplus, magnus *de umbraculo.* ‖ فاح amplus fuit, diffusus fuit. *dj.* sanguinem profudit *vulnus. kam.* فياح amplus *de mari. kam.* فيحا ampla *de domo. kam.* ‖ فاض effusus fuit. *Conf. Harir.*

(1) En syriaque, presque tous les mots dont la racine a pour signification *effundere*, ont en même temps pour signification *spargere.*

مفاضة ampla *lorica. kam.* ‖ نهر fluere fecit. *kam.* profluxit. *gol.* نهر amplitudo. *kam.* ‖ هاع expansus fuit *de re. kam.* effusa fuit *res.* مهيع manifestus ac patens, amplus *de via. kam.*

Pinguis, en rapport avec *magnus, amplus, collegit,* et généralement avec tous les mots qui servent à marquer l'*accroissement*, l'*abondance*, l'*amplitude*. ‖ أريض latus, amplus; pinguis, distentus. ‖ بخدج pinguis tumidusque *cameli pullus.* بخدجة expansio et distentio *incessus.* ‖ بدخ V eminuit, evectus fuit. بدنخة pinguis, *inde* tenuis cute. ‖ بنا struxit, ædificavit; pinguefecit *corpus, cibum.* ‖ جشر collegit, congregavit. جيشر pinguedo, adeps. ‖ دبل in unum coegit, collegit *rem.* دبل pinguis fuit. ‖ ربل numerosa fuit *gens. kam. dj.* VIII multæ, copiosæ fuerunt *opes. kam.* ‖ ربل abundans *carne. gol. ex dj.* carnosus, pinguis. *gol. ex inar.* ربيلة pinguedo, obesitas. *kam. dj.* ‖ رعب implevit *receptaculum aquæ. kam. dj.* رعب impletus, pinguis *gibbus. kam.* ‖ زخر impletus, elatus fuit et multum se extendit; pinguem et pulchrum reddidit *pabulum pecus. kam.* ‖ شدح pinguis fuit. *kam.* شدحة amplitudo. *kam.* أشدح amplus, largus *de omni re.* ‖ عجز prodiit, prominuit. *kam. dj.* crassus, obesus fuit. أعجز crassus, pinguis. *kam.* ‖ فتح aperuit. *kam. dj.* مفاتح pinguis. *kam.* ‖ قيلم amplus *de puteo. kam dj.* قيلماني vir crassus, pinguis. *dj.* ‖ قبا collegit *rem. kam. dj.* مقبي adiposus. *kam.* ‖ قما pinguis fuit. *kam.* V collegit paulatim *aliquid. dj.* قمل multus, copiosus fuit *de gente. kam.* pinguis fuit et ventrosus. *kam.* ‖ كنافي multus, copiosus, *de quavis re. kam.* impletus, pinguis. *kam.* ‖ نمى elatus fuit, intumuit. *kam.* pinguis fuit *vir. kam.*

Garrulus, facundus, en rapport avec *sparsit, dispersit.* بذر seminavit, sparsit. بيذار garrulus, blatero, verborum sparsor. ‖ بق dispersit *opes.* Multum pluviæ fudit *cœlum.* IV multiloquus fuit, garrivit, بقاق multiloquus, garrulus *vir.* بقاقة et مبق id. ‖ بل rigavit, fluxit, بلة facundia, facilitas sermonis. ‖ ثر disgregavit, dispersit; multum pluviæ, verborum effudit *nubes, homo.* ثر multiloquus, garrulus. ‖ ذرذر sparsit, dispersit *sal. kam.* ذرذار multiloquus, garrulus. *kam.* ‖ سفح fudit, effudit. *kam. dj.* سفاح eloquens, disertus. ‖ سفك effudit. *kam.* Multa verba celeriter protulit. *kam.* VII effusus fuit. *kam.* مسفك garrulus, multiloquens. ‖ سهب effusus fuit in cursum *equus. dj.* multiloquus fuit. *kam. dj.* ‖ نثر sparsit, dispersit. *dj.* نثر multiloquus, garrulus. *kam.* ‖ هت effudit *aquam. kam.* هتات multiloquus. ‖ همر effudit *aquam, lacrymas.* هيار

verbosus, garrulus. *kam. dj.* ‖ هضب pluit cœlum. *kam.* pluvia rigavit. *kam.* verbosus fuit. *kam. dj.*

PARVUS, en rapport avec *constrinxit* et *contraxit*. حبل fune strinxit. حنبل vir brevis corpore. ‖ حتاء constrinxit *nodum*. حتتاء parvus, brevis staturæ *vir*. ‖ حتر constrinxit *nodum*. IV constrinxit *nodum*. حتر res parva, pauca. حترة res parva, pauca. ‖ رتا constrinxit *nodum*. *kam. djeuh.* رتوة res pauca *opum*. ‖ قبص contraxit non expandens. *kam. dj.* قنبص brevis corpore *homo*. *dj*. ‖ قف VIII in se contractus et corrugatus fuit *homo*. *gol*. قفتة vir parvus. *kam.*

PARVUS en rapport avec *collegit* (1). حبكر collegit. حبوكر brevi sed crasso corpore præditus. حزم XII collectus et congregatus fuit. حزمة brevis. ‖ حفص congregavit, collegit. حنفص parvus. حفاصة collectio. ‖ عش collegit, conjunxit. *kam.* عش parvus. *kam. dj.* معشوش deminutus, paucus. *gol.* ‖ قرد collegit. *kam.* قرد brevis. قرد parvus *de dente*. *kam.* ‖ قهطر congregatus, collectus fuit. *kam.* قهطرى vir corpore brevis. ‖ كاكا congregatus fuit. *kam.* متكاكى brevis. *kam. dj.* ‖ كتل coegit in unum. *gol.* كنتال brevis. *dj.* ‖ كفت collegit. *kam.* VII brevem habuit staturam. *kam.* ‖ كردم collegit, congregavit *homines*. *kam.* كردم brevis. ‖ تكول congregatus fuit. *kam.* XI brevis fuit. *kam.*

AVARUS, en rapport avec *contraxit* et *constrinxit*. ازر contraxit se in unum. ازور contrahens, tenax, avarus. ‖ ازح contraxit se in unum. ازوح انوح illiberalis, avarus, tenax. ‖ جد constricta et congelata fuit *de omni re fluida ;* avarus fuit ‖ شح avarus fuit. *kam. dj.* VI tenuerunt rem inter se tenacius eam sibi excidere nolentes. *kam.* شح avaritia. *kam. dj.* ‖ شد constrinxit, firmiter ligavit. *kam. dj.* شديد tenax, avarus. ‖ عكز corrugatus fuit. *kam.* عكز avarus. *kam.* ‖ اقرنبع se contraxit; *aliis*, contraxit se præ frigore. *kam.* رجل قرنباع vir avarus. *kam.* ‖ كز aridus et in se contractus fuit. *kam.* كزز avaritia. ‖ مسك tenuit apprehensum. *kam.* مسك tenax, avarus. ‖ وكا religavit et constrinxit *utrem*. *kam.* وكاء tenax, avarus. *kam.*

STRANGULAVIT, en rapport avec *constrinxit*. رتا constrinxit *nodum*. *kam.* strangulavit *aliquem*. *kam.* ‖ زنا suffocavit, strangulavit. *kam.* arctatus, angustus fuit *locus*. *kam.* ‖ شنق ligavit fune *camelum ;* strangulavit *hominem*. *De Sacy*. IV constrinxit *fune utrem*. *kam. dj.*

---

(1) Ce rapport n'a rien qui doive étonner, si l'on se rappelle que *contraxit* découle bien souvent de *collegit*, voy. p. 17.

FRIGUS, en rapport avec *contraxit.* ارز contraxit se in unum; frigida fuit *nox.* ارز colligens se; contrahens. اريز frigidus *dies.* ‖ حرج arctavit. ليلة محراج nox valde frigida. ‖ خصر valde friguit seu riguit *dies.* VIII contraxit, abbreviavit. خصر frigus. ‖ صر constrinxit. *kam.* contraxit. *kam. dj.* صر vehementia frigoris, *aliis* frigus. *kam.* frigidus *ventus. kam.* ‖ كز contractus fuit. *kam.* arctavit. *kam.* كزاز tremor ex frigore. *kam. dj.* مكزوز arctatus. *dj.* frigore affectus, tremens. *kam. dj.*

PUDOR, en rapport avec *servavit, custodivit, prohibuit, latuit, etc.* حرز IV abstinuit, cavit. *gol. ex djeuh.* continenter et pudice vixit *mulier.* ‖ حما defendit, tuitus fuit. حمية pudor. ‖ خبا occultavit. مخباة puella pudica. ‖ خفر protexit, patrocinio tutatus fuit; custodivit *segetes,* servavit *pactum;* pudore erubuit *aliquis.* خفر vehementia pudoris. خفرة multum pudibundus. خفارة defensio, præsidium; *item* vehementia pudoris. ‖ زال VI separatus fuit; pudorem concepit adire nolens ob reverentiam. ‖ ستر texit, obtexit *rem;* protexit *rem.* ستر pudor. *kam.* ‖ صحب conservavit, custodivit. *kam.* impedivit. *kam.* pudore affectus fuit. *kam.* ‖ ضبا latuit, delituit. *kam.* pudorem concepit. *kam.* ‖ ضنا abiit, et delituit in terra. *kam.* VIII puduit, et contraxit se. *kam.* ‖ عصم repulit, prohibuit. *kam. dj.* عصمة defensio, tutamen; pudicitia. ‖ قدع prohibuit, retinuit. *kam.* امراة قدعة mulier pudibunda et parum loquens. ‖ قرضع contraxit se, delituit, abdidit se. *kam. dj.* III pudore captus fuit. *gol.* contraxit se. *dj.* ‖ نزه longius semovit, abduxitve. *kam. dj.* avertit, cohibuit. نزاهة pudicitia, temperantia. *kam. dj.* نزهة pudicitia, continentia. *gol.*

NECESSARIUS, en rapport avec *adhæsit, nexuit* (1). ارب constrinxit *nodum.* ارب necessitudo. اربة res necessaria. ‖ شجن intravit una pars rei in alteram et cum ea conjuncta fuit. شجن res necessaria. *kam.* ‖ ضر constrinxit nodavitque. *dj.* صار res facta necessaria. *kam. dj.* ‖ حاق cinxit, circumdedit; necessaria et haud evitanda fuit *res.* ‖ ضم rem attrahendo cum altera conjunxit. *kam.* صامة res necessaria; necessitas quæ nos aliquid facere cogit. *meid.* ‖ عقد nodavit, nexuit. *kam.* عقدة necessitas, obligatio. *kam.* ‖ كتل cohæsit, conglutinatus fuit. كتال res necessaria. ‖ لام obligavit, colligavit. *dj.* VIII consolidatus, conjunctus fuit. *kam.* لوام res necessaria. ‖ لزب adhæsit firmiter. *dj.* لازب adhærens *de luto. dj.* firmus, necessarius. *dj. kam.* ‖ لزم affixus adhæsit *rei. kam.* officium necessarium fuit alicui, etc. *kam.* لزوم necessitas.

(1) *La nécessité* a été comparée par les Arabes à quelque chose qui nous est *lié*, *attaché*, et dont nous ne pouvons nous débarrasser.

APPROPINQUAVIT, en rapport avec *celer.* ازف appropinquavit; properavit; cito, derepente venit. ‖ افد festinavit, appropinquavit; cito, derepente venit. ‖ دلق celeriter accessit; appropinquavit. V progressus fuit et appropinquavit. *kam. dj.* ‖ رزف acceleravit *gradum. kam.* appropinquavit *res. kam.* ‖ رهق appropinquavit sequendo. *kam.* festinavit. *kam.* رهقى summa festinantia. ‖ زنا appropinquavit *ad aliquem;* agilis et celer fuit. *kam.* ‖ قدم propinquus fuit *vir. kam.* celeriter incessit. ‖ وحف propinquus fuit *alicui. kam.* properavit. *kam.* ‖ وشك celer fuit *vel* celeriter processit. *kam. dj.* IV *id.* وشك propinquitas. *Harir.* celeritas. *kam.* وسيك celer, festinans. *kam.* propinquus. *Harir.*

FUGIT, en rapport avec *celer.* باص festinavit, fugit. ‖ جفل cucurrit, fugit. ‖ ختع festinavit, fugit *servus.* ‖ ضاق IV cucurrit; celer fuit; fugit. *gol.* ‖ قرطب vehementer cucurrit. *kam.* fugit. ‖ قطر celeriter abiit. *kam. dj.* XI fugit *camela. kam.* ‖ كتع fugit. *kam. dj.* cucurrit. *kam.* ‖ كعسب cucurrit, *vel* fugit.

FUGIT, en rapport avec *declinavit.* حاز VII declinavit, recessit; fugit *hostis.* ‖ حاص deflexit, declinavit; retrocessit, fugit. ‖ داص deflexit, declinavit. *kam. dj.* fugit e prœlio. *kam.* ‖ غاق II timidus fuit, fugitque in pugna. *kam. dj.* IV inflexit in latus *ramum. kam.* ‖ ناص declinavit *ab aliquo. kam.* fugit. *dj.*

PRÆCESSIT, en rapport avec *celer.* بدر prævenit *aliquem res;* ad eum cito venit. III properavit; prævertit *aliquem;* prævenit *aliquem;* festinavit *in aliqua re.* ‖ بذ properavit, prævenit. ‖ درنفقا cito, properanter. *kam.* ادرنفق præcessit; cito incessit. *kam.* ‖ زرف properavit *de camela. kam. dj.* præcessit *vir. kam.* properavit. *dj.* ‖ رعق præcessit cursu *equus. kam. dj.* II impulit ad festinandum. *kam.* IV festinare jussit. *kam. dj.* VIII præcessit, prævertit cursu *equos. kam.* رعيق præcedens alios et cursu vincens *equos. kam. dj.* ‖ عجل festinavit, properavit. *kam. djeuh.* festinavit. *kam.* IV festinare jussit; præcessit. *kam.* عفزر velox, præcedens. *kam.*

SCRUTATUS FUIT, PERSCRUTATUS FUIT, en rapport avec *fodit.* بقر fidit, dilatavit atque ita aperuit; interrogando perscrutatus est. ‖ حفر fodit, effodit *terram.* حفر ثرى زيد perscrutatus est res *said* easque cognovit. ‖ رس fodit *puteum. kam.* inquisivit ut cognosceret *aliorum res. kam. dj.* ‖ نقب perfodit *murum. kam. dj.* scrutatus fuit *nuntium. kam.* II perscrutatus fuit *rem. Harir.* ‖ نقر perfodit. *kam.* II scrutatus, perscrutatus fuit. *kam. dj.* III disceptavit, expostulavit. *kam.*

SCRUTATUS FUIT, PERSCRUTATUS FUIT, en rapport avec *eduxit.* بعثر foras eduxit, produxitve; scrutatus fuit. ‖ نجث scrutatus fuit, inquisivit. *kam.*

VIII eduxit, elicuit *rem.* ‖ نجش eduxit, elicuit. *kam.* perscrutatus fuit. *kam.* ‖ نقش extraxit *e pede spinas, aculeum. kam.* summa cum cura perscrutatus fuit et detexit *rem.*

Scabies, en rapport avec *eduxit.* حص rasit crines; nudavit. حصاص scabies. سلخ detraxit *pellem. kam. dj.* exuit *tunicam. kam. dj.* سالخ scabies. ‖ وقس exuit *pellem. kam.* وقش scabies. *kam. dj.*

Scabies, en rapport avec *fodit.* قرح fodit *in loco. kam.* قرح scabies vehemens. *kam.* ‖ قاب rupit, fidit. *kam.* fodit, effodit. *kam.* قوبة scabies. *kam.* قوباء impetigo. ‖ نخس fodit, punxit *ligno. kam. dj.* ناخس scabies. *kam. dj.* نقب perfodit. *kam. dj.* نقب scabies. *kam.*

Luna, en rapport avec *fulsit.* زبرقة splendor. الزبرقان luna. ‖ زمهر fulsit *oculus.* IV *id. kam. dj.* fulsit *de stella. kam. dj.* زمهرير luna. *kam.* ‖ زهر luxit, splenduit. *kam.* ازهر luna. *kam. dj.* ‖ وبص splenduit, micuitque *fulgur. kam. dj.* وباص colore splendens. *kam.* luna. *kam.*

Struthiocamelus, diversement nommé par *antonomase.* جرف verrendo rejecit *uti pala lutum.* جورف struthiocamelus mas; equus celer (1). ‖ جفل celeriter cucurrit. جفل struthiocamelus mas. ‖ حث festinante amploque passu incedens *equus;* struthiocamelus *mas.* ‖ خفيد celeriter incessit. خفيدد celer; struthiocamelus mas. ‖ تدعلت IV celeriter incessit abivitque. دعلت camela celeriter incedens. *kam.* struthiocamelus. *kam.* ‖ رعاعة vecors ac stolidus. *kam.* struthiocamelus femina. *kam.* ‖ رعل deripuit, fatuus fuit. *kam.* رعلة struthiocamelus femina (2). يرفيي dejectus animo præ terrore; pavidus, struthiocamelus. *kam.* (3). ‖ رفرف expandit alas. *kam.* رفراف struthiocamelus mas. *dj. kam.* (4). ‖ ارمد cinereo colore præditus; struthiocamelus *ob colorem pulvereum, et ita* culices. *kam. dj.* ‖ زعل alacer fuit. زعلة struthiocamelus. زعلول levis, agilis, celer. ‖ زف properavit *in incessu. dj.* IV properanter incessit. *kam.* زفوف struthiocamelus. *kam.* ‖ زفرف vehementer cucurrit *vir. kam.* زفرف agilis *vir. kam.* struthiocamelus. *kam.* ‖ زمر aufugit *dorcas. kam.* زمارة struthiocamelus. ‖ ظم agilis, velox fuit. *kam. dj.* طم struthiocamelus

(1) Le cheval et l'autruche ont été ainsi nommés parce qu'ils rejettent le sable derrière eux dans la rapidité de leur course. Tout le monde connaît la grande vitesse de l'autruche.

(2) Les modernes ont accusé l'*autruche de stupidité* à cause du peu de soin qu'elle paraît prendre de ses œufs. Voy. Valmont-Bomare, au mot *Autruche.*

(3) Le chasseur approche très-difficilement de l'*autruche.*

(4) L'*autruche* étend toujours ses ailes quand elle court. Voy. Buffon.

mas. ‖ عساق levis, agilis. *kam.* struthiocamelus mas. *kam.* ‖ علة alacer fuit. *kam.* علهان struthiocamelus mas. *kam.* ‖ نغض vacillavit. *kam.* نغض caput movens et corpore agitato incedens; struthiocamelus mas. *kam.* ‖ هزرف celer fuit. *kam.* هزراف struthiocamelus velox. *kam.* ‖ يرع pavidus, pusillanimis fuit. *kam.* يرعة pavidus *homo. kam.* struthiocamelus. *kam.*

Floruit, viruit, en rapport avec *splenduit, luxit.* زهـا luxit *lucerna*, læte viruit, floruit *planta.* ‖ كوكب fulgor ferri; flos horti. *kam. dj.* نضر nitore fulsit. *kam. dj.* læte viruit *arbor. kam.* نار luxit; splenduit. *kam.* II luxit *aurora. kam.* floruit *arbor. kam.*

§ XIV. — *Une idée générale attachée à la racine sémitique a produit seule ses significations diverses.*

Après tous les exemples que nous avons cités, personne ne mettra en doute que certaines idées, auxquelles nous donnerons le nom d'idées générales, ne puissent, en langue arabe, se subdiviser et s'individualiser, pour ainsi dire, dans une foule de significations particulières, qui toutes renferment l'idée générale dont elles découlent, dans les actes, êtres, états ou qualités qu'elles représentent, ou bien encore dans les causes ou les effets de ces mêmes actes, êtres, états ou qualités; c'est ainsi que nous avons vu de combien de manières différentes pouvaient s'individualiser les idées générales de *mouvement*, de *séparation*, de *rassemblement* (1). On peut, au reste, reconnaître *à priori* ce même fait de l'individualisation d'une idée générale, en considérant pour ainsi dire au hasard quelques racines de la langue arabe. Prenons, par exemple, la racine رجع : personne ne lui contestera le sens de *rediit, reversus est;* mais cette idée générale s'individualise ensuite, au moyen de la racine elle-même ou de ses dérivés, dans une foule d'idées particulières qui toutes renferment l'idée du retour. Ainsi nous avons رجع, posito jam pede anteriore passum retroduxit *camelus. kam.* رجع responsum epistolæ datum. *kam.* pluvia iterata. *kam. dj.* excrementum. *kam.* رجاع reditus avium migrantium ex calida regione in frigidam. *kam. dj.* رجعة reditus mariti ad uxorem quam divortio dimiserat. *kam. dj.* pessimi cameli qui ex nundinis non venditi reducuntur. *kam.* رجايع dissolutus et iterum contortus *funis. kam.* vestis trita et refecta. *kam.* scriptura super quam calamus de novo ductus ut ea clarior appareat. *gol. ex mar.* rumen camelorum. *kam. dj.* راجعة camela quæ pretio came-

(1) Voy. p. 33 et suiv.

læ vendita empta est. *dj.* ترجيع repetitio vocis; echo. مراجع quæ defuncto marito ad suos redit *mulier*. *ḳam.* repudiata et iterum ducta *mulier*. *Schult.* مرجعة nomen carminis in cujus versibus tam sensus quam verba repetuntur. *Conf.*

Pourquoi toutes les significations que nous venons d'énumérer découlent-elles de la racine رجع *rediit, reversus fuit?* C'est *uniquement* parce qu'elles renferment en elles-mêmes l'idée de *retour*. Toute autre signification qui eût renfermé cette idée à un même degré eût pu, avec la même facilité, tirer son origine de رجع.

Toutes les significations groupées sous la racine رجع sont, sous le rapport de l'idée considérée en elle-même, parfaitement indépendantes de la forme du dérivé auquel elles appartiennent; et, en effet, *responsum epistolæ datum* se retrouve sous les formes رجعة - زجع - مرجوع - رجعان. Il a suffi à ces diverses modifications de la racine de pouvoir représenter la forme du substantif ou du nom, pour qu'on pût leur assigner la signification *responsum epistolæ datum*.

Qui oserait d'ailleurs penser que le *fatha* et le *djezma* de la forme رجع soient entrés pour quelque chose dans les significations : *responsum; pluvia iterata; excrementa feræ; flexus ac reditus anteriorum pedum;* auxquelles on la voit donner lieu?

Toutes les formes par lesquelles peut passer la racine sémitique ne sont autre chose, s'il est permis de s'exprimer ainsi, que des estampilles servant à empêcher la confusion des significations, confusion bien certaine s'il n'existait qu'une seule forme; ou bien encore à leur attacher certaines modifications générales, telles que celles du passif, de l'actif, de la substance, de la qualité, de l'action, de l'instrument, du sens transitif, absolu, relatif, etc.; et si un certain groupement de voyelles ou de consonnes peut servir à modifier une idée d'une manière générale, uniforme et constante, c'est qu'à l'origine, un concours de circonstances, qui peuvent être très-diverses et qui bien souvent nous échappent, ont amené, dans certains cas particuliers, une correspondance entre une certaine modification de l'idée et ce groupement de voyelles ou de consonnes. L'homme, ensuite, par l'effet de sa spontanéité, a rendu général ce qui n'était d'abord qu'un cas particulier dans le langage.

§ XV. — *Sens primitif d'une racine sémitique.*

Il peut arriver qu'une racine à laquelle fut affectée dès l'origine une idée générale soit devenue plus tard très-peu usitée avec son sens primitif, et que les significations dérivées soient presque les seules en usage dans les auteurs; l'étude des relations lexicographiques permet souvent de reconnaître cette signification primitive avec une grande facilité. Prenons, par exemple, la racine من. A l'inspection immédiate de ses diverses significations nous reconnaissons que *præcidit, abrupit. kam. dj.* a été la signification primitive de cette racine; car de *præcidit, abrupit,* sont venues naturellement les significations : *debilitavit* et *defatigavit. kam. dj. deminuit numerum. kam. dj. benefecit alicui. kam. donum, robustus, exprobratio, dedecus* (1).

Regardez comme signification primitive de من toute autre signification que *præcidit, abrupit :* il devient alors impossible de montrer comment des significations si diverses se trouvent groupées sous une même racine.

La signification primitive de la racine peut avoir été perdue, mais un examen attentif de ses significations actuelles permet souvent de la retrouver.

Prenons, par exemple, la racine زف *splenduit* ac *rutilavit fulmen, properavit in incessu. dj. spiravit ventus. kam. dj. expandit alas. X levem habuit torrens rem ut auferret eam.*

L'idée générale *movit, commovit, agitavit,* est souvent dans la langue arabe la source de toutes ces significations (2), et si les relations lexicographiques indiquent cette idée générale comme étant la seule qui puisse donner lieu à la fois à toutes les significations de زف on a alors la certitude morale que *movit, commovit, agitavit,* a été la signification primitive de la racine, eu égard aux significations que les lexicographes indiquent. Dans le cas actuel, d'ailleurs, une nouvelle preuve de ce fait est donnée par la signification *commovit* attribuée à la racine زفزف (3).

---

(1) Voy., pour *debilitavit*, p. 43; pour *deminuit*, p. 43; pour *benefecit* et *donum*, p. 44; pour *robustus*, p. 3; pour *exprobratio, dedecus*, p. 44.

(2) Voy., pour *splenduit*, p. 15; pour *spiravit ventus*, p. 38; pour *properavit*, p. 15; pour *levis*, p. 35; pour *expandit alas*, comparez avec زفزف movit alas. *kam. dj.* expandit alas. *kam.*

(3) On demandera peut-être d'où sont venus زف *deduxit cum pompa*

Les relations lexicographiques peuvent donc conduire à une certitude morale, ou au moins à des inductions bien fortes sur le sens primitif d'une racine sémitique; et elles nous permettront de montrer combien était juste la loi que nous avons posée, dans notre précédent ouvrage, sur la formation et la composition des racines arabes; mais, il faut l'avouer, elles montreront en même temps les nombreuses erreurs que nous avons commises dans l'*application* de cette loi, car elle ne produit dans la grande généralité des cas que des compositions *pléonastiques ou complémentaires* (1).

---

sponsam; cucurrit modo quo struthiocamelus currere solet; una vix. زفة *cœtus, agmen.*

De زف *cucurrit celeriter,* est venu زفوف *struthiocamelus,* voy. p. 67. Ce mot a produit à son tour un verbe qui signifiait *faire ce que fait l'autruche.* Voy. nos *Études,* p. 146. Cette signification générale du verbe, appliquée à la course de l'autruche, devait donner *courir comme l'autruche.* Le verbe, d'ailleurs, que devait engendrer زفوف ne pouvait être que زف; puisque ces formes de verbe et de substantif se correspondent en langue arabe. Le mot مزفة *lectica in qua ad sponsum deduci solet sponsa,* a été tiré par antonomase de زف *splenduit;* puis il a réagi sur la racine en lui donnant pour signification *faire ce qu'on fait avec la lectica,* c'est-à-dire *deduxit cum pompa sponsam.* زفة *una vix,* a signifié tout d'abord *un mouvement,* et on a passé de la signification particulière à la signification générale, comme pour دفعة *unus impulsus; una vix.* مرة *transitus unus; una vix.* زفة *cœtus, agmen,* n'est que le dédoublement de la racine زفزف *strepitum edidit* turma equitum, en prenant l'effet pour la cause; c'est ainsi qu'on a خشخش *strepitum, sonum excitavit* خشخاش *armis loricisque armatorum hominum agmen.* صت *multum clamavit.* صت *cœtus, turba.* صرة *strepitus; tumultuantium clamor.* صرة *cœtus, agmen.* On a vu d'ailleurs, p. 38, une connexion intime entre *movit* et *strepitus.*

En terminant cette note, je crois devoir prévenir le lecteur, une fois pour toutes, que je ne rendrai point compte de toutes les significations annexées aux racines que je discuterai : 1° parce que, le principe contraire une fois admis, il m'eût fallu composer, non pas un mémoire, mais un volume; 2° parce que cela n'est nullement nécessaire pour prouver la vérité des relations lexicographiques précédemment établies, et ce sont elles seules que j'invoque dans mes discussions de racines; 3° parce qu'il peut se faire, pour plusieurs raisons, que cela soit impossible dans un certain nombre de cas.

(1) La raison de tous ces pléonasmes a été donnée dans nos *Études sur la formation des racines sémitiques.* Voy. Préface, p. XI, note 1 et p. 28, note 1.

§ XVI. — *Décomposition de racines arabes faite en tenant compte des relations lexicographiques.*

1. ابز assilivit. اباز subsiliens. ابز subsiliens, subsultans in cursu *dorcas.* ابز *id.*

La signification de ابوز assilivit, ne saurait guère être mise en doute, puisqu'elle appartient non-seulement à ابز mais encore à plusieurs de ses dérivés.

Saliit, assilivit, renfermant à un haut degré l'idée de mouvement, dérive souvent dans la langue arabe de la signification primitive *movit, commovit*(1); mais nous pouvons former un *pléonasme* qui signifiera *movit, commovit, d'une part,* avec اب movit, commovit *ou* هب commotus fuit. *kam. dj. ou* هبهب II huc illuc motus fuit. *kam. dj. de l'autre,* avec از commovit; multum agitavit *ou* هز *id. kam. dj. ou* هزهز *id. kam. dj. ou bien encore* زازا movit, commovit *rem. kam.* زها commovit *ventus plantam. kam.* movit *ventus arborem. dj.* (2).

Ainsi, en résumé, pour discuter la racine ابز nous avons établi trois choses : 1° qu'elle avait nécessairement pour signification *saliit, assilivit;* 2° que *saliit, assiliit,* était une signification découlant souvent dans la langue arabe de l'expression bien plus générale *movit, commovit;* 3° que ابز pouvait être considéré comme un *pléonasme* formé par deux racines plus simples, appartenant à la langue arabe, et signifiant *movit, commovit.*

2. اتم laceravit, rupit, dissecuit; ruptum fuit. IV laceravit, vitiavit *feminam.* اتوم dissutus, fissus, sutura (3). COMPOSANTS DU PLÉONASME : 1° هت fregit, contrivit *rem. kam.* laceravit *vestes. kam.* هتيت fractus. *Jac. Schult.* هتا V ruptus fuit *de veste. kam. dj.* هتاء fissura, ruptura.

---

(1) *Voy.* page 16.

(2) En général, les racines ayant même signification et ne différant que par les lettres faibles ou le redoublement de la consonne ne forment pour nous qu'une seule et même racine, d'après les principes posés dans nos *Études.*

(3) Quand une signification se trouvera ainsi répétée plusieurs fois à une racine et à ses dérivéss, nous la regarderons comme ayant appartenu à cette racine.

kam. (1). 2° هما laceravit *vestem. kam.* IV *id.* V laceratus fuit *de veste. kam. dj.* VII *id. kam.* هم lacera *vestis. kam.* (2).

3. أجم arsit, ferbuit *dies, inde* iratus fuit, excanduit. V ferbuit *dies*, accensus fuit, arsit *ignis*; excanduit *in aliquem.* أجم ardor; ira أجيم ardor, fervor. وجم valde fervidus fuit *dies. gol.* COMPOSANTS DU PLÉONASME : 1° أج arsit, flagravit. II accendit. V accensus fuit, arsit. VIII *id.* أجة æstus, inflammatio; *on a encore* وهج arsit *ignis. kam. dj.* IV accendit *ignem.* V accensus fuit et arsit *ignis. kam. dj.* etc. 2° وهـ ferbuit *dies. kam. unde* الوهيهة id quod in alieno liquatur (*de omni re*). *kam.*

4. أزج celer fuit, festinavit, *inde* tardum se præbuit *avec* أزج عن hilaritatis modum excedens, petulans, insolens.

Ces significations diverses de أزج proviennent le plus souvent, en arabe, de l'idée générale *movit, commovit* (3). COMPOSANTS DU PLÉONASME : 1° أز - زأز - هز commovit, multum agitavit. *Voy.* ابز. 2° أج celer fuit, cucurrit, impetum fecit *in hostem.* هاج magna properantia festinavit. *gol.* هوج properantia cum præcipitantia conjuncta. أهوج is qui haud cogitans agit irruens quasi in rem; proruens cum celeritate *camela.* هاج *f. i.* concitatus fuit. *kam. dj.* impetum fecit, velociter cucurrit. *gol.* II. III. V. VI. i. q. وج celer fuit, festinavit. *kam.* (4).

5. أفر cucurrit, saliit; bullivit; agilis, alacer fuit; splendidum effecit. *gol.* أفرة confusio, miscella.

Ces significations si diverses découlent le plus ordinairement, en arabe,

---

(1) Le hamza, placé au-dessus d'une lettre, n'a jamais été indiqué dans cet ouvrage.

(2) Le mot *trivit*, que le kamous place à côté de *laceravit*, tire son origine de ce mot. Voy. page 61.

(3) Voy. pour *hilaritas*, page 27; pour *celer*, page 15.

(4) أزج ædificium genus oblongum et fornicatum porticus instar, portæ arcus superior, *unde* أزج tale struxit ædificium, est une racine qui ne peut être formée de أز et أج ou هاج *commovit, concitavit*, etc. Les lexicographes ne fourniraient aucune analogie qui permît d'expliquer cette origine. Nous sommes persuadé qu'une étude approfondie des relations fera reconnaître que أزج signifiant : *ædificii genus oblongum*, etc., a été formé par وزى congregatus, conglomeratus fuit. *kam. d'où* مستوزى elatus, erectus *de re. kam. dj.* et גוה elatus fuit instar dorsi gibbive.

de l'idée générale *movit, commovit* (1). COMPOSANTS DU PLÉONASME : 1° هفا agitavit. *kam. unde* commotus fuit gaudio *vir. kam. et* celeriter incessit. *dj.* هفاق multum se movens. *kam. unde* splendens, fulgens. *kam. et* هف celeriter incessit, etc. (2). وهف commotus fuit. *kam. dj.* 2° رارا commovit. *kam.* motitavit *caudam. kam.* رأ V ultro citroque commotus fuit *vapor. kam. dj.* هرهر commovit, agitavit *rem. kam.*

6. أفز salire, assilire. افاز properatio. وفز festinantia. *kam.* أوفز properare fecit. *kam.* COMPOSANTS DU PLÉONASME : 1° هفا - هف - وهف commovit, agitavit. *Vid.* أفر. 2° زارا - از - هز commovit, agitavit. *Vid.* أبز.

7. أفن deminuit; mente deminuit; infirma mente et consilii inops fuit; parum lactis habuit (camela). V deminutus, detrimento affectus fuit. أفن consilii debilitas; tenuitas foliorum.

La racine أفن n'a renfermé à l'origine d'autre idée que l'idée générale de *faiblesse, petite quantité,* etc.; on l'a ensuite appliquée à l'*intelligence,* au *lait de la chamelle,* aux *feuilles,* etc. COMPOSANTS DU PLÉONASME : 1° أق paucitas, parum, *unde* افئدة nullius animi vir, *et etiam* أف præsegmen vel sordes unguium; festuca ligni. 2° ون debilitas. *kam.* ونى debilis fuit. *kam.* وهن debilis fuit. *kam.* نانا debilis, infirmus. *kam. dj.*

8. الب festinavit; propulit, compulit; congregavit. II congregavit. V *id.* الب validior propulsus. البة collectus, turba. البة cupido, sollicitudo.

Congregavit a été engendré par *propulit, compulit* (3); mais *propulit, compulit, festinavit,* découlent bien souvent, ainsi que *sollicitudo,* de l'idée générale *movit, commovit* (4). COMPOSANTS DU PLÉONASME : 1° ال se movit *in incessu;* motitati sunt *musculi, unde* concussus, perturbatus fuit *et etiam* nituit *color* (5), et لالا motitavit. *kam. unde* fulsit. *kam. dj.* لأ V commotus fuit, vacillavit. *kam.* لوى motitavit *caudam. kam.* 2° هب-اب movit, commovit. *Voy.* أبز.

9. بت secuit, resecuit, abrupit. *inde dicit Freytag* omnino perfecit.

---

(1) Voy. *cucurrit, saliit,* page 15 et 16; *splendait,* page 15; *bullivit,* p. 6; *confusio; miscella,* page 33.

(2) J'ai ajouté les significations qui ne peuvent pas laisser de doute sur la signification de هفا ou هف *movit, commovit.*

(3) Voy. حاذ - جاش - داب - نجش - ندد.

(4) Voy., pour *festinavit,* page 15; pour *propulit,* page 33; pour *sollicitudo,* page 34.

(5) Voy., page 15, le rapport de *nituit* et *fulsit,* avec *motitavit.*

abscissus fuit *inde* emaciatus fuit (1). IV præcipit, abrupit. VII abruptus, abscissus fuit. COMPOSANTS DU PLÉONASME : 1° هب amputavit *gladius. kam.* II dilaceravit. *kam.* IV *id. gol.* VIII abscidit, fidit. *kam.* هبب vestis lacera in partes concisa, etc.; *on a aussi* بهاء laceravit, perforavit. 2° هت fregit, rupit. *kam.* هتا fissura, ruptura. *Vid.* اتم.

10. بتر resecuit, abrupit; *inde* cauda mutilavit. IV et VII *i. q.* COMPOSANTS DU PLÉONASME : 1° بت resecuit, abrupit. *Vid.* بت. 2° تر resectus fuit, resecuit; *inde* separatum fuit *os* (2). ترى manus amputata.

11. بتك secuit, dissecuit, amputavit. II *id.* V et VII abscissus, amputatus fuit. باتك acutus, penetrans *gladius.* COMPOSANTS DU PLÉONASME : 1° بت secuit, resecuit. *Vid.* بت. 2° تك secuit, resecuit, *unde* stultus, mentis impos fuit; *et etiam* تاك macer, extenuatus (3).

12. بتل abscidit *rem,* separavit, segregavit. II, IV, V, VII et X, *id.* COMPOSANTS : 1° بت secuit, resecuit. *Vid.* بت. 2° هل IV abscidit, amputavit *partem gladius.* X eduxit *gladium* (4). L'idée d'extraction attribuée à هل par ces deux significations, *abscidit* et *eduxit,* se retrouve dans هلص - هلت - هلب - هلس. De هل *eduxit* sont venues les significations : هل *apparuit* et هل *effusus fuit, manavit.* 1° هل *apparuit.* Ainsi, par exemple : شق fidit. *inde dicit Freytag:* prodiit *dens.* X prodiit, manifestus evasit. *Jac. Schult.* ‖ نجل eduxit, exemit. *gol.* نجل manifestam fecit, conspicuam præbuit *rem. kam. dj.* 2° هل *effusus fuit.* Ainsi, par exemple : دلق eduxit e *vagina. kam. dj.* X prodiit e loco suo; effusus fuit irruitque fluxus aquæ. *dj.* صلت effudit quod in scypho esset. *dj.* IV e vagina eduxit *ensem. kam.* ‖ نجل eduxit, exemit. *gol.* نجل aqua fluens. *kam.*

13. بث dispersit, disseminavit, *inde* divulgavit *rem vel nuntium.* II, III, IV, VII et X. *id.* بثبث commovit, excitavit; commotumque dispersit; divulgavit *rem.*

De *movit, commovit,* la langue arabe tire souvent *dispersit* (5). بثبث indique d'ailleurs que telle a été la signification première de la racine بث. COMPOSANTS : 1° اب. هب movit, commovit. Voy. ابز. 2° هشهش movit, agitavit. *kam.* وشوش II commoti sunt; moverunt se. *kam.*

---

(1) Voy. *emaciavit,* page 14.

(2) Voy., page 5, le rapport de *secuit* avec *separavit.*

(3) Voy., pour *stultus,* page 32; pour *macer, extenuatus,* page 14.

(4) Voy., page 39, le rapport entre les idées de *séparation* et d'*extraction.*

(5) Voy. des exemples, page 6.

أشاش lubentia, alacritas, exsultatio *et* هش agilis, alacer, lætus, viennent encore montrer que *movit, commovit,* ont été les significations primitives de هش et de وش (1).

14. بناء constitit, substitit *in loco.* بتاء *id* وبت *id. kam.* COMPOSANTS : 1° باء II venit in locum ubi commoratus fuit. IV substitit aliquo loco et commoratus fuit. باءة mansio. بوى descendit *in locum* ibique substitit. 2° ثوى substitit divertitque *aliquo in loco.* II commorari fecit, detinuitve. IV *id.*

15. بج fidit, disrupit *ulcus. Unde* confodit et perfodit *hasta* (2). بجج utres rupti. COMPOSANTS : 1° هب amputavit, fidit, *vid.* بت. 2° יגה sejunctus est. *hiph.* sejunxit. *Gés.*.

16. بحثر eduxit *aliquid,* separavit *rem; unde* detexit, denudavit; dispersit, separavit; inquisivit *rem* (3), et detexit *rem.* COMPOSANTS de بحثر eduxit, separavit : 1° باج X exstirpavit *unde.* باج apparuit, manifestus fuit; prodiit in publicum, etc. (4). 2° ثر separavit, disgregavit, dispersit, *unde* ثر multum effudit (5).

17. بذ secuit, resecuit, *unde* بذ properavit. باذ malus, pravus, corruptus, tritus (6). *En hébr.* בוא *dissecandi* potestatem habens. *Gés.* COMPOSANTS : 1° هب fidit, amputavit. *Vid.* بت. 2° اذ secuit, amputavit. اذوذ secatus, acutus, *et* هذ secuit. *kam. dj.* VIII *id* هذوذ acutus. هذا celeriter amputavit.

18. بذر dispersit, separavit, *unde* seminavit, serendo sparsit. II dispersit, dissipavit. *Hébr.* בדר sparsit, dispersit, dissipavit. *Gés.* COMPOSANTS : 1° بد separavit, disjunxit; II dispersit, dissipavit. V dispersus, separatus fuit. *Hébr.* בדד disjunxit, separavit. 2° ذر sparsit, disseminavit *sal, aroma. kam.* ذرى dispersit. *kam.* sparsit *semen. gol.* VIII dispersit *pulverem. En hébr.* זרה sparsit, dispersit. *Gés. niph.* et *pi. id.*

19. برشط dentibus momordit et dissecuit *carnem.*

Cette signification vient de la signification plus générale *couper* (7).

---

(1) Le changement du ث en ش est très-fréquent.

(2) Voy., pag. 41, le rapport de *fidit* et *confodit.*

(3) Voy. le rapport de *eduxit* : 1° avec *separavit,* page 39; 2° avec *detexit, denudavit,* page 56; 3° avec *inquisivit,* ou *scrutatus est,* page 65.

(4) Voy., n° 12, discussion de هل page 75.

(5) Voy., page 62, le rapport de *effudit* avec *dispersit.*

(6) Voy. le rapport de *secuit* avec *properavit,* page 30, avec *corruptus, tritus,* pages 9 et 16.

(7) Voy. la preuve, page 11.

COMPOSANTS : 1° ברא cecidit, secuit; *inde* برى asciando dolavit. *Et aliunde* هبر resecuit, amputavit. *kam. dj.* in partes *carnem* concidit. VIII amputavit *ense*. 2° شطى in partes divisit *carnes*. *kam. id est* secuit, *unde* deminuit, detrimento affecit. *Et aliunde* شطى diffissus fuit *nervus*. *kam. dj.* V id.

20. برشق concidit *carnem; unde* percussit *scutica* (1). COMPOSANTS : 1° برى cecidit, secuit. *Vid.* برشط 2° شق fidit *rem, lignum*. *kam. dj.* diffidit. *kam.* II, V, VI, VII. *id.*

21. برهرهة mulier, juvenca, mollis et candida; *vel* ea cujus caro ob mollitiem et teneritatem tremit. COMPOSANTS : 1° برء album habuit *corpus aliquis*. برء tenuitas cutis; pinguedo. 2° رهرء II præ mollitie candidum fuit nituitque *corpus*. رهرء mollis et candidus *de corpore humano*. *kam.*

22. بزبز qui multum se movet, *unde* agilis in itinere. بزبزة vehementia propulsus; *unde* fuga, multitudo, et celeritas motûs. بزا IV, VI movit nates inter eundum, *Vid.* ابز.

23. بزمخ superbivit. COMPOSANTS : 1° بزا extulit sese superbius. IV gloriatus fuit. VI superbivit eo quod non habuit. 2° ماخ superbiam ostendit in incessu. *kam.* V *id. kam.*

24. بزا par fuit, æquipolluit. IV par fuit negotio. بزو quod alteri rei par et simile; æquipollens, æquilibre. COMPOSANTS : 1° باء æquavit. *Vid.* IV. V. VI. X. بواء æqualitas, paritas. 2° ازى III respondit rei et convenit, æquali situ ex adverso respexit, par fuit *et* وزى III positione partium alteri æqualis fuit; ex adverso respondit ac congruit.

25. بصبص motitavit II id. *inde* fulsit, refulsit, *et etiam* بصباص diligens, celer, agilis, velox (2). COMPOSANTS : 1° هب-اب movit, commovit, agitavit; *vid.* ابز. 2° صاصا motitavit. *kam. dj. unde* pusillanimis fuit. *kam.* (3) timuit. *kam. dj.*

26. بطر fidit et diffidit *rem, apostema*. بيطر fidit et pertudit venam vel apostema. بطير fissus. COMPOSANTS : 1° بط fidit *ulcus* (*in chirurgia præcipue usitata vox*). مبطة scalpellum. 2° طر fidit *pannum*. *kam.* secuit, amputavit *rem*. *kam. dj.* IV amputavit, resecuit. *kam.* طار. VII fissus, diffissus fuit. *kam.* X fissus fuit *de cute*. *diw. huds.*

---

(1) Voy. la preuve, page 57.

(2) Voy. *motitavit* en rapport avec *fulsit*, page 15; en rapport avec *diligens, velox*, page 15.

(3) Voy. *motitavit*, en rapport avec *timuit*, page 8.

27. بعق vehementius compluit *terram nubes.* Jugulavit; manifestavit, detexit; fodit *puteum.* II fidit, diffidit; jugulavit *camelum.*

Toutes ces significations découlent de l'expression générale *fidit, diffidit* (1). COMPOSANTS : 1° ھب fidit, amputavit; *vid.* بت. 2° عق fidit. *kam. unde in* pluviam dissolvit *ventus nubem. kam.* mactavit *ovem. kam.* diffissus, ruptus fuit. *kam.* VII *id. kam.* VIII fissa fuit *nubes. kam.*

28. بغز movit præ lubentia et alacritate. بغز alacritas. باعز lubens et alacris. COMPOSANTS: 1° بغ efferbuit, commotus fuit; *unde* بغيغة festinare, مبغبغ promptus celerque. 2° از. *Vid.* ابز.

29. بق fidit *saccum, unde* dispersit (2); florere cœpit *planta* (3). 1° ھب amputavit, fidit. *Vid.* بت 2° *Eth.* ወቀየ amputavit (4).

30. بقر fidit, dilatavit atque ita aperuit; *inde* interrogando perscrutatus est (5). VIII finditur media. بقير ventrem fissa *camela.* COMPOSANTS : 1° بق fidit. 2° وقر fidit; fissura rupit *os. kam.* fissus fuit. *kam.* وقر fissura, scrobs. وقرة fissura. *kam. dj.*

31. بلبل incitavit, commovit; confusus, commixtus fuit. II commotus fuit animo *ob tristitiam vel amorem.* بلبل agilis. بلبال incitatio, commotio (6). COMPOSANTS . 1° اب commovit, agitavit. *Voy.* ابز. 2° لالـال movit, motitavit. *Vid.* الب.

32. بن stetit, constititve *in loco.* IV constitit *loco.* COMPOSANTS : 1° باء substitit, commoratus fuit; *vid.* بثا. 2° נאה sedit, habitavit. *Gés.* נוה sedit, quievit (7).

33. ثب resecuit, abrupit *rem.* ثبت يداه manus ejus amputentur. COMPOSANTS. Voy. بث et renversez l'ordre des composants.

34. ثبل debilitavit, *unde* dementavit (8). ثبل debilitatio, consumtio.

---

(1) Voy., pour *jugulavit*, p. 12; pour *detexit*, page 56; pour *fodit*, page 14; la signification *compluit nubes* a été produite par cette expression : *la nuée s'est fendue*, en prenant la cause pour l'effet. Voyez, à la suite, le composant عق.

(2) Voy., page 5, les relations de *fidit* avec *separavit.*

(3) C'est ainsi que برشق *fidit* a donné III *floruit.*

(4) La signification *amputavit* n'appartient point à la racine éthiopienne, qui est inusitée, mais à une de ses formes.

(5) Voy. pag. 65.

(6) Voy., pour *confusus*, page 33; pour *agilis*, page 5.

(7) *Quievit* est en rapport avec *substitit.* Voy. page 59.

(8) Voy. page 31.

Debilitavit vient souvent de *resecuit, abrupit, extraxit* (1). COMPOSANTS : 1° ثب resecuit, abrupit. *Voy.* ثب. 2° هل eduxit, abscidit. *Voy.* بثل.

35. ثناء substitit, commoratus fuit, habitavit *in aliquo oppido.* ثانى qui substitit alicubi ثناءة mansio. COMPOSANTS : 1° اثو statio in itinere. ثوى consistens. ثوى substitit. *Vid.* بثا. 2° נאה, sedit, habitavit. *Vid.* بث.

36. ثب consedit firmius aliquo loco, ثشب *id.* COMPOSANTS. *Voyez* بثاء et renversez l'ordre des composants.

37. ثبت constitit; stabilis, fixus, constans fuit. COMPOSANTS : 1° ثب consedit firmius. *Voy.* ثب. 2° وبت constitit. بتا *id.*

38. ثب fissura in petra. COMPOSANTS : 1° ثاى perforatus, ruptus fuit. IV. *id.* 2° هت fidit, rupit. *Vid.* بث.

39. ثقب perforavit V et VII, id. ثقبة foramen *etc.* COMPOSANTS : 1° ثاى perforatus fuit. *Vid.* ثث. 2° قب amputavit, VIII id. قب foramen. قاب fodit, fidit. *kam. dj.* وقب scrobs; foramen (2).

40. جاش perturbatus fuit, assiliit, commotus fuit *animus.* جاش *f. i.* commotus fuit; bullivit *olla,* æstuavit *mare.* COMPOSANTS DU PLÉONASME : هاج concitavit. *Vid.* ازج. 2° هشهش - اش وهوش - هش movit, commovit. *Vid.* بشبث.

41. جحم accendit *ignem*, arsit, flagravit. جحم ardens. جحيم ignis ingens, *etc.* COMPOSANTS : 1° اج - وهج arsit, flagravit. *Voy.* اجم. 2° حم fervefecit, calefecit II et IV, *id. hebr.* חמם *id.* حما ferbuit, calidus fuit.

42. جذ exstirpavit, amputando fregit, secuit, abrupit. VIII sectus, abruptusve fuit. VII id. *gol.* جذاذ amputatio, *etc.* COMPOSANTS 1° יגה sejunctus est. *Gés.* 2° اذ هذ secuit. *Vid.* بذ.

43. جذر secuit, resecuit, exstirpavit. II et IV, *id. pass.* COMPOSANTS : 1° جذ secuit. *Vid.* جذ. 2° وذر concidit. *kam. unde* incidit, vulneravit. *kam.* (3).

44. جذم amputavit, truncavit, mutilavit. II. IV. id. VI. *pass.* COMPOSANTS : 1° جذ secuit, resecuit, exstirpavit. *Vid.* جذ. 2° هذم secuit *ensis*, *kam.* هذام acutus. *kam.*

45. جرد avulsit, detraxit *ut folia* de *ramis;* scalpsit, abrasit. COMPOSANTS : 1° جر traxit, evulsit, trahendo duxit, II. VII. et X. id. *hebr.* גרד

---

(1) Voy. la preuve, page 14.

(2) Voy., page 41, le rapport de *secuit, fidit* avec *fodit, perforavit.*

(3) Voy. le rapport de *secuit* avec *vulneravit*, page 12 ; avec *exstirpavit*, page 39.

rasit, traxit, abripuit. 2° هرد laceravit. *kam.*; diffidit. *kam.* هريد fissus, laceratus. *diw. huds.* (1).

46. جرس sonuit submisse. II locutus fuit submisse (2). IV et V id.

COMPOSANTS : 1° جرجر sonum produxit *potus*, *tonitru*, *camelus*. 2° هس mussitavit apud se. *kam.* هسهس mussitavit striduitve mota *lorica*, *monile*. *kam. dj.* (3).

47. جزم resecuit, amputavit, abrupit. V fractum fuit baculum. VII resectus, amputatus fuit; fractum fuit *os.* جزم amputatio. جازم secans (4). COMPOSANTS : 1° جز resecuit, cecidit. VIII *id.* جزاز sectura. *En hébr.* גזז resecuit. 2° هزم ruptus fuit *baculus*. VII. VIII. i. q.

48. جفاء festucas et sordes detulit *fluvius;* detersit spumam *ollæ;* olera cum radice evulsit.

Toutes ces significations ne sont que des individualisations de l'idée d'*extraction*, ou, si l'on veut, de *séparation* (5). COMPOSANTS : 1° יגה sejunxit, *vid.* بج. 2° فاى diffidit gladio. *kam.* VII separatus fuit. *kam.* diffissus fuit. *kam.*

49. جفر distentum utrinque fuit (*latus corporis*), amplus fuit; destitit. IV segregavit *se*, *etc.*

Separavit produira toutes ces significations (6). COMPOSANTS : 1° جفاء separavit. *Vid.* جفا. 2° فرى secuit, fidit. I. II. IV. V. VII. VIII. *id. kam. dj.*

50. جفل decorticavit; avulsit; carnem ab osse removit. IV abiit *populus*. جفل *separavit* expliquera très-bien toutes ces significations, à cause du rapport qui existe entre les idées de *séparation* et celles d'*extraction*. COMPOSANTS : 1° جفاء separavit. *Vid.* جفا. 2° פלא separavit. *Gés.* פלה *id.*

51. جله abstulit, removit ex loco, *unde* detexit. COMPOSANTS : 1° יגה sejunctus fuit. 2° הלא removit *vel* remotus est. *Gés.*

52. جلح carpsit, depastus fuit superiore parte et decorticavit *arborem camelus*. גלה nudus. COMPOSANTS : 1° جله-جلا detexit. *Vid.* جله. 2° لحا cortice nudavit. *kam.* VIII *id.* لحى decorticavit. *kam.*

---

(1) Voy. le rapport entre les idées de séparation et d'extraction, page 39.

(2) Voy. *locutus est* venant de *sonuit*, page 17.

(3) جرجر pouvait servir à exprimer la production d'un son *fort* ou *faible*, هس montrait qu'on voulait lui donner pour signification : *produire un son faible.*

(4) Voy., page 39, le rapport de *secuit* avec *fregit.*

(5) Voy., page 39, le rapport qui existe entre les idées de *séparation* et d'*extraction.*

(6) Voy. le rapport de *amplus* avec *separavit, fidit,* page 41.

53. جلز complicuit, obvolvit; firmiter contorsit. H nervo camelino obduxit. COMPOSANTS : 1° גלל volvit. *Gés. niph. id., etc.* 2° لز constrinxit, compegit, conjunxit. *kam. dj.* conjuncta fuit una res cum altera. *kam. dj.* III. IV. *id., etc.* (1).

54. גלם convolvit. *Gés.* COMPOSANTS : 1° גלל volvit. 2° لام obligavit, colligavit. *dj.* VIII conjunctus fuit. لم congregavit, collegit. *kam.* colligendo simul in unum redegit. *Voy.* لز.

55. جلع exuit *vestem;* removit *præputium* a glande. VII retectus fuit conspectuique patens. COMPOSANTS : 1° جله - جلا removit, detexit; *vid.* جله. 2° وعى. IV exstirpavit. *kam.* X *id.* יעה abripuit, abstulit. *Gés.*

56. جلف avulsit, abrupit, decorticavit, abrasit. IV removit *lutum.* COMPOSANTS : 1° جله removit, separavit. *Vid.* جله. 2° لفاء decorticavit. *kam. dj.* excoriavit. *kam.* avulsit. *dj.*

57. جلم resecuit *rem;* nudavit carne *ossa;* totondit, etc. COMPOSANTS : 1° جله et جلا detexit. 2° لام amputatus fuit, *unde* reprehendit, culpavit, corripuit *aliquem* (2).

58. جمجم obscure et indistincte locutus fuit. جمجمة haud distinctus sermo.

Produire un son sourd engendre en arabe *parler indistinctement, parler à voix basse. Vid.* جرس (3). COMPOSANTS : 1° הגה murmuravit, susurravit, fremuit. *idem fere quod* המה *Gés.* 2° המה fremuit. *Gés.*

59. جر convenit *populus.* IV collegit, congregavit. V. X *id.* etc. جهر collegit; terra congesta extulit. COMPOSANTS : 1° جم multa fuit, abundavit *res.* جى V congregatus fuit *populus.* جى collegit *aquam.* V *id.* 2° ארה collegit. *Gés.*

60. جع collegit, congregavit II. IV. V. VIII. X *id.* etc. COMPOSANTS : 1° جى collegit, congregavit. N° 59. 2° وعى collegit et congregavit *rem. inde* memoria tenuit. *kam.* (4); collectus fuit. *dj.*

61. جنح inclinavit, propendit. IV. V. VIII. X. *id.* جنوح inclinatio. COMPOSANTS : 1° جنا pronus concidit, pronumve se inclinavit *in aliquam rem.* III. IV. VI. *id.* 2° ناح inclinatus fuit *ramus. kam.*

62. جنف declinavit *a via.* عن; *inde* a vero et justo deflexit. IV. VI. *i. q.*

---

(1) Voy, page 52, le rapport de *complicuit, obvolvit* avec *collegit, congregavit, conjunxit.*

(2) Voy., page 26, le rapport de *amputavit* avec *culpavit, convicium.*

(3) Voy. d'autres exemples, page 17.

(4) Voy. page 23. *Règle*, note 2.

مجنف declinans. COMPOSANTS : 1° جنا inclinavit. *Vid.* جنح *cum* عن *declinavit.* 2° نفا emovit ex loco. VIII remotus fuit *ex loco. kam.* (1).

63. جاب fidit, diffidit, laceravit. VIII *id.* جاب *i. id.* جب resecuit, exsecuit; *unde* castravit. COMPOSANTS : 1° יגה sejunxit. *Vid.* بج. 2° هب amputavit, fidit. *Vid.* بث.

64. حدق circumdedit. II circumdedit, cinxit. IV circumdedit. XII *id.* COMPOSANTS : 1° حوى collegit, congregavit; amplexus est, complexus est. VIII collegit. 2° داق circumdedit, cinxit. *kam.*

65. حذق conscidit *funem;* resecuit *falce; unde* punxit *acetum.* VII dissectus, ruptus fuit. COMPOSANTS : 1° حذ abscissio totalis. حذ segmentum. حذى multum scidit, *unde* proscidit *sermone;* momordit *acetum.* 2° ወቀየ amputavit.

66. حذلم asciando aptavit, acuit *lignum; unde metaph.* correxit, emendavit *equum et etiam* cito incessit (2). COMPOSANTS : 1° حذ secuit, amputavit. *Vid.* حذق. 2° لام amputatus est; *unde* reprehendit, culpavit (3).

67. حذم secuit, resecuit; *inde* properavit *in legendo.* COMPOSANTS : 1° حذ secuit, resecuit. *Vid.* حذق. 2° هذم secuit *ensis. kam.* هذام acutus. *kam.*

68. حزم colligavit, constrinxit sarcinas, cingulo cinxit *jumentum.* XII collectus fuit et congregatus; *unde* implicita fuerunt folia et rami arboris (4). COMPOSANTS : 1° حاز collegit et contraxit *ad se rem; unde* V convolvit *se serpens.* VII collegit, contraxit *rem* حوزّ congregati, *etc.* 2° ازم contraxit *funem,* constrictus et in unum contractus fuit. زم ligavit, constrinxit.

69. حسر retexit *manicam a brachio.* c. عن nudavit *membrum. gol.* ex *mar;* scopis purgavit *domum;* retecta fuit *res;* VII nudatus retectusve fuit.

Toutes ces significations découlent de l'idée plus générale : *ôter, enlever, extraire* (5). COMPOSANTS 1° حس VII evulsus fuit, dejectus fuit : *quod confirmat* حس eradicavit; *unde* perdidit omnino. 2° سرا removit *rem ab aliquo.* سرى deposuit, removit. *dj.* V et VII retecta fuit *res.*

---

(1) Voy., page 56, le rapport de *declinavit* avec *removit, separavit.*

(2) Voy. le rapport de *secuit, resecuit,* avec *celer,* page 29.

(3) Voy. plus haut جلم.

(4) Voy. des exemples, page 52, c'est-à-dire *complicuit, obvolvit.*

(5) Voy. pour *retexit,* page 56 ; pour *nudavit,* page 14.

70. حسف mundavit *dactylos* sequioribus exemtis, messuit *segetes*. II rasit *mystacem*. V evulsi sunt *pili*.

Ces significations sont des individualisations de l'idée générale *ôter, extraire, séparer*. COMPOSANTS : 1° حس evulsit, extraxit. *Vid.* حسس. 2° سفا diffissa, disrupta fuit *manus*. *kam.* ساف et سأف. *f. i.* fissa fuit *manus*, ספה rasit, corrasit, abrasit; sustulit e medio (1).

71. حصر angusto pectore præditus fuit, angustum fuit pectus; avarus fuit. VII arcte circumdatus fuit.

Ces significations sont des individualisations de l'idée générale *être serré, être étroit*. COMPOSANTS : 1° حاص arctavit, arcte junxit duas res; angustia in uno oculo laboravit. 2° صر contraxit nudavitque. *dj.* contraxit ad caput aures *equus*. VIII angustus fuit. *kam.*

72. حضج accendit *ignem*. VII exarsit ira. COMPOSANTS : 1° حضا accendit *ignem*, accensus fuit ignis. IV et VII *id.* 2° أج arsit, flagravit. *Vid.* أجم.

73. جد VIII vehemens et intensus fuit *calor*. جادى vehementia caloris متجهد vehementer ardens *dies*. COMPOSANTS : 1° حم fervefecit, calefecit. *Vid.* جحم. 2° ومد vehementer calidus fuit; *unde* ira exarsit. *kam. dj.* ومد ingens calor. *kam. dj.*

74. حنش propulit, *unde* avertit *a re. c.* عن. COMPOSANTS : 1° حو *secundum nonnullos* propulsio, incitatio (2). 2° نشنش propulit, impulit. *kam.*

75. حنط gemuit et suspiravit ob tristitiam et mœrorem. COMPOSANTS : 1° حن argutum sonum edidit *camela in pullum*. Commotus fuit ob tristitiam aut mœrorem. حنين sonus ob tristitiam aut mœrorem prolatus. 2° ناط gemendo vel lamentando spiritum in pectus demisit. *kam.* نيط gemitus in pectus alte demissus. *kam.*

76. حنف inclinavit; *unde* curvis pedibus præditus fuit. V segregavit se ab idolorum cultu. COMPOSANTS : 1° حنا flexit, incurvavit. V incurvatus, plenus fuit. VII id. 2° نفا emovit ex loco (3). *Vid.* جنف.

77. حاز collegit ab omni parte et contraxit *ad se rem; unde* V convolvit *se serpens*. VIII collegit, contraxit. حوز congregati. تحيز se convolvit, convolutus fuit serpens. COMPOSANTS : 1° حوى collegit, congregavit, com-

(1) Voy., page 39, la relation qui existe entre les idées de *séparation* et d'*extraction*.

(2) On verra حو avec cette signification, dans plusieurs autres racines dont le second composant est parfaitement déterminé.

(3) Voy., page 57, les rapports entre l'idée d'*éloignement* et celle d'*inclinaison*.

plexus fuit; amplexus est. II contraxit *rem* (1). V in gyrum in se convolutus fuit *serpens*. VIII collegit, asservavit. 2° أز partem rei cum altera conjunxit; comportavit in unum. أزى collegit, contraxit; contractus, collectus fuit. زوى collegit *rem. kam. dj.* وزى congregatus, conglomeratus fuit. *kam. dj.*

78. حاز propulit leniter *seu* vehementer. حيز propulsio vehemens *seu* lenta. COMPOSANTS : 1° حو propulsio, incitatio. *Vid.* جنش. 2° از concussit, incitavit, impulit. *Vid.* ابز.

79. حاش concitavit *feram;* propulit *camelos; unde* congregavit *eos*. VII concitata fuit *fera*. حشحش commotus fuit. حث excitavit, instigavit, incitavit. حشحث instigavit, commovit. COMPOSANTS : 1° حو propulsio; incitatio. 2° أش - وسوش - هشهش movit, commovit. *Vid.* بثبث.

80. حاص consuit; arctavit; arcte junxit duas *res*. COMPOSANTS : 1° حوى collegit, congregavit; amplexus est, continuit. II contraxit *rem*. V contracta fuit *res*. 2° أص II firmum reddidit; unam rem cum altera conjunxit, consolidavit. V et VIII congregati sunt, convenerunt. وصى conjunxit, copulavit *rem rei. kam, dj.* Conjunctus fuit *re. kam.*

81. حاط II circumdedit, cinxit. IV cinxit, circumdedit, VIII *id. Ex* حاط *circumdedit; metaph.* custodivit, attendit, cavit. COMPOSANTS *de* circumdedit : 1° حوى complexus fuit; amplexus est. 2° طوى complicuit, in se convolvit *rem. kam. dj.* (2).

82. خثر crassa spissaque evasit res liquida; *unde metaph.* confusus, turbatusque fuit. راب f. o. *id.* COMPOSANTS : 1° خثث collegit; *unde* concinnavit (3). VIII congregatus fuit. 2° ثرا multus fuit, abundavit (4).

83. خدب percussit *gladio, vel* sauciavit; momordit *serpens;* celeriter incessit. *gol. ex mar.* خدب fatuus; secans.

Toutes ces significations découlent naturellement de l'expression générale *secuit, amputavit* (5). COMPOSANTS : 1° خد fidit; *unde* sulcavit *terram*. II fidit, laceravit. خد fossula. 2° هدب abscidit. amputavit. *kam.; unde* carpsit, decerpsit *fructum. kam. dj.*

84. خذعب secuit, dissecuit *c. a. r.* COMPOSANTS : 1° خذع secuit, incidit pluribus locis *carnem*. 2° هب amputavit. *Vid.* بث.

---

(1) *Contraxit* découle bien souvent de *collegit, congregavit;* voy. page 17.

(2) أطر flexit, V complicatus fuit; *donne* أطر circumdedit.

(3) Voy. *concinnavit*, page 50.

(4) Voy., page 53, le rapport de *collegit* et *multus* avec *densus, spissus.*

(5) Voy. pour *sauciavit*, page 12; pour *momordit*, page 12; pour *celeriter incessit*, pages 29 et 30; pour *fatuus*, page 32.

85. خرب perforavit et laceravit foramen auris. COMPOSANTS : 1° خر fidit, dissecuit *rem.* خر fissura. خرخر terram fidit *aqua.* 2° بهاء laceravit, perforavit *tentorium. Vid.* بت.

86. خربق fidit *rem;* dissecuit, laceravit *vestem, inde* corrupit *opus. Et etiam* خرباق celeritas incessûs (1). COMPOSANTS : 1° خر fidit, dissecuit. 2° بق fidit. *Vid.* بق.

87. خرت perforavit. خرت foramen. تخاريت fissuræ; foramina. مخروت fissa labia aut nasum fissum habens. COMPOSANTS : 1° خر fidit, dissecuit. 2° هرت confodit *hasta. kam.* laceravit *vestem. kam. dj.* (2).

88. خرع fidit; fractus fuit; *unde* debilis fuit (3). VII fissa fuit et fracta hasta. VIII fidit. COMPOSANTS : 1° خر fidit. *Vid.* خرب. 2° هرع VIII fregit *lignum. kam.*

89. خرق laceravit *vestem.* خرق fissura. الخارق euspis secans. خرقة findere; secare. خرق transivit, permeavit *desertum* (4). COMPOSANTS : 1° خر fidit, dissecuit. 2° هرق amputavit.

90. خلب vulneravit aut fidit unguibus; fidit *rem.* c. a. r. *inde* momordit *aliquem* (5). COMPOSANTS : 1° خلا *f. i.* resecuit *vel* evulsit. VIII id. 2° هب amputavit, laceravit. *Vid.* بت.

91. داب impulit *jumentum;* propulit, abegit. COMPOSANTS : 1° دادا commovit; *unde* cucurrit; vacillavit. هاد commovit *rem. kam. dj.* هيد motus. 2° أب - هب movit, commovit. *Voy.* ابز (6).

92. دج II texit tectusque fuit armis. V. *id.* دجج tenebræ; caligo (7). COMPOSANTS : 1° دادا operuit; *unde* ليلة دادا nox obscura. 2° جاى operuit, texit; *unde* جوّ obscurus color. أجاى niger; nigricans.

93. دجن nubilosus fuit *dies.* دجن tenebræ. دجنة nigredo maxima. COMPOSANTS : 1° دج texit. *Vid.* دج. 2° جن texit *nox;* obscura fuit *nox.*

94. در agitavit *ventum, nubes.* دردر commutatus fuit tremuitve *musculus. kam.* در IV movit et agitavit *rem. kam.* (8). COMPOSANTS : 1° دادا - هاد

---

(1) Voy., pour *corrupit*, page 9; pour *celeritas*, page 30.

(2) Voy., page 40, les rapports de *laceravit* avec *secuit, fidit.*

(3) Voy. la preuve, page 48.

(4) Voy. le rapport de *fidit* avec *transivit*, page 42.

(5) Voy. le rapport de *fidit* avec *vulneravit* et *momordit*, page 12.

(6) Voy., page 33, le rapport de *commovit* avec *impulit, propulit.*

(7) Voy., page 55, le rapport de *texit* avec *tenebræ, caligo, ater, niger.*

(8) Les relations lexicographiques prouvent que *movit, agitavit*, a été la signification première de در.

commovit. *Vid.* داب. 2° هرهر - راه - رارا commovit, motitavit. *kam.* *Vid.* افر.

95. درقل cito præterivit. *kam.* saltavit. *kam.* COMPOSANTS : 1° در movit et agitavit. *kam.* *Vid.* دردر. 2° قلقل commovit. *kam.* II commotus fuit. *kam.* (1).

96. درهرهة stella fulgens. *kam.* COMPOSANTS : 1° در enituit *vultus.* دار clare lucens *lucerna.* *kam.* درى scintillans ac fulgens *stella.* *kam.* *dj.* 2° رهره coruscavit *vapor.* *kam.*

97. دصدص commovit manibus *cribrum.* *kam.* COMPOSANTS : 1° هاد- دادا commovit. *Vid.* داب 2° صاصا motitavit. *Vid.* بصبص.

98. دع trusit, impulit*ve* vehementer. *kam.* دعدع commovit *modium.* *dj.* دغدغ movit *infantem.* COMPOSANTS : 1° هاد-دادا movit, commovit. *Vid.* داب. 2° وعوع commovit. *kam.* (2).

99. دعب trusit, pepulit. *kam.; unde* lusit et jocatus fuit. COMPOSANTS : 1° دع trusit, impulit. *kam.* 2° هب - اب movit, commovit. *dj.*

100. دعز propulit, repulit. COMPOSANTS : 1° دع trusit, impulit. *kam.* 2° از commovit; emovit loco. *Vid.* ابز.

101. دعسق propulit, *inde* irruit *in aliquem,* c. على. COMPOSANTS: 1° دع trusit, impulit. *kam.* 2° ساق propulit, impulit. *kam.* *dj.*

102. دعص commovit subsultim *pedes.* *kam.* COMPOSANTS : 1° دعدع commovit. *dj.* *Vid.* دع. 2° صاصا motitavit. *Vid.* بصبص.

103. دغم operuit *vas; unde* دغم nigredo. *kam.* دغمان niger (3). COMPOSANTS : 1° دادا operuit. *Vid.* دج. 2° غم texit *rem.* *kam.* *dj.* غمى II texit (4).

104. دغمار res occulta. مدغمر abdita, occulta res. *kam.* *dj.* COMPOSANTS : 1° دادا operuit. *Vid.* دج. 2° غمر texit *rem.* *kam.* *dj.* (5).

105. دغن pluvioso cœlo obscurus fuit *dies.* *kam.* دغنة caligo. COMPOSANTS : دادا operuit. *Vid.* دج. 2° غان texit, obduxit. IV obduxit, operuit. *kam.* texit omnino cœlum *nubes.* *kam.* *dj.*

106. دف movit alas. *kam.* *dj.* properavit. *gol.* II celeriter properans ivit. *kam.* دفدف *id.* *kam.* COMPOSANTS : 1° هاد - دادا commovit. *Vid.*

---

(1) Voy., page 15, le rapport de *commovit* avec *cucurrit, saliit.*

(2) دعداع pumilio. *kam.* vient de دعع commovit; voy. page 37.

(3) Voy. le rapport de *texit* avec *niger,* page 55.

(4) دغم deliquio animi affecit *æstus,* est une métaphore tirée de *texit;* on la retrouve également à غمى *texit*, et à غان *texit.*

(5) Voy. le rapport de *texit* avec *occultavit*, page 54.

داب . 2° هفا agitavit. *kam.* هفاف multum se movens. *kam.* وهف commovit. *kam.* (1).

107. دك contudit, contrivit, comminuit. *kam. inde* complanavit *locum.* دك comminutus. COMPOSANTS : 1° هد rupit, fregit. *kam. dj.* 2° هك comminuit *rem. kam.* مهكوك tritus, comminutus. *kam.* (2).

108. دكس una res supra alteram cumulata fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° دادا operuit. *Vid.* دج. 2° כסה texit, operuit. *Gés. pi. id.* (3).

109. دكن imposuit *supellectilem* disponendo aliam alii. *kam.* colore ad nigrum vergente præditus fuit. *kam. dj.* دكنة color ad nigrum vergens. *kam. dj.*

Texit rendra très-bien compte de la première signification *imposuit, etc.*, et aussi de la seconde. *Voy.* دغم *nigredo.* COMPOSANTS : 1° دادا operuit. *Vid.* دج. 2° كن texit. *kam. dj.* IV. VIII. X. *id.*

110. دلدل commovit *caput. kam.* II laxus deorsum pependit et se commovit *res. kam. dj.* commotus fuit. *hamas.* دلدال commotio, agitatio. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° هاد - دادا movit, commovit. *Vid.* داب. 2° لالا - ال - لوى - لاه movit, motitavit. *Vid.* الب.

111. دلع exseruit *linguam. kam. dj.* IV. VII. VIII. *id.* VII eductus fuit *gladius. kam.* COMPOSANTS : 1° دلا eduxit *dj.* IV traxit. *gol. ex mar.* exseruit veretrum. *kam.* 2° وعى exstirpavit ; *vid.* جلع.

112. دلهث celer fuit ; *inde* præcessit (4). COMPOSANTS : 1. دلا XII celeriter incessit. 2° هثهاث celer, properus. *kam.* (5).

113. دمس operuit *pellem. kam. inde* obscuræ et densæ fuerunt *tenebræ. kam. dj.* (6). COMPOSANTS : 1° دادا operuit, *vid.* دج. 2° همس occultus *non solum de sono sed de omni re adhibetur. kam.* منهمس tectus, occultus. *kam.*

114. دنم tinnitum edidit *arcus, nervus, pelvis.* COMPOSANTS : 1° دن su-

---

(1) Voy. le rapport de *movit, commovit,* avec *celeriter ivit,* page 15.

(2) دك *comminuit* a donné, sens passif, دك æquabilis *de loco. kam.* Et هك *comminuit* a donné هكوك *locus æqualis. kam.*

(3) ديكس *multus, copiosus. kam.* ديكسة *cœtus, turba*, découlent naturellement de *texit ;* voy. عم et غمر.

(4) Voy., page 66, le rapport de *præcessit* avec *celer.*

(5) On établira facilement, au moyen des relations lexicographiques, que دلا et هثهث ont eu pour signification primitive *movit, commovit.*

(6) Voy. le rapport de *texit* avec *obscurus,* page 55.

surrum edidit. *kam.* 2° نامه sonus submissior. *kam.* motus. *kam.* (1). نهيمة susurrus. *kam. dj.* sonus submissior. *kam.*

115. دهشر festinanter et non leniter rem peregit. *kam.* COMPOSANTS : 1° دهدء II celer fuit. *Harir.* 2° شرة alacritas, agilitas. *kam. dj.*

116. ادهض festinavit *camela.* COMPOSANTS : 1° دهدء II celer fuit. 2° هض properavit *camela. kam.*

117. تدهكر volutus fuit. *kam.* ultro citroque mota fuit, vacillavit *mulier.* *kam.* COMPOSANTS : 1° دادا II volutus, volutatus fuit. دهدء volvit, volutavit. *kam.* II volutus fuit. *kam. dj.* دهدا volutavit. *kam.* II volutatus fuit. *kam. dj.* 2° كركر convertit *molam. kam.* II rotatus, volutatus fuit in aere *de ave, nube. kam.* huc illuc convertit se. *kam. dj.* (2).

118. ذبل marcida, flaccida fuit *planta et de cute. kam. dj.* extenuatus gracilisque fuit *equus. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° ذبا extenuatum, flaccidum fuit. *hamas.* p. 742. 2° בלה marcessit *de hominibus. Gés.*

119. ذفذف properavit *in re,* celeris fuit. *kam. dj.* II. IV. i. q. دفاف celer, agilis *vel* agilis in incessu. COMPOSANTS : 1° وذوذ celer fuit, properavit. *kam.* وذواذ celeriter incedens vir. *kam.* 2° افوف properans, incitati animi *vir.* هف celeriter incessit *vir. kam.* هفا *id. dj.*

120. تذلذل vacillans et laxa fuit res. *kam.* COMPOSANTS : 1° ذاذا vacillans incessit. II *id. kam.* ذاذاء incessus vacillans. *kam.* 2° ـ ال ـ لالا ـ لاء لوى motitavit, movit. *Vid.* الب.

121. ذلق vacillavit, commota fuit res. *dj. inde* luxit *lucerna. kam.* (3). IV commovit. *kam.* ذلق mobilitas. COMPOSANTS : 1° ذلذل commovit, vacillavit. *Vid.* ذلذل. 2° لقلق continuo maxillam commovit. *kam.* commovit *rem. kam. dj.* II commotus fuit. *kam. dj.*

122. ذمه vehemens fuit *calor, æstus. kam.* COMPOSANTS : 1° אזה accendit. *Gés.* 2° ومه ferbuit *dies. kam.*

123. راد emicuit *illustrior dici pars. gol.* V tremuit vel se movit præ mollitie corpus. *kam. dj.* vacillavit modo ex meridie modo ex septentrione flans *ventus. kam.* stetit tremore correptus. *kam.* راد splendor *dici. Molennab.* راد *f. o.* mobile fuit, ultro citroque motum fuit *cervical.* Toutes ces significations ne sont que des individualisations de l'idée générale *movit, commovit, agitavit.* COMPOSANTS : 1° رارا commovit. *kam. inde* splenduit. *kam. dj. Vid.* ذلق luxit. رارا motitavit caudam *dorcas. kam.* راء ultro

(1) Voy., page 38, le rapport de *motus* avec *sonus.*

(2) دهدء *volvit, volutavit,* n'est autre chose qu'une individualisation de دادا *movit, commovit.*

(3) Voy., page 15, le rapport de *luxit* avec *movit, commovit.*

citroque commotus fuit. *kam. dj.* هرهر commovit, agitavit *rem. kam.* 2° دادا commovit. II vacillavit *in incessu.* داداة infantis motitatio in cunis. هاد commovit *rem. kam. dj.*

124. رب constitit, loco mansit. *kam. inde* affixus rei fuit. *kam.* IV loco mansit substititque, *inde* perpetuus fuit *nubes;* adhæsit indesinenter admissario camela (1). COMPOSANTS : 1° ارى in stabulo constanter mansit. II constitit, continuit se *in loco.* V. VII *id.* 2° بأ IV substitit aliquo loco et commoratus fuit. بوى descendit in locum ibique substitit (2).

125. ربا elatus, altus fuit. *kam. inde* رب dominus fuit. *dj.* COMPOSANTS: 1° رها dimovit, diduxit. رهو locus elatus. *kam. dj.* (3). 2° با alta fuit, se extulit *camela.*

126. ربد constitit, substititque *loco. kam. dj.*; *inde* retinuit, alligavit. *kam.* COMPOSANTS. 1° رب constitit, substitit. *Vid.* رب. 2° ابد substitit *aliquo loco.*

127. رتب stabilis, firmus et non commotus fuit. *kam. inde* erectus constitit. *Vide* قام. II. IV. V. *id.* COMPOSANTS : 1° رتا substitit, constitit. *kam.*; *inde* constrinxit *nodum* (3). *kam.* 2° وتب immotus stabilisque suo loco mansit. *kam.*

128. رجف commovit. *kam.* vehementer commotus fuit. *kam.* IV. V. *i. q.* COMPOSANTS : 1° رج movit, agitavit, tremefecit. *kam. dj.* 2° هفا agitavit. *kam.*; *unde* celeriter incessit. *dj.* هفاق multum se movens. *kam. unde* هف splendüit. *Vid.* ذلق luxit. وهف commovit. *kam.*

129. رجم VIII accumulata fuit res et congesta. *kam. inde* رجم sepulcrum, tumulus. COMPOSANTS : 1° رج struxit, ædificavit. *kam.* 2° جمى-جما-جم multa fuit *res*, collegit, congregavit. *Vid.* جمع.

130. رحب amplus et spatiosus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° رحح amplitudo in ungulis. *kam. dj.* راح amplus, largus fuit. 2° حبا obtulit se, apparuit res; extensa et elata fuit in cœlo nubes.

131. ردح Clunibus gravibus præditus *aries. kam. dj.* proventus copia pollens *campus. kam.* ampla et multum ramis prædita *arbor. kam.* ردحة abundantia, copia. *kam.* مرتدح abundantia, copia. *kam.*

---

(1) Voy. le rapport de *constitit*, *mansit*, avec *affixus*, page 60; avec *perpetuus*, page 31.

(2) Voy. le rapport de *altus* avec *dimovit*, page 60.

(3) On peut vérifier dans Freytag le rapport de *firmavit* avec *constrinxit*, et ensuite le rapport de *substitit* avec *firmus*.

Toutes ces significations sont des individualisations de l'idée générale *s'étendre, se dilater,* qui a conduit à l'idée d'abondance; c'est ainsi que مد *extendit, expandit. kam.* a donné : *abundavit aqua, fluvius, mare.* COMPOSANTS : 1° رها dimovit, deduxit, expandit. *kam.* رهو copia de *hominibus.* رهاء amplus. *kam. dj.* 2° دح VII extensa, dilatata, ampla fuit *res. kam.* ; *unde* luxuriavit *pabulo terra.* دحا expandit. *kam.* magnus ac propendulus fuit *venter.* V expansus fuit. *kam.*

132. ردع prohibuit, repulit. *kam. dj.* II. VIII *i. q.* COMPOSANTS : 1° رد repulit, avertit. *kam. dj.* 2° دع trusit, impulit. *kam.*

133. ردم diuturnus, continuus fuit de *aquatione et febri. kam.* continuus fuit *in oratione. gol.* V diuturna fuit *lis. kam.* COMPOSANTS : 1° رها dimovit, diduxit. *unde* IV continuum perpetuumve effecit *alicui cibum et potum* (1). *kam. dj.* perseveravit in edendo *grus.* 2° دام perseveravit *in re. kam. dj.* دوم permanens, perennis. *kam.*

134. رذل ignobilis, vilis, abjectus fuit de *homine; aliis* pravus fuit *de omni re. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° رد pravus, sequior. *kam. dj.* 2° ذل abjectus, vilisque fuit. *kam.*

135. رسا stabilis et firmus fuit, immotus constitit *mons.* COMPOSANTS : 1° ارى constanter mansit. II firmavit, stabilivit; constitit in loco. V contipuit *se in loco;* permansit (2). 2° אשה fulcivit. *Gés.* اسية fulcimentum quo res sustentantur; firmum ædificium.

136. رص parte applicata rem junxit. *kam. dj.* VI firmiter cohæserunt inter sese homines. رصوص firmavit *ædificium. kam.* رصا firmavit. *kam.* (3). COMPOSANTS : 1° ارى subligavit. II ad paxillum ligavit jumentum; junxit ad idem præsepe; firmavit, stabilivit (4). IV junxit ad unum præsepe. 2° اص II firmum reddidit, unam rem cum altera conjunxit, consolidavit. وصى conjunxit, copulavit *rem rei. kam. dj.* conjunctus fuit. *kam.*

137. رصف apposuit invicem ordineque junxit *lapides. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° رص parte applicata rem junxit. *kam. dj.* 2° صف ordine ac in seriem disposuit. *kam.*

---

(1) Voy., page 29, le rapport entre *dimovit, diduxit,* et les expressions relatives à la *prolongation dans le temps.*

(2) Il y a rapport lexicographique entre *firmus* et *mansit.*

(3) Nous regardons les trois racines رص - رصوص - رصا comme n'en formant qu'une seule, à cause du rapport qui existe entre les idées de *solidité* et celles de *jonction.* Voy. page 50.

(4) Le rapport entre *firmavit* et *ligavit* est fréquent.

138. رضم impositis invicem *saxis* construxit *domum. dj.* firmiter consedit *avis. kam.* COMPOSANTS : 1° رص - رصرص - رصا junxit, conjunxit, firmavit. *Vid.* رص . 2° ضم rem attrahendo cum altera conjunxit. *kam. dj.* III. VII. VIII *id.*

139. رعب terruit, metum injecit. *kam. dj.* رعب metus, pavor. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° راع terruit, timore implevit. *kam. dj.* timuit. *kam.* روع terror, timor. *kam. dj.* 2° هوب formidabilis. 3° هاب timuit. *kam.* V. VIII *id.*

140. رعبل dissecuit *carnem. kam. dj.* II *id.* COMPOSANTS : 1° رعب dissecuit *gibbum alianve rem. kam.* II *id.* 2° هل abscidit, amputavit. *kam.*

141. رعد commota fuit *cauda. kam.* VIII commotus fuit, vacillavit, tremuit. COMPOSANTS : 1° رعرع agitata et commota fuit *aqua. kam.* II commotus fuit, vacillavit *dens. kam.* 2° هاد - دادا commovit, movit. *Vid.* داب (1).

142. رعرع commovit. *Vid.* رعد . COMPOSANTS : 1° هرهر - راءا - رارا commovit. *Vid.* افر 2° وعوع commovit. *kam.*

143. رعس trepidavit, tremuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° رعرع commotus fuit. *Vid.* رعد . 2° عسعس movit *rem. kam.*

144. رف nituit, fulsit *color. kam.* splenduit, coruscavit fulmen. *kam.* nictavit, palpitavit *oculus aliave res. kam.* corripuit *febris aliquem* (2). رفرف movit alas. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° هرهر - رارا movit, commovit, motitavit. *Vid.* افر. 2° هف - هفا - وهف agitavit; multum se movit. *Vid.* افر.

145. رفز motus fuit *de arteria. kam.* COMPOSANTS : 1° رف movit, commovit. *Vid.* رف. 2° هزهز - از - زارا - زها movit, commovit, agitavit. *Vid.* ابز.

146. رفع in altum sustulit, elevavit. *kam. dj.* رفيع altus, elatus. COMPOSANTS : 1° ورف longus fuit, extensus et latus fuit. *kam.* (3). 2° يفع adscendit *montem. kam.* امكنة يفوع loca excelsa. *kam.*

147. رقز commotus fuit; huc illuc saltavit. *kam.* راقز se commovens *arteria. kam.* COMPOSANTS : 1° رقرق commovit. *diw. huds.* II commota fuit

---

(1) De رعد *commovit* est venu par antonomase رعد *tonuit cœlum.* Voy. *Struthiocamelus,* page 67.

(2) Dire que la fièvre a *saisi quelqu'un,* revient à dire que *la fièvre l'agite.* Voy., p. 15, le rapport de *nituit, fulsit,* avec *movit, commovit,* et *febris,* p. 34.

(3) Voy., page 60, les rapports entre *longus, extensus* et *altus.*

et huc illuc splenduit *vapor. kam.* motus fuit. *kam. unde* splenduit *res. kam. dj.* رقراق quod huc illuc movetur quodque resplendet *de margaritis. kam.* 2° أز - زازا - هزهز commovit, multum agitavit. *Vid.* ابز.

148. رقص commotus huc illuc fuit *vapor;* saltando lusit. *kam. dj.* efferbuit et bulliendo saliit *vinum. kam.* (1). COMPOSANTS : 1° رقرق commovit, commotus fuit. *Vid.* رقز. 2° صاصا motitavit. *Vid.* بصبص.

149. رقف tremuit *ob frigus. kam.* COMPOSANTS : 1° رقرق commovit. *Vid.* رقز. 2° قفة tremor febrilis. *kam.*

150. رقلة palma altior. *kam. dj.* راقل procerus, altus. *Abulfed.*, t. I, p. 494. COMPOSANTS : 1° رقى adscendit. *dj.* II extulit. 3° قل IV extulit, fecit ut ascenderet. VI elatus fuit *sol. kam.* X altum fuit *cœlum. dj.* وقل conscendit *montem. kam. dj.*

151. ركد constitit, quietus fuit. *kam. inde* tranquillus fuit *populus* (2). *dj.* راكد stabilis, quiescens in loco. *djeuh.* COMPOSANTS : 1° ركا substitit *aliquo loco. kam. djeuh.*; *unde* مراكى permanens, durans. *kam.* (3). وركث substitit, commoratus fuit *aliquo loco. kam.* 2° وكد constitit, substitit. *kam.* وكيد firmus, stabilis. *Jac. Schult.* اوكد firmior, stabilis. *gol.*

152. رمز multum mobilis fuit. V commoti sunt homines. *kam.* VIII *id.* رميز multum se movens. *kam.* COMPOSANTS : 1° ترمرم movit os. *kam. et aliunde verbum inversum reperitur.* مرمر II commotus fuit, tremuit. *kam.* 2° مزمز huc illuc movit et agitavit. *kam. dj.* II motus et agitatus fuit. *kam.*

153. رمعل salivam ex ore manantem habuit *infans. kam.* pinguedine stillavit *assata caro. kam. dj.*

Ces significations ne sont que des individualisations de l'idée générale *couler, s'écouler.*

COMPOSANTS : 1° رمع manavit lacrymis *oculus. kam.* هل effusus fuit. *kam.* V lacrymas effudit. *kam.*

154. رمه vehementi æstu arsit *dies.* COMPOSANTS : 1° ار accendit *ignem.* اری II accendit ignem. اری calor, fervor, æstus. اوار æstus, ardor ignis. 2° ومه ferbuit *dies. Vid.* اجم.

155. رنح titubare fecit. V titubavit, huc illuc vacillavit. *kam. dj.* VIII *id.* COMPOSANTS : 1° راز - راة - هرهر movit, commovit. *Vid.* افر. 2° ناح. V commotus fuit et huc illuc agitatus fuit. *kam. djeuh.* ناح *f. i.* vacillavit *ramus. kam.*

---

(1) Voy. le rapport de *commovit* avec *bullivit*, page 6 ; avec *saliit*, p. 16.

(2) Voy., page 59, le rapport de *constitit* avec *quievit.*

(3) Voy., page 31, le rapport de *constitit* avec *permanens, durans.*

156. رنع II movit caput. *kam.* 1° رارا - راء - هرهر movit, commovit, *Vid.* افر. 2° ناع commotus fuit. *diw. djerir.* II commovit *ventum ramus. kam.* V commotus fuit. *kam.* ناع *f. i.* nutavit *de ramo. kam.*

157. رنم II sonuit *de arcu. kam.* رنم sonus. *kam. dj.* رنمة sonus, tinnitus. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° رناء sonus. *kam. dj.* 2° نامة sonus, susurrus. *Vid.* دنم (1).

158. رهب tinnuit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° ירא timuit. *Gés.* 2° هاب timuit. *Vid.* رعب.

159. رهز commovit se. *dj.* COMPOSANTS : 1° راء-رارا *F. o.*-راء *F. i.* -هرهر commovit, agitavit, commotus fuit. *Vid.* افر. 2° از - هز - هزهز commovit, multum agitavit. *Vid.* ابز.

160. رهل mollis, laxa, et tremula fuit caro. *kam. dj.* رهل tremulus, languidus. COMPOSANTS : 1° رارا - راء *f. o.* راء *f. i.* هرهر movit, commovit. *Vid.* افر. 2° ال - لالا - لوى movit, motitavit. *Vid.* الب.

161. زاج conciţavit inimicitiam *inter homines. kam.* COMPOSANTS : زازا movit, commovit *rem. kam.* 2° هاج concitatus fuit *pulvis, ira. kam. dj.* II concitavit. *kam.* III concitavit. *dj.*

162. زاد terrefecit, timore implevit. *kam. dj.* terrefactus, timore impletus fuit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° زازا terrefecit, timore perculit. *kam.* II timore affectus fuit. *kam.* 2° هاد terruit, timore implevit. *kam.* II *id. kam. dj.*

163. زحل declinavit, discessit, recessit *a suo loco. kam. dj.* II removit. IV removit. *kam.* V declinavit, discessit, recessit. COMPOSANTS : 1° زح removit, dimovit *a loco rem. kam.* زحزح longe removit *a loco suo. kam. dj.* زاح IV removit e *loco suo rem.* 2° حال recessit *a fœdere;* migravit *de loco in alterum.* V migravit, de loco in locum ivit.

164. زر multum fulsit *oculus. kam.* COMPOSANTS : 1° زها luxit *lucerna. kam.* 2° زارا micuit *oculis mulier. kam.* splenduit *vapor. kam. dj.*

165. زرزر permansit *loco suo.* ارز *verbum inversum.* firmus, stabilis fuit; suo loco mansit. COMPOSANTS : 1° ازى appositus rei, comprehensus fuit (2). 2° ارى permansit *in loco. Vid.* رب.

166. زرزر II commotus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° راء-رارا *f. o.* راء *f. i.*

---

(1) رنم *modulatus fuit, cantavit jucunde,* est une individualisation de l'idée générale *produire un son.* Voy. *Locutus est,* page 17.

(2) Voy. page 50, les rapports de *junxit, adhæsit,* avec *mansit, permansit.*

هرهر movit, commovit. *Vid.* افر. 2° هزهز - هز - زها - زازا - از movit, agitavit, commovit. *Vid.* ابز.

167. زعزع agitavit, commovit vehementer *arborem ventus. kam.* II commotus, vehementer agitatus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° هزهز-هز-زها-زازا-از movit, agitavit, commovit. *Vid.* ابز. 2° وعوع commovit. *kam.*

168. زف splenduit ac rutilavit *fulmen;* properavit in incessu ; spiravit *ventus. kam. dj.* زفزف vehementer cucurrit *vir. kam.* movit herbas *ventus. kam. dj.* tremore correptus fuit (1). COMPOSANTS : 1° هزهز-هز - زها-زازا-از movit, agitavit, commovit. *Vid.* ابز. 2° وهف - هفا - هف agitavit, multum se movit. *Vid.* افر.

169. زفقل celeriter incessit. *kam.* COMPOSANTS : 1° زف properavit in incessu. *dj.* زفيف incessus incitatior, velox. زفزف vehementer cucurrit *vir. kam.* 2° قلقل velox *equus. kam. dj.* قلاقل agilis, celeriter se movens. *kam.*

170. زكر implevit *utrem. kam.* II *id. kam.* V impletus fuit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° زكّ implevit *utrem. kam.* 2° وكر implevit *utrem, vas, ventrem. kam. dj.* II. IV. *i. q. kam. dj.* V repletum habuit *ventrem. kam. dj.*

171. زكّت implevit *proprie utrem. kam.* II *id. kam. dj.* IV *id. kam.* COMPOSANTS : 1° زكّ implevit *utrem. kam.* 2° وكّت implevit *vas. kam.*

172. زلز inquietus, se commovit. *kam.* COMPOSANTS : 1° زلزل commovit *Deus terram. kam. dj.* II *pass. dj.* 2° الز inquietus fuit, palpitavit. تلزلز commotus fuit. *kam.*

173. زلزل commovit *Deus terram. kam. dj.* زوال commotio. *kam.* زويل inquietudo, commotio. *kam.* زوال magna cum vacillatione incedens. COMPOSANTS : 1° هزهز-هز-زها-زازا-از commovit, agitavit, quassavit. *Vid.* ابز. 2° لوى-لاه-لالا movit, motitavit, commotus fuit. *Vid.* افر.

174. زلط celeriter incessit. COMPOSANTS : 1° ازل celer *vir. kam.* زلزول agilis, celer. *kam.* زول agilis. 2° هطهط celeriter incessit. *kam.* celer fuit, festinavit in opere. *kam.*

175. زلم amputavit *nasum. kam.* lævigando concinnavit *sagittam.* VIII exstirpavit *nasum. kam.* amputavit *caput. kam.* COMPOSANTS : 1° زال detraxit *pellem. Hamak Wakid,* p. 105, *text. ar.* separavit *rem.* II separavit. *kam.* (2). 2° لام *pass.* amputatus fuit. *kam. unde* reprehendit, culpavit (3).

---

(1) Toutes ces significations découlent de l'idée générale *movit, commovit.* Voy., pour *splenduit* et *properavit*, page 15. La relation de *commovit* avec *tremore correptus fuit* est évidente d'elle-même.

(2) Voy., page 39, le rapport entre les idées de *séparation* et d'*extraction.*

(3) Voy., page 26, le rapport de *amputavit* avec *culpavit* ou *convicium.*

176. زلم implevit *vas. kam. dj.* Il rotundum reddidit *molæ lapidem. kam.* COLLEGIT, CONGREGAVIT, donne lieu à la fois à *implevit* et à *rotundus* (1). COMPOSANTS : 1° وزى congregatus, conglomeratus fuit. *kam.* زوى-أزى-از *id. Vid.* حاز. 2° لم congregavit, collegit. *kam.* colligendo simul in unum redegit. *kam. dj.*; *inde* prope fuit vel accessit. *gol.* (2). ألم collegit, rotundos fecit *lapides.* ململم collectus in unum. *dj.*

177. زمخر vehemens fuit sonus. *kam.* iratus clamavit *tigris. kam.* زمخر clamor زمخرة tibicina. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° زمزم sonuit *res tonitru. kam.* II barrivit *camelus.* 2° خر sonum edidit *aquila;* cum murmure fluxit *aqua;* hinnivit *equus. gol.* ronchos duxit *dormiens* (3).

178. زمزم sonuit *res e longinquo* cum susurro. *kam.* sonuit *tonitru. kam.* murmurarunt inter edendum. *kam dj.* COMPOSANTS : 1° از strepitum edidit *nubes tonans* e longinquo; bullivit cum murmure *olla.* هزة strepitus hominum, sonus bullientis ollæ. *kam.* tonitru murmur. *kam.* هزيز murmur venti. *kam. dj.* sonus. *kam.* 2° המה fremuit, strepuit. *Gés.*

179. زهر luxit splenduitque, nituit, *de lucerna, vultu. kam.*; *inde.* IV floruit *planta* (4). זהר splenduit, luxit. *Gés.* COMPOSANTS : 1° زها luxit *lucerna. kam.*; *unde* læte viruit, floruit *planta. kam.* أزهى valde splendens *dactylus. Harir.* זהה nituit. 2° زأر nituit oculis *mulier. kam.* splenduit *vapor. kam. dj.* زهر II coruscavit *vapor. kam.* אור lucere, illucescere, lucidum fieri. *Gés.*

180. زهلق candidam reddidit *vestem. kam.* II albus fuit *de veste. kam.* COMPOSANTS : 1° زهل albus fuit *de re. kam.* 2° لهق multum albus fuit, canduit. *kam.*

181. زهلق agilis et celeriter incedens. *kam.* COMPOSANTS : 1° زها VIII celeriter cucurrit. *diw. huds.* 2° ولق properavit. *kam. dj.* ولقى vehemens cameli *cursus. kam. dj.* velox. *kam.* أزيب alacritas *et* alacer. *kam.* tremor, terror. *kam.* COMPOSANTS : 1° هزهز-هز-زها-زأزأ-از commovit, agitavit. *Vid.* أبز. 2° هب-أب movit, commovit. *Vid.* أبز (5).

182. سبت secuit, amputavit *rem. kam.*; *inde* rasit *caput. kam. dj.* (6).

---

(1) Voy., pour *implevit*, page 53; pour *rotundus*, page 53.

(2) Voy. page 51.

(3) L'idée de la production du son renfermée dans خر s'est individualisée suivant les êtres auxquels on l'a appliquée. Voy. *Locutus est*, pag. 17.

(4) Voy. page 68.

(5) Voy. le rapport de *movit, commovit*, avec *alacritas*, page 15; avec *terror*, page 8.

(6) Voy. le rapport de *secuit* avec *rasit*, page 13.

Composants : 1° ست secuit. *kam. dj.* 2° بت secuit, resecuit, abrupit; abscissus fuit. *Vid.* بت.

183. سبر exploravit *vulnus aliasve res. kam. dj.* سبر cognitio *rei. Harir*, p. 395. سبر forma, modus. *kam.* سبر convicium.

L'idée générale *couper, séparer, percer,* a produit toutes ces significations (1). Composants : 1° سب secuit. *kam. dj.* perfodit. *kam. dj.* 2° برى secuit. *Vid.* برشق *unde* ابر pupugit; absentem diffamavit. VIII fodit *puteum :* بار fodit *foveam, puteum* (2). بار f. v. expertus fuit, exploravit (3).

184. سبع VIII rem furto abstulit. *kam.* سبع fera rapax. *kam. dj.* Composants : 1° سهب cepit, sumsit *rem. kam. dj.* 2° יצה removit, abstulit. *Gés. fortasse* abripuit, *Gés. Vid.* جلع.

185. سبل pluvia. *kam.* سبل IV profudit *lacrymas. kam.* pluviam profudit *cœlum. kam. dj.*; *inde* multa verba fecit. *kam.* (4). Composants : 1° ساب fluxit *aqua. kam. dj.* VII fluxit, profluxit. 2° بل rigavit. בלל perfudit. *Gés.*

186. سجر vocem argutam extendit *camela. kam. dj.* Composants : 1° سجا vocem argutam extendit *camela. kam.* 2° جرجر sonum produxit *potus, tonitru, camelus.*

187. سحف removit, sustulit a pelle crines ut nulli remanerent. *kam.* Removit a dorsi *pelle adipem. kam.dj.* rasit *caput. kam. dj.* Composants : 1° سحا removit, verrendo, radendo, lutum; detraxit *chartæ superficiem. dj.* abrasit *crines. kam. dj.* 2° حف totondit *caput.* VIII resecuit *plantas.* حفا VIII evulsit. حفا *f. o.* totondit mystacem. VIII evulsit (5).

188. سحل decorticavit *rem. kam dj.* derasit, detersit *ventus terram. kam. dj.* Composants : 1° سحا detraxit. *Vid.* سحق. 2° حل exsolvit, dissolvit. حلا a carne mundavit *pellem.*

189. سحل ploravit *oculus. kam.* VII effudit se, effusus fuit. *diw. huds.* Composants : 1° سح effudit *aquam. kam. dj.* 2° هل effusus fuit *de pluvia. kam.* V lacrymas effudit *oculus. kam.* VII effusus fuit. *kam. dj.* VIII *id.*

---

(1) Voy., pour *forma, modus*, page 44; pour *scrutatus fuit, cognovit*, page 66 et page 23 note; pour *convicium*, page 26.

(2) Voy., page 41, le rapport de *fodit* avec *secuit.*

(3) سبر *exploravit* vient de *fodit*, par la même raison que *scrutatus est* vient de *fodit.* Voy. page 66.

(4) Voy. page 63.

(5) Voy., page 39, le rapport entre les idées de *séparation* et d'*extraction.*

190. سذل laxavit, demisit *mulier vestem, velum, comam. kam. dj.* Composants : 1° سدا protendit, diduxit. *kam. dj.* 2° دلا demisit deorsum. *kam.*

191. سفر verrit *domum. kam. djeuh.* dimovit, removit ut *ventus nubes e cœlo. kam.* dissipavit, dispersit *rem. kam.* retexit vultum *mulier. kam. dj.* illuxit *aurora. kam. dj.*

Toutes ces significations découlent de l'idée générale *séparer, extraire* (1). Composants : 1° سفا abripuit, dispersit *pulverem ventus. kam. dj.* diffissa, disrupta fuit *manus. kam. Vid.* حسف. 2° فرى secuit, fidit, fissus fuit. *Vid.* جفر (2).

192. سكب effudit *aquam. kam. dj.* Composants : 1° יסכ fudit. *Gés.* 2° كب effudit.

193. سلب eripuit vi *alicui rem. kam. dj.* extraxit *gladium. Hamak Wakid,* p. 105. Composants : 1° سل eduxit, extraxit. *kam. dj.* X *id. gol.* 2° هلب evulsit crines. *kam. dj.*

194. سلت detergendo vel decorticando eduxit; extraxit rem ex altera quadam. *kam. dj.* VII se clam subduxit ex medio hominum.

La signification de la septième forme est une individualisation métaphorique de l'idée générale *s'extraire, s'ôter de.* On la retrouve dans les deux parties de سلت Composants : سل eduxit, extraxit. *kam.* V subduxit se clanculum ex medio. *kam.* 2° هلت cortice nudavit *rem. kam.* VII se subduxit, elapsus fuit. *kam.* (3).

195. سمد magna, elata fuit *res. kam. dj.* sustulit caput. *kam. dj.* XI intumuit ira. *kam.* سامد, caput efferens. *dj.*

Ces diverses significations de سمد ne sont que des individualisations de l'idée générale *élever, être élevé.* Composants : 1° سما altus fuit. *kam.* extulit, elevavit; extulit se *res. kam. dj.* 2° مد extendit, diduxit, *unde* sublatus fuit visus. *kam.* procerus fuit. *gol.* elatus fuit *dies* (4).

196. سمق altus et longus fuit *de planta, arbore. kam. dj.* Composants : 1° سما altus, elatus fuit. *kam.* 2° مقق longitudo *equi. kam.* أمق corpore oblongus *equus. kam. dj.* longinquus *de terra. kam.*

---

(1) Voy., pour *retexit*, page 56; pour *illuxit aurora*, page 12, et le rapport des *idées* d'extraction et de séparation, page 39.

(2) سفر *abiit, profectus fuit, dj.* est une individualisation de l'idée générale : *se séparer, s'éloigner.*

(3) Les deux significations de هلت sont deux individualisations de l'idée générale : *extraire, ôter.*

(4) Voy., page 60, le rapport entre *extendit* et *elatus, altus.*

197. سهج properavit. *kam.* Composants : 1° سمام celer, agilis. *kam. djeuh.* سيسم cucurrit. *kam.* سمسام celer, agilis. *kam.* سمه cucurrit. *kam. dj.* 2° هاج magna properantia festinavit. *Vid.* أزج.

198. سنطل longitudo. *kam.* Composants : 1° سنا altus, excelsus fuit. *kam.* 2° طال longus fuit (1).

199. سنم altus et gibbosus fuit *de camelo. kam.* IV elatus fuit *fumus. kam. dj.* سنم elatus super superficiem *terræ.* Composants : 1° سنا celsus, altus fuit *de re. kam.* IV altum reddidit, extulit. *kam. dj.* 2° نمى elatus fuit, intumuit *de aqua. kam.* extulit rem *supra aliam. dj.*

200. شاز inquietus ac territus fuit. *kam.* مشوز commotus, territus, inquietus. *kam.* Composants : 1° اش - هشهش - وشوش movit, commovit. *Vid.* بثبث. 2° هزهز - هز - زها - زازا - از quassavit, agitavit. *Vid.* ابز.

201. شب alta, elata fuit *res. kam.* شبا altus, sublimis fuit. Composants : 1° شاى præcessit, prævertit. *kam. dj.* VI longius distitit *res.* شاذ longus fuit. *kam.* شوذة longinquitas. *kam.* (2). 2° با alta fuit, se extulit *camela; inde* gloria eminuit.

202. شب accendit *ignem. kam.* suscitavit *bellum. dj.* IV excitavit. *kam. dj.*

Accendit ignem et *suscitavit bellum* sont des individualisations de l'idée générale *exciter*. Composants : 1° اش - هشهش - وشوش movit, commovit. *Vid.* بثبث. 2° اب - هب - هبهب commovit, excitavit. *Vid.* ابز.

203. شبك perplexuit. *kam. dj.* intricatus, perturbatus fuit *de rebus.* V perplexus fuit. *kam.* VI perplexus et intricatus fuit *de rebus. kam.* VIII perplexus fuit. *kam.* Composants : 1° اشب miscuit, implicuit; implicita, convoluta fuit *arbor.* V *id.* VIII commixtus, congregatus fuit. 2° بكبك conjecit *res* alias super alias. بالك confusum, turbatumque fuit *negotium;* turbata mente fuerunt *homines.* VII *id.* بوكاء permistio, confusio.

204. شخر vocem emisit per nares *vir. kam.* rudit *asinus. djeuh.* hinnivit *equus. kam.* Composants : 1° شخ ronchos *in somno* duxit. *kam.* شحشخ strepuit *de armis. kam.* 2° خر hinnivit *equus. gol.* ronchos duxit *dormiens.*

205. شرج VIII fissus fuit, rimas egit. *kam. dj.* شرج fissura *in arcu, sagitta. diw. huds.* Composants : 1° شرشر fidit, dissecuit *rem. kam. dj.*; *unde* momordit (3). 2° ערה sejunctus fuit. *Gés.*

---

(1) Voy. le rapport de *longus* avec *altus*, page 60.

(2) Voy., page 60, le rapport entre *longius distitit* et *elatus*.

(3) Voy. page 12.

206. شرط fissuram incidit scalpello, scarificavit. *kam. djeuh.* شرط scarificatio. شريطة aurem fissam habens *camela.* COMPOSANTS : 1° شرشر fidit, dissecuit. *kam. dj.* 2° هرط laceravit. *kam.*; *unde* læsit *famam.*

207. شرق fidit, dissecuit *rem. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° شرشر fidit, dissecuit. *kam. dj.* 2° ϖΦϒ amputavit. *Vide* بق.

208. شرا multum mota fuit *habena camelæ. djeuh.*; *inde* coruscavit, fulsit fulmen (1). IV commovit *frenum. diw. huds.* XII commotus fuit, vacillavit. *kam.* COMPOSANTS : 1° وشرش - هشهش - هش - اش movit, commovit. *Vid.* بثبث. 2° هرهر - راءَ - رارا movit, commovit. *Vid.* افر.

209. شزا elatus fuit. *kam.* وشز locus altus ac editus. *kam. dj.* وشز locus terræ elatus. *diw. huds.* COMPOSANTS : 1° شاى præcessit, prævertit. VI longius distitit (2). ىلمش longus fuit. *kam.* 2° اوا alta, elata fuit *umbra.* مستوزى elatus, erectus *de re homine. kam. dj.*

210. شطب secuit, diffidit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° شطى divisit *carnes cameli. kam.* شظى diffissus fuit *nervus. kam. djeuh.* 2° هب fidit, amputavit. *Vid.* بج.

211. شطر bipartivit *rem. kam.* COMPOSANTS : 1° شطى divisit. *Vid.* شطب. 2° طر - طار fidit, fissus fuit. *Vid.* بطر.

212. شعث disgregatus, dispersus fuit. *kam. dj.* II disgregavit, dispersit. *dj.* V dispersus fuit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° شع sparsit. *kam.* dispersit, dispersus fuit. *kam. dj.* 2° هث sparsit *pulverem. kam.*

213. شعشع commiscuit *unam rem cum altera. kam. dj.* شعشاع divisus, dispersus, disgregatus. *kam.* levis, agilis. *kam.* COMPOSANTS : 1° هشهش وشوش - commovit, agitavit. *Vid.* بثبث. 2° وعوع commovit. *kam.* (3).

214. شف commotus fuit. *kam.* شغشف sparsit *lotium aut aliam rem. kam.* tremuit *vir. kam.* mixtus fuit. *kam. Vid.* شعشع. COMPOSANTS : 1° هشهش - وشوش commovit, agitavit. *Vid.* بثبث. 2° وهف - هفا - هف multum se movit, agitavit. *Vid.* افر.

215. شفتر dispersus fuit *de gente, de re. kam.* IV *id.* COMPOSANTS : 1° شفشف sparsit *rem. kam.* 2° تر separatum fuit *os.* IV resecuit, amputavit (4).

216. شقب fissura in monte. *djeuh.* شقاب hiatus inter duos montes.

---

(1) Voy., page 15, le rapport entre *fulsit* et *movit, commovit.*

(2) Voy. le rapport de *elatus* avec *distitit,* page 60.

(3) Voy. le rapport de *commovit, agitavit,* avec *miscuit,* page 33; avec *dispersus, disgregatus,* page 6; avec *agilis, levis,* page 15.

(4) Voy., page 5, le rapport de *secuit, fidit,* avec *separavit, dispersit.*

شوقب latus et amplus *de ungula. kam.* (1). COMPOSANTS : 1° شق fidit *rem. kam. dj.* V. VII *id. pass. kam.* 2° قب amputavit. *kam.* VII *id.* قب foramen. قاب rupit, fidit. *kam. dj.* وقب scrobs, foramen, cavitas. *kam. dj.*

217. شكز punxit digito. *kam.* confodit *hasta. kam.* COMPOSANTS : 1° شكة transfixit *hasta aliquem. kam. dj.* شكة confossio. *hamas.* 2° وكز confodit *hasta aliquem. kam.* infixit hastam *terræ. kam.*

218. شمخ altus et longus fuit *de monte. kam. dj.* II altum reddidit *Harir.* شمخ longinquum *propositam. kam.* شموخ longinquum *desertum.* COMPOSANTS : 1° شمم longitudo, longinquitas. شميم alta elatiorque *sella. kam. dj.* أشم altus *mons. dj.* شيا altus fuit. *kam.* 2° مخى longe removit. et abduxit. *kam.* (2).

219. شمخر IV altus fuit. *diw. huds; inde* superbus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° شمخ altus fuit. *Vid.* شمخ. 2° رها dimovit, diduxit. *kam. dj.* رهو locus elatus. *kam.*

220. شمخز sublatum visum habens. *kam.* Crassus *de camelis et hominibus. kam.* شمخزة superbia. *kam.* (3). COMPOSANTS : 1° شمخ altus fuit. *kam.* 2° ازا alta fuit *umbra.* مستوزى elatus, erectus *de re. kam. dj.*

221. شما altus fuit. *kam.* شم extendit, porrexit *manum.* شيم longitudo. *kam. dj.* أشم altus. *dj.*

Ces significations ont été rapprochées en vertu du rapport qui existe entre les idées de *hauteur* et celles d'*étendue* et de *longueur* (4). COMPOSANTS : 1° شاى præcessit, prævertit. *kam. dj.* V longius distitit *res.* شاء longus fuit. *kam.* شوهق longinquitas. *kam.* 2° ماا diduxit, extendit, dilatavit. *kam. dj.*

222. شهق elatus, altus fuit. *dj.* شاهق altus *de monte, ædificio aliisque. kam.* COMPOSANTS : 1° شاى præcessit, prævertit. *kam. dj.* VI longius distitit. *Vid.* شما. 2° هيق longus. *kam.* اهيق longum habens collum. *kam.*

223. شال sublata fuit *cauda. kam.* Alta fuit *stella. hamas.* VII sublatus fuit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° شاى longius distitit. *Vid.* شاء-شما sublatus fuit *visus* (5). 2° لاء altus et elatus fuit. *kam.*

---

(1) Voy., pag. 41, le rapport de *amplus* et *latus*, avec *fidit*, *diffidit*.

(2) Voy., page 60, le rapport de *remotus* avec *altus*.

(3) Voy. le rapport de *altus* avec *crassus*, page 20 ; avec *superbia*, pag. 24.

(4) Voy. page 60.

(5) شاء *sublatus fuit visus* vient de شاء *removit, longus fuit*, comme مد

224. صج collisum alteri sonuit *ferrum*. *kam.* COMPOSANTS : 1° صاصا sonum edidit. *kam.* صای sonum edidit. *kam. dj.* ّصوّ sonus resonans, echo. *kam.* 2° הגה fremuit; *absolute*, sonum edidit. *Gés.* (1).

225. صخ sonuit res solida percussa. *kam.* صاخة sonus vehemens. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° صای sonum edidit. *Vid.* صج. 2° ّخواّ sonus; وخوخة sonitus avis cujusdam. *kam.*

226. صخب clamavit vehementer. *kam. djeuh.* صخب vehemens clamor, strepitus, tumultus. COMPOSANTS : 1° صخ sonum edidit. *kam.* 2° اب. II vociferatus est, vehementer clamavit. هيهاب clamans. *kam.* (2).

227. صد vociferatus fuit, clamavit. *kam. dj* صديد vociferatio. COMPOSANTS : 1° صای-صاصا sonum edidit. *Vid.* صج. 2° هد sonum edidit *dj.* هد vox gravis et crassa. *kam.* هدد vox gravis, crassa. *kam.* (3).

228. صدح extulit vocem *gallus, corvus, homo*. *kam. dj.* صدوح clamosus. *kam.* صيدحي vehementer clamans. *hamas.* COMPOSANTS : 1° صد vociferatus fuit, clamavit. *kam. dj.* 2° وحوح raucam emisit vocem. *kam.* وحوح canis vociferans. *kam.* وحی X vocavit. وحا sonus. *kam.* وحی sonus in hominibus et aliis. *kam.*

229. صر striduit. *calamus, dentes, porta, gryllus. dj.* sonuit, vehementer clamavit. *dj.* صرصر vehemens sonus. صار sonum edidit. *kam.* COMPOSANTS : 1° صای-صاصا sonum edidit ّصوّ resonans sonus. *Vid.* صے. 2° ار vocem extulit *et simpl.* vocem edidit. ارار vox qua pecora vocantur. هر gannivit *canis. kam. dj.* Striduit arcus. *kam.* هر vox qua propelluntur aut advocantur oves ad aquam. *kam.* هرهر vocavit ad aquam *aves*. هرهر murmur aquæ fluentis. ّهرهرّ sonus vocis quam edunt Indi in prœlio. *kam.*

230. صر constrinxit, nodavitque crumenam. *dj.* COMPOSANTS : 1° وصی

---

sustulit visum vient de مد *extendit*, par suite du rapport qui existe entre les idées *de longueur, d'éloignement*, et celles de *hauteur*.

(1) L'idée de la production du son attachée à صج a été individualisée par le mot *fer* qui lui fut souvent annexé.

(2) Voy., page 17, le rapport de *clamavit, locutus est*, avec *produxit sonum*.

(3) Toutes les racines qui expriment des sons se décomposent avec la plus grande facilité ; mais on doit admettre que l'idée de la production du son, attachée tout d'abord à une racine, a été individualisée si elle était générale, étendue à plusieurs êtres si elle n'était spéciale qu'à un seul.

conjunxit, copulavit *rem rei. kam. dj.* 2° ارى subligavit. II ad paxillum ligavit jumentum; firmavit, stabilivit (1).

231. صرب abscidit, abrupit *rem. kam.* COMPOSANTS : 1° صرى resecuit, amputavit. صار dissecuit et diremit. *kam. dj.* 2° هب fidit, amputavit. *Vid.* بت.

232. صعصع movit; *inde* dispersit, separavit. II commotus fuit; *inde* pusillanimis fuit. صاع *f. o.* metu et terrore perculit. *kam.* صاع *f. i.* V fluctuavit *aqua. kam.* COMPOSANTS : 1° صاصا motitavit. *kam. dj. Vid.* بصبص. 2° وعوع commovit. *kam* (2).

233. صعق vehemens sonus, clamor. *kam.* صعق magna voce clamans *homo, asinus. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° صاصا sonum edidit. صوّ sonus resonans. *Vid.* صج. 2° عاق. II vociferatus fuit. *kam.* عيق vox increpantis et abigentis. *kam.*

234. ضعل tenuitas. *dj.* COMPOSANTS : 1° صعى tenuis et exilis fuit. *kam.* 2° هل tenuis *de panno. kam.* هلهل tenuis *de carmine. kam.* هلاهل tenuis *de panno. kam.* مهلهل. tenuis *de panno. kam.*

235. صقب garrivit *avis.* COMPOSANTS : 1° صق striduit *chamæleon.* صيق sonus. *kam.* 2° قب sonum edidit *dens. kam.* (2).

236. صقع cecinit *gallus. kam. dj,* COMPOSANTS : 1° صق striduit. 2° قعقع strepuit. *kam. dj.*

237. صل sonuit *res. kam.* edidit sonum *frenum. kam.* sonum edidit percussa *galea. kam.* murmur ventis inter potandum edidit *equus.* صليل. sonus aquæ in terram intrantis. *meid.* صلال sonum edens *de luto, succo.* COMPOSANTS : 1° صاى - صاصا sonum edidit. صوّ sonus resonans. *Vid.* صج. 2° ال sonum, murmur edidit *aqua.* ال. elatio vocis. اليل sonus lapidum et glareæ. هل clamavit *homo. kam.* הלל ululavit. *Gés* (4).

238. صلد sonuit percussum ignitabulum. *kam.* striduerunt dentes. *kam.* COMPOSANTS : 1° صل sonum edidit. *kam. Vid.* صل. 2° هد sonum edidit *collapsus murus. dj.*

---

(1) Il y a un rapport fréquent entre *firmavit* et *constrinxit.*

(2) Voy. le rapport de *movit, commovit,* avec *dispersit,* page 6; avec *fluctus,* page 37.

(3) La signification *produire un son*, appliquée à l'oiseau, s'est individualisée, et est devenue *gazouiller.*

(4) Voy., page 17, les analogies qui existent entre CLAMAVIT et PRODUXIT SONUM.

239. صلق vehementem edidit *sonum. kam. djeuh.* IV *id. kam. dj.* VIII striduit *dentibus admissarius. dj.* صلق sonus vehemens. *dj.* COMPOSANTS : 1° صل sonuit *res. kam.* 2° لقلاق sonus; vox. *dj.* لقلقة vehementia soni. *kam. dj.*

240. صلع evulsit. *kam. djeuh.* COMPOSANTS : 1° صلم radicitus excidit. *kam.* VIII exstirpavit, eradicavit. *kam. dj.* 2° وعى IV exstirpavit. *kam.* X *id. kam.*

241. صمقر multum acidus fuit *de lacte. kam.* COMPOSANTS : 1° صم penetravit *os* dissecuitque *gladius.* 2° قرا confodit. *kam.* وقر fidit, fissura rupit. *kam. Vid.* بقر (1).

242. صات sonum edidit, exclamavit. *kam.* صوت sonus, vox, clamor, *kam.* COMPOSANTS : 1° صاصا - صاى sonum edidit. صوة sonus resonans. 2° هات II clamavit, acclamavit. *kam.*

243. صاح clamavit maxima voce. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° صاى - صاصا sonum edidit. صوة sonus resonans. 2° حواة sonus. وحى - وحوح sonus, vox, vociferatio. *Vid.* صدح.

244. ضال parvus, tenuis, vilis et macilentus. *kam. dj.* VI *id.* ضيل macer, tenuis. COMPOSANTS : 1° ضاى tenue habuit *corpus. kam.* ضوى tenui corpore et tenuibus ossibus præditus fuit, *aliis* macilentus fuit. *kam.* IV tenuis corpore fuit. *kam.* debilitavit. *kam.* 2° هل - هلهل tenuis. *Vid.* صعل.

245. ضب IV clamavit. *kam.* COMPOSANTS : 1° ضاضا clamor, vociferatio. *Vid.* ضج. 2° أب II clamavit, vociferatus fuit. هباب clamans. *kam.*

246. ضج exclamavit *de territis. kam. dj. de ranæ clamore :* tumultum strepitumve edidit; multum mugivit *camelus. meid.* ضجاج clamor. COMPOSANTS : 1° ضاضا voces hominum in bello et pugna. *kam.* مضوضى vocem edens, vociferans *vir. kam.* ضوة voces, strepitus hominum. *kam.* ضواة voces strepitusque populi. *kam.* 2° הגה fremuit; *absolute :* sonum edidit. *Gés.*

247. ضجر multum mugivit *de camela. kam.* ضجور vociferans inter mulgendum camela. *kam.* COMPOSANTS : 1° ضج multum mugivit *camelus. meid. Vid.* ضج. 2° جرجر vociferatus fuit. جراجر multum vociferans *camelus.* جرجرة vox quam in gutture reciprocat *camelus.*

248. ضعف debilis, infirmus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° ضعضع imbe-

(1) Voy. ce que nous avons dit à propos du mot *acide*, page 28.

cillis, debilis *de quavis re. kam.* 2° وغش debilis fuit *de visu. kam.* עיף languit, viribus defecit. *Gés.*

249. ضغا vociferatus fuit. *kam.* IV ad clamorem adegit. *kam.* VI clamaverunt inter se. *Harir.* COMPOSANTS : 1° ضاضا vocem edidit, vociferavit. *Vid.* ضج. 2° وغو vox et clamor. وغى tumultus strepitusque ae clamor. *kam.*

250. ضك arctavit, pressit *aliquem res. kam.* COMPOSANTS : 1° اص aliquis pressit *alterum.* 2° الك pressit *aliquem* (1).

251. ضكز vehementer pressit manu *rem. kam.* COMPOSANTS : 1° ضك arctavit, pressit *aliquem res. kam.* 2° كز contractus fuit. *kam.* مكزوز arctatus. *dj.*

252. ضلع inclinavit se, declinavit. *kam. djeuh.* curvus fuit, incurvus fuit *ensis. kam.* COMPOSANTS : 1° ضل deviavit. *kam.* 2° عوى in latus inflexit *rem.* inflexit *arcum. kam. dj.*

253. ضهث vehementer conculcavit. *kam.* COMPOSANTS : 1° هص conculcavit, contrivit, confregit. *kam.* وهص valide calcavit. *kam. dj.* 2° هتا pedibus conculcando fregit *rem. kam. dj.*

254. ضهز valide conculcavit. *kam.* COMPOSANTS : 1° هص - وهص valide conculcavit. *Vid.* ضهث. 2° وهز vehementer calcavit, conculcavit *terram. kam.*

255. ضاج inclinavit, declinavit a scopo *sagitta. kam.* COMPOSANTS : 1° ضاء II divertit, declinavit *a re. kam.* 2° יגה sejunctus fuit. *Gés.* (2).

256. ضوط distortio mandibulæ. *kam.* COMPOSANTS : 1° ضاء II divertit, declinavit. *kam.* 2° طاطا II inclinatus deorsum fuit.

257. طحن se in orbem vertit *vipera. kam.* مطحان in orbem se convertens *serpens. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° طوى complicuit, in se convolvit *rem. kam. dj.* 2° حنا flexit, incurvavit, contorsit *manum.*

258. طرد repulit, propulit, abegit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° طر propulit vehementer. *kam.* 2° رد retulit, retro avertit. *kam. dj.*

259. طرطب vocavit *capras* ad mulctram. *dj.* طرطب sonus quo vocantur *capellæ. reisk. ad gol.* COMPOSANTS : 1° طرطر vocavit ad se ut mulgerentur *oves. kam.* 2° طبا vocavit, invitavit. *kam. djeuh.* طبا *f. i.* advocavit *ad aliquam rem. kam. dj.*

260. طرعب nimium longus. *kam.* COMPOSANTS : 1° طرطور longus *de*

---

(1) ص se change fréquemment en ض.

(2) Voy. le rapport de *separavit* avec *inclinavit*, page 57.

homine. kam. dj. طار longus fuit. *kam.* VI *id. kam. djeuh.* 2° عب longa fuit *herba. dj.* عبعب vir procerus. *kam.* عبعاب vir longus. *dj.*

261. طغم mare. *kam.* aqua copiosa. *kam.* COMPOSANTS : 1° طغا copia sua se extulit, exundavit *aqua, torrens.* 2° مغم aqua abundans *de mari, nube. kam.*

262. طغا sonus, vox. *kam.* COMPOSANTS : 1° اط striduit, sonum edidit. 2° وغى vox et clamor. *kam. Vid.* صغا.

263. طفح plenum ad redundantiam fuit *vas. kam. dj.* طافح exundans. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° طف X elatum fuit *tuber cameli. gol. ex zam.* طفا elatus fuit *supra aquam. kam. dj.* 2° فاح amplus fuit, diffusus fuit. *dj.* profudit, effudit. *kam. dj.*

264. طلع vacillavit in incessu. *kam.* COMPOSANTS : 1° ططل movit, commovit. *kam.* 2° لعلع contorsit se commotusque fuit *præ fame. kam. dj.* لعلاع oscillationes. *reisk. ad gol.*

265. طمر inflatum fuit *vulnus,* intumuit *manus. kam.* طامر longinquus et incognitus. طمار locus elatior. *kam. dj.* مطمورة extensa statura prædita *asina. kam.* COMPOSANTS : 1° طما elata fuit *planta. kam.* intumuit *flumen. kam.* 2° رها dimovit, diduxit. *kam.* رهو terra elatior. *kam.* (1).

266. مطيه longus. *kam.* طيا elata fuit *planta. kam.* COMPOSANTS : 1° יטה extensa. *Nom. oppidi. Gés.* 2° ماى extendit, diduxit, dilatavit. *kam. dj.* (2).

267. طهق celeriter incessit. *kam.* COMPOSANTS : 1° طهطه celeriter incessit. *kam.* celer fuit, festinavit *in opere. kam.* 2° مقهق valido et vehementiore incessu usus fuit. *kam. djeuh.* مقهاق celer et non cunctans in peragendis rebus. *kam.*

268. طال longus, procerus fuit. *kam. djeuh.* COMPOSANTS : 1° طيط-طوط طاط longus, procerus. *kam. dj.* יטה extensa. *Vid.* طيا. 2° لاء altus et elatus fuit. *kam. dj.* הלא removit.

269. طاق torque circumdedit, torquatum reddidit. *kam. dj.* طوق torques. *kam. dj.* res alteram cingens, circumdans. *kam.* COMPOSANTS : 1° طوى complicavit, in se convolvit. *kam. dj.* 2° קוה torsit, ligavit. *Gés.*

270. طار longus fuit. *kam.* VI longus fuit *de coma. kam. djeuh.* طرطور longus *de homine. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° יטה-طاط longus, extensus. *Vide* طال. 2° رها dimovit, diduxit. *kam. dj.*

---

(1) Voy., page 60, le rapport qui existe entre les idées de *longueur, d'étendue* et celle de *hauteur, d'élévation.*

(2) Voyez la note 1 ci-dessus. *Extendit* a donné pour طيا-طيه-طم les mêmes significations que pour مد. Il est facile de faire la comparaison.

271. ظاب clamavit *de hirco*. *kam.* ظبظاب clamor, strepitus. *kam.* sermo ejus qui malum minitatur. *kam.* ظباظب vociferationes, balatus, strepitusque ovium. *dj.* COMPOSANTS : 1° ظاظا fremuit *de hirco*, cum susurro locutus fuit. *kam.* 2° اب clamavit, vociferavit. هبهاب clamans. *kam.* (1).

272. عبث miscuit, commiscuit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° عبا miscendo paravit *odoramentum*. *kam. djeuh.* 2° ابش II miscuit varium sermonem. اباشة miscella, turba. باش II commixtus et confusus fuit. V. *id.*

273. عبك commiscuit *rem rei*. COMPOSANTS : 1° عبا miscuit. *kam. dj.* 2° باك confusum perturbatumque fuit *negotium*. بوكاء permixtio, confusio.

274. عتر tremuit, commota fuit *hasta*. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° وعوع commovit. *kam.* 2° ترتر movit, agitavit, huc illuc concussit. II agitatus commotusve fuit, vacillavit. ترترة commotio, multitudo motûs. شعث commovit. *kam. Vid.* شعشع

275. عثل multus, copiosus fuit *de omni re*. *kam.* COMPOSANTS : 1° وعى collegit et congregavit. 2° ثال confluxerunt et congregata fuerunt. *pecora*. (2).

276. عج clamavit et vocem sustulit. عجاج clamosus *de omni vocem edente*. *kam.* murmurans undis *flumen*. *dj.* COMPOSANTS : 1° عوى III clamavit. عواء multum latrans. *kam.* عوة clamor tumultuantium. *dj.* وعواع vox, murmur, strepitus, tumultus *hominum*. *kam.* وعى clamores, soni mixti. *kam. dj.* 2° הגה sonum edidit. *Gés.*

277. عيذهور camela velox. *kam.* COMPOSANTS : 1° عدا cucurrit. *kam.* عادى currens. *kam. dj.* 2° هار V properavit, acceleravit. *reisk ad gol.*

278. عرض semper se movit *camelus*. *kam.* V *id. kam.* عرض tremulus fuit *de fulmine*. *kam.* عرض alacritas. *kam.* COMPOSANTS : 1° عرعرة commotio. *kam.* 2° صاصا motitavit. *Vid.* بصبص.

279. عرعرة commotio. *kam.* عرواء tremor febrilis. *kam.* معرو tremore febrili correptus. COMPOSANTS : 1° وعوع commovit. *kam.* 2° هرهر-راه-رارا commovit, agitavit. *Vid.* رافر,

280. عرقب læsit, dissecuit *suffraginem quadrupedis*. *kam.* COMPOSANTS : 1° عرعر eruit. *kam.* 2° وقب-قاب-قب fidit, amputavit. *Vid.* شقب (3).

---

(1) Voy., page 17, le rapport de *clamor* avec *sonus*.

(2) Voy., page 52, le rapport de *congregavit* avec *multus, copiosus*.

(3) Voy., page 39, le rapport qui existe entre les idées de *séparation* et d'*extraction*.

281. عز angusta papilla foramina habuit *camela, ovis. kam. dj.* II corroboravit; *unde met.* potentem, honoratum reddidit; ita affecit *terram* ut cohæreret *pluvia.* X cohæsit, compacta fuit *de arena. kam. dj.* עזז corroboravit, firmavit. *Gés.*

Toutes ces significations sont des individualisations de l'idée générale : *collegit, congregavit, conjunxit* (1). Composants : 1° وعى congregavit et collegit *rem;* collegit ac reduxit *ad aliquid corpus. reisk ad gol.* collectus fuit. *dj.* 2° از partem rei cum altera conjunxit, comportavit in unum. ازى appositus rei, comprehensus fuit; collegit, contraxit; contractus fuit, collectus fuit; *deinde* وزى-زوى *Vid.* حاز.

282. عزر corroboravit. *kam. unde met.* magnifecit, honoravit. عيزار firmus. *kam.* Composants : 1° עזז firmavit, roboravit. *Gés.* 2° ازر robustus evasit. II roboravit, firmavit. زرزر permansit loco suo (2). *Vid.* زرزر.

283. عزف sonus ventorum. *kam.* عزيف stridor *tonitru. kam.* Composants : 1° وعى clamores, soni mixti. *kam. dj.* 2° زفزف excitavit susurrum *ventus. kam.* strepitum edidit *turma equitum. kam.*

284. عزل semovit, dimovit *a provincia. kam. dj.* Composants : 1° יעה removit, abstulit. *Gés.* 2° زال removit *aliquem e loco. kam.*

285. عزم firmo animi proposito voluit facere; intendit *aliquid. kam.*

L'idée physique de la *fermeté,* de la *solidité,* a été appliquée ici à la *volonté,* qui est une des *facultés de l'âme* (3). Composants : 1° עזז firmavit, roboravit. 2° ازم adhæsit, permansit; contraxit, contorsit; constrictus et in unum contractus fuit (4).

286. عسقل ultro citroque commotus fuit *vapor. kam. dj.* Composants : 1° عسعس movit *rem. kam.* 2° قلقل commovit *rem. kam. dj.*

287. عسل multum tremuit, agitata fuit *hasta. kam. dj.* caput jactavit *equus seu lupus. kam.* vento agitata et commota fuit *aqua. kam.* Composants : 1° عسعس movit *rem. kam.* 2° لاى-لوى-لالال motitavit, agitavit. *Vid.* الب.

288. عص firmus, validus fuit. *kam.* Composants : 1° وعى congregavit et collegit *rem;* collegit ac reduxit *ad aliquod corpus. reisk ad gol.* وعى

(1) Voy., pour *firmus*, page 50 ; pour *angustus*, page 51.

(2) *Firmus* est en rapport avec *permansit.*

(3) Voy. § VI, page 31.

(4) *Firmavit* est en rapport fréquent avec *constrinxit*, et très-souvent aussi avec *permansit.*

validus ac robustus, *de equo. kam.* 2° اص durus, robustus fuit *camelus.* II firmum reddidit; unam rem cum altera conjunxit, consolidavit. اصوص firmus, robustus. وصى copulavit, conjunxit. *kam. dj.* (1).

289. عصائج durus, robustus *de jumento. kam.* crassus, pinguis *de animali. kam.* COMPOSANTS : 1° عص durus, firmus, validus fuit. *kam.* 2° وثيج densus, spissus; compactas carnes habens *equus. kam. dj.* وثاجة carnositas. *dj.*

290. عصد inflexit, torsit *collum. kam.* vertit movendo *pultem. dj.* COMPOSANTS : 1° عوى in latus inflexit *rem.* II inflexit, torsit. *kam.* 2° صد vultum avertit, declinavit. *kam. dj.*

291. عصف inclinata fuit *res. kam.* عاصف declinans a scopo *sagitta. kam.* COMPOSANTS : 1° عوى in latus inflexit *rem.* 2° صاف deflexit *a scopo sagitta. kam. djeuh.* declinavit *ab aliquo. kam. dj.*

292. عضل distortus, curvus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° عوى inflexit in latus. 2° ضل deviavit. *kam. dj.*

293. عضب resecuit, amputavit. *kam.* COMPOSANTS : 1° عضا separavit divisum et in membra dissecuit. *kam.* عض momordit (2). 2° ضب amputavit, fidit. *Vid.* بت.

294. عقر vulneravit. *kam. dj.* amputavit *gladio;* edit *pabulum asinus. kam. dj. kam.*

Toutes ces significations découlent de l'idée *générale : fidit, amputavit* (3). COMPOSANTS : 1° عق fidit. *kam.* diffissus, ruptus fuit. *kam.* VII. VIII. *id. kam.* 2° وقر - قرا fidit, fissus fuit. *Vid.* بقر.

295. عقر diu detinuit *aliquem. dj.* nec procedere, nec recedere potuit terrore perculsus. *kam. dj.* III assiduus fuit *in re* eique deditus fuit. V continuus fuit *de pluvia.* (4). COMPOSANTS : 1° عقا retinuit, detinuit. *dj.*, 2° علق retinuit, impedivit. *kam. dj.* 2° قر substitit, mansit *aliquo loco.* IV retinuit *camela* fœtum in utero (5).

---

(1) Voy., page 50, *firmavit* en rapport avec *copulavit, conjunxit.*

(2) Voy. le rapport de *momordit* avec *secuit,* page 12.

(3) Voy. le rapport de *fidit, amputavit,* avec *vulneravit,* page 12; avec *edit,* page 11.

(4) *Continuus* se trouve souvent en rapport avec *retinuit.* Voy., comme rapport analogue, celui de *permansit* avec *continuus,* page 31.

(5) *Retinuit* est en rapport avec *substitit, mansit.* Exemple: عكف *detinuit* aliquo loco, *retinuit* ab aliqua re. *kam. djeuh.* substitit, commoratus fuit *aliquo loco. kam.* ‖ وقف stetit, constitit. *kam. dj.* stare fecit, stitit *jumentum. kam. dj.* permanere fecit, retinuit. *gol.*

296. عقرطل elephas. *kam.* COMPOSANTS : 1° عقر V continuus fuit. *kam.*; *inde* alta fuit *planta. kam.* 2° ظال longus, procerus fuit. *kam. dj.* (1).

297. عكد adhæsit, assiduus fuit. *kam.* VIII *id. kam.* COMPOSANTS : 1° عكث retinuit. *kam. dj.* 2° وكد constitit, substitit. (2).

298. عكف substitit, commoratus fuit aliquo loco. *kam.* detinuit *aliquo loco.* COMPOSANTS : 1° عكث retinuit. *kam. dj.* 2° وقف stetit, constitit, substitit. *kam. dj.* stare fecit, stitit *jumentum. kam. dj.* retinuit. *gol.*

299. عكل collegit *rem dispersam ;* composuit inter se alia aliis imponens *suppellectilia, strata. kam.* COMPOSANTS : 1° وعى collegit ac reduxit *ad aliquod corpus. reisk. ad gol. Vid.* جمع. 2° تكول congregatus fuit. *kam.*

300. عكم VIII coacervata, densa fuit *res. kam.* COMPOSANTS : 1° وعى collegit ac congregavit. *Vid.* جمع. 2° كم congregatus fuit. *kam.* كام II cumulum fecit terræ. *kam. dj.*

301. معاجم coacervatus *de arena. kam.* COMPOSANTS : 1° على altus, excelsus fuit. 2° جم - جمى congregavit, congregatus fuit. *Vid.* جمع.

302. علز inquietus fuit *de ægroto, captivo. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° تعلعل commotus fuit. *kam.* 2° الز inquietus fuit. تلزلز commotus fuit. *kam.*

303. تعلعل commotus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° وعوع commovit. *kam.* 2° لوى - لاه - لالا - ال movit, motitavit. *Vid.* الب *et etiam* لعلع.

304. علكز vir crassus, magnus. *kam.* COMPOSANTS : 1° على altus, excelsus fuit. *kam. dj.* (3). 2° كاز collegit, congregavit. *kam.* (4). مكوز longus.

305. عمس occultavit *rem. kam.* IV *id.* COMPOSANTS : 1° عم texit. *kam.* (5). عمى II occultavit involvitque. *kam. dj.* 2° مهس occultus; *non solum de sono, sed de omni re adhibetur. kam.* منهمس tectus, occultus. *kam.*

306. عمق longinquus, longus fuit. *kam. inde* profundus fuit. *kam.* (6). COMPOSANTS : 1° اعم procerus, longus. *kam.* يعموم longus *de planta. kam.* 2° مقق longitudo *equi. kam.* امق longinquus *de terra. kam.*

---

(1) *Elephas* a été nommé par antonomase. Voy. *Struthiocamelus*, page 67.

(2) Voy. le rapport de *substitit* avec *adhæsit*, page 60.

(3) Voy., page 20, le rapport de *altus* avec *crassus*.

(4) *Collegit, congregavit*, est bien souvent en rapport avec *crassus*.

(5) Voy., page 54, le rapport de *texit* avec *occultavit*.

(6) Voy., page 61, le rapport de *profundus* avec *longus*.

307. عنشنش longus. *kam. inde* levis ac celer *homo, equus. kam. dj.* (1). COMPOSANTS : 1° عنواش procera *camela. kam.* معنوش longus *de collo. kam.* 2° نش VIII longus fuit *de arbore. Ebn-Ahbad.*

308. عنطنط longus. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° عنط longitudo. *kam.* 2° نط extendit, protendit *rem. kam.* نطيط longinquus, dissitus *de loco. kam.* (2).

309. عال inclinavit *statera. kam. dj.* عايل inclinans et propendens *statera. dj.* COMPOSANTS : 1° عوى inflexit in latus *rem ;* inflexit *arcum. kam. dj.* 2° لوى in latus inflexit *caput. kam.*

310. عال II altiore voce flevit, ejulavit. *kam.* عويل ejulatus, ululatus. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° وعى - وعوع - معاياة - عوة - عاهة clamor, clamores, vociferationes. *kam. dj.* 2° أل gemuit, extulit vocem precando; exclamavit præ dolore. هل IV extulit vocem cum fletu *infans.* יללי ejulavit, ululavit. *Gés.*

311. أعيط longo collo præditus *homo. kam. dj.* excelsus *de arce, gloria.* COMPOSANTS : 1. יעה removit. *Gés.* (3). 2° طيط - طوط - طاط longus, procerus. *kam.* יטה extensa. *Gés.*

312. عاط vociferatus fuit in tumultu. *kam.* COMPOSANTS : 1° وعوع vox, strepitus, tumultus *hominum. kam. Vid.* عال. 2° أط sonum edidit *sella, camelus* (4). أطاط multum clamans. هطهط hinnivit *equus. kam.* هاط clamavit, tumultuatus fuit. *kam.* III *id.* (5).

313. عاق II vociferatus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° وعى - عوى clamor, clamavit. *Vid.* عال. 2° قوة II clamavit. *kam.* وقوقة latratus canis. *kam.* voces ovium. *kam.*

314. غثر multis plantis tecta fuit *terra. kam.* غثرة copia proventûs. *kam.* مغثر abundans *aqua. kam.* COMPOSANTS : 1° غثى accumulavit *pabulum torrens. kam.* 2° ثرا multus ac numerosus evasit *de pecoribus* (6).

315. غثى accumulavit *pabulum torrens. kam.* luxuriavit *herbis terra. kam.* COMPOSANTS : 1° هوغ res multa et copiosa. *kam.* 2° أهيغ fertilis et pabulo abundans *de anno. kam.* multus *de aqua. kam.* 2° أث multa fuit

---

(1) Voy., page 21, le rapport entre *longus* et *celer.*

(2) Voy., page 60, le rapport entre *extendit* et *longus.*

(3) Voy. le rapport de *removit* avec *altus*, page 60.

(4) Le cheval qui *hennit*, c'est le cheval qui *produit un son*; l'homme qui *crie*, c'est l'homme qui *produit un son.* Voy. *locutus est*, page 17.

(5) Les composants reproduisent l'idée générale d'abondance renfermée dans غثر.

herba, luxuriavit *coma*. اث magnus, luxurians. اثيث luxurians, intricata *herba*.

316. غرد modulata fuit sonos *avis. kam. dj.* II. V. *id. kam.* COMPOSANTS : 1° غرغر edidit sonum ex gutture. 2° هدهد modulatam vocem edidit. *kam. dj.*

317. غسق multum tenebrosa fuit *nox. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° غسا obscurus fuit *de nocte. kam.* IV *id. kam. dj.* 2° وسق involvit *nox res omnes.*

318. غطرس sui amore et admiratione plenus fuit. *kam.* Superbia et arrogantia se extulit super æquales suos. *kam. dj.* II superbiam ostendit in incessu. *kam.* COMPOSANTS : 1° غطا elatus fuit extulitque se. *kam. dj.* (1). راس *f. o.* superbiose se gessit in incessu. *kam.* راس *f: i.* fastuosa cum agitatione corporis incessit. *kam.* superbivit. *gol. ex gl. mar.*

319. غطرف extulit, elevavit. *reisk ad gol.; inde* superbivit. *kam.* COMPOSANTS : 1° غطا elatus fuit, extulitque se. *kam. dj.* 2° ورف longus fuit et extensus fuit *de umbra. kam.* (1).

320. غطس immersit *in aquam. kam. dj.* demersus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° غط demersit *in aquam. kam. dj.* IV *id. diw. huds.* 2° طس, immersit *in aquam.*

321. غطل nubibus obductum fuit *cœlum. kam.* caliginosa densis tenebris fuit *nox.* غيطول obscuritas. COMPOSANTS : 1° غطا texit *rem. kam. inde* obscura fuit *nox. kam.* (3). 2° ظل II obumbravit, umbellam obtendit. *gol.* IV umbrosus fuit *dies. kam. dj.* ظلة operimentum. *kam. dj.*

322. غطم mare magnum. *kam. dj.* magnus *de copia. kam. dj.* liberalis ac natura munificus *vir. kam.*

Ces trois significations sont trois *individualisations* de l'idée d'*abondance, de grandeur.* COMPOSANTS : 1° غطا elatus fuit extulitque se *de omni re. kam. dj.* 2° ظم multa fuit *res* ut superemineret. *kam. dj.*

323. غمد in vaginam immisit *gladium. kam.* II texit, occultavit errores *alicujus. kam.* clam absconditum habuit *aliquid.* V texit *misericordia sua aliquem Deus.* COMPOSANTS : 1° غم texit *rem. kam.* 2° دادا operuit *rem, unde* ليلة دادا nox obscura (4).

---

(1) Voy., page 24, les nombreux rapports entre *elatus* et *superbus.*

(2) Voy. les rapports entre *extensus* et *altus*, page 60.

(3) Voy., page 55, les rapports de *texit* avec *niger, obscurus.*

(4) Voy. les rapports de *texit, operuit,* avec *occultavit*, page 54; avec *obscurus,* page 55.

324. غمغم vocem edidit terrefactus *taurus*. Clamorem edidit *fortis* in prœlio. *kam.* COMPOSANTS : 1° وغو vox et clamor. وغى strepitus ac clamor. *kam.* 2° همهم gravem edidit vocem in pectore *asinus, bos, elephantus. kum. dj.* המה fremuit (1).

325. غهل texit *immaturos dactylos. kam.* operuit *aliquem. kam.* COMPOSANTS : غم texit *rem. kam. dj.* غمى *id.* 2° لاء tectus, velatus fuit. *kam. dj.*

326. غنث V semper adhæsit, omnino deditus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° غنى substitit et commoratus fuit *aliquo loco. kam. dj.* permansit *in aliqua re.* 2° ثاثا retinuit. ثوى substitit divertitque *aliquo loco* (2).

327. فام ampliavit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° فاى. VII apertus fuit. *kam.* separatus fuit. *kam.* (3). 2° ماى ـ ماا diduxit, extendit, dilatavit. *kam. dj.*

328. فت contudit et digitis fregit *rem. kam. dj.* VII fractus fuit. *kam.* فت fissura ac rima petræ. *kam.* فتاء fregit *rem. kam.* COMPOSANTS : 1° فاى diffidit. *kam. dj.* VII diffissus fuit. *kam. dj.* (4). 2° هت fregit, contrivit *rem. kam.* هتا V ruptus et tritus fuit *de veste. kam. dj.* هتا fissura, ruptura. *kam.* هتو *id. kam.*

329. فترص amputavit. *kam.* COMPOSANTS : 1° فت fregit, rupit. 2° هرض diffidit *pannum. kam.* (5).

330. فثا IV constitit *aliquo loco. kam. inde* فثا sedavit bullientem *ollam*, placavit *iram. kam. dj.* (6). COMPOSANTS : 1° פחא *ch. et syr.* immorari. *Buxt. edid.* 1622. 2° ثاثا detinuit. ثوى substitit *in loco.*

331. فج divaricavit *pedes. kam. dj.* فجا aperuit *portam. kam.* (7). II removit, amovit. COMPOSANTS : 1° فاى diffidit. *kam. djeuh.* VII diffissus fuit. *kam. dj.* apertus fuit. *kam.* separatus fuit. *kam.* 2° יגה sejunctus fuit. *Ges.* הגה amotus fuit.

332. فجر ab ephippio declinavit *equitans. kam.* a veritate recessit. *kam.* فجر diluculum, prima lux auroræ. *kam.* (Les deux premières significations

---

(1) Appliquez le principe posé relativement aux sons. Voy. صد note 3.

(2) Voy. le rapport de *substitit* avec *adhæsit*, page 50; avec *deditus*, p. 60.

(3) Voy. le rapport de *separatus* avec *amplus*, page 41.

(4) Voy., page 39, le rapport de *fidit, diffidit*, avec *fregit.*

(5) Voy. le rapport de *fregit* avec *secuit*, p. 39.

(6) Voy. le rapport de *constitit, substitit, mansit, permansit*, avec *placavit, quievit*, page 59.

(7) Voy., page 41, le rapport de *separavit* avec *aperuit.*

sont des individualisations de l'idée de *séparation*. Il en est de même de la troisième) (1). COMPOSANTS : 1° فج ـ فجا separavit, sejunxit. *Vid.* فى. 2° فجر se separavit. *kam.* VI sejunxit se. *gol.* (2).

333. فجل II latam fecit *rem. kam.* افجل divaricatos habens pedes. *kam.* COMPOSANTS : 1° فج ـ فجا divaricavit, dilatavit, aperuit. *kam. Vid.* فج. 2° جلد removit. جلا IV longinquus, remotus fuit. *Vid.* جلد.

334. فح sibilavit ore *vipera. kam.* sibilavit anhelitu *dormiens. kam.* فح spiravit *odor. kam.* COMPOSANTS : 1° פאה non dubitans *flandi* significatum tribuo. *Gés.* 2° חוא spiravit. *Gés.*

335. فد vociferatus fuit, clamavit magna et alta voce. فدفد vehementer vociferans asperiore voce. *kam.* COMPOSANTS : 1° فاه ore extulit, pronuntiavit *verbum. kam. djeuh.* 2° هد vox gravis et crassa. *kam.*

336. فد cucurrit *de viro. kam.* فدفد cucurrit fugiens, *kam.* COMPOSANTS : 1° هفب celeriter incessit. *kam.* هفا celeriter incessit, celeriter latus fuit rapido cursu *de dorcade. dj.* 2° دادا vehementissime cucurrit *de camelis;* celeriter ivit; cucurrit; *inde* دادا فى اثره proxime secutus est eum.

337. فرتك resecuit. *kam. inde* depravavit *opus. kam.* (3). COMPOSANTS : 1° فرفر secuit *rem. kam.* فرى secuit, fidit. *kam. dj.* 2° تك secuit, resecuit. *Vid.* بتك.

338. فرج fidit, diffidit. *gol.* IV *id.* V separatus fuit *a re.* COMPOSANTS : 1° فرى fidit. *kam. dj.* V fissus, diffissus fuit. *kam.* 2° יגה sejunxit. *Gés.*

339. فرس fregit ossa confringens *leo. kam. dj.* פרש fregit, diffregit. *Gés.* COMPOSANTS : 1° פרר fregit, diffregit. *Gés.* 2° هرس contudit vehementius. *kam. dj.*

340. فرص secuit, fidit, laceravit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° فرى secuit, fidit. *kam. dj. Vid.* فرتك. 2° هرض diffidit, laceravit. *kam.*

341. فرصم fregit et amputavit. *kam.* COMPOSANTS : 1° פרר fregit, diffregit. *Gés.* 2° صم II dissecuit *gladius. conf. hamas.*

342. فرط prævertit, præcessit. *kam.* II cucurrit festinanter; præcessit *aliquem.* IV acceleravit, properavit. COMPOSANTS : 1° افر cucurrit; agilis,

---

(1) Voy. le rapport de *diffidit, separavit,* avec *aurora*, page 42. Voy. aussi *a justitia* seu *a veritate recessit*, page 25.

(2) Les verbes *passifs, actifs, pronominaux*, ne sont pour nous qu'un seul et même verbe.

(3) Voy. le rapport de *secuit* avec *corrupit*, page 9.

alacer fuit; agilem se gessit in famulando. 2° هطهط celer fuit, festinavit *in opere. kam.* (1).

343. فرفر movit, agitavit, quassavit, excussit. *kam.* COMPOSANTS : 1° هف - وهف - هفا movit, agitavit, commovit. *Vid.* افر 2° هرهر - راه - رارا commovit, agitavit. *Vid.* افر.

344. فرفر inclamavit. *kam.* COMPOSANTS : 1° فاه ore extulit *verbum. kam. djeuh.* 2° ار vocem edidit. هر vox qua advocantur oves. *kam.* هرهر vocavit *oves* ad aquam. *kam.*

345. فرافص leo robustus, fortis; fera crassa; vir robustus, vehemens. *kam.* COMPOSANTS : 1° פרר fregit, diffregit. 2° فص separavit et diremit *rem a re. kam.* فض fregit, rupit. *kam. dj.* (2).

346. فرق fidit, diffidit. *kam.* فرق separatio. COMPOSANTS : 1° فرى - فرفر secuit, fidit. *Vid.* جفر. 2° ወቀየ amputavit. *Vid.* بق.

347. فرم minutatim, in particulas concidit. COMPOSANTS : 1° فرى secuit, fidit, diffidit. فرفر secuit *rem. kam.* fregit, laceravit *utrem. kam.* פרר *diffregit. Gés. Vid.* جفر. 2° هماء laceravit, trivit. *kam.* (3).

348. فز exarsit, cum alacritate excitatus fuit; exsilivit loco pavitque *dorcas. kam.* dimovit, exturbavit *loco suo. gol. kam.* X inquietum reddidit; excitavit. *Conf.* فزفز propulit, abegit. *kam.* COMPOSANTS : 1° هفا - هفا - وهف commovit, agitavit. *Vid.* افر. 2° از commovit, emovit loco, agitavit, multum agitavit, concussit, incitavit, impulit. *Et adhuc* زها - زازا هزهز - هز. *Vid.* ابز. (4).

349. فزع terrorem concepit, metuit. *kam. dj.* IV excitavit *e somno. kam.* COMPOSANTS : 1° فز X inquietum reddidit *timor. kam.* excitavit. *kam.* 2° زعزع agitavit, commovit vehementer *arborem ventus. kam.* (5).

350. فساء fidit, rupit *vestem. kam.* II fidit, rupit; extendo *vestem. dj.* COMPOSANTS : 1° فاى diffidit. *kam. dj.* 2° ساى extendit ut diffinderetur *pannum. kam.*

351. فسح amplus, spatiosus fuit *locus. kam.* COMPOSANTS : 1° فاا diffidit. *kam. djeuh.* VII apertus fuit. *kam.* separatus fuit. *kam.* فاو locus am-

---

(1) Voy. le rapport de *præcessit* avec *celer*, page 65.

(2) Voy. le rapport de *fregit, rupit*, avec *robustus*, page 3.

(3) Voy. le rapport de *fidit* avec *laceravit*, page 40.

(4) Voy. le rapport de *commovit, agitavit*, avec *saliit* et *alacer*, page 15; avec *excitavit*, page 33; avec *inquietus*, page 34; avec *propulit*, page 33.

(5) Voy., page 8, le rapport de *timor* avec *commovit, agitavit.*

plus inter duos montes. *kam.* (1). 2° سحسح locus, spatiosus. *kam.* (2).

352. فسل ablactavit *infantem. kam.* vilis, pravus fuit. *kam.* IV separavit *palmæ surculum. kam.*

Les significations de فسل ne sont que des individualisations de l'idée générale *séparer, ôter, retrancher.* COMPOSANTS : 1° فای diffidit. *kam. dj.* VII separatus fuit. *kam.* 2° سل eduxit. *kam. dj.* (3).

353. فشغ diffusa fuit *in eo canities. kam. dj.* per corpus diffusus et multus fuit *sanguis. kam.* فشغاء diffusa, dispersa *de antiis frontis. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° فشقش dispersit *urinam. kam.* 2° شغ spargendo *emisit lotium camelus. kam.* dispersus, disgregatus fuit *populus. kam.*

354. فص separavit et diremit *rem a re.* COMPOSANTS : 1° فای diffidit. VII separatus fuit. *kam.* 2° وهص fidit, rupit. *kam.*

355. فصل dissecuit, disjunxit, separavit et diremit. COMPOSANTS : 1° فص separavit et diremit. 2° هل amputavit, eduxit. *Vid.* بتل.

356. فصم fregit. *kam. dj.* VII fractus, ruptus fuit. *kam. dj.* scissus, abruptus fuit *de re. kam.* COMPOSANTS : 1° فص separavit, diremit. *dj.* 2° هصم fregit. *kam. dj.* (4).

357. فض fregit, rupit. *kam. dj.*; *inde* separavit, disgregavit *populum. dj.* COMPOSANTS : 1° فا diffidit. *kam. dj.* (5). 2° هض fregit, contudit. *kam. dj.* هضهض *id. kam.* هاض fregit sanatum *os. kam.*

358. فطا fregit. *kam. dj.*; *inde* re ingrata afflixit. *kam.* (6). COMPOSANTS : 1° فا diffidit. *kam. dj. Vid.* فض. 2° وهط fregit, confregit. *kam. djeuh. inde* valide conculcavit; debilis, languidus fuit (7).

359. فطح latum effecit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° فطه latitudo dorsi. *kam.* 2° طحی expandit. *kam. dj.* expansus fuit. *kam.* (8).

360. فطر fidit *rem. kam. dj.* V fissus fuit. *kam.* VII *id.* فطر fissura *rei. kam.* COMPOSANTS : 1° فا diffidit. *kam. djeuh.* VII diffissus fuit. *kam. dj.* 2° طر - طار fidit, diffidit. *kam. dj. Vid.* بطر.

---

(1) Voy., page 41, le rapport de *fidit, diffidit,* avec *amplus.*

(2) سحسح *spatiosus* découle de سح *effudit, profudit.* Voy. page 62.

(3) Voy. le rapport de *vilis* avec *repulit, separavit,* page 10. Le rapport de *ablactavit* avec l'idée d'*extraction* est évident.

(4) Voy. le rapport de *fregit* avec *separavit,* page 5.

(5) Voy. le rapport de *fidit, diffidit,* avec *fregit,* page 39.

(6) Voy. le rapport de *infortunium* avec *fregit,* page 49.

(7) Voy. le rapport de *fregit* avec *conculcavit,* page 49; avec *debilis,* p. 48.

(8) Voy. le rapport de *effudit, expandit,* avec *amplus,* page 62.

361. فغ dispersus fuit *odor. kam.* Composants : 1° פאה *hipk.* אפאיהם difflabo eos, *seu* vento dispergam eos. *Gés.* 2° هاع expansus fuit *de re. kam.* VII se diffudit *de vapore meridiano. kam. dj.*

362. فق aperuit. *kam.* disjunxit et discriminavit. *gol.* VII separatus et disjunctus fuit. *kam. dj.* فقاق fatuus, delirus. *kam.* فقاقة *id. kam. dj.* (1). فقا diffidit, rupit. *kam. djeuh.* Composants : 1° فا diffidit. *kam. dj.* separatus fuit. *kam.* diffissus fuit. *kam. dj.* 2° ወቀየ amputavit. *Vid.* بق.

363. فقر fodit. *kam.* perforavit *sphærulas. dj.* Composants : 1° فق فقا fidit, rupit, aperuit. *Vid.* فق (2). 2° قرا confodit. *kam.* قار excidit orbiculatim e medio *rem.* وقر fidit, fissura rupit *os. kam.* وقر scrobs *seu* cavitas in petra. *gol.*

364. فقص confregit *ovum. kam.* Composants : 1° فقا diffidit, rupit. *kam. djeuh.* 2° وقص fregit *cervicem. kam. dj.*

365. فكر cogitavit *de aliqua re. kam. dj:* فكر cogitatio, attenta consideratio. *kam.*

On se sert dans bien des langues des mots *creuser, pénétrer*, pour exprimer les opérations de l'esprit et de la pensée (3). Composants : 1° فك aperuit, disjunxit. 2° كرا fodit *terram. kam. dj.* كار *id. kam.*

366. فلج diffidit in duas partes. *kam. dj.* Composants : 1° فل ruptura, rima. *kam.* פלא separavit. *Gés.* فلى amputatus fuit. *kam.* 2° יגה sejunxit. *Gés.*

367. فلذ secuit. II in partes concidit. *kam.* Composants : 1° فلى amputatus fuit. *kam.* 2° اذ ـ هذ ـ هذا secuit. *Vid.* بذ.

368. فلطح expandit, latum effecit. *kam.* Composants : 1° פלא separavit. *Gés.* 2° طحى expandit. *kam. dj.* expansus fuit. *kam.* (4).

369. فلق fidit, diffidit *rem. kam. dj.* Composants : 1° פלא فلى ـ فل fidit, rupit, separavit, amputavit. *Vid.* فلج. 2° لق fissura. *kam.*

370. فاد *f. o.* miscuit *rem re. kam.* فاد *f. i.* vacillante corpore et su-

---

(1) Voy. le rapport de *fidit* avec *aperuit*, page 41; avec *delirus, fatuus*, § VI, page 32.

(2) Voy. le rapport de *fidit* avec *fodit, perfodit*, page 41.

(3) Voy. page 23, note 2. Voy. encore *scrutatus est*, page 66; فق *intellexit* n'est autre chose que فقـه *dispunxit, discriminavit, aperuit.*

(4) Voy. le rapport de *latus, amplus* avec *separavit, fidit*, page 41; avec *effudit, expandit*, page 62.

perbo modo incessit. Composants : 1° هف ـ هفا ـ وهف commovit, agitavit. *Vid.* أفر. 2° دادا ـ هاد commovit. *Vid.* داب (1).

371. فاد firmus fuit, mansit semper. *kam.* Composants : 1° פדה *Ch. et Syr.* immorari, insistere rei alicui. *Buxt. edid.* 1622. 2° هدا substitit *aliquo loco. kam.*

372. قب amputavit *manum. kam.* VIII *id. kam.* قاب fidit, rupit. *kam. dj.* Composants : 1° ወቀየ amputavit. 2° هب amputavit, fidit. *Vid.* بت *et etiam* بق *verbum inversum.*

373. قب clamorem edidit *de litigantibus. kam.* قبقب sonum edidit *equus. kam. dj.* rugiit *leo. kam. dj. et in genere* sonum vocemve edidit. *gol.* Composants : 1° قاه II clamavit. *kam.* وقوقة latratus canis. *kam.* voces avium. *kam.* (2). 2° اب II clamavit. هبهاب clamans. *kam.*

374. قبع convenit, congregatus fuit; caput in pellem retraxit *echinus. kam. dj.* IV in pellem retraxit veretrum *equus. gol.*

Les deux dernières significations de قبع ne sont que des individualisations de l'idée générale de contraction; et l'on sait d'ailleurs que *contraxit* est fréquemment en rapport avec *collegit, congregavit* (3). Composants: 1° قبا collegit. *kam. dj.* قبو contractio. *gol.* 2° وعى congregavit et collegit *rem;* collegit ac reduxit *ad aliquod corpus. reisk ad gol.*

375. قبع clamavit; vocem edidit *elephas.* قبع buccina. *kam.* Composants : 1° قب *clamorem edidit. kam.* قبقب sonum vocemve edidit. *gol.* 2° عاه ـ عوى ـ وعوع ـ وعى ـ هاع clamavit, clamor, strepitus. *Vid.* عال.

376. قت per longum secuit *rem. kam.* Composants : 1° ወቀየ amputavit. 2° هتا ـ هت fidit, rupit, *Vid.* بت (4).

377. قث evulsit *rem. kam.*; *inde* collegit. *kam.* (5). Composants : 1° קהא divellere. *Buxt.* 2° شاى ex puteo cœnum egessit. *kam.* (6).

378. قثم collegit *opes. kam.* (*et de re mala usurpatur*). *djeuh.* Composants : 1° قبث collegit *opes. kam. dj.* قثا *id. kam.* VIII *id.* 2° ثم collegit, comportavit *rem:* bona ac mala collegit. *djeuh.*

---

(1) Voy. le rapport de *commovit, agitavit*, avec *miscuit*, page 33; avec *superbe incessit*, page 36.

(2) C'est-à-dire *cri du chien, cri de l'oiseau.*

(3) Voyez page 17.

(4) Voy. le rapport de *fidit* avec *fregit, rupit*, page 39.

(5) Voy. page 46, le rapport de *collegit*, avec *eduxit, exstirpavit.*

(6) *Cœnum egessit* est une individualisation de l'idée d'*extraction.*

379. قذ concidit. *kam. dj.* II concidit. *hamas.* COMPOSANTS : 1° ወቀየ amputavit. *Vid.* بق 2° اذ ـ هذ ـ هذا secuit. *Vid.* بذ.

380. قر substitit, mansit *aliquo loco*, *kam.* VIII firmiter permansit. *kam. dj.* X id. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° קוה subsistere, manere, permanere. 2° ارى constitit, continuit se *in loco.* V. VIII. *id. Vid.* رب.

381. قرب propinquus fuit loco *alicui. kam. dj.* appropinquavit. COMPOSANTS : 1° قرأ collegit. *kam. inde* IV appropinquavit; accessit, prope fuit. *kam.* (1). 2° رب collegit. *kam.* affixus rei fuit. *kam.* V congregatus, collectus fuit. *dj.*

382. قرصب secuit, amputavit. *kam.* COMPOSANTS : 1° قرص scidit, abscidit. *kam.* 2° هب amputavit, fidit. *Vid.* بت.

383. قرص secuit, abscidit. *kam.* COMPOSANTS : 1° وقر fidit, fissus fuit. *Vid.* بقر. 2° هرض diffidit, dilaceravit. *kam.*

384. قرط secuit in partes *porrum. kam.* COMPOSANTS : 1° وقر fidit, fissus fuit. 2° هرط laceravit *pannum. kam.*

385. قرطب secuit ossa. *kam.* COMPOSANTS : 1° قرط secuit. 2° هب fidit, amputavit. *Vid.* بت.

386. اقرعب contraxit se præ frigore aliave causa. *kam.* COMPOSANTS : 1° قرأ collegit partes rei in unum. *kam.* 2° وعب collegit, congregavit, coacervavit (2).

387. قرقس vocavit *canem. kam.* COMPOSANTS : قرقر vocavit *gallinas gallus. kam.* 2° قسقس inclamavit. *canem. kam. dj.*

388. قرقض vocavit *catulum. kam.* COMPOSANTS : 1° قرقر vocavit *gallinas gallus.* 2° قصقص vocavit *ad se catulum. kam.*

389. قصب amputavit. *kam.* dissecuit *ovem lanio. kam.* COMPOSANTS : 1° قص resecuit, præcidit. *kam. dj.* 2° هب amputavit, dilaceravit. *Vid.* بت

390. قصر præcidit *capillos; inde* brevis fuit (3). COMPOSANTS : 1° قص resecuit, præcidit. 2° صرى resecuit, amputavit. صار dissecuit et diremit. *kam. dj.*

391. قصف vehementer sonuit *ventus. kam. dj.; inde* fregit *navem* quassando ventus. *kam. dj.* (4). COMPOSANTS : 1° قصقص sonus. *kam.* 2° هف cum sono spiravit *ventus. kam.*

---

(1) Voy., page 51, le rapport de *collegit*, *adhæsit*, avec *appropinquavit*

(2) Voy. le rapport de *collegit* avec *contraxit*, page 17.

(3) Voy., page 7, le rapport de *secuit* avec *brevis.*

(4) Voy. le rapport de *sonuit* avec *fregit*, page 49.

392. قصل secuit. *kam. dj.* V. VII sectus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° قص resecuit, præcidit. *kam. dj.* 2° هل abscidit, amputavit. *kam.*

393. قصم fregit *rem. kam. dj.* V. VII fractus fuit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° وقص fregit. *kam. dj.* 2° هصم fregit. *kam. dj.*

394. قصمل secuit, amputavit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° قص resecuit, præcidit. *kam. dj.* 2° בולל abscidit, *vel* abscissus est. *Gés.*

395. قض contraxit *rem*, et resecuit *palum. kam.* COMPOSANTS : 1° ወቀየ amputavit. 2° هض fregit, contudit comminuitque. *kam. djeuh.* (1).

396. قطب secuit, dissecuit. *kam. dj., et tum* miscuit *vinum. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° قط secuit. *kam. dj.* 2° هب fidit, amputavit. *Vid.* بت .

397. قطل amputavit, succidit. *kam.* II *id. kam.* V a radice amputatus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° قط secuit. *kam. dj.* 2° هل IV abscidit, amputavit. *kam.*

398. قطم amputavit *rem. kam.* COMPOSANTS : 1° قط secuit. *kam.* 2° طم amputavit. *kam. dj.*; *inde* rasit *aliquo loco caput.*

399. قطن incoluit *locum. kam. djeuh.* COMPOSANTS : 1° קרה subsistere, manere, permanere. *Buxt. edid.* 1622. 2° وطن commoratus fuit *aliquo loco. kam.*

400. قعب scrobs profundior in monte. COMPOSANTS : 1° وقيعة scrobs in monte ubi restagnat aqua. *kam. dj.* 2° وابة scrobs in saxo continens aquam. *kam. dj.* amplus profundusque puteus. *kam.*

401. قعر eradicavit, funditus evulsit *arborem. kam. dj.* VII *id. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° יקע divulsus, avulsus est. *Gés.* 2° عرعر eruit. *kam.*

402. قعط vehementer clamavit. *kam.* IV *id. kam.* COMPOSANTS : 1° قع vox qua abigitur taurus. *kam.* 2° عاط II vociferatus fuit. *kam.*

403. قعقب vulneravit. *kam.* COMPOSANTS : 1° وقع læsit, sauciavit. *kam. dj.* 2° قب amputavit. *kam. Vid. vulneravit,* p. 12.

404. قعم vociferavit *felis. kam.* COMPOSANTS : قعقع strepuit. *kam. dj.* 2° ماء vociferavit *felis. kam.*

405. قفع V contractus, in se corrugatus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° قف VIII in se contractus et corrugatus fuit *senex. gol.* 2° وعى collegit ac reduxit *ad aliquod corpus. reisk. ad gol.* (2).

406. قلق vacillavit, commotus, inquietus fuit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° قلقل commovit *rem. kam. dj.* II commotus fuit. *dj.* 2° لقلق commovit *rem. kam. dj.* II commotus fuit. *kam. dj.*

---

(1) Voy. le rapport de *fregit, confregit,* avec *fidit, secuit,* page 39.

(2) Voy. le rapport de *collegit* avec *contraxit,* page 17.

407. قلم resecuit *ungues aliasve res. kam. dj.* Composants : 1° ወቀየ amputavit. 2° لام *pass.* amputatus fuit. *kam. inde* culpavit, corripuit *aliquem* (1).

408. قلهذم levis, agilis. *kam.* Composants : 1° قلقل levis agilisque *vir. kam.* 2° هيذم celer, agilis *vir. kam.*

409. قهد subsistens loco et inde non prodiens. *kam.* أقهد substitit *aliquo loco. kam.* Composants : 1° قام stetit. *kam. djeuh.* IV constitit, substitit, commoratus fuit *aliquo loco. kam.* قوم commoratio. *kam.* 2° هدأ substitit *aliquo loco. kam.*

410. قن quievit. *kam.* X substitit cum pecoribus. *kam.* Composants : 1° קוה subsistere, manere, permanere. *Buxt. edidit* 1622. 2° נאה sedit, habitavit. *Gés.* נוה sedit, quievit (2).

411. قهم fastidivit *cibum;* abhorruit. *kam. dj.* Composants : 1° قهى non appetivit; fastidivit *cibum. kam.* IV aversum reddidit. 2° مهه II abstinuit, destitit. *kam.*

412. كث densus ac spissus fuit *de barba. kam.* كثا II luxuriavit, *seu* longa, densa et perplexa fuit *herba. kam.* كثو terra congesta.

Toutes ces significations de كث sont des individualisations de l'idée *d'abondance.* Composants : 1° كاكا congregatus fuit. *kam.* II *id. kam. dj.* 2° أث multa fuit *herba,* luxuriavit *coma.* أث magnus, luxurians. أثيث luxurians, intricata herba; magnus, carnosus.

413. كثب collegit et congregavit in unum *rem. kam. dj.* collectus, congregatus fuit *de gente. kam.* Composants : 1° كثو terrra congesta. *kam. Vid.* كث. 2° ثبى collegit, congregavit. II *id.*

414. كثر multitudine superavit *aliquem. kam. djeuh.* multus fuit. *kam. dj.* كوثر multus, densus *de pulvere. kam. dj.* Composants : 1° كث densus ac spissus fuit. *Vid.* كث. 2° ثرا multus ac numerosus evasit.

415. كثف crassus spissusque fuit. *kam. djeuh.* Densus, multus fuit *de planta. kam.* Composants : 1° كث densus ac spissus fuit. *kam. djeuh.* 2° وفى copiosus fuit. *kam.*

416. كثل collegit, coacervavit. *kam.* Composants : 1° كثو terra congesta *Vid.* كث. 2° ثال confluxerunt et congregata fuerunt *pecora seu opes.*

417. كثم congregavit, congessit *rem. kam. inde* implevit *vas. kam.* (3).

(1) Voy. page 10.

(2) Voy. le rapport entre *constitit* et *quievit,* page 59.

(3) Voy. le rapport de *collegit, congregavit,* avec *implevit,* page 53.

COMPOSANTS : 1° كثو terra congesta. *Vid.* كث. 2° ثم collegit, comportavit *herbam seu gramen.*.

418. كد contudit, comminuit *rem. gol.; inde* molestia affecit; laboravit (1). COMPOSANTS : 1° هكث trivit, comminuit *rem. kam.* 2° هد rupit, fregit. *kam. dj.*

419. كدع propulit, repulit. *kam.* COMPOSANTS : 1° كد vehementer propulit. 2° دع trusit, impulitve. *kam.*

420. كرثا multus et densus fuit *de coma aut alia re. kam.* كرثا plantæ densæ, implicatæ. *kam.* COMPOSANTS : 1° كركر collegit *rem. kam.* كور copia. *kam. dj. Harir.* Copiosum agmen. *kam. dj.* multitudo crinium. 2° اث multa fuit herba, luxuriavit coma. *Vid.* كث.

421. كركر collegit. *kam.* كار in unum congessit, colligavit. *kam.* كور copia, multitudo. *kam. dj. Harir.* (2). COMPOSANTS : 1° كاكا congregatus fuit. *kam.* 2° ארה collegit. *Gés.*

422. كز aridus et in se contractus fuit. *kam.* Contractus fuit *de gressibus.* VII contractus in se fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° كاكا congregatus fuit. *kam.* II *id. kam.* 2° از partem rei cum altera conjunxit; comportavit in unum. ازى collegit, contraxit, collectus fuit, contractus fuit, *et adhuc* وزى (4).

423. كزم II contraxit, effecit ut corrugarentur digiti ob frigus. *diw. huds.* IV in se contractus fuit. *kam. inde* كزم curtus, brevis. *diw. huds.* (3). COMPOSANTS : 1° كز contraxit; contractus fuit. *Vid.* كز. 2° ازم contraxit *funem,* constrictus et in unum contractus fuit.

424. كس valide contudit comminuitque. *kam.*; *inde* V studium operamque posuit in re (4). COMPOSANTS : 1° هكث comminuit *rem. kam.* 2° هس comminuit, fregit. *kam.* هاس - وهس *id. kam. dj.*

425. كسم contrivit manibus *rem. kam.*; *nonnisi in re arida adhibetur. dj.* COMPOSANTS : 1° كس contudit, comminuit. *kam.* 2° هسم fregit, confregit, *rem siccam. kam.*

426. كش denudavit *dentes. kam.* III *id. kam.* COMPOSANTS : 1° كشا decorticavit *rem;* nudavit exteriore pelle *corium.* V decorticatus fuit, nuda-

---

(1) Voy. *infortunium,* page 59 et *labor,* page 11.

(2) Voy. le rapport de *collegit* avec *multitudo,* page 52.

(3) Voy., page 17, les nombreux rapports qui existent entre *collegit* et *contraxit.*

(4) Voy., page 64, le rapport de *brevis* avec *contraxit.*

(5) Voy. *labor,* page 11.

tus fuit exteriore pelle. *kam. dj.* 2° سرى removit. *dj.*; *inde* V retecta fuit res. VII *id* (1).

427. كص collectus, congregatus fuit. *kam.* VI. VIII convenerunt homines et se compresserunt. COMPOSANTS : 1° كاكا congregatus fuit. *kam.* II *id. kam. dj.* 2° وصى ـ اص copulavit, conjunxit, *Vid.* حاص

428. كع. *Racine perdue qui avait pour signification* collegit, congregavit. COMPOSANTS : 1° كاكا congregatus fuit. *kam.* 2° وعى congregavit et collegit *rem.*

429. كعب sororiantes mammas habuit *puella. kam. dj.* implevit *vas. kam.*

Ces deux significations sont deux individualisations de l'idée générale *congessit, accumulavit* (2). COMPOSANTS : 1° كع congregatus fuit. *kam.* 2° وعب IV collegit, congregavit, coacervavit. *kam.*

430. كعبرة collectus, congregatus. *kam.* كعبورة collectus. *kam.* COMPOSANTS : 1° كعب collegit, congregavit. *Vid.* كغب. 2° ארה collegit. *Gés.*

431. تكعثب collectus in se et rotundus fuit *de sacco. kam.* (3). COMPOSANTS : 1° كع collegit, congregavit. *Vid.* كع 2° ثبى collegit, congregavit.

432 كعز in unum collegit digitis suis *rem.* COMPOSANTS : 1° كع collegit, congregavit. *Vid.* كعى. 2° عز collegit, congregavit. *Vid.* عز.

433. كلز collegit, congregavit. *kam.* II *id. kam.* اكلاز contractus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° تكول congregatus fuit. *kam.* 2° لز conjunxit, adhæsit. *kam. dj.*

434. كلع V congregatus *fuit. kam.* COMPOSANTS : 1° تكول congregatus fuit. *kam.* 2° وعى collegit et congregavit.

435. كلف cum studio ac labore incubuit *in rem* eique deditus fuit. *dj.* COMPOSANTS : 1° تكول congregatus fuit. *kam.* (4). 2° لف conjunxit *rem cum re.*

436. كمثر compactus fuit *de re. kam.* COMPOSANTS : 1° كم congregatus fuit. *kam.* كام II coacervavit. *kam. dj.* 2° ثرا multus, numerosus evasit (5).

437. كمز manibus congessit, coegitve *rem* in rotundiorem formam.

---

(1) Voy. le rapport de *detexit* avec *removit*, page 56.

(2) Voy. le rapport de *collegit* avec *implevit*, 53.

(3) Voy. le rapport de *collegit* avec *rotundus*, page 53.

(4) *Collegit, congregavit*, est en rapport habituel avec *conjunxit, adhæsit.*

(5) Voy. le rapport de *densus, spissus, compactus*, avec *multus, congregatus*, page 53.

COMPOSANTS : 1° كام II cumulum fecit *terræ. kam.* مستكام coacervatus, grossus. *reisk. ad gol.* 2° از partem rei cum altera conjunxit; comportavit in unum. وزى congregatus, conglomeratus fuit. *kam.* (1).

438. كنكن sedit domi. *kam.*; *inde met.* segnis fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° وكا incubuit et innixus fuit rei. *kam. dj.* VIII consedit, discubuit. *gol.* 2° גרה sedit, quievit. *Gés.*

439. كاد II accumulavit, in unum congessit terram. *kam.* كودة acervus terræ similiumve rerum. *kam.* COMPOSANTS : 1° كاكا congregatus fuit. *kam. dj.* 2° ادى multa fuit *res; unde* incrassuit *lac* (2).

440. كاد XI consenuit et tremuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° كوكى quassato corpore incessit. *kam.* 2° دادا II vacillavit, inclinavit *in incessu* (3).

441. كودا cucurrit. *kam.* COMPOSANTS : 1° كوكى festinavit. *kam.* 2° دادا cucurrit, celeriter ivit *de camelis aliisve.*

442. تكول congregatus fuit. *kam.*; *inde* XI brevis fuit. *kam.* (4). COMPOSANTS : 1° كاكا congregatus fuit. *kam. dj.* 2° לוה adhæsit. *Gés. niph.* adjunxit se. *Gés.* ولى III conjunxit duas res. *kam. dj.*; *inde* constrinxit in orificio *utrem. gol. et etiam,* ولى valde propinquus fuit *alicui. kam.* (5).

443. لب substitit *aliquo loco. kam.* لب subsistens. *kam.* assiduus in re peragenda. *kam.* COMPOSANTS : 1° לוא - ولى adhæsit, adjunctus est. *Vid.* كال. 2° بناء substitit, commoratus est. *Vid.* بثاء (6).

444. لبث cunctatus fuit. *kam.* V *id. kam.* COMPOSANTS : 1° لب substitit. *kam.* 2° بثا constitit et substitit *in loco* (7).

445. لبد substitit *aliquo loco. kam.* IV *id. kam.* COMPOSANTS : 1° لب substitit. *kam.* 2° ابد substitit *aliquo loco.*

446. لبن V cunctatus fuit, moram traxit. *kam.* COMPOSANTS : 1° لب substitit. 2° بن stetit, constititve *in loco.* IV *id.*

---

(1) Voy., page 53, le rapport de *collegit* avec *rotundus.*

(2) Voy., page 51, le rapport de *conjunxit* avec *appropinquavit.*

(3) Voy., d'une part, le rapport de *multus* avec *densus, spissus,* page 53; de l'autre, celui de *multus* avec *congregavit,* page 52.

(4) Ces deux composants ont servi à représenter la *marche tremblante* du vieillard.

(5) Voy. le rapport de *congregavit* avec *brevis,* page 64.

(6) Voy., page 51, le rapport de *conjunxit* avec *appropinquavit.*

(7) Voy., page 50, le rapport de *adhæsit* avec *substitit, mansit,* et celui de *substitit* avec *assiduus*, page 60.

(8) Voy. page 60, le rapport de *stetit, substitit,* avec *cunctatus est.*

447. لتب adhæsit. *kam.* firmus, stabilis fuit. *kam. dj.* (1). COMPOSANTS : 1° لت adhæsit. *kam. dj.* لتى qui suo loco inhæret fixusque manet. *kam.* 2° وتب immotus stabilisque mansit. *kam.*

448. لث substitit, mansit *aliquo loco. kam.*; *inde* continuus fuit *de pluvia. kam.* (2). IV substitit mansitque *aliquo loco.* COMPOSANTS : 1° לוא - ولى adjunxit, adhæsit. *Vid.* لب. 2° ثوى substitit *in loco. Vid.* بثا.

449. لثم fregit, quassavit *saxa pedibus camelus. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° لت contudit, comminuit. *kam.* 2° هثم contudit subtiliter rem in pulverem. *kam.*

450. لجب voce strepituque sonuit *de hominibus. kam. djeuh.* لجب sonus, clamor. *dj.* COMPOSANTS : 1° لجة voces strepitusque *hominum. kam. dj.* 2° اب II clamavit, vociferatus est. هيهاب clamans. *kam.*

451. لجب II gladio amputavit. *Harets. Moall.* v. 75. COMPOSANTS : 1° هل IV abscidit *gladius. kam.* 2° جب - حاب fidit, secuit. *Vid.* جاب *et si vis* بج.

452. لجذ comedit *rem*, depavit *pabulum. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° هل IV abscidit. *kam.* جذ exstirpavit, secuit, abrupit (3).

453. لح proximus fuit *de cognatione. kam.* cohærentes palpebras habuit *oculus. kam. dj.* لحح angustus *locus. kam.* لحلح mansit suo loco non præcedens. *kam. djeuh.* II *id. kam. djeuh.*

Toutes ces significations de لح sont des individualisations de l'idée générale *joindre, réunir* (4). COMPOSANTS : 1° לוא - ولى adhæsit, conjunxit. *Vid.* كال. 2° حوى collegit, congregavit; amplexus est, continuit. II contraxit *rem.* وحوح inhæsit *ovis suis struthiocamelus. kam.*

454. لحت cortice denudavit *virgam*; *inde* percussit *fuste. kam.* (5). COMPOSANTS : 1° لحى decorticavit. *kam. dj.* 2° حت removit *a veste lutum*, et decorticavit.

455. لحد inclinavit. *kam.* VIII *id. kam.* COMPOSANTS : 1° لوى in latus inflexit. *kam.* 2° حاد declinavit, deflexit, divertit *a re* (6).

---

(1) Voy. le rapport de *firmus* avec *adhæsit*, p. 50.

(2) Voy. le rapport de *mansit* avec *continuus*, page 31.

(3) Voy. le rapport de *comedit* avec *secuit*, page 11.

(4) Voy., page 51, le rapport de *proximus* avec *conjunxit*; celui de *conjunxit* avec *angustus*, page 51; avec *mansit*, page 50.

(5) Voy. le rapport de *evulsit* avec *percussit*, page 57.

(6) لحد *excavavit in latus* est une individualisation de *inclinavit*.

456. لحز importunus pressit *aliquem. kam.* avarus et angusti animi fuit. *kam.* Composants : 1° لح cohæsit. *Vid.* لح. 2° حاز collegit et contraxit ad se rem (1).

457. لحص inhæsit *negotio. kam.* VIII inhæsit *res alicui. kam. dj.* لحيص angustus, arctus (2). Composants : 1° لح cohæsit, *vid.* لح. 2° حاص arctavit, arcte junxit *duas res. Vid.* حاص.

458. لحن inclinavit *ad aliquem.* Composants : 1° لخ inclinavit *in fodiendo. kam.* 2° حنا flexit, incurvavit; incurvatus, flexus fuit.

459. لخز culter acutus. *kam.* Composants : 1° هل abscidit, amputavit *gladius. kam.* 2° خز transfodit, confixitque.

460. لز constrinxit, compegit, conjunxitque. *kam. dj.* adhæsit, conjuncta fuit *una res cum altera. kam.* Composants : 1° ולי-לוא conjunxit, adhæsit, *vid.* كال. 2° از - ازى - زوى - وزى collegit, contraxit, *vid.* حاز.

461. لزج agglutinatus fuit, adhæsit. *kam. dj.* Composants : 1° لز conjunxit, adhæsit. *kam. dj.* 2° زاج conjunxit. *kam. dj.* VIII conjunctus fuit. *a m.*

462. تلزلز commotus fuit. *kam.* الز inquietus fuit, palpitavit. Composants : 1° ال - لالا - لوى - لاء motitavit, agitavit. *Vid.* الب. 2° - از - زازا هزهز-هز-زها commovit, agitavit. *Vid.* ابز.

463. لزم assiduus fuit, affixus adhæsit *rei. kam.*; *inde* permansit *in re.* Composants : 1° لز conjunxit, adhæsit. *kam. dj.* 2° ازم adhæsit *alicui*, hæsit *in loco.*

464. لزن pressit *se populus angustiore loco. kam.* VI invicem se presserunt. *kam.* لزن angustus. *kam.* Composants : 1° لز constrinxit, compegit, conjunxitque. *kam.* 2° زنا arctatus, angustus fuit *locus.*

465. لسب momordit *aliquem serpens. kam. dj.* percussit *flagello aliquem. kam.* Composants : 1° هل IV abscidit, amputavit *gladius. kam.* 2° سب secuit. *kam. dj.* (3).

466. لشلش inquietus multum fuit ut viscera commoverentur ob terrorem. *kam.* Composants : 1° ال - لالا - لوى - لاء motitavit, commovit, *vid.* الب. 2° هشهش - وشوش commovit, *vid.* بشبث.

467. لص firmiter cohæsit. *Conf.* II firmam reddidit *structuram. kam.*

---

(1) Voy. le rapport de *avarus* avec *cohæsit*, page 54.

(2) Voy. le rapport de *angustus* avec *adhæsit*, page 51.

(3) Voy. *secuit*, *amputavit*, en rapport avec *momordit*, page 12; avec *percussit*, page 57.

VIII firmiter adhæsit. *kam.* COMPOSANTS : 1° ولى-ىلا conjunxit, adhæsit; *vid.* كال. 2° وصى-اص copulavit, conjunxit; *vid.* حاص.

468. لصلص commovit. *kam.* COMPOSANTS : 1° ال-لالا-لوى-لاء motitavit, agitavit, commovit; *vid.* الب. 2° صاصا motitavit. *kam.* *Vid.* بصبص

469. لطث passa palma percussit. *kam.* percussit vehementer *aliquem.* *kam.* COMPOSANTS : 1° لطا percussit *fuste.* *kam.* لهط percussit passa manu. *kam.* لظه percussit manu interiore. *kam.* 2° وطث percussit pede *solum.* *kam.*

470. لطس percussit *lapidem lapide.* *kam.* in facie percussit *aliquem.* *kam.* COMPOSANTS : 1° لطا-لهط percussit. *kam.* *Vid.* لطث. 2° وطس vehementer percussit. *kam.* *dj.*

471. لطف prope accessit. *kam.* COMPOSANTS : 1° لاط conjunxit, adhæsit. *kam.* *dj.* (1). 2° طف propinquus fuit. *kam.*

472. لعث tardus et lentus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° ولع retinuit. *kam.* *dj.* 2° ثاثاء retinuit. ثوى substitit (2).

473. لعثم cunctatus, immoratus fuit. *kam.* ligavit, impedivit. *Harir.* COMPOSANTS : 1° لعث retinuit; *vid.* لعث. 2° مهمه impedivit. *kam.*

474. لعلع commotus fuit præ fame. *kam.* *dj.* لعلاع oscillationes. *reisk.* *ad gol.*; *inde* لعلع linguam præ siti exseruit *canis.* *kam.* splenduit *vapor meridianus.* *kam.* (3). COMPOSANTS : 1° ال-لالا-لوى-لاء agitavit, motitavit. *Vid.* الب. 2° وعوع commovit. *kam.*

475. لفاء decorticavit *lignum.* *kam.* *dj.* excoriavit. *kam.* avulsit *carnem ab osse;* amovit, repulit, avertit, dimovit.

Toutes ces significations ne sont que des individualisations de l'idée générale *séparer, ôter, extraire* (4). COMPOSANTS : 1° هل abscidit, amputavit, eduxit; *vid.* بتل. 2° فاى diffidit. *kam.* *dj.* VIII separatus fuit. *kam.*

476. لق fissura in loco. *kam.* COMPOSANTS : 1° هل IV abscidit, amputavit. *kam.* 2° ⵡⴼⵕ amputavit.

477. لقص angustus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° لاق inhæsit. *diw.huds.*

---

(1) Voy., page 51, le rapport de *conjunxit* avec *appropinquavit.*

(2) *Retinuit* et *lentus fuit, cunctatus fuit,* sont fréquemment en rapport. Voy. le rapport de *cunctatus est* avec *substitit,* page 60.

(3) Tout le monde connaît le *vif* et *fort* mouvement d'*agitation* que le chien communique à sa langue quand il est excité par la soif. Voy., page 15, le rapport de *splenduit* avec *commovit.*

(4) Voy. le rapport entre les idées de *séparation* et d'*extraction,* page 39.

IV conjunxit. *kam. dj.* VIII adhæsit *rei. kam.* 2° وصى copulavit, conjunxit. *kam. Vid.* حاز (1).

478. لقم V murmuravit *aqua in ventre. kam.* COMPOSANTS : 1° لقلاق sonus, vox. *kam. dj.* 2° هيهم edidit vocem in pectore *asinus, bos. kam. dj.* susurravit *mater.* המה fremuit. *Gés.*

479. لكث VIII compressus, angustus fuit. *kam.* ob loci angustiam, compressus fuit *de populo. dj.* densus fuit in unum coactus exercitus, *kam.* COMPOSANTS : 1° ولى - לוא conjunxit ; adhæsit. 2° الث pressit *aliquem*, angustum fuit pectus *alicujus.*

480. لكد manu percussit. *kam.* COMPOSANTS : 1° لكث percussit pugno. *kam. dj.* لكاء percussit *flagello. kam. dj.* 2° كدكد - كدد vehementer percussit. *kam. dj.*

481. لكد adhæsit *alicui sordes. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° لكى affixus fuit *res. kam. dj.* 2° وكد substitit, constitit. *kam.* (2).

482. لكز pugno percussit *in pectore. kam.* COMPOSANTS : 1° لكث percussit pugno. *kam. dj.* 2° وكز percussit pugno. *kam. dj.*

483. لكز avarus. *kam.* COMPOSANTS : 1° لكث VIII compressus, angustus fuit. *kam.* 2° كز in se contractus fuit. *kam.* رخل كز اليدين avarus. *kam.* كزز avaritia. *kam.* (3).

484. لكى addictus deditusque fuit *rei, aliis* institit, affixus fuit *rei. kam.* COMPOSANTS : 1° ولى - לוא conjunxit, adhæsit. *Vid.* كال. 2° وكا incubuit, et innixus fuit *rei. kam.*

485. لهذم secuit. *kam.* II *id.* edit. *kam.* (4). COMPOSANTS : 1° هل IV abscidit, amputavit. *kam.* 2° هذم celeriter secuit. *kam.* festinanter edit cibum. *kam.*

486. لهف commotus et perculsus fuit. *gol.* COMPOSANTS : 1° لالا - ال - لوى - لاء motitavit, commovit. *Vid.* البث. 2° وهف - هفا - هف motus, commotus fuit. *Vid.* اف.

487. لام amputatus fuit. *kam.*; *inde* corripuit, culpavit *aliquem* (5). COMPOSANTS : 1° هل IV abscidit, amputavit. 2° هيا laceravit. *kam.* (6).

---

(1) Voy., page 51, le rapport de *conjunxit, adhæsit,* avec *angustus.*
(2) Voy., page 50, le rapport de *substitit, mansit,* avec *adhæsit.*
(3) Voy., page 64, le rapport de *contraxit* avec *avarus.*
(4) Voy. le rapport de *secuit, amputavit,* avec *edit,* page 11.
(5) Voy. le rapport de *secuit, amputavit,* avec *culpavit,* page 26.
(6) Voy., page 40, le rapport de *laceravit* avec *secuit.*

488. لام V cunctabundus fuit, moram traxit *in aliqua re. kam. dj.* لومة exspectatio, mora. *kam.* COMPOSANTS : 1° الا cunctatus fuit, tardus fuit. لاى lentus, tardusque fuit. *kam. dj.* 2° מֹהֶה. *hithp.* cunctatus est.

489. متوج longinquus. COMPOSANTS : 1° متة VI longe remoti invicem fuere. *kam.* 2° הגה amotus fuit. *Gés.* יגה sejunctus fuit. *Gés.*

490. متا percussit *fuste. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° مها vehementer percussit aliquem. *kam.* 2° هتاء percussit. *kam.*

491. متح - متخ percussit. *kam.* COMPOSANTS : 1° متا percussit *fuste. kam.* 2° وتح percussit *fuste. kam.* יתח percussit *fuste. Gés.*

492. متر extendit *funem. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° متة - متا - مت extendit *funem. kam. dj.* 2° أتر II tetendit *arcum.* وتر II. IV *id. kam. dj.*

493. متل commovit, agitavit. *kam.* COMPOSANTS : 1° המה commovit. *Gés.* הים commovere, perturbare. *Gés.* 2° تلتل commovit, agitavit.

494. مثمث commovit, agitavit *rem. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° המה commovit. *Gés.* 2° وشوش - هشهش commovit, agitavit. *Vid.* بثبث.

495. مجمجة confusio, commixtio. COMPOSANTS : 1° המם conturbavit, perturbavit. 2° أجة confusio.

496. مد trahendo extendit, produxit *rem.* COMPOSANTS : 1° ماى - ماا diduxit, extendit, dilatavit. *kam. dj.* 2° إد extendit *rem.*

497. مدح IX late expansus *vel* valde capax fuit *venter. gol.* COMPOSANTS : 1° extendit, produxit *rem. kam. djeuh.* 2° دح VII extensa, dilatata, ampla fuit *res. kam. venter. djeuh.* داح - دحا magnus et propendens fuit *venter. kam.* دحا expansus fuit. *kam.* (1).

498. مدر magno distentoque ventre fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° مد extendit, diduxit, produxit. *kam. dj.* 2° אדר amplus fuit. *Gés.* أهدر inflatus, tumens *venter. kam. dj.*

499. مرج loco motus fuit in digito *annulus. kam. dj.* miscuit *rem re. kam.* مرج confusio, tumultus. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° مرمر II commotus fuit. *kam.* 2° رج movit, agitavit. *kam. dj.* (2).

500. مرد abscidit *rem. kam. inde* dilaceravit famam *alterius. kam.* (3).

---

(1) مدح *expandit, dilatavit,* a donné مدح *laude prædicavit. kam. dj.* Voy., page 24, *fama, honor.*

(2) Voy. le rapport de *commovit* avec *miscuit*, page 15 ; avec *confudit*, page 33 ; avec *tumultus*, page 37.

(3) Voy. page 26.

foliis nudavit *ramum*. COMPOSANTS : 1° مرى eduxit, extraxit *rem. kam.* 2° هرد diffidit. *kam.* هريد fissus, laceratus. *diw. huds.* (1).

501. مراس robur. *kam.* مراشة *id. kam.* مراس robustus *admissarius. kam.* COMPOSANTS : 1° مرة firmitas. *kam.* robur corporis. *kam. dj.* مرير firmus, robustus, validus *vir. kam.* 2° رسا stabilis et firmus fuit, immotus constitit. *kam.* (2).

502. مرمر II commotus fuit. *kam. inde* fluctuavit *de arena. kam.* مار huc illuc commota fuit *res. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° המם commovit, agitavit. *Gés.* 2° راز - راز - هرهر commovit, agitavit. *Vid.* افر.

503. مز VI multum remotus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° ماا extendit, diduxit. *kam. dj.* 2° زوى removit, amovit. *kam.* VII remotus, amotus fuit. *kam.* (3).

504. مزمز huc illuc movit et agitavit. *kam. dj.* II motus, agitatus fuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° המם commovit. *Gés.* 2° زاز - زاز - هز - هز - هزهز commovit, agitavit. *Vid.* ابز.

505. مسا V fissus et lacerus fuit de *veste. kam.* COMPOSANTS : 1° هيا laceravit *vestem. kam.* IV *id. kam.* 2° ساا extendit ut diffinderetur *pannum. kam.*

506. مسح manum duxit super rem et abstersit. *kam.* COMPOSANTS : 1° مسى abstersit manu *rem. kam.* 2° سحا removit verrendo, radendo *lutum* detraxit. *dj.*

507. مسل VIII eduxit e vagina gladium. *kam.* COMPOSANTS : 1° مسى trahendo eduxit *rem. kam.* 2° سل eduxit, extraxit, *spec.* evaginavit *ensem. kam. dj.*

508. مشق laceravit *vestem. kam.* V laceratus fuit. *kam.* VIII resecuit partem rei. *kam.* COMPOSANTS : 1° مسى. V dissectus fuit. *kam.* 2° شق fidit, laceravit. *kam. dj.*

509. مشن unguibus scabit. *kam.* re aspera abstersit manum. *kam.* emulsit uber omnino. *kam.* VIII resecuit partem *rei. kam.* strinxit *ensem kam.*

Toutes ces significations sont des individualisations de l'idée d'*extrac-*

(1) Voy., page 39, le rapport qui existe entre les idées de *séparation* et d'*extraction*.

(2) مرس contortus *de fune. kam.*; c'est-à-dire, d'après les relations lexicographiques, *corde rendue solide*. Un rapport analogue est celui de *firmavit* avec *constrinxit*, qu'on retrouve souvent dans Freytag.

(3) Voy., page 60, le rapport de *removit* avec *altitudo* pour expliquer مز *præstitit*, *præcelluit*, مزى *superbivit*.

tion. COMPOSANTS : 1° مسى trahendo eduxit *rem. kam.* 2° شنا eduxit *rem. kam.*

510. مصع commovit *caudam suam equus. kam. dj.*; *inde* micuit, leviter rutilavit *fulmen. kam. dj.* (1). COMPOSANTS : 1° مصمص agitavit extremam linguam in ore. *dj.* 2° صعصع II commotus fuit. *Vid.* صعصع.

511. مصمص extrema lingua in ore agitavit aquam. *dj.* COMPOSANTS : 1° המם commovit. *Gés.* 2° صاصا motitavit. *kam. Vid.* بصبص.

512. مط extendit trahendo. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° ماا diduxit, extendit. *kam. dj.* 2° ימה extensa. *Gés. nomen oppidi.*

513. مطح VIII elatus multa aqua fuit *fluvius. kam.* COMPOSANTS : 1° مط مطا extendit. *kam. djeuh.* 2° طحى - طح expandit, expansus fuit. *kam. dj.* (2).

514. مطل extendit, prolungavit *funem. kam.*; extensus, procera statura fuit. *reisk. ad gol.* COMPOSANTS : 1° مط extendit trahendo *rem. kam. dj.* مطو res longa et protensa. 2° طال longus, procerus fuit. *kam. dj.*

515. مع liquefactus fuit. *kam.* ماع liquata fuit, liquescebat *pinguedo. kam.* COMPOSANTS : 1° مم liquavit *adipem. kam.* VII *id. pass. kam.* 2° ماع liquefactus fuit *de plumbo. kam.* effusa fluxit *res.*

516. معط extendit. *kam.*; *inde* moram prorogavit. *kam.* (3). VII longus fuit *de fune. kam.* COMPOSANTS : 1° معا V extendit se. *kam.* 2° ימה extensa, *nomen oppidi. Gés.*

517. معك distulit, moram *debiti solvendi* prorogavit. COMPOSANTS : 1° ماا extendit, diduxit, dilatavit. *kam. dj. Vid.* معط. 2° عك procrastinavit solvere debitum. *kam. dj.*

518. مل longum et diuturnum fuit iter. *kam.* ملا diu protraxit ætatem suam. *gol.* ملوة spatium longum *temporis. kam. dj.* مهل II moram concessit. *kam.* COMPOSANTS : 1° ماا extendit, diduxit, ampliavit. *kam. dj.* 2° הלא removit, *vel* remotus est. *Gés.* (4).

519. ململ inquietum reddidit. *Harir.* II de latere in latus se revolvit in lecto, inquietus fuit. *dj.* ملامل celer *de asino. kam.* ململة celeri-

---

(1) Voy., page 15, le rapport de *commovit* avec *micuit.*

(2) مد *extendit, diduxit,* a donné aussi *excrevit, abundavit aqua, fluvius, mare.*

(3) Voy. le rapport de *extendit* avec *moram traxit,* page 29.

(4) Voy., page 29, le rapport de *removit, extendit,* avec *diuturnum fuit tempus.*

tas. *kam.* COMPOSANTS : 1° המם commovit, agitavit. *Gés.* 2° لاه-لوى-لالـال motitavit, agitavit. *Vid.* الب (1).

520. منح donavit. *kam.* II *id. diw. hudseil.* V. *id. kam.* مانح donator, largitor. *gol.* COMPOSANTS : 1° من benevolus, benignus fuit. *kam.* من donum. 2° ناح donavit. *kam.*

521. مهك in tenuem pulverem trivit *aroma. kam.* COMPOSANTS : 1° مها tenuem reddidit *aciem. kam.* 2° هك fricando trivit, comminuit *rem. kam.*

522. ماد motus, agitatus fuit *de re, ramo. kam. dj.* commovit *se vapor. kam.* huc illuc vacillavit moribunda *cerva. reisk ad gol.* ميد vertigo. *reisk ad gol.* COMPOSANTS : 1° המם - הים commovit. *Gés.* 2° دادا commovit, *inde* cucurrit; vacillavit. هاد commovit *rem. kam.* هيد motus. *kam.* (2).

523. ماش miscuit. *kam. dj.* ميش miscella ex lana et pilis. *dj.* COMPOSANTS : 1° ماء miscuit. *kam.* 2° هاش commixtus est inter se *de gente. dj.* II commiscuit *rem. kam.* V mixtus fuit. *kam.*

524. ناج profectus fuit, abiit *per terram. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° ناى discessit; remotus fuit. *kam. dj.* 2° הגה amotus fuit, removit *Gés.* יגה sejunctus est. *Gés.*

525. ناج supplicavit Deo *quasi* gemens. *kam.* COMPOSANTS : 1° أن gemuit. אנה ingemuit, suspiria duxit. *Gés.* 2° הגה gemitus, suspirium. *Gés.* יגה doluit animo, mœstus fuit. *Gés.*

526. ناط gemendo vel lamentando spiritum in pectus demisit. *kam.* COMPOSANTS : 1° אנה ingemuit, suspiria duxit. *Gés.* انه anhelavit gravius. 2° اط sonum edidit gemuitque ob fatigationem aut ob amorem in pullum *camelus.*

527. نام gemuit *vel* anhelavit *vel* sonum debilem et occultum edidit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° אנה ingemuit. *Gés.* انه anhelavit gravius. 2e هيم mussitavit, susurravit. המם fremuit *de apibus. Gés.*

528. نبا editus, elatus fuit. *kam.*; *unde* نبه nobilis, inclytus fuit. *kam.* (3). COMPOSANTS : 1° ناء altus fuit, eminuit. *kam.* ناية elatus, altus, eminens,

---

(1) Voy. le rapport de *commovit, agitavit,* avec *inquietus,* page 34; avec *celer,* page 15.

(2) Voy. le rapport de *commovit* avec *celer,* page 15; avec *timore implevit,* page 8.

(3) Voy., page 24, le rapport de *nobilis, inclytus,* avec *editus, elatus fuit.*

kam. 2° بأ alta fuit, se extulit *camela; inde* gloria eminuit. بهبه magnus habitus est; superbivit. بهبهى corpulentus (1).

529. نبح latravit *canis;* fremuit *dorcas, hircus.* نباح vox leonum. *kam.* نبوح strepitus hominum et latratus canum. نبحاء fremebunda dorcas. *kam.* Composants : 1° نب mutivit, fremuit *caper. dj.* نبا submissam *vel* occultam edidit vocem *canis,* latravit. *kam.* نباء vox occulta et submissa. *dj. vel* vox canum, latratus. 2° وحوح raucam emisit *vocem. kam.* وحوح canis vociferans. *kam.* وحا sonus. *kam.* (2).

530. نبر elevavit, extulit *rem. kam.* نبرة res elata. *kam.* Composants : 1° نبا editus, elatus fuit. *kam.* 2° אבר in altum enisus est. *Gés.*

531. نتا elatus fuit, eminuit, intumuit *de re. kam. dj.* Composants : 1° ناء altus fuit, eminuit. *kam.* 2° تاء longa vel elata fuit *arx vel palatium; inde* تاء superbivit, تيه fastus, superbia, arrogantia (3).

532. نتب eminuit, intumuit. *kam.* Composants : 1° نتا eminuit, intumuit *de re. kam. dj.* 2° بأ se extulit *camela.*

533. نثر sparsit, dispersit. *dj.* V sparsus fuit. *kam.* VI *id. kam.* Composants : 1° نثا dispersit. *kam.* 2° ثر separavit; disgregavit, dispersit.

534. انثع vomuit multum. *kam.* sanguinem profudit e naso. *kam.* Composants : 1° نثا dispersit *rem. kam.* humorem emisit *uter. kam. dj.* 2° ثع vomuit. VII prodiit ejectusque fuit ex ore vomitus.

535. نجب decorticavit *arborem. kam. dj.* II. VIII *id. kam.* Composants : 1° نجا amputavit. *kam. dj.* excoriando separavit a corpore *pellem cameli.* 2° جب resecuit, exsecuit; denudavit foliis resectis *palmam.* جاب diffidit, laceravit (4).

536. نجش excitavit, agitavit *feram, prædam,* venandi ergo. *kam. djeuh.;* compulit et congregavit dispersos camelos. *kam. dj.* Composants : 1° نجنج commovit *hominem. kam. dj.* II commotus et perculsus fuit. *kam.* 2° جاش *prop.* commotus fuit (5).

---

(1) Voy., page 20, le rapport de *altus* avec *corpulentus*, et avec *superbus*, page 24.

(2) Voy., au mot صد, la note insérée relativement aux sons.

(3) Voy. le rapport de *longus* avec *elatus*, page 60; celui de *superbia* avec *elatus*, page 24.

(4) Voy., page 39, le rapport entre les idées de *séparation* et d'*extraction*.

(5) Il y a rapport lexicographique entre *propulit* et *congregavit*. *Vid.* الب.

537. نجش eduxit, elicuit. *kam.* COMPOSANTS : 1° نجا detraxit pellem *cameli. kam. dj.* 2° جش verrit, mundavit expurgavitque *locum, puteum.*

538. نجف radicitus excidit *arborem. kam.* COMPOSANTS : 1° نجا X radicitus excidit *arborem. dj.* 2° جفا olera cum radice evulsit. VIII evulsit et projecit *rem;* olera cum radice evulsit.

539. نجل excoriavit *animal. kam. dj.* eduxit, exemit. *gol.* COMPOSANTS : 1° نجا detraxit *e corpore pellem.* 2° هل X eduxit *gladium. kam. Vid.* بتل.

540. نجه repulit turpi modo. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° ناى remotus fuit *ab aliquo. kam. dj.* 2° جه repulit turpiter.

541. نجا detraxit *pellem cameli. kam. dj.* amputavit *arborem. kam. dj.* Evasit liber et liberatus fuit. *kam. dj.*

Toutes ces significations de نجا et la plupart de celles qui lui sont attachées doivent être regardées comme des individualisations de l'idée générale *séparer, ôter, extraire* (1). COMPOSANTS : 1° ناى remotus fuit *ab aliquo. kam. dj.* (2). 2° נגה sejunxit. *Gés.*

542. نجى elevavit, extulit in altum locum. *gol.* COMPOSANTS : 1° ناء altus fuit, eminuit. *kam.* 2° נאה extulit se. *Gés.* נאה elatus, altus. *Gés.*

543. نح reciprocavit vocem in pectore. *kam.* Gravi crassave vôce fuit. انح anhelavit, vehementius spiritum duxit. COMPOSANTS : 1° انه gravius anhelavit. 2° وحوح raucam emisit vocem. *kam.* Spiritum anhelando efflavit. *kam.* חיה spiravit. *Gés.*

544. نحط spiritum in pectus demisit. *kam.* Anhelavit fatigatus et onere gravatus. *kam.* نحط singultus. *kam.* ناحط vehementer tussiens. *kam.* COMPOSANTS : 1° نح reciprocavit vocem in pectore. *kam.* Gravi crassave voce fuit. نحنح tusslendo vocem emisit : oh, oh. *kam.* 2° أط sonum edidit gemuitque ob fatigationem *camelus.* اطيط sonus; murmur ventris; gemitus cameli ob magnum onus.

545. نحم cum vehementia et in pectore spiritum demisit, duxit; gemuit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° نح reciprocavit sonum in pectore. *kam.*

(1) Voy. le rapport entre les idées de *séparation* et d'*extraction*, page 39. Voy. *liberavit*, page 9.

(2) Comme point de comparaison, voy. زال removit *aliquem e loco. kam.* detraxit *pellem. hamak. wakid.*

dj. 2° ههم reciprocavit gravemque edidit vocem in pectore *prout asinus bos, elephantus facit. kam. dj.*

546. نخر sonum emisit spiritumve cum sono duxit per nares. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° انه anhelavit gravius. 2° خر ronchos emisit *dormiens.*

547. نخرب perforavit *arborem* exeditve *vermis. kam.* شجرة منخربة exesa et fissuris perforata arbor. *kam.* COMPOSANTS : 1° نخر attritus foraminibus, pertusus fuit *de re. kam.* ناخرة res perforata. *kam.* 2° بها laceravit, perforavit *domum. tentorium.* IV *id. Vid.* بت.

548. نخف spiritum duxit *vel* naso emisit sonum, sternutantis modo, *seu* alte spiritum duxit. *kam.* نحيف sonus naso emissus. *kam.* COMPOSANTS : 1° انه انح anhelavit, vehementius spiritum duxit. 2° خفخافة per nares vocem edens *mulier.*

549. ندب vocavit *ad rem aliquam. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° ندى vocavit, advocavit. *kam. dj.* 2° اب. II clamavit ههاب clamans. *kam.*

550. ندح dilatavit. *kam.* COMPOSANTS : 1° ندا satis amplus fuit *consessus. kam. dj.* 2° دح. VII extensa, dilatata, ampla fuit *res. kam. dj.* داح - دحا *id. Vid.* مدح.

551. نزب vocem emisit *dorcas. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° نز vociferatus fuit *de dorcade. kam.* 2° اب. II clamavit, vociferatus est. هبهاب clamans. *kam.*

552. نزح longe remota fuit *domus. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° نز secessit ac seorsim separatus fuit *ab aliquo. kam.* II dimovit, abduxit. *kam.* نزء longius semovit abduxitve camelos. *kam. dj.* 2° زح removit, dimovit *a loco rem. kam.* زاح remotus fuit a *loco. kam.*

553. نزء longius semovit, abduxitve *camelos ab aqua. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° ناى discessit, remotus fuit *ab aliquo. kam. dj.* 2° زوى amovit, removit. *kam.* VII remotus, amotus fuit. *kam.*

554. نسح abripuit, dispersit *terram pulveremve. kam.* COMPOSANTS : 1° نهس arripuit et evulsit. *kam. djeuh.* 2° سحا removit verrendo, radendo *lutum;* detraxit e superficie *tenuem partem. kam.*.

555. نسط manu eduxit sperma admissarii ex utero camelæ. COMPOSANTS : 1° نهس arripuit et evulsit. *kam. djeuh.* 2° سطا manum immisit in uterum *camelæ* educendi spermatis ergo. *kam. djeuh.*

556. نش VIII longus fuit *de arbore. Ebn.-Ahbbad.* نشا elatus fuit *de nube. kam.* COMPOSANTS : 1° ناء altus fuit, eminuit. *kam.* 2° شاى præcessit, prævertit. *kam. dj.* VI longius distitit *res* (1).

(1) Voy., page 60, le rapport de *removit, distitit,* avec *altus, elatus.*

557. نشز elatus fuit, altiore extulit *loco. kam. dj.* prominuit. *gol.* Composants : 1° نشاء elatus fuit. *kam. djeuh.* 2° شزا elatus fuit. *kam.* وشز locus altus ac editus. *kam. dj.*

558. نشص elatus fuit *de nube. kam.* longus exstitit, prominuit *dens. kam.* Composants : 1° نشا elatus fuit *de nube. kam. djeuh.* 2° شصا elata fuit in aere *nubes. kam.*

559. نشع violenter amovit *vel* evulsit. VIII dimovit, avulsit. *kam.* Composants : 1° نشنش vulsit *plumas suas. kam.* detraxit *cutem. kam. dj.* detraxit, removit *carnem ab osse. Hamas.* 2° יעה removit, abstulit. وعى V exstirpavit. *kam.* X *id.*

560. نشل celeriter extraxit, amovit *quid. kam.* extraxit sagittam e pharetra. *reisk. ad gol.* Composants : 1° نشنش detraxit, extraxit *cutem. kam. dj.* removit *carnem ab osse. Hamas. Vid.* نشع. 2° سل eduxit, extraxit *rem;* evaginavit *ensem. kam. dj.*

561. نصل exemit. *gol.* V eduxit. *kam.* VIII eduxit. *kam. dj.*; *inde* نصل macer et lassus fuit *camelus.* VIII delegit, elegit. *kam. dj.* (1). Composants : 1° نصا detraxit *vestem. kam.* eduxit *ensem. kam. dj.* 2° هل eduxit *gladium. kam. Vid.* بتل.

562. X نط extendit, protendit *rem. kam.* نطيط longinquus, dissitus *de loco. kam. dj.* نطا longe abfuit, remotum fuit *habitaculum. kam. dj.* Composants : 1° ناى discessit, remotus fuit *ab aliquo. kam. dj.* 2° יטה extensa. *Nom. oppidi. Ges.*

563. نعص huc illuc inclinato corpore incessit. *kam.* Composants : 1° نعنع II vacillavit, nutavit. *kam.* ناع inclinavit se, nutavit *de ramo. kam.* 2° صاصا motitavit. *kam.*

564. نغش vacillavit, commota fuit res *loco suo. kam.* VIII *id. kam.* Composants : 1° ناع - نعنع vacillavit, nutavit. *kam.* 2° وشوش - هشهش commovit, agitavit. *Vid.* بشبث.

565. نغم leni et submissa voce usus fuit. *kam. dj.* نغم vox submissa. *kam. dj.* Composants : 1° نغى locutus fuit intelligibili sermone. نغية vox lenis, submissa. 2° غمغمة murmur, haud distinctus sermo.

566. نفث ejecit ex ore *venenum serpens. dj. sputum homo. Conf. Harir.* profudit e vena *sanguinem vulnus.* Composants : 1° نفا propulit, expulit, rejecit, dissipavit. *kam. gol.* 2° فث evacuavit. *kam.* فثا propulsavit *rem. kam. dj.*

(1) Voy. le rapport de *eduxit*, *extraxit*, avec *macer*, page 14; avec *elegit*, page 11.

567. نفج turgidus fuit. *reisk. ad gol.* VIII elatus fuit *de tubere cameli.* COMPOSANTS : 1° نانى eminuit, exstititve *supra rem. kam.* 2° فج dilatavit. *kam.* IV longius distendit *pedes. kam.*

568. نفح diffudit odorem suum, fragravit *aroma. kam. dj.* emisit sanguinem, manavit sanguine *vena. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° نفا expulit, rejecit, dissipavit. *kam. gol.* 2° فاح diffusus fuit. *dj.* fragravit *odor. kam. dj.* sanguinem profudit *vulnus. kam.*

569. نفه debilis, fatigatus fuit. *kam.* COMPOSANTS : نانا - ونى - ون وهن debilis fuit. *Vid.* أفن. 2° فهه debilis, impotens fuit. *kam.*

570. نفا removit *rem ex loco.* VIII remotus fuit ex loco. *kam.* seorsim recessit. *gol.* COMPOSANTS : 1° نانى discessit, remotus fuit *ab aliquo. kam. dj.* 2° فانا VIII separatus fuit. *kam.*

571. نقب perfodit *murum. kam. dj.* COMPOSANTS : נקיק fissura petræ. *Gés.* 2° وقب - قاب - قب fidit, perfodit. *Vid.* ثقب.

نقث emedullavit *os. kam.* VIII *id. kam.* COMPOSANTS : 1° نقا medullam exemit *ex osse.* 2° قث trahendo adduxit. *kam.* evulsit. *kam.*

572. نقر excavavit *saccum*, *lignum. kam.* perforavit *ovum avis. kam.* COMPOSANTS : 1° נקיק fissura. *Gés.* 2° وقر - قرا fodit, fidit. *Vid.* بقر.

573. نقع diffidit, laceravit *sinum indusii. kam.* COMPOSANTS : 1° נקיק fissura. *Gés.* 2° יקע divulsus, avulsus est. *Gés.*

574. نكح perforavit. *reisk. ad gol.* COMPOSANTS : 1° נכה *hiph.* transfodit, perfodit *hasta. Gés.* 2° كاح penetravit *gladius. kam.*

575. نكز rem acuminata extremitate præditam infixit *in alteram. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° נכה *hiph.* transfodit, perfodit *hasta. Gés.* 2° وكز confodit *hasta aliquem. kam.* infixit *hastam terræ. kam.*

576. نكه spiritum halitumve immisit in nares *alterius vel in faciem alterius. dj.* COMPOSANTS : 1° أنه anhelavit gravius. 2° كه halitum oris efflavit *in faciem alterius. kam. dj.*

577. نمى increvit, augmentum cepit. *kam. dj.* V elatus fuit. *dj.* COMPOSANTS : 1° ناء altus fuit, eminuit. *kam.* 2° ماا extendit, protendit, diduxit, dilatavit. *kam. dj.* (1).

578. نهم vocem emisit gravi spiritu. *kam.* vehementer anhelavit *vir. kam.* COMPOSANTS : 1° أنه gravius anhelavit. 2° همهم gravem edidit vocem in pectore *prout bos, asinus. kam. dj.*

---

(1) Voy. le rapport de *altus* avec *diduxit, extendit*, page 60.

579. ناق eminuit, exstititve supra *rem. kam.* IV *id. kam.* COMPOSANTS : 1° ناء altus fuit, eminuit. *kam.* 2° وفى IV eminuit, exstitit *supra montem. kam. dj.*

580. هبذ cucurrit; properavit, celer fuit in incessu. *kam.* III *id. kam.* IV *id. kam.* VIII *id. kam.* COMPOSANTS : 1° هب agilis, celer fuit in incessu *camelus. kam. djeuh.* 2° وذوذ celer fuit, propêravit. *kam.*

581. هبر resecuit, amputavit *alicui partem carnis. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° هب abscidit, fidit, dilaceravit. *Vid.* بت. 2° ארה carpsit, decerpsit. *Gés.*

582. هتر proscidit æstimationem *alicujus. kam.* COMPOSANTS : 1° هت laceravit. *kam.* 2° ארה carpsit, decerpsit. *Gés.*

583. همس mussitando secum locutus est. *kam. dj.* COMPOSANTS : הגה murmuravit, susurravit; secum collocutus est, mussitans et submissa voce. *Gés.* 2° هس mussitavit apud se, et secum locutus fuit. *kam.*

584. هدر longus fuit et luxuriavit *de herba.* אדר amplus fuit. *Gés.* COMPOSANTS : 1° ادى multa fuit *res.* *Vid.* كاد ادى amplus *in vestibus.* 2° رها expandit, diduxit. *kam. dj.*

585. هدل gemuit *columba. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° هدهد gemuit *columba. kam. dj.* 2° ילל *hiph.* lamentatus est. *Gés.*

586. هدل laxus dependit *de labio cameli, de ramis. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° هاد commovit *rem. kam.* هيد motus. *kam.* 2° لاء - لوى - لالا - ال commovit, motitavit. *Vid.* دلدل II laxus deorsum pependit, et se commovit pendens *res. kam. dj.* commotus fuit. *hamas.* (1).

587. هدم Diruit, evertit, destruxit *rem. kam.* COMPOSANTS : 1° هد demolitus fuit, diruit. *kam. dj.* 2° המם delevit. *Gés.* prostravit, perdidit. *Scop.*

588. هدم vertigine laboravit ex navigatione maris. COMPOSANTS : 1° هاد commovit, perturbavit. *kam. dj.* המם - הים commovit, perturbavit. *Gés.*

589. هدمل laceravit *vestes suas. kam.* COMPOSANTS : 1° هد rupit, fregit. *kam. dj.* 2° מלל abscidit, abscissus est. *Gés.* (2).

590. هدن quievit. *kam. dj.* quietavit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° هدا quievit. *kam. dj.* substitit *aliquo loco. kam.* (3). V quievit. 2° נוח - נאה sedit, quievit. *Gés.*

---

(1) Voy. le rapport de *commovit* avec *pendulus*, page 35.

(2) Voy. le rapport de *secuit, amputavit*, avec *laceravit*, page 40 ; le mot מלל est d'ailleurs composé lui-même de هما *laceravit* et هل *abscidit, amputavit.*

(3) Voy. le rapport de *substitit* avec *quievit*, page 59.

591. هذب resecans partes superfluas mundavit, aptavit *rem. kam.* festinavit, celer fuit. *kam.* concinnavit, recte aptavit. *kam.*

Les deux significations *celer* et *concinnavit,* découlent de l'expression générale *couper, retrancher* (1). COMPOSANTS : 1° هذ secuit. *kam. djeuh.* 2° هب amputavit. *kam.* VIII abscidit. *kam.*

592. هذر IV deliravit *in sermone. kam.* Garrulus fuit *in sermone. dj.* COMPOSANTS : هذا deliravit *in loquendo. kam. djeuh.* هرا multiloquus, garrulus. *kam.*

593. هذم celeriter secuit. *kam.*; *inde* festinanter edit *cibum. kam.* (2). COMPOSANTS : 1° هذ secuit. *kam. djeuh.* 2° هبا laceravit. *kam.* (3).

594. هرت laceravit *vestem. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° ארה carpsit, decerpsit. *Gés.* 2° هت laceravit *vestes. kam.*

595. هرع tremule et propere incessit. IV tremuit præ ira, pavore, febri, debilitate. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° هرهر commovit, agitavit *rem. kam.* 2° وعوع commovit. *kam.*

596. هرق trita, lacera *vestis. kam.* COMPOSANTS : 1° ארה carpsit, decerpsit. *Gés.* 2° קאה divellere. *Buxt.*

597. هرمز versavit in ore leviter mandendo *bucceam. kam.* COMPOSANTS : 1° هرهر commovit, agitavit *rem. kam.* 2° مزمز huc illuc movit et agitavit. *kam.*

598. هرمل evulsit et amputavit *pilos. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° ארה carpsit, decerpsit. 2° מלל abscidit, amputavit. *Gés.* (4).

599. هزبر secuit, amputavit. *kam.* COMPOSANTS : 1° هذ secuit. *kam. djeuh.* 2° ברא cecidit, secuit. *Gés.*

600. هزرف celer fuit. *kam.* هزراف struthiocamelus velox. *kam.* COMPOSANTS : 1° هزر properus celerque fuit *in aliqua re. kam.* 2° هفا-هف celeriter incessit. *kam. dj.*

601. هزع agitavit. *gol. ex mar.* VIII agitatus fuit *de arbore. dj.* commota fuit *hasta. dj.* COMPOSANTS : 1° هز movit, quassavit. *kam.* II commovit. *kam.* 2° وعوع commovit. *kam.* *Vide* زعزع.

602. هزق alacritas, agilitas. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° هزّ alacritas. *kam. dj.* 2° هقهاق celer et non cunctans in peragendis rebus. *kam.*

603. هزم sonum edidit *arcus, tonitru, olla bulliendo. kam. dj.* COM-

---

(1) Voy. le rapport de *secuit* avec *concinnavit*, p. 43 ; avec *celer*, p. 29-30.

(2) Voy. le rapport de *secuit* avec *edit*, page 11.

(3) Voy. le rapport de *secuit* avec *laceravit*, page 40.

(4) Voy., page 39, le rapport entre les idées de *séparation* et d'*extraction*.

POSANTS : 1° هزّ sonus bullientis ollæ. *kam.* tonitru murmur. *kam.* هزيز murmur venti. *kam. dj.* 2° המה fremuit, *de apibus, de feris. Gés.*

604. هزمر valide et violenter movit agitavitque. *kam.* COMPOSANTS : 1° هز movit, quassavit, commovit. *kam.* 2° مار - مرمر commovit, agitavit. *Vid.* مرمر.

605. هشم - هشم fregit, confregit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° هس comminuit, fregit. *kam.* 2° هياء laceravit *vestem. kam.* (1).

606. هصم - هضم fregit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° هض - هص fregit, confregit. *kam. dj.* هياء laceravit. *kam.*

607. هلب setas vel crines evulsit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° هل X eduxit *gladium. kam. Vid.* بتل. 2° هب diffidit, amputavit. *kam.* (2).

608. هلت cortice nudavit *rem. kam.* COMPOSANTS : 1° هل eduxit. *Vid.* بتل. 2° هتا fissura, ruptura. *Vid.* هلب.

609. هلق celer fuit. *kam.* V. *id. kam.* COMPOSANTS : 1° ال properavit *in incessu.* هلا *seu* هلى V celeriter incessit *equus. kam.* 2° هقهاق celer et non cunctans in peragendis rebus. *kam.*

610. همس mussitavit. *kam.* VIII submissum sonum edidit. *kam.* همس lenis, occultus sonus. *kam.* Quam maxime lenis submissusque strepitus pedum. *Gés.* COMPOSANTS : 1° همهم mussitavit. *kam.* susurravit *mater. kam.* המה fremuit *de apibus. Gés.* 2° هس mussitavit apud se. *kam.* هسهس mussitavit, striduitve mota *lorica, monile. kam. dj.* هسهسة strepitus pedis se noctu commoventis. *kam. dj.*

611. هيع lacrymas fudit *oculus. kam.* COMPOSANTS : 1° هما - همى fluxit, manavit *aqua, lacryma. kam. dj.* lacrymas effudit *oculus. kam.* 2° هاع expansus fuit *de re. kam.* effusa fluxit *res.*

612. هيل exundantibus lacrymis manavit *oculus. kam. dj.* continue et quiete pluit *cœlum. kam.; inde met.* libere, absque pastore pastum ivere cameli. *kam.* (3). COMPOSANTS : 1° هيا - هيى fluxit, manavit *aqua, lacryma.* 2° هل vehementer effusus fuit de *pluvia. kam.* V lacrymas effudit *oculus. kam.* VII *id.*

613. وبر constitit, commoratus fuit *aliquo loco. kam.* II *id. kam.* COMPO-

---

(1) Le rapport de *fregit* avec *laceravit* se retrouve à chaque instant.

(2) Voy., page 39, le rapport qui existe entre les idées de *séparation* et d'*extraction*.

(3) On retrouvera souvent cette signification auprès des mots dont la signification est *fluxit*. Vide سأب - هيى *et alia.*

SANTS : 1° بأ IV substitit aliquo loco et commoratus fuit. 2° ارى constitit, continuit se *in loco*. *Vid.* رب.

614. وثج crassus ac spissus fuit *de re*. *kam.* IV multum fuit. *diu*. *huds.* X inhæserunt *invicem de plantis*, et præ multitudine implexæ fuerunt. *kam. dj.* multus *de opibus*. *kam. dj.* ثج fluxit affatim *aqua vel sanguis*. COMPOSANTS : 1° اث multa fuit herba, luxuriavit *coma*. V facultatibus ditatus fuit, opum abundans evasit. اث magnus, luxurians. اثيث luxurians, intricata *herba*. 2° גיה confluxit (1).

615. وثق firmus, stabilis fuit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° ثوى substitit, commoratus fuit. *Vid.* بثا. 2° קוא permanere, immorari. *Buxt.*

616. وثم læsit *pedem lapis*, ita ut efflueret sanguis. *kam.* COMPOSANTS : 1° وثى læsit *carnem*. *kam. dj.* IV læsit fractura *membrum*. *kam.* 2° هباء laceravit. *kam.*

617. وجس occultus sonus. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° הגה murmuravit, susurravit. *Gés.* 2° هس - هسهس lenis, submissus sonus. *Vid.* همس.

618. وجف commotus, agitatus fuit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° هاج concitatus fuit *pulvis*. *kam. dj.* 2° هف - هفا - وهف agitavit, commovit. *Vid.* افر.

619. وجل metu superavit. *kam.* timuit *ab aliquo*. *kam. dj.* وجل timor, pavor. COMPOSANTS : 1° هجهاج pavidus. *kam. dj.* 2° اله magnum terrorem concepit. وله metum concepit. *kam.* وهل II terruit, metum incussit. *kam.* وهل pavor, metus. *dj.*

620. وحف properavit. *kam.* II *id. kam.* IV *id. kam.* COMPOSANTS : 1° وحى festinavit. *kam.* وحاء celeritas, properantia. *kam.* 2° افوف properans, incitati animi vir. يافوف *id.* هف - هفا celeriter incessit. *kam. dj.* هفو vir agilis. *kam.*

621. وذح cum vehementia incessit *vir*. *kam.* COMPOSANTS : 1° وذوذ celer fuit, properavit. مريوذوذ transivit, prætlerivit se velociter corripiens *lupus*. *kam.* 2° وحى festinavit. *kam.* V properavit, festinavit. وحا celeritas, properantia ; *unde* الوحا الوحا propere, propere, *incitandi formula*. *kam.*

---

(1) Pour bien comprendre cette décomposition, voy. d'abord le rapport de *multus* avec *densus, spissus*, page 53, et observez ensuite que le rapport de *confluxit* avec *multus* est fréquent dans les langues sémitiques. Voyez, comme point de comparaison, celui de *multus* avec *collegit*, page 52, celui de *amplus* avec *expandit*.

622. وذر incidit, vulneravit. *kam.* concidit in partes *carnem. kam.* COMPOSANTS : 1° هذ-اذ secuit. *Vid.* بذ 2° ארה carpsit, decerpsit. *Gés.* (1). وذلة alacris, agilis. *kam.* COMPOSANTS : 1° وذوذ celer fuit, properavit. *kam.* 2° ال properavit, se movit *in incessu.*

623. وذالة frustum carnis a lanio resectum. *kam. dj.* وذيلة segmentum adipis. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° وذى - هذ - اذ secuit, *vid.* بذ 2° هل IV abscidit, amputavit partem *gladius. kam.*

624. ورف longus fuit, extensus et latus fuit *de umbra. kam.* وريف amplus. *fakih. alchol.* p. 23. COMPOSANTS : 1° وارهة ampla *de domo. kam. inde* ورء multum pinguis fuit. *kam.* (2). رها dimovit, diduxit, expandit. 2° وفى integer, completus et copiosus fuit. *kam.*

625. ورم intumuit, et inflatus fuit *de cute. kam. dj.* altus fuit extulitve se *de planta. kam.* COMPOSANTS : 1° ورء - رها expandit, dimovit, diduxit. *Vid.* ورف. 2° ملا extendit, diduxit, dilatavit (3).

626. وسع amplus et patulus fuit *de re;* amplexus, complexus est; cepit, comprehendit; continere potuit *locus, vas.* COMPOSANTS : 1° هاس cepit *quid* magna copia. *kam.* 2° وعي collegit et congregavit *rem.* (4).

627. وشز festinavit. *kam.* COMPOSANTS : 1° وشواش levis et agilis *vir. dj.* وشوشة levitas, agilitas. *kam.* 2° از incitavit, impulit. VIII commotus fuit; deproperavit (5).

628. وشك celer fuit, properavit, seu acceleravit gressum. *dj.* IV *id. dj.*; *inde* وشك propinquitas. *Harir.* (6). COMPOSANTS : 1° وشواش levis et agilis *vir. kam. dj.* 2° كوكى festinavit. *kam.*

629. وشن edita terra. *kam.* COMPOSANTS : 1° شاى præcessit, prævertit. *kam. dj.* VI longius distitit *res* شاء longus fuit. *kam.* شوهة longinquitas. *kam.* 2° ناء altus fuit, eminuit. *kam.* (7).

630. وصل junxit *rem rei,* copulavit. *kam. dj.* COMPOSANTS : 1° وصى copulavit, conjunxit *rem rei. kam.* 2° ולא - ولى junxit, conjunxit. *Vid.* كال.

---

(1) Voy., page 12, le rapport de *secuit* avec *vulneravit,* et généralement avec tous les mots qui renferment une idée de *séparation* et d'*extraction.*

(2) Voy., page 63, le rapport fréquent de *pinguis* avec *amplus.*

(3) Voy., page 60, le rapport de *extendit, removit,* avec *altus, elatus.*

(4) Voy., pour le rapport de *amplus* avec *collegit, congregavit* وعب - ندا

(5) Pour وشز *locus altus et editus,* voy. شزا.

(6) Voy., page 66, le rapport de *celer* avec *propinquus.*

(7) Voy., page 60, le rapport qui existe entre *longinquus* et *altus.*

631. وطس vehementer percussit pede vel alia re. *kam. dj.* valide impegit pedem solo *vel* solum quassavit. COMPOSANTS : 1° وطا calcavit, conculcavit *rem pede. kam. dj.* 2° وهس calcavit, conculcavit. *kam. dj.*

632. وعب exstirpavit *truncum arboris. kam.* X prorsus ac penitus exstirpavit *nasum. kam.* COMPOSANTS : 1° وعى IV omnino exstirpavit *truncum arboris. kam.* X *id. kam.* 2° هب diffidit, amputavit. *Vid.* بت (1.

633. وفر multus ac copiosus fuit de *opibus. kam. dj.* COMPOSANTS : وفى copiosus fuit. *kam.* 2° رهاـورد expandit, diduxit, amplus fuit. *Vid.* رهرهـورف fecit copiam *mensæ cibis instructæ. kam.* رهو copia *de hominibus. kam.*

634. وفر festinantia. *kam.* اوفر properare fecit. *kam.* COMPOSANTS : 1° افوق properans, incitati animi *vir.* يافوق *id.* هفاـهف celeriter incessit. *Vid.* وحف. 2° از impulit, incitavit. VIII deproperavit.

635. وفض cucurrit, properavit. *kam:* X *id. kam. dj.* COMPOSANTS : 1° يافوق افوق properans, incitati animi *vir.* هفاـهف celeriter incessit. *Vid.* وحف. 2° هض properavit *de camelis;* instigavit. *kam.*

636. وقف stetit, constitit, substitit. *kam.* COMPOSANTS : 1° קוה subsistere, manere, permanere. *Buxt.* 2° פהא *Ch. et Syr.* Immorari, insistere *rei alicui. Buxt.*

637. وكب assidue incubuit *negotio. kam.* COMPOSANTS : 1° وكا incubuit *rei. kam.* 2° باء IV substitit, commoratus fuit in loco (2).

638. وكد constitit, substitit. *kam.* COMPOSANTS : 1° وكا incubuit et innixus rei fuit. *kam.* VIII consedit. *gol.* 2° هدا substitit *aliquo loco. kam.* (3).

639. وكز trusit, pepulit. *kam.* COMPOSANTS : 1° وكث trusit, impulit. *kam.* 2° وهز protudit, repulit. *kam.*

640. وكز V innixus fuit *baculo. kam.* COMPOSANTS : 1° وكا innixus fuit *rei. kam.* 2° ازى appositus rei fuit.

641. وكز implevit *utrem. kam.* V impletus fuit *cibo. kam.* COMPOSANTS : 1° وكا X impletus fuit adipe *camelus. kam. dj.* repletus fuit *uter. kam.* 2° وزا X impletus fuit *uter. kam.;* impletus potando fuit.

642. وكن sedit *vir;* incubuit *ovis suis avis. kam. dj.* ونك sedem fixit, habitavit *inter suos. kam.* COMPOSANTS : 1° وكا incubuit et innixus *rei* fuit. *kam.* VIII consedit, discubuit. *gol.* 2° נוה־נאה sedit, quievit, habitavit. *Gés.*

---

(1) Voy., page 39, le rapport entre les idées de *séparation* et d'*extraction.*

(2) Voy. le rapport de *substitit* avec *assiduus*, page 60.

(3) Voy. le rapport de *substitit, constitit,* avec *quievit,* page 59.

643. ولب properavit. *kam.* Composants : 1° ال properavit. 2° هب celer fuit in incessu *camelus. kam. djeuh.*

644. الت - ولت diminuit, imminuit. *kam.* Composants : 1° هل IV abscedit, amputavit *partem rei. kam.* 2° هت laceravit. *kam.* (1).

645. ولق properavit. *kam. dj.* Composants : 1° ال properavit. 2° هقهاق celer et non cunctans in peragendis rebus. *kam.*

646. ونر II elevavit et in alto posuit *rem. kam.* Composants : 1° ناء altus fuit, eminuit. *kam.* 2° رها dimovit, diduxit. *kam. dj.* رهو locus elatus. *kam. dj.* (2).

Après tous les exemples que nous venons de citer, exemples dont nous pourrions doubler et tripler bien facilement le nombre, on peut établir la règle suivante :

RÈGLE.

Pour fixer le sens primitif d'une racine sémitique, recherchez, au moyen des relations lexicographiques complétement étudiées, quelles ont dû être les significations primitives de la racine; vérifiez les inductions obtenues de cette manière, en voyant si l'on peut appliquer la loi des compositions pléonastiques ou complémentaires aux nouvelles significations ainsi obtenues. Les formations complémentaires devront d'ailleurs, de toute nécessité, être autorisées par les relations lexicographiques (3).

---

(1) Voy. le rapport de *secuit, fidit,* avec *diminuit,* page 43, et aussi avec *brevis,* page 7, avec *laceravit,* page 40.

(2) Voy., page 11, le rapport de *dimovit, removit,* avec *elatus.*

(3) Il est fort important de remarquer que toutes les racines véritablement trilitères, décomposées dans la forme BC + D, peuvent être décomposées dans la forme BC + CD. Il suffit alors de supposer que la racine CD a été perdue : voyez, par exemple كعز - كعثب - كعب - كع. Si la racine trilitère BCD *peut* être ramenée toujours ou au moins le plus habituellement à la forme BC + CD, *doit-elle* néanmoins être ramenée à cette forme toutes les fois qu'il est possible de le faire ? Nous ne le pensons pas : une discussion nous paraît nécessaire pour chaque cas particulier. Si nous avons supprimé toutes ces discussions dans notre travail, et si nous n'avons point rétabli beaucoup de racines perdues, c'est afin d'abréger, et parce qu'il nous semblait inutile de le faire dans un mémoire qui avait uniquement pour but de prouver la loi du pléonasme.

§ XVII. — *Résumé des faits qui ressortent incontestablement de ceux que l'on a précédemment observés.*

Si l'on considère dans leur ensemble les décompositions que nous avons présentées, on voit qu'elles ont toujours lieu pour des significations du monde physique ; et celles qu'on retrouve le plus souvent sont : *commovit, secuit, collegit, substitit*, c'est-à-dire celles-là même que nous avons été conduits à regarder généralement comme les significations primitives et génératrices, par suite de nos relations lexicographiques. Il résulte aussi, comme conséquence nécessaire et immédiate de tous les faits observés, qu'à une certaine époque du langage l'homme n'avait pas, comme dans nos langues modernes, une expression correspondante à chaque modification ou à chaque nuance de l'idée ; mais, quand il était nécessaire, il la formait lui-même comme il voulait, à l'aide de certaines expressions générales. L'être auquel cette expression était appliquée servait bien souvent à en déterminer le sens ; ainsi l'expression générale *se mouvoir avec rapidité* prenait les divers sens de *courir*, de *voler rapidement*, de *nager rapidement*, suivant qu'on l'appliquait à *un quadrupède*, à *un oiseau*, à *un poisson* (1).

L'homme voyait avec une merveilleuse lucidité les harmonies qui existent entre le monde visible et le monde invisible, et tout nous indique que

---

(1) Il résulte de ce fait une conséquence assez remarquable, c'est que le même mot pouvait prendre quelquefois des significations directement contraires ; ainsi les expressions *se rassembler, se joindre*, peuvent (comme nous l'avons vu, pages 17 et 52), signifier, suivant les circonstances, *se contracter, se resserrer, se rapetisser*, et aussi *venir, affluer en grand nombre*. Au mot طرب *commovit*, nous lisons dans Freytag طرب *motus ;* unde *gaudium*, et contra *tristitia*. C'est par la même raison que رها *dimovit, diduxit*, a donné رهو *terra elatior*, et contra *terra depressa ;* car *altus* et *profundus* peuvent devoir leur origine à *dimovit* et *longus*. Voy. pages 60-61. On peut vérifier cette observation sur une foule d'exemples,

La racine a encore produit des significations directement contraires suivant qu'on l'a envisagée dans son sens actif ou passif. La racine تب *resecuit, abrupit*, prise dans le sens actif, a donné lieu à تاب *robustus*, voy. page 3 ; prise dans le sens passif, elle a donné lieu à تاب *debilis*, voy. page 43 ; من *resecuit, abrupit*, a donné par la même raison متين *robustus*, et contra *debilis*.

le même mot avait à l'origine une double valeur : sa valeur comme mot du monde physique, sa valeur comme mot du monde métaphysique et moral. Mais, si l'homme saisissait d'une manière complète la parfaite harmonie des deux mondes, il voyait avec la même facilité les relations et les harmonies qui existent entre les diverses parties du monde physique considéré en lui-même. La spontanéité dont il jouissait alors ne nécessitait point pour lui la surabondance et la superfluité des mots qui existent dans nos langues modernes; c'est ainsi que les mots qui servaient à marquer la longueur ou la brièveté dans l'espace servaient aussi à marquer la longueur ou la brièveté dans le temps.

Il nous reste maintenant à poser une dernière question. D'où venaient les expressions générales que l'homme employait dans le langage? Elles venaient, suivant nous, et c'est la langue arabe qui nous en fournit l'indice, de l'onomatopée. Cette merveilleuse spontanéité dont jouissait l'homme alors lui faisait voir immédiatement l'idée générale correspondante à l'idée particulière renfermée dans l'onomatopée; ainsi, dans l'onomatopée *dou*, dent, il ne voyait pas seulement *couper avec les dents* (1), mais il voyait encore l'expression générale *couper, retrancher, déchirer;* dans l'onomatopée *lou*, langue, il ne voyait pas seulement *se fléchir, s'agiter comme la langue*, il voyait encore l'idée générale de *la flexion*, de *la torsion* (2). Il est facile alors de concevoir comment il pouvait représenter une idée générale et abstraite, indépendamment de toute idée particulière. Il lui suffisait de rapprocher entre elles deux ou plusieurs onomatopées essentiellement différentes, mais correspondantes à une même idée générale. Si le

(1) Voyez ce que nous avons dit à propos de l'onomatopée dans le supplément ajouté à nos *Études sur la formation des racines sémitiques.*

(2) Nous croyons devoir rapporter ici un passage du célèbre Haller, qui montrera qu'en faisant sortir l'idée générale de l'idée particulière, on devait nécessairement trouver dans l'onomatopée *lou*, langue, l'idée générale de la flexion et de la torsion : « Tota mobilissima (lingua), adque « omnem et situm et figuram recipiendam aptissima; ad dentes supernos « inferosque, ad palatum anterius, mediumque et demum postremum, ad « gingivas se applicare idonea, apicem et retrahere, et ex ipso dentium « intervallo expellere, inque buccarum caveam producere, omnemque eam « caveam pervestigare, aut demum inter ipsa labia prominere et revolvi et « dorsum explanare et vicissim excavare, lateraque sua ad se adducere et « in cylindrum se densare mira mobilitate habilis. » HALLER, *Elementa physiologiæ*, t. III, p. 422.

rapprochement de ces onomatopées, envisagé au point de vue de leur signification particulière, ne pouvait présenter aucun sens, l'homme ne voyait plus alors que l'idée générale commune qu'elles renfermaient (1).

---

(1) En terminant ce que j'ai à dire sur le langage primitif, je crois devoir ajouter quelques mots sur les noms de nombre. Ceux-ci, à l'origine, ont dû être formés ainsi que je l'ai exposé dans le supplément de mon précédent ouvrage; mais, plus tard, ils ont été engendrés par des individualisations de mots qui exprimaient *la réunion* ou *la division*. On reconnaîtra ce que j'avance ici par la décomposition des racines; c'est par la même raison que ثبي *collegit, congregavit,* a donné ثبة *agmen hominum a decem usque ad quadraginta;* زمزمة *agmen* in genere, et etiam *agmen in quo quinquaginta sunt,* حصب *convenit, congregatus fuit. kam.* حصبة *agmen a decem usque ad quadraginta. kam. dj.*

FIN.

TABLE DES MATIÈRES.

Pages.

Préface. v

Lettres adressées à l'auteur sur son ouvrage. vii

§ 1er. — Méthode employée pour reconnaître les lois qui ont présidé à la formation des significations dérivées. 1

§ II. — Comparaison des mots *robustus*, *fortis*, *validus*, avec certaines significations appartenant à leurs racines. 3

§ III. — Preuves de la règle énoncée 5

§ IV. — Origine de beaucoup de dénominations du monde moral ou métaphysique, ou de certaines dénominations du monde physique 22

§ V. — De l'expression du temps chez les Arabes 29

§ VI. — Des mots *fatuus*, *stolidus*, *stupefactus* 31

§ VII. — Significations qui se trouvent en relation avec l'expression générale : *movit*, *agitavit*, *commovit* 33

§ VIII. — Rapport qui existe en arabe entre l'idée de séparation et plusieurs autres significations 39

§ IX. — Rapport entre les idées d'extraction et plusieurs autres significations. . . 45

§ X. — Rapport entre *fregit*, *rupit*, et quelques autres significations 48

§ XI. — Relations qui existent entre l'ensemble des expressions *collegit*, *congregavit*, *adhæsit*, et plusieurs autres significations 50

§ XII. — Relations de *texit* avec plusieurs autres significations. 54

§ XIII. — Énumération de diverses relations dont il sera besoin dans la décomposition des racines 56

§ XIV. — Une idée générale attachée à la racine sémitique a produit seule ses significations diverses 68

§ XV. — Sens primitif d'une racine sémitique. 70

§ XVI. — Décomposition de racines arabes faite en tenant compte des relations lexicographiques 72

§ XVII. — Résumé des faits qui ressortent incontestablement de ceux que l'on a précédemment observés 144

ERRATA.

Nous avons à peine besoin de mentionner le brisement de quelques lettres finales, م - ك - ع, la liaison ou non-liaison des lettres, et principalement l'échange de points diacritiques sur des racines ou des mots dont les formes et les dérivés indiquent assez clairement la correction à faire.

Page	6,	ligne	18,	au lieu de	شرى	lisez	شرا
—	8,	—	7,	—	قرطيطه	—	قرطه
—	12,	—	28,	—	باصيعة	—	باصة
—	16,	—	29,	—	تدهكرر	—	تدهكر
—	27,	—	18,	—	دات	—	ذات
—	34 et 35, lignes dernière et première, échanger le nom avec le verbe *et passim*.						
—	36,	—	22,	—	هوك	—	رهوك et dans d'autres cas semblables.
—	38,	—	9,	—	زفزف	—	زفزف *et id. passim.*
—	39,	—	6,	—	بحتشر	—	بحشر
—	43,	dern.	ligne,	—	سذب	—	شذب
—	45,	—	8,	—	דגד	—	גדד
—	55,	—	16,	—	دلسز	—	دلس
—	*Id.*	—	28,	—	مغم	—	مغمر et dans d'autres cas semblables.
—	*Id.* lire *tenebræ* et *obscurus* avant *niger*, pour mieux voir la liaison des idées.						
—	57, note (2), ajoutez : ou de former des *stries*.						
—	58,	—	4 et 11,	—	لفاء - فساء	—	لفأ - فسأ *et passim* pour le hamzah.
—	60,	—	10,	—	طباد	—	طياد
—	63,	—	8,	—	بدتخة	—	بديخة
—	65, note (1), il vaut mieux dire qui nous tient lié, attaché.						
—	67,	—	22,	—	deripuit,	—	desipuit.
—	71, note,	ligne	9,	—	مزقة	—	مزقة
—	79,	—	6,	—	تنشب	—	ثبشب
—	99,	—	12,	—	هاش	—	شاء
—	105,	—	4,	—	مغيم	—	غمغم
—	110,	—	21, rapporter le n° 5 à la note (4), et le n° 6 à la note (5); enlevez 2° à l'avant-dernière ligne du texte.				
—	119,	—	16,	—	קרה	—	קוה
—	120,	—	note (1)	—	page 10,	—	page 26.
—	123,	—	6,	—	נרה	—	נוה
—	123 à 127,			—	לוא	—	לוה
—	127,	—	18,	—	رخل	—	رجل

00058131

Digitized with financial assistance from

on 10 July, 2018